## ЯЗЫКОВОЕ БЫТИЕ ЧЕЛОВЕКА И ЭТНОСА:

## КОГНИТИВНЫЙ И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ

## АСПЕКТЫ

## МАТЕРИАЛЫ

## МЕЖДУНАРОДНОЙ ШКОЛЫ-СЕМИНАРА

## VII БЕРЕЗИНСКИЕ ЧТЕНИЯ

**Выпуск 18**

****

**АКАДЕМИЯ СОЦИАЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ**

**ИНИОН РАН**

## ЯЗЫКОВОЕ БЫТИЕ ЧЕЛОВЕКА И ЭТНОСА:

## КОГНИТИВНЫЙ И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ

## АСПЕКТЫ

## МАТЕРИАЛЫ

## МЕЖДУНАРОДНОЙ ШКОЛЫ-СЕМИНАРА

## VII БЕРЕЗИНСКИЕ ЧТЕНИЯ

**Выпуск 18**

****

**Москва 2011**

**ББК 81.002**

**Я 41**

**Редакционная коллегия:**

**доктор филол. наук, профессор В. А. Пищальникова (отв. редактор)**

**доктор филол. наук, доцент Т. А. Голикова**

**кандидат филол. наук Е. В. Нагайцева**

**Рецензенты:**

**доктор филол. наук, профессор Л. О. Бутакова**

**доктор филол. наук, профессор Е. В. Лукашевич**

**Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Материалы Международной школы-семинара (VII Березинские чтения). Вып. 18.** – **М.: ИНИОН РАН, АСОУ, 2011.** – **с.**

Сборник содержит научные статьи, относящиеся к разным направлениям и разделам современной лингвистики. Он подготовлен по материалам VII Международных Березинских чтений «Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты» и потому отражает реальную картину исследования определенных проблем языковедения в разных регионах России. В сборнике представлены статьи по методологии лингвистических исследований, переводу и переводоведению, психолингвистике и этнопсихолингвистике, когнитивной лингвистике, исследующие различные проблемы языкознания в теоретическом и экспериментальном аспектах. Сборник предназначается для широкого круга лингвистов.

**И.В. Богословская**

**МЕТОД ДЕНОТАТИВНОГО АНАЛИЗА ПРИ ИЗУЧЕНИИ СТРУКТУРЫ ТЕКСТА**

Данная статья посвящена рассмотрению одного из существующих методов анализа структуры текста. Этот метод, на наш взгляд, является универсальным инструментом в исследовании процесса понимания и позволяет вплотную подойти к проблеме формализации текста. Определение возможных сложностей текстов смешанного типа, в частности научно-популярного текста [1], исследование специфики понимания таких текстов [2], явились необходимыми составляющими в процессе создания формулы сложности научно-популярного текста.

Понимание текста – это переход от поверхностной материальной стороны текста к его целостной структуре содержания, формирующейся в сознании реципиента. Структура текста базируется на связи его единиц. А. И. Новиков считал, что в качестве возможных единиц структуры текста можно рассматривать такие единицы, как главный предмет описания, тему текста, куда этот главный предмет входит в качестве основного ядра, а также подтемы, субподтемы различных уровней и микротемы [3].

В соответствии с этим структуру текста можно представить в виде схемы, отражающей соотношение темы, подтем и субподтем в тексте. Она может иметь вид иерархического дерева с нежесткой структурой подчинения. Применение такой схемы делает наглядной структуру текста и тем самым в определенной степени наблюдаемой ту семантическую его сферу, где, по-нашему предположению, могут возникать определенные сложности, затрудняющие процесс понимания.

Согласно разработанной А.И.Новиковым методике, структура содержания текста составляет совокупность денотатов. Денотат – это динамическая единица речи, возникающая в мышлении, за которой стоит предметная действительность [3. С. 106]. Все денотаты связаны предметными отношениями в единую семантическую модель. Способом отображения денотатной структуры является графическое представление в виде сети или графа. Вершинами в такой сети являются имена денотатов, а ребра – это предметные отношения между этими денотатами.

Поскольку процесс понимания осуществляется на разных уровнях, исследование сложности и ее компонентов также может происходить на разных уровнях. Параметры формул, описанные в работах Р. Андерсона, А. Дэвисона, Е. Бейкера, Н Атвуда, Т. Даффи, Б Брюса и А. Рубина, а также в работах Я.А. Микка, касаются главным образом процесса восприятия, эти параметры относятся к поверхностной структуре текста, к дискретным ее единицам, и практически не затрагивают другие уровни его организации, связанные со смысловой структурой. Процесс понимания текста не находит в них отражение. Мы полагаем, что на глубинном уровне также имеются свои компоненты сложности, играющие не меньшую роль в успехе понимания. Метод денотативного анализа, разработанный А.И.Новиковым, представляет собой универсальный инструмент исследования семантических компонентов сложности, именно эти компоненты сложности вошли в новую формулу сложности текста. В нашем исследовании объектом формализации стал текст с рядом специфических свойств, которые отличают его от других объектов формализации – научно-популярный текст технического характера, текст который относится к категории смешанных текстов как по характеру изложения – наряду с буквенным изложением тексты снабжены картинками, так и по смешению жанров –во всех научно-популярных текстах наблюдаются черты научного текста и художественного.

Взяв за основу нашей формулы алгоритм, предложенный А.И.Новиковым [3], мы включили в формулу компоненты сложности глубинного уровня. Таким образом, формула представляет собой следующее уравнение.

где R – показатель соотношения эксплицитной и имплицитной информации;

K – количество эксплицитной информации;

S – количество имплицитной информации;

m – количество денотатов в тексте;

n – количество эквивалентов

ni – количество эквивалентов для каждого денотата

Для определения показателя соотношения R прежде всего необходимо определить количество денотатов и количество их эквивалентов в тексте. Построенные ранее денотатные графы текстов позволяют быстро посчитать денотаты в каждом тексте (в эксперименте использовалось 30 научно-популярных текстов). По определению А.И. Новикова, денотат являет собой «конкретное представление о том, что обозначается данным языковым выражением в целом. Денотат составляет содержание языкового выражения» [3. С.104]. Далее, для определения количества эквивалентов, имеющихся в текстах денотатов, следует вновь обратиться к текстам. Эквивалентами в работе называются любые авторские замены денотатов, количество которых просчитывается. Это могут быть местоимения и существительные. Количество эксплицитной информации равно количеству предложений в каждом тексте. Для определения имплицитной информации нам необходимо восстановить все смысловые скважины в тексте и их количество будем считать количеством имплицитной информации в тексте. Подробно эта процедура описана в статье [4]. Подставив все полученные цифры в формулу, мы получаем показатель соотношения R.

Значение R может быть ≥1 или ≤ 1. Значение R=1 примем за исходное и идеальное, когда количество скрытой и явной информации в тексте поровну. Степень отклонения в сторону преобладания той или иной информации назовем степенью имплицитности, если R≥1 или степенью эксплицитности в случае R ≤ 1. Если предположить, что количество эксплицитной информации будет значительно меньшим, чем имплицитной, то «вследствие этого нарушалась бы управляющая функция со стороны языковых явлений по первичной ориентировке в тексте» [3. С.190]. С одной стороны, понятно, что преобладание имплицитной информации над эксплицитной приводит к трудностям понимания, поскольку читателю приходится эксплицировать информацию на основе другой информации или знания, уже сформированного в его памяти. С другой стороны, большой процент эксплицитной информации затрудняет переход к денотатной структуре при определении предметных отношений и при включении денотатных пар в общую структуру содержания.

Таким образом, денотатная структура является неким инвариантом, так как полностью устраняется синонимия. Фиксируя объективную картину мира, денотатная структура исходит из реального положения вещей, что дает широкие возможности для ее использования в экспериментальных исследованиях [2].

Литература

1. Богословская И.В. Научно-популярный текст: сложность понимания. Автореф. дис. …канд. филол. наук. – Москва, Меэп, 2001. – 18 с.

2. Богословская, И.В. Понимание: две особенности одного процесса: Монография . . – Уфа, Уфим. гос. авиац. техн. ун-т, 2011. – 192 с.

3. Новиков А.И. Семантика текста и её формализация. – М.: Наука, 1983. – 211 с.

4.Богословская И.В. Текст как объект формализации Вестник ВЭГУ. – Уфа: 2010. – № 3 (47) – С. 57–62.

**Л.О. Бутакова**

**РЕГИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ:**

**ИТОГИ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

Современное языкознание все больше ориентируется на человека, его сознание, единицы сознания, процессы порождения и восприятия речи. При этом ряд категорий приобрел межпарадигмальный статус. Именно таким статусом обладает категория сознания. Ее функциональные возможности (для лингвиста – языкового сознания) велики и позволяют решать разнообразные задачи, приближаться к «человеку в языке» и «языку в человек».

Категория языкового сознания популярна в трудах психологов, лингвистов, психолингвистов, при этом трактовки ее не совпадают [1–6].

Разграничение языка1 и языка2,на их основе –феноменов и конструктов любого уровня дает возможность выделять различные типы «языковых сознаний», воссоздавать их структуру по правилам лингвистического моделирования. В этой парадигме находится понятие регионального языкового сознания. В духе когнитивно-психолингвистического подхода была разработана методология его описания и показаны способы реконструкции отдельных фрагментов. Анализ содержания языкового сознания целенаправленно был ограничен параметрами «территория» (Омск и Омская область), «возраст» (от 10–12 до 25 лет), «социальная принадлежность» (учащиеся школ, средних специальных и высших учебных заведений) [7–17].

Категория *языкового сознания* понималась в рамках указанного проекта как некое моделирующее устройство, с помощью которого можно реконструировать знания, мнения, впечатления говорящих об определенных фрагментах действительности, сформированные в виде когнитивных структур, а также описывать семантику слов как достояние индивида.

*Региональное языковое сознание* интерпретировалось как система образов сознания жителей определенного региона, «формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей», реконструированных в результате разнонаправленных психолингвистических и лингвистических мероприятий. Эти мероприятия в границах одного региона проводились поэтапно с использованием оригинального стимульного списка.

Цель описываемого проекта – реконструкция функциональных фрагментов языкового сознания носителей регионально ограниченной разновидности языка. Языковое сознание жителей одного региона как описательная модель языка (термин А.А. Залевской) реконструировалось на основе выявления доступной для наблюдения лингвиста части сознания горожан школьного и студенческого возраста с помощью применения психолингвистических категорий, психолингвистических, социолингвистических, лингвистических методик экспериментального исследования и, на завершающих этапах, – методов лингвистического моделирования.

Категория языкового сознания была выбрана в силу удобства для лингвистического моделирования знаний, мнений, представлений носителей языка, их перцептивного, когнитивного, аффективного опыта, телесных впечатлений с помощью применения последовательности психолингвистических процедур – ассоциативного (свободного и / или направленного прямого) и двух типов семантического (дефиниционного и рецептивного) экспериментов. Диагностика языковой (когнитивной) способности и речевой компетенции оказалась возможной при продуцировании речевых произведений (текстов), в основе которых находились смысловые доминанты, сориентированные на состав стимульного списка, разработанного для всех этапов экспериментов.

Принципиальным для нас являлось акцентирование неразрывности взаимосвязи механизмов мышления, речевой деятельности, перцепции, обусловливающих и развертывание языковой способности, и уровень речевой компетенции, и структуру языкового сознания индивида. Соответственно языковая способность и речевая компетенция носителей языка одного региона, выявленные в статике и динамике, описанные с помощью разных экспериментальных процедур «по горизонтали» (уровень описания всех реакций анкет и текстов одной группы реципиентов) и «по вертикали» (уровень описания массива анкет реципиентов), являют собой компоненты регионального языкового сознания.

Анализ **языковой способности и речевой компетенции** жителей г. Омскапроходил по нескольким направлениям. Так, диагностика **процессов семантизации показала** ряд тенденций: 1. Описание значения слов как достояния индивида выявило зависимость объема, сложности структурной организации семантического поля от возраста, социального и речевого опыта носителя языка. 2. Ядро семантического поля этически и эмоционально значимых лексем образуется сходным образом у индивидов 10-12 лет и 19-22 лет. 3. Возрастное развитие значения слов состоит в изменении рангов когнитивных категорий, составляющих ядро семантического поля, расширении объема и изменении качества конкретизаторов, изменении образов сознания в них, отражающих личный опыт носителей языка, и дефиниционных стратегий. 4. Состав и структура семантических полей указывают на следующее: А. Чем абстрактнее семантика слова, тем больше социального опыта и рефлексии требуется индивиду для образования обширной, сложно оформленной области значения; Б. Чем социально значимее явление обозначенное словом, тем больше компонент рефлексии мира и себя представленный в составе семантического поля у носителей языка взрослого возраста; тем меньше объем поля, размытее его состав, незначительнее рефлексийный слой.

**Психолингвистическое описание языковой способности и речевой компетентности учащихся 10–11-х классов школ г. Омска в процессе развертывания содержания текста (взгляд «по горизонтали»)** было основано на следующем предположении*.* Тексты, актуализирующие концептосистемы на основе заданного субъективного смысла, должны проявить работу *языковой способности* каксовокупности операционально-действенных когнитивных стратегий, осуществляющих вербализацию знаний и мнений, как универсального механизма вербализации ментального содержания, способного к развитию по законам функциональных систем. Были проанализированы сочинения, написанные на «нравственные» темы: *«Только ум и добродетель возвышают отдельных людей над остальными». Согласны ли Вы с французской писательницей Жорж Санд?* 2) *«Неуважение к предкам* – *есть первый признак безнравственности» (А.С.Пушкин).* 3) *«Исключить из жизни дружбу* – *все равно, что лишить мир солнечного света» (Цицерон).*

Анализ текстов сочинений **на первую тему** выявил следующую картину. 1. Пишущие чаще всего воспроизводили понятийные, эмотивные и оценочные компоненты исходных концептов, не воспроизводя предметное содержание. Была представлена совокупность компонентов разных концептов, которые относятся к заданным когнитивным областям лишь косвенно. 2. Пытаясь усилить достоверность выражаемого мнения, пишущие широко использовали стратегию прецедентности, выраженную в привлечении прецедентных имен, высказываний, текстов. Особенно широко в качестве текстового, концептуального и смыслового источника использовалась Библия. 3. Рефлексийный компонент языкового сознания проявился в слабой степени. 4. Коммуникативные свойства текстов состоят, с одной стороны, в повышенной эмоциональности там, где этого не требуется, недостаточной логической организации там, где это необходимо, и излишним демагогическим пафосом там, где отсутствуют конкретные знания. 5. Ситуация «искусственной актуализации», создаваемая «неестественной» речевой деятельностью, затрудняет выведение на поверхность образов сознания пишущих либо выводит те из них, которые в смысловом отношении не отличаются глубоким объемом. 6. Сочинения отличаются слабой вариативностью вербальных компонентов когнитивных структур, репрезентирующих исходные концепты и тех, с которыми пишущие их связывают. При этом тексты достаточно многословны, высказывания объемны, разнообразны в синтаксическом отношении. 7. Сочинения отличаются большим количеством пунктуационных, лексических, грамматических, логических и коммуникативных ошибок. При развитых механизмах синтаксирования, большом объеме вербального лексикона ментальный лексикон беден, когнитивные области не содержат большого числа компонентов. 8. Участки концептосистемы авторов, связанные с умом и добродетелью, отличаются следующим составом: компонент знаний образован когнитивными структурами, отражающими коллективные стереотипы (религиозные, общекультурные, исторические, бытовые), которые используются в неразвернутом виде, интерпретируются без глубокой интериоризации. Эмоции выражены слабо, что указывает либо на слабую заинтересованность пишущих в том, о чем говорится, либо на незначительность этого компонента актуализируемых концептов. Ассоциативные и экспрессивные составляющие обширны. Их вербализация осуществляется “размытым” способом, когда нет явного акцента на доминантном смысле, что затрудняет восприятие текста.

Анализ текстов сочинений **на вторую тему** (*«Неуважение к предкам* – *есть первый признак безнравственности» (А.С.Пушкин)* обнаружил сходство и отличие с текстами сочинений на первую тему. 1. Из набора актуализированных личностных смыслов школьники чаще всего репрезентировали понятийные и реже – оценочные компоненты исходных концептов, не воспроизводя предметное содержание. Как и в предыдущем сочинении, представлена совокупность компонентов разных концептов, которые относятся к заданным когнитивным областям лишь косвенно. В отличие от сочинений «о добродетели», область притягиваемых концептов менее объемна. Сочинения на тему «уважения предков» поверхностны и неглубоки по своему содержанию и по рассуждениям, которые велись в различных направлениях, но не охватывали всех заданных смыслов, акцентированных в формулировке темы. 2. Стратегия прецедентности также была активно применена. Выражалась она в привлечении прецедентных имен, высказываний, текстов и пр. 3. Рефлексийный компонент языкового сознания практически не проявился. Вероятно, это свидетельствует о слабой значимости данной когнитивной сферы для пишущих. 4. Коммуникативная организация заключительных частей текстов сочинений оформлена в РЖ совета, совета-призыва, «политических дебатов». Появление последнего РЖ обусловлено социальной направленностью темы. 5. В сочинениях также было отмечено большое количество пунктуационных, лексических, грамматических, логических и коммуникативных ошибок. При развитых механизмах синтаксирования, среднем объеме вербального лексикона ментальный лексикон беден, когнитивные области содержат еще меньшее, чем при актуализации смысловых областей концептов «ум» и «добродетель», число компонентов. 6. Сочинения дают возможность воссоздать лишь незначительные фрагменты ценностно ориентированного участка смысловой системы авторов – учащихся 10-11 классов школ г. Омска. Преобладающим является понятийный компонент, выраженный достаточно вариативно – в форме вопросно-ответных, парцеллированных, восклицательных конструкций. Развертывание доминантного смысла текстов сочинений выразилось в оценочной актуализации темпоральных концептов «старое время» / «новое время». 7. Средства экспрессии для пишущих не были формами репрезентации эмотивного сектора концептов, а реализовывали риторические и суггестивные стратегии авторов. 8. Эмоции выражены слабо, что указывает на слабую заинтересованность пишущих в том, о чем говорится. Как и в случае с сочинениями о «добродетели», повышенная эмоциональность проявилась там, где этого не требуется, недостаточность смысловых областей компенсировалась излишней экспрессией и призывами чтить память предков.

Анализ текстов сочинений **на третью тему** (*«Исключить из жизни дружбу* – *все равно, что лишить мир солнечного света» (Цицерон)* показал следующее. 1. Смысловая доминанта, заданная темой сочинения, обусловила развертывание эмотивных и оценочных компонентов ряда фрагментов (когнитивных пространств) концепта. Повышенная экспрессивность проявилась в текстах, в которых смысловое поле дружбы было представлено только когнитивным фрагментом *дружеские отношения*. В его структурировании существенную роль играли ассоциативные, образные, экспрессивные компоненты, обозначенные соответствующими языковыми знаками.

2. Оценочная составляющая концепта равно представлена контрастными смыслами негативного / позитивного характера. Причем позитивная оценочная часть реализована при репрезентации компонента *настоящий друг, подруга*, а негативная – компонентом *лжедрузья*, часто обе когнитивные структуры разворачиваются одновременно, указывая на амбивалентность данной смысловой области в языковом сознании.

3. В структуре данного концептуального фрагмента присутствует насыщенный эмотивный компонент, репрезентированный повышенно эмоциональными средствами текстов. В этой части своих сочинений авторы в большей степени привлекали примеры из собственной жизни и высказывали личное мнение.

4. Понятийный компонент данного концепта в сознании пишущих актуализирует смыслы *чувство, качество* (основная масса авторов именно так квалифицировала дружбу). Лишь несколько человек писали, что это отношения между людьми. Между тем, по данным проведенного нами семантического эксперимента, в ядре данного семантического поля центральное положение занимают области доверия, отношений, общения, поддержки привязанности. Области чувства, любви были менее интенсивно представлены в ответах реципиентов.

5. Общее смысловое развертывание текстов проходило в трех направлениях: нравственно-поучительное, эпохально-историческое, жизненно-бытовое. Как правило, авторы совмещали разные смысловые стратегии. Любой вариант смыслового развития текстов осуществлялся с помощью стратегий интерпретирования содержания доминантных концептов с использованием операции категоризации. В одних случаях осуществлялась оценочно-понятийная интерпретация концепта путем отнесения его к общим категориям – существования, источника духовного богатства, ценности, отношений, качества, чувства и т.п.

6. Для всех типов актуализации смыслов привлекался прецедентный материал как средство доказательства правильности рассуждений и выводов авторов текста. Прецедентный набор, использованный в текстах о дружбе, – обширен по объему, разнороден по составу, превышает аналогичные наборы, зафиксированные в текстах сочинений на другие темы. В речевых произведениях школьников прецедентные высказывания, тексты, имена, личности – знаки, репрезентирующие стереотипные когнитивные структуры: *Друг познается в беде; Старый друг лучше новых двух; Собака – друг человека* и пр. Обнаружена зависимость количества и качества прецедентных знаков от типа смыслового развития текста. Не случайно паремии преобладали в текстах, реализующих нравственно-поучительную смысловую стратегию.

7. В речевых произведениях о дружбе представлены когнитивные пространства, содержащие образы сознания, образованные на основе всех компонентов концепта, но объем и глубина их развертывания в индивидуальных сознаниях различны. Обширны фрагменты, связанные с понятийным компонентом когнитивного пространства *друг.* Здесь видны следы глубокой аналитической работы сознания: приводятся критерии оценки того, может ли определенный человек быть другом, каким он должен стать, чтобы быть им: *Она в любую минуту, отложив все дела, придет на помощь, даст ценный и разумный совет; Друг должен делать для тебя все возможное, а если надо, то и отдать жизнь за тебя.* Такие высказывания отличаются модальностью долженствования, обнаруживая жесткость, категоричность требований не к себе, а к идеальному другу.Критерии оценки друга включали когнитивные структуры «безоговорочная помощь», «опора, поддержка», «общность интересов, чувств».

8. Сложные области смыслового пересечения обнаружились при репрезентации концептуальных полей *дружба – любовь.* Здесь так же, как и в предыдущем фрагменте, достаточно сильно выражен компонент рефлексии, в том числе, метаязыковой.

9. Данный концепт объемно сформирован в сознании старшеклассников (что подтверждается ассоциативными и семантическими экспериментами). В нем значительны эмотивные, оценочные, понятийные составляющие. Феномен затрагивает жизнь каждого человека. Именно это обусловило больший объем сочинений (по сравнению с сочинениями на две другие темы) и большую смысловую и структурную сложность текстов.

**Психолингвистическое воссоздание ценностных концептов как части языкового сознания младших школьников** включалоисследование 30 стимулов, сориентированных на ценностную составляющую ЯС: *жизнь, сильный, труд, душа, свободный, долг, щедрый, любить, мудрый, Родина, закон, честь, красота, запрет, герой, семья, верить, мама, обманывать, отец, команда, дом, преступление, умный, друг, деньги, старость, мужественный, совесть, счастье.* В результате АЭ были получены АП и на их основе построены модели концептов, выявлены типы компонентов концептов, произведен их анализ: в АП ДОМ. Наиболее частотной реакцией является реакция *семья* (20%), все последующие реакции имеют высокую дробность – *родина* (5%), *жильё, квартира, крепость* (4%), *здание, большой, коттедж* (3%) и т.д. Высокий показатель единичных ответов (31%), а также отказов (15%). В ответах всех категорий информантов-школьников преобладает реакция *семья,* отражающая ценностные ориентиры детей в этом возрасте. Большую долю составляют реакции-симиляры (А.А. Залевская) – лексемы, близкие по семантике в языковом сознании испытуемых, причем как общелитературные, так и разговорно-просторечные: *жильё, квартира, крепость, здание, коттедж, хаус, house, хата, жилище.*

Морфологическая принадлежность слова-стимула предопределила атрибутивные реакции: *большой, надёжный, деревянный, крепкий, домашний.* Стремление развернуть семантическое толкование отражено в реакциях *крепость моя, место для житья, где живет человек, крыша над головой.*

Значительное место занимают реакции предметного (*кот, очаг, хранитель),* оценочного (*тюрьма, тепло, покой, здоровье),* локативного (*земля, жизнь, жить)* типа*.*

В ядре концепта ДОМ ведущую позицию занимает реакция *семья.* Ближнюю периферию образуют реакции, маркирующие разные значения стимула: *родина,* *жильё, квартира, крепость.* Дальняя периферия включает реакции, реализующие только одно значение – «строение»: *здание, большой, коттедж, строитель* и т.д.

Периферийные и единичные реакции составляют высокий процент ответов. Их описание имеет большое значение, так как они служат источником дальнейшего развития ядра концепта.

В соответствии с типологией ассоциаций, включающей *синтагматические, парадигматические, родо-видовые, реакции, имеющие фонетическое сходство со стимулом, клишированные, личные* [18. С. 131], периферия концепта ДОМ распределяется так:

* ***парадигматические реакции***: *родина,* *хаус, house, хата, гнездо, жилище, тюрьма, школа;*

- грамматический класс таких реакций совпадает с грамматическим классом слова-стимула. Такие реакции, по В.П. Белянину, подчиняются принципу «минимального контраста», т.е. они, минимально отличаясь от слова-стимула, способны актуализировать его семантический состав. Подобные реакции являются признаками-показателями, входящими в состав стимула.

* ***синтагматические реакции:*** *надёжный, деревянный, крепкий, домашний, родной;* –грамматический класс реакций отличен от грамматического класса стимула.
* ***родо-видовые:*** *очаг, кирпичи, подвал;*
* ***клишированные:*** *крыша над головой, крепость моя;*
* ***личные:*** *кот, житьё, Рублёвка, строители, где живёт человек, место для житья;*

АЭ помог выделить в слове-стимуле психологический компонент, который не всегда отражён в лексическом значении слова. Так, в концепте ДОМ в ходе АЭ обнаружились компоненты *родина, тюрьма, школа* и др., не отраженные в структуре словарного значения слова.

Рецептивный эксперимент выявил восприятие концепта ДОМ испытуемыми в эмотивно-чувственном аспекте как ***хороший*** (68%), ***светлый*** (62%), ***сильный*** (48%), что приближено к индексу +3. Параметры ***плохой, слабый, тёмный*** не были привлечены реципиентами, что может свидетельствовать о высоком ранге концепта в языковом сознании школьников 10-12 лет.

Результаты АЭ и РЭ непротиворечивы, при этом АЭ выявил центральное ассоциативное значение концепта ДОМ – *семья*, а РЭ охарактеризовал периферийные данные – *парадигматические реакции* на стимул. Реакции *хаус, house, гнездо, жилище* могут быть интерпретированы в рецептивном ключе как *хороший, сильный, светлый*. Эти качественные характеристики дополняют данные ассоциативного эксперимента: *надёжный, деревянный, крепкий, домашний, родной.* В целом концепт ДОМ для школьников 10-12 лет содержит положительный оценочный сектор с прочными ассоциативными связями.

Модель концепта ДОМ имеет следующий вид: ***Представление*** – 34%, ***Понятие*** – 25%, ***Ассоциация*** – 23%, ***Эмоция+оценка*** – 10%, ***Предметное содержание*** – 8%. Секторы представления, понятия и ассоциаций незначительно отличаются друг от друга по объему.

Ядро концепта СЕМЬЯ образует реакция *любовь* (13%). Ближнюю периферию образуют реакции *дети* (9%), *люди* (6%). Единичные реакции занимают 38%. Отказы – 14%.

Ассоциаты на стимул СЕМЬЯ образуют следующие группы:

* ***«чувства»:*** *любовь, дружба, любовь друг к другу, вера, уважение, доверие.*
* ***«состав семьи»:*** *дети; родители; мама, папа; я+мама+папа; брат; сестра; прадедушка; мама, папа, брат; дочь, сын, мама, папа; мама, папа и братья; сестра, мама, папа; мама, папа, я бабушка; мама, папа; предки.*
* ***«оценочная характеристика»:*** *ячейка общества, большая, крепкая, дружная, семейный, счастливый, вместе, труд.*
* ***«абстрактные»:*** *будущее, свет, человечность, общество.*
* ***«локативно-оценочные»:*** *крепость, малая родина, уют в доме, дом, жизнь.*

При анализе ассоциаций не выявлены реакции с отрицательной оценочной составляющей при акцентировании смыслов состава семьи, что свидетельствует о максимальной приближенности концепта к личностному восприятию испытуемых.

По данным рецептивного эксперимента, концепт СЕМЬЯ оценивается испытуемыми по наиболее интенсивным признакам как ***хороший*** (69%), ***светлый*** (68%), ***сильный*** (54%). Шкала с отрицательными значениями индексов не была отмечена реципиентами. Сопоставив данные САЭ и РЭ, получаем в целом положительно воспринимаемый концепт, базирующийся на индивидуально-ценностных принципах.

В структуре этого концепта значителен компонент ***Представление*** – 60%. Его объем значительно превышает объемы других секторов. Эмоциональное отношение к семье в процессе концептуализации проявлено гораздо слабее, чем это было в предыдущем случае (***Эмоция+оценка*** – 24%). ***Предметные*** и ***Понятийные*** компоненты представлены в незначительной степени.

На стимул РОДИНА наиболее частотной является реакция *Россия* (16%)*.* Реакция *жизнь* (второй ранг в ядре) составила 8% ответов. Немногим меньше показатель реакций *дом* (7%), *моя* (6%), *отчизна* (5%). Каждая из последующих реакций занимает долю менее 5%: *страна* (4%), *любовь* (3%), *Москва, война, земля, Омск, деревня* (2%). Единичные ответы составили 23% от общего числа реакций. Отказы – 18%. В ядерную часть концепта РОДИНА входит реакция *Россия* (16%), что довольно предсказуемо. Ближняя и дальняя периферия содержат реакции-симиляры: *отчизна, страна, земля.* Имеются реакции, выражающие противопоставление город – деревня: *город, деревня, Омск, Москва.* Интересен тот факт, что реакции *земля* и *деревня* давали как деревенские, так и городские школьники, а реакции – названия городов *Омск, Москва,* – только жители города.

В ближнюю периферию входят реакции *жизнь, дом, моя,* выражающие субъективное представление испытуемых о данном слове-стимуле. В структуре концепта присутствуют компоненты *любовь* и *война*. Рецептивные характеристики концепта РОДИНА: значения параметров ***хороший*** (76%), ***светлый*** (77%), ***сильный*** (75%) наиболее приближены к индексу +3. С индексом +2 соотносятся показатели ***хороший*** (17%), ***сильный*** (15%), ***светлый*** (13%). Это наиболее активные показатели качественных и количественных характеристик концепта РОДИНА. НА этом основании можно говорить о высоком ранге данного концепта в языковом сознании испытуемых. При сопоставлении данных САЭ и РЭ видно, что РЭ дополнительно характеризует ядерную часть концепта. Так, *Родина – Россия* в языковом сознании испытуемых оценивается как *хорошая, сильная, светлая,* причём показатели эти примерно равны (76%:77%:75%). Отрицательные значения шкал РЭ испытуемыми не были отмечены.

Состав концепта СТАРОСТЬ таков: ядерная часть включает в себя реакции *не радость* и *дед* (12%). Ближняя периферия образуется реакциями *смерть* (8%), *молодость*(7%). Дальнюю периферию составляют реакции *пожилой* и *мудрость* (4%). Единичные ответы составляют 35% от общего процента реакций, отказы – 18%. На периферии можно выделить несколько тематических групп:

* *«внешнее»: морщины, седые волосы, палочка, без зубов, уход, пенсия.*
* *«внутреннее»: смерть, пожилой, мудрость, большая жизнь, плохо, умереть, сон, жалко, бедность, не очень, возраст, грусть, больно, жизнь, ум, доброта.*
* *«возраст»: молодость, пожилой, человек, старик, старый, бабушка, юность, молодой, дедушка.*

В АП преобладают реакции–симиляры: *дед, смерть, пожилой, мудрость, морщины, беспомощный, старик, старый, бабушка, седые волосы, много лет, умереть, бедность, возраст, грусть, пожилые, дедушка, ум.* Немало и реакций–оппозитов: *молодость, новый, юность, молодой.*

Показатели рецептивного эксперимента распределились по шкалам следующим образом:

параметр ***плохой*** с индексом – 3 (29%); параметр ***слабый*** с индексом – 3 (26%);

параметр ***светлый*** с индексом +3 (31%).

Это свидетельствует о том, что СТАРОСТЬ воспринимается испытуемыми в целом как нечто плохое и слабое, однако светлое. Наиболее стереотипизированными рецептивными реакциями на стимул *старость* являются реакции ***плохой – слабый – светлый*** с показателями – ***3,*** – ***3, +3***.

В этом эксперименте оказались заполнены все показатели шкал – как положительные, так и отрицательные. Реакции распределены практически равномерно между положительными и отрицательными индексами, что свидетельствует о семантической насыщенности концепта.

Результаты эксперимента показывают количественную близость крайних, разнополюсных реакций: ***хороший – плохой*** +3 (25%) / – 3(29%); ***сильный – слабый*** +3(23%) / – 3(26%); только в параметре ***светлый – тёмный*** наиболее ярко выражена оценка +3(31%), тогда как – 3 (14%) – т.о. реакции испытуемых распределились практически равномерно от (+) к ( -). По наиболее ярким показателям индексов рецептивная составляющая концепта СТАРОСТЬ складывается из параметров ***плохой, слабый и светлый.***

Наложение данных САЭ и РЭ позволяет делать выводы о том, что большинством испытуемых концепт СТАРОСТЬ воспринимается как отрицательное, негативное явление, однако наличие реакций *молодость, мудрость, большая жизнь, ум, доброта* и др. свидетельствует об амбивалентности оценочного компонента концепта. Рецептивные данные подтверждают эту тенденцию: зафиксировано отношение реципиентов-младших школьников к с*тарости* как к чему-то ***плохому, слабому,*** но ***светлому***.

Концепт СТАРОСТЬ имеет следующую структуру: ***Эмоция+оценка*** – 33%, ***Ассоциации*** – 13%, ***Понятие*** – 10% и ***Предметное содержание*** – 3%.

Ядро концепта долг образует реакция *деньги* (29%), что свидетельствует о перемещении ядерных признаков концепта (в РАСе такая реакция имеет только третий ранг в ядре АП). Единичные ответы – 34%. Отказы составляют 18%. в семантический состав концепта входят реакции, которые можно распределить по нескольким тематическим группам:

***«деньги»:*** *деньги, заплатить, расплата, зарплата, отдавать;*

***«обязательство»:*** *выполнить, обязанность, обязан, должен, сделать, приказ, выполнение, армия, мужчина;*

***«школа»:*** *учиться, класс, школа, делать уроки.*

***«кому (чему)*** – ***либо/перед кем (чем)*** – ***либо»****: Отечеству, перед Родиной, перед мамой.*

Результаты РЭ свидетельствуют о восприятии испытуемыми стимула в параметрах ***плохой*** (37%), ***слабый*** (26%), ***тёмный*** (28%) при крайнем индексе отрицательной шкалы (-3). Реакции распределились по пространству всех параметров по шкалам от (+) к (-). Плотное распределение реакций по всей сетке эксперимента свидетельствует о несформированном отношении к концепту в ЯС испытуемых.

Элементы концепта ДОЛГ распределились следующим образом. ***Представление*** – 36%, ***Предметное содержание*** – 26%, ***Эмоция+оценка*** – 19%, ***Ассоциация*** – 14%, ***Понятие*** – 5%.

**Психолингвистическое описание** в**ербальной репрезентации системы жизненных ценностей в языковом сознании жителей Омска 18-22 лет** показало следующее [см. подробно 19. С. 176-190]**.** Ценностное именование СЕМЬЯ по частоте занимает в ответах респондентов-студентов лидирующую позицию. Оно ассоциируется у участников свободного ассоциативного эксперимента прежде всего с её *членами*, что подтверждается реакциями: *дети, мать, мама, муж, жена, родители*. Многие из информантов дали реакции, связанные с атмосферой в семье, акцентировав *чувства и эмоции*: любовь (9), тепло (4), радость (2), любимая (1), счастье (1). Другие реакции свидетельствуют о *качестве семейных отношений*: единство, единое целое (2), сплочение (2), верность (2), дружная (2), взаимопонимание (1) стабильность (1), гармония (1), и объектах, символизирующих их: тыл (1), опора (1), стена (1), крепость (1), круг (1), связи (1), узы (2). Многие респонденты ассоциируют семью с определённым *местом*: дом (22) и тем, что с ним связано: уют (2), очаг (1). Вызывают интерес некоторые единичные ассоциации, например, – необходимо (1) (восстанавливается внутренняя предикативная связь: семья – это необходимо), сок (2) (реакция выводит на поверхность стереотипное ассоциирование, основанное на воспроизведении прецедентного рекламного текста – сок «Моя семья»), SIMS (1) (выявляет направление ассоциирования стимула с компьютерной игрой, суть которой – оформление интерьера дома, в котором живёт семья). Примечательно, что слово-реакцию *дети* дали 16 юношей и 3 девушки. Респонденты привели данную реакцию как обобщённое понятии без конкретизации. Отсутствие таких реакций, как *сын, сынуля, сыночек, дочь, доченька* и подобных, свидетельствует, что понятие не интериоризировано респондентами: дети не осознаются ими как их собственные, что объясняется возрастом участников эксперимента.

Второй по частоте и значимости ценностью, названной респондентами, стала ЛЮБОВЬ [описание концептуальной области данного стимула, полученного в массиве экспериментов см. 20. С. 11-29]. В ядре АП лидирует реакция *сердце, страсть* (17); доверие, чувство (15); *дружба* (14). Значителен сектор *чувства и эмоции,* сопровождающих любовь, их внешних проявлений: *счастье* (33); нежность (10), вера, *верность (3)*, ревность (2), ласка (2), ненависть (2), страх (1), зло (1), страсть (1), слезы (1), бред (1), сумасшествие (1), приятное (1). У многих любовь ассоциируются с ее *объектом:* девушка (11), моя девушка, парень (1), вторая половина (1), мама (1), муж, мой муж, мужчина (1). Результатом любви является дети (6), семья (2), брак (1), Любовь как видовое понятие представлено словами-реакциями: *чувства/чувство* (12), *секс (9)*, отношения (4), гармония (1), чувства, взаимные чувства двух людей (1), чувства друг к другу; чувство, возникающее к другому полу; чувство, которое испытывают люди друг к другу (1).

При описании ценностно значимого стимула ДЕНЬГИ было получено АП, в котором численно преобладают секторы *способы и различные источники* получения денег (ср. выше с АП ДОЛГ, полученным по результатам АЭ с реципиентами-младшими школьниками). Таким образом, деньги воспринимаются участниками эксперимента как следствие определённых действий, деятельности, качеств и т.д.: работа (10), бизнес (2), стипендия (2), ум (1), карьера (1), труд (1), заработок, зарплата, хорошая зарплата (3). Деньги у респондентов ассоциированы с их *количеством* – как правило, большим: богатство (6), много, очень много (4), достаток (3); капитал (2), прибыль (1), роскошь (1), бешеные (1), реже небольшим: мало, причем очень (1), не хватает (1), не помешают (1), отсутствуют (1). *Состояние* при их наличии: счастье (3), свобода (4), обеспеченность (2), беззаботность (1), спокойствие (1), кайф (1). *Результат обладания* ими: власть (7), слава (1), возможности (3), пища, еда (3), квартира (1), отдых (1), блага (1), проблема (1), удовольствия (2), покупка (2), магазины (2), товар (1). Сами же деньги осознаются респондентами как средство достижения, средство к существованию, средство для жизни (4). Деньги как родовое понятие представлены номинациями видов денежных знаков, которые отражают отношение к этой ценности: монеты (2), бумага (3), бумажные (1), металл (1), а также денежные единицы: доллар(ы) (4), зелень (1).

Эти тенденции неслучайны. АП, построенное по результатам АЭ с реципиентами-школьниками, показывает наличие сходных оценочных и предметных стратегий ассоциирования уже в подростковом возрасте. При этом у детей в ядре самой частотной оказываются реакции, связанные с большим количеством денег: *богатство* (48); *много, счастье*, (24); бумажки (21); кошелёк, (15); банк, магазины (12); машина, работа, слава (9); бизнес, бумага, возможности, евро, жизнь, монеты, покупка, одежда, сладости, шопинг (6). При этом реакции, связанные со смысловой сферой работы, имеют более низкие ранги, а сектор оценки отличается амбивалентностью: зло (15), ура! (12) отлично, прекрасно, светло, хорошо (6); несчастье, грех (6), свобода выбора, *бесполезная, но нужная вещь,*преступление, ужас (1).

В АП ценностно ориентированного стимула РАБОТА первое место по частоте занимает ассоциат, представляющий собой симиляр по отношению к слову-стимулу – труд (24). В экспериментальном материале встречаются и другие слова-реакции, близкие по смыслу слову-стимулу: дело (3), деятельность (1), занятие (1). Выполнение работы, по данным испытуемых, должно сопровождаться такими *требованиями и качествами*, как ответственность (1), добросовестное несение службы (1), нужно выполнять добросовестно (1), честность (1). Одновременно с осознанием работы как ценности, она ассоциируется с такими смыслами, как усталость (5), трудности, трудность, трудная (3), рутина (1), пахать (1), силы (1), пот (1), несвобода (1), долг (1), неохота (1), ушат (1). Обнаруживаются и ряд оппозитивных ассоциаций: хорошая (2), призвание (2), удовольствие (1), любимая (1), нравится (1), приятная обязанность (1), интерес (1), гордость (1). Для многих участников эксперимента работа – это ее *«финансовый результат»:* деньги (17), заработок (1), зарплата (3), доход (1), обеспечение (1). Для нескольких респондентов работа связана с *профессиональным ростом:* карьера (6), звание (2), цель (1). Неотъемлемой частью работы испытуемые считают временное ограничение: занятость (3), на долгое время (1), время (1), вставать в шесть утра (1), вечер (1), от заката до рассвета (1). Некоторые респонденты давали реакции, являющиеся ситуативными оппозициями по отношению к работе: дом (2), семья (2). В других реакциях отражены также место работы и род деятельности: театр (1), университет (1), каморка (1), музыка (1), милиция (1), юрист (1).

Несмотря на то, что работа и карьера оказываются содержательно близкими понятиями, ассоциативный ореол соответствующих стимульных слов не одинаков. В АП слов-стимулов работа и карьера первые две позиции резко отличаются от последующих по критерию частоты [19. C. 180-181]. И.Г. Бескоровайная связывает такую особенность с высокой степенью стереотипизации сознания. В ядре поля преобладает реакция *работа* (26) как необходимое условие карьеры. Есть ассоциации, связывающие карьеру со *способом её реализации, достижения*, – это образование (2), учеба (2), профессия (2), профессионализм (1), служба (1), интеллект (1).

Большинство реакций респондентов объединено смыслом «стремления вверх, вперед»: рост (11), лестница (3), продвижение (2), стремление (2), развитие (1), достичь всех высот (1), направленность (1), достижение (1), цель (2), будущее (2), дальнейшая жизнь (1), гонки (1), бег (1).

И.Г. Бескоровайная отмечает: «У многих карьера ассоциируется с зафиксированным достигнутым *результатом:* деньги (20), успех (10), власть (3), высокая должность (3), слава (2), престижно (2), звание (1), полковник (1), уважение (1), уверенность (1), престиж, положение (1), зарплата (1), обеспеченность (1). Единичные и немногочисленные реакции акцентируют внимание на месте реализации карьеры: место работы (1), фирма (1); содержат связи со смыслом жизни: жизнь (2), смысл жизни (1), мечта (1), хочу (1), нужная вещь (1); оценивают карьеру как нечто трудоёмкое и неприятное: трудности (1), труд (1), грязь (1), крах (1)» [19. C. 181].

**Подведем итоги.**

* Параллельное воссоздание разных структур языкового сознания, описание семантики слов как достояния индивида, моделирование механизмов функционирования языковой способности и уровня речевой компетенции с помощью экспериментальных методик с участием территориально ограниченного состава реципиентов дает объемную картину взаимосвязанных образов сознания жителей определенного региона.
* Ассоциативный, семантический и рецептивный эксперименты с одним и тем же стимульным списком и составом реципиентов позволяют осуществить «вход» в структуры языкового сознания с разных сторон, не только верифицируя результаты, полученные на предыдущем этапе, но и достраивая образы сознания до «трехмерной конструкции» (ассоциативное значение, семантическая структура, эмотивно-чувственное значение).
* Категория языкового сознания, применяемая как моделирующее устройство, может быть развернута в сторону описания специфики смыслообразования носителей русского языка, живущих в одном регионе, и в таком случае приобретает статус регионального языкового сознания.
* Диагностика языковой (когнитивной) способности каксовокупности операционально-действенных когнитивных стратегий, осуществляющих вербализацию знаний и мнений, возможна с помощью ассоциативного эксперимента через выявление устойчивых связей стимула и реакции, а также через развертывание механизма предицирования в ходе семантического дефиниционного эксперимента. Диагностика языковой способности и речевой компетентности доступна при продуцировании речевых произведений (текстов), в основе которых находились смысловые доминанты, сориентированные на состав стимульного списка, разработанного для всех этапов экспериментов. Во всех случаях мы имеем дело с разными проявлениями универсального механизма вербализации ментального содержания, способного к развитию по законам функциональных систем.
* разные условия речевой деятельности определяют разные типы мотивации говорящих, приводят к разным способам «овнешнения» образов сознания.
* При разнонаправленном экспериментальном исследовании обнаруживается сходство и различие частей одних и тех же когнитивных структур, функционирующих в «речи для себя» (все типы ассоциативного и семантического экспериментов) и в «речи для других» (написание сочинения на заданную тему).
* Составы семантических полей и ассоциативных полей имеют сходный вид, отличаясь разными рангами компонентов ядра, объемом периферии.
* Уровень стереотипизации языкового сознания проявился в составе (количественном и качественном) ядерных секторов АП, совпадении семантических категорий СП, сходным набором стратегий смыслового, концептуального, семантического развертывания текстов сочинений вне зависимости от тем. В последнем случае это проявилось в развитии речевых произведений в трех направлениях: нравственно-поучительное, эпохально-историческое, жизненно-бытовое. При этом любой вариант смыслового развития текстов происходил с помощью стратегий интерпретирования содержания доминантных концептов с использованием операции категоризации.
* Прецедентные когнитивные структуры обнаружились во всех типах речевой деятельности. Их немного в АП, несколько больше в СП и много в текстах сочинений. В последних прецедентный материал привлекался как средство доказательства правильности рассуждений и выводов авторов текста. Прецедентные наборы отличаются определенной универсальностью. С помощью прецедентных единиц чаще всего репрезентируются стереотипные когнитивные структуры, изначально оцениваемые пишущими как истинные. Выявлена зависимость количества и качества прецедентых знаков от типа смыслового развития текста: чем «нравственнее» тема сочинения, тем отчетливее выражена нравственно-поучительная смысловая стратегия пишущих, тем больше в текстах прецедентных единиц, особенно паремий.
* Участие в экспериментах разновозрастных групп реципиентов позволяет увидеть универсальные и возрастные тенденции формирования концептосистем, устойчивость отдельных когнитивных областей, динамику развития отдельных концептов, прогнозировать направление изменения состава. Исследование ассоциативных полей концептов и их структуры с помощью АЭ и РЭ экспериментально подтвердило гипотезу о возрастной специфике формирования ядерных фрагментов ЯС. В период младшего школьного возраста происходит формирование состава этических концептов. С помощью ассоциативного эксперимента подтвердилось предположение о том, что образы сознания школьника не могут характеризоваться выраженной целостностью, структурностью, константностью.
* Объемность ряда концептов в сознании молодых жителей г. Омска (напимер, любовь, дружба, Родина, семья, деньги) проявляется в значительности состава АП, сложности отношений внутри СП, наличии в АП и СП значительных по объему эмотивных, оценочных, понятийных составляющих. Важность, значимость феномена, отраженного в виде образов сознания, проявилась в величине рефлексийного сектора полей, большом объем сочинений, смысловой и структурной сложности текстов.

**Литература**

1. Пищальникова В.А. Общее языкознание: Учебное пособие. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2001. – 240 с.
2. Залевская А.А. Слово. Текст. Избранные труды. – М.: Гнозис, 2005. – 542с.
3. Залевская А.А. Языковое сознание и описательная модель языка // Методология современной лингвистики. – М.: Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003б. – С. 35-49.
4. Залевская А.А. Языковое сознание: вопросы теории // Вопросы психолингвистики. – 2003а. – № 1. – С.30–34.
5. Бутакова Л.О. Языковое пространство сибирского города как основа для экспериментального моделирования языкового сознания носителя: к постановке проблемы \* При поддержке гранта РГНФ 09-04-00185а // Русистика: прошлое и настоящее национального языка. Сб. ст., посвященный 70-летию проф. Б.И Осипова / под ред. М.А. Харламовой. – Омск: Изд-во Омского госун-та, 2009. – С. 234-244.
6. Бутакова Л.О. Лингвистическое бытие языкового сознания: между Сциллой и Харибдой // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. – М.: ИЯ РАН, МГЛУ, 2006а. – Вып. 11. – С. 57-65.
7. Бутакова Л.О. Методология изучения динамики языкового сознания жителей города \* При поддержке гранта РГНФ 09-04-00185а // Изменяющийся славянский мир: новое в лингвистике: сборник статей; отв. ред. М.В. Пименова. Севастополь: Рибэст, 2009. – Серия «Славянский мир». Вып. 2. С.219-226.
8. Бутакова Л.О. Отделим ли «конструкт» от «феномена» или сколько может быть языковых сознаний? // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2006б. – Вып.10. – С. 18-31.
9. Бутакова Л.О. Языковое сознание как описательная модель языка жителей города\* При поддержке гранта РГНФ 09-04-00185а // Горизонты психолингвистики. Материалы Международной научно-практической конф., посвященной 80-летию проф. А.А. Залевской (Тверь, 23-24 октября 2009г.). Отв. ред. Е.М. Масленникова. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – С. 54-60.
10. Гуц Е.Н. Динамика ассоциативных полей слов, входящих в ядро языкового сознания подростка // Психолингвистика в XXI веке: результаты, проблемы, перспективы. XVI международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Тезисы докладов. Москва, 15-17 июня 2009 г. / Ред. коллегия: Е.Ф. Тарасов (отв. редактор), О.В. Балясникова, Е.С. Ощепкова, Н.В.Уфимцева. – М.: Изд-во «Эйдос», 2009.- С.205 – 206.
11. Гуц Е.Н. Значение как достояние индивида: региональное исследование \* При поддержке гранта РГНФ 09-04-00185а // Славянские чтения: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / Под ред. Т.П. Рогожниковой. Омск: «Вариант-Омск», 2009. – Вып. ХIII. Языки и культуры. – С.233–241.
12. Коротун О.В. Концептуализация представлений о внешности человека в русской языковой картине мира \* При поддержке гранта РГНФ 09-04-00185а // Настоящи изследвания – 2009: материали за V международна научна практична конференция. Т. 9. Филологични науки. София. «Бял град-БГ» ООД, 2009. – С. 28–33.
13. Коротун О.В. Стереотипное представление о русских в языковом сознании жителей г. Омска\* При поддержке гранта РГНФ 09-04-00185а // Вестник Омского университета. – 2009. №3 (53). – С. 188-192.
14. Коротун О.В. Этнические стереотипы в языковом сознании современного городского жителя (сопоставительный аспект) \* При поддержке гранта РГНФ 09-04-00185а // Новое в славянской филологии: сб. статей; отв. Ред М.В. Пименова. Серия «славянский мир». Вып. 4. Севастополь: Рибэст, 2009. – С. 235–247.
15. Орлова Н.В. Художественный текст в восприятии и представлении школьников // Славянские чтения: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием \* При поддержке гранта РГНФ 09-04-00185а / Под ред. Т.П. Рогожниковой. – Омск: «Вариант-Омск». Вып. ХIII. Языки и культуры. 2009. – С. 255-262.
16. Орлова Н.В. Особенности художественной коммуникации в условиях школьного урока \* При поддержке гранта РГНФ 09-04-00185а // IV Международные Бодуэновские чтения (Казань, 25-28 сентября 2009 г.). Труды и материалы. – Казань, 2009. Т. 2. – С. 211–213.
17. Орлова Н.В. Речевое произведение школьника в контексте русской культуры \* При поддержке гранта РГНФ 09-04-00185а // Вестник Омского университета. – 2009. – № 3. – С. 152–156.
18. Белянин В.П. Психолингвистика. – М.: Флинта, 2003. – 232 с.
19. Бескоровайная И.Г. Вербальная репрезентация системы жизненных ценностей: экспериментальный подход // Филологический ежегодник / Под ред. Л.О.Бутаковой. – Омск: Омск. гос. ун-т, 2009–2010. Вып. 9. – 180 с.
20. Бутакова Л.О. Психолингвистические модели, сориентированные на реконструкцию фрагментов сознания (на примере моделей концептуального пространства любовных отношений) \* Работа выполнена при поддержке гранта РГНФ 09-04-00185а // Методология современного языкознания: Сб. статей / отв. Ред Сонин А.Г., Баранов А.С. – М.: АСОУ. – 2010 – 260 с.

**Е.В. Вилисова**

**ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ ЮРИСТОВ (НА ПРИМЕРЕ СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)**

Языковое сознание в отечественной психолингвистике трактуется Е.Ф. Тарасовым как «совокупность перцептивных и концептуальных знаний личности об объекте реального мира, опосредованный языком образ мира той или иной культуры. Функционирование языкового сознания связано с механизмами порождения, понимания речи и хранения языка в сознании, то есть психическими механизмами, обеспечивающими процесс речевой деятельности человека» [1].

А. Вежбицкая указывает, что языковое сознание обладает разными уровнями, оно содержит факты, лежащие на поверхности, и факты, скрытые глубоко [2. С. 244]. В выборе языковых средств и в процессах понимания текста участвуют бессознательные механизмы и осознанные действия. Как правило, этот выбор индивидуален и ситуативно обусловлен.

Общеизвестно, что языковое сознание личности испытывает определённое влияние со стороны профессиональной сферы.

Цель нашего исследования – выявить особенности влияния профессиональной культуры на языковое сознание юристов. Предметом исследования выступила специфика образов языкового сознания представителей юридической профессиональной культуры.

Для достижения поставленной цели мы предприняли исследование данных свободного ассоциативного эксперимента (далее – АЭ). Изучив специализированные тексты, мы составили анкету, включающую 97 многозначных слов,которые у представителей разных специальностей могут иметь разное значение. Эксперимент проходил в 2 этапа. По результатам пилотажного эксперимента анкета была сокращена и переработана. В эксперименте приняли участие студенты, обучающиеся на 3–5 курсах Южно-Уральского государственного университета, а также юристы-специалисты, работающие по специальности более 10 лет.

Языковое сознание юриста формируется под воздействием специализированной сферы – юриспруденции. Центральным компонентом сознания представителей данной профессиональной группы должно быть правовое сознание, которое тесно переплетено с нравственной, политической, религиозной формами общественного сознания. Одним из уровней правосознания является профессиональное правосознание, которое «складывается в ходе специальной подготовки (например, при обучении в юридическом учебном заведении), в процессе осуществления практической юридической деятельности». С.С. Алексеев говорит о том, что «субъекты этого уровня обладают специализированными, детализированными знаниями действующего законодательства, умениями и навыками его применения» [3. С. 279].

В правосознании отражается общественная жизнь. В качестве специфических способов отражения В.В. Кожевников называет правовые категории и понятия: права и обязанности, закон и законность, суд и правосудие и т.д. [4. С. 15].

Рассмотрим особенности восприятия юристами таких понятий как «закон» и «права». Частотные реакции на стимул «закон»: *федеральный, конституционный, нормативный, уголовный кодекс, кодекс, право, истина, порядок, соблюдать, суд, правило, акт, сила.*

В юриспруденции понятие «закон» относится к сфере, которая моделирует и регулирует модель должного поведения. Согласно энциклопедии юриста, конституционный закон является совокупностью нормативных актов, которые образуют конституцию государства. «Федеральный конституционный закон РФ – один из видов законов, предусмотренных Конституцией РФ. Уголовный кодекс – это отличающийся внутренним единством законодательный акт, представляющий собой систему взаимосвязанных норм, которые устанавливают основание и принципы уголовной ответственности, определяют, какие опасные для личности, общества или государства деяния признаются преступлениями, устанавливают виды наказаний и иные меры уголовно-правового характера за совершение преступлений» [5].

Таким образом, полученные реакции являются компонентами профессиональной культуры юриста и репрезентируют правосознание, являющееся центральным компонентом языкового сознания юристов.

Среди распространённых реакций на стимул *«права»* выделяются: *обязанности, человека, гражданина, конституция, свобода, автомобиль.* Каждый человек, являясь гражданином определённой страны, обладает рядом прав (в том числе правом на свободу) и обязанностей, провозглашённых конституцией. Реакция «автомобиль» репрезентирует обыденное сознание. К реакциям данного типа на указанный стимул относятся единичные реакции *водительские, машина, светофор, авто, управление*.

Профессия «юрист» относится к типу, который Е.А. Климов называет «человек-человек». Работа представителей данной специальности сосредоточивается на людях. Показательно, что среди реакций на все приведённые стимулы студентов 3 курса преобладают одушевлённые существительные (*юрист, человек, аспирант, партнёр, прокурор, адвокат, чиновник*). У студентов 5 курса разрыв в количестве употребления неодушевлённых и одушевлённых существительных значительно сокращается. И у специалистов, работающих в органах суда, среди ответов преобладают неодушевлённые существительные (*кодекс, акт, правило, свобода, обязанности, работа, материал, конституция, честность, истина*).

Такое смещение в сторону объектных отношений сами юристы объясняют следующим образом: в процессе профессиональной деятельности специалистам приходится сталкиваться с примерами действий различной степени жестокости и тяжести. Приходится много работать с бумагами, труд становится автоматическим. Существующая система нормативов отчётности формализует деятельность юристов: правила, распорядки, практика, стандарты, инструкции становятся формирующими «мира» юриста. В каждом конкретном деле специалист видит уже не субъекта, а некое абстрактное правоотношение без субъекта. В таком случае из процесса исключаются эмоции. Вероятно, это является проявлением механизма защиты от «профессионального выгорания».

Любопытен факт, что среди полученных реакций практически отсутствуют глаголы. Единичными были реакции *«соблюдать, качать, нарушать, выполнять».* Указанные слова закреплены в обыденном сознании и отражают необходимость следовать существующим законам. Люди в повседневной жизни сталкиваются с различными правовыми предписаниями: в новостных и информационных сообщениях о деятельности тех или иных органов содержится информация о том, как выполняются определённые законы, что следует за нарушение чьих-либо прав, акцентируется внимание на том, какие правила необходимо соблюдать. Данные реакции могут рассматриваться как существующие вне профессиональной культуры и не закреплённые в профессиональном языковом сознании.

Анализируя реакции, мы обратили внимание на изменение характера прилагательных, которые респонденты приводили на указанные стимулы. Наибольшее количество реакций-прилагательных приводили студенты 1 курса. С приобретением опыта определительные реакции («какое оно?») сокращаются.

Изменяется и соотношение реакций-прилагательных, рассматриваемых с точки зрения положительной/отрицательной оценки. Проведённое исследование показало, что самые яркие эмоции вызывают слова, связанные с текущим состоянием, в котором испытуемые заполняли анкеты. Приводя реакции на слова, которые можно отнести к сфере профессиональной деятельности юристов, респонденты чаще использовали слова с положительной оценкой: *речь – грамотная, правильная, чёткая, связная, интересная; информация – нужная, необходимая, полезная, важная*.

Однако постепенно в речи юристов начинает преобладать нейтральная лексика без эмоционально-оценочного компонента. Приводимые студентами пятикурсниками и юристами-специалистами прилагательные чаще относятся к юридической сфере и могут быть рассмотрены, как часть правового сознания юриста (например: *нормативный, уголовный, конституционный, федеральный, арбитражный*).

Таким образом, наши данные подтверждают, что теоретические дисциплины, которые преподают студентам в процессе обучения и в ходе дальнейшей профессиональной деятельности, накладывают отпечаток на качество работы, на самооценку, самосознание и языковое сознание юристов. Результаты, полученные нами в ходе АЭ, косвенно указывают на то, что в процессе профессионализации юристы приобретают необходимые профессиональные компетенции и то, как изменяются их нормы поведения и ценностные ориентиры, идеалы и внутренние структуры личности. Уже на 3 курсе студенты начинают предъявлять к себе и своему труду повышенные требования, оценивая себя как участников юридической профессиональной культуры. Происходит формирование профессионального языкового сознания – правосознания.

Интерес представителей данной группы смещается с человеческой сферы на предметную область: вместо человека, юрист начинает видеть некое абстрактное правоотношение без субъекта.

Появление среди реакций названий нормативных документов может свидетельствовать о взаимосвязи места учёбы и дальнейшего места работы. Таким образом полученные знания реализуются в профессиональной деятельности. Подобнаявзаимосвязь является важной составляющей профессионального языкового сознания.

**Литература**

1. Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: сборник научных статей. – http://www.iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html\_204/1-3.html.
2. Вежбицкая А. Язык, культура, познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
3. Алексеев, С.С. Теория государства и права: учебник для юридических вузов и факультетов. – М.: Норма, 2005. – 496 с.
4. Кожевников В.В. Общественное мнение и право // Психопедагогика в правоохранительных органах. Омская академия МВД России, 2001. – № 2 (16). – С.12–23.
5. Энциклопедия юриста. – http://eyu.sci-lib.com/.

**Л.В. Воронина**

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ИМЕННЫХ ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ**

**НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Словообразование с позиций когнитивно-дискурсивного анализа представляет собой, с одной стороны, познавательный *процесс*, в ходе которого с помощью ментальных операций на основе старых знаний происходит категоризация нового знания, а с другой стороны, *результат* когнитивных операций, отраженных в актах номинации конкретного языка.

Изучение деривационных процессов как процесса и как результата когнитивных операций позволяет выявить универсальное и особенное в восприятии и осмыслении действительности представителями разных культур.

Процесс образования производного слова отражает процесс развития концептуальной системы человека. Как производное слово возникает на основе имеющихся в определенном языке словообразовательных средств и словообразовательных моделей, так и концепт, возникший в ходе познавательной деятельности, предопределен существующими концептами и концептуальными структурами. Когнитивный анализ структуры производного слова позволяет установить связь между семантикой языковых единиц и концептами или объединениями концептов и сделать вывод о том, как создается концепт или объединение концептов, репрезентируемое производным словом.

Производное слово является той когнитивно-дискурсивной структурой, которая хранит и отражает процессы познания и восприятия действительности.

Производные слова фиксируют всегда такие концептуальные (когнитивные) структуры, которые, по определению, связывают в единое целое несколько концептов, а потому оказываются способными сохранить представление людей о том, что с чем связано, по отношению к кому/ чему характеризуется обозначаемое явление, процесс или объект [1. C.10].

Изучение языковых единиц с позиций когнитивного подхода, и особенно производной лексики, как информативно более насыщенной, позволяет определять, на основе каких признаков человеческое сознание вычленяет референт среди других объектов реального мира, соотнося его с той или иной категорией, и какие механизмы определяют процессы обработки и хранения информации в структуре производного слова.

В формальном отношении любое производное слово представляет собой свернутый трансформ, мотивированность которого предопределена связью с мотивирующей единицей, от которой образовано слово, однако, как неоднократно было отмечено в лингвистике, значение целого слова или выражения не вытекает из суммы значений составляющих его компонентов. В поверхностной структуре производного слова информация распределена таким образом, что часть информации эксплицитно выражена в его составляющих, а часть информации скрыта и должна быть восстановлена в акте коммуникации.

Согласно статистическим данным словарей неологизмов немецкого языка, словообразование представляет собой наиболее частотный способ расширения лексикона. Использование словообразования в качестве основного фактора фиксации нового опыта обусловлено ограниченными возможностями памяти человека. Формирование новых слов с помощью словообразования позволяет обеспечить доступ к новым смысловым структурам на основе известных в семантическом и формальном смысле концептов. Такого рода механизм обеспечивает более легкий доступ в процессе коммуникации к новым смыслам.

Концептуальная деривация представляет собой процесс перераспределения смыслов, при котором новые концепты образуются на базе уже существующих. Формирование новых смыслов на основе имеющихся в языке концептов приводит к семантическим сдвигам в структуре производных.

Проанализируем данное явление на примере отдельных субстантивных дериватов и композитов немецкого языка.

Количество потенциальных позиций формирования значения производного слова зависит как от словообразовательной модели, так и от концептуальных структур, репрезентируемых языковыми знаками.

Проанализируем потенциал словообразовательной модели «основа глагола + суффикс -er». Деривация как процесс взаимодействия концептов основы и суффикса приводит к трансформации исходного концепта, представленного мотивирующей основой.

Суффикс -er в немецком языке обладает большим семантическим потенциалом. Так, морфема может формировать следующие значения:

Person: Empfänger, Prüfer

Beruf: Lehrer, Bäcker, Fußballer, Gewerkschafter, Metaller

Herkunft: Dortmunder, Amerikaner

Gerät: Kocher, Füller, Heber

Fahrzeuge: Laster, Dampfer, Dreimaster, Stromer

Produkt: Seufzer, Schluchzer, Rülpser

Objekt: Anhänger, Aufkleber, Hocker, Vorleger

Tier: Dickhäuter, Warmblüter, Blutsauger

Numeriertes Ding (Bus, Berg, Münze): Fünfter, Dreitausender.

Анализируя смысловую структуру значений суффикса, Йорг Майбауер пришел к выводу, что суффикс может репрезентировать 3 категориальных концепта: ЛИЦО (Person), ТЕХНИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО, ПРИБОР (Gerät), ДЕЙСТВИЕ (Produkt), и 3 субкатегориальных концепта: ПРОФЕССИЯ (Beruf), ПРОИСХОЖДЕНИЕ (Herkunft), ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО (Fahrzeug). Концепты ПРОФЕССИЯ и ПРОИСХОЖДЕНИЕ включены лингвистом в категориальный концепт ЛИЦО, а концепт ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО (Fahrzeug) – в категориальный концепт ТЕХНИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО, ПРИБОР (Gerät) [2. C. 111].

Если принять за основу 3 потенциальные возможности суффиксального концепта, объективируемого морфемой -er, концептуальный дериват, образованный от глагольной мотивирующей основы с помощью данного суффиксального концепта, может репрезентировать следующие категориальные концепты: ЛИЦО (Person), ТЕХНИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО, ПРИБОР (Gerät), ДЕЙСТВИЕ (Produkt).

Какое количество данных позиций будет реализовано, зависит как от концепта, репрезентируемого глагольной основой, так и от потребностей говорящего в фиксации определенного опыта, знаний.

Так, от мотивирующего глагола lehren «учить, обучать, преподавать» по данной модели сформировалось производное слово der Lehrer «учитель, преподаватель, наставник», таким образом, реализована лишь одна возможность – репрезентация концепта ЛИЦО.

От глагола schneiden «разделять, отделять, сепарировать» сформировались der Schneider в значениях «портной» и «сепаратор, отделитель». Реализованы потенциальные возможности: концепт ЛИЦО и ТЕХНИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО.

Производное слово, образованное от глагола piepsen «пищать, чирикать, свистеть», позволяет зафиксировать репрезентацию трех концептов ЛИЦО, ПРИБОР и ДЕЙСТВИЕ. Так, производный дериват der Piepser может выступать в следующих значениях: «птенец, пискун», «пейджер», «писк, свист».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что смысловые модификации отглагольных дериватов, образованных с помощью суффикса -er, могут быть представлены репрезентацией от одного до трех категориальных концептов.

Слушающий обычно воспринимает только одно из множества значений морфемы, что является следствием двух когнитивных операций, осуществляемых языковой когницией: выдвижением на передний план внимания одного из значений слова и передвижением на задний план внимания остальных его значений [3. С.35].

Вычленение отдельного значения из множества может происходить как в семантической структуре слова, если другие компоненты словообразовательной структуры накладывают ограничения на реализацию нескольких значений, так и в дискурсе. Контекстная реализация производного концепта связана с актуализацией значимых смыслов, объективирующих субъективные или стереотипные ассоциации.

Еще богаче потенциал передаваемых словообразовательных значений характеризует именные производные слова, образованные с помощью композиции. Следует подчеркнуть, что комбинироваться в составе именного композита в левой части могут слова всех частей речи, фразы, конфиксы и уникальные образования, при этом количество компонентов, участвующих в структуре композита, системой немецкого языка неограниченно. Правую часть таких композитов преимущественно составляют субстантивы, реже глагольные и адъективные основы.

Прототипичной словообразовательной моделью немецкого языка является композит, сформированный на основе двух субстантивов. Прототипичность обусловливает, во-первых, высокую продуктивность такого рода субстантивных образований, во-вторых, неограниченный потенциал формирования смысловых модификаций языковыми единицами, образованными по данной модели.

Чтобы продемонстрировать потенциал данной модели, приведем пример из работы Херингера, который зафиксировал функционирование композита Fischfrau в следующих значениях:

׳Frau, die Fisch verkauft׳

׳Frau eines Fisches׳

׳Frau, die Fisch isst׳

׳Frau, die Fisch produziert׳

׳Frau, die kühl wie ein Fisch ist׳

׳Frau, die den Fisch gebracht hat׳

׳Frau, die bei dem Fisch steht׳ (Цит. по: [4. C. 108]).

Данные смысловые структуры связывает общность базиса, который объективирует категорию лица женского рода, а различает предикат, который связывает базис и признак определенным типом отношений. Именно предикат определяет потенциал производного, образованного по модели N+N, то есть в дискурсе человек может приписывать признак базису на основе определенного предиката.

Независимо от количества потенциальных смысловых модификаций таких композитов, следует помнить о том, что, несмотря на многозначность производных слов, одни значения реализуются чаще, соответственно, они могут вызываться быстрее сознанием при актуализации, другие реже. Это означает, что при восприятии слов на слух некоторые из его значений более привычны, а некоторые остаются скрытыми.

Следовательно, если концепт, содержание которого говорящий намеревается передать, является одним из таких невыделенных значений, выдвижение на передний план внимания одного из множества значений слова и соотнесение с конкретным референтом или референтной ситуацией может происходить только в дискурсе.

Сложные слова, образованные по модели N+N, способны приобретать новые значения за счет переосмысления уже известных значений. Приобретенные новые значения могут как закрепляться в языке, так и оставаться окказиональными образованиями.

Когнитивными механизмами, определяющими переосмысление уже известных значений, являются метафора и метонимия. Данные когнитивные процессы обеспечивают ментальный доступ к другому концепту в пределах определенной модели.

Как метафорические, так и метонимические концепты осмысливаются в терминах других концептов, что означает концептуализацию одной предметной области в терминах другой [5. P. 208]. Семантическая дистанция между исходными и инновационными значениями при метафоре может быть значительной, в то время как при метонимии отношения носят внутрифреймовый характер.

Проанализируем структуру композитов, переосмысленных на основе когнитивной операции – концептуальной метафоры. Когнитивным механизмом для формирования данных номинаций является сравнение и перенесение признаков одной знакомой субъекту познания категории на признаки другой мало известной категории. То есть концептуальная метафора является средством, при помощи которого новая область опыта может быть концептуализирована в терминах более знакомой области.

Онтологическим базисом следующих производных, объективирующих морских животных, является номинация растительного мира.

В фокус внимания концептуальной структуры производных, репрезентирующих категории морских животных, попадает признак формы растения при полном или частичном подавлении остальных признаков:

Die See*rose* – (in vielen Arten vorkommendes) oft lebhaft gefärbtes, im Meer lebendes Tier mit zahlreichen Tentakeln, das an eine *Blume* erinnert; b) See*anemone* (зоол. актиния) [6. S. 1379].

Расширение категории морских животных (Sertularia), обитающих на дне моря в районе Фризских островов, происходит на основе расфокусирования, так как в фокус внимания попадают признаки схожести по форме с двумя объектами растительного мира, объективированных в компонентах композитов *Korallenmoos* (Hydrallmania falcata), *Zypressenmoos* (Sertularia cupressina).

Концептуальный анализ данных производных группы позволяет сделать вывод о том, что формирование категории морских животных происходит на основе перцептивных признаков, которые субъект познания переносит из области-источника РАСТЕНИЕ в область-мишень ЖИВОТНОЕ.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что семантический потенциал производного слова зависит от смысловых структур, закрепленных за определенными морфемами, словообразовательной модели, контекста и потребностей субъекта познания.

Семантический потенциал производных слов, их информативная насыщенность оказывается тем мощным фактором, который детерминирует успешность коммуникации и их предпочтительность в процессах порождения говорящим и восприятия слушающим.

**Литература**

1. Кубрякова Е. С. Образы мира в сознании человека и словообразовательные категории как их составляющие // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2006. – Т. 65. – № 2. – С. 3–13.

2. Meibauer Jörg. Wortbildung und Kognition. Überlegungen zum deutschen -er-Suffix // Deutsche Sprache 23. – Berlin: Erich Schmidt Verlag. – S. 97–123.

3. Талми, Леонард. Феномены внимания // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2006. – № 2. – С. 23–44.

4. Donalies, Elke. Basiswissen. Deutsche Wortbildung / E. Donalies. – Tübingen, Basel: A.Francke Verlag, 2007. – 138 S.

5. Lakoff J. The Metaphor System for Morality. – Stanford: CSLI Publication, 1996. – P. 249–266.

6. Duden Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.

**Т.А. Голикова**

**«ПАМЯТЬ» ИЛИ «ВОСПОМИНАНИЕ»: РУССКО-ТЮРКСКИЕ**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ**

Память как способность к воспроизведению пришлого опыта, одно из основных свойств нервной системы, выражающееся в способности длительно хранить информацию о событиях внешнего мира и реакциях организма и многократно вводить ее в сферу сознания и поведения, связана со всеми познавательными процессами, всеми видами интеллектуальной деятельности человека. В памяти сохраняются и затем воспроизводятся в нужный момент ощущения, чувства и знания человека. Психологический словарь дает следующее определение: «Память – процессы организации и сохранения прошлого опыта, делающие возможным его повторное использование в деятельности или возвращение в сферу сознания. Память связывает прошлое субъекта с его настоящим и будущим и является важнейшей познавательной функцией, лежащей в основе развития и обучения [1. С. 264].

Процессы закрепления в памяти результатов чувственной, мыслительной и познавательной деятельности человека отражены во фразеологических единицах *зарубить на носу, зарубить на стенке* – ‘запомнить крепко-накрепко, навсегда’, *врезаться в память, войти в голову* – ‘прочно; крепко запомниться’, *намотать на ус, сидеть (засесть) гвоздем в голове (в мозгу)* – ‘хорошенько запоминать что-либо’, *держать в мыслях, держать в уме, держать в памяти* – постоянно помнить, думать о ком-либо или о чем-либо’, *завязать на память узелок* – ‘запомнить, учесть на будущее’. Те же процессы закрепления в памяти отображены во фразеологизмах, отличающихся от ядерной группы ФЕ грамматическим статусом и оттенками значения: *на свежую память* – ‘пока помнится, пока не забылось’, *по старой памяти* – ‘под влиянием воспоминаний о прошлом’.

Процессы забывания отражены в содержании фразеологизмов: *вылететь (выскочить, выпадать) из памяти (головы)*; *изгладиться (улетучиться) из памяти* – ‘совершенно забыться’, *захлестнуло в памяти* – ‘совсем забылось’, *отдавать (сдавать) в архив* – ‘предавать забвению’, *из ума (из памяти, из головы) вон*; *быльем поросло* – ‘совсем, навсегда забылось’, *вычеркнуть из памяти* – ‘забыть’; *выбросить (выкинуть) из головы* – ‘забыть, перестать думать’.

Семантически выделяется группа, отражающая и характеризующая процесс воспроизведения в памяти ранее усвоенного: *всплывать в памяти* – ‘вспоминаться’, *по памяти, на память* – ‘не обращаясь к тексту, помня что-либо наизусть’, *вертеться в голове*; *не в память* – ‘никак не вспоминаться’, *дай бог памяти* – ‘выражение желания, усилия вспомнить что-либо’, *приходить на ум* – ‘появляться в памяти, сознании’, *перебирать в памяти* – ‘вспоминая, обдумывать, представлять одно за другим’.

Еще одну семантическую группу составляют фразеологизмы, обозначающие целенаправленный процесс запоминания: *вбивать себе в голову* – ‘частым повторением заставлять усвоить, запомнить’; *набивать голову* – ‘перегружать, обременять память множеством сведений, знаний’. К данной же группе относятся фразеологизмы, характеризующие свойства человеческой памяти: *дырявая голова* – ‘о человеке, имеющем плохую память’, *девичья память* – ‘о плохой, недолгой памяти’ и фразеологизм, отображающий процесс потери памяти: *выживать из памяти* – ‘утерять память’. В первой группе следует особо выделить фразеологические единицы с каузативным значением, характеризующие процессы памяти: *приводит на память (на ум)* – ‘заставляет вспомнить’, *не выходит из головы (из памяти)* – ‘что-то постоянно в мыслях, не забывается’.

В русском языке лексема «память» означает: 1. Способность сохранять и воспроизводить в сознании прежние впечатления. 2. Воспоминание о ком-, чем-л. 3. Способность осмысленно воспринимать окружающее, отдавать отчет в своих поступках, чувствах; сознание [2. III. С. 16].

Русская память предполагает большую степень участия разума. Ср.: ПОМНИТЬ. Общеслав. Преф. производное от *мьнити* "помнить, думать". См. [*мнить*](http://slovari.yandex.ru/%7E%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%AD%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%9C%D0%BD%D0%B8%D1%82%D1%8C/), [*память*](http://slovari.yandex.ru/%7E%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%AD%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%9F%D0%B0%D0%BC%D1%8F%D1%82%D1%8C/); **МНИТЬ**. Общеслав. Суф. производное от той же основы, что лат. mens "ум, рассудок", др.-инд. mányatē "думает, помнит", латышск. minēt "вспоминать" и т.д. Отсюда – мнение, мнительный; **ПАМЯТЬ**. Общеслав. Преф. производное от \*mьntь (> мять) < суф. образования (суф. -ть, ср. [*смерть*](http://slovari.yandex.ru/%7E%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%AD%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%A1%D0%BC%D0%B5%D1%80%D1%82%D1%8C/), пажить, [*весть*](http://slovari.yandex.ru/%7E%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%AD%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%92%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%8C/), [*месть*](http://slovari.yandex.ru/%7E%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%AD%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%9C%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%8C/) и т. д.) от той же основы, что и [*мнить*](http://slovari.yandex.ru/%7E%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%AD%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%9C%D0%BD%D0%B8%D1%82%D1%8C/). Согласно этимологическому словарю М. Фасмера, память: 1) разум, рассудок; 2) мысль, суждение; 3) загадка; 4) мысль, намерение, мнение; 5) ум, мышление, разум [3].

Общетюркская лексема «Ec/es» означает: 1. Память о чем-л.; 2. Ум; 3. Разум; сознание; 4. Внимание; 5. Воображение; 6. Мысль; 7. Чувство. Среди производных от ec более распространены следующие формы: 1) прилагательное с афф. –ли – если, естĭ, ислĭ и т.д. ‘разумный’, ‘сознательный’, ‘сильный’ и др.; 2) прилагательное с афф. –сиз – ессиз, ессĭз и т.д. ‘глуповатый’, ‘безрассудный’ и др.; 3) отыменные глаголы с афф. –ле…, -кер-…, -е-… – есле-, есте-, если- и т.д. ‘вспоминать’, ‘помнить’ [4. С. 306].

В современных тюркских языках лексема «ec/es» используется в очень ограниченном наборе словосочетаний, только как память-воспоминание.

Так, в алтайском языке наличие памяти, хорошая память соотносится со здоровьем, в том числе и физическим: *эзем* воспоминание; *эземге берген ат* лошадь, данная на память; *эзен* I 1. здоровье; здоровый; 2. *слово приветствия* здравствуй, здравствуйте!; *эзенде* если буду здоров; п*ерен*. после, как-нибудь, на будущий год.; *эзен* II *(страд. от* эзе) 1. припоминаться, вспоминаться; 2. думать, размышлять; *эзендеш* I приветствие; ср. jак шылаш I; *эзендеш* II здороваться, приветствовать друг друга, справляться друг у друга о здоровье; *эзендик* здоровье, благополучие; *эс* I память, чувство, ум, сознание, воображение; *эс алын* приходить в себя; передохнуть, отдохнуть; *эстедÿ* II (а. *д. от* эстет II) припоминание, воспоминание; *эстет* II *(понуд. от* эсте II) заставить припоминать, вспоминать [5. С. 194–195]; воспоминание *с*. 1. *эске алынар(ы*); воспоминания детства *бала тужын эске алынары*; 2. *мн.* воспоминания *эске алынып бичиир(и), эске алынып куучындаар(ы*) [6. С. 69].

Все, что связано с семантическим компонентом «ум, разум, мысль», обозначается лексемами «сагыш/ сағыс (ум, разум)», «санаа» (мысль, дума): *сагыш* 1. ум, мысль, дума; *сагышка алын* понимать, разуметь, догадываться; *сагыжы jетпес* глупый; *сагыжы jок* безумный; бестолковый; *сагышка алынбас* уму непостижимый; 2. расположение к чему-л.; *эдерге сагыш jок* нет расположения к этой работе; *сагышту* умный, смышленый; *ак сагышту* добродетельный; *кара сагышту* злодей, злонамеренный; *сагышту тÿнде амыр jок* ночью, когда думаешь о чем-л., нет покоя; память *ж*. 1. *санаа, эс, ундыбаз(ы);* у него хорошая память *оның ундыбазы сÿреен*; врезаться в память *сагышта артар*; выучить на память *эске алынып, ÿренип алар*; 2. (*воспоминание) кереес, эске алынар(ы*); подарить на память *кереес эдип сый эдер* [букв.: сделать подарок-завещание]; 3. (*сознание) сагыш алынар(ы*); больной лежал без памяти *оору кижи сагыш алынбай jатты*; прийти на память *сагыжына кирер* [6. С. 455–456]; припомниться *сагыжына кирер, эске алынар*; мне припомнился первый день занятий *баштапкы уренер кÿн сагыжы* [6. С. 582].

Так, алтайские фразеологизмы демонстрируют «интеллектуальный» компонент памяти: *сагыжы (санаазы) караңуйлай берген* (букв.: умпамять (умпамять) потемнела) ‘охватил страх’; *сагыжын (санаазын) ычкынар* (букв.: умпамять (умпамять) уронить) ‘утрачивать способность соображать, понимать, здраво рассуждать и т.п.’; *сагыжын (санаазын)* *jылыйтар* (букв.: память (память) потерять) ‘терять сознание, впадать в беспамятство’; *санаага* (*санаркашка*) *тÿжер* (букв.: в умпамять (переживание) опускаться) ‘переживать; волноваться’; *санаазы* (*сагыжы*) *jарый берди* (букв.: умпамять (умпамять) посветлела) ‘почувствовал облегчение; успокоился’; *санаазы* (*сагыжы*) *чыккан* (букв.: умпамять (умпамять) вышела) ‘ощутил сильный испуг’.

В тюркских языках со значением ‘память’ используется также лексема *кирес, кэриэс*, *кереес, хэрээс; кереес* – завещание, предсмертное наставление [5. С. 80], памятник, *кереес сöс* – заветное слово, от *кере* – свидетельство.

В казахском языке со значением памяти используются лексемы: 1. *жад, ес; қапер, зейін*; выучить на память *жаттап алу*; врезаться в память *есть қалу*; 2. (*воспоминание*) *естелік, бейне, есте сақтау*; светлая память друга *достың жарқын бейнесі*; хранить память о погибших героях *қаза тапқан ерлерді есте сақтау*; 3. (*сознание*) *ес, сана*; к нему вернулась память *ол есін жиды*; вечная память *мәңгі есте сақталады*; дай бог память (*~* и) *құдай естен жазбаса*; дырявая (короткая, куриная) память *ұмытшақтық*; живая память *тірі куә, көз көрген*; зарубить в памяти *есте сақтау, ойға тоқу, құлаққа құйып алу*; на память *естелік*, *ескерткіш үшін*; по старой памяти *ескі әдетпен*; прийти на память *еске түсу, ойға келу*; помнить – *ұмытпау, ойда ұстау, есте сақтау, жадынан шығармау;* не помнить себя от радости *қуанғаннан* (*өзін ұмытып кете жаздау*) *есі* *шығып кете жаздау*; не помнящий родства – *өзі болған қыз төркінін танымас*; воспоминание – *еске түсіру, еске алу*; воспоминания только мн. *лит*. *естелік*.

Влияние русской фразеологии наиболее значительно в современном кыргызском языке. Лексема «ес» в равной степени обозначает и разумный, интеллектуальный компонент, и чувственный, эмоциональный: эс I память; ум, сознание; ар бир өлсө, эс миң өлөт погов. молодец умирает раз, ум умирает тысячу раз (за свою жизнь человек много раз ошибается); эсиң барда этегиңди жап логов. пока ты в памяти, одерни (букв. закрой) подол (т. е. заметь за собой неладное и вовремя остерегись); эси бүтүн адам здравомыслящий, рассудительный человек; эси бар рассудительный; эси жок глупый; аси жарым или жарым эс недоумок; тронувшийся умом; эс ал- прийти в себя; отдохнуть; передохнуть; эс алуу отдых, передышка; эсин ал- доводить кого-л. до растерянности; Чаргынды, ким да болсо, чокуп өтөт, жадаганда, кыздар даардап, эсин алат Чаргына каждый мимоходом ткнет, мало того, девушки, нападая скопом, доводят его до растерянности; эс алдыр- дать отдохнуть; эсн ооду он лишился чувств; он лишился рассудка; эси ооп, жыгылып калды он упал в обморок; он упал без чувств; эсиң оосо, эчки бак погов. если ты лишился рассудка, разводи коз; эсин оодар- довести кого-л. до потери сознания; эсимди оодарып салды он меня довел до потери сознания; акыл-эси жетиле элек умом он еще не дозрел; эсинде жок или эсинен чыкты он не помнит; он забыл; эсимеи чыкпайт я не забуду; өси чыкты он испугался; эмнедсн эсим чыкмак эле! а отчего бы это я должен испугаться-то!; эсиме келди я вспомнил; эсиме келдим я одумался; эсиме эми келдим я теперь только одумался (понял, что делал неправильно); эсине келди он пришел в себя, опамятовался (напр. о пьяном); эсиме келе түштүм я вдруг опомнился; эсимен кеттим я лишился чувств; эске ал- принять во внимание; эске алып принимая во внимание, приняв к сведению; өткөнду эске алып по старой памяти; вспомнив старинку; аске алын- быть принятым во внимание; эске сал- напомнить; эсине салдым я ему напомнил; эсине салып кой напомни ему; эске түш- вспомниться, прийти на память; эске түшүр- напомнить, заставить вспомнить; зсине түшурө коюп (он) вдруг вспомнив; эске түшүрүү кечеси вечер воспоминаний; эсте тут- держать в памяти, помнить; күн еткөнчө эс кетер стих. в житейских заботах ум за разум заходит; эси кеткен 1) растерявшийся; 2) глупый; эстен жаңыл- потерять голову; растеряться; эстен айнып кал- потерять сознание; кечке жуук булдуруктап, айнып калат эсинен стих. к вечеру он бредит, теряет сознание; эс жый- опамятоваться, прийти в себя; одуматься; эсиңди жый, облон одумайся, подумай; эсимди жыя албабым я не могу прийти в себя; я не могу собраться с мыслями; эс тарт- или эс токтот- (о подрастающем ребенке) умнеть, становиться сознательным; эс тартканымдан бери или эс тааныганымдан бери с тех пор, как я себя помню; эс токтотуп Калган бала ребенок, уже начавший соображать (когда он уже может последовательно мыслить, рассуждать); эсине (в объявлениях) вниманию...; дарылоочу врачтардын эсине вниманию лечащих врачей; жазылгандардын эсине вниманню подписчиков; граждандардын эсине! вниманию граждан!; эсине салат с предшеств. род. п. доводит до сведения; эсим эки болду да калды я прямо растерялся; эсин эки кыл- привести в состояние растерянности, в смущение, в замешательство; сандан чымчып, кулактан чоюп, күбөөнүн эсин эки кылууда (молодухи) щипали жениха за ляжки, драли за уши и тем приводили его в смущение; ыблаб берип, энесинин эсин эки кылуучу экен своим постоянным плачем он (ребенок) изводил свою мать; эсин эки кылып напугав его; приведя его в замешательство; өлтүребүз деп, эсин эки кылып пугая, что мы, мол, убьем (тебя); эс-учу жок находящийся в бессознательном состоянии; эс-учун билбей жыгылды он упал, потеряв сознание; эс-учун билбеген мас вдребезги пьяный; эс-учунан ажыра- впасть в беспамятство; потерять сознание; эсиме жара чыгып, унутуп калсам болобу? как это меня угораздило забыть?; аси-дарты все его помыслы; эси-дарты Ракыяда он только и думает, что о Ракие; эси-дарты эшиктеги Каныбекте все его помыслы и заботы (сосредоточены) на Каныбеке, который находится снаружи (ке в доме); эси-дартым – ошол бөрүлөр тезирээк эле келсе экен я только и думаю о том, чтобы те волки поскорее подошли сюда; күн-түн дебеб, эс-дарты ошондо днем и ночью все его помыслы и заботы (сосредоточены) на том; эс-эс билем я как будто припоминаю; я смутно помню.

Хакасский язык использует лексему «сағыс» для обозначения памяти: *сағыс ӧскірерге* – развивать память; *тӱӱнген сағыс* – память; *сағыс уйархапча* – память стала слабеть; *сағысха киргенi* – воспоминание; *сағысха кирiп аларға* – воспроизвести в памяти

В татарском языке память – *хәтер, истәлек*, помнить – *хәтерлә-ргә*, вспомнить, вспоминать – *искә төшер-ергә, хәтергә төшер-ергә*.

В я

### кутском языке «память» фиксируется многозначной лексемой «өй» (өй, өйгө туту) в общетюркском значении (О:Й): 1. мысль, дума, размышление, раздумье, мнение, соображение, идея, совет, предположение, замысел, намерение, план, смысл, понятие, фантазия, вымысел, решение, забота; 2. ум, сознание, мышление, память [4. С. 428]. В некоторых тюркских языках *öй* обозначает ‘время’.

### Память (якут.) – *өйгө тутуу, ей*; у него хорошая память *кини өйүгэр үчүгэйдик тутумтуо*; 2. *(воспоминание)* кэриэс; подарить на память кэриэс гынарга бэлэхтээ; 3. *(сознание) ей*; больной лежал без памяти *ыарыһах өйө суох сыппыта*; прийти на память *өйгө охсулун;* помнить – *өйдөө, өйдүү сырыт, саныы сырыт*.

И в русском, и в тюркских языках выделяются следующие метафорические концепты памяти: *Память – вместилище* (контейнер) и *хранилище*: *хранить, сохранять, рыться в памяти, шарить в памяти; выбросить, выскочить, выпасть из памяти*. Ср.: сохранить воспоминание ***эске алынганын ундыбас*** (алт.); хранить память о погибших героях ***қаза тапқан ерлерді есте сақтау*** (казах.).

Данная схема позиционирует субъекта как активное лицо, в чьем владении находится некая герметичная емкость, содержанием которой субъект может распоряжаться по собственному усмотрению, однако недостаточный контроль со стороны «хозяина» может привести к нежелательным последствиям (*выскочить*, *выпасть*, *вылететь из памяти*) [7. С. 23].

Концептуализация памяти как вместилища реализуется во множестве вариантов в художественном дискурсе: *амбары, закрома, кладовая, подвал, подземелье, терема, храм, урна, гробница, склеп, кладбище памяти*. В качестве термина памяти («область-источник») используются имена артефактов, то есть названия помещений, которые создаются человеком для целей жизни либо смерти. Так, *амбары* и *закрома* соотносятся с *зернами воспоминаний*, то есть ассоциируются с ростом, урожаем, богатством, в то время как все «кладбищенские» метафоры однозначно связывают метафору со смертью и с низом в оппозиции «верх-низ». Тема *терема памяти* у Анны Ахматовой возносят память вверх, а в *храме памяти* она сакрализуется.

В народном сознании память располагается в голове (ср. пословицу *Память в темени, мысль во лбу, а хотение в сердце*), то есть сама заключена в хорошо защищенную емкость. Отсюда метонимически плохая память (что относит к мнемическому процессу сохранение информации) концептуализируется не только как *дырявая память*, но и *дырявая голова*, ср. также *У меня (у него) голова, что решето*. Представление памяти как дырявой емкости обнаруживается и в авторской «научной метафоре (*ведро с течью или сито* – Дж.А. Миллер). В турецком языке *Kafa* (голова) является локусом воображения, воскрешающего как образы прошлого (в этом отношении воображение сближается с памятью) так и образы будущего, включая в себя элементы творческого процесса (ср.: *-ın кafasından geçmek – проноситься в голове, возникать в воображении (букв.: «проходить через голову»)*). Голова является местом локализации памяти (ср.: *-ı, -ın kafasında tutmak – держать в голове, помнить, иметь в виду (букв.: «держать в голове»)*) [8. С. 185]. Метонимически также лоб мыслится как вместилище – место локуса памяти. На это указывает жест -ın elini alnına vurmak – вспомнить *что-л.*, ударив рукой; спохватиться (букв.: «ударить рукой по лбу»). [8. С. 189].

В том случае, когда областью-источником для метафоры является открытое пространство, появляется метафорический концепт *память – место.*

В качестве термина памяти выступают имена рельефа (*пропасти, глубины памяти*), окультуренные формы пространства (*поля*, ср.: *Елисейские поля*, *луг*, *сад воспоминаний*, *тропы, тропинки памяти*, *на перекрестьях памяти*), формы организации городского или сельского обитания (*закоулки, задворки, тупики памяти*). В метафоре *память – место* концептуализируется отчасти и представление о внутренней структуре памяти, причем она предстает и как регулярная, но чаще – как извилистая, запутанная (ср. также *лабиринты памяти*). Если сравнить данный концепт с авторскими научными метафорами вместилища, то в них также прослеживаются две тенденции: с одной стороны, метафорами памяти становятся «словарь», «библиотека», «каталожные карточки», по Фрейду – «мистическая записная книжка», и даже – «план метро», то есть четкая организация, а с другой – «мусорный бак» или «сундук с барахлом».

В отличие от памяти *воспоминания*, как «дискретные формы с более или менее четкими границами», допускают квантитативную характеризацию (*масса воспоминаний*, *немногие*, *скупые воспоминания*). В метафорах получает отражение сходное воздействие памяти и воспоминаний на человека: *свет памяти*, *зарницы, звезда, лучи воспоминаний, лучи памяти, воспоминания-лампады, воспоминания-молнии; молоточек-память, молот, шарманка воспоминаний; память-резец, серп-память, память-плеть; груз, тяжесть воспоминаний.* В таких случаях возможна концептуализация памяти как вещества, как материала – в качестве области – источника выступают *вино*, *яд*, *мед*, *ткань* (*кисея*), *стекло*: *Вино прозрачной памяти*, *яд воспоминаний*; *О, мед воспоминаний!* (С. Есенин). В метафорах воспоминания передается семантика последовательности, постепенности: *Воспоминание безмолвно предо мной Свой длинный развивает свиток* (А. Пушкин) [7. С. 24].

Н. Г. Брагина рассматривает концепт *память* в русле идей теории метафоры и приходит к выводу, что основными базовыми метафорами для конструирования этого концепта являются метафоры «телесный орган» («тренировать память», «напрячь память»), «способность», пространственные метафоры (в памяти что-либо складывается, остается, теряется, стирается и т.п.): ср. *Аданыҥ айтканы ал-санаага кирер, энениҥ айтканы эт-jÿрекке томулар.* Сказанное отцом в памяти останется, сказанное матерью в душу западет (алт. посл.) [9].

Таким образом, основными составляющими русского концепта *память* являются компоненты «воспоминание» и «обратимость времени», может быть представлен лексемами *опыт, история жизни*, *событие* и др. Концепт *память* согласуется с такими понятиями, как *время, пространство, понимание, ум, рассудок, слава, гений, любовь, детство* и т. д.

Литература

1. Психология. Словарь / Под общ. Ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. – М.: Политиздат, 1990. – 494 с.
2. Словарь русского языка. Т. 3. – М.: Русский язык, 1987. – 751 с.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 тт. – М.: Прогресс, 1986.
4. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на гласные. – М.: Наука, 1974. – 768 с.
5. Ойротско-русский словарь /Н.А. Баскаков, Т.М. Тощакова. – М., 1947.
6. Русско-алтайский словарь /Под ред. Н.А. Баскакова. – М.: Изд. Сов. энциклопедия, 1964.
7. Ревзина О.Г. Память и язык // Критика и семиотика. Вып. 10. – Новосибирск, 2006. – С. 10–24.
8. Букулова М.Г. Соматическая фразеология тюркских языков (на материале турецкого языка): Дис. … канд. филол. наук. – М., 2006. – 335 с.
9. Брагина Н. Г. Память в языке и культуре. – Режим доступа : http://nsop.ucoz.ru/.

**Е.Н. Гуц**

**ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ И В СЛОВАРЕ:**

**ОПЫТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО РЕГИОНАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

За последние двадцать лет субстандартная лексикография «накопила достаточный опыт для формирования своей методологии, собственно лексикографического понятийного аппарата, методики сбора и описания субстандартных единиц, большой корпус уже лексикографически обработанного субстандартного материала, более 150 изданных субстандартных словарей различных типов и сделала значительные шаги в теоретическом осмыслении своих перспектив» [1. С.59].

Среди субстандартных словарей особое место занимают словари, фиксирующие и описывающие все разновидности некодифицированной лексики (просторечие, социальные и территориальные диалекты). К ним относится, в частности, «Словарь современного русского города» [2], чей словник формировался с конца 80-х гг. в г. Омске и включает, наряду с разговорной литературной лексикой, просторечную, диалектно-просторечную, жаргонную и обсценную лексику. Авторы этого словаря справедливо отмечали, что «заманчивым для лексикографа является составление полного словаря. К сожалению, такая задача чаще всего оказывается неподъемной или, в лучшем случае, затягивает работу на долгие и долгие годы» [2.С.5]. Первые записи в картотеке словаря сделаны в 1983 г., словарь вышел в свет в 2003 г., после опубликования прошло еще 8 лет. Если учесть, что «словарный состав языка не только находится в непрерывном движении, но по существу и не очерчен в каждый момент существования языка с достаточной определенностью» [3. С.20], а материал словаря ─ некодифицированные языковые знаки, имеющие склонность к семантической диффузии и способные исчезать из речевой практики, а затем через несколько лет возвращаться «преображенными», то закономерно встает вопрос об устаревании словарных дефиниций и помет и необходимости их «ревизии», уточнения, проверки.

Цель данной статьи ─ описать и проанализировать результаты выборочной проверки словарных материалов с использованием семантического эксперимента. В качестве методологической основы исследования были взяты теории, разработанные в отечественной психолингвистике: психологического значения А.А. Леонтьева и интерпретации языкового знака А.А. Залевской. Так, для данного исследования принципиально важно высказывание А.А. Леонтьева о том, что «мысленное отражение», т.е. психологическое значение как психологический феномен детерминируется теми «потенциальными возможностями взаимозамены знаков, которым оно ставит границы», и «психологическая природа семантических компонентов значения как раз и определяется системой этих взаимозамен, т.е. системой противопоставлений слов в процессе их употребления в речи» [4. С.11]. Определяющими являются и выводы, сделанные А.А. Залевской о том, что «признание ассоциативной природы всех (любых) проявлений того, что принято называть значением слова, ведет к трактовке значения как процесса соотнесения идентифицируемой словоформы с некоторой совокупностью единиц глубинного яруса лексикона, отражающей многогранный опыт взаимодействия индивида с окружающим миром» [5. С.107].

Основным методом стал семантический эксперимент, при котором толкование значение слова испытуемым (носителем языка, говорящим субъектом) и является способом отражения психологической структуры значения.

Эксперимент был проведен на филологическом факультете Омского госуниверситета им. Ф.М.Достоевского в 2011 году. Объем выборки ─ 98. Испытуемыми стали студенты 3–5 курсов, знакомые с такими понятиями, как *толкование значения слова, способы толкования, вид языковой стратегии,* лежащий в основе осознания значения слова говорящими, *тип толкования.*

При исследовании полученного материала мы учитываем, что «на позицию смыслового центра слова влияет возрастное членение языка (центр смещается по мере перехода носителя языка из одной возрастной группы в другую)» [6.С.158], и понимаем, что выводы, сделанные на основе анализа результатов эксперимента, проведенного в одной возрастной и социальной группе (студенты филологического факультета университета в возрасте 19─22 лет), не могут вполне относиться к другим группам жителей г.Омска и должны быть уточнены на расширенной репрезентативной выборке.

Для представления результатов семантического эксперимента (толкований значений жаргонных, просторечных и диалектных слов) была построена модель М, результаты изучения которого используются как знания об исходном объекте исследования (языковом сознании усредненной, обобщенной языковой личности). Основными единицами этой модели стали «семантические множители»: «полнозначные слова, использованные в правой части толкового словаря» [7. С.6], в нашем случае ─ в толкованиях (дефинициях), полученных от испытуемых в семантическом эксперименте. Именно «полнозначные слова», а не семы, семантические компоненты, признаки или маркеры. Для нас это принципиально важно, так как словарная статья не является результатом проведенного нами компонентного анализа, а представляет собой модель, построенную на материале дефиниций, которые зафиксированы в семантическом эксперименте.

Кроме семантических множителей, в словарной статье представлены *конкретизаторы*, которые могут быть словами, словосочетаниями, отдельными сегментами предложения и даже целыми предложениями. Наличие, разнообразие и частотность использования этих конкретизаторов зависит как от стратегий толкования, выбранных испытуемыми, так и от семантики самого стимула.

Стимульный список формировался на материале «Словаря современного русского города» с использованием датчика случайных чисел и включает 40 лексических единиц: *абзац*, *бзыкать*, *букварь*, *воловый*, *гваздаться*, *грамотный, зажмуриться*, *замудохаться*, *зафаить*, *звездеть*, *кипешнуться*, *клюшка*, *колдырь*, *колчедан*, *корочки*, *концептуальный*, *коцать*, *крученый*, *лохушка*, *мейкануть*, *менингитка*, *мочкануть*, *мурыжить*, *навернуться*, *нагруженный*, *намылиться*, *кутыркнуться*, *мара*, *нашкрябать*, *непонятки*, *обчекрыжиться*, *паяльник*, *пичкать*, *пластаться*, *повернутый*, *подтянуться*, *порчушка*, *пособить*, *похилять*.

Все слова, входящие в стимульный список, некодифицированные: 22 слова из молодежного жаргона (среди них есть и жаргонные метафоры: *грамотный*, *зажмуриться*, *клюшка*, *корочки*, *нагруженный*, *намылиться*, *паяльник*, *повернутый*); 1 слово относится, по версии словаря, к школьному жаргону (*букварь*), одно ─ к студенческому (*абзац*), одно ─ к уголовному (*порчушка*); 5 слов диалектного происхождения, 8 слов просторечных, 2 слова (*корочки* в значении “диплом, свидетельство, удостоверение об образовании” и *бзыкать* в значении “сердиться попусту, капризничать”) авторы словаря отнесли к общеупотребительным, понимая под этим термином «разговорные слова, употребляемые всеми носителями разговорной речи, включая и владеющих литературной нормой» [2. С.10]. Конечно, трудно согласиться со многими указанными пометами, однако анализ стилистических помет не входит в задачи данного исследования. Поэтому в статье мы ограничимся только теми замечаниями и предложениями, которые непосредственно относятся к теме и цели работы.

Анализ результатов эксперимента позволяет сделать вывод, что толкования значений слов, предложенные испытуемыми, по-разному соотносятся с дефинициями словаря. Только несколько слов не вызвали «разногласий» у испытуемых, давших хотя и многообразные по форме, но совпадающие с дефинициями словаря толкования. Это общеупотребительное *пичкать* (“кормить насильно”), диалектное *пластаться* (“работать с полной отдачей, без передышки”), просторечные *пособить* (“помочь”), *мурыжить* (“мучить”), *замудохаться* (“устать”) и *обчекрыжиться* (“постричься”).

Семантические поля этих слов включают разное количество отказов, что, безусловно, имеет значение для определения степени освоенности каждого слова нашими юными информантами: *пичкать* вызвало 5 отказов, *пластаться* ─17, *пособить* ─11, *мурыжить* ─ 9, *замудохаться* ─ 22, *обчекрыжиться* ─ 37. Необходимо отметить, что данные слова зафиксированы только в одном значении и в «Словаре современного русского города», и в семантических полях, построенных на экспериментальном материале (исключение составляют только единичные немотивированные реакции испытуемых).

В качестве примера представим семантическое поле «Замудохаться»:

**ЗАМУДОХАТЬСЯ**

**Устать (49)**

***от чего-либо (5)*** сильно (1); обычно от тяжёлой работы (1); например, от работы (1)

***от работы (2)*** какой-либо (1)

сильно (2); от какого-то вида деятельности (1); от дел, беготни (1); в результате тяжёлого, утомительного, однообразного занятия (1); много работая (1); на работе, учёбе (1); после долгой работы (1); от чего-то (1); делать что-либо (1)

**Утомиться (6)**

от спешки (1)

**Уработаться (6)**

**Замучиться (4)**

**Забегаться (2)**

делая несколько дел (1)

**Запариться; измотаться (2)**

Вымотаться, долго делать то, что не удаётся; завертеться; загулять?; задолбаться; замараться; замотаться; запурхаться; запыхаться; застрять; испачкаться?; копошиться; долго с чем-то работать, чтобы надоело; усталость; тягость; муха (2)

**Отказ (22)**

Однако больший интерес для исследования представляют слова, зафиксированные в эксперименте в другом (других), нежели в словаре, значении, например, диалектные *гваздаться* (“ старательно работать”) и *мара* (“любимый, любимая”).

**ГВАЗДАТЬСЯ**

**Пачкаться (18)**

**Испачкаться (7)**

в чём-то (1)

**Замараться (6)**

**Мараться (5)**

**Загрязниться (3)**

чем-либо (1)

**Запачкаться (3)**

**Заниматься (2)**

неприятной, грязной работой, в результате этого уставать (1)

**Работать (2)**

***упорно (2)*** тяжело (1)

**Вымазаться; грязь; ссориться; ударяться; уставать; хвалиться; хвастаться (2)**

Биться над каким-то делом; вляпаться; вляпываться; возникать; делать что-то с усилием, уставая; загрязняться; замазаться; замарать что-либо; застрять; измазаться; испачкать; копошиться с чем-то; марать одежду; мучиться; падать; попасть в грязь; ругаться; соперничать; тупануть; увозекаться; хвататься; шляться непонятно где; гвоздь (1)

**Отказ (27)**

**МАРА**

**Девушка (4)**некрасивая (1); непорядочная (1); с плохим поведением;

**Маршрутка (3)**

т.е. маршрутное такси (1)

**Маршрутное такси (2)**

Богиня смерти; дело; замарашка; неприятность; певица; привидение; плохое происшествие; грязная работа; плохая ситуация; смерть; плохое слово, наверное; тара (1)

**Отказ (71)**

На основании представленных результатов семантического эксперимента можно сделать следующие выводы: диалектное слово *гваздаться* известно нашим респондентам, но в значении “загрязниться, испачкаться” (выборочная проверка знания этого слова жителями города других возрастов ─ тридцать информантов от 40 до 85 лет ─ подтвердила результаты нашего эксперимента в студенческой аудитории); слово *мара*, представленное в словаре с пометой «диал.» и в значении “любимый, любимая”, неизвестно нашим испытуемым; только семь человек связали предложенное им слово со значением “девушка, женщина” (представители контрольной группы «не знают слово» ─ 18 человек, знают со значением “женщина легкого поведения, любовница» ─ 10 человек, со значением “проститутка” ─ 2 человека).

Таким образом, проведенный семантический эксперимент фиксирует процессы, происходящие в семантике просторечных и диалектных слов, представленных в словаре в одном значении. Еще более сложные семантические процессы отмечены нами в связи с анализом семантических полей жаргонных полисемантов.

Исследование экспериментального материала подтверждает гипотезу о раздельном хранении человеком лексико-семантических вариантов многозначных слов: «каждый лексико-семантический вариант идентифицируется индивидом по отдельности; имеет место непосредственная связь омонимичных словоформ с соответствующими единицами глубинного яруса лексикона» [5. С.91]. Несмотря на то что в стимульном списке были представлены (наряду с однозначными) многозначные слова, все испытуемые на все слова списка давали только одно толкование, т.е. актуализировали только одно значение.

Авторы «Словаря современного русского города» разграничивают полисемию и омонимию: «каждое новое значение, возникающее на базе метафоры, метонимии или конверсии, расценивается как образование нового омонима» [2. С.5]. Нельзя не согласиться с авторами словаря в том, что такое разграничение особенно важно и даже необходимо в практике создания словарей диалектной и жаргонной лексики, а также и в том, что заявленный и реализованный в данном словаре подход к проблеме тождества слова «заставляет весьма осмотрительно относиться к довольно многочисленным случаям, когда собиратель лексики смешивает понятийное значение слова, подчас очень широкое, с конкретно-предметным (референтным), зафиксированным в том речевом акте, в котором лексическая единица встретилась собирателю» [2.С.6].

Разделяя лингвистические взгляды составителей словаря, мы все же отказались при представлении результатов эксперимента от разграничения толкований отдельных значений многозначного слова (омонимов), а воспользовались распространенным в лингвистике полевым принципом описания / представления языковых единиц: от ядра (наиболее частотных ответов) к периферии (малочастотным и единичным).

Обратимся к семантическим полям жаргонных лексических единиц. Анализ толкований, предложенных испытуемыми, убедительно показывает устаревание многих жаргонных слов или отдельных значений. Например, слова *колчедан* в значении “голова” и *воловый* в значении “не пользующийся уважением, немодный” неизвестны современному студенту, потенциальному или активному носителю молодежного жаргона.

**КОЛЧЕДАН**

**Человек (2)**

тупой (1)

**Пьяница; старик (2)**

Голова; друг наркомана; котёл; кочан капусты; переселенец; придурок; район; рюкзак; стрёмная шапка; большая штуковина?; м.б., лицо, м.б., морда; непонимающий; чисто на окраине, далеко от центра (1)

**Отказ (73)**

**ВОЛОВЫЙ**

**Вол (4)**

то, что имеет отношение к **волу** (1); имеющий отношение к **волу** (1); относящийся к **волу** (1); принадлежащий **волу** (1)

**Вялый (4)**

нет настроения, не хочется ничего делать (1)

**Большой (3)**

который несёт свою тушу (1)

**Тяжёлый (3)**

**Человек (2)**

тупой, заторможенный (1); медленный, плохо соображающий (1)

**Огромный (2)**

**Медленный; сильный; скучный (2)**

Которому всё сходит с рук; выгодный; дурной; инертный; массовый, общий; медлительный; неактивный; негодный по качеству; неинтересный; неуклюжий; обладающий большой силой; мощный, основательный; пассивный; прикольный; подходящий, очень хороший; шикарный; бык; корова (1)

**Отказ (55)**

В слове *корочки* устарело и неизвестно нашим информантам или неактуально для них значение “туфли на сплошной подошве”, указанное в «Словаре современного русского города».

**КОРОЧКИ**

**Документы (36)**

***об образовании (4)*** полученном (1); и т.д. (1); чаще (1)

какие-либо (1); официальные (1); наверное, так называют (1); различные (1); блатные (1); перен. (1)

**Документ (16)**

об образовании (1);какой-то важный (1); об окончании учебного заведения (1); сотрудника милиции (1); о наличии какого-либо образования или каких-либо навыков (1); полученный при выпуске из учебного заведения (1); перен. (1); с твёрдым переплётом (1)

**Диплом (16)**

***дипломы*** ***(3)*** о высшем образовании (1)

чаще (1); об образовании (1)

**Удостоверение (13)**

удостоверения (2)

говорящее о месте работы, милиция (1)

**Обложка (4)**

**обложки** документов (1); от документа (1); для документов (1)

**Аттестат (3)**

**аттестаты** (1)

**Часть (3)**

хлеба твёрдая (1); твёрдые **части** хлеба (1); верхняя, покрывающая (1)

**Паспорт (3)**

**Образованиие (2)**

затвердевшее на коже (1); твёрдое на какой-либо поверхности (1)

**Свидетельства (2)**

об окончании различных учебных заведений, курсов (1)

**Права (2)**

Важные бумаги; смешные вещи; корочки хлеба; корточки; ксивы; кусочки хлеба; ноги; оболочка; погоны; приколы; освобождение из тюрьмы; хлеб; хлеба (1)

**Отказ (10)**

При толковании некоторых жаргонных слов актуализируется их коннотативное значение, чаще всего эмоциональная отрицательная оценка. Так, слово *абзац* в словаре имеет значение “недоразумение, неудача, забавный нечаянный случай” и помету «шутл». Судя по толкованиям, предложенным испытуемыми, для них это слово имеет ярко выраженную отрицательную оценку и не ассоциируется с шутливым, веселым и даже ироничным тоном высказывания.

**АБЗАЦ (представлена только часть семантического поля, в которой актуализировано жаргонное значение слова, а также единичные реакции)**

**Ситуация (21)**

безвыходная (6); сложная (3)

***которую*** очень сложно разрешить (1); нельзя исправить (1)

из которой трудно найти выход (1); без решения (1); затруднительная (1); критическая, требующая нервного напряжения, заставляющая нервничать (1); негативная (1); непредвиденная (1); неудачная (1); плохая (1); трудная (1); тупиковая (1)

**Конец (20)**

неблагоприятный (1); чего-либо (1); эвфемизм (1); жарг. (1); экспр. (1)

**Капец (10)**

полный (1); то же самое, что и (1)

**Положение (2)**

затруднительное (1); дел крайне неудачное (1)

**Состояние (2)**

человека или его дел нежелательное, негативное (1); когда всё не получается (1)

Аврал; графическое деление текста по смысловым отрезкам; жесть; нежелательный итог или восклицание при чувстве безысходности; кранты; литература; апофеоз неприятностей, неприятных случайностей; неудача; нечто плохое; отрывок текста, выражающий законченную мысль; отступление от другого абзаца; пипец; междометие, выражающее негодование по поводу ситуации; экспрессивное выражение, употребляющееся в ситуации, которая поражает, возмущает; какое-то значимое событие; строка, выделенная с помощью отступления; тупик; удивление по поводу чего-либо; фрагмент текста; элемент текста; плохо; крсная строка (1)

В экспериментальных материалах зафиксированы те изменения, которые происходили и происходят в семантике жаргонных слов, изменения, безусловно требующие уточнения словарных дефиниций и помет. Это касается всех жаргонных лексических единиц, представленных в эксперименте, однако толкования значений следующих слов в большей степени (чаще ─ полностью) отличаются от словарных дефиниций: *клюшка* (“подруга, девушка”), *грамотный* (“хороший, отличный”), *коцать* (“портить”), *концептуальный* (“замечательный, хороший”), *мейкануть* (“сделать”), *нагруженный* (“пьяный”), *повернутый* (“ненормальный, не от мира сего”), *похилять* (“пойти”).

Семантические поля, построенные на материале проведенного эксперимента, безусловно, имеют значение для лексикографической практики. Семантический эксперимент позволяет лексикографу не только зафиксировать высказывания носителей языка (это в той или иной степени успешно выполняет другой метод, апробированный и устоявшийся в практике составления толковых словарей разных типов, ─ метод наблюдения, записи речи информантов), но «вскрыть те побочные, непосредственно не релевантные для обобщения семантические связи, которые имеет данное слово, его семантические «обертоны» [4. C.15], определить психологическую природу семантических компонентов значений исследуемых слов.

**Литература**

1. Коровушкин В.П. Субстандартная лексикография как автономная отрасль языкознания: основные понятия и словари // Социальные варианты языка ─ III: Материалы международной научной конференции 22-23 апреля 2004 года. Нижний Новгород. ─ Нижний Новгород: Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А.Добролюбова, 2004. – С.56─59.

2. Словарь современного русского города. – М.: Русские словари, 2003. ─ 565 с.

3. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). – М.: Наука, 1973.─280 с.

4. Леонтьев А.А. Общие сведения об ассоциациях и ассоциативных нормах // Словарь ассоциативных норм русского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1977. – С.5-16.

5. Залевская А.А. Слово. Текст. Избранные труды. – М.: Гнозис, 2005.─ 542с

6. Левицкий В.В. Экспериментальные данные к проблеме смысловой структуры слова // Семантическая структура слова. – М.: Наука, 1971. – С.151–168.

7. Караулов Ю.Н. Частотный словарь семантических множителей русского языка. – М.: Наука, 1980.─ 207 с.

**Я. А. Давлетова**

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОЦЕССОВ ПОНИМАНИЯ**

**С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МЕТОДА «ВСТРЕЧНОГО ТЕКСТА»**

**(НА МАТЕРИАЛЕ БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ)**

При изучении различных аспектов проблемы понимания текста, исследователи обращаются к его разнообразным типам и видам: художественному и научному [1], научно-популярному [2], устному научному, научно-деловому, иноязычному тексту различных жанров [3].

Нам же представляется актуальным исследование особенностей понимания библейских текстов в связи с тем, что в последнее время значительно возрастает интерес к произведениям такого рода, и в том числе со стороны молодежной аудитории. Таким образом, материалом нашего исследования стала Библия как собрание древних текстов, канонизированное в иудаизме и христианстве в качестве Священного Писания, объединяющее, как известно, жанры молитвы, проповеди, исповеди и обрядового действия.

Объектом нашего исследования являются особенности процесса восприятия и понимания текста данного типа, обусловленные его специфическими характеристиками.

Предмет исследования – индивидуальные реакции реципиентов в форме «встречного текста» [1] или «контртекста» [4].

Для более полного изучения закономерностей и механизмов понимания библейских текстов необходимо описать их типологические особенности. Одна из специфических характеристик данного типа текста, в отличие от любых видов светских речевых произведений, заключается в невозможности достижения в процессе его построения полноты и непротиворечивости: религиозный текст на уровне выражения всегда в принципе неполон и, как правило, противоречив [5. C. 111].

По мнению А. Меня, характерной особенностью библейских текстов является преобладание вымысла над фактом. Так, сам факт существования Иисуса Христа не является абсолютно доказанным.

Религиозные тексты вообще и, в частности библейские, специфичны и неповторимы: к числу участников событий, описываемых в них, относится сам Бог – сверхъестественное существо, к которому обращены молитвы, псалмы, исповеди.

Если сравнивать библейские тексты с произведениями других (казалось бы близких к ним) типов, можно отметить следующее. Исторические тексты, как правило, выполняют информирующую функцию, в художественной литературе преобладающими являются эстетическая и воздействующая функции. В текстах Библии функция воздействия, несомненно, выступает на первый план, а всевозможные вербальные средства служат инструментом создания ярких эстетических образов.

С лингвистической точки зрения библейские тексты также обладают рядом особенностей. К ним относятся поэтический ритм и структура стиха, в котором соблюдается соразмерность повторяющихся звуков и ударений; особый подбор и расстановка слов с целью эстетическое воздействие на читателя; использование неизвестных современному читателю слов и выражений; аллегоричность и метафоричность текста; стилистические фигуры, усиливающие эмоциональное звучание текста; риторические вопросы, восклицания и обращения.

Одной из характерных черт библейских текстов, проявляющихся в процессе их восприятия, является отсутствие так называемых «направляющих» его понимания, т.е. какого-либо алгоритма, определяющего и направляющего ход мысли, как это происходит, например, при понимании научного и делового типов текста. Прием недосказанности, расплывчатость, использование нечеткости понятий, лежащие в основе библейского полисемантизма, оставляют простор для интерпретации, порождения множества смыслов при понимании.

Поэтому при восприятии текста данного типа поле реакций реципиента будет характеризоваться множественностью их видов, комбинированностью и большим смысловым «разбросом».

В основе нашего исследования лежит гипотеза Н.А. Рубакина об активной роли реципиента, порождающего свой собственный «встречный текст» в процессе понимания письменного сообщения.

Для проведения эксперимента, а также для интерпретации и анализа полученных данных мы использовали методику исследования процесса понимания письменного текста, предложенную А. И. Новиковым [1] и дополненную разработками Н. П. Пешковой [3] и И. В. Кирсановой [2]. В этих исследованиях было выявлено и описано 16 видов реакций, которые делятся на содержательные и релятивные, и все вместе составляют «встречный текст» реципиента.

Участниками нашего «пилотажного» эксперимента стали шестьдесят студентов физического, математического и химического факультетов Башкирского государственного университета в возрасте 19-20 лет, в большинстве своем не являющиеся носителями религиозного сознания. Испытуемым было предложено прочитать один из текстов Библии: отрывок о грехопадении людей [6. С. 128].

Восприятие такого рода информации и работа с достаточно сложным языковым материалом для данной аудитории непривычны. В связи с этим мы сочли целесообразным несколько упростить формулирование поставленных перед ними задач. Задание было сформулировано следующим образом:

«Прочитайте текст и сконструируйте свой «контртекст». Контртекст – это всё то, что возникает в Вашем сознании как результат понимания очередного предложения. Он включает в себя не только то, что прямо сказано, но и то, что подразумевается, дано в неявной форме, в том числе различного рода ассоциации. Составляйте «контртекст» на каждое очередное предложение, не читая последующие. В практическом плане для выполнения Вами задания следует осуществить следующие действия:

1. На отдельном листе бумаги записать номер очередного предложения.
2. Под этим номером записать информацию, касающуюся интерпретации данного предложения.
3. После составления «контртекста» сформулируйте общий смысл прочитанного Вами текста».

В соответствии с методикой все тринадцать предложений текста были пронумерованы. Ответы испытуемых фиксировались в письменном виде.

В каждом ответе содержится номер предложения исходного текста, выступающего в качестве стимула, а затем непосредственно высказывание испытуемого о данном предложении, которое и является реакцией определенного вида. Группа реакций на предложенный текст составляет индивидуальный «контртекст» данного испытуемого.

На предложенный испытуемым текст, состоящий из 13 предложений, было получено 60 «встречных текстов», включающих 780 реакций.

Процедура анализа данных предполагает сведение всех реакций в так называемые «поля» (по терминологии А. Н. Новикова) [1. С. 66]. С этой целью под каждым предложением исходного текста записываются все реакции испытуемых на это предложение. Они образуют «поле реакций» [op.cit.], количество которых равно количеству предложений в представленном тексте.

В качестве примера ниже мы приведём пример такой записи. Под предложением из текста № 2 даются выделенные курсивом реакции испытуемых.

**2. Для этого он вошёл в змия и спрятался в ветвях дерева познания добра и зла.**

1. Завтра зачёт по этике. Нужно выучить этические категории: «добро» и «зло».
2. *Зелёный. Хитрый. Биология.*
3. *Зелёное большое дерево (типа дуба), и там висит змий (змея типа анаконды) с «грязными думами». Дерево многовековое, сильное. Цвет дерева и змия сливаются. Дерево растёт в большом красивом саду.*
4. *«Затишье перед бурей»*
5. *Он не совсем плохой, есть в нём что-то хорошее.*
6. *Зачем он спрятался в ветвях? Чтобы не почувствовать запах и чувство добра и зла. Скорее всего это страх преодолевает его.*
7. *Удачный выбор в кого войти, лучше не придумать.*
8. *Никогда не стоит притворяться, все действия должны быть открытыми, а не из-под тишка.*
9. *Страх, раскаяние.*
10. *Дьявол шёл на всё, чтобы достичь своей цели, в данном случае даже спрятался в ветвях дерева познания добра и зла.*
11. *Что только не сделает человек, чтобы добиться своей цели!*
12. *Всегда ли можно понять добро это или зло? Как познать?*

Общий анализ реакций испытуемых, составляющих индивидуальные «встречные тексты», прежде всего, подтвердил наше предположение относительно их разнообразия и большого смыслового «разброса».

Осуществив количественный анализ полученных реакций, мы выявили значительное преобладание релятивных видов над содержательными: 73,2% и 26,8 % соответственно. Ниже мы приводим таблицу, в которой виды реакций располагаются в порядке убывания их частотности.

Таблица 1.Общее соотношение релятивных и содержательных реакций «встречного текста».

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид реакции** | **% соотношение** |
| 1. оценка | 15,6% |
| 2. мнение | 15,1% |
| 3. свободный ответ | 12% |
| 4. ориентировка | 9,8% |
| 5. констатация | 9,3% |
| 6. компликативная | 9,1% |
| 7. вывод | 4,5% |
| 8. генерализация | 4,2% |
| 9. визуализация | 3,9% |
| 10. «перевод» | 3,7% |
| 11. перефразирование | 3,1% |
| 12. ассоциация | 2,6% |
| 13. инфиксация | 2,3% |
| 14. предположение | 2,1% |
| 15. «интертекст» | 1,8% |
| 16. прогноз | 0,9% |

Релятивных реакций больше на 46,4%. Сравнительный анализ наших данных с результатами предшествующих исследований показал, что столь значительное преобладание реакций, отражающих смысловую сторону восприятия текста, не характерно для восприятия каких-либо других типов речевых произведений [1], [2], [3]. Это, как можно предположить, составляет одну из особенностей понимания текста Библии.

Ли**т**ература

1. Новиков А. И. Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания// Вопросы психолингвистики. – №1. – М.: ИЯ РАН, 2003. – С. 64–76.

2. Кирсанова И. В. Многозначность семантики текста как реализация индивидуальных стратегий понимания. – Автореф. дис. …канд. филол. наук. – Уфа: БашГУ, 2007. – 21с.

3. Пешкова Н.П., Авакян А.А., Кирсанова И. В., Рыбка И. Н. Текст и его понимание: теоретико-экспериментальное исследование в русле интегративного подхода. – Монография. – Уфа: БашГУ, 2010. – 264 с.

4. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. – М.: Наука, 1982. – 158с.

5. Мень А. Поэтика библейских книг // Библиологический словарь. – Т.1.- М: Фонд имени Александра Меня, 2002. – 608 с.

6. Закон Божий (для семьи и школы). – N.Y., 1987. – 723 c.

**О.В. Дубкова**

**ПСИХОЛИГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ НЕСООТВЕТСТВИЙ В ДВУЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Процесс перевода является одновременно процессом восприятия и процессом порождения речи, что позволяет путем анализа несоответствий текста оригинала и перевода выявлять личностный смысл языкового знака. Переводческая деятельность особенно близка психолингвистическому эксперименту, так как переводчик находится в ситуации выбора эквивалентной лексической единицы и соответствующей грамматической конструкции в родном (или неродном) языке и принимает решение для создания эквивалентного и адекватного перевода.

Кроме того, процесс восприятия письменного текста коренным образом отличается от восприятия устной речи. Процесс порождения письменного высказывания на родном и неродном языке также имеет различную психофизиологическую природу, которая до настоящего времени еще не описана. В силу этого анализ именно несоответствий на лексическом уровне позволяет вскрыть и описать некоторые механизмы восприятия и порождения письменных текстов.

Адекватное понимание текста – одно из центральных понятий не только теории перевода, но и современной психолингвистики. Практика сопоставительного анализа исходного текста и текста перевода позволяет выделять различные несоответствия как на уровне конкретных лексических единиц, так и на уровне содержания. Возникает вопрос об адекватности и эквивалентности перевода, но сравнение переводов, выполненных разными авторами в разных условиях, показывает, что идеального перевода не существует [1. С.233]. Это связано с тем, что «язык – смыслопорождающая система; речевая деятельность – это не репрезентация неких устойчивых системных значений, а порождение смыслов, психолингвистический процесс, в котором так называемые языковые единицы (известные материальные носители наиболее частотных смыслов) могут быть соотнесены принципиально с любым смыслом» [2. С.122].

Опираясь на исследования И.Н.Горелова и К.Ф.Седова [3], мы полагаем, что процесс перевода состоит из нескольких этапов, центральным из которых является перекодировка образов и схем, возникших во время восприятия исходного текста, в другой конкретный национальный язык. Кроме того, понимание речевого произведения – это «… интерпретация его реципиентом, при этом уровень интерпретации всегда определяется сознанием реципиента…» [4. C. 240]. Для анализа лексических несоответствий исходного текста и текста перевода нами были отобраны примеры переводов публицистических текстов, выполненных студентами выпускного курса (в примерах сохранены грамматические конструкции, используемые авторами переводного текста). Все случаи лексических несоответствий целесообразно разделить на следующие группы:

**1. Несоответствия собственных имен исходного и переводного текста, связанные с покомпонентным переводом единиц, входящих в имя собственное.**

本次调查由全国青联及劳动和社会保障部劳动科学研究所联合进行。*Данное исследование было проведено совместно Китайским молодежным трудовым союзом* (вместо: *Всекитайской ассоциацией молодежи*) и *Научно-исследовательским обществом по обеспечению труда* (должно быть: *Научно-исследовательским институтом труда и общественной безопасности*).

中国天主教爱国会、中国天主教主教团是依法登记的合法社会团体。Китайское католическое общество (вместо: Китайская католическая патриотическая ассоциация) и Китайское католическое епископство (Китайский совет епископов) – законно зарегистрированные официальные общественные организации.

**2. Несоответствия имен собственных исходного и переводного текста, связанные с незнанием географической специфики региона.**

战胜青海玉树强烈地震、甘肃舟曲特大山洪泥石流等重大自然灾害。*Преодоление мощного землетрясения в цинхайской провинции Юйшу, сильного паводка в провинции Чжуцюй-Ганьсу и прочих природных бедствий.* Перевод в газете «Жэньминь жибао» следующий: *Мы преодолели разрушительное землетрясение в цинхайском Юйшу, мощный сход селей в уезде Чжоуцюй провинции Ганьсу и другие природные катастрофы.*

肚兜就是关中和陕北的传统的贴身服饰，肚兜的形状像背心的前襟。*Набрюшник для ребенка – это национальная нательная одежда в провинции Шеньси и северной части этой провинции. Набрюшник имеет полу в форме жилета, сверху – ремень, проходящий у задней части шеи.* Перевод на сайте «Института Конфуция»: *В районах Гуанчжун и Шэньси поверх традиционной одежды надевается еще плотно прилегающий фартучек (доуду), его лямки завязываются вокруг шеи, а сзади обхватывают талию.*

杜尔伯特蒙古族自治县设立于1956年。Вариант 1. *Турбо – особый автономный округ Монголии, образованный в 1956 году.* Вариант 2. *Монгольский автономный уезд Турбота был образован в 1956 году.*

天气寒冷，白天气温只有零下十几摄氏度，吉林省长春市南湖公园的冰面上，却是一片热闹。*Холодная погода, на улице идет снег, температура 10 градусов ниже нуля, на покрытом льдом южном озере города Чань Чунь провинции Дзи Линь очень оживленно.*

**3. Перевод одного компонента слова, состоящего из 2 компонентов, каждый из которых имеет собственное значение.**

冰雪就像冬季的白菜土豆一样普通，深深融入百姓生活。*Падание снега* (должно быть: снег и лед) *зимой – это также просто как капуста и картошка, оно западает в человеческое сердце.*

在中国，人们为了迎接新年，用红纸剪成各种图案然后贴在门窗上，为节日增添喜气用的。*В Китае для встречи нового года люди из красной бумаги вырезают различные орнаменты и наклеивают их на дверь* (в оригинале: на двери и окна) *для создания праздничного настроения.*

**4. Неправильная интерпретация компонентов сложного слова.**

我们四国必须推进人文交流。*Наши 4 страны должны содействовать культурным* (в исходном тексте: *гуманитарным*) *обменам*.

剪纸作品题材广泛，飞禽走兽、花鸟鱼虫、神话传说，单大娘一把小剪刀剪出了大千世界。*Сюжеты резных рисунков разнообразны: изображения пернатых животных, цветов и птиц, рыб и насекомых.* Перевод, предложенный китайскими авторами: *Произведений госпожи Шань много. Например, птицы, животные, цветы, рыбы, даже целые легенды, – весь этот разноцветный мир госпожа Шань вырезала ножницами.*

**5. Несоответствие выбранной лексической единицы нормам русского языка.**

我们四国在资源、市场、劳动力、科技等方面各有优势，彼此互补性强。*Наши 4 страны обладают ресурсным преимуществом, а также преимуществом в сфере рабочей силы, рыночности, науки и других сферах.* (Один из вариантов адекватного перевода: *Наши четыре страны обладают преимуществами в аспектах ресурсов, рынков, рабочей силы, науки и техники, а также отличаются большой взаимодополняемостью.*)

但同时，冰雪作为一种独特的冬季体育资源，又以其鲜明的地域文化特征，给北方冬季锻炼带来独特的趣味。*В то же время лед и снег стали своеобразными ресурсами для зимнего спорта и культурной характерностью, они привнесли особенный интерес в зимние тренировки для северян.*

**5. Несоответствие выбранного варианта общепринятой терминологии.**

番茄能预防消化道癌、乳腺癌和前列腺癌。*Употребление томатов может предотвратить рак пищеварительного канала, рак груди и рак простаты.* Вариант перевода китайских авторов: *Томат может предотвратить появление рака желудочно-кишечного тракта, молочной железы и простаты.*

温室效应、酸雨和臭氧层破坏就是由大气污染衍生出的环境效应。*Тепловой эффект (парниковый эффект), кислотные дожди и загрязнение (разрушение) озонового слоя как раз и являются воздействием на окружающую среду, вызванным излишним загрязнением атмосферы.*

Такие несоответствия являются типичными в переводах китайских авторов. Приведем несколько типичных случаев (примеры даны в авторской орфографии и пунктуации): Пример 1. *Человек – любимец природном мире, человечество происходит из эволюции природы, тело и душа, или костяк, натуральные питательные вещества из природы не могут быть заменен любыми синтетическими питательными элементами.* Пример 2. *Сердечная недостаточность имеет в виду сердце не может перекачивать из венозного возврата с метаболизма тканей и крови пропорциональности.* Пример 3. *Болезнь печени обладает сильной заразительной, наследственной и вирусной особенностью, и это значительное патологическое изменение, которое не обладает любой характеристикой, это – “крупнейшей невидимой убийцей” человечества.*

**6. Метафоризация исходного текста.**

蒙古族被称为马背上的民族，蒙古族的小伙子也都以在赛马中一显身手为荣，他们尽情驰骋的矫健身影也点燃了我们对草原的渴望。Вариант 1. *Монголов также называют скакунами, монгольские мальчики с детства участвуют состязаниях на лошадях, посмотрев все их стремления и рвение к лошадям, вызывает интерес к степи.* Вариант 2. *Монголов называют национальностью «попон», монгольские юноши, чтобы добиться почета участвуют в скачках и показывают свои способности, они в свое удовольствие скачут верхом с пружинистым станом и разживают в нас жажду степей.* Вариант «Международного радио Китая»: *Монголов называют национальностью «охотников на спине лошади». Молодые гордятся своим умением гарцевать. Своей любовью к езде верхом они заразили и нас.*

锻炼的热点是老年人，重点是青少年，而难点则是中青年人。Вариант 1. *Любопытный момент в спорте – это повальное увлечение спортом пожилых людей, решающий момент – это дети, а то, что вызывает опасения – это молодежь.* Вариант 2. *Горячей точкой занимающихся являются пожилые люди, главным звеном – подростки, а слабым звеном – молодёжь и люди среднего возраста.*

**7. Неправильный выбор синонима в языке перевода.**

２０１０年，对中国人民来说是很不平凡的一年。*2010 год был необычным (непростым) годом для китайского народа.*

网络空间这一全球公域中新的成员，已经处在了威胁之下。*Сетевое пространство является членом глобального пространства* (должно быть: *как новая часть глобального достояния*), *которое уже находится под угрозой.*

**8. Пропуск семантически значимых единиц исходного текста.**

喜好户外运动和冰雪运动的人也可以找到适合自己的健身方式。*Те, кто увлекается уличными любительскими видами спорт, кто катается на коньках и лыжах, могут подобрать подходящий для себя вариант* (в исходном тексте: *найти удобные для них способы оздоровления*).

近年来中国高铁呈现出高速发展态势。*Несколько лет назад в Китае появилась тенденция стремительного развития железных дорог.* Эквивалентный вариант перевода: *В последние годы в Китае стремительно развивается сеть высокоскоростных железных дорог.*

调查共选取7000个青年样本和220个企业样本。*Исследованием было выбрано 7000 молодых людей и 220 работающих* (*предприятий*).

广州亚运会吉祥物的创意来源于五位仙人分别骑着口衔稻穗的仙羊降临广州的传说。*Азиатские Олимпийские игры берут начало с легенды, которая гласит про пять бессмертных барашков, которые держат во рту священный колос.* Адекватный вариант перевода: *Идея создания талисманов Азиатских игр 2010 берет свое начало в легенде о пяти бессмертных, которые верхом на баранах с удилами из рисовых колосьев спустились с неба недалеко от Гуанчжоу.*

**9. Искажение семантики компонентов исходного текста.**

当前，世界多极化、经济全球化深入发展，科技创新孕育新突破。В *настоящее время происходит развитие мировой модернизации и глобализации экономики, совершаются научные прорывы в области деторождения* (*новый прорыв ожидается в сфере научно-технических инноваций*).

现在不行喽，怕不安全，没人看着不行，怕磕了怕冻着，冬天捂得严严实实的，而且学习这么忙，不可能像我们小时候那样疯了。Вариант 1. *Сейчас не так, все боятся небезопасности, боятся удариться и замерзнуть, зимой плотно запираются у себя дома, еще и учась так напряженно, нельзя вести себя как дети – это сумасшествие.* Вариант 2. *Сейчас нет, не безопасно, боятся, что стукнется, замерзнет. Дети постоянно плотно закутаны, к тому же загружены учёбой, не то, что мы раньше, когда были маленькими, бегали, как сумасшедшие.*

Список примеров и случаев лексических несоответствий далеко не полный, однако все приведенные примеры позволяют говорить о двух типах несоответствий – нарушения исходного текста, связанные с особенностями восприятия письменного иероглифического текста, и нарушения, порождения речевого произведения на языке перевода. Представленные выше факты позволяют сделать выводы о психолингвистических особенностях порождения письменного текста и причинах их несоответствий.

**Литература**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. – М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
2. Пищальникова В.А. Общее языкознание: Учебное пособие. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2001. – 240 с.
3. Горелов И.Н., Седов К.Ф. Основы психолингвистики. – М.: Лабиринт, 2008. – 320 с.
4. Пищальникова В.А., Сонин А.Г. Общее языкознание. – М.: Изд. центр «Академия», 2009. – 448 с.

**Ю. Ю. Дуброва**

**СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ**

Все военные доклады отличаются от любых других докладов насыщенностью специальной военной лексикой, широким использованием военной и научно-технической терминологии, наличием определенного количества переменно-устойчивых и устойчивых словосочетаний, характерных только для военной сферы общения, обилием специальных сокращений и условных обозначений, использующихся только в военных материалах, а с точки зрения синтаксиса – широким использованием эллиптических и клишированных конструкций. Все это связано с определенной функциональной нагрузкой, характеризующей военную сферу общения: сжатость, четкость и конкретность формулировок, точность и ясность изложения. Адекватность перевода военных материалов предполагает не только точную передачу содержания материала, стиля, но и более тщательную передачу его структурной формы, порядка следования частей и расположения материала, последовательности изложения и ряд других факторов, которые могут казаться ненужными, формальными, но имеющих большое значение для военного специалиста.

Состав современной американской военной лексики и военно-технической терминологии непрерывно изменяется за счет выпадения ряда слов, пополнения новыми терминами, изменения значений. В условиях, когда требуется давать названия новым явлениям и понятиям, многие слова общего языка приобретают определенную качественную характеристику, происходит специализация их значений при переводе на другой язык и унификация переводных элементов. Нередко в текстах встречаются слова и словосочетания, относящиеся к другим функциональным системам. Характерной чертой термина является его четкая связь с определенным понятием или процессом, точность и стремление к однозначности, что способствует его относительной независимости от контекста. Многие термины в любом контексте соответствуют определенным русским терминам. Тем не менее, роль контекста чрезвычайно велика, так как значительное количество терминов представляют собой общеупотребительные слова, взятые в специальном значении. Контекст помогает выявить употреблено ли слово в своем обычном значении или специальном. Например, глагол **to insert** может употребляться в значении «размещать войска, силы соединения»: This equipment allows us **to insert** a substantial deterrent force onto the Arabian Peninsula in a faction of the time that took us in 1990. Глагол **to cover** – «прикрывать огнем, держать под обстрелом». In order to support the troops at the front and **to cover** the front line against enemy attacks, the guns occupy firing positions at a distance of four to six miles from each other. Существительное **severity** переводим «степень угрозы совершения террористических актов». In coordination with the cognizant CINC and DoS personnel. Ensures that reference (c) is utilized to plan and execute AT force protection for all DIA activities, which: is appropriate to the nature and **severity** of the local terrorist threat, the mission of the activity, and other local conditions.A “**dry**” zeroing test – «настройка без боевых патронов», **rounds –** «патроны», ср. live round – боевой патрон. It is recommended that a "**dry**" zeroing test be initiated after the pistol set has fired 300 to 500 **rounds**.

Известно, что акт коммуникации несет информацию двоякого рода. Помимо прямого ее значения, т. е. кодифицированной знаковой информации, она еще служит источником разнообразной дополнительной информации, извлекаемой из всех составляющих акта коммуникации компонентов. Эта информация не является собственной принадлежностью знаков как таковых, закрепленным за ними и воспроизводимым значением, она не вытекает из знания самого языка, а усваивается из знания мира и знаковой деятельности людей, не из знаковых, а импликационных связей речевых фактов. Знак при этом усваивается не только как предмет в особой, знаковой функции, а шире − как предмет вообще, погруженный во все естественные связи (причинно-следственные, временные, пространственные и т.д.) того мира, в котором он проявляется [3. С. 17]. Такое понимание смысла предполагает включение прагматического фактора и является более широким, чем понимание его как способа представления денотата в знаке. Смысл выражается языковыми единицами, выступающими в единстве формальной стороны и содержания. К значениям языковой единицы смысл относится как цель к средствам, то есть значение языковых единиц функционирует как средство передачи смысла.

Для целей изучения атрибутивного словосочетания как компонента смысловой структуры текста в настоящей работе выделяем два основных типа значения (аспекта) словосочетания – когнитивный и прагматический. Когнитивный аспект относится к информации о мире на том или ином его участке, как он представляется сам по себе, вне субъективной оценки. Когнитивный аспект связан со способностью языковой единицы представлять некоторый фрагмент знаний о мире. Прагматический аспект соотносится с информацией о субъективном отношении, оценке, переживании означаемого факта, субъективной установки на этот факт. Акт коммуникации предполагает и акт номинации. Номинация является также обязательным компонентом когнитивно-классификационной деятельности человека, результаты такой деятельности отражаются и закрепляются в языковых номинациях. Атрибутивное словосочетание следует рассматривать как когнитивно и прагматически обусловленная форма номинации. Термин "номинация" употребляется для обозначения как процессов наименования, так и их результатов. В узком употреблении "номинация" понимается как обозначение предмета с помощью отдельных слов и словосочетаний [2. С. 76]. Аналитическая предметно-отражательная деятельность сознания индивида завершается, в конечном итоге, актом номинации выделенных фрагментов действительности. Однако, в процессе обмена знаниями, – в процессе коммуникации – внешнее, языковое выражение получают лишь отдельные фрагменты знания, необходимые для решения той или иной задачи. Более того, человек как "член социального целого не только обозначает определенным способом познанное им объективное содержание, но и выражает свое отношение к нему, оценивая его с точки зрения целей и условий коммуникации" [2. С. 78].

Отличительной чертой любого специального текста, в том числе и военного, является функционирование в нем языковых единиц – терминов, среди которых значительная доля приходится на терминологические словосочетания. Развитие науки и техники ставит задачу наиболее рационального обозначения возникающих новых и модифицирующихся старых понятий. В английском языке терминологическое словосочетание оказалось очень удобной формой для обозначения конечного продукта операции классификации. Терминологическое словосочетание строится из компонентов, уже существующих в языке, как правило, минимум один из компонентов является термином, и поэтому легко узнаваемых несмотря на формальные изменения, которые они могут претерпевать в связи с вхождением в структуру. Способность словосочетания передавать различные смысловые отношения, отражающие связи между объектами реальной действительности приводит к расширению смыслового объема термина, что в конечном счете, облегчает восприятие специального текста адресатом. Гак В.Г. относит словосочетание к разряду элементных номинаций, то есть таких, которые служат для обозначения определенного элемента действительности: предмета, качества, процесса, отношения любого реального или мыслимого объекта. Однако, в отличие от однословной номинации, словосочетание обозначает сложный элемент, образованный сочетанием двух элементов, например, предмет + признак, предметная часть + предметное целое. Атрибутивная связь по своей прочности, по силе "сцепления" между ведущим и зависимым словами приближается к связи между компонентами сложного слова, то есть к связи лексического характера [4. С. 176]. Словосочетание тем больше приближается к сложному слову, чем более постоянным является признак, выраженный определением. Способность атрибутивного словосочетания "нанизывать" значительное число атрибутов, отражающих как собственные, так и относительные признаки предмета, дает говорящему возможность получить номинацию, которая сочетает в себе черты квалификативной и релятивной номинации и обладает, в силу того, высокой информативностью. " Информативность номинации" – это та информация, которую номинация может сообщить о номинате (именуемом объекте) и об общей ситуации номинации. Информативность номинации зависит от того, какие признаки избираются при наименовании. Обобщая, атрибутивные словосочетания являются основной формой номинации элементов сложного понятия. В последовательности номинаций реализуется и закрепляется информативный потенциал понятия об объекте.

Препозитивные атрибутивные словосочетания, образованные при помощи соположения ряда существительных, занимают значительное место в американской военной лексике. По количеству компонентов эти термины подразделяются на двух-, трех-, четырех- и более компонентов. Они представляют трудность для перевода из-за многообразия семантических связей между членами словосочетания, а в ряде случаев из-за многозначности словосочетания, а также из-за различия структур английского и русского языков. Вследствие особенностей структуры английского языка такие сочетания часто несут основную смысловую нагрузку, поэтому перед переводчиком ставится задача найти правильный эквивалент сочетания в русском языке.

Помимо рассмотрения процесса перевода в сугубо лингвистическом смысле, как процесса передачи «смысла», заключенного в наборе знаков знаковой системы одного языка в набор знаков знаковой системы другого языка посредством грамотного пользования словарем и знаниями грамматики, в этот процесс также следует включать целый ряд экстралингвистических факторов.

В своей статье «О лингвистических аспектах перевода», Роман Якобсон различает три вида перевода: (1) внутриязыковой перевод, или *переименование* (интерпретация вербальных знаков с помощью других знаков того же языка); (2) межъязыковой перевод, или *собственно* *перевод* (интерпретация вербальных знаков посредством какого-либо другого языка); (3) межсемиотический перевод, или *преобразование* (*трансмутация)* (интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаков). Выделив упомянутые три вида перевода, из которых (2) *собственно* *перевод* является процессом передачи ИЯ в ПЯ, Якобсон формулирует центральную проблему, свойственную всем трем видам перевода: при всех видах перевода значение исходного знака или сообщения не полностью совпадает со значением знаков (сообщения), интерпретирующих его. Отсюда следует, что эквивалентность перевода оригиналу не означает тождественности их содержания. И Якобсон показывает, каким образом при внутриязыковом переводе часто приходится прибегать к комбинации единиц кода для того, чтобы адекватно интерпретировать значение отдельной кодовой единицы.

Таким образом, переводчик оперирует понятиями и критериями, которые выходят за пределы лингвистики в чистом виде, так, в переводе имеет место процесс декодирования и перекодирования. Модель процесса перевода Юджина Найды включает следующие стадии: 1. Текст на ИЯ →2. Анализ →3. Перенос →4. Реструктурирование →5. Перевод на язык рецептора (получателя) [5. С. 25].

В качестве примера некоторых сложностей, возникающих при межъязыковом переводе и которые кажутся очевидными, рассмотрим пример: When war came to our shores on September 11, 2001, **Marines** quickly moved to the forefront of the fight for freedom – from conducting conventional combat operations in Afghanistan and Iraq to assisting our allies to overcome their regional security challenges. Перевод «**Marines» −** «солдаты морской пехоты, морские пехотинцы» являясь адекватным, не обладают полной эквивалентностью, так как в единице оригинала заключен набор непереводимых ассоциаций и коннотаций. Так, Корпус морской пехоты США – это ударные силы поддерживаемые в состоянии постоянной боевой готовности, а морская пехота России предназначена для захвата плацдармов на побережье во время проведения операций при привлечении сил флота. Поэтому морская пехота США и России не могут рассматриваться как обозначающие одно и то же, так как существует разница как между *объектами*, обозначающими *Marines* и *морская пехота*, так и между *назначением* и *характеристиками* указанных объектов в их культурных контекстах. Кроме того перевод выражения «Send in the Marines!» «Отправьте морских пехотинцев!» не может передать всех ассоциативных значений, связанных с ролью морской пехоты в политике США – основные военные силы правительства США для решения задач в любой точке земного шара, что, кстати, отражено на эмблеме рода войск.

Рассмотрим пример перевода атрибутивной группы «**force protection challenges»** впредложении After a comprehensive and thorough review of not only the Khobar Tower bombing, but also of the many **force protection challenges** we face elsewhere…Так, учитывая широкий контекст, словосочетание **force protection challenges**переводим «защита военных баз». Слово *challenge*, само по себе является многозначным и в большинстве случаев зависящим от контекста, определяется группой существительных *force protection* (защита войск) – устойчивым сочетанием. Однако поэлементный перевод данной атрибутивной группы не является целесообразным, так как может привести к искажению смысла. Опираясь на широкий контекст (роль экстралингвистических компонентов в раскрытии значения элементов текста заключается прежде всего в снятии многозначности языковых единиц [1. С. 31]) и прибегая к *конкретизации*, то есть замене единицы исходного языка, имеющей более широкое значение (*force* **–** войска), единицей с более узким значением, и используя прием *логической синонимии,* приходим к варианту перевода *защита военных баз*; а из нескольких потенциально существующих эквивалентов единицы *challenges* выбираем вариант *нападени*я. Используя прием добавления и прием смыслового развития*,* предлагаем следующий вариант перевода: *угрозы нападе*ния. Перевод начинаем с определяемого слова, затем переводим смысловую группу, в итоге получаем: *Force protection challenges* – угрозы нападения на военные базы.

Анализ переводов свидетельствует о том, что лексико-грамматические трансформации действительно находят применение в качестве приема перехода от единиц оригинала к единицам перевода при сохранении плана содержания. Однако сведение перевода к таким трансформациям чрезмерно упрощает реальную картину, в этот процесс также следует включать целый ряд ситуативно-прагматических и экстралингвистических факторов.

Литература

1. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. *Гак В. Г.* Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. M., 1971. – 206 с.
3. *Никитин М. В.* Основы лингвистической теории значения – М.: Высшая школа, 1988. – 168 с.
4. *Смирницкий А.И.* Синтаксис английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1957 – 284с.
5. *Susan Bassnett* Translation Studies. Routledge Taylor &Francis Group, 2002. – 176 с.

**Н.В. Ефименко**

**ЗВУКО-ЦВЕТОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЕРБАЛЬНОЙ МОДЕЛИ И ВОЗМОЖНОСТЬ ЕЕ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ**

Настоящее сообщение посвящено рассмотрению идеи «цветового наполнения» звуковой формы языкового знака и возможности повышения информативности вербальной модели (текст, высказывание, словосочетание, слово) на фоносемантическом уровне посредством изменения частотности употребления «светлых» и «темных» звуков.

В ходе анализа теоретического и экспериментального материала была сформулирована *рабочая гипотеза*, согласно которой психологическая структура цветового значения слова и текста не является константной составляющей. Это динамически развивающаяся субстанция, направления изменений которой возможно установить экспериментальным путем. В соответствии с предложенной гипотезой обусловленное разными факторами (норма и стандарты жизни, проблемы экологии коммуникации, проблемы коммуникативного хаоса и др.) колористическое наполнение звуков языка может изменяться с течением времени. Эта гипотеза не противоречит современным исследованиям цветовой ассоциативности, согласно которым речь идет об анализе синхронических срезов. Корректируя значение, заложенное на уровне звуко-цветовой ассоциативности, исследователь может прогнозировать появление определенной эмоциональной реакции на текст и совершенствовать вербальную модель с целью повышения ее информативности на фоносемантическом уровне.

Под руководством Т.М.Рогожниковой коллективом авторов (профессор Т.М.Рогожникова, программист С.А.Воронков, аспиранты Н.В.Ефименко, Р.В.Яковлева) разработано программное обеспечение «БАРИН» для автоматизированного анализа звуко-цветовых соответствий в слове и тексте.

Целесообразность создания компьютерной программы объясняется следующими соображениями:

1. выдвинутая гипотеза изменения цветности (диахронический срез) ряда звукобукв русского языка требует подтверждения экспериментальным путем, при этом получаемые данные должны быть обработаны соответствующим образом;
2. для реализации сопоставительных аспектов исследования необходимо построить спиралевидную (вид сверху) модель цветового образа слова и текста для выделения ядерных и периферийных цветовых значений в индивидуальном сознании (модель семантического развития слова [1, 2]);
3. с целью выявления характера экспрессивно-образной заряженностивербальной модели, отбора текстов «комфортных» для восприятия и возможности (в перспективе) усовершенствования вербальной модели на фоносемантическом уровне следует получить цвето-графический образ слова и текста;
4. для успешного исследования слова и текста, позволяющего приблизится к раскрытию «тайн семиозиса» и взаимопонимания при общении, целесообразно создать программный продукт, пригодный для анализа текстов любого типа.

Компьютерная программа автоматизированного анализа текста «БАРИН»выполняет художественно-компьютерную интерпретацию звуко-цветовых соответствий в тексте (художественный образ текста) и моделирует цветовой образ текста в виде спирали.

Ассоциативная цветовая спираль строится с целью выявления характера экспрессивно-образной заряженности вербальной модели. Прототипом создания данной модели послужила *спиралевидная мо­дель семантического развития,* разработанная Т.М.Рогожниковой [Там же]. Исследуя пути развития значения слова в разных возрастных группах, Т.М.Рогожникова на основе анализа экспериментального материала (свыше 130000 ассоциативных реакций на шести языках) построила спиралевидную модель семантического развития. Данная модель может быть названа интегративной, так как в ее основе лежат осмысление и анализ результатов исследований таких выдающихся ученых как Л.С.Выготский, Д.Палермо, Э.Рош, Е.Кларк, Ф.Кейл и Н.Баттерман, а также количественная и качественная интерпретация материалов ассоциативных экспериментов на разных языках. Т.М.Рогожникова пришла к выводу, что *развитие значения слова в индивидуальном сознании в условиях нормы представляет собой единый и постепенный процесс, аналогичный восхождению по спирали с увеличивающимся по мере восхождения диаметром витков*. Разработанная автором модель подтверждает правильность гипотез генерализации и дифференциации, но обнаруживает их недостаточность в отрыве друг от друга. Два основных пути изменения значения слова не идут параллельно, а свиваются в одну спираль, что делает этот процесс единым и постепенным.

Следует отметить, что спиралевидная модель развития слова, разработанная Т.М.Рогожниковой, согласуется с гипотезой прототипов Д.Палермо. Если изобразить вид спиралевидной модели сверху, то получается модель в виде расходящихся от центра кругов, где центром является ядро прототипа, а увеличивающиеся в диаметре круги состоят из периферийных его членов, связанных различными отношениями как с ядром, так и друг с другом [3.С.417-424] .

Процесс моделирования звуко-цветовой организации вербальной модели поможет выбрать или создать тексты, «комфортные» для восприятия, и в перспективе предоставит возможность совершенствовать вербальную модель на фоносемантическом уровне с целью повышения ее (вербальной модели) информативности.

Язык является сложной иерархической системой, в которой действуют многочисленные внутренние законы функционирования и развития. Иногда язык определяют как систему систем – фонетической системы, морфологической системы, лексической системы. Каждая из них обладает своими внутренними закономерностями, но они взаимосвязаны и взаимообусловлены. Например, замена одной фонемы другой может привести к изменению значений слов. Языковые ярусы (фонемный, морфемный, лексический, синтаксический) в силу иерархических отношений теснейшим образом связаны и характеризуют объективное устройство языковой системы.

По традиционному лингвистическому представлению существует два вида основных значений – лексическое и грамматическое, которые соответствуют лексическому и грамматическому уровням языка, а единицы фонетического уровня значением не обладают вообще. Но было бы неправильно полагать, что звук не может быть соотнесен с представлениями о реальных объектах и явлениях. Звуковая форма знака может играть изобразительную роль и, следовательно, соотносима с содержанием.

А.П.Журавлев считает, что «если понимать содержательность языковой формы как символическое значение, то возникает возможность считать символику звуков речи значимостью фонетической формы, или фонетическим значением» [4.С.31]. Исследователь разработал экспериментальный психометрический метод изучения символического значения звуков речи и создал экспериментально выверенную модель фонетического значения. В своих исследованиях автор подчеркивает, что символическое значение звуковой формы слова должно поддерживать понятийное значение слова в силу действия мотивировочной тенденции, и лексическое значение не может однозначно предопределять звучание.

Символика цвета опирается на особенности психики человека, на различные ассоциации, в основе которых лежит обыденный опыт человека. Психолингвистический подход в описании смысловой структуры цветового обозначения вскрывает методологические предпосылки изучения семантики цвета[5].

Исследование звуко-цветовых соответствий проводится с целью выяснения закономерностей сложного комплекса познавательных процессов, которые лежат в основе человеческого представления о мире в его лингвистическом проявлении. Следует подчеркнуть, что эти закономерности достаточно сложно уловить, так как они присутствуют на подсознательном уровне. Фактически, это только верхняя часть айсберга, которая неразрывно связана с его скрытой частью, относящейся к глубинным универсальным, национальным и индивидуальным фоносемантическим законам [6].

В нашем исследовании мы предприняли попытку «осветлить цветовое наполнение» языковых единиц, корректируя различные уровни языка.

По мнению автора методики измерения фонетического значения А.П.Журавлева, сравнение количества различных звуков в тексте с нормой употребления играет важную роль, так как «звуки встречаются в обычной речи с определенной частотностью. Носитель языка интуитивно правильно представляет себе эти нормальные частотности звуков и букв, и читатель заранее "ожидает" встретить в тексте каждый звук нормальное число раз. Если доля каких-либо звуков в тексте находится в пределах нормы, то эти звуки не несут специальной смысловой и экспрессивной нагрузки, их символика остается скрытой. Заметное отклонение количества звуков от нормы резко повышает их информативность, соответствующая символика как бы вспыхивает в сознании (подсознании) читателя, окрашивая фонетическое значение всего текста. Например, если нагнетаются звуки, средние оценки которых по шкале "светлый – темный" соответствуют признакам "очень светлый", "светлый", то эти признаки и будут характеризовать содержательность фонетической формы текста в целом. Эффект усилится, если в то же время "темных" звуков в тексте будет заметно меньше нормы» [4.С.100].

Для проверки данной гипотезы было исследовано 148 текстов с помощью формализованных методов анализа на базе цветовой символики звукобукв и психометрического метода изучения символического значения звуков речи (по А.П.Журавлеву). Используя программу, разработанную доктором филологических наук, профессором Л.П.Прокофьевой, программистом Т.В.Мироновой, кандидатом физико-математических наук И.Л.Пластун (руководитель проекта), мы проанализировали 78 текстов на английском языке (учебное пособие для студентов, обучающихся по специальностям «Мехатроника» и «Автоматизация технологических процессов и производств (машиностроение)) и 70 текстов на русском языке, взятых из различных учебных пособий по мехатронике. Тексты были не параллельными, но аналогичными по содержанию. В английских учебных текстах находит отражение желто-зеленая составляющая, в русских произведениях образовательного характера – сине-красно-черная.

Те же самые тексты были проанализированы с помощью компьютерной программой «БАРИН» (авторы– Т.М. Рогожникова, С.А.Воронков, Н.В.Ефименко, Р.В.Яковлева). В цветовом наполнении английских учебных текстов также доминировала желто-зеленая составляющая, в русских – сине-бело-красно-черная. Следует отметить, что общий цветовой образ русского текста образовательного характера, на наш взгляд, стал значительно светлее: процентный показатель синего (33,60%), красного (18,97%), белого (10,28%) цветов выше, чем индекс черного цвета(9,88%).

«Настраивая» значение, заложенное на уровне звуко-цветовой ассоциативности, можно прогнозировать появление определенной эмоциональной реакции на текст. Как инструменты анализа вербальной модели (слово, словосочетание, высказывание, текст) языковые пласты «работают» по-разному, но самым продуктивным, на наш взгляд, является фонетический.

Посредством специальной организации (звуковые повторы, изменение нормы частотности употребления звуков) текста и других существующих вербальных моделей, грамотного и эффективного использования их потенциала можно успешно решать разнообразные задачи, такие как преподавание родного и иностранных языков, перевод текстов, создание гармоничных в визуальном, аудиальном, кинестетическом отношениях вербальных продуктов, повышение эффективности воздействия средств массовой коммуникации и экологии коммуникации в целом.

Литература

1. Рогожникова Т.М. О спиралевидной модели развития значения слова у ребенка // Психолингвистические проблемы семантики и понимания текста. – Сб. науч. тр. – Калинин: Калининск.гос. ун-т, 1986. – С. 100-105.
2. Рогожникова Т.М. Психолингвистическое исследование функционирования многозначного слова: монография. – Уфа: УГАТУ, 2000. – 242 с.
3. Рогожникова Т.М. История одной модели // Теория и практика языковой коммуникации: материалы Международной научно-методической конференции. Уфа: УГАТУ, 2010. – С. 417-424.
4. Журавлев А.П. Фонетическое значение. Л.: ЛГУ, 1974. – 148 с.
5. Яньшин, П.В. Психосемантика цвета. СПб.: Речь, 2006. – 369 с.
6. Прокофьева Л.П. Звуко-цветовая ассоциативность: универсальное, национальное, индивидуальное. Саратов: СГМУ, 2007. – 280 с.

**А.А. Залевская**

**НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ**

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

Экспериментальные исследования в области лексики были начаты мною в 60-е гг. прошлого века и проводились с разными целями, в том числе – для изучения специфики взаимодействия языков в условиях обучения иностранному языку [1], выявления особенностей ассоциативной структуры памяти [2], сопоставительного анализа семантической структуры слова в разных языках [3], обнаружения национально-культурной специфики вербальных ассоциаций [4], ценностного профиля слов [5] и принципов организации ментального лексикона [6], а также при моделировании процессов понимания текста [7] и т.д. С самого начала делались попытки осмыслить целый ряд вопросов теории и практики экспериментального исследования (см., например, статьи [8] и обобщения в учебных пособиях для студентов [9]).

Раздумья уже первого десятилетия экспериментальной работы привели меня к убеждению в том, что интерпретация получаемых данных требует принципиально новой теории слова как достояния пользующегося языком человека (такая теория была предложена в 1977 году [10], см. также [11]). В то же время было дано обоснование необходимости анализировать полный корпус экспериментальных материалов (в составе которого значим каждый единичный факт), и акцентировать внимание не на словах как таковых, а на моделях связей между тем, что предлагается испытуемым, и тем, что от них получено. С опорой на моделирование речемыслительной деятельности человека (от внешнего или внутреннего пускового момента до конечного этапа фонации, с учетом множественных петель обратной связи) указывалось, что интерпретация выявляемых связей должна проводиться через призму процессов, которые могли привести к регистрируемым в эксперименте продуктам вербальной манифестации глубинных связей и отношений. Была также продемонстрирована недопустимость прямого соотнесения слов разных языков даже при полном совпадении их словарных дефиниций, откуда вытекает требование при межъязыковых сопоставлениях трактовать слова как корреляты, но не эквиваленты, а также учитывать типологические различия исследуемых языков, возможность автоматизированного включения идентифицируемых слов в устойчивые словосочетания, влияние популярных на момент проведения эксперимента событий, фактов, контекстов и т.д. Большое внимание было уделено важности использования определенного набора исследовательских процедур как условия разностороннего похода к рассматриваемому явлению и средства повышения надежности получаемых результатов (см.: [12]). Однако, эти и некоторые другие не менее важные положения почему-то далеко не всегда принимаются во внимание современными экспериментаторами, а в некоторых случаях – открываются заново.

Потребность снова вернуться к вопросам теории и технологии экспериментального исследования обусловлена рядом причин, первой в числе которых является наблюдаемое в многочисленных публикациях по результатам экспериментов игнорирование требования последовательной опоры на одну и ту же теорию от формулирования рабочей гипотезы через обоснование выбора исследовательских процедур, отвечающих этой теории и задачам научного изыскания, до анализа и интерпретации получаемых материалов. В то же время от некоторых издательств поступили предложения на переиздание моей книги «Межъязыковые сопоставления в психолингвистике» (1979), которая, с моей точки зрения, несколько устарела и требует доработки. Чтобы такая доработка была результативной, я решила заново пережить весь цикл исследовательского процесса, последовательно осмысливая вопросы, с которыми сталкивается начинающий экспериментатор. Этой цели служит проводимый мною двухэтапный (1993–2011) эксперимент по психолингвистическому портретированию лексики, с вопросами организации которого и с некоторыми его предварительными результатами можно ознакомиться по уже имеющимся публикациям (см., например, [13]). Полное обсуждение связанных с названным исследованием вопросов теории и технологии работы будет дано в отдельной монографии. В этой статье имеется возможность остановиться только на проблеме самой сути психолингвистического эксперимента и на вытекающих отсюда требованиях к его организации.

К сожалению, создается впечатление, что в массе авторы публикаций по материалам экспериментов исходят из наличия эксперимента как такового в качестве необходимого и достаточного условия, или признака, для того, чтобы исследование квалифицировалось как психолингвистическое. Это величайшее заблуждение.

Начну с того, что обоснованная в работе Л.В. Щербы [14] необходимость эксперимента в языкознании фактически выводит на два направления научных изысканий, ориентированных на различающиеся цели, достижение которых требует последовательной опоры на соответствующую систему теоретических положений.

Первое из них связано с получением от носителей языка ответов на вопросы типа: можно ли так сказать? Это лингвистический эксперимент (так его называл сам Л.В. Щерба); он нацелен на выявление системности и нормативности языковых явлений и опирается на теоретические постулаты, вытекающие из трактовки языка как системы (в терминах Л.В. Щербы, в данном случае имеется в виду язык как «величина социальная»). Л.В. Щерба признавал, что психологический аспект этого метода является несомненным, поскольку исследователь обращается к оценочному чувству правильности или неправильности, возможности или абсолютной невозможности того или иного высказывания. Тем не менее в центре внимания остается все-таки метаязыковая деятельность нормативного плана.

Второе направление экспериментальных исследований проистекает из обоснования Л.В. Щербой специфики речевой организации индивида, которая обусловливает речевую деятельность, являясь в то же время индивидуальным проявлением социально выработанной языковой системы. Поскольку речевая организация индивида – явление психофизиологическое, продукт своеобразной переработки речевого опыта (по Л.В. Щербе), в этом случае требуются иная теория, учитывающая специфику языка как достояния пользующегося им человека со всеми вытекающими отсюда следствиями, связанными с функционированием языка как психического процесса, а используемый в русле такой теории психолингвистический эксперимент нацелен на выявление того, что лежит ***за*** языковыми явлениями, обеспечивая процессы познания и общения, т.е. он ориентирован на исследование глубинных оснований для регистрируемых на поверхностном уровне языковых явлений как вербализованных конечных продуктов сложного и многоступенчатого речемыслительного процесса. Следует подчеркнуть, что при этом целью применения той или иной исследовательской процедуры является не поиск в экспериментальном материале свидетельств системности и/или нормативности регистрируемых связей, а создание ситуаций, позволяющих выявить стратегии и опоры, благодаря которым человек оказывается способным познавать окружающий мир и адаптироваться к физической и социальной среде, находить взаимопонимание в процессах общения в условиях постоянного решения плохо сформулированных задач и пользования расплывчатыми множествами в виде далеких от однозначности языковых средств. При этом отмеченное Л.В. Щербой «оценочное чувство» оказывается фундаментально встроенным в «своеобразную переработку» не просто речевого опыта, а опыта познания и общения, что находит свое отражение в эмоционально-оценочном переживании говоримого и понимаемого при феноменологическом слиянии слова и именуемого им объекта (в широком смысле). Следует особо подчеркнуть, что если для исследователя-лингвиста слово выступает как ИМЯ вещи, то для носителя языка на первый план выступает имя ВЕЩИ, и жизнь слова у индивида обеспечивается «высвечиванием» (через посредство социально установленного значения слова) в голограмме образа мира сложного взаимодействия образов, признаков, признаков признаков, ситуаций, контекстов и т.д., – всего того, что так или иначе на разных уровнях осознаваемости увязывается со словом.

Обратим внимание на то, что Л.В. Щерба предостерегал против недопустимого, по его мнению, отождествления «таких теоретически несоизмеримых понятий, как “индивидуальная речевая система” (=психофизиологическая речевая организация индивида) и “языковая система”» [15]. В этой связи полезно вспомнить некоторые суждения предтеч отечественной психолингвистики – выдающихся российских языковедов. Например, нельзя забывать указание И.А. Бодуэна де Куртенэ на то, что следует различать «категории языковедения», представляющие собой «чистые отвлечения», и «категории языка», т.е. то, что «живет в языке» [16]. Важность разграничения сугубо научного подхода к языку и реальной жизни языковых явлений подчеркивал А.А. Потебня, писавший: «Пример предрассудка мы видим в понятии о слове. Обыкновенно мы рассматриваем слово в том виде, в каком оно является в словарях. Это все равно, как если бы мы рассматривали растение, каким оно является в гербарии, то есть не так, как оно действительно живет, а как искусственно приготовлено для целей познания» [17]. В современных терминах мы можем говорить о двойной жизни слова и языка в целом: одной своей ипостасью языковые явления обращены к социуму, а другой – к индивиду, и хотя целое существует в единстве и взаимодействии названных сторон, каждая из них выступает в качестве специфического предмета в составе единого объекта, рассматриваемого с позиций различных наук (соответственно – лингвистики и психолингвистики).

Л.В. Щерба выступал и против того, что многие лингвисты подходят к живым языкам, как к мертвым: накопленный языковой материал обрабатывается по принципам мертвых языков (т.е. в отрыве от пользующегося живым языком человека) [18]. Аналогично замеченному Л.В. Щербой, современные исследователи, применяющие экспериментальные процедуры или черпающие примеры из ассоциативных словарей, анализ таких материалов ведут исключительно или преимущественно с позиций языковой системы, что противоречит самой идее психолингвистического эксперимента и в определенной мере дискредитирует ее. Так, в большинстве как отечественных, так и зарубежных исследований результаты ассоциативных экспериментов анализируются с позиций традиционной лингвистической трактовки парадигматики и синтагматики, хотя глубинные связи, находящие отображение в ассоциативном эксперименте, могут не согласоваться с требованиями поверхностного уровня и на первых взгляд – с чисто формальной точки зрения – выступают как отклонения от системы и нормы. Ограничусь одним примером: ассоциативная пара КВАДРАТНЫЙ – *круг* вовсе не нарушение языковой нормы или логики высказывания, а свидетельство того, что на глубинном уровне основанием для связи послужил признак объекта, выступивший в качестве медиатора записанной реакции. Главное в этом случае – наглядное проявление способа, который в конкретном случае оказался наиболее актуальным для процесса идентификации воспринимаемого исходного слова. Выявление возможных наборов таких способов, или стратегий идентификации, а также промежуточных элементов, направляющих формирование устанавливаемой связи, или опор, составляет одну из задач при исследовании специфики процессов естественного семиозиса.

Замечу при этом, что, идентификация изолированного слова в ходе свободного ассоциативного эксперимента фактически совпадает с ситуацией встречи с первым словом нового сообщения в разговоре, когда нет прямой связи с ситуацией или с предшествующим контекстом. Дело в том, что в естественной ситуации мы производим подобные действия на неосознаваемом уровне, выводя на «табло сознания» только случаи, когда последующий контекст, ситуация или реакция собеседника свидетельствуют о неверном или неточном понимании воспринятого слова. Таким образом, эксперимент позволяет регистрировать то, что связано с динамикой уровней осознаваемости речемыслительных действий индивида; при выборе экспериментальных процедур важно учитывать уровень требуемой от испытуемого метаязыковой активности при выполнении каждой из них.

На самом деле экспериментальные процедуры способны помочь моделировать специфические аспекты исследуемых процессов, а целенаправленный анализ средств вербальной манифестации продуктов промежуточных этапов таких процессов и их взаимодействий способствует дальнейшей разработке психолингвистической теории языка как достояния индивида. Но чтобы такое происходило, недостаточно просто «для галочки» ссылаться на имена авторов, серьезно задумывавшихся над вопросами теории и технологии подобных научных изысканий, или в одном абзаце перечислять большое количество работ, которые диссертант знает только по их названиям; в отличие от этого требуется читать первоисточники и стараться понять суть излагаемых в них соображений и обоснований.

В качестве примера назову книгу Джеймса Диза [19], на которую теперь принято ссылаться, однако то, что потом говорят сами упомянувшие эту книгу авторы, свидетельствует о полном незнании идей Диза, акцентировавшего внимание на функционировании ассоциаций на глубинном уровне. В частности, Диз широко пользуется понятием «репрезентативного ответа» как средства идентификации воспринимаемого слова-стимула. Замечу, что эта идея подтверждается при сопоставлении результатов выполнения испытуемыми разных экспериментальных процедур, когда независимо от выполняемого задания всплывает регистрация именно репрезентативного ответа, посредством которого испытуемый для самого себя подтверждает, что он понял воспринятое слово именно так, а не иначе.

Наличие подобных фактов составляет базу для теоретических размышлений и для совершенствования технологии исследований для все более глубокого проникновения в тайны функционирования языка как живого знания с двойственной онтологией. При этом ориентация на специфику реального функционирования языка как средства познания и общения требует также учета роли социальной ипостаси языковых средств в качестве медиатора выхода человека на имеющийся у него образ мира во всем богатстве его объектов, связей и отношений.

Литература

1. Залевская А.А. Ассоциативный эксперимент в условиях билингвизма и трилингвизма // Материалы второго симпозиума по психолингвистике (4–6 июня 1968 г.). – М.: Наука, 1968. – С.73–74.
2. Залевская А.А. Экспериментальное исследование ассоциативной структуры памяти // Педагогика и психология: Сб. статей по педагогике, психологии и частным методикам. – Алма-Ата: Минобразования КазССР, Каз. гос. пед. ин-т, 1969. – С.58–69; Zalevskaya A.A. On the associative structure of memory // Short communications prepared for the XIXth International Psychological Congress (London, August 1969). – Moscow: Psychological Society of the USSR, 1969. – P.156–157; Залевская А.А. Из опыта психолингвистического исследования структуры памяти // Психологические механизмы памяти и ее закономерности в процессе обучения : мат–лы 1 Всесоюзгного симпозиума по психологии памяти (Харьков, ноябрь 1970). – Харьков: Общество психологов СССР; Харьков. ун-т, 1970. – С.92–95; Zalevskaya A.A. A psycholinguistic approach to the study of mechanisms of free word association // Abstract Guide: XXth International Congress of Psychology (August 13–19, 1972. Tokyo, Japan). – Tokyo: Science Council of Japan, 1972. – P.400; Zalevskaya A.A. An experimental study of lexical organization // XXIe Congrès International de Psychologie: Résumés. – Paris: Société Française de Psychologie, 1976. – P.44.
3. Залевская А.А. Из опыта экспериментального сопоставительного исследования семантической структуры слова // Иностранные языки в высшей школе : уч. зап. Латв. гос. ун-та, 1969. – Т.119. – С.78–95; Она же. Свободные ассоциации в трех языках // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. – М.: Наука, 1971. – С.178–194.
4. Залевская А.А. Из опыта сопоставления ассоциативных реакций в условиях различных культур // Психолингвистика и обучение русском языку нерусских : сб. ст. – М.: «Русский язык», 1977. – С.158–171; Zalevskaya A.A. Verbal associations in different cultural settings // Wertsch, J. (Ed.). Recent Trends in Soviet Psycholinguistics. – New York: Sharpe, 1977. – Pp.46–52; Залевская А.А. Некоторые проявления специфики языка и культуры испытуемых в материалах ассоциативных экспериментов // Этнопсихолингвистика : коллективная монография. – М.: Наука, 1988. – С.34–48.
5. Залевская А.А. Ценностный профиль слова: опыт экспериментального исследования // Текст: структура и анализ : сб. науч. тр. – М.: ИЯ РАН, 1989. – С.53–71; Она же. Экспериментальное исследование параметра оценки в психологической структуре значения слова // Психолингвистические проблемы семантики : сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1990. – С.73–83.
6. Залевская А.А. К экспериментальному исследованию лексического компонента речевой способности человека: Предварительные публикации ПГЭПЛ. – М.: ИРЯ АН СССР, 1975. – 50 с.; Она же. К проблеме экспериментального исследования структуры ассоциативного поля // HOMO LOQUENCS : мат-лы рабочего совещания по теме «Человек как носитель языка». – Калинин: Калинин. гос. ун-т; Ин-т общей и педагогич. психологии АПН СССР, 1975. – С.27–77.
7. Залевская А.А. Экспериментальное исследование процессов прогнозирования развертки текста и его перевода // Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод : сб. науч. тр. – Курск: Региональный открытый социальный ин-т, 1997. – С.162–173.
8. Залевская А.А. Некоторые проблемы подготовки ассоциативного эксперимента и обработки его результатов // Экспериментальные исследования в области лексики и фонетики : уч. зап. Калинин. гос. пед. ин-та. – Калинин: Калинин. гос. пед. ин-т, 1971. – Т.98. – Ч.2. – С.3–119; Она же. Об исследовании интервербальных связей // Сборник докладов и сообщений лингвистического общества. – Калинин: Калинин. гос. пед. ин-т, 1971. – Вып. первый. – С.154–172; Она же. Исследование направленных ассоциаций в русском и английском языках // Проблемы английской филологии и психолингвистики : сб. ст. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1972. – С.3–35; Она же. О комплексном подходе к исследованию закономерностей функционирования языкового механизма человека // Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики : межвуз. тематич. сб. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1981. – С.28–44; Она же. Роль теории в экспериментальных психолингвистических исследованиях лексики // Психолингвистические исследования: звук, слово, текст : межвуз. тематич. сб. науч. тр. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1987. – С.34–49; Она же. Вопросы теории и практики межкультурных исследований // Этнокультурная специфика языкового сознания : сб. ст. – М.: ИЯ РАН, 1996. – С.23–39; Она же. Проблема признака как основания для взаимопонимания и для расхождений при этнических контактах // Этнокультурная специфика языкового сознания : сб. ст. – М.: ИЯ РАН, 1996. – С.163–175.
9. Залевская А.А. Межъязыковые сопоставления в психолингвистике : учеб. пособие. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1979. – 84 с.; Она же. Психолингвистические проблемы семантики слова: учеб. пособие. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1982. – 80 с.; Она же. Проблемы психолингвистики: учеб. пособие. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1983. – 135 с.
10. Залевская А.А. Проблемы организации внутреннего лексикона человека : учеб. пособие. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1977. – 83 с.
11. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: психолингвистическое исследование : монография. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1990. – 206 с.; Она же. Введение в психолингвистику : учебник. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 1999. – 382 с.
12. Наборы из 4–5 экспериментальных процедур использовались в диссертациях моих учеников, например, С.И. Тогоевой (1989), Т.Ю. Сазоновой (1993), О.С. Шумилиной (1996) и др.
13. Залевская А.А. Вопросы выбора слов и заданий для экспериментального психолингвистического исследования // Слово и текст: актуальные проблемы психолингвистики : сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1994. – С.12–19; Она же. Психолингвистическое портретирование лексики: опыт экспериментального исследования // Психолингвистические исследования: слово и текст : сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1995. – С.38–46; Она же. Значение слова в зеркале психолингвистического портретирования (I) // Вестник Тверского государственного университета. – 2010. – № 5. – Серия «Филология». – Вып. 3 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 175–193; Она же. Значение слова в зеркале психолингвистического портретирования (II) // Вестник Тверского государственного университета. – 2010. – № 15. – Серия «Филология». – Вып. 4 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 204–213; Она же. Стратегии шкалирования: индивидуальные преференции и обобщенные данные // Слово и текст: психолингвистический подход. Тверь, – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2010. – Вып. 10. – С.48–60; Она же. Некоторые вопросы организации межъязыкового экспериментального исследования лексики // Методология современного языкознания : сб. ст. / отв. ред. А.Г. Сонин, А.С. Баранов. – М.: АСОУ, 2010. – С. 47–56.
14. Щерба Л.В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – С. 24–39.
15. Щерба Л.В. Цит. раб., с. 35.
16. Бодуэн де Куртенэ И.А. Некоторые общие замечания о языковедении и языке // Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – С.60.
17. Потебня А.А. Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – С.466.
18. Щерба Л.В. Цит. раб., с.31.
19. Deese, J. The Structure of Associations in Language and Thought. – Baltimore: The John Hopkins Press, 1965. – 216 p.

**Л.В. Засекина**

**РОЛЬ КАТЕГОРИИ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА В РЕШЕНИИ МЕТОДОЛОГИЧЕСКИХ И ПРИКЛАДНЫХ ПРОБЛЕМ СОВРЕМЕННОЙ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ**

**Постановка проблемы.** Сегодня психолингвистика, как и другие отрасли научного знания, выстраивает методологию своих исследований, которая бы полностью соответствовала потребностям практики. Разрыв между разными методологическими парадигмами – классической, постклассической, неопостклассической – реализуется в разных необщепринятых теориях, не являющихся предпосылкой эффективной практики, хотя декларативно многие исследователи согласны с Л.С. Выготским: каждая теория должна возникать из задач практики, а основные закономерности теории должны эффективно использоваться в прикладных отраслях науки [1].

Развитие современной психолингвистики определяется рядом факторов, которые резко отделяют ее от предыдущих этапов развития, – ассоцианистского, трансформационного и дискурсивного. Во-первых, в развитии нейронаук [10], в частности нейроимиджинга, наблюдается резкий скачок: нейронауки сейчас оперируют высоко технологичной аппаратурой, что позволяет концентрировать внимание не только на афазиях, а и на нормально функционирующих психических процессах. Поэтому нейропсихолингвистика располагает большим количеством данных о конкретной локализации и процессах активации мозга при предъявлении вербальных и невербальных стимулов, об особенностях опознания стимулов и времени реакции. В то же время эти разрозненные данные обобщаются и схематизируются плохо вследствие отсутствия обоснованной методологии исследования.

На современном этапе принципы организации мозга, выделенные еще А.Р. Лурия, продолжают оставаться полной теоретической и методологической основой нейропсихологических и соответственно нейропсихолингвистических исследований [8].

Если пользоваться общепринятой уровневой методологией психологии как системой способов и принципов организации научного исследования [5], можно констатировать, что методология зарубежной нейропсихолингвистики, как и психолингвистики в целом, представлена уровнем конкретных методов и техник исследования. Методология зарубежных исследований включает конкретный интерпретативный инструментарий, который, однако, не связывается с логикой комплексного теоретического осмысления проблемы. Отечественная психолингвистика часто оперирует сложными конструкциями в интерпретации психолингвистического исследования речи, речевой организации, ментального лексикона и концептуальной системы, но они редко находят применение в решении прикладных задач психолингвистики – коррекции речи, развитии речевой и языковой компетентности в условиях моно- и билингвизма, определении культурных универсалий и этнопсихолингвистических особенностей.

А между тем психологическая категория значения пронизывает как теоретические, так и прикладные уровни методологии психолингвистического исследования. Поэтому цель нашей работы – рассмотрение категории значения слова, которая удовлетворяет всем уровням методологии психолингвистики и может широко использоваться в этнопсихолингвистических и патопсихолингвистических исследованиях.

**Теоретические основы исследования.** Категория психологического значения в нашем исследовании представлена как исключительно психолингвистическая молярная единица. Психосемантика, предложенная С. Филенбаумом и А. Рапопортом [12], а в российском варианте – В.Ф. Петренко [9], рассматривается нами как отрасль психолингвистики, которая не может быть отделена от психологии языка в целом.

Методология психолингвистического исследования представлена нами в таблице 1.

Таблица 1

**Методология психолингвистического исследования через категорию значения слова**

|  |  |
| --- | --- |
| Уровни методологии | Содержание уровней |
| 1. Высший философский уровень | Философия значения слова |
| 1. Уровень общенаучных подходов | Бихевиоральный и когнитивно-деятельностный походы к изучению значения слова |
| 1. Уровень конкретно-научных (психолингвистических) подходов | Ассоциативная теория, теория медиальной реакции, теория прототипов, теория свойств. |
| 1. Конкретные методы исследования | Метод свободного ассоциативного эксперимента, метод компонентного анализа, метод семантического дифференциала, методика прототипов |

Истоки теории значения находим в философских взглядах на природу имени и его предметной соотнесенности, с позиции которых выделяют имя как определенное самим предметом название и имя как результат договоренности представителей определенного сообщества [14]. Представители первого направления считали, что название так отображается в самом предмете, как дерево отображается на чистой водной поверхности. Отдельное философское направление рассматривало значение с позиции этимологии слова, которая, по их убеждению, открывала культурно-исторические корни значения.

Язык находится в постоянной динамике, которая трудно вписывается в рамки этимологии. По мнению Дж. Лакоффа основное значение, которым человек познает и описывает окружающую действительность, является метафорическое значение, не имеющие ничего общего с понятием «этимона» [6].

Ценные идеи относительно природы значения находим в трудах Аристотеля, который основное внимание уделяет ассоциативному значению [14]. Ассоциативное значение, с точки зрения философа, представлено совокупностью разнообразных вещей, о которых человек думает при предъявлении конкретного слова. При сравнении идей Платона и Аристотеля относительно природы значения можно фиксировать, что первый приоритетным в значении считал формы предметов физического мира, тогда как последний – определение родовидовых отношений.

Серьезный вклад в понимание значения как когнитивного конструкта, продукта категоризации, с одной стороны, и социального явления – с другой, сделал Л. Виттгенштейн. По его мнению, «только поток мыслей и сама жизнь делают слова такими, что имеют значения» [17. С. 162]. Именно такое понимание значения просматривается и в культурно-исторической теории Л.С. Выготского [1].

Следует отметить, что упоминание выше изложенных идей, не охватывает всего многообразия философской мысли. Избирательность нашего внимания объясняется тем, что именно от этих идей отталкивались конкретно-научные – психолингвистические теории значения слова, которые представлены нами на низшем уровне методологии. Этому уровню предшествует общенаучные подходы, которые, по-нашему мнению, могут быть обозначены как бихевиоральный и когнитивно-деятельностный, поскольку содержат в себе как зарубежные, так и отечественные исследования значения.

Бихевиоральный подход ассоциируется с именем Б.Ф. Скиннера и его теорией вербального поведения [21]. Скиннер не уделял внимание значению слова, поскольку оперировал более широкими единицами – высказываниями. Слова, по мнению ученого, не являются адекватной психологической единицей, так как не отображают психологическую реальность. Как справедливо отмечает Р.Ф. Тервилигер [22], хотя Б. Ф. Скиннер и не обсуждает открыто категорию значения слова, имплицитно она выражается в необходимом порядке слов в предложении, которые постепенно появляются при овладении речью ребенком. Скиннер рассматривает язык как поведение, обусловленное взаимодействием стимула и реакции. Поэтому для того, чтобы овладеть речью, главное запомнить порядок расположения тех или иных слов в предложении, при этом, не зная значения конкретных слов. Хотя мы категорически не разделяем этой точки зрения, бихевиоральный подход должен быть отмечен, так как способствовал рождению важной психолингвистической теории значения Ч. Осгуда [18].

Перспективным общенаучным подходом к значению слова мы считаем когнитивно-деятельностный подход, предложенный Л.С. Выготским [1], углубленным А.Н. Леонтьевым [7] и дополненным современными достижениями когнитивной науки [3]. Остановимся на основных аспектах когнитивно-деятельностного подхода более детально.

1. Значение слова рассматривается не просто как совокупность экстериоризованных и интериоризованных действий, а как сумма ментальных репрезентаций, символов, стратегий, которые обусловливают эти действия.

2. Личность формируется и развивается в пределах культуры, в свою очередь, последняя охватывает основные значения, присущие конкретному национально-культурному пространству. Культура формирует личность, потому значения – это совокупность культурно-исторического и индивидуального достояния человека. В значении заложено отношение к физическому и социальному миру.

3. Динамика значений в процессе генетичного развития отображает особенности становления всех сфер личности – когнитивной, эмоциональной и мотивационной.

Эти подходы служат основой для разных теорий значения, которые рассматриваются нами в качестве третьего уровня – конкретно-научной (психолингвистической) методологии исследования. В пределах бихевиорального подхода можно выделить две основных теории – ассоциативную Дж. Диза [11] и теорию значения, т.н. медиальной реакции Ч. Осгуда [18]. Ассоциативная теория рассматривается нами в русле бихевиорального похода вследствие того, что основная идея изучения ассоциаций построена на процессе стимула (ключевого слова) и одной или многих реакций (ассоциаций). По Дж. Дизу, ассоциативным значением является сумма слов, которая предлагается исследуемым в последовательности соответственно своей значимости. Наиболее важная идея ассоциативной теории значения состоит в том, что эта значимость повторяется у многих исследуемых, представляя собой определенную закономерность. Далее ассоциации анализируются с разных позиций: антонимы/синонимы, грамматические/логические, центральные/периферические, синтагматические/парадигматические, семантические универсалии и т.д. Ценность для психолингвистики ассоциативной теории состоит в том, что она имеет свой коррелят на четвертом уровне методологии – конкретно-методическом в качестве ассоциативного (свободного, направленного) эксперимента, который может широко использоваться в решении прикладных задач.

Теория медиальной реакции, разработанная Ч. Осгудом, также имеет диагностический инструмент – методику семантического дифференциала (СД), которая выявляет совокупность эмоциональных переживаний субъекта к определенному фрагменту окружающей действительности. Эти переживания группируется в три основных фактора – оценки, силы, активности, степень выраженности которых определяется по семизначной шкале. Значение, по Ч. Осгуду, своего рода медиатор, поскольку является внутренним событием между стимулом и явным поведением. Значение связывает стимул и ответ-реакцию, потому что сам по себе стимул не может вызвать необходимую реакцию, он только активизирует центральный медиатор для последующей реакции. Важность этой теории не вызывает никакого сомнения, так как многочисленные компьютерные лингвистические программы (например, VAAL) основываются на методике СД.

Когнитивно-деятельностный подход нашел отображение в теории прототипов Е. Рош, которая в свою очередь, многим обязана идеям Л. Витгенштейна. Е. Рош определяет прототип как базовый представитель конкретной категории, наделенный наиболее характерными признаками этой категории и соответственно имеющий как можно меньше общего с представителями других категорий [20]. Эта теория также оперирует конкретно-методическим инструментом – методикой прототипов, которая может выявить наиболее типичных представителей категории, кросс-культурные отличия, строения семантической памяти.

В русле когнитивно-деятельностного подхода можно выделить теорию свойств (компонентов) значения, предложенную Дж. Фодором, которая на прикладном уровне реализуется методикой компонентного анализа значения слова [13]. Так, Дж. Фодор приводит пример значения существительного «boy», значения которого может быть представлено по таким основаниям: одушевленное, человеческое, мужское, молодое, обычное, исчисляемое лицо. В этом примере универсальными свойствами значения будут все кроме последнего, так как исчисляемость существительного является специфично-лингвистической, а не когнитивной единицей.

Из современных когнитивных теорий значения слова следует отметить теорию профилей значения Ш. Крайтлера [16]. Ученый предлагает рассматривать значение как когнитивный концепт, который, с одной стороны, существенно влияет на развитие познавательной сферы человека, а с другой, является ее динамическим ядром. В качестве диагностического инструментария Ш. Крайтлер предлагает использовать понятие профилей значения и среди них выделяет категориальную соотнесенность значения, тип отношений между референтом и когнитивным содержанием значения, форму связи, логику связи и форму выражения.

Классикой теорий значения можно считать культурно-историческую теорию Л.С. Выготского, в которой значение есть акт обобщения (когнитивный аспект) и общения (социальный аспект), теорию значения А.А. Леонтьева, в которой последнее есть молярной единицей сознания. Предложенные Л.С. Выготским научные и житейские понятия, по сути предлагают классификацию значений в дихотомии абстрактное/конкретное, которые также могут быть изучены эмпирическим путем.

Важность и универсальность категории значения состоит в том, что оно, являясь языковым конструктом, служит молярной единицей сознания (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев) [1; 7], восприятия (Р.Т. Тервиллигер) [22], вербального и социально-культурного интеллекта (Засекина Л.В.) [2].

Таким образом, категория значения слова, дает возможность выстроить методологию психолингвистического исследования на всех уровнях. Эмпирические исследования с помощью категории значения слова и выделенных нами методик широко используются в разных прикладных отраслях психолингвистики: в этнопсихолингвистике – определение кросс-культурных особенностей значения и его профилей как национально-культурного и индивидуального достояния личности [3]; патопсихолингвистике – определение особенностей речи и языка детей с гиперактивным расстройством и дефицитом внимания; особенностей речи пациентов после инсульта в период повторной реабилитации [3; 4].

В этой работе остановимся на категории значения слова как диагностическом инструментарии при функциональных и органических нарушениях речи. Функциональные нарушения обусловлены психическими расстройствами, ярко выраженным среди них является заболевание шизофренией. В диагностическом и статистическом справочнике психических расстройств, опубликованным Американской психиатрической ассоциацией и международной классификации болезней, основными критериями шизофрении являются галлюцинации, мании, дезорганизованная речь, алогия, преувеличение и т.д. Дезорганизация речи касается, прежде всего, потери связности и последовательности излагаемой информации. Несмотря на то, что выделяют разные виды шизофрении, основной их характеристикой является наличие собственного, иллюзорного мира, который имеет мало общего с реальностью. Таким образом, если попытаться составить профиль личности пациента с помощью разных видов значения слова – ассоциативного, коннотативного, прототипного, абстрактного, конкретного – его нельзя будет применить к другому пациенту, потому что его психический, в частности языковой мир, совсем другой. Значения слов, которые используют эти пациенты, часто носят не конвенциональный, а крайне периферический характер. Именно поэтому с этой группой пациентов практически невозможно выстроить и реализовать эффективную психотерапию. В этом случае уместным есть высказывание С. Хайакавы о том, что неясность в значении слова скрывает в себе источник конфликта [15]. С этой позиции, рассматриваемые пациенты являются потенциальным источником внутриличностного и межличностного конфликтов. Вследствие этих рассуждений считаем перспективным рассмотрение дезорганизованной речи этих пациентов с помощью категории значения.

При рассмотрении органических расстройств языка целесообразно воспользоваться классификацией афазий в нейропсихологии А.Р. Лурия [8]. Самыми проблемными в оперировании значениями слов являются акустико-мнестическая и семантическая афазии, которые охватывают разную локализацию повреждения мозга и специфические речевые расстройства. Акустико-мнестическая афазия, характеризующаяся повреждением памяти, приводит к утрате значений слов и невозможности их использования в устной речи. Следует отметить, что семантическую афазию целесообразнее рассматривать на всех уровнях значения – лексическом, синтаксическом и дискурсивном.

Итак, категория значения может рассматриваться не только как диагностическая, а и психотерапевтическая единица, тем самым отвечая требованиям научной диагностики, которая непосредственно должна быть связана с позитивным психологическим влиянием.

Разработка целостных психолингвистических программ, которые оперируя значениями слова, предложения и дискурса являются мощными инструментами теоретического, диагностического, психотерапевтического исследований и практик составляют перспективу дальнейших исследований.

Литература

1. Выготский Л. С. Мышление и речь. – М..: Лабиринт, 2001. – 368 с.
2. Засєкіна Л.В. Структурно-функціональна організація інтелекту: Монографія. – Острог: Вид-во Нац. ун-ту “Острозька академія”, 2005. – 370 с.
3. Засєкіна Л.В., Засекін С.В. Психолінгвістична діагностика : Навчальний посібник. – Луцьк: РВВ «Вежа» Волинського нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2008. – 188 с.
4. Засєкіна Л.В., Мілінчук В.І. Нейропсихолінгвістичний підхід до дослідження мовлення пацієнтів після інсульту Актуальні проблеми практичної психології / Збірник наукових праць. – Ч. І. – Херсон, ПП Вишемирськийи В.С., 2010. – С. 143–146.
5. Корнилова Т.В. Методологические основы психологии. – СПб.: Питер, 2006. – 320 с.
6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
7. Леонтьев А.Н. Избранные психологические произведения. – В 2-х томах. – Т.1. – М.: Педагогика, 1983. – 391 с.
8. Лурия А.Р. Лекции по общей психологии. – СПб.: Питер, 2004. – 320 с.
9. Петренко В.Ф. Основы психосемантики. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1997. – 400 с.
10. Brown, C.M., Hagoort, P. The Neurocognition of Language. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 409 с.
11. Deese, J. On the structure of the associative meaning / Psychological Review, 1962, 69, P. 165-175.
12. Fillenbaum, S., & Rapport, A. Structures in the subjective lexicon. – New York: Academic Press, 1971. – 338 p.
13. Fodor, J.A. & Bever, T.G. The psychological reality of linguistic segments // Journal of verbal learning and verbal behavior, 1965, 4. – P. 414–420.
14. Gould, J.A. Classic Philosophical Questions. – Columbus: Bell and Howell Company, 1978.
15. Hayakawa, S.I. Language in thought and action. – New York, Harcourt, Brace, 1949. – 118 p.
16. Kreitler, S. & Kreitler, H. Meanings, culture and communication // Journal of Pragmatics. – Vol. 12. – Issues 5-6. – 1988. – P. 725–742.
17. Meaning and the growth of understanding. Wittgenstein’s significance for Developmental Psychology / Ed. By M. Chapman & R. A. Dixon. – New York, 1987. – 236 p.
18. Osgood, C.E. The nature of measurement of meaning // Journal of Experimental Psychology, 1952, 49. – P. 197–237.
19. Prideaux, G.D. Psycholinguistics: the experimental study of language. New York: The Guilford Press, 1985. – 312 p.
20. Rosch, E. Wittgenstein and categorization research in cognitive psychology / In Meaning and the growth of understanding. Wittgenstein’s significance for Developmental Psychology / Ed. By M. Chapman & R. A. Dixon. – Berlin: Spring-Verlag, 1987. – P. 151–167.
21. Skinner, B.F. Verbal behavior. – New York: Appleton-Century-Crofts, 1957. – 478 p.
22. Terwilliger, R. F. Meaning and mind. A study in the Psychology of Language. – New York: Oxford University Press, 1968. – 332 p.
23. Zasyekina, L. Language and culture impact on individual intelligence? // Challenging Tasks for Psycholinguistics in the New Century. Ed. by J.Arabski. – Katowice: University by Silesia, 2007. – P. 256–263.

**О.С. Зубкова**

**КОММУНИКАТИВНАЯ ТОНАЛЬНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ**

**МЕТАФОРЫ: НЕКОТОРЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ**

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

Нами был проведен эксперимент с использованием методики субъективных дефиниций и естественный эксперимент с использованием номотетической методики (см. подр.: [1]) в двух частных клиниках Бостона и Нью-Йорка, в двух частных клиниках Парижа и Лиона и в двух стационарных лечебных учреждениях г. Курска. Нашу экспериментальную группу составили 415человек в возрасте от 34 до 56 лет.

На этапе подготовки эксперимента 19 профессиональных метафор из медицинского дискурса русскоговорящих специалистов были отобраны из 40 анамнезов (10 терапевтическими, 15 психологическими, 15 психиатрическими), 40 эпикризов, 50 историй болезни. Выбор 16 профессиональных метафор из медицинского дискурса французских врачей осуществлен из 38 индивидуальных карт пациентов, 10 клиентских журналов, 30 выписок, 40 анамнезов.

В числе участников эксперимента рядовые носители языка, медицинские работники, поскольку полагаем, что при понимании медицинской метафоры могут быть использованы знания разных типов.

В первой части эксперимента приняли участие всего 175 ии. и 10 экспертов. Эксперимент проводился со 120 студентами пятого курса факультета клинической психологии и лечебного факультета Курского государственного медицинского университета в возрасте 22 – 23 лет; с психиатрами, медицинскими и клиническими психологами стационаров г. Курска (30 человек, в возрасте 32 – 50 лет); с психоаналитиками, медицинскими и клиническими психологами, детскими психиатрами частной клиники г. Парижа (25 человек, в возрасте от 30 до 50 лет).

На стадии обработки экспериментального материала мы привлекали экспертов: клинических психологов, психиатров, терапевтов, оценивающих полученные дефиниции с профессиональной точки зрения, поскольку в экспериментальный материал включены термины из соответствующих профессиональных областей. Задача экспертов – определить степень научной достоверности полученных субъективных дефиниций. Общее количество участников первой части эксперимента – 185 человек.

В результате проведения первой части эксперимента было получено 175 бланков (150 от русскоговорящих ии., 25 бланков от франкоговорящих ии.). Первоначально был проведен вертикальный анализ, цель которого – исключить непригодные для дальнейшей обработки бланки. В первую очередь выбраковывались анкеты, содержащие в себе отказ от реакции (чистые бланки). Таких бланков оказалось два только у русскоговорящих участников эксперимента. Все остальные экспериментальные карточки были признаны годными для дальнейшей работы (148 бланков у русскоговорящих, 25 – у франкоговорящих).

В результате количественной обработки экспериментальных данных было получено 84 бланка с многократными реакциями (две и более) на одну и ту же метафору у русскоговорящих ии.; 23 – у франкоговорящих ии. Значительное количество реакций составили единичные дефиниции (64 у русскоговорящих, 2 – у франкоговорящих). Общее количество полученных субъективных дефиниций – 502.

Во второй части экспериментального исследования группа ии. насчитывала 230 человек (75 французских ии., 80 русских ии., 75 американцев). Это были медицинские работники различных специальностей: хирурги, акушеры, гинекологи, анестезиологи, урологи, дантисты, офтальмологи, психоаналитики и психотерапевты, клинические и медицинские психологи. Социальный статус ии. – практикующие специалисты, имеющие высшее профессиональное образование и опыт работы по специальности не менее пяти лет для русскоговорящих участников эксперимента и трех лет для иностранных. Стаж трудовой деятельности объясняется наличием квалификационных сертификатов, подтверждающих практический опыт конкретного специалиста, выдаваемых за рубежом, и сдачей экзамена на получение определенной квалификационной категории в России. На стадии обработки и анализа экспериментальных данных нами был определен круг экспертов, участвующих в обработке материала (поскольку наше исследование является комплексным, то мы сочли возможным привлечь экспертов разных медицинских направлений для разъяснения и оценки получаемых медицинских метафор с позиции своих специальностей). В качестве экспертов выступали практикующие хирурги, гинекологи, анестезиологи, урологи, дантисты, офтальмологи, психоаналитики/психотерапевты, клинические/медицинские психологи, имеющие опыт работы по специальности не менее 10 лет. Задача экспертов заключалась в определении степени достоверности полученных экспериментальных данных. Эксперимент проводился в течение месяца. Нами было получено 470 скриптов, 470 расшифрованных текстов, в которые в процессе расшифровки и последующего анализа не вносились никакие изменения, а также зарегистрировано 276 медицинских метафор.

По нашему мнению, профессиональная метафора является необходимым и важным компонентом профессионального дискурса, при этом для участников коммуникативного акта необходимо единое или сходное понимание реальности, поскольку это создает предпосылки для профессионального общения и «адекватное понимание метафор – необходимое условие для общения и правильного прочтения научных текстов» [2. С. 325].

Поскольку любая профессиональная коммуникация рассчитана на взаимное мыслительное сотрудничество, взаимный диалог, то можно полагать, что метафоризация обеспечивает эту коммуникативную стратегию за счет диалогичности как основного свойства метафорического термина. Профессиональный язык отражает существующую реальность, изменяется вместе с ней и одновременно участвует в ее создании и изменении. В результате наших экспериментов выявилась следующая тенденция: профессиональные знания, полученные в равном объеме всеми ии., дают толчок к развертыванию сжатого смысла метафоры с опорой на индивидуальное знание, акцентирующее внимание человека на каком-то определенном, значимом для него признаке обсуждаемого явления. В то время профессиональные знания не способствуют «правильному» пониманию профессиональных метафор, но лишь актуализируют образы определенных ситуаций. Например:«*болезнь колючей проволоки*» – различные заболевания заключенных (туберкулез); кровь и какое-то телесное повреждение; крапивница; агрессия; «*синдром Ромео и Джульетты*»–подростковая инфантильность.

Отбрасывая несущественные признаки, носитель языка объединяет в определенные классификационные группы основные существенные признаки и сопоставляет этот комплекс признаков с знаниями и чувственным опытом. На этом этапе включается вся перцепторная деятельность индивида. Содержание метафоры «обогащается» субъективной оценкой и прагматическими составляющими (целью и свя­занной с ней идей – понятием, развертываемым в дискурсе), а также просодическими факторами профессиональной коммуникации. Пользуясь представлением о профессиональном дискурсе, индивид «игнорирует» все элементы значения, несовместимые с профессиональным контекстом и не связанные с темой речи. Например: «*main-pied*» (рука-нога) токсидермия, «*псих*» (врач-психиатр), «*fumeur*» (курильщик) – пациент на операционном столе (перевод здесь и далее наш. *– О.З.*).

Исследуемые метафоры можно отнести к семиотическим ресурсам, которые облегчают понимание, освобождая врачей от необходимости прибегать к обстоятельным дескриптивным экспликациям подразумеваемого смысла. Актуализируя культурный опыт, закрепленный в профессиональной метафоре, его профессиональные знания, медицинская метафора способствует эффективности общения. Медицинская метафора представляет собой одно из условий компактной и эффективной профессиональной коммуникации, основанной на вербальной проекции социально-культурного опыта: «*ward* *X»* (камера Х) – морг; «*аztec* *two*-*step»* (два шага ацтека) – диарея, приобретенная в Латинской Америке; «*delhi* *belly»* (дельфийский живот) – расстройство желудка, приобретенное за границей; «*le pied d`athlete*» – «*les manifestations schizophréniques accablées du pied de l'athlète.* – *Le traitement selon deux directions avec la connexion des bloqueurs de la croissance*» (- шизоидные проявления, отягощенные ногой атлета. – Лечение по двум направлениям с подключением блокаторов роста).

В этой связи уместно привести мнение Е.В. Харченко относительно общения носителей корпоративных культур, создаваемых на основе профессиональных интересов. Е.В. Харченко указывает на специфику общения при взаимодействии людей различных профессий, которая состоит: 1) в специфике выбора речевых стереотипов, осуществляемого в соответствии со стратегиями действий, которые формируются в профессиональном сознании; 2) в специфике образов мира, отображающих предметы конкретной корпоративной культуры. Для достижения взаимопонимания необходимо, чтобы коммуниканты обладали общностью знаний об используемом языке и общекультурными навыками речевого общения, а также общностью знаний о мире в форме образов сознания [3. С. 177]. Это подтверждается полученными нами данными: «*syndrome de l`X fragile*» – «*l`X* *fragile peut se rencontrer chez les fille, mais touche en majorité les garçons*» (хрупкий Х может встречаться у девочек, но в большинстве случаев проявляется у мальчиков), «*les enfants touchés ne présentent pas vraiment de signes distinctifs*» (больные дети действительно не проявляют отличительных признаков в поведении), «*les enfants peuvent présenter des traits autistiques, mais ceux-ci disparaissent à l`adolescence*» (у детей могут проявляться аутические черты, исчезающие в юношестве).

Любой языковой знак, в том числе и медицинская метафора, как единица профессиональной коммуникации, фиксирует не всю информацию, связанную с обозначаемыми медицинскими понятиями, а фокусирует внимание лишь на определенных, прагматически и коммуникативно значимых в условиях конкретной коммуникативной среды. При этом медицинская метафора показывает, какие вещи являются эквивалентными или просто сопоставимыми в данной культуре: *«солдатская болезнь»* – *«это у девушек. Огромное количество девушек хотят выйти замуж за военного»;* «*don juanisme*» – «***Une approche*** *de la vie* ***qui nous apprend à être davantage conscients et responsables, et à tenir compte de la réalité du moment présent.*** *La femme, il faut la mériter, et ensuite ne pas désappointer*» (Подход к жизни, который нас обучает больше осознавать и быть ответственными, а также принимать в расчет реальность настоящего момента. Женщину нужно заслужить, а потом не разочаровать).

В медицинской метафоре находит отражение персоносфера соответствующей культуры. Так, при употреблении прецедентного имени в медицинской коммуникации говорящий апеллирует не к денотату, а к набору дифференциальных признаков и признаков признаков имени и коннотаций той прецедентной ситуации, с которой данное имя связано. Не вызывает сомнения вариативный характер данного набора. Однако все инварианты, как правило, известны представителям лингвокультурного сообщества. Именно благодаря последнему обстоятельству, а не только общности языкового опыта, достигается взаимопонимание медицинских работников при употреблении профессиональных метафор с прецедентными именами. Например: «***Пиквикский синдром***» – «*записки Пиквикского клуба*», «*вечно спящий слуга Джо*», «***médicin-ball***» (медицинбол) – записи терапевта в карте пациента, «*éjecteur*» (выбрасыватель) – пациент, готовящийся к выписке, «***PC***» «*pompage du cerveau*» (перекачка мозга) – сложный клиент в психоаналитической практике.

Активная рецепция медицинской метафоры и узнавание прецедентного имени недостаточны для осуществления успешной профессиональной коммуникации – необходим лингвокультурный контекст, в котором актуализируется прецедентный феномен; в противном случае происходит примитивизация содержания прецедентного имени и коммуникативный акт будет непродуктивным. Например: Например: «***symptôme du Barbe-Bleue***» – «*maladie, mais la vie, souvent, était un tourbillon*» (Болезнь, но чаще всего жизнь- это круговорот), «***syndrome d`Alexandre»*** – ***«****C`est pousser de grands cris»* (издавать призывные кличи), ***«солдатская болезнь»*** –*«болезнь, возникающая в связи с однообразным образом жизни солдат и четкой субординации. Ее проявления: сверхаккуратность, четкий распорядок дня, нежелание что-либо менять в жизни».*

В ситуации трансляции профессионального знания актуализируется ориентирующая сущность профессиональной метафоры, реализуемая благодаря интенции адресанта, сознательно задающего внутренней формой термина направление мысли коллеги, что позволяет участникам коммуникации ориентироваться в понятийно-профессиональной области: «*psychose d`idéalist*» – «*Puisque c'est la psychose, cela chez les psy. Probablement, est lié à la perception des valeurs de vie*» (Поскольку это психоз, то это у психиатров. Наверное, связано с восприятием жизненных ценностей).

При анализе письменных источников медицинской коммуникации нами было выявлено явление, характерное только для американской медицинской коммуникации: использование медицинских метафор, имеющих форму аббревиатур во внутреннем документообороте: «***TSSH*** – *too sick to send home*» (слишком болен, чтобы отправиться домой); «***JON*** – *God only knows*» («одному Богу известно», предварительный диагноз неясен); «*HBD* – *has been drinking*» (принимал алкоголь, пациент в состоянии сильного алкогольного опьянения), «***UDI***– *Unexplainable Drinking Injury»* (необъяснимое повреждение, полученное в состоянии алкогольного опьянения [употребляется в случаях, когда врач не может дифференцировать источник повреждения у пациента, находящегося в состоянии алкогольного опьянения])*.* Подобные медицинские метафоры представляют врачу возможность выдвижения тех или иных гипотез, менее ограниченных заданными условиями, менее предопределенных уже имеющейся зрительной информацией. Ситуация актуализируется по опорным доминантам, причем врачи акцентируют детали: «***HHH*** – *high, hot and hell of a lot (enema)*» (последствия после клизмы), «***ART***– *Assuming Room Temperature (dying)»* (остывает до комнатной температуры, «уже готов»), ***«DRT***– *Dead Right There»* (действительно мертвый), *«****DBI***– *Dirt Bag Index* – *multiply the number of tattoos by the number of missing teeth to give an estimate of the number of days since the patient last bathed»* (индекс Мешка Грязи – перемножь число татуировок на количество отсутствующих зубов и получишь количество дней, сколько пациент не мылся [употребляется в сопутствующей карте пациента без определенного места жительства]). Употребление подобного рода медицинских метафор обусловлено, вероятно, культурно-коммуникативными доминантами, принятыми в данном профессиональном сообществе. Появление подобных медицинских метафор, по нашему мнению, обусловлено морфолого-синтаксическим процессом (универбацией), в результате которого название профессионального феномена замещается словосочетанием (коррелятом аббревиатуры) с последующим одновременным преобразованием его в аббревиатуру. С одной стороны, такой процесс неизбежно ведет к упрощению синтаксических конструкций. С другой стороны, в результате универбации усиливается многозначность профессиональной лексики, объясняемая корреляцией в рамках медицинской метафоры медицинского и немедицинского значений, приводящего к возникновению метафоры. Образованные посредством универбации медицинские метафоры в большинстве случаев употребляются только в профессиональной разговорной речи.

Медицинская метафора предоставляет вариативные возможности, направленные на повышение или понижение статуса адресата. Так, в письменной коммуникации франкоговорящих психиатров отмечены такие метафоры: «*Monsieur le docteur le psy «****enfant TED****», les symptômes sont décrits plus bas*» (господин доктор детский психиатр – «***enfant TED***», симптоматика описана ниже), «*Monsieur le docteur le psychiatre, le chef du service, le professeur : «colique néphrétique» il est typique ou je me trompe dans ce cas?*» (господин доктор психиатр, заведующий отделением, профессор: «***colique néphrétique***» типично или я в этом случае заблуждаюсь?). Подобные примеры демонстрируют зависимость содержания медицинской метафоры от коммуникативной установки адресанта.

Вышесказанное свидетельствует об интенсивном использовании специалистами в профессиональном континууме медицинских метафор, являющихся не только терминологической основой профессиональной коммуникации, но и способом выражения субъективно-оценочной модальности.

Полагаем, что в зависимости от эффекта, производимого ими на участника профессиональной коммуникации, медицинские метафоры действуют либо как а) финальная логическая интерпретанта, представляя интерпретатору аргумент или доказательство, либо как б) динамическая интерпретанта, провоцирующая непосредственные действия или эмоциональный откли: (а) – «*Боль стартовая* – *боль в суставе, возникающая в начале движения, а затем исчезающая или ослабевающая; наблюдается, например, при неспецифическом инфекционном артрите, остеоартрозе*» [4. С. 151]; (б) – «*Артефакт больничный* (в психиатрии) *– деградация личности и регресс поведения больного в психиатрической больнице, вызванные окружающей обстановкой и не зависящие от самого заболева*ния» [4. С. 92].

**Литература**

1. Зубкова О.С. Профессиональный дискурс как сфера функционирования метафоры (экспериментальное исследование) // Вестник ЛГУ имени А.С. Пушкина. Научный журнал. Серия Филология. – № 3. – 2009. – С. 261–270.
2. Кричевец Е.А. Изучение факторов, влияющих на понимание метафоры у детей // Вторая международная конференция по когнитивной науке: Тезисы докладов: В 2 т. Санкт-Петербург, 9–13 июня 2006 г. – СПб.: Филолог. фак-т СПбГУ, 2006. – С. 325–326.
3. Харченко Е.В. Языковое сознание профессионала как предмет психолингвистики // Языковое сознание и образ мира. Сборник статей. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С. 176–191.
4. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х томах. Около 60 000 терминов. – М.: Сов. энциклопедия, – Т.1. 1982. – 464 с.

**В.В. Игнатенко**

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ МЕТАФОРЫ**

В настоящее время исследование особенностей функционирования метафоры в контекстах разного типа подтвердило мысль о том, что терминологические системы практически полностью состоят из метафор. Разные сферы профессиональной деятельности имеют свои метафоры, которые раскрывают специфику объекта в новом свете, позволяют понять его сущность на основании сходства с другим, уже известным в иной области знаний. Таким образом, появляется проблема понимания сущности и функции «профессиональной» метафоры, например медицинской [2, 3].

Актуальность нашего исследования обусловлена тем, что метафора в специальном контексте (контексте ограниченного пользования) на этапе начального профессионального познания выступает как инструмент формирования нового знания и одновременно является средством доступа к этому знанию.

Контекстами функционированиями изучаемых нами метафор послужили тексты учебников и учебных пособий, используемых в образовательном процессе студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению подготовки специалистов, которое определяется как «Пищевая инженерия».

Исследование позволило выделить особый вид метафоры, которую мы определили как ***производственная метафора.*** По нашему мнению, она может быть представлена двумя типами – первый мы условно называем производственно-художественный, поскольку метафора этого типа представлена не только в профессиональном дискурсе, но и в литературном языке, т.е. представляет собой сочетание общеупотребительного слова и специального термина (*под гнетом общественного мнения, железная хватка, накал страстей*). Второй тип – это собственно производственная метафора, которая распространена в профессиональном языке людей, занятых в промышленном производстве и представляет собой сочетание слов из профессионального языка и языка общего употребления (*ребра жесткости, поворотный фартук, живое сечение*). Денотатом производственной метафоры первого типа является лексема из литературного языка, а коннотатом – технический термин, в то время как в метафоре второго типа денотатом является специальное понятие, а коннотатом – слово из бытового дискурса. При этом технический термин, сохраняет коннотативное значение, является опорой на ситуацию, в то время как слово из бытового дискурса является денотатом вновь образованной метафоры. В результате этого взаимодействия рождается новый феномен – производственная метафора.

Мы полагаем, что ***производственную метафору*** можно определить как структуру, образованную лексемой из промышленного дискурса и словом из литературного языка, возникающую в процессе речемыслительной деятельности человека и отражающую взаимодействие человека с окружающим миром, выражающую эмоционально-оценочное отношение к явлениям действительности. Вслед за А.А. Залевской мы трактуем метафору как достояние индивида, поскольку она изначально заложена не столько в природе мира, сколько в природе самого человека [1].

Выделению производственной метафоры в самостоятельный вид способствовала высокая частотность и разнообразие случаев её проявления в специальных текстах. Например, нами были проанализированы на предмет метафоричности тексты учебника «Машины и аппараты пищевых производств» в двух книгах под редакцией академика Российской академии сельскохозяйственных наук В.А. Панфилова [4]. Результаты, отраженные в табл. 1, свидетельствуют о высокой степени метафоричности учебных текстов, которые мы классифицируем как контексты ограниченного функционирования.

Таблица 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Производственная метафора | Источник | Определение из контекста источника |
| ***вращающаяся собачка*** | Панфилов  2001: 656 | Вращающаяся собачка коромысла – это крепление, обеспечивающее движение конфетоотливочного автомата с вертикальными мерными цилиндрами |
| ***собачка с пружинкой*** | Панфилов  2001: 925 | Собачка с пружинкой предназначена для перемещения кареток, поступающих на верхние полки скороморозильного гравитационно-конвейерного аппарата ГКА-4 |
| ***соединительные щечки*** | Панфилов  2001: 693 | Соединительные щечки надеты на ось цепи линейной режущей машины ЛРМ, предназначенной для получения карамели |
| ***гусиная шея*** | Панфилов  2001: 880 | «Гусиная шея» – это загрузочное устройство-элеватор автоматизированной паромасляной жаровни АПМП-1 |
| ***ребра жесткости*** | Панфилов  2001: 963 | Ребра жесткости – это крепежные детали фиксирующие корпус двухколонного диффузионного аппарата типа J-VIII в кожухе аппарата. |
| ***тянущий палец барабана*** | Панфилов  2001: 390 | Кольцо цепи набрасывают на выступающий из барабана тянущий палец, это деталь установки ФСБ периодического действия, предназначенной для съема шкур с мелкого рогатого скота |
| ***тело барабана*** | Панфилов  2001: 689 | Отверстия и канавки в теле барабана монпансейной формующей машины сообщающиеся между собой |
| ***выдвижная пята*** | Панфилов  2001: 379 | Выдвижная пята – это поддерживающая тележку машины М8-КЗП, предназначенной для отделения плодоножек вишен, черешен, слив деталь |
| ***задняя ножка*** | Панфилов  2001: 381 | Задняя ножка – деталь, к которой крепиться выходная, закрытая стойка корзины, которая, в свою очередь, является основным рабочим органом машины КПУ-Мпредназначенной для притирания томатов, семечковых и косточковых плодов |
| ***алюминиевые зубы*** | Панфилов  2001: 394 | Алюминиевые зубы – это деталь рабочего вала автомат типа «Ротоматик» для снятия оперения с тушек кур, цыплят, бройлеров и утят |
| ***ножи с усиками*** | Панфилов  2001: 693 | Ножи с усиками расположены на цепи линейной режущей машины ЛРМ, предназначенной для получения карамели |
| ***живое сечение*** | Панфилов  2001: 386 | Живое сечение – это единица измерения, применяемая для инженерных расчетов производительности протирочной машины Е1-КП2Т, предназначенной для последовательного трехкратного протирания томатов и фруктов |
| ***червячный редуктор*** | Панфилов  2001: 391 | Червячный редуктор – это деталь привода конвейера агрегата Г2-ФШН, предназначенного для съема шкур с крупных и мелких животных |
| ***зубчатое колесо*** | Панфилов  2001: 394 | Зубчатое колесо – это деталь автомата типа «Ротоматик» для снятия оперения с тушек птицы, состоящая из алюминиевого диска с резиновым зубчатым венцом |
| ***оребреная батарея*** | Панфилов  2001: 919 | Оребреная батарея – это радиационный теплоотводящий прибор в морозильной камере туннельного типа с межрядными батареями |
| ***кулачковый механизм*** | Панфилов  2001: 670 | Кулачковый механизм – это механизм, приводящий в движение отсадочную камеру отсадочной машины БПЭ, предназначенной для формования тестовых заготовок |
| ***тарелка питания*** | Панфилов  2001: 1010 | Тарелка питания – это составная часть брагоректификационной установки с эпюрацией бражки, предназначенной для получения ректификационного спирта |
| ***ведущая звездочка*** | Панфилов  2001: 695 | Ведущий барабан кинематически жестко связан с ведущими звездочками штампующей и режущей цепи цепной карамелештампующей машины Ш-3 |
| ***съемный бандаж*** | Панфилов  2001: 878 | Съемный бандаж – это деталь барабана жаровни ПГ-150 М, предназначенной для обжаривания кукурузных хлопьев |
| ***опорные ролики*** | Панфилов  2001: 876 | Опорные ролики – это составная деталь жаровни ПГ-150 М, предназначенной для обжаривания кукурузных хлопьев |
| ***ванна*** | Панфилов  2001: 776 | Ванна – это деталь бланширователя, применяющегося для бланширования овощей и фруктов |
| ***поворотный фартук*** | Панфилов  2001: 862 | Поворотный фартук – это устройство уменьшающее вентиляцию внутри пекарной камере печи ПХС-25М |
| ***воздушная люлька*** | Панфилов  2001: 876 | Воздушная люлька – это составная деталь жаровни ПГ-150 М, предназначенной для обжаривания кукурузных хлопьев |
| ***соединительная серьга*** | Панфилов  2001: 414 | Соединительная серьга – это отверстие, через которое правый кривошип рычага соединение с рычагом автомата управления вальцового станка ЗМ2 двухсекционного |
| ***выгрузочный рукав*** | Панфилов  2001: 425 | Выгрузочный рукав – это составная деталь корпуса дробилки ВДР-5, предназначенной для измельчения плодов |
| ***водяная/охлаждающая рубашка*** | Панфилов  2001: 665 | Водяная/охлаждающая рубашка – это намазывающее устройство отделочной машины БЭО, предназначенной для наполнения заготовок пирожных кремов и отделки верхней поверхности |
| ***спиральная канавка*** | Панфилов  2001: 740 | Спиральная канавка – это устройство пленочного прямоточного аппарата, обеспечивающее распределение сока по всему периметру трубки |
| ***соединительный рукав*** | Панфилов  2001: 774 | Соединительный рукав – это устройство, соединяющее вращающийся шнек с нижним желобом |
| ***бланшировочный туннель*** | Панфилов  2001: 776 | Бланшировочный туннель ковшового ленточного бланширователя типа БК состоит из отдельных скрепленных между собой секций коробчатого сечения |
| ***переливной борт*** | Панфилов  2001: 776 | Переливной борт – это уровень бланшировочного туннеля |
| ***мостик*** | Панфилов  2001: 696 | Мостик – это средняя часть цепной карамелештампующей машиныШ-3 |
| ***ловушка*** | Панфилов  2001: 737 | Ловушка – это деталь, расположенная на верхней части выпарного аппарата ВЦ-2120 |
| ***карман*** | Панфилов  2001: 744 | Карман – это деталь греющей камеры вакуум-аппарата типов ВАЦ, ЯВА и ВАР |

Далее мы сочли возможным построить следующие модели представления знаний посредством производственных метафор.

В первой метафорической модели – *производство – это живой организм* мы выделяем метафоры, относящиеся к *животному миру (вращающаяся собачка, гусиная шея, червячный редуктор);* к *органам обоняния* (*алюминиевые зубья, ножи с усиками),* к *частям тела* (*соединительные щечки, палец барабана, задняя ножка, ребра жесткости, тело барабана, выдвижная пята,, оребрёная батарея, кулачковый механизм)* [4. С. 381, 390, 391, 394, 656, 670, 689, 693, 880, 919].

Производственный процесс сравнивают с жизнеобеспечивающими процессами, протекающими в живом организме. Каждая деталь выполняет свою функцию, обеспечивая бесперебойную работу всего конвейера производства. «Оживление» производственных процессов, аппаратов, станков и их деталей вполне объяснимо: создаваемая человеком картина мира изначально антропоцентрична – этот мир строится разумом человека, который концептуализирует производственные реалии, опираясь на свои представления о соотношении индивида и мира. Метафора реализует представления о человеке как о центре мира.

В основу второй метафорической модели *– промышленные объекты – это элементы гардероба* легли метафоры, которые мы условно отнесли к *аксессуарам, украшения* (*соединительная серьга, съемный бандаж), опорные ролики* и *предметы, и элементы* *одежды* (*поворотный фартук, выгрузочный рукав, соединительный рукав, водяная/охлаждающая рубашка, карман)* [4. С. 414, 425, 665, 774, 862, 876, 878]. Часто такие метафоры обозначают второстепенные, вспомогательные детали промышленного объекта.

Следующая метафорическая модель – *детали машин – это домашняя утварь* опровергает представление о техническом языке как о лаконичной и сухой системе терминов. Эмоциональный характер метафоры свидетельствует о стремлении человека обжить производственную среду, сделать ее более комфортной, наполнить её близкими и хорошо знакомыми предметами и элементами быта.

Выделенные в эту метафорическую модель метафоры представлены *элементами посуды* (*тарелка питания)* и *бытовыми приспособлениями*, например, *ванна, столовые приборы (ножи с усиками)* [4. С. 693, 776, 1010]. Приведенные примеры показывают, что в промышленном дискурсе метафора способствует упрощению и более правильному пониманию сложных определений и профессиональных понятий, и не создает сложные образы как в художественном дискурсе.

Следует обозначить, что список метафорических моделей производственной метафоры не ограничивается приведенными выше примерами, область знаний и ассоциаций безгранична, таким образом, просматривается связь и с астрологией (*ведущая звездочка),* и с мебелью (*воздушная люлька),* строительными объектами (*мостик, бланшировочный туннель, спиральная канавка),* транспортом (*переливной борт)* и др.[4. С. 695, 696, 740, 776, 876].

Л.В. Сахарный утверждает, что эффективность изучения процесса актуализации тех или иных значений слов возрастает при анализе структур толкований в словарях и в спонтанном индивидуальном лексиконе [5].

В качестве участников эксперимента выступили рядовые работники предприятий сферы пищевой промышленности, которым предъявлялись следующие метафоры. Предлагалось дать дефиницию метафор.

Рассматривая метафору как ментальную сущность, полагаем, что функционирование производственной метафоры обусловлено влиянием глобального контекста, который доминирует у человека в процессе всех видов деятельности. Субъективные дефиниции, т.е. определения, данные рядовыми носителями языка, вероятно, представляют собой динамичную когнитивную структуру, интегрирующую разноприродный опыт познания мира человека.

Полученный в результате эксперимента материал показывает зависимость изучаемого феномена от влияния разных факторов на переживание чужого сравнения, что приводит к построению в сознании (подсознании) человека разнообразных специфически окрашенных субъективных определений [3. С. 75]. Кроме того, нельзя отрицать тот факт, что огромное влияние на понимание понятия оказывает профессия.

Так, мы видим, что ***вращающаяся собачка*** интерпретируется как *храповик, трещотка, шестерня с соединяющейся деталью;* ***соединительные щечки*** *– тяговая цепь, звенья цепи, гидравлический тормоз, две пластины удерживающие деталь;* ***гусиная шея*** *– резшланг, труба, изогнутая как шея гуся, перекладина.*

Специфика восприятия сжатого смысла, заключенного в метафоре, зависит и от индивидуально-личностных характеристик, от перцептивного когнитивно-аффективного опыта, от индивидуальных знаний. Например: ***бланшировочный туннель*** *– темное место и опасное;* ***выдвижная пята*** *– больные ноги;* ***алюминиевые зубы*** *– напыление на зубах.*

На основании полученных данных мы выделили следующие типы производственной метафоры, которые составляют ее структуру и позволяют предположить, что «природа» производственной метафоры в индивидуальном лексиконе определяется разного рода факторами: предметностью, перцептивно-когнитивно-аффективными образованиями, разного рода функциональными ориентирами, стоящие за словом у индивида [2. С. 431–432] (см. рис. 1).

***Производственная***

***метафора***

*Рис. 1 Метафорические модели производственной метафоры.*

Анализ полученных данных позволяет утверждать, что употребление производственной метафоры в тексте опирается не только на профессиональный, но и жизненный опыт.

Литература

1. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. – М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
2. Лебедева С.В. Медицинская метафора в современном языке: Монография. – Курск: Курский гос. ун-т., 2006. – 128 с.
3. Мишланова С.Л. Когнитивный аспект медицинской коммуникации: <http://www.russcomm.ru>
4. Панфилов В.А. Антипов С.Т. [и др.] Машины и аппараты пищевых средств. – М., 2001. – 1383 с.
5. Сахарный Л.В. Введение в психолингвистику. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1989. – 178 с.

**М.М. Исупова**

**ИССЛЕДОВАНИЕ ХАРАКТЕРА АССОЦИАТИВНЫХ СВЯЗЕЙ КОНЦЕПТА «ИСКУШЕНИЕ»**

В настоящей статье изложены основные результаты комплексного исследования данных прямого ненаправленного ассоциативного эксперимента, проведенного в целях изучения ассоциативного поля концепта «искушение».

В ассоциативном эксперименте приняли участие 206 испытуемых: студенты ряда московских вузов, сотрудники нескольких коммерческих фирм; пациенты ряда московских больниц; прихожане нескольких московских храмов. Испытуемым (далее – и.и.) было предложено заполнить анкету с десятью словами-стимулами, среди которых находилось слово *искушение*. В задании предлагалось написать первые пришедшие в голову вербальные реакции на эти стимулы. Время ответа ограничивалось семью минутами. Любые словесные или письменные контакты между испытуемыми были исключены условиями проведения эксперимента. Результатом эксперимента стали 192 слова-ассоциата, 14 человек не написали реакцию на слово-стимул *искушение*.

В соответствии с анкетными данными испытуемых оказалось возможным провести анализ результатов эксперимента и составить ассоциативные поля и исследовать характер ассоциативных связей испытуемых, объединенных по следующим параметрам:

- возрастная группа испытуемых: а) испытуемые до 29 лет; б) испытуемые от 30 до 49 лет; в) испытуемые от 50 лет;

- пол испытуемых;

- образование испытуемых: а) неполное среднее, среднее, среднее специальное; б) незаконченное высшее, высшее.

Кроме того, были исследованы ассоциативные поля следующих групп испытуемых:

а) воцерковленные испытуемые; б) студенты; в) сотрудники коммерческих фирм; г) пациенты ряда московских больниц.

По данным настоящего ассоциативного эксперимента были выделены следующие ассоциативные связи, указывающие на:

* 1. *Эмоции человека*, которые могут отражать а) влечение; б) опасение.
  2. *Оценку искушения,* которая может выражать а) степень воздействия; б) негативную реакцию человека; в) возможность устранения; г) частотность искушения.
  3. *Субъект искушения*, который может быть выражен а) прямо; б) косвенно.
  4. *Предмет искушения,* который может быть а) материальным; б) нематериальным.
  5. *Следствие искушения*, которое может быть выражено а) идеей греха; б) идеей негативного воздействия на душу/тело человека.
  6. *Способ устранения искушения*, который может быть выражен а) идеей борьбы; б) идеей запрета; в) идеей церкви.
  7. *Интерпретация понятия.*
  8. *Стереотипы*, которые могут быть а) вербальными; б) культурологическими.
  9. *Причина возможного искушения.*
  10. *Среда искушения.*

Ассоциативные связи в общем ассоциативном поле концепта «искушение» после анализа 192 ассоциатов распределяются следующим образом:

*Эмоции* – 21,9 % ( 42 ассоциата ):

а) 34 ассоциата: 10: желание; 5: любовь; 4: сладкое; страсть; 2: удовольствие; 1: жадность, желания, зависть, интересно, любовное, наслаждение, недоступное, потребность; похоть.

б) 8 ассоциатов: 3: страх; 1: горечь; непредвиденная трудность; не устоять; опасность греха; трудно выбрать правильно.

*Оценка искушения* – 7,3 % ( 14 ассоциатов):

а) 5 ассоциатов: 3: сильное; 1: большое; тяжелое.

б) 6 ассоциатов: 1: липкое; навязчивое; невозможное; нехорошая черта человека; неприятно; то, что нельзя и вредно.

в) 2 ассоциата: 1: непреодолимое; преодолимое.

г) – % ( 1 ассоциат): частое.

*Субъект искушения* – 6,8 % (13 ассоциатов):

а) 11 ассоциатов: 2: дьявол; 1: бес на иконе «Страшный суд»; враг; диаволом; дьявольское; лукавый; от дьявола; от черта; происки дьявола; сатанинское.

б) 2 ассоциата: 1: вынуждение; сила, влекущая к себе.

*Предмет искушения* –13,5 % (26 ассоциатов):

а) 23 ассоциата: 3: сладость; 2: шоколад; 1: богатство; вино; виноград; девушка; деликатес; деньги; есть; женщина; игра; мотоцикл; мужчина; поцелуй; пища; сладким; танцы; торт; тортик; шампанское.

б) 3 ассоциата: 2: мысль; 1: сон.

*Следствие искушения* – 19,8 % (38 ассоциатов):

а) 32 ассоциата: 26: грех; 1: блуд; воровство; измена; обидеть; порок; прелюбодеяние.

б) 6 ассоциатов: 2: огонь; 1: беда; зло; кара; проблемы.

*Способ устранения искушения* – 7,3 % (14 ассоциатов):

а) 6 ассоциатов: 5: борьба; 1: мужество.

б) 4 ассоциата: 1: запрет; не желай; не зарься; хочется, но нельзя.

в) 4 ассоциата: 2: покаяние; 1: библия; исповедь;

*Интерпретация понятия* –10,9 % (21 ассоциат): 17: соблазн; 2: испытание; 1: соблазны;

соблазняют.

*Стереотипы* – 10,4 % (20 ассоциатов):

а) 1 ассоциат: испытывать.

б) 19 ассоциатов: 4: яблоко; 2: Ева; змей; 1: Адам; властью; грехопадение; запретный плод; змея; плод; плоть; Фауст; Христа; яблоко и Ева; яблоком.

*Причина возможного искушения –* 1,5 % (3 ассоциата): 3: слабость.

*Среда искушения* – 0,5 % (1 ассоциат): жизнь.

Обобщая результаты анализа характера ассоциативных связей концепта «искушение» по всем выделенным группам испытуемых, можно сделать следующие выводы:

*1.а.* Для носителей языка в возрасте до 29 лет наиболее часто встречаются ассоциативные связи, указывающие на следствие искушения (30,7%)- 1 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и.). Причем следствие искушения в подавляющем большинстве выражается идеей греха (26 ассоциатов), а не идеей возможного негативного воздействия на душу/тело человека (1 ассоциат). Такой разрыв характерен и для других групп и.и. за исключением группы воцерковленных и.и. (4 ассоциата выражают идею греха, 3 ассоциата – идею негативного воздействия). С возрастом доля ассоциативных связей, указывающих на следствие искушения резко падает – 11,8% у и.и. от 30 до 49 лет (4 ранг среди всех ассоциативных связей у этой группы и.и.) и 8,8% у и.и. старше 50 лет (также 4 ранг).

*1.б.* Ассоциативные связи, указывающие на эмоции человека, важны для всех возрастных групп и.и. и составляют 26,1% у и.и. до 29 лет (2 ранг среди всех ассоциативных связей), 20,3% у и.и. от 30 до 49 лет (также 2 ранг) и 15,6% у и.и. старше 50 лет (1 ранг).

*1.в.* Интерпретация понятия наиболее характерна для группы и.и. от 30 до 49 лет – 22% (1 ранг среди всех ассоциативных связей у этой группы и.и.). Для группы и.и. старше 50 лет доля таких ассоциативных связей 12,4% (4 ранг), а для группы и.и. до 29 лет их 5,7% (5 ранг).

*1.г.* Стереотипы также более характерны для группы от 30 до 49 лет – 13,6% и занимают 3 место среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и. Для группы и.и. до 29 лет доля таких ассоциаций 9,1% (4 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы), а для группы и.и. старше 50 лет их 9,5% (5 ранг).

*1.д.* Ассоциативные связи, указывающие на субъект искушения чаще встречаются у группы и.и. старше 50 лет (15,6% – 1 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и.). У группы и.и. от 30 до 49 лет таких ассоциативных связей 5,1% (6 ранг), а у и.и. до 29 лет их 3,4% (также 6 ранг).

*1.е.* Доля ассоциативных связей, указывающих на предмет искушения также выше у и.и. старше 50 лет – 15,6% (1 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и.). У и.и. до 29 лет таких ассоциативных связей 14,8% (3 ранг), а у и.и. от 30 до 49 лет – 10,2% (5 ранг).

*1.ж*. Ассоциативные связи, указывающие на способ устранения искушения, преобладают у и.и. старше 50 лет, их доля составляет 15,6% (1 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и.). У группы и.и. от 30 до 49 лет таких ассоциативных связей 10,2% (6 ранг), а у и.и. до 29 лет – 4,6% (5 ранг).

*1.з*. С возрастом увеличивается доля ассоциативных связей, представляющих собой оценку искушения: для и.и. до 29 лет таких ассоциативных связей 3,4% (6 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и.; для и.и. от 30 до 49 лет доля таких ассоциативных связей возрастает до 10,2% (5 ранг); для и.и. старше 50 лет таких ассоциативных связей 11,1% (2 ранг).

*2.а.* Для носителей языка мужского пола наиболее важными являются ассоциативные связи, указывающие на эмоции человека, доля таких ассоциативных связей 29,1% (1 ранг среди всех типов ассоциативных связей у мужчин). У женщин таких ассоциативных связей 19% (2 ранг среди всех типов ассоциативных связей).

*2.б.* Ассоциативные связи, указывающие на следствие искушения, более характерны для женщин – 21,9% (1 ранг среди всех типов ассоциативных связей). У мужчин таких ассоциативных связей 14,5% (2 ранг среди всех типов ассоциативных связей).

*2.в.* Стереотипы чаще встречаются у мужчин, чем у женщин (12,7% и 3 ранг среди всех типов ассоциативных связей у мужчин и 9,5% и 5 ранг у женщин).

*2.г*. Интерпретацию понятия дают чаще женщины (12,4% и 4 ранг среди всех типов ассоциативных связей). У мужчин доля таких ассоциативных связей 7,3% (5 ранг).

*2*.*д*. Ассоциативные связи, указывающие на предмет искушения, имеют 3 ранг среди всех типов ассоциативных связей у женщин (15,3%) и 4 ранг у мужчин (9,1%).

*2*.*е*. Доля ассоциативных связей, выражающих оценку искушения, у мужчин 9,1% (4 ранг среди всех типов ассоциативных связей), а у женщин 6,6% (6 ранг).

*2.ж.* Слово «искушение» ассоциируется с субъектом искушения чаще у мужчин – 9,1% (4 ранг). У женщин такие ассоциативные связи составляют 5,8% (7 ранг).

*2.з*. Ассоциативные связи, указывающие на способ устранения искушения, более характерны для мужчин. Их доля составляет 9,1% (4 ранг). У женщин доля таких ассоциативных связей 6,6% (6 ранг).

*3*.*а*. Для носителей языка со средним образованием наиболее характерны ассоциации, указывающие на следствие искушения – 24,4% (1 ранг), у и.и. с высшим образованием доля таких ассоциативных связей 16% (2 ранг).

*3*.*б*. Ассоциативные связи, указывающие на эмоции, важны как для и.и. с высшим образованием – 22,1% (1 ранг), так и для и.и. со средним образованием – 22,1% (2 ранг).

*3*.*в*. Интерпретируют понятие «искушение» в два раза чаще и.и. с высшим образованием – 14,2% (3 ранг). У и.и. со средним образованием таких ассоциативных связей 7% (6 ранг).

*3*.*г*. Ассоциативных связей, указывающих на предмет искушения больше у и.и. со средним образованием – 15,2% (3 ранг). У и.и. с высшим образованием таких связей 12,3% (4 ранг).

*3*.*д*. Стереотипные ассоциативные связи чаще возникают у и.и. с высшим образованием и составляют 11,3% (5 ранг), у и.и. со средним образованием их 9,3% (4 ранг).

*3.е.* Ассоциативные связи, содержащие оценку искушения, составляют 8,5% у и.и. с высшим образованием (6 ранг) и 5,8% у и.и. со средним образованием (7 ранг).

*3.ж*. У и.и. с высшим образованием реже всего встречаются ассоциативные связи, указывающие на способ устранения искушения – 6,6% (8 ранг), тогда как у и.и. со средним образованием такие ассоциативные связи составляют 8,1% (5 ранг).

*3*.з. На субъекта искушения указывают лишь 7,7% и.и. с высшим образованием (7 ранг) и 5,8% и.и. со средним образованием (7 ранг).

*4*.*а*. Для и.и. работников коммерческих организаций и воцерковленных лиц, преобладающими являются ассоциативные связи, указывающие на эмоции человека. У работников коммерческих организаций доля таких ассоциативных связей – 25%, у воцерковленных и.и. – 21,2%. У студентов доля таких ассоциаций – 24,4% (2 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и.), у лиц, находящихся на излечении, сравнительно меньше – 16,7% (3 ранг).

*4*.*б*. Ассоциативных связей, содержащих оценку искушения, значительно больше у воцерковленных и.и.(15,4% – 2 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и). Доля таких ассоциаций у работников коммерческих организаций – 9,1% (5 ранг), а у и.и., находящихся на излечении 4,2% (8 ранг). У студентов ассоциативные связи данного типа отсутствуют.

*4*.*в*. Более чем в два с половиной раза больше ассоциативных связей, указывающих на субъект искушения, у воцерковленных и.и. – 15,4% (2 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и.). У лиц, находящихся на излечении, таких ассоциативных связей 6,2% (7 ранг), а у работников коммерческих организаций – 2,3% (7 ранг). У студентов ассоциативные связи данного типа отсутствуют.

*4*.*г*. Ассоциативных связей, указывающих на предмет искушения, сравнительно больше у студентов – 17,8% (3 ранг среди всех типов ассоциативных связей у данной группы и.и.). У воцерковленных и.и. таких ассоциаций 13,4% (3 ранг), у лиц, находящихся на излечении – 12,5% (4 ранг). У работников коммерческих организаций таких ассоциативных связей 11,4% (4 ранг).

*4.д.* Ассоциативные связи, указывающие на следствие искушения, преобладают у студентов – 37,8% (1 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и.). У лиц, находящихся на излечении, таких ассоциативных связей 20,8% (также 1 ранг). У воцерковленных и.и. доля таких связей 13,4% (3 ранг), а у работников коммерческих организаций – 9,1% (5 ранг). Необходимо отметить разницу в выражении следствия искушения. У студентов следствие искушения выражается только идеей греха, у и.и., находящихся на излечении 8 ассоциатов выражают идею греха, 2 – идею негативного воздействия на душу/тело человека, у работников коммерческих организаций такое соответствие составляет 3:1, и только у воцерковленных и.и. 4 ассоциата выражают идею греха, а 3 – идею негативного воздействия на душу/тело человека.

*4.е*. Интерпретация понятия гораздо чаще встречается у и.и., находящихся на излечении, – 18,7% (2 ранг среди всех типов ассоциативных связей) и у работников коммерческих организаций – 13,6% (3 ранг). Доля таких ассоциаций у воцерковленных и.и. 7,7% (4 ранг), а у студентов – 2,2% (6 ранг).

*4*.*ж*. Стереотипные ассоциативные связи чаще возникают у работников коммерческих организаций – 18,2% (2 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и.). У студентов таких ассоциативных связей 11,1% (4 ранг), у лиц, находящихся на излечении – 8,3%. У воцерковленных и.и. этих ассоциативных связей 5,8% (5 ранг).

*4.з.* Ассоциативные связи, указывающие на способ устранения искушения, возникают у 10,4% лиц, находящихся на излечении (5 ранг среди всех типов ассоциативных связей у этой группы и.и.), у 6,8% работников коммерческих организаций (6 ранг), у 6,7% студентов (5 ранг) и у 5,8% воцерковленных и.и. (5 ранг).

**Ключевые слова:**

1. ассоциативное поле
2. концепт
3. ассоциативный эксперимент
4. слово-стимул
5. вербальная реакция
6. ассоциация

**Key-words:**

1. associative field
2. concept
3. associative experiment
4. stimulus word
5. verbal response
6. word-association

**н.н. казнова**

**Особенности моделирования виртуальной языковой личности во французской блогосфере**

Антропоцентризм современной науки и популярность виртуальной коммуникации обусловливают сегодняшний интерес исследователей к изучению так называемой виртуальной языковой личности. Целью нашей работы является выявление особенностей моделирования виртуальной языковой личности во французской блогосфере, являющейся самой популярной в Европе [2; 15]. Предмет исследования составляет вербальная реализация уровней языковой личности в виртуальной среде. В качестве *материала* исследования выступают блоги, предоставленные на одной из наиболее популярных во Франции платформ www.over-blog.com. Общее число изученных единиц – 4890.

Исследователи отмечают, что развитие и функционирование личности происходит параллельно развитию общества. Развитие техники, нередко связанное с ним изменение социальной структуры привели, с одной стороны, к напряжению в отношениях между социумом и индивидом, с другой – к крайне возросшей роли последнего, в силу чего сегодняшнее общество называют индивидуалистским [12; 13]. Наилучшим образом в такое общество вписывается Интернет как главный технический прорыв второй половины ХХ в. Всемирная сеть отражает индивидуалистское существование нашего общества.

Современный или даже гиперсовременный индивид не терпит обезличенности, позиционирует себя как человек свободный, ответственный, творящий, способный создавать проекты, неизбежно опираясь, однако, на принятые в данном социуме нормы и модели поведения. Он сам творит себя с помощью техники, создавая для себя образы, заставляя их жить и становясь в итоге «мифическим персонажем». В таких условиях возникает новое явление – виртуальная личность, т.е. личность, существующая и функционирующая лишь в виртуальной среде. Более того, поскольку единственной реальностью здесь становится речь личности, ее вербальная самопрезентация, исследователи говорят о рождении понятия «виртуальная языковая личность» (далее – ВрЯЛ) [3; 7; 9; 11.]. Как отмечает Г.Н. Трофимова, «человек и общество актуализируются в Интернете через свою вербальную сущность», «текст и личность в виртуальной реальности равнозначны» [10. С. 2, 5].

«За каждым текстом стоит языковая личность, владеющая системой языка» [5. С. 27]. Перефразируя данное утверждение можно заключить, что за каждым текстом (дискурсом) и гипертекстом в сети стоит языковая личность, владеющая системой языка и реализующая ее в виртуальной среде посредством общения, опосредованного компьютером. ВрЯЛ можно определить как языковую личность, погрузившуюся в мир виртуального взаимодействия и проявляющуюся посредством гипертекстов, создаваемых и интерпретируемых ей в процессе виртуальной коммуникации. Таким образом, мы видим сочетание виртуальной и языковой личности. С одной стороны, мы имеем дело с придуманной, сконструированной личностью, образом, «квазиличностью» [9], которая может иметь мало общего с реальной личностью пользователя сети. В то же время виртуальный образ создается реальной ЯЛ, использующей реальные коммуникативные способности и преследующей определенные цели. Мы полагаем, что между реальной языковой личностью и ее реализацией в виртуальном пространстве устанавливаются отношения, подобные отношениям между образом автора и героем литературного произведения. Образ автора так или иначе проявляется в произведении, герой же – сконструированная автором и воплощенная средствами национального языка личность.

Г.Н. Трофимова называет основными свойствами ВрЯЛ вербальность, интерактивность и анонимность [10. С. 5]. ВрЯЛ в отличие от реальной, лишена ощущения ограниченности во времени и пространстве, имеет иные ценности, главной из которых становится, очевидно, само конструирование личности. Интернет рассматривается как среда, всячески способствующая развитию тенденции секумлоквиума, т.е. «речи с целью самолюбования» [1. С. 238]). В этом проявляется современный нарциссизм индивида, для которого виртуальный мир – выход из серого и часто слепого по отношению к нему внешнего мира. Особым доказательством этого является популярность создания персональных веб-страниц и блогов.

Виртуальная среда – идеальная платформа для экспериментирования с идентичностью, для конструирования иных образов Я. Интернет создает предпосылки для реализации индивидом своего идеального Я, по крайней мере, помогает «заполнить пустоту между переоцененным видением себя (idéal du moi) и осознанием своего реального поведения (moi)» [16. С. 230]. Невозможность реализовать идеал Я в реальности побуждает личность погрузиться в виртуальный мир, чтобы иметь свободу в выборе образа, поведения и своего окружения.

ВрЯЛ встречается на пути автокреативности с проблемой самопрезентации, или скорее саморепрезентации, поскольку индивид создает иное, новое Я. Саморепрезентация представляет собой совокупность вербальных и невербальных средств, направленных ВрЯЛ на формирование определенного впечатления о себе у собеседника. Создание виртуального образа, т.е. по сути новой личности, является в большой степени творческим процессом. Творчество начинается в момент выбора ника, сетевого имени, которое мотивировано для его носителя и «является скорее маской, которые достаточно распространены в неформальном компьютерном общении, выполняя, однако, роль первичного коммуникативного представления коммуниканта-«собеседника» [8. С. 88]). Таким образом, ник служит созданию первого впечатления в виртуальной среде, где отсутствуют традиционные признаки, формирующие впечатление о собеседнике в реальной ситуации – внешность, пол, раса и т.п.

Поскольку в основе ВрЯЛ лежит понятие языковой личности, мы считаем, что наше исследование должно опираться на анализ трех уровней реализации личности – вербально-семантического, когнитивного и мотивационного.

Вербально-семантический уровень приобретает особое значение в виртуальной среде, где единственной информацией о личности является ее речевая деятельность, языковое оформление ее веб-пространства. Виртуальный дискурс принято считать «письменной фиксацией устной разговорной речи» [10. С. 2]. С одной стороны, общение происходит лишь посредством текста, с другой стороны, мы зачастую имеем дело с фиксацией на письме устной речи со всеми ее особенностями. Виртуальная коммуникация традиционно отличается нарушением правил литературного языка, использованием специфической лексики и особых графических средств. При этом пользователь Интернета, вступая в сетевое общение, прибегает, как правило, к уже распространенным формулам и отклонениям от нормы. Блоггер редко создает нечто новое – новые сокращения, неологизмы, эмотиконы – он пользуется в своих целях тем, что было создано до него другими пользователями. На наш взгляд, становится специфическим правилом писать в сети по фонетического принципу или нарушать правила синтаксиса. Блог, полностью соответствующий норме и не изобилующий графическими средствами, вызывает сегодня некоторое удивление у пользователей Интернета.

О когнитивной составляющей личности блоггера может свидетельствовать выбранный им ник и тематическое разнообразие дневников.

Поскольку ник обладает особой номинативной значимостью для блоггера, автор блога выбирает ник исходя из своих интересов, ожиданий и целей. Блоги выделяются на фоне большинства других жанров Интернет-коммуникации своей индивидуализированностью. Это априори личное виртуальное пространство, поэтому мы часто встречаем ники блоггеров, представляющие имена или сочетание имени и фамилии: anna, anne-sophie, josephine, marine, Alex, charles, marc, Agathe; Anne Messines, Antoine Chiari, guibert antoine, pierre lelong, Emilie-Pasquier, Lucie BONNESOEUR. Некоторые блоггеры выбирают в качестве ника имя известного человека, исторической личности, сказочного, мифического или киноперсонажа: Vanessa paradis du 64, la tit rihanna du 50, ronaldo, pour toi céline dion mon idole, elvis, M-Jackson, Shrek, Hannibal, rambo, сésar, apollon, Trystan, Zephyr, Pythagore, Sisyphe.

Попытка создания некоего сообщества по интересам и стремление найти в сети единомышленников побуждают некоторых блоггеров выбирать ник, представляющий собой словосочетание или целую фразу, отражающую тематическое наполнение блога: Passion-manga, Secret Pokemon, x-rock-emo-x, SECRET STORY 2, Pirates des Caraïbes, Mes bonnes recettes, Art-et-peinture, les créations d’Alice, Tendre plume, citoyen en colere, Pensées et réflexions..., SOS animaux, equipe de france, david-entreprise, VOYAGE NATURE, Road To New York, Arnaud aux USA и т.д.

Особую группу составляют ники, представляющие собой некие прецедентные образы: Rikki-tikki-tavi, L’Orchidée Sauvage, Renardaviateur. К прецедентным именам мы можем отнести также названия фильмов и фирменных марок: B0unty (шоколад), IceAge (мультфильм), Gossip Girl (американская телевизионная драма), Alka-Seltzer (лекарство), dessinemoiunmouton (известнейшая фраза из «Маленького принца»), radio-gaga (название популярной песни группы Quenn), Je rêve d’un monde... (название песни М. Польнарефа).

Особую группу ников можно обозначить как «скрытое цитирование прецедентных текстов, в том числе трансформированные цитаты, т.е. измененные говорящим, данной ЯЛ применительно к случаю, но в твердой убежденности, что они остались узнаваемы, восстанавливаемы» [5. С. 231]: !!!! mini bronzé !!!! (популярный комический образ «загорелого», взятый из французских фильмов «Загорелые» и «Загорелые на лыжах»), Quentin Tarasconi (ассоциируемый с главным персонажем произведений А. Додэ – Тартареном из Тараскона), L’autre c’est moi (трансформация известнейшего высказывания Je est un autre, одного из основополагающих в творчестве Сартра).

Наконец, мы отметили определенную степень стереотипности в выборе ников. Эти стереотипы различаются в различных возрастных группах и зависят от пола ВрЯЛ. Среди приемов, используемых при создании таких стереотипных ников, можно выделить подчеркивание гендерного статуса (miss 95, Mademoiselle A., Mr.Moi, mr\_flo), перенесение в сеть любимых книжных образов представителей определенного возраста, например, подросткового и юношеского возраста (Princesse juju, Fée, Milady, agent007, Le Pirate Tipiak, Mousquetaire009900), попытка выделиться, заявить о своей силе и значимости (boss du 93, king of world), акцент на молодой, или даже детский, возраст, часто с использованием прилагательного petit(e) или его дериватов (babY, Titi\_des\_vosges, Ptit Coeur, PtiTe EïDlewEsS).

Наполнение французских блогов предсказуемо и стереотипно. Для каждой возрастной группы существует набор определенных тем, которым посвящены дневники и которые вызывают живой интерес у пользователей сети. Так, для детей и подростков Франции особый интерес представляют компьютерные игры, мультфильмы, особенно японские аниме, комиксы, спорт, музыка. Для подростков характерно стремление к творческому самовыражению, что отражается в выборе определенных тем блогов: живопись, фото, видео, музыка, стихотворчество и т.п. Кроме того, велика в этом возрасте привязанность личности к определенным сообществам, поэтому темой блога нередко выступает деятельность ассоциации, жизнь компании или субкультурного сообщества. Представители первого зрелого возраста также склонны интересоваться определенными сферами деятельности: для женщин привлекательны декорирование дома, рукоделие, для мужчин более интересны писательская деятельность, живопись, графика и техника.

В целом круг тем, освещаемых во французских блогах, становится шире у представителей более взрослого возраста. Дневники здесь не столь стереотипны, как у молодых блоггеров, но основные тенденции выявляются достаточно четко. Эти тенденции свидетельствуют о существовании единого когнитивного пространства личностей-носителей французской национальной культуры.

Мотивационный уровень ВрЯЛ представлен двумя группами мотивами создания индивидом своего сетевого пространства, т.е. блога:

1) сознательный уход от реального общения, целенаправленное обращение к виртуальной коммуникации, причинами которого, в свою очередь, могут быть:

а) попытка реализации своего идеального Я, чаще всего не совпадающего с Я реальным. Таким образом, индивид создает свое виртуальное Я, с одной стороны распоряжаясь своими реальными возможностями и способностями, а с другой – стремясь к идеальным целям. Данный мотив связан с основной функцией блога – функцией самовыражения, обращения к своему внутреннему миру;

б) уход от барьеров в реальном общении, а также от норм и правил, сопровождающих живую коммуникацию. По мнению исследователей, блоги – это расширение реального мира [14], освобождение от его границ.

Так, создание блога может способствовать развитию карьеры автора, творческой реализации и связи с теми, с кем по определенной причине невозможно непосредственное общение. Создание же личного, или скорее квазиличного, дневника, позволяет блоггеру выразить скрытые в реальной жизни мысли и эмоции.

2) игровые мотивы, желание индивида приобретения нового опыта и экспериментов со своей идентичностью [4. 17]). Желание индивида уйти от нормативности общества, стремление к самопознанию, особенно у подростков, а также к познанию других, все это побуждает его «примерить» различные маски и сделать определенные выводы. Игровые мотивы проявляются в двух подгруппах:

а) эксперименты с идентичностью для себя, т.е. поиск своего истинного Я, познание своих качеств, целей. Индивид в таком случае сам выбирает для себя один или несколько образов, «примеряя» таким образом разное поведение, прислушиваясь с одной стороны к своим ощущениям в новом «теле» и в то же время видя реакцию на своего виртуального персонажа со стороны других пользователей сети;

б) «игра» с другими «виртуаманами», т.е. некий вызов общественности, желание ее реакции. Блог – прежде всего социальная практика, нежели личная деятельность, скорее социальная деятельность, одновременно интерактивная, дистанционная и письменная. Взаимодействие с читателями, ожидание их комментариев и советов, являются частью мотивации блоггеров[17].

Так, мы встречаем во французской блогосфере дневники вымышленных персонажей, а также тенденцию подростков и молодых людей указывать в профиле своего дневника не свой реальный возраст, а, например, возраст долгожителей или, более того, 2000 лет и т.п. На наш взгляд, именно желание игры, карнавализации виртуального общения, провокации сетевых собеседников побуждает индивида примерять неожиданные речевые маски. Однако, отметим, что несмотря на тщательно придуманный сетевой образ, личность, как правило, не стремиться стилизовать свою речь под ту категорию, к которой предпочитает относиться в виртуальной жизни. Таким образом, ВрЯЛ блоггера – возможно, творческая личность, но лишь в выборе своего образа и поведения, но не языковых особенностей.

Итак, виртуальная языковая личность создается индивидом для его функционирования и самореализации в виртуальной среде. Речь идет о своеобразной речевой маске, которая может отражать истинную идентичность автора или быть полностью придуманной. Особую возможность реализации виртуальная личность получает благодаря блогу, являющимся персонализированным виртуальным пространством.

Проанализировав уровни реализации ВрЯЛ, мы установили, что вербально-семантический, или языковой, уровень приобретает в виртуальной среде особую значимость, поскольку формирование сетевой идентичность происходит исключительно посредством вербализации. Когнитивный уровень, отражающий общие представления о мире, идеи и стереотипы, может быть выявлен посредством анализа ников, стереотипных языковых особенностей блогов, а также обсуждаемых тем. Наконец, мотивационный уровень оказывается традиционно важным для понимания функционирования ЯЛ в сети. Среди мотивов создания блога мы выделяем, во-первых, сознательный уход от реального общения, связанных с них барьеров и невозможности реализации идеального Я индивида, и, во-вторых, стремление экспериментирования с идентичностью личности и желание реакции на свое появление в виртуальном мире.

**Литература**

1. Войскунский А. Я говорю, мы говорим… – М., ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004. – 269 с.
2. Гогитидзе К. Французы – самые активные блоггеры // http://itua.info/news/internet, 2006.
3. Горошко Е.И. Интернет-коммуникация в гендерном измерении // Вестник Пермского университета. Филология. Язык. Культура. Цивилизация. Научный журнал. Выпуск 3. Гл. ред. В.В. Маланин. – Пермь, Пермск. гос.ун-т, 2006. – С.219-229.
4. Жичкина А.Е., Белинская Е.П. Стратегии самопрезентации в Интернет и их связь с реальной идентичностью // http://flogiston.ru/articles/netpsy/strategy, 1999.
5. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 264 с.
6. Ковальская Л.Г. Компьютерно-медийная коммуникация в современном мире: лингвистический аспект // Язык. Этнос. Сознание. Т.1 – Майкоп, 2003. – С. 65–77.
7. Кондрашова О.В., Кондрашов П.Е. Социальная идентификация языковой личности при общении с помощью современных компьютерных технологий // Язык. Этнос. Сознание. Т.1 – Майкоп, 2003. – С. 86–89.
8. Лутовинова О.В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса. Автореф. дис … доктора филол наук. – Волгоград, 2009.
9. Трофимова Г.Н. Функционирование русского языка в Интернет: концептуально-сущностные доминанты. Автореф. дис. … доктора филол. наук. – М., 2004.
10. Трофимова Г.Н. Языковой вкус Интернет-эпохи в России: Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты: Монография. – М., Издательство РУДН, 2004. – 380 с.
11. Akoun A. Nouvelles technologies de communication et nouveaux liens sociaux // Presses Universitaires de France / Cahiers internationaux de sociologie, 2002/1, №112, pp.7-15.
12. Gaulejac V. de Le sujet manqué. L’individu face aux contradictions de l’hypermodernité // L’individu hypermoderne. Sous la direction de Nicole Aubert. – Ramonville Saint-Agne, Editions Erès, 2005. – 324p.
13. Huffaker D.A., Calvert S.L. Gender, identity and language use in teenage blogs // JCMC, 10(2), 2005.
14. Jauréguiberry F., Proulx S. Internet, nouvel espace citoyen ? Paris, L’Harmattan, 2002. – 254p.
15. La moitié des ados regardent la télé sur le net // http://leparisien.fr/societe/la-moitie-des-ados-regardent-la-tele-sur-le-net-06-01-2010-767602.php
16. Martin O. L’Internet des 10-20 ans. Une ressource pour une communication autonome // Réseaux, 2004/1, №123, pp.25-58.
17. Rouquette S. Les blogs « extimes » : analyse sociologique de l’interactivité des blogs // Tic&société. Vol. 2, №1, 2008.

**Р.А. Каримова**

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ВИЗУАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ В УСТНОМ ДИСКУРСЕ**

С изменениями в современном общественном сознании расширилось поле непосредственного общения, что дает основание для суждений о дифференциации устных речевых произведений, вызываемой определенными факторами (экстралингвистическими и лингвистическими), и в этой связи о новых жанровых разновидностях дискурсов. Эта дифференциация в значительной мере обусловливается степенью связи дискурсов с ситуацией, что зависит от цели общения, его условий, характера референтного мира, от продуцента и др.

Из проведенных нами наблюдений следует, что различаются две группы устных дискурсов: собственно ситуативные как продукты непосредственного восприятия и одновременной вербализации динамичных событий (напр., спортивный ТВ репортаж) и дискурсы с той или иной степенью отдаления от ситуации, в которых осуществляется вербализация визуальных образов (диалоги о живописи на радио «Эхо Москвы»). В последнем случае решается задача по категоризации и концептуализации определенного объекта.

Семиотическое поле такой коммуникации, включающее устную речь, графику и артефакты, расширяет сферу наблюдений над объектом – ситуативно обусловленным устным спонтанным дискурсом, который рассматривается как пересекающиеся когнитивные системы (зрительного восприятия, ментального и физического действий, языка и культуры) [1. С. 88–121], причем исходным пунктом деятельности выступает зрительное восприятие объектов. Значимость зрительного восприятия для деятельности бесспорна: «… та часть нервной системы, которая обеспечивает языковую деятельность человека, представляет собой результат эволюционного развития имеющейся у приматов системы обработки визуальной информации [2].

Цель коммуникации, осуществляющей ТВ игру «Ночь в музее»(7 и 26 февраля 2011 г.) – идентифицировать музейный артефакт (в самом общем виде с большой скоростью предварительно означенный на суфлере), опираясь на решение групп частных ментальных задач, которые ставятся в перцептивной ситуации (или связаны с ней).

В социопсихическом плане коммуникация являет здесь игру как интеллектуальную деятельность в проблемной ситуации (с высокой степенью мотивации, в условиях жестких временных ограничений). В ней участвует малая креативная группа (5 человек), неоднородная по возрасту (от 20 до 50 лет) и образовательному цензу, потому с разнородными интересами; разного темперамента; способная к социальному взаимодействию, спонтанной рефлексии, продуцированию образов, склонная к риску, уверенная в своих силах.

В коммуникативном плане – это взаимодействие участников (ведущего, , соведущего и группы игроков), определяющееся целью деятельности группы, речевыми актами (глобальными и локальными), актуальной референтной ситуацией [3. С. 55].

Эффективность коммуникации обусловливается приобщением ее участников к стратегии ведущего. Когнитивной базой этой деятельности служит восприятие группой общей ситуации, явленной ведущим, и перцепция объектов в частных ситуациях, категоризация объектов с опорой на обыденные или специальные и языковые знания. С отстройкой от ситуации создаются ментальные модели объектов, следует принятие решения; все эти процессы протекают, проецируясь в речи.

Остановимся на аспекте понимания речевых произведений [4. С. 64–76], выявляя характерные для ситуативного диалога (и полилога) реакции коммуникантов; далее Рассмотрим функционирование речевых произведений в структуре дискурса.

Микротемы, раскрывающие частные ситуации с их ментальными задачами, содержат от 20 до 30–40 реплик-реакций пяти коммуникантов на высказывания-стимулы ведущего. Здесь достаточно разнообразны виды реакций: предположение, ориентировка, аргументация, оценка, свободный ответ, визуализация, интертекст и др. По признаку частотности в диалоге эти реакции различаются, отражая их «вес» в процессе понимания коммуникантами ситуации и высказываний-заданий ведущего. Качественно реакции связаны с предположением (наиболее частотны) и ориентировкой, что соответствует самой направленности наблюдаемой деятельности – интеллектуальной игры. Реакции «предположение» и «ориентировка» в одной из ситуаций оказались равны по употребительности, что обусловлено уровнем знаний участников в определенной сфере истории культуры. Рассматриваемые реакции в языковом, номинативном плане – это ключевые слова полилога, которые представляют ту или иную тематическую группу дискурса: *спектакль, декорации, костюмы, актер, театр*, *деньги, выкуп, крепостное право, свобода* и др.

Наибольшей речевой разверткой характеризуются части дискурса, открывающие очередной этап игры. Эта часть представляет собой рамку, где посредством номинации объектов (или событий) осуществляется ввод реципиентов в когнитивную ситуацию. В синтаксическом отношении такие конструкции наиболее полные, развернутые, представляющие устную речь (с элементами спонтанности): Например: *№1:* *теперь я хочу вам показать вот штуку // скажите / что это такое? // невозможно будет поверить // – № 2: э́то … вещь сверх уникάльная // это / то самое средство передвижения / которое сохранилось у нас в музее / от конца 17-го века – начала 18-го века / в котором перемещался еще не император / царь Петр Алексеевич // в этом возке он ехал аж в Архангельск //.*

Общение самих участников, решение ими задач в условиях лимита времени (0,5 мин; 1 мин.) представляет собой спонтанную речь. Наиболее полной по структуре является здесь лишь начальная реплика первой участницы (гов.3), ее реакция на стимул ведущего: («*Чем царю грели ноги? // это горячий камень / это ва́ленки / это чугунок с карто́шкой?*): *Ребята! // я считаю / это камень // как физик физику … / я вам хочу сказать / что он остывает гораздо дольше / чем картошка / и … уж сто процентов дольше / чем валенки //.*

Ядро этой реплики (*это камень*) минимально (*это* + предикат), включено в рамочное высказывание с функцией воздействия, состоящее из обращения и препозитивной, в сильной позиции конструкции полагания. Последующее высказывание развивает эту линию другими средствами: конструкцией с предикатом речи (*хочу сказать, что…)*.

Рематическая реплика другого собеседника («*может быть / и валенками / и… камнем»*) о двух когнитивных объектах по форме служит завершением монолога ведущего. Эта реплика развивает спор (активизируемый стратегией ведущего) о выборе одного из трех вариантов ответа: «нет/ нет / они вообще не гр**е**ют / они только чуть-ч**у**ть могут сохранить тепло //». В синтаксическом плане реплики в подавляющем большинстве сжатые, незавершенные высказывания. Лишь в концовке этой части игры, реплики участницы (носителя специального знания) развернуты: включают изъяснительные и пояснительные, причинные конструкции, служащие обоснованию ответа.

Наибольшую степень спонтанности являют высказывания в условиях одновременного говорения (как отражение эмоциональной напряженности). Это видно, например, по второй части игры, тоже открываемой перцептивной ситуацией: «мы сейчас будем смотреть экспонаты… // это одна из первых… / официальных наград … / а… времен царя Алексея Михайловича…») с последующей когнитивной задачей ведущего («*чт****о*** *еще получал герой вместе с этой наградой?*»). Синтаксически эти вопрос и ответ участников могут представлять собой совместно построенные конструкции, где каждый из участников завершает реплику (*«а по-моему / цепь // а может быть и булавку / на самом деле / может быть / и кошель //*)*;* затем возможно расширение реплики добавлением к ответу нового содержания [5. С. 25]: *«… в последующем / это выродилось в почетную грамоту и кошель // то есть были какие-то функции…*». В целом полилог насыщен знаками субъективной модальности (*по-моему; может быть, может; на самом деле; мне кажется, кажется*); функциональное ядро высказываний – это номинации в позиции объекта или субъекта; реализуются категории сопоставления и неопределенности*.*

**Литература**

1. Талми Л. Отношение грамматики к познанию // Вестник МГУ, Сер. 9. Филология. 1999. – № 1. – С. 30–48.
2. Гивон Т. Система обработки визуальной информации как ступень в эволюции человеческого языка // Вестник МГУ. Филология. – 2004. – № 3. – С. 41–49.
3. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
4. Новиков А.И. Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. – 2003. – № 1. – С. 64–76.
5. Гренобль Л.А. Синтаксис и совместное построение реплики в русском диалоге // Вопросы языкознания. – 2008. – № 1. – С. 25–36.

**Т. Ю. Кизилова**

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА ДЕБОРЫ МОГГА “EMPIRE BUILDING”)**

В 1922 году выдающийся отечественный учёный А.А. Реформатский писал: “Всякая наука переживает обычно три стадии: 1) хаотическое накопление материала; 2) классификация и накопление множества мелких законов (период плюрализма); 3) обобщение и сведение к общим законам (стремление к монизму)” [1. С.486]. Современное ему состояние филологии известный языковед относил ко второму периоду плюрализма. Думается, на данном этапе можно уверенно констатировать стремление к монизму, т.е. необходимость выработки единой лингвофилософской платформы с целью уменьшения смыслового зазора между смежными областями одной науки.

Так, по признанию многих лингвистов, к наиболее обсуждаемым и спорным относится понятие концепта в его отношении к значению слова. Несмотря на различия в подходах, общим можно признать положение о том, что “концепт является результатом столкновения словарного значения слова с личным и неоднородным опытом человека” [2. С.281]. Не подлежит сомнению и то обстоятельство, что концепт принадлежит сознанию и “не только мыслится, но и чувствуется” [3. С. 41], является как минимум трёхмерным образованием, включая предметно-образную, понятийную и ценностную составляющие [4. С. 138].

Однако вопрос о различии в формах познания действительности (наука/ художественная литература/ наивное знание о мире) и особенностях концептуализации в каждой из этих форм в современных дискуссиях отошёл на второй план. Между тем именно эти различия и особенности позволяют исследователю найти ту основу, на которой стоит содружество гуманитарных дисциплин, исследующих духовный опыт человека через Слово.

Так, не подлежит сомнению, что культурологический подход к концепту в литературе немыслим вне изучения особого качества художественного слова, известного как его семантическая осложнённость, комбинаторные приращения смысла, словесная полифония. Поэтому одним из отправных моментов для нас явилось реинтерпретированное учение А.А.Потебни об изоморфизме части и целого, отождествления моментов слова и произведения искусства [5. C. 156]: “Слово только потому есть орган мысли и непременное условие всего позднейшего развития понимания мира и себя, что первоначально есть символ, идеал и имеет все свойства художественного произведения” [5. C. 179]. Развитие похожих идей можно найти у В.В. Виноградова, писавшего о том, что слово в художественном произведении, с одной стороны, опрокинуто в общенародный язык, c другой – в сюжет и композицию литературного произведения, “направлено в символической структуре литературно-художественного произведения в целом” [6. C.16]. подобным образом В.Г. Костомаров в лингвострановедческой теории слова утверждал, что фоновые семы превращают лексическое значение в размытое множество, тем самым обеспечивая, среди прочего, возможность введения в иные миры, в иное пространство и время. [7]

Рассматриваемая с этих позиций, совокупность лексико-семантических вариантов (термин В.В.Виноградова) слова выступает в роли инварианта, своего рода матрицы в сознании носителей языка. Однако, преломляясь в сознании автора художественного текста, семантическая структура слова ложится в основу движения концептуально-семантических полей, создавая образ, становясь средством выхода на индивидуальную картину мира, словесно опредмеченную во всём богатстве эмоционально-оценочных нюансов и противоречивых отношений.

Предельно упрощая проблему различения слова обыденного и художественного, можно предварительно констатировать снятие многозначности контекстом (расширение семантики с последующим её сужением под влиянием контекста) в первом случае и намеренную семантическую избыточность, наращивание семантических наслоений – во втором.

Изучение единиц, считающихся своеобразными социокультурными маркерами, стало знамением времени. Исследователи счтитают аксиологичность неотъемлемым свойством этих “ядерных” концептов, отражающих основы мировидения. Одним из таких культурно значимых концептов можно считать концепт *Empire*, актуальный для самосознания народов, осваивавших в прошлом новые земли или претендовавших на территориальное господство.

Исследование специфики данного представления связано, прежде всего, c изучением лингвистических механизмов его реализации, обусловленных, в свою очередь, распределением и функционированием рассматриваемой лексемы по регистрам речи. Следовательно, анализ процессов концептуализации и закрепления представления в общественном сознании возможен различными способами: 1) с позиций “чистой“ лингвистики и лексикографии, путём сопоставления словарных статей в диахроническом аспекте; 2) с социолингвистической точки зрения (ассоциативный эксперимент, социологические опросы); 3) сквозь призму лингвокультурологии (рассмотрение того, как представлен образ “Empire” в текстах современных авторов).

Что касается первого пути, данные лексикографических источников представляют ценнейший материал, свидетельствуя о “культурной памяти слова” и хранимой им истории. Развитие семантики отражает историю мировидения и миропонимания народа, историю его меняющихся ценностей. Поскольку “изменения значений слов являются отражением изменений, происходящих в общественной жизни и связанных с ними изменений в человеческом мышлении” [8. C.89], т.н. семантические сдвиги, такие как *сужение* и *расширение* значения слова есть не что иное, как перемещения фокуса оценки с одного фрагмента действительности на другой.

Так, данные этимологических словарей говорят о том, что лексема *Empire,* как и большинство французских заимствований 13 века, пришла из латыни и означала армию под руководством полководца (лат.imperator – полководец; imperium – власть, государство) [9. C. 193 – 194)]. Первые упоминания о Британской империи относится к 1772.

(<http://www.etymonline.com/index.php?term=empire>).

[empire](http://www.etymonline.com/index.php?term=empire)

1297, from O.Fr. empire "imperial rule," from L. imperium "rule, command," from imperare "to command," from im- "in" + parare "to order, prepare" (see [*pare*](http://www.etymonline.com/index.php?term=pare)). The Empire, meaning "the British Empire," first recorded 1772 (it officially devolved into "The Commonwealth" in 1931). ,

Материалы толковых словарей разных лет отражают динамику изменения содержания этого представления. Так, словарь Hornby 1978 года [10. C. 206] трактует его следующим образом:

empire n 1 [C] group of countries under a single supreme authority*: The Roman E~ 2 [U] supreme political* power: *the responsibilities of ~.*

Longman Dictionary of Contemporary English [11. C. 359], изданный в 1986 году, основное номинативное значение *political power* иллюстрирует производным, переносным употреблением:

Empire n 1 [C] a group of countries under one government usu. ruled by an EMPEROR: (fig.) *the industrial empire of Standard Oil* 2 [U] the power that holds such a group together: *the cares and anxieties of empire.*

Наконец, словарь 1999 г. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English [12. C. 377] фиксирует значение “крупное коммерческое предприятие, управляемое лицом или группой лиц” в качестве самостоятельного:

Empire n 1(a) [C] a group of countries or states that have a single ruler or ruling power: *the Roman Empire*. (b) [U] (*dated or fml.*) power over several countries, states, etc: *the responsibilities of empire* 2 [C] a large commercial organization controlled by one person or group: a publishing empire. Этот же словарь приводит сложное слово *empire building* с пометой *derog*., определяя его как ‘the process of deliberately acquiring extra territory, authority, etc to increase one/s power or position’.

Возможно, в связи со значительными изменениями в социальной жизни связано расширение семантики лексемы (оно же оборачивается шагреневым сужением империй до коммерческих корпораций) и появления нового значения, фиксируемого отдельно.

Таким образом, на основании диахронического сравнения словарных статей можно сделать вывод о наметившейся тенденции вытеснения на периферию того, что когда-то составляло ядро концепта. Иначе говоря, на основании того, что было и что уже есть в языке, можно говорить о закреплении изменённого представления в сознании носителей языка.

Весьма характерно, что в исследованиях вербальной репрезентации образа “Empire”, проводимых на основе изучения языка СМИ, констатируется оторванность концепта от представляющей его лексемы, его вербальную замещаемость компонентами значений (power, control, dominance) на основе принципа рассредоточенной репрезентации [13. С. 7-19].

Произведения художественной литературы свидетельствуют о том, что этот образ по-прежнему остаётся актуальным в сознании англичан.

Анализируемый нами рассказ Деборы Могга “Empire Building” представляет собой горькие размышления автора о том, почему Великобритания перестала быть великой. Укоренённость в классической литературе могла бы быть отдельной темой исследования этого социологически выверенного описания. Позволим себе лишь ограничиться указанием на то, что Д. Могга даёт свою вариацию на “заданную” Киплингом тему: East is East, and West is West.

Проблема Востока и Запада, как и проблема самоидентификации эмигрантов в чуждом им историческом и культурном пространстве, является многоаспектной.

Рассказ повествует об эмигрантах-пакистанцах в Англии, привлечённых западным блеском, но не понявших ценностей западной (христианской) цивилизации.Напомним наш исходный тезис: **инвариант заглавного слова – совокупность его лексико-семантических вариантов – находится в основе движения ассоциативных рядов и мотивных полей** [14], которые в свою очередь, ложатся **в основу композиции художественного произведения.** Это движение порождает столь излюбленное литературоведами “мерцание смыслов” (и напряжение между ними), содействуя эффекту резонанса, или приращениям смысла.

Заглавие как отправная точка интерпретации выбрана нами не случайно. Исследователями восприятия речи неоднократно подчёркивалась возрастающая роль элементов, восполняющих прогностическую функцию. Это элементы, занимающие сильную позицию: заголовок, топиковое предложение (позиция начала) и заключительное предложение (позиция конца). Являясь важным текстообразующим фактором, именно они задают вектор восприятия на первом этапе чтения текста (в том числе художественного).

Амбивалентность синтаксиса заглавного словосочетания *Empire Building,* создаваемая полисемией слов при отсутствии артикля, направляет колебания возможных ассоциаций по двум плоскостям: 1) house or other structure 2) increasing one’s power.

Уже в начале рассказа (topic sentence)

It didn’t look much, when he took it over, the Empire Store, but the man withbusiness instinct could see the potential

на первый план выходит ”периферийное”, недавно появившееся значение ”commercial organization” (Empire Store – place where Empire goods/ from the countries of the Commonwealth were sold) и его компоненты commerce, trade, business instinct. Ключ к этому предложению образуют слова: Empire Store =>to take over => business instinct => potential, связанные референтной и ситуативной соотнесённостью. Можно говорить о временном сужении значения “empire”, поскольку ядро концепта временно уходит на периферию.

Тон зачина рассказа по-протокольному сух, преобладают логические определения и экономические термины, поддерживающие концептуально-семантическое поле “business instinct”:

Negotiated further discounts; extended his premises; finalized the transactions; progressing in business; his turnover doubled; restocking the merchandize; introduced fast profit items; complete re-fitment; he had doubled his shelf-space,

таким образом, подкрепляется значение ‘крупное коммерческое предприятие’, для которого требуются деловые качества – *business* instinct.

По мере экономического роста и процветания торгового дома, а также тех чудес предприимчивости, которые демонстрирует Хамид (в переводе с тюркского это имя означает “восходящий”) на протяжении всего рассказа, читатель осознаёт, что это восхождение даётся персонажу дорогой ценой – ценой утраты человечности, атрофии нравственных чувств и потери сострадания к окружающим.

В повествовании начинает появляться эмоционально-оценочная лексика, группирующаяся вокруг концептуально-семантических полей “sin”, “evil”, “neglect”, “wreck and ruin”:

How solitary was the life of these English women with no family to care for them, no wonder they fell into evil ways.

Children fromneglectful homes came in with the shopping bags.

These mothers did not look after the youngsters, they sent them into the streets to consume junk food*.*

Not only did they poison themselves with drink, rotting their souls and their body*,* they had no shame, they wrecked their lives. The thought of theirsqualid comfortsmade him shudder.

He <….> kept his eyes diverted from this nude shamelessness …

…raised theirruined faces. All round lay the ruined, the dispossessed*.*

Лексика пейоративной оценки возникает в морализаторской речи Хамида для характеристики бывших создателей империи, являющихся с его точки зрения носителями пороков и потому пораженцами.

Соотносясь в макро- и микроконтексте произведения со словом ‘country” лексемы “ruined”, “lost”, “dispossessed” вводят в текст основное значение *Empire* (I):

<…> *ruined,* pasty faces, *the losers, the lost, the dispossessed*. This was their ***country****,* but these ***people*** had ***no homes***.

В данном контексте значение *Empire* (I) также поддерживается с помощью опорного ключа, образуемого находящимися в гипо-гиперонимических отношениях с лексемами;

Empire (I) => country => home

\\ \\ wreck and ruin

its people => the losers, the lost

\\ sin

Как видно, у *Empire*(I) под влиянием контекста (the losers, the lost, the dispossessed) появляется отрицательная эмоциональная составляющая.

Таким образом, в повествовании разворачиваются два ряда образных ассоциаций, соответствующих Empire (I) и *Empire* (II). “Программируя” формы художественного мировидения, они отражают противостояние двух миров, двух “империй” в рассказе – Великой Британии и торговой империи Хамида.

Наконец, когда в приступе тщеславия герой становится откровенным с самим собой, происходит как бы “короткое замыкание” этих рядов во фразах, содержащих интегративные компоненты, отсылающие к обоим рядам.

His main income came from the drinks.

Dirty magazines – he was surprised to find – had a brisk sale.

Drunk on the drink he had sold them … poisoned on his food.

В приведённом материале *income, sale, sold, his food* принадлежат к концептуально-семантическому полю ‘торговля’: *commerce, sale,* в то время как *dirty magazines, poisoned drinks* отсылают к грехам людей *sins of people*, населяющих страну. Вывод, который следует из подобного со- и противопоставления, состоит в том, что Хамид не гнушается прибыли на людях, наживаясь на чужих слабостях, не испытывая ни малейшего сочувствия к своим жертвам. Его *Empire Building* основана на пороках людей, которые, впрочем, и сами не противятся превращению жизни в торжище.

На месте утраченной (Британской) империи пакистанец хочет возвести свою, торговую. Так в рассказ вводится ещё одно переносное употребление – “empire of dreams”:

He fitted an office in the storeroom and managed his growing empire from there.

Здесь “growing empire” синонимически соотносится с заглавным словосочетанием Empire Building как “acquiring new sales territory”.

Далее это же значение акцентуируется благодаря появлению составляющих его компонентов “love of power”, “triumph”, “to dominate”, “to take over”: Several of his customers joked he’d soon be taking over the street; his properties dominated the parade of shops.

Поэтому фраза “he managed his growing empire from there” указывает одновременно и на новые сферы влияния (growing territory of exploited sales area), и на честолюбивые устремления главного персонажа, его желание утвердить своё господство.

Интересным представляется контекст, в котором оба значения слова *empire* (a group of countries/ centre of commerce) сопоставлены и разведены, передавая напряжение непримиримого противостояния двух полюсов.

Ruined pasty faces, the losers, the lost, the dispossessed, the walking wounded who once ruled the Empire; pressing their noses against his Empire Store… This was their country, but these people had no home.

Презрение Хамида к “земли чужому языку и нравам” опосредовано обильным употреблением слов отрицательной оценки (ruined, pasty, the losers, the lost, the wounded, the dispossessed).

Гордость за свою торговую марку, растущую империю идёт в сознании Хамида в прочной увязке с мечтами о блистательном будущем для своего сына Арифа (в переводе с арабского это имя означает “знающий, образованный”): He had greater things in mind for his son, the boy for whom everything was possible.

*Empire of dreams,* являясь связующим звеном между *managed his growing empire* и *greater things in mind,* содействуя созданию между ними глобальной семантической когеренции.

Now he had his house, his fortress where he kept his family safe. How solid his house, solid and secure. <…> The house looked spick and span.

Для элементов *family =>house=> fortress* характерен наблюдаемый ранее принцип гипо-гиперонимических отношений, причём эта *empire of dreams* наделена положительными атрибутами *safe and sound, solid and secure, spick and span.*

Однако на то, что *fortress* всего лишь *castles in air, cupboard in the roof,* что мечты могут расходиться с реальностью, в тексте рассказа указывают “вертикальные элементы “[.

Первый намёк содержит название эссе С. Джонсона *The Vanity of Human Wishes*, которое даётся Арифу в качестве домашнего задания. Другой сигнал-предупреждение находим в размышлениях Хамида: *It’s a wise shopkeeper who is prepared to adapt*, являющейся видоизменённой шекспировской аллюзией *It’s a wise father who knows his own child* и имплицирующей смысл, что пакистанец не знает ни собственной семьи, ни страны, в которой живёт.

Наконец, как нечто инородное в тексте Д. Могга воспринимается имя “глашатая естественности“ В. Водсворта. Широкие фоновые знания читателя о том, что основатель озёрной школы, протестующий против растущего технического прогресса в отрыве от прогресса нравственного, видел в гармонии человека и природы противодействие бездумному и бездушному предпринимательству, заставляет воспринимать некоторые контексты рассказа как нескрываемую издёвку автора над своим персонажем: *Here at home he had a mahogany bookcase and a poet he had taken to his heart – Wordsworth*.

Введение этих “инокультурных“ знаков в чужеродный контекст воспринимается либо как ошибка, либо как значимый художественный приём – средство усиления авторской иронии. Помимо этого, ретроспективно соотносясь с *the losers, the lost, the dispossessed, the walking wounded who once ruled the Empire*, эти элементы имплицитно проводят мысль о том, что империи падают, когда их народы предают забвению Слово своих великих писателей.

Этой же цели служит и заглавный образ, вызывающий ассоциации с *Empire* *State Building* – здания, вошедшего в книгу рекордов Гиннеса по количеству разорившихся самоубийц, бросающихся с его 102-х этажей.

Как отмечалось выше, важной особенностью создания образа *Empire* в рассказе является соотнесение лексемы с гипо-гиперонимическими элементами. Одним из них является словосочетание *cupboard in the roof*, которое употребляется в прямом и переносном значении (*a private room for thought* – место для уединения, на котором настаивает Ариф). Выбор лексемы представляется не случайным: память слова несёт информацию об идиоме *skeleton in the cupboard = a shameful family secret*. В финале читатель узнаёт о том, что *cupboard* становится местом, где хранилась семейная тайна (скелет в шкафу), пространством, где Ариф предавался тем самым порокам, от которых отец так заботливо оберегал всю семью.

The wreckage of this world, from which he wanted to protect those he loved. Explosion, riot and wreckage all around the turning world.

На выходе из текста происходит его своеобразная свёртка, сужение в заглавии: движимые своекорыстием (cupboard love), эмигранты с Востока возводят торговую империю Empire Stores, которая оказывается не крепостью, а *cupboard in the roof*, *castles in the air*. Содержание-намерение этого рассказа о больном обществе, с искореженной системой ценностей и живущем по двойным стандартам, может служить иллюстрацией библейским заповедям: *Don’t do unto others what you don’t want unto yourself* и *The sins of fathers are visited upon the children*.

Итак, основными особенностями создания образа-концепта *Empire* в рассказе являются следующие:

1. совокупность лексико-семантических вариантов заглавного слова (ассоци­а­ти­в­­ное поле слова) **находится в основе движения ассоциативных рядов** и мотив­ных (концептуально-семантических) полей;
2. культурно-специфический концепт *Empire* поддерживается своими **гиперо­ни­мическими коррелятами** ;

Empire =>country => (no) home == the dispossessed

\\ Empire Store =>home =>fortress=>cupboard in the roof

1. эстетика слова в художественном тексте связана с его полифонией и многомерностью создаваемых смыслов, здесь слову присуща **не только множественность, но и сгущенность связей;**
2. концептуализация в художественном тексте характеризуется не только образным, но и **акцентуированным субъектно-личностным началом,** выражающим и передающим чувство-переживание и чувство-отношение – от жалости и сочувствия до иронии и осуждения.

Приводимая ниже таблица ассоциативных связей может служить косвенным подтверждением гипотезы о нейронной основе концепта.

***Empire***

A group of countries under one ruler

***Empire***

***Store*** -commercial organization

Emporium restocking his merchandize

**Empire building**

(Fig.) Empire of his dreams dreams

Managed his growing Empire from his store

He had his house, his fortress

Where he kept his family safe

It’s a wise shopkeeper who is prepared to adapt

It’s a wise father who knows his own son

Wordsworth

Cupboard in the roof / a place for his son

Business instinct; complete refitment; his turnover doubled; extended his premises;

He doubled his shelf-space

people

Children from neglectful homes

ruined faces

lay the ruined

the dispossessed; drunk, poisoned

The losers, the lost, the dispossessed who once ruled the Empire

pressing their noses against his Empire stores

S

I

N

S

squalid

comforts

came from the drinks

His main income

Dirty magazines had a brisk sale

Drink on the drink

he had sold them

Poisoned on his food

Explosion, riot and wreckage

Skeleton in the cupboard

Vanity of Human Wishes

Литература

* 1. *Реформатский А.А.* Опыт анализа новеллистической композиции.// Семиотика: Антология/ Сост. Ю.С. Степанов. Изд.2-е, испр. и доп. – М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. – С.486 -496
  2. *Лихачев Д.С.* Концептосфера русского языка //Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. – М., 1997. – С.280-287
  3. *Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры: Опыт исследования.- М., 1997. – 824 с.
  4. *Карасик В.И.* Культурные доминанты в языке // Языковая личность: Культурные концепты. – Волгоград; Архангельск, 1996.- C.3-16
  5. *Потебня А.А.* Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 2007. – 256 c.
  6. *Виноградов В.В.* О теории художественной речи. –М., 1971.- 238c.
  7. *Верещагин Е.М. Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. -М.: РЯ, 1980. – 320 c.
  8. *Ахманова О.С.* Очерки по общей и русской лексикологии. Изд.2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 296 с.
  9. Словарь иностранных слов. – 18-е изд., стер. – М.; Рус. Яз., 1989. – 624 с.
  10. *A.S. Hornby.* Oxford Student’s Dictionary of Current English.- OUP.- 1978. – 775 c.
  11. Longman Dictionary of Contemporary English. -Longman. -Reprinted 1986. – 1303 p.
  12. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English.- Fifth edition (7th impression). -OUP. -1999. -1428p
  13. *Карданова К.С.* Лингво-психологическое исследование реструктурации образа сознания империя / empire : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 М., 2006.- 21 с.

14.Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования М.: “Новое литературное обозрение”, 1996.— 352 с.

15. О понятии “вертикальный контекст” см.: Ахманова О. С. Гюббенет. “Вертикальный контекст" как филологическая проблема // Вопросы языкознания, 1977. № 3.

16.*Moggach, Deborah.* Empire Building// Contemporary British Stories. Сост. Карен Хьюитт. – Perspective Publications Ltd., 2001. – pp. 128-147

**А.В. Кинцель**

**АССОЦИАТИВНЫЙ ПРИНЦИП В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННЫХ НАУК О СОЗНАНИИ ЧЕЛОВЕКА**

Ассоциативный принцип, или принцип ассоциативной связи элементов, широко используется как базовый в целом ряде научных дисциплин, связанных с изучением явлений и процессов, происходящих в сознании человека и/или его нервно-мозговом субстрате: нейроанатомия мозга человека, психология и физиология высшей нервной деятельности, создание систем искусственного интеллекта, психолингвистика, лингвистика. В связи с широкой востребованностью, представленностью ассоциативного принципа в моделировании процессов высшей нервной деятельности человека, в том числе и речевой деятельности, по отношению к которой он объявляется универсальным принципом организации языка/речи, следует проанализировать характер его понимания в разных науках с выявлением оснований его универсальности.

В нейроанатомии мозга ассоциативный принцип характеризует работу большей части коры больших полушарий, так называемой «новой коры», которую еще называют ассоциативной. В ассоциативной коре происходит **интеграция** информации, поступающей от различных органов чувств. Кроме того, интегрированная сенсорная картина действительности взаимодействует здесь с системой эмоционального реагирования (лимбической системой) и системой памяти (преимущественно височные отделы коры). То есть здесь осуществляется сверхинтеграция, служащая основой для принятия решений, для формирования смысловых структур личности. Следует отметить, что ассоциирование в смысле интегрирования различных процессов, протекающих в мозге, представляет собой сложный аналитико-синтетический процесс, поскольку интегрируются существенные, жизненно важные параметры ситуации. Эта избирательность отражения присутствует уже на начальных стадиях процесса, осуществляющегося в первичных корковых полях, в кото рых мозг реагирует только на определенные изменения объекта. Таким образом, **ассоциация** здесь рассматривается **как интеграция** основных процессов/структур мозга, позволяющая осуществлять сложные формы деятельности, в том числе речевой деятельности. Анатомически это реализовано в способности так называемых вертикальных колонковидных клеток коры образовывать временные связи с другими колонками из других участков мозга. При изменении условий такие связи могут меняться. Поэтому ассоциации в нейроанатомическом смысле – это избирательные подвижные связи элементов, обеспечивающие сложные формы деятельности.

В таком широком смысле **ассоциирование в** терминах теории речевой деятельности **соответствует процессам смыслообразования личности**, в которых избирательно и целесообразно интегрированы разноуровневые (с точки зрения психологии) процессы и явления. А поскольку язык – это сквозной психический процесс, объединяющий когнитивную, эмоциональную и когнитивную сферы личности [7. С.630], то вербальное ассоциирование может быть интерпретировано как универсальный принцип смыслообразования индивида (еще раз актуализируем классическое положение Л.С.Выготского о том, что мысль не выражается, а совершается в слове).

Однако анализ психологической интерпретации понятия ассоциации обнаруживает некоторое отличие от рассмотренного нейро-анатомического. Изучение ассоциации здесь связано с целым направлением в психологии, которое получило название ассоцианизма и было представлено совокупностью различных теорий, развиваемых исследователями психических явлений с начала XVIII до начала XX вв. Наиболее известными представителями ассоцианизма являются Д. Гартли, Т Браун, Джеймс Милль, а также Дж. Ст. Милль, Г. Эббингауз и др. Ассоцианистким по своей сути признают и бихевиоризм Дж. Б. Уотсона. Более того, реализацией ассоцианистского принципа в когнитивной психологии считается коннекционизм Э.Л. Торндайка.

Названные авторы не принадлежали к одной психологической школе, развивали самостоятельные и различающиеся теории психической жизни человека. Их принадлежность к ассоцианизму обусловлена тем, что все они значительное или даже центральное место в психической жизни индивида отводили **ассоциативному принципу**. Сущность ассоциативного принципа здесь состоит в том, чтобы различные психические процессы индивида объяснять **соединением, соположением, ассоциацией** простейших элементов психики (первоначально – ощущений или представлений). И это соположение считалось центральным законом психики человека. Как видно, анализ психических явлений идет здесь от элементарных единиц, которые, несомненно, также моделируются, но моделируются как интуитивно ясные. Объяснить соединение, соположение таких единиц можно было только исходя из самих единиц, в результате чего уже на ранних этапах формируются классификации ассоциативных отношений. Однако со времен Аристотеля мало что удается прибавить к традиционной наиболее общей классификации, где все ассоциации разделяются на ассоциации по смежности и по сходству, или даже сводятся в еще более общий тип ассоциаций по смежности (сходство – разновидность смежности). Смежность явлений и есть их соположение (в пространстве или времени), однако объявлять соположение вещей в пространстве и времени законом психики скоро показалось недостаточным. Именно поэтому основной упрек ассоцианизму – в механистичности их построений (механический – «действующий неосмысленно, формально; не направляемый сознанием; поступающий бездумно; машинально копирующий кого-то или что-то» [12. С. 523]). В результате, ассоциирование в значении соположения элементов как центральный принцип психической жизни индивида оказывается далеко отстоящим от понятий «смысл», «сознание» и даже «мысль» в их современной активно-субъектно-личностной трактовке.

Именно с этим связана активная критика ассоцианизма в отечественной психологии школами А.Н. Леонтьева и С.Л. Рубинштейна. Так, например, С.Л. Рубинштейн, не отрицая наличия ассоциативных процессов в психике человека («в мыслительном же процессе действием этого механизма ассоциаций можно было бы скорее объяснить те случаи «рассеянности», когда в последовательный ход мыслительных операций вдруг врывается по случайной ассоциации всплывший образ, отклоняющий мысль от ее пути, от нормального, упорядоченного течения мыслительных операций» [4. С. 205]), считает их низшими формами познавательной деятельности человека, фиксирующими актуальные для человека связи в действительности, тогда как смысловые связи являются актуальными связями в процессах мышления. Противопоставление ассоциативного и мыслительного процесса в интерпретации С.Л. Рубинштейна осуществляется по трем параметрам:

- неосознаваемость/осознаваемость;

- случайность/упорядоченность связей;

- субъективность/ ориентированность на предметное содержание.

Из указанных параметров наиболее существенным представляется противопоставление по степени осознаваемости, поскольку граница между процессами по двум последним может быть весьма условной. В связи с этим наиболее важным является различие по характеру протекания процессов: мыслительный процесс осознается, поскольку он мотивирован и целенаправлен, ассоциативный не осознается, поскольку не имеет осознанного мотива, а, значит, и цели.

Противопоставляя мыслительный и ассоциативный процессы, С.Л. Рубинштейн анализирует их различие для запоминания. Многочисленные эксперименты показывают, что запоминается лучше осмысленная информация, чем информация, представленная на основе принципа смежности. Более того, данные современной нейрофизиологии головного мозга свидетельствуют в пользу так называемой распределенной модели памяти, в соответствии с которой следы памяти представлены в виде пространственно распределенных структур, формируемых в результате некоторого преобразования первичных восприятий в ходе выполнения различных функций. А поэтому «нет, по-видимому, звена системы «функционального центра», который бы не был «центром» (одним из центров!) памяти данной функции» [3. С. 86]. Поэтому осуществление процесса и информация об этом процессе тесно связаны и реализованы близкими/тождественными мозговыми структурами. То есть память устроена в соответствии с функциональным принципом, а потому она смыслоцентрична. Однако в таком подходе к принципам устройства памяти человека реализован, по большей части, подход нейронаук, обусловивший возникновение особого направления когнитивных исследований – коннекционизм. Я не буду подробно останавливаться на описании коннекционисткой модели интеллекта человека. Укажу лишь, что в этом подходе, опирающемся на представление о мозге как сети узлов, каждый из которых взаимосвязан с другими узлами на разных уровнях системы так, что они возбуждают или тормозят друг друга, ассоциативный принцип реализован в его интегративном значении. Скажу лишь, что именно коннекционистские модели, легшие в основу построения систем искуссвенного интеллекта, обеспечили получение наиболее эффективных результатов в работе этих систем.

Что касается указанного С.Л. Рубинштейном противопоставления мыслительных и ассоциативных процессов по степени осознанности, то здесь следует вспомнить разработанное в отечественной психологии деление неосознаваемых процессов на три класса: неосознаваемые механизмы сознательных действий, неосознаваемые побудители сознательных действий и «надсознательные процессы» [13]. Ассоциативные процессы, по-видимому, можно отнести к первому классу, к разновидности неосознаваемых автоматизмов.

Таким образом, в отечественной психологии ассоциативный принцип связан с реализацией определенного класса психических процессов, в которых большая роль принадлежит ментальным и речевым автоматизмам. Наиболее значимыми и сложными являются мыслительные процессы, коррелятом которых в психолингвистике являются процессы смыслообразования личности.

Тот же подход реализован в критике А.Н. Леонтьевым ассоцианистского (в механистическом смысле) по своей сути бихевиоризма, в котором ассоциация вынесена за пределы сознания/мышления человека в область его поведения. Здесь отечественных психологов не устраивает ассоцианисткий принцип как принцип реактивности, то есть пассивности (поведенческие, в том числе речевые штампы), которые многого не объясняют в речевой деятельности человека.

То же противопоставление ассоциативных и смыслообразующих процессов в речевой деятельности человека негласно реализовано в современной психолингвистике. Однако с развитием изучения ассоциаций, использованием ассоциативного эксперимента и необходимостью интерпретации его результатов наблюдается экспансия ассоциативного принципа в узком значении (как соположения элементов языка/речи) на поле его активного смыслообразования. Приведу здесь только высказывание Ю.Н. Караулова «в конце концов, наша духовность – простая содержанка тех текстов, какими мы обставляем свою повседневность».

Поэтому я приведу здесь только те данные, которые позволяют адекватно представить соотношение этих процессов.

Так, специфика ассоциированных массивов языковых единиц (массивов, полученных в результате цепного ассоциативного эксперимента) в сравнении со связными и цельными текстами в статистическом отношении анализируется в работе Г.Р. Пиотровского, В.Р. Пиотровской «Психиатрическая лингвистика», где результаты статистической обработки ассоциативных и текстовых массивов анализируются для различных групп испытуемых: 1. больных шизофренией; 2. больных с последствиями закрытых травм мозга; 3. здоровых испытуемых; 4. олигофренов со слабой степенью дебильности.

Результаты сопоставления статистических характеристик показали, что к «параметрам связных текстов близки параметры АП (ассоциативных потоков – А.К.), полученных от испытуемых первой группы (шизофрения) … Эта близость … определяется более высокой повторяемостью в них отдельных слов» [10. С. 122]. У остальных групп испытуемых «механизм свободного припоминания … принципиально отличается от механизмов порождения связного текста. В ходе свободного припоминания мотивационное задание, требующее адекватного отражения мира и воплощения этого отражения в речевой форме, отсутствует» [10. С.123-124]. У больных шизофренией «порождение речи происходит … в условиях врастания в КПО (коммуникативно-прагматический оператор – А.К.) бредовой доминанты, которая формирует аутистическую, «паразитную» систему связей между отраженными в сознании больного фактами внешнего мира, что приводит к диссоциации тезауруса и деформации семиотической топологии значимостей и валентностей отдельных ЯЗ (языковых значений – А.К.)» [10. С. 125].

Таким образом, статистический анализ продуктов двух разных видов речевой деятельности: текстовой (текстопорождающей) и свободной ассоциативной – выявляет принципиальное различие механизмов и структур такого рода деятельностей. Это различие, по-видимому, коренится в различии мотивационной сферы деятельности, в соответствии с которой деятельность структурируется: в первом случае – задача «на смысл», во втором – на быстрое перечисление языковых единиц (воспроизведение языковых единиц).

Различие в механизмах двух указанных видов деятельности констатирует и Ю.Н. Караулов после того, как получает «обескураживающие», по его выражению, результаты, когда экспериментатор выходит за пределы свободного ассоциативного эксперимента и просит испытуемых вместо слова или сочетания слов реагировать на стимул целым предложением: «затратив не менее получаса, даже искушенные преподаватели-филологи не смогли заполнить и половины анкеты» [2.С. 78]. И это при том, *«*что основным законом, определяющим как поведение отдельного носителя языка в условиях ассоциативного эксперимента, так и организацию всей выстраиваемой в результате такого эксперимента АВС, является закон предикации: осуществляя микродиалог с экспериментатором – в рамках каждой отдельной пары S-R и в масштабе всей своей анкеты, – испытуемый постоянно предицирует, т.е. строит синтаксемы (модели двух слов, синтаксические примитивы, пропозициональные структуры)»[2. С.90]. Видимо, механизмы предикации в условиях двух различающихся видов речевой деятельности реализуются по-разному, становятся принципиально различными, если реализуются в случае свободного ассоциирования вообще. Ю.Н. Караулов рассматривает здесь предикацию в широком смысле – как любое синтаксирование, то есть построение сочетаний слов стимул – реакция по правилам синтаксиса. Но автоматическое владение грамматикой родного языка – обязательное свойство сформированной языковой личности. Итак, механизмы порождения свободных ассоциативных реакций и целых предложений – принципиально различны.

На различии механизмов и процессов свободного ассоциирования и процессов тестообразования настаивает в своей последней работе Г.А. Мартинович[6 . Как известно, в своей ставшей классической работе «Вербальные ассоциации и организация лексикона человека» автор начал с выявления общего в составе ассоциативных и ситуационно-тематических полей, полученных путем дистрибутивно-статистического анализа слов-тем. Было указано, что они «в своих стандартных частях являются , в сущности, идентичными» [6. С. 95]. Хотя полной идентичности, конечно, не было: 59% совпадения лексем и 85% совпадения словоупотреблений в проанализированных ассоциативных и ситуационно-тематических полях.

В своей последней статье Г.А. Мартинович ориентирован на выявление различий ассоциативных и текстопорождающих процессов, указывая, что свободное ассоциирование – это особый вид (разновидность) речевой деятельности человека, которая мотивирована особым образом и имеет особые закономерности протекания. На уровне лингвистической структуры ассоциаций это, по его мнению, реализовано в непредикативности и некоммуникативности большинства (94%, по подсчетам автора) ассоциативных реакций. Поэтому ассоциации, полученные в ходе экспериментов – это преимущественно речевые автоматизмы, формируемые на основе функциональной смежности (совместной встречаемости слов в текстах). Все ассоциации имеют в своей основе отношения смежности или сходства (классические, аристотелевские, подчеркнем мы), которые в рамках целого ассоциативного поля являются тематическими.

Важной в представленном подходе является попытка описания ассоциативных структур в различных аспектах: лингвистическом, психологическом, психолингвистическом с выявлением их специфики, а также интерпретация процессов ассоциирования испытуемых как особого специфического вида речевой деятельности, репрезентирующем речевые автоматизмы носителей языка.

Предложенная автором интерпретация ассоциативных структур актуализирует важный момент, связанный с интерпретацией ассоциаций различными исследователями – это вопрос классификации ассоциаций. Известные нам классификации ассоциативных реакций (Н.В. Гасица, Е.И. Горошко, Е.Н. Гуц, И.Г. Овчинникова, В.В. Сахарный, Ю.Н. Караулов, Г.А. Мартинович и др.) демонстрируют различные, иногда прямо противоположные (сравните интерпретацию предикативности в концепциях Ю.Н. Караулова и Г.А. Мартиновича), иногда недостаточно обоснованные и непротиворечивые построения. Такое положение дел связано, по-видимому, с отсутствием единых непртиворечивых оснований (лингвистических, психологических и др.), а также многофакторностью, разнопричинностью формирования речевых автоматизмов (частота встречаемости, эмоциональное состояние испытуемых, запоминаемость необычных реакций и т.п.). В связи с чем получаемые классификации могут считаться весьма условными моделями.

Анализ современных психолингвистических работ можно продолжать. В особой мере это относится к работам И.Г. Овчинниковой, которой в двух ее диссертационных исследованиях предпринят анализ взаимодействия ассоциативных структур языкового сознания и процессов речевой деятельности человека с выявлением статистически выявляемых корреляций между этими процессами. Однако в целом, ассоциативный принцип в современных лингвистических (которые здесь не анализировались и которые связаны, по нашим наблюдениям, с установлением корреляций лексического (то есть лингвистического) и ассоциативного (психологического) значений языковых единиц) и психолингвистических исследованиях связан преимущественно, как и в психологии, с ментальными и речевыми автоматизмами, которые, по большому счету, все являются речевыми. И выявлением и описанием взаимосвязанной системы таких автоматизмов занимается сейчас так называемая психолингвистика языкового сознания. Ассоциативный принцип в значении универсального принципа смыслообразования, подразумевающего сложную интегративную работу многоуровневой функциональной системы, ждет продолжения своего изучения с позиций новых подходов и новых данных различных наук. И, возможно, эти подходы будут связаны с использованием данных нейронаук и их грядущих открытий.

Литература

1. Бехтерева Н.П. Магия мозга и лабиринты жизни. – СПб.: Нотабене, 1999. – 400с.
2. Караулов Ю.Н. Типы коммуникативного поведения носителя языка в ситуации лингвистического эксперимента // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. – С. 67-97.
3. Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей/Отв. ред. Н.В. Уфимцева. М.: Ин-т языкознания РАН, 2003. – 256 с.
4. Рубинщтейн С.Л. Основы общей психологии. – М.: Педагогика, 1989. – 323с.
5. Овчинникова И.Г. Ассоциативный механизм в речемыслительной деятельности. Автореферат диссертации … д.ф.н., С.-П., 2001. – 24с.
6. Мартинович Г.А. Опыт комплексного исследования данных ассоциативного эксперимента // Вопросы психологии. – 1993. – № 2. – С. 93-99.
7. Веккер Л.М. Психика и реальность: единая теория психических процессов. – М.: Смысл, 1998. – 685с.
8. Величковский Б.М. Когнитивная наука: Основы психологии познания: в 2тт.: Т.2. – М.: Смысл: Издат. центр «Академия», 2006. – 432с.
9. Современный психологический словарь / под ред. Б.Г. Мещерякова, В.П. Зинченко. СПб., 2006.
10. Пиатровская В.Р., Пиатровский Р.Г. Психиатрическая лингвистика. Изд. 2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 168с.
11. Сахарный Л.В. Введение в психолингвистику: Курс лекций. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1989. – 184с.
12. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М.: Изд-во «Вагриус», 2002. – 975с.
13. Гиппенрейтер Ю.Б. Введение в общую психологию: Курс лекций. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 318с.

**А.В. Кирилина**

**ПОВСЕДНЕВНОСТЬ КАК «РЕСУРС» ОПИСАНИЯ ЯЗЫКА В ДИНАМИЧЕСКОЙ СИНХРОНИИ**

В последние десятилетия в научной литературе активно обсуждается смена эпистемических установок, полипарадигмальность [1–7 и др.]. Расширяющаяся постнеклассическая тенденция формирования общего для многих научных дисциплин объекта, междисциплинарность и синергетические подходы привели к формированию различных направлений, характеризуемых термином studies (gender studies, german studies, cultural studies и т.д.). Исследования с позиции новой эпистемы ведутся довольно широко подвергаются серьезной научной рефлексии. Однако на наших глазах происходят не только познавательные изменения, но и глубочайшие перемены в жизни общества, связанные с глобализацией и сменой технологий.

В лингвистике эти изменения, совершающиеся к тому же в чрезвычайно быстром темпе, осознаны и научно осмыслены значительно меньше. Их интерпретация характеризуется неполнотой описания, запаздыванием научного осмысления динамических языковых процессов новейшего периода и глубокими разногласиями ученых в оценке фиксируемыхпроцессов и явлений: языковые изменения трактуются и как демократизация языка, и как его вульгаризация, и как прогресс, и как деградация; сосуществуютпротивоположные взгляды и на статус языковой динамики, и на ее последствия. Дискуссионным остается также вопрос, происходит ли перестройка языковой системы или же наблюдаемые изменения касаются только функционирования языка[см. обзор 8–32 и др.].

Кроме того, проблематика разрабатывается неравномерно, а пониманию общности происходящих процессов несколько препятствует сосредоточенность многих исследователей на воздействии на язык революционных изменений, происходящих в нашей стране, которые до недавнего времени заслоняли процессы более общего характера.

Отсутствует также единство мнений и в методологических подходах к анализу происходящих процессов.

Названные обстоятельства объясняют, почему сегодня еще не вполне очевидна потребность в дополнительных теоретических основах и методологических инновациях для анализа языка в его функционировании и для исследования языка как инструмента доступа к нелингвистическому знанию.

Одна из важнейших черт сегодняшнего состояния языка и общества – высочайшая скорость изменений. Уже общепринятым стал относительно недавно введенный в лингвистическое описание термин «динамическая синхрония», что также связано с высоким темпом развития общественных отношений. Скорость языковых и социальных изменений не позволяет в полной мере применить к их анализу общепринятые научные модели. По Робертсону [33], автору термина «глобализация», во всех ее процессах выявляются два аспекта – глобальная институционализация жизненного мира и локализация глобальности. В рамках разграничения глобального и локального «общественными изменениями могут быть лишь процессы, связанные со сменой пространственных характеристик социальной организации/социальных взаимодействий» [34]. Именно с этим процессами связано, как представляется, понятие динамической синхронии. Методологически это в языкознании пока никак не осмыслено.

Два момента, как нам представляется, могли бы способствовать совершенствованию описания динамики развития русского (и не только) языка:

1. Взгляд на происходящее в языке не только с позиции социально-экономических изменений внутри страны, но и с учетом геополитического фактора, прежде всего глобализации и теснейшим образом связанных с нею новых информационных технологий. В таком случае исследование языка должно необходимо соотноситься с социолингвистическими данными о современных, протекающих «здесь и сейчас» языковых (и культурных) контактах и их последствиях; в частности, необходимо рассмотреть не отдельно, а во взаимозависимости систему языка, его функционирование и фактор «социальная база языка», так как именно она (миграция, политические установки, смена жизненных сценариев под воздействием глобализации и новых экономических условий; распространение социального пессимизма/оптимизма; трансформация принципов устройства общества и согласованного определения реальности и т.п.), во многом определяет тенденции функционирования и развития языка, а скорость совершения таких процессов воздействует и на скорость изменений языка.
2. Включение в научное описание и осмысление фактора виртуализации общества – совершающуюся на глазах ныне живущих исследователей замену отношений между людьми отношениями между образами; электронную фиксацию форм коммуникации, имевших ранее лишь устное бытование, и анализ роли языка и коммуникации в этом процессе. К этой же группе факторов мы относим и распространение новых информационных технологий, использование программ, генерирующих тексты разного рода (машинный перевод и под.), усиление видеокомпонента коммуникации, а также изменение прагматического контекста общения да и самих коммуникантов:

«Такие атрибуты личности, как стабильная самоидентификация, индивидуальный стиль исполнения социальных ролей («творческая индивидуальность»), активными пользователями Internet утрачиваются; сознательно или неосознанно ими формируется размытая или изменчивая идентичность. *Виртуализуется не только общество, но и порожденная им личность*» [34. С. 139].

Отметим и новые возможности контроля над индивидом, появившиеся у общества с развитием электронной коммуникации.

В свете сказанного в статье мы остановимся на понятии повседневности и некоторых его возможностях для социолингвистического описания, которые, как представляется, позволяют учитывать все названные выше факторы.

Несмотря на то, что приблизительно с середины ХХ в. в разных областях гуманитарного знания наряду с общим лингвистическим поворотом (а в лингвистике – с прагматическим поворотом) прослеживаются общие тенденции, которым посвящена обширная литература, понятие *повседневности*, весьма широко применяемое во многих научных дисциплинах (например, *социология повседневности*, *история повседневности* [35–44], а также модели, разработанные для изучения языковых контактов [45–46], и обращение к субъективной оценке носителей языка [47–48; 27]), еще не в полной мере осознано как ресурс (социо)лингвистического описания и как продуктивная *методологическая база для* *объяснения скоротечных процессов языкового изменения в эпоху глобализации и смены* *технологий*

Исследование повседневности, как и многие научные доктрины, в центре которых находится мир субъективного, выросло на постструктуралистской /постмодернистской почве.

Как считает Н.Л. Пушкарева, свой вклад в теорию повседневности внесли З. Фрейд, Н. Элиас, Франкфуртская школа, леворадикальная критическая социология (в частности, теория социального конструирования реальности П. Бергера и Т. Лукмана); этнометодология Г. Гарфинкеля [49]; труды И. Гофмана, антропологические и культурологические принципы К. Гирца. Все они в той или иной степени изучали «не просто действия индивидов в социальных процессах, но и роль их переживаний и мыслей»… и продемонстрировали продуктивность «сопоставления субъективного переживания конкретной житейской ситуации с общими моделями, а также ожидаемого с действительным» [50].

Так, Н. Элиас обратил внимание на разрыв в степени изученности общества и отдельного человека. Он также предложил рассматривать структуру повседневности как составную часть структуры определенного социального слоя и, следовательно, как часть властных структур всего общества, часть социальной иерархии [41].

Повседневность рассматривается и как «*реальность, которая интерпретируется людьми и имеет для них субъективную значимость в качестве цельного жизненного мира*» [51. С. 138].

Гёрке [42] рассматривает повседневность как социальную практику, в которой преломляются главные константы человеческой жизни, происходит рутинное коммуникативное взаимодействие. Что касается языка, то именно в таком виде – разрозненном, мозаичном, совмещающем фрагменты разных стилей и разных коммуникативных задач, признаки различной социальной маркированности – при этом как «истинной», так и симуляционной он функционирует для каждого носителя.

Теоретики повседневности подчеркивают актуальность анализа норм, ценностных ориентаций и многообразных смыслов повседневных действий. Именно в этой области лингвистический анализ мог бы принести новые данные, значимые как для языкознания, так и для общегуманитарного знания. С этой идеей перекликается принцип «насыщенного описания» (Thick Description) К. Гирца [52], состоящий в «адекватном описании символического действия, то есть основанном на самоинтерпретации, таком, которое дают сами носители изучаемых культур» [52. С. 183].

Критики теории отмечают, что понятие повседневности включает все сферы человеческих отношений и не имеет поэтому границ, относясь и к быту, и к политическому, и к нормальному и к экстремальному. Но именно такая картина складывается при употреблении языка индивидом – для каждого отдельного человека языка существует в определенном наборе обстоятельств и ситуаций. Следовательно, применения понятия «повседневность» в условиях динамической синхронии позволяет идентифицировать привычное и новое, приемлемое и неприемлемое, установить смещение оценочности; факт «вторжения» в пространство родного языка иной языковой системы, отобразить трансформацию языка образом, соответствующим ее скорости, что ранее было невозможно по техническим причинам.

Это тем более важно, что электронная коммуникация сделала возможной четкую фиксацию проявлений языковой динамики, обеспечив объективацию функционирования языка в тех сферах, в которых он ранее существовали лишь в малодоступной для наблюдения форме (например, обсуждение газетных материалов сегодня превратилось в жанр «комментарий к статье», расположенный после соответствующей публикации на сайте СМИ и доступный в режиме реального времени, но довольно быстро «уходящий в архив» (к которому также возможен доступ). Все это позволяет описать ускорившуюся динамику языковой ситуации, рассмотреть ее содержание и закономерности, которые – также в силу быстрого темпа изменений – требуют немедленной фиксации, а в совокупности позволяют создать динамическую научную модель развития (трансформации) национальных языков к конце второго – третьем тысячелетии, принимая во внимание факторы, ранее на язык не воздействовавшие (глобализация, электронная коммуникация и новые информационные технологии, изменение статуса важнейших социальных институтов и др.).

Кроме того, ускорение динамики развития языка под влиянием глобализации и новых коммуникационных технологий нередко ведет к сокращению времени существования тех или иных явлений «жизнедеятельности» языка[[1]](#footnote-2), что делает необходимым постоянный мониторинг его повседневного функционирования. Для этого также требуется методологическое обоснование.

Понятие повседневности лучше соотносится и с изменением научного осмысления социальных процессов – переходом от классических теорий общественного развития к современным теориям общественных изменений, которые

«отличаются от классических теорий общественного развития О.Конта, Г. Спенсера, К.Маркса, Д. Белла и других тем, что не устанавливают закономерность универсальных процессов – прогресса, эволюции, развития, а всего лишь выявляют логическое единство изменений – тенденций, эмпирически фиксируемых здесь и сейчас. Можно определять теории нового типа (или нового стиля) как менее строгие, но можно определять их и как более точные»[Иванов, 2002: 7].

Наконец, понятие повседневности позволяет уловить и зафиксировать тенденции, образующие т.н. контингентный сдвиг:

«Теории изменений концептуализируют эмпирически фиксируемые тенденции в различных сферах общественной жизни как аналогичные, реализующие один образец – парадигму изменений. Совокупность тенденций образует единое движение – трансформацию общества, при этом отдельные тенденции рассматриваются как взаимообусловливающие или как автономные, не связанные причинно-следственно друг с другом… Фокусировка теории на специфическом наборе тенденций связана (чаще имплицитно) с контингентным сдвигом – совокупностью событий, радикально и катастрофически быстро меняющих привычные структуры общественной жизни, превращающих ранее периферийные сферы и тенденции в ключевые» [34. С. 144].

Такой подход уже начал стихийно складываться в лингвистике. Так, он позволил при исследовании устной научной коммуникации описать фактическое коммуникативное взаимодействие ученых: использовалось сочетание включенного наблюдения, индуктивного сбора и подсчета данных и интроспективная интерпретация – «использование собственного научного опыта – знания общих закономерностей протекания научной деятельности в сфере гуманитарных наук в нашей стране» [48. С. 262]. Отправным моментом стало одно из определений теории повседневности: «повседневность понимается как процесс жизнедеятельности индивидов, который развертывается в общеизвестных ситуациях *на базе самоочевидных ожиданий*» (курсив мой. *– А.К*.) [53].

Исходя из этих самоочевидных ожиданий и установлены критерии отбора материала:

«В качестве такого критерия мы выбрали *наблюдаемую отрицательную реакцию научного сообщества* на те или иные действия участников (или их бездействие). Метод включенного наблюдения позволял зафиксировать такую реакцию. При этом мы исходили из того, что явная (т.е. обнаруживаемая наблюдателем) отрицательная реакция эксплицирует несовпадение ожиданий аудитории и реально происходящих событий. Ожидания же научного коллектива основаны на предшествующем опыте, т.е. на знании о том, как должно действовать в ситуации «Научная конференция».

Вторым критерием стало наблюдаемое несовпадение в разворачивании повторяющегося модуля *доклад – дискуссия.* Так, если за докладом в большинстве случаев следует хотя бы один вопрос, то эпизоды полного отсутствия дискуссии должны быть зафиксированы и объяснены» [48. С. 262].

Обращение к саморефлексии носителя языка, в границах которой в повседневной жизни происходит столкновение старого и нового, своего и чужого, приемлемого и неприемлемого повседневности, применено и в трудах ученых, занимающихся языками малочисленных народов, исчезающими языками. Так, на взгляд М.Сводеша:

«необходимо тщательно фиксировать все случаи непоследовательности употреблений, в особенности когда мы имеем различия между поколениями либо между консервативными и неконсервативными носителями. Следует также записывать суждения, похвалы или критику в адрес той или иной манеры речи…» [47. С. 61].

Сегодня наблюдается локализация глобальных явлений и в сфере жизни русского языка и культуры, поэтому аналогичным образом может быть исследован и процесс функционирования русского языка в мегаполисе:

«Мы исходим из двух “социальных ролей” любого отечественного автора, пишущего о своем родном языке, – лингвистической профессии и индивидуального восприятия носителя РЯ (в данном случае – жителя Москвы). Это определяет и принцип “мозаичности” при сборе материала: в 2007 – 2008 гг. мы собрали факты из собственной повседневности: рекламные объявления и тексты вывесок, встречающиеся во время передвижений по городу, официальные и неформальные тексты на различных сайтах, уличные надписи, личные документы, билеты, тексты квалификационных и иных научных трудов, высказывания окружающих и их реакция на определенные явления, тексты СМИ на бумажном или электронном носителях и т.п. Все это позволило – наряду с метатеоретическими изысканиями – получить “бытовой” срез языковой среды, в которой пребывает “средний горожанин”, сколь ни относительно это понятие» [27. С. 75].

Важно дать обоснование именно принципу мозаичности, так как его применение не всегда встречает понимание коллег при обсуждении вопроса на научных конференциях.

Аналогичная точка зрения представлена в [54]:

«Автор предлагает к рассмотрению свои наблюдения над ситуацией концептосферы Москвы (при усредненном обывательском понимании «москвича») в ее эволюции на протяжении 60 лет (начиная с 1949 г.). Рассматривается и выявляется через лингвистические и поведенческие факты эволюционная динамика отношения к следующим сферам: 1. Личность. 2. Семья. 3. Общество. 4. Религиозно-конфессиональное сознание.

Вполне возможно и даже естественно, что другой человек, даже коллега и даже близкий по возрасту, отметит иные тенденции или просто не согласится с позициями автора» [54. С. 52].

В данном случае одним из отправных моментов описания становятся индивидуальные «контакты с языком» и характеристики наблюдателя – профессия (обеспечивающая осознанную лингвистическую рефлексию и возраст, делающий возможным сопоставление того, «что было», с тем, «что есть».

Представленный подход позволяет проследить «текучие», неустойчивые состояния функционирования языка, зафиксировать тенденции и определить направленность процессов. При этом он нисколько не менее оправдан, чем анализ функциональных стилей или уровней языка, и позволяет получить новое – часто неявное – знание.

В повседневности индивида аккумулируются данные о происходящих в обществе изменениях; в границах его сознания происходят единство и борьба противоположностей современного мира – мира, охваченного глобализацией. Введение концепции повседневности в социолингвистическое описание дает возможность разработать пути изучения языка в условиях его ускорившейся изменчивости, что позволит акцентировать связи между функционированием языка, его социальной базой и системой языка.

Остается лишь добавить, что потенциал теорий повседневности сегодня может быть раскрыт благодаря развитию электронных средств коммуникации, которые, помимо всех остальных своих функций, выполняют роль фиксатора и аккумулируют различные, ранее трудноуловимые, микростадии функционирования языка.

**Литература**

1. Язык и наука конца 20 века. Сб. статей под ред. Ю.С. Степанова.- М., РГГУ, 1995
2. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004.
3. Залевская А.А. Динамика общенаучных подходов к проблеме знания и некоторые задачи психолингвистических исследований // Вопросы психолингвистики. Научный журнал теоретических и прикладных исследований, № 5, 2007. – С. 4-12.
4. Журавлев А.Л., Юревич А.В. Теория и методология психологии: Постнеклассическая перспектива.- М., 2007.- 528 с.
5. Степин В.С Классика, неклассика, постнеклассика: критерии различения // Постнеклассика: философия, наука, культура. Коллективная монография / Отв. Ред. Л.П.Киященко и В.С.Степин. – СПб, 2009.- С. 249 – 295.
6. Постнеклассика: философия, наука, культура. Коллективная монография / Отв. Ред. Л.П.Киященко и В.С.Степин. – СПб, 2009.- 679 с.
7. Пищальникова В.А., Сонин А.Г. Общее языкознание: учебник для студ. высш. учебных заведений.- М., 2009.- 448 с.
8. Мокиенко, В. М., 1998. Доминанты языковой смуты постсоветского периода // Русистика. № 1–2. Берлин, 37–56.
9. Вепрева, И. Т**.** Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. – М, 2005.
10. Караулов Ю. Н. О состоянии русского языка современности: (Доклад на конференции «Русский язык и современность: Проблемы и перспективы развития русистики» и материалы почтовой дискуссии) // АН СССР, Ин-т рус. яз. М., 1991.
11. Дуличенко А. Д. Русский язык конца XX столетия. Mьnchen. 1994.
12. Березин 1997.
13. Рождественский, Ю.В., 1996. Хорош ли русский язык? //Литературная газета, 4 сентября 1996.
14. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб., 1999.
15. Крысин Л.П. О некоторых изменениях в русском языке конца xx века //Исследования по славянским языкам. – № 5. – Сеул, 2000. – С. 63-91.
16. Русский язык конца ХХ столетия (1985 – 1995) / Под ред. Е.А.Земской. – 2 –е изд.- М., 2000
17. Integrum: точные методы и гуманитарные науки /Под ред. Г. Никипорец-Такигавы.- М..-2006.
18. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца ХХ – начала XXI вв: Проблемы освоения и функционирования. – АДД.- М., 2008.- 44 с.
19. Живов, В.М. Язык и революция. Размышления над старой книгой А.М. Селищева// Отечественные записки, 2005, №2.
20. Парубченко, Л.Б., 2006. “Пунктационное арго” // Русский язык сегодня. Вып. 4. Проблемы языковой нормы. Сб. статей / Под ред. Л.П. Крысина. – М.- С. 441 – 449.
21. Быков ,Л.П., Купина, Н.А. Лингвистический натурализм текстов массовой литературы как проблема ортологии // Русский язык сегодня. Вып. 4. Проблемы языковой нормы. Сб. статей / Под ред. Л.П. Крысина. – М., 2006.- С. 104 – 111.
22. Никипорец-Такигава, Г., 2006. Вторичные заимствования в русском языке XXI века // Integrum: точные методы и гуманитарные науки /Под ред. Г. Никипорец-Такигавы.- М..- С. 87 – 106.
23. Сковородников А. П. Вопросы экологии русского языка. Красноярск, 1993.
24. Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва. М., 2007.
25. Гриценко Е.С, Язык.Гендер.Дискурс. – Н. Новгород, 2005.
26. Гриценко Е.С. Становление гендерной лингвистики в контексте общего развития науки о языке.- Н.Новгород, 2007.- 121 с.
27. Кирилина А.В. Русский язык в мегаполисе как индикатор изменения языковой ситуации // Русский язык в условиях культурной и языковой полифонии. Под ред. В..В.Ждановой. Verlag Otto Sagner. Mьnchen – Berlin, 2009а. S. 75 – 87.
28. Кирилина А.В. Изменение социальной базы русского языка в Москве //Общество – Язык – Культура: Актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке. Доклады Третьей международной научно-практической конференции. МИЛ, 28ноября 2008г. – Том 2. – М.: МИЛ, 2009б. – С. 26 – 41.
29. Кирилина А.В. Некоторые признаки проникновения английского языка в функциональное пространство русского // Современные лингвистические парадигмы: фундаментальные и прикладные аспекты. Сб научн. Статей по материалам Третьих чтений памяти О.Н. Селиверстовой (17 октября 2008г.).- М., 2009в.- с. 92 – 109.
30. Русский язык в условиях культурной и языковой полифонии. Под ред. В..В.Ждановой. Verlag Otto Sagner. Mьnchen – Berlin, 2009
31. Гудков Д.Б., Скороходова Е.Ю. О русском языке и не только. М, 2010.- 206 с.
32. Язык и общество в современной России и других страна.. Материалы международной конференции М., ИЯ РАН. 24-26 июня 2010 г. .- 585 с.
33. Robertson, R. Globalization: Social theory and global culture. London, 1992.
34. Иванов Д.В. Виртуализация общества. Версия 2.0.- СПб., 2002.
35. Бродель Ф. Структуры повседневности: Возможное и невозможное // Бродель Ф. Материальная цивилизация, экономика и капитализм, XV – XVIII вв. в 3-х т. – М., 1986. – Т.1.
36. Бутенко И.А. Социальное познание и мир повседневности. М., 1987
37. Касавин И.Т. Щавелев С.П. Анализ повседневности. М., 2004.
38. Кукушкина Е.И. Обыденное сознание, обыденный опыт, здравый смысл // Философские науки. 1986а. N 4.
39. Кукушкина Е.И. Гносеологический анализ обыденного сознания как способа отражения действительности. Автореф. дис… д-ра филос. наук. – М., 1986б.
40. Лелеко В.Д. Пространство повседневности в европейской культуре. – СПб, 1997.
41. Элиас Н. Понятие повседневного // Элиас Н. О процессе цивилизации. Социогенетические и психогенетические исследования. СПб., 2001.
42. Goehrke, Cn. Russischer Alltag. Eine Geschichte in neun Zeitbildern vom Frьhmittelalter bis zur Gegenwart. Band 1: Die Vormoderne. Zьrich. Chronos Verlag, 2003. Band 2: Auf dem Weg in die Moderne, 2003. Band 3: Sowjetische Moderne und Umbruch. Zьrich. Chronos Verlag. 2005.
43. Schulze M. (ed.) Sozialgeschichte, Alltagsgeschichte, Micro-Historie. Gцttingen, 1994. S.65-80.
44. Ullrich V. Entdeckungsreise in den historischen Alltag // Geschichte in Wissenschaft und Unterricht. 1985. Hf.6.
45. Новое в лингвистике. Вып.6.Языковые контакты, М., 1972.
46. Clyne, M. Multilinguism // The Handbook of Sociolinguistics. – Blackwell Publishes, 2002. – P. 301-315.
47. Сводеш, М. Социологические заметки о языках, выходящих из употребления // Вестник молодых ученых. Серия: Филологические науки.- СПб, 2001 .- №1 – С. 61-67.
48. Кирилина А.В., Маслова Л.Н. Некоторые особенности устной научной дискуссии //Языковое сознание: Парадигмы исследования / под ред. Н.В. Уфимцевой и Т.Н.Ушаковой.- Москва -Калуга, 2007.- С. 255 – 276.
49. Гарфинкель Г., Исследования по этнометодологии. (Мастера социологии). СПб., 2004.
50. Пушкарева Н.Л. История повседневности ккак направление исторических исследований. Эл ресурс: http://www.perspektivy.info/history/istorija\_povsednevnosti\_kak\_napravlenije\_istoricheskih\_issledovanij\_2010-03-16.htm. дата доступа 25 октября 2010г.
51. Бергер П., Лукман Т. Социальное конструирование реальности. – М., 1995.
52. Гирц К. Интерпретация культур. (Культурология. XX век). М., 2004.
53. Российская повседневность в условиях кризиса. Эл. ресурс, 2010: http://www.perspectivy.info/rus/nashe/rossijskaja\_povsednevnost\_v\_uslovijah\_krizisa\_vzglad\_sociologov\_2010-03-16.htm; Опубликовано на сайте 16/03/2010].
54. Николаева Т. М. Личность. Семья. Общество. Конфессиональные позиции: Полувековая динамика концептосферы // Язык и общество в современной России и других странах Международная конференция. Москва, 21–24 июня 2010 г. Доклады и сообщения Москва, 2010.- С. 52 –56.

**Живка Колева-Златева**

**ПОНЯТИЕ ДИАХРОНИЧЕСКОГО ТОЖДЕСТВА В ЭТИМОЛОГИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ ЗВУКОСИМВОЛИЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ[[2]](#footnote-3)**

Понятие диахронического тождества является базисным в сравнительно-исторической лингвистике, и в частности этимологии. Две морфемы тождественны диахронически, если являются результатом разной эволюции одной и той же морфемы, употребляемой ранее, или представляют собой разные ступени ее развития. Диахроническое тождество арбитрарных знаков доказывается путем совместного применения сравнительно-исторического метода и методов семантической типологии. Именно относительно арбитрарных знаков языка установлена безысключительность фонетических законов, жесткое соблюдение которых превратилось в основной постулат этимологии при установлении тождества языковых форм в пространстве и времени.

Вопрос о том, как проявляется диахроническое тождество слов звукосимволического происхождения (далее – ЗС), нужно рассматривать в связи с природой самих слов как неарбитрарных, иконических знаков, чья звуковая форма в момент их образования связывалась с «незвуковым» образом. Известно, что ЗС и вообще звукоизобразительные слова, к которым они относятся вместе со звукоподражательными словами, используются в устных регистрах языка, для них характерна креативность индивида, эмотивность, экспрессивность, образность, семантическая диффузность, контекстная обусловленность, морфологическая гипераномальность, редупликация, фонетическая аномальность, проявляющаяся в нетипичной дистрибуции фонем, использовании специфических фонем (обычно заимствованных), относительном формальном однообразии, фонетической гипервариативности (обобщенный перечень признаков звукосимволических слов см. в [1. С. 54–76], где процитированы многие исследования на материале разных языков). Аномальность считают наиболее яркой характерной особенностью звукоизобразительных слов в целом и, в частности, звукосимволических. Их называют «языковыми бунтарями» [2. С. 183], которые «плохо ладят со звуковыми законами» и проявляют «семантические причуды» [3. С. 20].

Главная причина незакономерного фонетического развития ЗС – примарная связь между их формой и значением. Причины проявляемой нерегулярности.

* Подчинение фонетическим законам ведет к потере звукоизобразительности [4. С. 44], и с целью сохранения иконичности звуковые изменения иногда могут не осуществиться [5. С. 74].
* Незакономерность фонетической эволюции ЗС объяснима и с точки зрения общих законов языка. Известно, что произвольность знака – необходимое условие для свободы его развития, а мотивированность ограничивает ее [6. С. 20–25]. Таким ограничивающим фактором для ЗС оказывается их фонетическая мотивированность, противодействующая подчинению фонетическим законам.
* В ЗС осуществляются незакономерные фонетические изменения также из-за их экспрессивности, которая, как известно, постигается и за счет нерегулярных фонетических изменений [7. С. 27–30].
* Незакономерные формальные изменения ЗС можно объяснить также их прагматическими свойствами: употреблением в устной речи, креативностью индивида, изменяющего свободно недеэтимологизированные звукоизобразительные слова.
* Можно дать и физиологическое объяснение незакономерному фонетическому развитию ЗС. Обыкновенные и звукоизобразительные слова имеют разный нейролингвистический статус. В норме левое полушарие обрабатывает сигналы базированные на фонемных оппозициях, какими являются обыкновенные слова, а правое – сигналы с прямой связью между формой и значением [8]. Поэтому вполне естественно, что обыкновенные и фонетически мотивированные слова имеют разные пути языковой эволюции.
* Нейролингвистические исследования показывают также, что при временной инактивации левого полушария мозга наблюдается размытость фонемных границ, диффузность звукового облика лексических единиц [9. С 161]. Следовательно, размытость фонемных границ свойственна и единицам, управляемым правым полушарием, в том числе и звукоизобразительным словам в момент их образования. Первоначальная диффузность, вариативность таких слов тоже объясняет нерегулярные формальные соответствия между их наследниками.

Со своей стороны «семантические причуды» в эволюции ЗС, о которых писал В.И. Абаев, предопределяются их первоначальной семантической диффузностью и экспрессивностью, эмотивностью.

Можно заключить, что природа ЗС, для которых характерна первоначальная формальная и семантическая диффузность и неподчинение фонетическим законам, требует иной трактовки понятия диахронического тождества. Применение неподходящей для их исследования процедуры сравнительно-исторической этимологизации с догматическим приложением фонетических законов ведет к тому, что в этимологических словарях ЗС либо отмечены как неясные, либо получают неадекватное объяснение. Часто в лексикографических источниках такие слова отсутствуют; возникает парадокс: в то время как уже никто не оспаривает существования ЗС и уже ясно, какое место они имели в генезисе языка, в этимологических словарях такие слова не представлены.

Выявление диахронически тождественных морфем – не единственная трудность этимологизации ЗС. С трудностями связано и само их распознавание. Многие ЗС со временем способны «замаскировать» свое происхождение и смешаться с обычными словами, приобретая их функциональные, формальные, структурные и семантические свойства. ЗС может утратить контекстную обусловленность, необычные фонемы, грамматическую аномальность, приобрести вполне структурированное лексическое значение, в рамках определенной категории может начать выражать понятие высшего порядка, с которым соотносятся субординатные понятия. Это вполне закономерный процесс, обусловленный тенденциями языкового развития и закономерностями эволюции познания. Среди всех признаков ЗС с диахронической точки зрения наиболее устойчивым и, следовательно, наиболее надежным для их распознавания оказывается редупликация. Как структурный признак, она труднее всего поддается «маскировке». Если наблюдаются параллельные случаи выражения одного и того же значения (или значений, выводимых из одного и того же исходного значения) формами, содержащими редуплицированные звуковые комплексы, то этот факт может свидетельствовать о звукоизобразительности. И если нет основания для предположения связи между звуковой формой и «звуковым» значением, то, по всей вероятности, налицо звукосимволическое происхождение слова. Более подробно о таком подходе распознавания ЗС с редупликацией см. [1]. Отметим, что возможность учета символизации конкретных звуков в данном случае ограничена, так как в результате фонетических изменений, которые могут произойти в ЗС в связи с и их закономерным превращением в арбитрарные знаки, фонемы утрачивают одни признаки и получают другие. Это могут быть признаки, которым свойственна звуковая символика. Ср. например, с утратой лабиальности рядом гласных фонем и веляров в раннем праславянском (\**ū* > \**y*; \**u* > \**ъ*; \**ō* > \**a*; \**kw* > \**k*; \**gw*, *ghw* > \**g*,), утратой ринезма в период распада праславянского языкового единства. Соответственно о символизирующей функции лабиальности и назальности см. [10. С. 98–102; 4. С. 159, 45]. Поэтому этимологизация ЗС только на основании учета символизации конкретных звуков (см. о таком подходе [11]) имеет ограниченные возможности.

Идентифицируя звукосимволическое происхождение слова и зная, что такое ЗС, какими свойствами оно обладает, этимолог будет знать также, какое первоначальное значение и какую первоначальную звуковую форму может предположить для реконструированного этимона, какими особенностями характеризуется его развитие, как проявляются родственные связи между его наследниками, какие трудности могут ожидать при решении данных задач. Это разные аспекты вопроса о диахроническом тождестве ЗС.

Имея в виду первоначальную диффузность, возможность варьирования, при формальной реконструкции звукосимволического этимона следует реконструировать не конкретные фонемы, а фонемотипы, описываемые артикуляционными характеристиками фонем, например, смычный губной (*p*/*b*), смычный велярный (*k*/*g*), плавный сонорный согласный (*r*/*l*), гласный переднего ряда (*i*/*e*) и т.д. От фонемотипов должны быть выводимы чередующиеся фонемы звуковой формы наследников звукосимволических этимонов. Формальная вариативность ЗС, которая может стать предпосылкой установления незакономерных (с точки зрения фонетических законов!) соответствий между континуантами одного и того же звукосимволического этимона, хорошо иллюстрируется примерами в рамках одного языка. Ср. следующие ряды слов, совпадающих или очень близких по значению, для которых возможно звукосимволическое происхождение: лит. диал. *gur̃-gul-as* ‘узел’, *kur̃-kul-as* ‘комок в пряже’; *bum̃-bur-as*, *pum̃-pur-as*, *bum̃-bul-as* ‘почка (на растении)’[12]; укр. диал. *ґур-ґýл-я, ґур-ґýл-а, ґор-ґóл-я* ‘бородавка’ (цит. по [13. Т. I. С. 890]); польск. *bą-bel*, *bę-bel*, *pę-pel* ‘пузырь’ [14. Т. I. С. 108, 584]; чешск. диал. *bam-bul-ati*, *bam-byl-ati*, *bom-bol-ati*, *bom-bél-at*, *bum-bul-at* ‘махать, давать знак рукой; качать’ (цит. по [15. С. 44]); русск. диал. *мá-мл-ить, мя́-мл-ить* ‘работать медленно, вяло’ [16. Т. XVII. С. 351]; *ха*-*хýл*-*ка* ‘тряпка’, *хо-хóл-ье* ‘тряпки’ (цит. по [17. Т. VIII. С. 11, 55–56]) и др. (типологические параллели, доказывающие звукосимволическое происхождение данных слов см. в [1]). Для слов данных рядов без колебания можно утверждать, что они являются диахронически тождественными. Подобные формально-семантические отношения можно наблюдать и между словами разных языков. Ср. русск. диал. *пý-пор* ‘прыщ’, *пý-пыр* то же [16. Т. XXXIII. С. 131–132], болг. *пу-пýр-ка* то же (цит. по [18. Т. V. С. 857]); н.-луж. *bom-bol-ica* ‘продолговатая опухоль’ (цит. по [19. Т. I. С. 63]), в.-луж. *bom-bl-a,* *bom-bjel* то же (цит. по [20. Т. II. С. 51]) и др.

Диахронически тождественными следует считать и варьирующие формы ЗС с полной и неполной редупликацией, нередко наблюдающиеся и рамках одного языка. Ср. болг. диал. *гар-гýл-ка*, *га-гýл-ка* ‘возвышенное место…’ [21. С. 162]; сербохорв. *mr-moļ-ak*, *mr-mļ-ak*, *mr-mļ-ac*, *mr-mń-ac* ‘головастик’, *mr-m-ak* то же [22. Т. VII. С. 71–75]; др.-гр. *κρο-κάλ-η*, *κρό-κ-η* ‘камешек’ [23]; лит. *gar-gal-as*, *gur-gól-as*, *gùr-g-a* ‘узел или неровность в пряже’; *gùn-gar-a*, *gun-gur-ys*, *gùn-g-a* ‘кривизна’ [12]. Форму с полной редупликацией следует считать исходной по отношению к параллельным формам с неполной редупликацией, которые могут быть результатом изменений в связи с синтагматической экономией.

Вопросы диахронического тождества наследников звукосимволических этимонов с редупликацией следует решать также с учетом возможностей формирования их семантики. Иконичность редупликации предполагает связывание форм слов с образами грудного ребенка, повторения и множественности, от которых в результате семантического развития, которое осуществляется по модели радиальной категории, в основном через когнитивную операцию инференции, могут быть развиты другие значения [24. С. 887–889]. На семантическом и формальном основании диахронически тождественными следует считать, например, ст.-польск. *go-gół-ka* ‘молодая завязь плода на дереве’, польск. *gu-guł-a* ‘ягода малины еще не спелая, но слегка румяная’, диал. *gu-guł-ka* ‘неспелый плод вишни’ [14. I. С. 866, 939], чьи значения выводимы из более общего ‘маленький предмет овальной формы’, развитого от образа грудного ребенка (грудные дети маленькие). Также и возводимые к \**gro-g*’- (\**gor-g*’-), \**gre-g*’- славянские и балтийские названия страшного и красивого (болг. *грóзен* ‘страшный; некрасивый’, русск. *грóзный*, лит. *gražùs* ‘красивый’ и др.) можно отнести к одному и тому же этимологическому гнезду, допуская семантическое развитие: ‘множественность’ > ‘распростертое’ (к распростертости ведет наличие многих объектов во многих местах) > ‘распускание перьев у птиц’ > ‘угроза’ / ‘красота’.

Таким образом, диахронически тождественными могут быть ряды слов в родственных языках с тождественными или близкими значениями, проявляющие разнообразную вариативность, которая заключается в различиях в гласных, согласных по определенным артикуляционным признакам, в сонантах, типах редупликации. Ср.: болг. диал. *гъ́-гр-я* ‘накручивать’, *къ́-кр-я* то же, *ку-кур-áв* ‘кудрявый’ (цит. по: [18. Т. I. С. 299; Т. III. С. 187,106]), сербохорв. *gr-gur-ov* то же (цит. по [25. Т. I. С. 616]), сербохорв. *ko-kòr-av, ku-kur-av* ‘кудрявый’ [22. Т. V. С. 170, 764], русск. *ку-чер-явый* ‘кудрявый’ и др.; лат. *can*-*cer* ‘краб’ [26], др.-гр. *καρ*-*κίν*-*ος* [23], ст.-инд. *kar-k-ata*, бенгали *kā̃-kṛ-ā*, ория *kā̃n-kaṛ‑ā*, *ka-kaṛ*-*ā*, хинди *ke-kṛ*-*ā* , синхалесе *ka-kul-̣uvā* то же [27. С. 142] (‘множественность’ > ‘распростертое’ > ‘неуклюжее’ > ‘краб’).

Из-за прямой связи между формой и значением в разных языках и диалектах независимым путем могли возникнуть ЗС, которые выглядят диахронически тождественными, т. е. их можно возвести к одному и тому же этимону. В таком случае можно говорить о мнимом диахроническом тождестве слов. Поэтому, когда наблюдается формальное совпадение слов, выражающих одни и те же общие звукосимволические значения, категорически утверждать наличие диахронического тождества невозможно. Ср. например, рум. *go-gоl-oi* ‘маленький шарообразный предмет’ [28], др-гр. γο-γγύλ-ος ‘шарообразный’ [23], лит. диал. *gù*-*gul*-*as* ‘шарик’ [12], которые могли возникнуть и совершенно независимым путем; но и общее происхождение слов не исключено.

В заключение отметим, что степень вероятности, с какой можно настаивать на диахроническом тождестве слов предположительно звукосимволического происхождения, зависит от комплексной оценки таких факторов, как степень родства языков, формальная близость, семантика (выражение специфического или более общего значения, возможность доказать общее происхождения значений от выражаемого звукосимволическим способом первоначального диффузного значения).

**Литература**

1. Колева-Златева Ж. Славянская лексика звукосимволического происхождения. Tractata Slavica Universitatis Debreceniensis. Vol. 1. – Дебрецен, 2008. – 355 с.

2. Kunene D. Speaking the act: The ideophone as a linguistic rebel // Ideophones. Voeltz F. K. E., Kilian-Hatz C.. (Eds.). Typological studies in language 44. – Amsterdam: John Benjamins Press, 2001. –P. 183–191.

3. Абаев В.И. Как можно улучшить этимологические словари // Этимология 1984. Москва: «Наука», 1986. – P. 7–27.

4. Malkiel Y. Diachronic Problems in Phonosymbolism. Edita and Inedita, 1979–1988. Vol.1. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 1990. – 274 p.

5. Waugh L. Against Arbitrariness: Imitation and Motivation Revived, with Consequences for Textual Meaning // Diacritics. Vol. 23, No. 2, 1993. – P. 71–87.

6. Журавлев А.П. Типы значений слова и их мотивированность // Проблемы мотивированности языкового знака. – Калининград: Изд-во Калинингр. гос. ун-та, 1976. – С. 20–25.

7. Němec I. Rekonstrukce lexikálního vývoje. – Praha: Academia, 1980, – 193 p.

8. Якобсон Р. Мозг и язык // Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985, – 270–286.

9. Баллонов Л.Я., Деглин В.Л. Слух и речь доминантного и недоминантного полушарий. – Л.: Наука, 1976. – 218 с.

10. Воронин С.В. Основы фоносемантики. – Л.: Изд. ЛГУ, 1982, – 243 с.

11. Воронин С.В. Воронин. Этимология и фоносемантика (на материале тюркских и некоторых других языков) // Проблемы этимологии тюркских языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – С. 62–70.

12. Lietuvių kalbos žodynas. T. I–XX. Vilnius, 1941–2002, Online: www.lkz.lt/dzl.php?1, Accessed: 28.02.2011.

13. Етимологічний словник української мови: У 2-х т. Укл. Я. Рудницький. Вінніпег–Оттава, 1962–1982.

14. Karłowicz J., Kryński A., Niedźwiedzki W. Słownik języka polskiego. T. I – VIII. Warszawa, 1900–1927.

15. Machek V. Etymologický slovník jazyka českého. Druhé, opravené a doplněné vydáni. – Praha: Akademia, 1968, 868 s.

16. Словарь русских народных говоров. Т. 1– Ред. Филин Ф.П., Сороколетов Ф.П. – Л.: Наука, 1965.

17. Этимологический словарь славянских языков. Ред. Трубачев О.Н. – М.: Наука, 1974.

18. Български етимологичен речник. – София: Изд-во на БАН, 1971.

19. Muka E. Słownik dolnoserbskeje rěcy a jeje narěcow. I–II. Reprint 1966. Pertohrad, 1911–1915, – Praha, 1926, 1928.

20. [Schuster-Šewc](http://openlibrary.org/a/OL5309196A/Heinz-Schuster-Šewc) H. Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober-und niedersorbischen Sprache. H. 1–24. – Bautzen: VEB Domowina-Verlag, 1978–1989.

21. Стойчев Т. Родопски речник // Българска диалектология. Проучвания и материали. V, – София: Изд-во на БАН, 1970. – С. 152–221.

22. Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I–XIX. JAZU. – Zagreb. 1880–1967.

23. Liddell H.G., Scott R., A Greek-English Lexicon. 1968. Online: stephanus.tlg.uci.edu/lsj/#eid=1&context=lsj. Accessed: 01.03.2011.

24. Regier T. Reduplication and the Arbitrariness of the Sign // Proceedings of the Twentieth Annual Conference of the Cognitive Science Society. Gernsbacher, M., Derry, S. (Eds.). Mahwah NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1998, 887–892.

25. Skok. P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I–IV. Zagreb, 1971–1974.

26. Lewis C.T., Short C., A Latin Dictionary. Online: www.perseus.tufts.edu/hopper/ text?doc=Perseus:text:1999.04.0059&redirect=true, Accessed: 01.03.2011.

27. Turner R.L. A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages. – London, New York, Toronto.1966.

28. Dicţionarul explicativ al limbii române, editat de Academia Română şi Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan”, ediţia a II-a, 1998. Online: dexonline.ro, Accessed: 01.03.2011.

**С.И. Корниевская**

**ДОСТУП К СЛОВУ В СИТУАЦИИ БИЛИНГВИЗМА: АКТИВАЦИЯ, КОНКУРЕНЦИЯ, ВЫБОР**

Изучение лексического доступа как в ситуации монолингвизма, так и в ситуации билингвизма является одним из самых актуальных в современной западной психолингвистике.

По замечанию автора статьи [1], исторически исследования лексического доступа проводились в двух различных традициях. Одна из них фокусировалась на анализе ошибок в речи, и в рамках этой теории утверждалось, что все процессы продуцирования речи дискретны [2]. Все субпроцессы, участвующие в продуцировании речи, рассматривались как независимые и не пересекающиеся друг с другом – это так называемые модульные модели, в которых моделируются только односторонние связи между уровнями. Модель продуцирования речи, предложенная В. Левелтом [3], является наиболее влиятельной в западной психолингвистике [4].

В 80-х гг. ХХ в. стало понятно, что подобные теории не могут объяснить всех данных, полученных путем наблюдений, экспериментов, анализа ошибок в речи. Появились интерактивные коннекционистские теории [5], в которых все формы знания представлены сетевой структурой, а сеть состоит из узлов и связей между ними, а также теории распространяющейся интерактивной активации. В русле этих теорий стали говорить о механизме каскадной активации и обратной связи между уровнями репрезентаций. Процессы продуцирования речи при этом рассматриваются как интерактивные, активация течет двунаправлено, существует возможность взаимосвязей между различными уровнями. Исследования в этой парадигме основывались в основном на изучении времени реакции на стимул. (the latency of speech production behavior). Можно выделить следующих ученых, которые в той или иной степени придерживаются подобных взглядов [6].

Исследования лексического доступа в рамках различных теорий многочисленны. В научной литературе существует большое количество различных терминов, употребляемых для описания по сути одних и тех же процессов выбора слов из ментального лексикона при продуцировании речи: lexical encoding, lexical access, lexical retrieval, lexicalization, lexical choice. Ученые, исследующие лексический доступ, ставят следующие основные вопросы: 1) сколько уровней репрезентации существует; 2) существует ли связь (интерактивность) между различными уровнями репрезентации; 3) каким образом выбирается нужный лексический узел из всех активированных узлов; 4) влияет ли активация ненужного лексического узла на процедуру лексического доступа; 5) активируются ли фонологические сегменты «ненужных» слов в процессе продуцирования речи.

Необходимо отметить, что однозначных ответов на эти вопросы не существует. Однако есть ряд положений, которые подтверждаются практически всеми исследователями: (1) лексический выбор происходит в две стадии: на первой стадии происходит выбор лексического и синтаксического узлов, а на второй – фонологической формы слова [7]; (2) перечисленные выше процессы основываются на конкуренции, т.е. концепты, слова и фонемы «соревнуются» за право быть избранными. Единица с наиболее высокой степенью активации – «победитель» в соревновании; (3) при продуцировании речи активируются не только нужные концепты, но и так или иначе связанные с ними.

Остановимся подробнее на понятии лексической конкуренции при лексическом выборе. Предполагается, что «ненужные», «нецелевые» лексические узлы ведут себя как конкуренты целевому узлу в процессе лексического выбора. Выбор нужного лексического узла базируется на уровне его активации. Механизм лексического выбора, природа которого пока до конца не ясна, выбирает лексический узел с наиболее высоким уровнем активации, обычно соответствующий концепту, который говорящий хочет передать в речи. Таким образом, нельзя смешивать понятия активации и лексического выбора, на что справедливо указывает Д. Кормос: активация далеко не всегда означает выбор [8].

Легкость и быстрота лексического выбора зависят от ряда факторов, к числу которых относятся следующие:

* уровень активации целевого лексического узла: чем выше активация целевого лексического узла в момент выбора, тем легче выбор [9]. Некоторые ученые говорят о существовании так называемого механизма активации / подавления (« activation / inhibition mechanism»), который координирует процессы активации и лексического выбора [10]. Предполагается, что для каждого слова существует специфичный порог выбора, который зависит от частоты употребления слова и времени, прошедшего со времени последней активации [11]. Следуя этой логике, чем ниже уровень порога выбора, тем легче выбор слова. Чем порог выбора выше, тем труднее доступ к слову. Дж. Делл [12] полагает, что лексический узел может быть выбран, когда активация «превышает» порог выбора (a given selection threshold), и слова с высоким уровнем активации достигнут порога выбора быстрее, чем слова с низким уровнем активации;
* уровень активации других активированных лексических узлов: чем выше уровень активации других активированных лексических узлов, тем труднее выбор [13]. Как полагает Green [14], уровень активации слов – семантических конкурентов подавляется путем повышения их порога активации;
* близость активированных лексических репрезентация по значению: чем ближе две конкурирующие репрезентации по значению, тем сложнее сделать лексический выбор [15];
* разница между уровнями активации нужного лексического узла и других активированных узлов – «участников соревнования». Если эта разница незначительна, лексический выбор сделать сложнее. В научной литературе подобная зависимость называется Luce ratio [16:153]. Суть этого явления заключается в том, что существует обратная связь между временем, необходимым на то, чтобы выбрать целевой лексический узел, и уровнем активации конкурирующих лексических узлов. Другими словами, если разница между уровнем активации целевого слова и нецелевых слов, конкурирующих за право быть выбранными, незначительна, выбор целевого лексического узла значительно затруднен.

Последний пункт требует пояснения. В соответствии с модульными моделями концепты репрезентируются как неразрывные, неделимые узлы [17]. Узлы, соответствующие концепту, связаны с узлами семантически близких концептов. Активация концептуального узла, соответствующего картинке в эксперименте (например, *собака*)распространяет активацию на другие семантические репрезентации (такие как *кошка,* *рыба* и т.п.). В соответствии с моделями распространяющейся активации [18], которые представляют концепты как пучок семантических признаков (*животное, четыре лапы, лает* и т.п.), активация данного концепта (*собака)* будет активировать часть семантической репрезентации других, связанных с ним, концептов (например, *кошка*)*,* в силу того, что они имеют некоторые общие семантические признаки.

Переходя к освещению вопроса об особенностях лексического доступа при двуязычии, необходимо затронуть вопрос о структуре ментального лексикона билингва. В настоящее время практически все исследователи согласны с тем, что два языка билингва имеют общую семантическую систему [19]. Вопрос о том, хранятся ли лексические единицы билингва в двух отдельных лексиконах [20], или же они соединены в один лексикон [21], до сих пор остается открытым. Если предположить, что при двуязычии семантическая система и ментальный лексикон являются общими для обоих языков билингва, то это означает, что каждая семантическая / концептуальная репрезентация связана с соответствующими лексическими узлами в двух языках.

Ключевым вопросом в исследованиях лексического доступа при билингвизме является вопрос о роли лексических репрезентаций неактивного языка в процессе лексического доступа на активном языке [22]. Распространяется ли активация общей семантической системы билингва на оба языка, независимо от того, на каком языке предполагается продуцировать высказывание, и существует ли межъязыковая конкуренция активированных лексических узлов? Участвуют ли лексические репрезентации неактивного языка в лексической конкуренции при продуцировании речи? Среди современных исследователей существуют две противоположные точки зрения на этот вопрос: а) лексические репрезентации обоих языков активируются одновременно [23] и принимают участие в лексической конкуренции при выборе слова; б) при продуцировании речи на одном языке у билингва активируются и участвуют в лексической конкуренции лишь лексические репрезентации активного в данный момент языка [24].

Суть этих двух противоположных подходов можно отобразить с помощью рис. 1:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Лексическая активация в ситуации двуязычия | | |
|  |  |  |
| не ориентирована на конкретный язык (language non-specific, language non-dependent), билингвы активируют слова обоих языков |  | ориентирована на конкретный язык (language specific, language-dependent), билингвы активируют только слова активного языка |

Рис. 1

Выше мы перечислили факторы, влияющие на легкость и быстроту лексического выбора: уровень активации целевого лексического узла; уровень активации других активированных лексических узлов; разница между уровнями активации нужного лексического узла и других активированных узлов – «участников соревнования»; близость активированных лексических репрезентация по значению. В случае двуязычия активируются репрезентации целевого концепта и концепты, близкие к нему, на обоих языках, т.е. конкуренция гораздо выше, и лексический выбор сделать сложнее, чем в ситуации одноязычия, однако билингвы не испытывают при этом никаких видимых сложностей. В связи с этим в научной литературе предлагаются три возможных объяснения [25. С. 154]: (1) активация лексических узлов неактивного языка подавляется, тем самым снижается [26]; (2) уровень активации лексических узлов активного и неактивного языков различен, семантическая система активирует лексические узлы активного языка на более высоком уровне [27]; (3) механизм лексического выбора рассматривает только активацию лексических узлов активного в данный момент языка (target language), т.е. межъязыковой конкуренции не существует [28]. Необходимо отметить, что одно время в науке весьма популярным было предположение о том, что существует некий «переключатель» (switching device), который включает и выключает поток активации от семантической системы, предотвращая тем самым активацию лексических узлов неактивного в момент говорения языка [29].

Пока исследователи не располагают достаточными экспериментальными данными, подтверждающими или опровергающими какое-либо из представленных предположений.

Большинство исследований лексического доступа, в том числе выполнение задания по распознаванию слов (PDM – progressive demasking), называние картинок, языковые ассоциации, перевод слов, исследования продуцирования когнатов и некогнатов, исследования по продуцированию и распознаванию графических омонимов, фонологических омонимов и многие другие проводятся вне языкового контекста. Очевидно, что восприятие и продуцирование изолированных слов, слов вне контекста – не вполне естественная ситуация для билингвов. Более того, по мнению van Hell, языковой контекст целевого слова может повлиять на процессы лексической активации этого слова [30. С. 2297]. Контекст может модулировать степень параллельной активации связанных с контекстом слов из билингвальной памяти. Van Hell считает, и мы с ним полностью согласны, что исследования по узнаванию, обработке и продуцированию слов в реальном языковом контексте могут подвергнуть сомнению обоснованность и достоверность моделей продуцирования изолированных слов в ситуации билингвизма.

Таким образом, можно выделить две основные модели лексического доступа, основанные на двух основных моделях продуцирования речи: дискретная модульная и теория распространяющейся активации. Основные различия между ними в области лексического кодирования состоят в трактовке степени взаимодействия механизмов лексического выбора и процессов синтаксического построения друг с другом, а также в ответе на вопрос о степени активации единиц, участвующих в лексическом выборе. Наличие лексической конкуренции при продуцировании речи в ситуации одноязычия не подвергается сомнению. Однако не всё так однозначно при билингвальном продуцировании речи: вопрос о том, принимают ли участие в конкуренции лексические узлы неактивного в данный момент языка, остается открытым. Необходимы дальнейшие исследования и эксперименты, возможно, на материале других языков, чтобы сделать однозначные выводы о наличии или отсутствии межъязыковой лексической конкуренции в ситуации билингвального доступа к слову.

Литература

1. Goldrick, M. Limited interaction in speech production: chronometric, speech error, and neuropsychological evidence // Language and Cognitive Processes. – 2006. – Vol. 21 (7-8). – Pp. 817–855.
2. Fromkin, V.A. The non-anomalous nature of anomalous utterances // Language. – 1971. – Vol.47. – Pp.27–52; Garrett, M.F. The limits of accommodation: arguments for independent processing levels in sentence production // Fromkin, V.A. (Ed.). Errors in linguistic performance. Slips of the tongue, ear, pen, and hand. – New York: Academic Press, 1980. – Pp.114–128.
3. Levelt, J.M. Speaking: from intention to articulation // Cambidge, MA; London: The MIT Press, 1993. – 566 p.; Levelt, J.M. Models of word production // Trnds in Cognitive Sciences. – 1999. – Vol. 3. – Pp.223-232.
4. Levelt, J.M. Op.cit.; de Bot, K. A bilingual production model: Levelt’s speaking model adapted // Applied Linguistics. – 1992. – Vol. 13. – Pp.1–24; Kormos, J. Speech production and second language acquisition – New Jersey: Lawrence Erlabaum Associates, Inc., 2006. – Pp. 221; Jescheniak J.D., Levelt W.J.M. & Meyer A.S. Specific-word frequence is not all that counts in speech production: Comments on Caramazza, Costa, et al. (2001) and new experimental data // Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition. – 2003. – Vol. 29, №. 3, Pp.432–438; Kroll J. & de Groot A.M.B. Lexical and conceptual memory in the bilingual. Mapping form the meaning in two languages // de Groot A. & Kroll J. (Eds.). Tutorials in bilingualism. Psycholinguistic perspectives. – Mahwah, NJ, 1997. – Pp.169-199.
5. Stemberger, J.P. An interactive activation model of language production // Ellis A.W. (Ed.). Progress in the psychology of language. – 1985. – Vol. 1. – Pp.143-186; Dell, G.S. A spreading activation theory of retrieval in language production // Psychological Review. – 1986. – Vol.93. – Pp.283–321.
6. Stemberger, J.P. Op.cit.; Dell, G.S. Op.cit.; Poulisse, N. & Bongaerts, T. First language use in second language production // Applied Linguistics. – 1994. – Vol. 15. – Pp.36-57; Roelofs A. A spreading activation theory of lemma retrieval in speaking // Cognition. – 1992. – Vol. 42. – Pp.107-142; Costa A. Lexical access in bilingual production // Kroll J. And deGroot A.M.B. (Eds.). Handbook of bilingualism: Psycholinguistic perspectives. – New York: Oxford University Press, 2005. – Pp.308-325; Harley, T. A. & MacAndrew, S. B. G. Interactive models of lexicalization: Some constraints from speech error, picture naming, and neuropsychological date // Levy, J. P., Bairaktaris, D., Bullinaria, J. A. & Cairns, P. (Ed.). Connectionist models of memory and Language. – UCL Press Limited; London, 1995. – Pp.311–331; Caramazza, A., Colome, A. & Costa, A. Lexical access in speech production: The bilingual case // Psicologica. – 2000. – Vol. 21. – Pp.403–437.
7. Garret, M.F. Op.cit.; Dell, G.S. Op.cit.; Poulisse, N.& Bongaerts, T. Op.cit.; Harley, T.A. Op.cit.; Caramazza A. How many levels of processing are there in lexical access? // Cognitive Neuropsycology. – 1997. – Vol. 30 (1). – Pp.177–208; Levelt W.J.M. Accessing words in speech production: stages, processes and representation // Conginiton. – 1992. – Vol. 42. – Pp.1–22; Levy J.P., Bairakris D., Bullinaria J.A., Cairns P. (Eds.) Connectionist Models of Memory and Language. – London: UCL Press Limited, 1995. – 336 p.; Poulisse N. Language production in bilinguals. // de Groot A. & Kroll J. (Eds.). Tutorials in bilingualism. Psycholinguistic perspectives. – Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1997. – Pp.201-224; Rapp B. & Goldrick M. Discreteness and interactivity in spoken word production // Psychological Review. – 2000. – Vol. 107. – №. 3, Pp. 460–499.
8. Kormos, J. Op. cit.
9. Roelofs, A. A. Op. cit.
10. Green D.W. Control, activation and resource // Brain and Language. – 1986. – Vol. 27. – Pp.210–223;Green D.W. Mental control of the bilingual lexico-semantic system // Bilingualism: Language and Cognition. – 1998. – Vol. 1. – Pp.67–81; Paradis M. Linguistic, psycholinguistic and neurolinguistic aspects of “interference” in bilingual speakers: the activation threshold hypothesis // International Journal of Psycholinguistics. – 1993. – Vol. 9. – Pp.133–145.
11. Paradis, M. Op. cit.
12. Dell, G.S. Op. cit.
13. Roelofs, A. Lemma selection without inhibition of languages in bilingual speakers // Bilingualism; Language and Cognition. – 1998. – Vol. 1. – Pp.94–95.
14. Green D.W. Op. cit.
15. Peterson, R.R. & Savoy, P. Lexical selection and phonological encoding during language production: Evidence for cascaded procession. // Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition. – 1998. – Vol. 2. – Pp.539–557.
16. Caramazza, A., Finkbeiner, M., Gollan, T. Lexical access in bilingual speakers: What’s the (hard) problem? // Bilingualism: Language and Cognition. – 2006. – Vol. 9 (2). – Pp.153–166.
17. Levelt, J.M. Op. cit.; Levelt W.J.M. Accessing words in speech production: stages, processes and representation // Conginiton. – 1992. – Vol. 42. – Pp.1–22; Levelt W.J.M., Roelofs A. & Meyer A.S. A theory of lexical access in speech production // Behavioral and Brain Sciences. – 1999. – Vol. 22. – Pp.1–75.
18. Stemberger, J.P. Op. cit.; Dell, G.S. Op. cit.; Caramazza, A., Colome, A. & Costa, A. Op. cit., Caramazza, A. Op. cit.; Morsella, E.& Miozzo, M. Evidence for a Cascade Model of Lexical Access in Speech Production // Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition. – 2002. – Vol. 28, №. 3. – Pp.555–563.
19. Illes F.W., Desmond J., Gabrieli J., Glover G., et al. Convergent cortical representation of semantic processing in bilinguals // Brain and Language/ – 1999. – Vol. 70. – pp.347-363; Caramazza A., Costa A. &. Miozzo M. Lexical selection in bilinguals: do words in the bilingual’s two lexicons compete for selection? // Journal of Memory and Language. – 1999. – Vol. 41. – Pp. 365–397; Hermans D., Bongaeerts T., de Bot K. & Schreuder R. Producing words in a foreign language: can speakers prevent interference from their first language? // Bilingualism: Language and Cognition. – Vol. 1. – Pp. 213–229; Potter M., So K., Echardt V. & Feldman L. Lexical and conceptual representation in beginning and proficient bilinguals // Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour. – Vol. 18. – Pp. 342–366.
20. Potter, M., So, K. Op. cit.; de Groot A.M.B. Word-type effects in bilingual processing tasks: support for a mixed-representational system // Schreuder R., Weltens D. (Eds.). The bilingual lexicon. – Amsterdam: John Benjamins, 1993. – Pp. 27–51; Kroll J.F., Stewart E. Category interference in translation and picture naming: evidence for asymmetric connections between bilingual memory representation // Journal of Memory and Language. – 1994. – Vol. 33. – Pp.149–174.
21. de Bot, K. Op. cit.; Poulisse, N. & Bongaerts, T. Op. cit.; Caramazza, A., Colome, A. & Costa, A. Op. cit.; Poulisse, N. Op. cit.; Green, D.W. 1986; de Bot, K., Schreuder, R. Word production and the bilingual lexicon // Schreuder, R., Weltens, D. (Eds.). The bilingual lexicon. – Amsterdam: John Benjamins, 1993. – Pp. 191–214; Dijkstra, T. Task and context effects in bilingual lexical processing // Kecskes & Albertazzi, L. (Eds.). Cognitive Aspects of Bilingualism. – Springer, 2007. – Pp.231–235.
22. Caramazza, A., Finkbeiner, M., Gollan, T. Op. cit.; Costa, A., Heij, W.L., Navarrete, E.The dynamics of bilingual lexical access // Bilingualism: Language and Cognition. – 2006. – Vol. 9(2). – Pp.137–151; La Heij, W. Monolingual and bilingual lexical access in speech production: issues and models. // De Groot, A. & Kroll, J. (Eds.). Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches. – New York: Oxford University Press, 2005. – Pp.289–307.
23. Green, D. W. 1998 Op.cit; Caramazza, A., Costa, A. & Miozzo, M. Op. cit.; Hermans, D., Bongaerts, T., de Bot, K. & Schreuder, R. Op. cit.;La Heij, W. Op. cit.; Caramazza, A. & Costa, A. Is lexical selection in Bilingual speech production language-specific? Further evidence from Spanish-English and English-Spanish bilinguals // Bilingualism: Language and Cognition. – 1999. – Vol. 2(3). – Pp.231–244.
24. Caramazza, A., Costa, A & Miozzo, M. Op. cit.; Caramazza, A. & Costa, A. Op. cit.
25. Caramazza, A. Finkbeiner, M., Gollan, T, Op. cit.
26. Green, D.W. 1986; 1998; Green, D.W. Towards a model of L2 comprehension and production // Schreuder, R. & Weltens, B. (Eds.). The Bilingual Lexicon. – Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. – 1993. – Pp.249–277.
27. La Heij, W. Op. cit.
28. Caramazza, A., Costa, A & Miozzo, M. Op. cit; Caramazza, A. & Costa, A. Op. cit.
29. Penfield, W. & Roberts R. Speech and Brain Vechanisms. – Princeton; Princeton University Press, 1959; McNamara, J. & Kushnir, S.L. Linguistic independence of bilinguals: the input switch // Journal of Verbal Learning and Verbal Vehaviour. – 1972. – Vol. 10. – Pp.480-487; Lucy, J.M. Grammatical categories and cognition: a case study of the linguistic relativity hypotheses – Cambridge, England: Cambridge University Press, 1992.
30. van Hell J.G. The influence of sentence context constraint on cognate effects in lexical decision and translation // Cohen J., McAlister K.T., Rolstad K. & MacSwan (Eds.). ISB4 Proceedings of the 4th Internation Symposium on Bilingualism. – Somerville, MA: Cascadilla Press, 2005. – Pp. 2297–2309.

**Е.В. Кортунова**

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВОСПРИЯТИЯ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО В ТЕКСТЕ**

Целью настоящего исследования является изучениемеханизма влияния имен собственных на процесс понимания письменного сообщения и в частности исследование особенностей восприятия имени собственного в газетно-публицистическом тексте,

Объектом исследования, таким образом, выступают особенности восприятия имени собственного при понимании текстов СМИ.

Инструмент исследования – метод «встречного текста», разработанный А. И. Новиковым [1] и получивший дальнейшее развитие в работах Н.П. Пешковой [2], И.В. Кирсановой [3], Н.В. Анохиной [4] и др. Этот метод является одним из наиболее эффективных средств выявления и изучения индивидуальных реакций реципиентов, возникающих в процессе восприятия и понимания информации в текстовой форме. Предмет исследования составили реакции реципиентов, полученные в процессе чтения газетного сообщения с использованием методики «встречного текста».

Газетно-публицистический текст предназначен широкому кругу читателей самых разных возрастов и социальных групп, он максимально информативен, эмоционально окрашен, характеризуется сжатой формой. В газетных текстах присутствуют характерные признаки официального, научного, разговорного и художественного стилей, что, в свою очередь, отражается и на особенностях употребления онимов.

В работе исследуется предположение о том, что имя, присутствующее в тексте и выполняющее информативную, характерологическую, экспрессивную функции, является доминантой восприятия. Возможно, в некоторых случаях это происходит в ущерб каким-либо иным содержательно-смысловым блокам, отвлекает от них внимание адресата. Кроме того, поскольку имя может выступать символом определенных энциклопедических или специальных, профессиональных знаний, реакция на него приводит в действие такие механизмы обработки имплицитной информации, как дополнение, трансформация и интеграция фрагментов содержания текста с содержанием сознания и памяти реципиента.

В качестве материала эксперимента используется статья из раздела культуры российской еженедельной газеты «Теленеделя» под названием «Яна Чурикова расскажет про «Грэмми»». Текст состоит из 14 предложений, включая заголовок.

Участниками пилотажного эксперимента стали студенты первого курса химического и математического факультетов Башкирского государственного университета в количестве 52 человек. Большинство из них находятся в возрастной группе от 18 до 20 лет. В гендерном отношении смешанная аудитория. Около половины наших реципиентов являются билингвами: наряду с русским языком владеют башкирским или татарским как родными языками. Совокупность реакций одного испытуемого на прочитанное им сообщение рассматривается как «встречный текст» [1].

Всего в ходе данного эксперимента получено 728 реакций реципиентов.

В качестве примерарассмотрим реакции некоторых испытуемых на заголовок статьи «Яна Чурикова расскажет про «Грэмми»».

*1. Яна Чурикова – известная телеведущая Первого канала. «Грэмми»* – *высокая награда в мире музыки. Чурикова – немного кажется чокнутой фамилией.*

*2. Мне не знакомо слово «Грэмми». Или я думаю, что это что-то вроде награды, так сказать, премия.*

*4. Яна Чурикова – болтушка.*

*5. Интересно, что такое «Грэмми»? Да, Яну Чурикову много раз видела по телевизору. Что-то, кажется, неинтересная статья.*

*7. Интересно, что она расскажет?*

*8. Яна Чурикова – известная телеведущая.*

*14. Яна Чурикова – ведущая «Евровидения».*

*33. Когда слышу имя «Яна Чурикова», сразу же вспоминаю «Фабрику звезд».*

*45. Стоит, болтает в микрофон.*

На данное предложение получены реакции в форме утверждений, предположений, вопросов, выводов и др. Каждый реципиент выделяет только ту часть информации, которая для него актуальна. Например, одни испытуемые реагируют только на личное имя «Яна Чурикова» (№ 14, № 4, № 33, № 7, № 8, № 45), игнорируя слово «Грэмми». Другие, не обращая внимания на личное имя, выделяют название премии (№2, №9). Очевидно также, что большинство индивидуальных реакций на имена собственные носят эмоциональный характер: *известная телеведущая / кажется чокнутой фамилией / болтушка / интересная фамилия* или *высокая награда / престижная музыкальная премия /одна из самых известных наград.*

Реакции ии. №1 и №5 являются *комбинированными* или *компликативными* (термин Кирсановой И.В.) [3], т.е. в первом случае мы имеем комбинацию: *инфиксация + мнение + оценка,* во втором случае – *ориентировка + ассоциация + оценка*. Реакция ии. №4 представляет собой эмоционально окрашенную *оценку,* № 2 – *предположение*, №7– *ориентировку, №9* – *перефразирование.* Реакции ии. №14 и №33 являются ассоциациями, №45 – визуализацией. Реакция испытуемого №8 относится к виду *мнение*.

Проанализируем реакции ии. на предложение 2 исходного текста: «Grammy Awards в этом году будут вручать в Лос-Анджелесе уже в 53-ый раз».

1*. Grammy Awards – классная награда для музыкантов и певцов, дающая много возможностей в дальнейшем. 53 раза – значит уже много номинантов.*

2. *Grammy Awards – непонятное нам слово, так сказать, дурацкое.*

3. *Я не знал, что «Грэмми» вручают уже в 53-й раз.*

4. *В 53-й раз? А почему Grammy Awards вручают столько раз подряд в одном и том же месте? А про Лос-Анджелес: клевый город!*

5. *Чё за Grammy Awards? Классно, 53-й раз уже. Поехала бы в Лос-Анджелес, эх!*

8. *Grammy Awards – молодец! (но я не имею понятия, кто он)*

20. *Город Ангелов. Покер. Виски.*

22*. Представила как певец стоит с «Грэмми» и говорит речь.*

*38. Grammy Awards – это награда вроде, вспоминается актриса Кристен Стюарт*

Среди реакций ии. на данное предложение были выявлены следующие: №1 – *мнение + вывод*; №2 – *оценка*; №3 – новый, выявленный нами, вид реакции (не упоминавшийся у А.И. Новикова и др.); №4 – *ориентировка + мнение*; №5 – *ориентировка + оценка*; №8 – *оценка*; №10 – *ассоциация*; №11 – *вывод*; №20 – *ассоциация*; №22 – *визуализация*; №38 – *предположение + ассоциация*.

Что касается восприятия имен собственных в данном предложении, выяснилось следующее: оним *Grammy Awards* вызвал трудности в понимании у некоторых испытуемых, во-первых, как можно предположить**,** из-за написания его в оригинальном виде (т.е. на английском языке); во-вторых, из-за недостатка у некоторой части наших ии. энциклопедических знаний о событиях, происходящих как за пределами родной страны, так и внутри нее, и в частности, в сфере музыки и искусства (№2, №5, №8). Так, испытуемая №2 только на десятом предложении текста, т.е. с помощью дополнительной информации, приблизительно поняла, что такое Grammy Awards: *Вот я думаю, что слово «Грэмми»* – *это название церемонии.* Часть реципиентов данный оним проигнорировали (как например, и. №10) и сосредоточились на более понятном топониме *Лос-Анджелес*. Нужно отметить, что в отличие от *Grammy Awards* это имя собственное вызвало больше положительных эмоций и ассоциаций (№4, №5, №10), поскольку проблем с пониманием значения данного топонима не возникало.

В нашем исходном тексте встречается еще ряд личных имен: *Эминем, Родион Щедрин, Валерий Гергиев, Верди, Ильдар Абдразаков, Ольга Бородина.* Большинство из нихвызвали негативные оценки из-за отсутствия у реципиентов информации об этих персонах, исключение, по понятным причинам, составил *Эминем*.

Названия номинаций – *«Лучший хип-хоп альбом», «Лучшая запись оперы», «Лучшее современное классическое произведение», «Лучший альбом классической музыки»* – вызвали у реципиентов положительные оценки. Среди них преобладали такие мнения и оценки, как: *Мне нравится все классическое. Классическая музыка меня успокаивает*. / *Номинации какие интересные!* / *Ого, «Лучшая запись оперы»!* *Ну, это же не какой-то там хип-хоп! Классика всегда в моде*). В меньшинстве оказались оценки негативного характера: *Ненавижу оперу, это скучно! / Терпеть не могу оперу / Кто сказал, что альбом лучший*?/.

Практически все испытуемые вспомнили в связи с онимом *«Реквием»* художественный фильм «Реквием по мечте», давая ему различные оценки. При этом ни один из наших реципиентов не проявил знания произведения Дж. Верди. Да и сама фамилия композитора ии. не известна.

Как известно, А.И. Новиков выявил и описал 15 видов реакций, составляющих «встречный текст» реципиента.Результаты нашего эксперимента в основном подтверждают активное действие всех названных выше видов реакций.

Нужно отметить, что нами установлен новый вид реакции, в котором реципиент сам, прямо или косвенно, констатирует полное отсутствие знаний об имени собственном, зачастую несущим в себе информацию о целой эпохе в мире культуры и искусства. Понимание подобной информации предполагает наличие у испытуемого определенного интеллектуального уровня, запаса энциклопедических или специальных знаний. Осознание реципиентом некоторого пробела в знаниях часто влечет за собой эмоциональную негативную самооценку.

Ниже приводится процентное соотношение выявленных нами видов реакций на имена собственные в тексте. Реакции располагаются в порядке убывания их частотности:*оценка – 21%, мнение – 19.8%, новый вид реакции, констатирующий отсутствие знаний – 10.2%,* *ориентировка* – 9,6%, *ассоциация – 9,6%*, *перефразирование* – 7,7%, *инфиксация* – 4,9%, *предположение – 3,9%,**констатация – 3,4%, визуализация – 3%, вывод – 2,3%, «перевод»* – *2.1%, свободный ответ – 1,7%, генерализация – 1,2%, прогноз – 1%, интертекст – 0.*

Преобладающими реакциями оказались *оценка* (21%) и *мнение* (19,8%)*,* следом за ними идет *вид реакции, констатирующий отсутствие знаний* (10,2%).

В заключение можно отметить, что результаты первого этапа экспериментального исследования в целом подтверждают известное положение о том, что присутствие имени в тексте значительно влияет на его восприятие и понимание в целом. Наличие имени собственного в предложении может стать, с одной стороны, стимулом, а с другой – препятствием понимания как отдельного предложения, так и всего текста. Имя, представляя само по себе некоторую информационно-смысловую единицу, может активизировать работу памяти, помогая извлекать из нее уже известную (и, возможно, забытую) информацию, вызывать новые ассоциации, способствуя формированию новых смыслов, тем самым стимулировать процессы понимания. В то же время имя может и блокировать восприятие информации, вызывать отторжение и нежелание продвигаться дальше в процессах понимания, как это демонстрируют реакции, констатирующие отсутствие знаний по проблеме, обсуждаемой в тексте, иными словами, препятствовать процессу понимания текста. Все это дает основание характеризовать его роль как смыслообразующую при понимании текста.

**Литература**

1. Новиков А.И. Текст и контртекст: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. – М.: ИЯ РАН. – 2003. – №1. – С. 64–76.
2. Пешкова Н.П. и др. Текст и его понимание: теоретико-экспериментальное исследование в русле интегративного подхода. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 268 с.
3. Кирсанова И.В. Многозначность семантики текста как реализация индивидуальных стратегий понимания: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Уфа: БашГУ, 2007. – 21 с.
4. Анохина Н.В. Имплицитность как компонент структуры содержания текста и составляющая процессов его понимания: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Уфа: БашГУ, 2010. – 23 с.
5. Пешкова Н.П. Имплицитность в тексте: препятствие VS стимул и условие его понимания // Вопросы психолингвистики. – М.: ИЯ РАН. – 2009. – № 9. – С. 223–236.

**А.В. Кремнева, Р.В. Попадинец**

**Экспериментальное исследование**

**образа педагога высшей школы в сознании**

**носителей разных культур**

Выявление национально-культурной специфики языкового сознания и образов мира представителей разных культур, а также особенностей межкультурного общения разных народов является предметом интереса ряда научных направлений. Взаимосвязи языка, сознания и культуры изучаются междисциплинарным лингвистическими дисциплинами, такими как, лингвокультурология, этнолингвистика, лингвострановедение и др. Но, к сожалению, границы данных научных направлений стиснуты рамками чисто лингвистических методов изучения тех или иных языковых явлений (фразеологизмов, метафор, стереотипов) или же поверий, обычаев того или иного народа. Зачастую сознание живого человека, пользующегося языком, остается за рамками таких исследований. Поэтому очевидно, что без рассмотрения проблемы взаимоотношений языка, сознания и культуры через призму таких сравнительно молодых научных направлений как психолингвистика, этнопсихолингвистика и лингвосоциопсихология, невозможно увидеть полноту и глубину отдельных аспектов современного пространства межкультурной коммуникации. Под этнопсихолингвистикой, например, понимается область психолингвистики, которая изучает национально-культурную вариантность в речевых операциях, целостных актах речевой деятельности, языковом сознании и организации процессов речевого общения [1. С. 192–196].

А.А. Залевская отмечает, что сфера интересов этнопсихолингвистики очень широкая и, что важно, необходим новый интегративный подход. Данный подход должен в понимании автора синтезировать новейшие результаты теоретических и экспериментальных данных в разных областях науки о человеке. Соответственно неизбежен переход от абстрактных вещей к «живому человеку», который функционирует в реальных условиях [2. С. 39-54].

Процессы глобализации в современном мире делают возможным взаимовлияние культур, которое выражается в самых разных формах. Например, О.А. Леонтович говорит о разных сферах общения в межкультурной коммуникации (дипломатическая деятельность, торговля, бизнес, международные обмены, учеба за границей, путешествия и др.) [3. С. 32]. Таким образом, можно говорить о различных видах общения: деловое, дипломатическое, повседневное, учебное и пр. В связи с этим нас заинтересовала проблема межличностного и учебного общения и, шире, проблема понимания в рамках диады «русский /иностранный преподаватель – русский /иностранный студент».

В настоящей статье представлены практические результаты экспериментального исследования, проведенного с двумя группами студентов-иностранцев (китайцы и турки), которые проходят обучение в вузах России. Цель исследования состоит в том, чтобы выявить образ педагога высшей школы (из своей страны, «своего» и чужого, «не-своего») в сознании двух групп испытуемых (далее ии.).

Следует уточнить, что настоящий эксперимент является одним из очередных этапов проекта, осуществляемого в рамках Научного образовательного центра на базе Юго-Западного государственного университета в г. Курске. В целом участниками серии экспериментов являются иностранные студенты Юго-Западного государственного университета, Курского государственного университета, Курского государственного медицинского университета (представители Нигерии, Замбии, Гвинеи, союза Мьянмы, Турции, Китая, Йемена, а также русские студенты из перечисленных выше вузов). Общее количество ии. ­– более 100 человек.

Объясним, что на первоначальном этапе студенты-иностранцы написали сочинение-рассуждение на тему «Чем отличается русский преподаватель от иностранного?»/”What is the difference between a Russian teacher and a teacher from your country”. Обсуждение результатов первоначального этапа исследования см.: [4].

По результатам обработки данных сочинений был составлен список из 25 пар прилагательных и атрибутивных (именных) словосочетаний с противоположным значением на русском языке и их эквиваленты на английском:

|  |  |
| --- | --- |
| *benevolent/not benevolent* | *доброжелательный/не доброжелательный* |
| *a man of principle/not a man of principle* | *принципиальный/не принципиальный* |
| *self-confident/not self-confident* | *уверенный в себе /не уверенный в себе* |
| *strict/not strict* | *строгий /не строгий* |
| *democratic/not democratic* | *демократичный/не демократичный* |
| *emotional/not emotional* | *эмоциональный/не эмоциональный* |
| *friendly/not friendly* | *дружелюбный/не дружелюбный* |
| *patient/not patient* | *терпеливый/не терпеливый* |
| *optimistic/not optimistic* | *оптимистичный/не оптимистичный* |
| *understanding/ not understanding* | *понимающий/не понимающий* |
| *sincere/not sincere* | *искренний /не искренний* |
| *a well-paid job/ not a well paid job* | *хорошо оплачиваемая работа /не хорошо оплачиваемая работа* |
| *responsible/not responsible* | *ответственный/не ответственный* |
| *sympathetic/not sympathetic* | *не равнодушный/равнодушный* |
| *punctual/not punctual* | *пунктуальный/не пунктуальный* |
| *not faultfinding/ faultfinding* | *непридирчивый/придирчивый* |
| *official style in dressing/ not official*  *style in dressing* | *деловой стиль в одежде/не деловой*  *стиль в одежде* |
| *not powerful/powerful* | *не властный/властный* |
| *patriotic/not patriotic* | *патриотичный/не патриотичный* |
| *devoted to work/not devoted to work* | *преданный своей работе/не преданный своей работе* |
| *professional/not a professional* | *профессионал/не профессионал* |
| *rationalizer/not a rationalizer* | *новатор/не новатор* |
| *sociable/not sociable* | *общительный/не общительный* |
| *not self-interested/self-interested* | *бескорыстный/корыстный* |
| *a prestigious profession/ not a prestigious profession* | *престижная профессия/не престижная профессия* |

Для «высвечивания» образа «своего» и «не-своего» педагога в сознании иностранных студентов мы решили использовать методику субъективного шкалирования. Ии. должны были разместить тестируемые объекты (в нашем случае ими были *«иностранный преподаватель»/ «родной преподаватель»* для бланка на русском языке и *«a foreign teacher»/ «a teacher from my country»* для бланка на английском языке) на пятибалльной градуированной шкале, задаваемой перечисленными выше противоположными характеристиками. Соответственно, ии.– иностранцам экспериментальные бланки предъявлялись на английском языке, а ии. из России – на родном языке.

В настоящей работе мы коснемся некоторых особенностей полученных результатов очередного этапа эксперимента, в данном случае с двумя группами ии. – представителями Турции и Китая. Представители Китая (студенты-филологи) изучают русский как иностранный. Общее количество составило 30 человек в возрасте 21-24 года. Ии. Турки: в основном это студенты, обучающиеся по специальности «Социальный сервис и туризм», а также уже работающие в сфере туристического бизнеса. Всего – 30 человек в возрасте от 22 до 32 лет. И первая, и вторая группа приехали в Россию по специальной программе для изучения русского языка как иностранного.

К нашему удивлению ии. из Китая предпочли бланки на русском языке. Оказалось, что (в отличие от турок) лишь некоторые из них владеют английским языком. Следует особо отметить то, что группа ии. из Китая очень серьезно отнеслась к заданию. Со свойственным китайцам трудолюбием они основательно изучили значения отдельных слов и словосочетаний, задавали много вопросов. Поэтому данной группе ии. было дано дополнительное время для перевода слов из списка с русского на китайский язык. И лишь после того, как они перевели все слова с помощью электронных русско-китайских словарей, приступили к основной работе.

Посчитав среднюю оценку по шкалам, мы получили следующие результаты. По параметрам *доброжелательный/не доброжелательный; принципиальный/не принципиальный; демократичный/не демократичный; эмоциональный/не эмоциональный; оптимистичный/не оптимистичный; искренний /не искренний; хорошо оплачиваемая работа /не хорошо оплачиваемая работа; ответственный/не ответственный; равнодушный/ не равнодушный; не властный/властный; патриотичный/не патриотичный; преданный своей работе/не преданный своей работе; профессионал/не профессионал; новатор/не новатор; общительный/не общительный; бескорыстный/ корыстный; престижная профессия/не престижная профессия* средние оценки для «своего» и «не-своего» преподавателя оказались примерно одинаковыми в пределах от 4,2 до 4,7 со знаком плюс. Интересно, что данные результаты в целом практически повторяют те, что были получены от ии. представителей Союза Мьянмы на предыдущем этапе экспериментального исследования [5].

Таким образом, у ии. из Мьянмы и Китая наблюдается некое общее равновесие в оценивании обоих тестируемых объектов. На наш взгляд, эта устойчивость связана с тем, что в данных культурах сложилось и существует особое уважительное отношение ко взрослым людям вообще, а к учителю и профессии учителя в особенности, что объясняется традиционным воспитанием и религией.

Впрочем, по некоторым параметрам ии. из Китая по-разному оценивают «своего» и «не-своего» преподавателя. Сложно сказать, какие объективные или субъективные факторы повлияли на это, но, во-первых, «свой» преподаватель по сравнению с «чужим» оказывается менее строгим. Средние оценки для «своего» и «не-своего» здесь: 3,4 – 4,4. Во-вторых, «свой» педагог по отношению к «не-своему» представляется все же более дружелюбным (4,7 – 3,8), более терпеливым (4,8 – 3,5), понимающим (4,7 – 3,9), а также более пунктуальным (4,3 – 3,2), и менее придирчивым (4,2 – 3,1).

В контексте обсуждения культурной идентичности и оппозиции «свой» – «чужой» в работе [6. С. 117-121] говорится о том, что степень интенсивности проявления отношения к социальным объектам может быть различной. Одно и то же будет восприниматься индивидом по-разному в зависимости о того, идет ли речь о своей или чужой культуре. Справедливо отмечено, что процесс социальной перцепции очень сложен и противоречив. Человек, воспринимая что-то, вынужден это оценивать. Соответственно результат восприятия будет зависеть от особенностей индивидуальной картины мира, а также отношения к воспринимаемым объектам чужой культуры, что складывалось годами сквозь призму культурного и религиозного воспитания.

Средние оценки, полученные от представителей Турции демонстрируют совершенно иную ситуацию по сравнению с китайцами. Русский преподаватель для ии. турок значительно уступает своему коллеге из Турции и получает низкий средний балл по многим параметрам. Приведем результаты для каждого параметра (первая оценка – для русского преподавателя, вторая – для «своего»). *Принципиальный/не принципиальный (1,1 – 2,4); строгий /не строгий (0,8 – 2,8); демократичный/недемократичный (1,6 – 2,3); эмоциональный/не эмоциональный (-0,9 – 2,4); терпеливый/не терпеливый(1,7 – 2,4); понимающий/не понимающий (0,5 – 3,4); искренний /не искренний(1,8 – 2,4); хорошо оплачиваемая работа /не хорошо оплачиваемая работа(0,7 – 2,6); пунктуальный/не пунктуальный(0,9 – 2,3); непридирчивый/придирчивый(1,8–2,4);профессионал/не профессионал (0,9 – 2,6); престижная профессия/не престижная профессия (1,5 – 2,6).*

Лишь ряд характеристик «не-своего» и «своего» преподавателя у ии. турок оказываются примерно одинаковыми: *(не) уверенный в себе; (не) оптимистичный; (не) ответственный; (не) патриотичный; (не) преданный своей работе; корыстный/бескорыстный.*

Хочется обратить внимание на несовпадающую оценочность параметров *престижная профессия/не престижная профессия* и *хорошо оплачиваемая работа /не хорошо оплачиваемая работа* в представленных выше различиях в оценке «своих» и «не-своих» педагогов*.* Так, для ии. из Турции профессия своего педагога более престижная и лучше оплачиваемая, в то время как для китайцев эти параметры находятся в относительном равновесии.

В целом хочется заметить, что общий оценочный контекст группы ии. из Турции напоминает данные полученные в аналогичном эксперименте, проведенном с группами студентов из стран Африки (условно данная группа называлась нами студенты-африканцы) [5].

Таким образом, нам видится, что представители Китая близки по своим оценочным параметрам к представителям Союза Мьянмы [6]. Они оказались очень терпимы и доброжелательны как к «своим» преподавателям, так и к «не-своим». В тоже время Африканцы, Турки и представители арабского мира далеки в своих оценочных представлениях от китайцев и мьянманцев, но близки между собой по достаточно агрессивному настрою по отношению к «не-своим» преподавателям. Возникает вопрос: что является объединяющим моментом? Близость территориальная? Религиозная общность? Или стереотипность мышления в связи с тем, что существует недостаток опыта общения с «не-своими» преподавателями? На эти и другие вопросы мы попытаемся дать ответ в последующих публикациях после проведения серии психолингвистических экспериментов с привлечением представителей других стран.

**Литература**

1. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики: Учебник. – М.: Смысл, 1997. – 287 с.
2. Залевская А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию //Языковое сознание и образ мира. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С. 39-54.
3. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: Уч. пособие. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.
4. Кремнева А.В., Попадинец Р.В. Образ преподавателя высшей школы глазами иностранных и русских студентов // Язык для специальных целей: система, функции, среда. – Курск: Изд-во Курск. гос. техн. ун-та. 2010. – С. 88-90.
5. Кремнева А.В., Попадинец Р.В. Вербальный образ «своего» и «не-своего» преподавателя глазами представителей разных культур //Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты: Межвуз. сб. науч. тр. Вып. 15. – Сочи: РИО СГУТиКД, 2010. – С. 175–181.
6. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: Изд. центр «Академия», 2006. – 336 с.

**Н.Ф. Крюкова**

**МЕТАФОРА КАК ИНСТРУМЕНТ**

**ХУДОЖЕСТВЕННОГО СМЫСЛООБРАЗОВАНИЯ**

Вместо когнитивных вопросов о существующих значениях и концептах в герменевтике, в терминах «герменевтической семантологии» [1], спрашивают, как возможно, что слово «имеет» значение и при каких условиях слово или понятие «приобретает» смысл. Соответственно, при понимании художественных текстов имеет место не простое декодирование знаковых образований, а процесс распредмечивания выразительных средств текста, ни одно из которых непосредственно не обозначает заложенного автором и получаемого реципиентом смысла. «Авторский процесс усмотрения жизненных содержаний, угасает в средствах текста как предмете, который и предъявлен реципиенту для распредмечивания, то есть для восстановления ситуации мыследействования продуцента. Это восстановление происходит … как воспроизводство процессов смыслообразования силой рефлексии реципиента над всем своим опытом отражения действительности и над всем своим опытом коммуникации» [2. С. 58–59].

Распредмечивающий характер понимания определяется тем, что реципиенту даются непосредственно не смыслы (идеальное), а их превращённая предметная форма (средства построения текста), что заставляет думать в данном случае об особом месте метафоризации и метафоричности.

Выступая как информационный процесс для усвоения субъективной реальности, понимание художественного текста оказывается способом усмотрения социальной сущности человека как совокупности общественных отношений, представленных личностно: оно представляет общественные отношения в «человеческом материале», в состояниях человека, то есть придаёт им чувственно доступный вид [2. С. 60]. Чувственное усмотрение субъективных реальностей предопределяет значительную роль метафоры как средства пробуждения рефлексии, объективация которой создаёт особую художественную образность.

Вообще каждая черта рефлектируемого образа ситуации может поддерживаться определёнными приёмами текстопостроения. Для понимания художественного текста таким приёмом является **актуализация** текстовых форм, способствующая процессуальности образа [2. С. 64], при которой смыслы, по выражению Л.С. Выготского, как бы вливаются друг в друга и как бы влияют друг на друга, так что предшествующие как бы содержатся в последующем или его модифицируют. Художественная коммуникация с точки зрения Ю. Лотмана, продолжавшего в этом плане традиции русской формальной школы, рассматривается как деавтоматизированная. Состояние автоматизма присуще нехудожественным структурам.

Избегание автором прямых номинаций субъективных реальностей и сосредоточивание своего таланта на актуализации текстовых форм, вызванные предвидением интерпретации, предстоящей читателю, обусловливают особую сложность построения художественных текстов. Примером может служить художественная форма произведений И. Бунина, непревзойдённого мастера в области русского языка. Как отмечал К.Паустовский, язык Бунина прост, но вместе с тем необыкновенно богат в образном и звуковом отношениях – от кимвального пения до звона родниковой воды, от размеренной чеканности до интонации удивительно нежной, от лёгкого напева до гремящих библейских проклятий, а от них – до меткого, разящего языка орловских крестьян. Всё это очень видно и слышно, например, в следующих микротекстах, взятых из «Жизни Арсеньева», повести, макросмысл которой – ощущение жизни как длительного, прекрасного и печального пути от рождения человека до его смерти. Метафорический концепт «жизненный путь» самораскрывается в ряде метафор, главная из которых – «человек – путник на широкой дороге с постоянно меняющимися пейзажами, олицетворяющими земные горести, а потому замечательно грустными».

*«Пустынные поля, одинокая усадьба среди них… Зимой безграничное снежное море, летом море хлебов, трав и цветов… И вечная тишина этих полей, их загадочное молчание …».* Микросмысл «великая глушь» приводит здесь к переживанию «высокой» печали. Это результат фиксации рефлексии, пробуждаемой образными текстовыми средствами, синтаксически организованными в виде классической триады, ключевое слово которой «поля» представлено на трёх уровнях, последовательно отражающих движение от более конкретного к более абстрактному: 1) поля как пустыня; в них ничего нет, кроме одной усадьбы; 2) поля не имеют границ как море; в зависимости от времени года в них много снега или какой-то растительности; 3) из-за своего безмолвия поля кажутся неземными. Каждый уровень представлен идентичной двухчастной структурой, что создаёт особое чувство ритма, усугубляемое размером анапеста (зимой безграничное снежное море), своеобразной рифмой (летом море хлебов \ трав и цветов), параллельными и синонимическими конструкциями.

*«Так прошли мы всё ржаное поле, потом картофельное, миновали глинистый пруд, жарко и скучно блестевший своей удлинённой поверхностью, в лощине среди выбитых скотиной косогоров. На них кое-где как-то бесприютно, на юру, в раздумье, сидели грачи».* Этот пейзаж с его невзрачностью и бледной красотой вызывает чувство жалости, переживаемое лирическим героем и оформляемое как смысл-тональность микротекста: жалко, что по-осеннему стали собираться грачи; жалко, что близка разлука с уходящим летом… со всеми этими полями… с младенчеством и детством… со всем дорогим и близким (с милым и родным краем – как для человека, пишущего эти строки в Приморских Альпах вдали от родины). Означенное переживание – результат фиксации рефлексии, пробуждаемой соответствующими текстовыми средствами. Первое предложение – достаточно длинное и описательное, но описание это неинтересное: идёт простое перечисление увиденного – «… ржаное поле, потом картофельное… «. Несколько больше внимания уделено пруду (его не просто «прошли», а «миновали»; слово более низкой частотности производит определённое акцентирующее действие); однако информация о нём носит скорее физико-географический характер: «глинистый», с «удлинённой поверхностью», «вправо от нас», «в лощине… среди косогоров». Немногочисленные эпитеты также не работают на «украшение»: пруд блестит «жарко и скучно», косогоры «голые и выбитые скотиной». Второе предложение контрастирует с первым по своей лаконичности и более ёмкой выразительности, нарастающей в соответствии с синтаксическим и лексическим оформлением. За тематической частью («на них») и рядом неопределённых местоимений («кое-где как-то») следуют три характеризующих слова, имеющих свою фонетическую и ритмическую организацию: бесп**р**и**ю**тно, на **юру**, в **р**азд**у**мье, – и тем самым дополнительно акцентирующих рему предложения. «Грачи» в результате выступают символом самой разлуки, олицетворяя все её негативные атрибуты.

В результате анализа характеристик таких текстов, которые вводятся продуцентом для облегчения работы реципиента по распредмечиванию формальных текстовых средств, Г.И. Богиным был предложен перечень основных актуализирующих действий текстопостроения, приводящих при распредмечивании форм текста, присутствующих в тексте в опредмеченном виде к новым смыслам [2. С. 71]:

1. Соединяется то, что вне данного текста редко сочетается.

2. При метафоризациях происходит наложение планов содержания, совмещаемость которых неожиданна.

3. В тексте появляются неожидаемые компоненты подъязыка, отличающиеся от того основного подъязыка, на котором строится текст.

4. Появляются неожиданные коннотации.

5. Происходит неожидавшийся переход к другому виду словесности.

6. Ожидаемая экспликационность заменяется неожиданной импликационностью.

7. Резко изменяется привычная мера избыточности.

8. Появляются новые единицы, неизвестные в данном языке или подъязыке.

9. Семантизируются десемантизированные единицы.

10. Производится неожидавшаяся смена голосов персонажей.

11. Текст для одного типа понимания прерывается другим материалом, приспособленным для другого типа понимания.

12. Происходит смена типа речи (дистантная речь прерывается контактной и т.п.).

13. Происходит смена типов коммуникаций (например, вербальная речь прерывается вокальной).

14. В тексте появляются неосвоенные ранее фигуры и тропы.

15. Текст на одном языке прерывается текстом на другом языке.

16. Одна единица текста вступает в противоречие с другой.

17. Вводятся единицы, необычно ассоциирующиеся со смежными.

18. Используются формы, противоречащие собственному лексико-семантическому наполнению (сравнение несопоставимого, параллелизм того, что не может быть представлено параллельно).

19. При переходе от одного абзаца к другому (или от одной большей композиционной части к другой) происходит явная смена всех заметных выразительных средств на другой, резко отличный, набор средств.

20. Переход от одной композиционной части к другой явно происходит в середине абзаца.

21. Нарочито вводятся аграмматизмы.

22. Нарочито вводятся алогизмы.

Сюда же следует отнести такую характерную черту художественной коммуникации как *неожиданные отступления в сюжете.* В. Шкловский видел три роли, которые могут играть такие отступления. Это введение нового материала. Это задержание действия, торможение его. И это контраст. В результате активного использования таких возможностей возникает более сильная структурная основа художественной коммуникации, которую Г.Г. Почепцов [3. С. 165] определяет как возможность схем интерпретации действительности акцентировать разные свои части. Так, например, газетная заметка условно ориентирована на конец; если говорить о формальных частях художественного произведения, то для него подобных условностей не существует. Даже в детективах самые интересные авторы часто смещают традиционную для этого жанра ориентацию на середину.

По мнению авторитетного специалиста в области сюжетологических исследований И.В. Силантьева, мировая повествовательная традиция выработала по меньшей мере два типа событийного развития литературного сюжета. Первый из них определяется через гегелевское понятие коллизии: это сюжет с содержательно противоречивым развитием событий, называемый автором сюжетом с завязкой. Содержательное противоречие, или коллизия – основной движитель событий в таком сюжете. События в нём находятся в глубокой внутренней взаимосвязи, подчиняясь единой линии движения и развития коллизии. Противоречивый и непротиворечивый типы событийного развития сюжетного повествования существенно различаются и характером своего финала. Сюжет с противоречивым движением событий завершается развязкой, в которой разрешается коллизия; сюжет с непротиворечивым движением событий заключается неким исходом, определяемый как такой комплекс событий, который содержательно (и в первую очередь в плане эстетического смысла) исчерпывает непротиворечивое событийное развитие. Вместе с тем автор подчёркивает особую ценность так называемого парадоксального сюжета, то есть сюжета с парадоксальной развязкой или сюжета с парадоксальным исходом и раскрывает формулу глубинного художественного смысла парадокса в данном случае следующим образом. «Вторгаясь в замкнутый, рационально-непротиворечивый мир повседневной жизни и ввергая этот мир в сферу невозможного, парадокс придаёт этому миру новое, собственно эстетическое качество, окружает его принципиально новыми ценностными смыслами. Теперь этот разомкнутый, парадоксально-противоречивый мир ориентирован уже не в сторону очевидной, «здраво-смысленной» формы, а в сторону самодовлеющей творческой ценности, раскрыт навстречу началу ищущему и творящему – творящему жизнь и судьбу герою, творящему героя автору, творящему понимание героя и автора читателю. Этот мир, ставший прагматически незавершённым и «неполезным» (словечко, которое прилагалось в средневековой Руси к беллетристическим повестям), вместе с тем оказывается полон возможностями эстетического завершения – как для героя, действующего в этом мире, так и творческого сознания, взаимодействующего с этим миром» [4. С. 177].

Приведённый выше перечень актуализирующих средств текстопостроения подтверждает вывод о той особой роли, которую играют в отношении художественных текстов метафоризация как средство пробуждения рефлексии и как метасредство усмотрения и построения смыслов и метафоричность как система обстоятельств для действования с установкой на совершенствование понимания. В данном случае использование совокупности всех возможных средств текстопостроения, противоположных средствам прямой номинации, является эффективным способом создать нечто новое, равно как и обеспечить его понимание.

Литература

1. Лопырёва Т.В. Герменевтическая семантология // Атриум. Серия Филология. – № 6, 2000. – С. 46–50.

1. Богин Г.И. Типология понимания текста: Уч. пособие. – Калинин: КГУ, 1986. – 87 с.
2. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – М.: Центр, 1998 – 352 с.
3. Силантьев И.В. Сюжетологические исследования. – М.: Языки славянской культуры, 2009. – 224 с.

**Н.И. Курганова**

**МОДЕЛИРОВАНИЕ КОГНИТИВНЫХ ОПЕРАЦИЙ НА БАЗЕ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ[[3]](#footnote-4)**

Как следствие антропоцентрической парадигмы в разных науках растет интерес не столько к анализу результатов познания, сколько к процессам когнитивной деятельности. В рамках данного подхода единицы и формы знания получают процессуальную интерпретацию, поскольку истинным знанием объявляются «*процессы,* *включенные в нашу деятельность*, в наши замыслы, в наши действия как представителей человеческого рода» (курсив мой. – Н.К.) [1. С. 22–23]. Именно поэтому внимание исследователя должно быть направлено на то, «*как* индивид *концептуализирует* мир – *как создает специфическое понятие и систему понятий***…»** [2. С. 27] (выделение – автор. В.П.).

На наш взгляд, процессуальный подход обладает особой ценностью при исследовании национально-культурной вариативности того живого знания, которое лежит за так называемыми «словами-эквивалентами» у носителей разных языков и культур. Во-первых, это знание отличается культурно-обусловленным характером, поскольку оно вырабатывается в процессе взаимодействия и коммуникации в соответствии с правилами и нормами определенного лингвокультурного сообщества. Во-вторых, оно отличается динамическим континуальным характером, поскольку специфика этого знания изначально обусловлена постоянным многомерным диалогом со средой, понимаемой в самом широком смысле этого слова. Раскрыть специфику процессуального аспекта знания можно только с позиций когнитивно-коммуникативной парадигмы, позволяющей объединить язык и речь, познание и коммуникацию, психологию и культуру, личность и социум.

В рамках процессуального подхода фрагменты обыденного знания, формируемого в рамках определенного лингвокультурного сообщества, можно представить в виде набора определенных *операций* речемыслительной деятельности. Операции, согласно Дж. Брунеру, «это прием, с помощью которого данные о реальном мире вводятся в сознание и там преобразуются в форму, подходящую для решения данной задачи» [3. С. 361]. Важно также отметить, что операционные механизмы не содержатся в самом мозге, а усваиваются индивидом в процессе социализации и носят конкретно-исторический характер [4. С. 57]. Следовательно, они носят символьный, знаковый характер. В этом случае логично предположить, что язык принимает самое непосредственное участие в реализации когнитивных операций, поскольку на этом уровне речемыслительной деятельности не только определяются смыслы, но и само процессуальное знание структурируется и дифференцируется определенным образом, что возможно только с помощью знаковой репрезентации. В этой связи мы полагаем, что именно на *уровне когнитивных операций* осуществляется выбор средств и способов речемыслительной деятельности и окончательно уточняются смыслообразовательные процессы. Следовательно, конкретизация направлений смыслопорождения осуществляется за счет дифференциации таких семантических характеристик как: абстрактность/ конкретность, одушевленность/ неодушевленность, наличие/ отсутствие эмоционально-оценочных коннотаций.

Исследование национально-культурной вариативности знания предполагает моделирование и анализ тех операций и стратегий, которые используются представителями разных культур при вербализации однородных фрагментов знания. Именно поэтому материалом для реконструкции когнитивных операций послужили данные ассоциативных экспериментов. На наш взгляд, с помощью ассоциативного эксперимента можно получить доступ не только к изучению содержательных и структурных параметров знания, но также и тем процессам и механизмам, которые лежат в основе формирования концептуального содержания. Теоретической основой для подобного подхода послужила теория слова как средства доступа к единой информационной базе человека, разработанная А.А. Залевской [5], а также идеи и положения о коммуникативной природе ассоциативного поля, изложенные в работах В.А. Пищальниковой, которая совершенно справедливо отмечает, что многочисленные данные, полученные в свободном ассоциативном эксперименте, «дают богатый материал для анализа пары *стимул – реакция* как **речевого действия»** [2. С. 20] (выделено автором)**.**

С целью активизации речемыслительной деятельности испытуемых мы существенно трансформировали саму процедуру проведения ассоциативных экспериментов, в которых участвовало с 2001 по 2010 год 440 россиян и французов. Так, согласно заданию участники эксперимента должны были назвать первые пять слов по ассоциации со словом-стимулом, что позволило получить развернутые опоры для реконструкции и моделирования когнитивных процессов в обыденном сознании россиян и французов. Абсолютное отсутствие ассоциативных реакций по формальному (звуковому) созвучию является, на наш взгляд, убедительным подтверждением того, что поведение испытуемых в ассоциативном эксперименте носило характер речемыслительной деятельности.

В процессе анализа экспериментального материала главное внимание уделялось реконструкции *смысловых связей* между словом-стимулом и ассоциативной реакцией, поскольку «стимул и ассоциат – единая смысловая единица, порожденная актуальностью мотива, где ассоциат выражает коммуникативное намерение говорящего» [2. С. 104]. С этой целью нами была разработана специальная методика реконструкции и анализа смысловых связей между словом-стимулом и ассоциативной реакцией, которая включает следующие процедуры:

1) анализ типа смысловой связи между словом-стимулом и всеми ассоциатами поля, включая единичные реакции, и реконструкция на этой основе глубинных предикатов и пропозициональных структур;

2) реконструкцию когнитивных операций на основе анализа семантико-синтаксических характеристик расчлененных структур;

3) моделирование когнитивных операций реконструированных семантико-синтаксических структур;

4) моделирование операционных моделей смыслообразовательных процессов сфере обыденного знания;

5) сопоставительный анализ когнитивных операций и операционных моделей в сфере обыденного сознания россиян и французов.

Применение данной методики к анализу ассоциативных полей, полученных на слова-стимулы: ***famille/семья, maison/дом, nourriture/еда, travail/ работа, école/школа, les amis /друзья, vêtement/ одежда, un étranger/иностранец, France/Франция, Russie/Россия,*** позволило выделить набор когнитивных операций, которые лежат в основе вербализации обыденного знания у россиян и французов. Ранжирование данных операций с учетом количественных послужило основой для моделирования *операционных моделей* речемыслительных процессов у носителей русской и французской культур.

Приведем пример операционных моделей, реконструированных на материале ассоциативных полей «***Работа / Travail***», включающих соответственно 337 341 ассоциат, полученных от 140 ии. (студентов Франции и России) в 2002 году. Сравнительный анализ операционных моделей, выделенных на базе двух ассоциативных полей (см.: Табл.1),позволяет утверждать, что, несмотря на то, что в двух группах испытуемых абсолютное большинство когнитивных операций являются общими, но при этом, операционные модели обыденного знания у россиян и французов не являются идентичными. Важно отметить, что различия касаются как качественных, так и количественных показателей.

Таблица 1. **Когнитивные операции россиян и французов: (на материале концепта РАБОТА/TRAVAIL)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Россияне | | | Французы | | |
| 1 | Причинно-следственный анализ | 15% | 1 | Причинно-следственный анализ | 45,5% |
| 2 | Атрибуция оценок и отношений | 13% | 2 | Аргументативный анализ | 21.8% |
| 3 | Аргументативный анализ | 12,2% | 3 | Логические и житейские дефиниции | 14% |
| 4 | Локация во времени и пространстве | 11,8% | 4 | Выделение свойств, качеств | 12% |
| 5 | Функциональное определение | 11.2% | 5 | Локация во времени и пространстве | 11,5% |
| 6 | Логические и житейские дефиниции | 11% | 6 | Функциональное определение | 10% |
| 7 | Видовая идентификация | 9% | 7 | Видовая идентификация | 6,5% |
| 8 | Субъектная идентификация | 7% | 8 | Субъектная идентификация | 5% |
| 9 | Инструментальная идентификация | 4% | 9 | Атрибуция оценок и отношений | 4,5% |
| 10 | Объектная идентификация | 3% | 10 | Инструментальная идентификация | 4% |
| 11 | Образно-ситуативная идентификация | 2% | 11 |  |  |

Как следует из сопоставительного анализа, у французов не зафиксированы операции образно-ситуативной и объектной концептуализации (***работа*** – *синий цвет, грязь, настольная лампа, картина;* ***работа –*** *бумаги,**документы),* которые выделены только у россиян. Попутно заметим, что россияне регулярно используют образно-ситуативную операцию как способ концептуализации обыденного знания, что было выявлено нами на материале других ассоциативных полей («Дом», «Семья», «Школа», «Друзья», «Еда» и др.). Это дает нам основание полагать, что использование образно-ситуативной стратегии является культурно-специфичной чертой речемыслительной деятельности в сфере обыденного сознания россиян, хотя, при этом, нельзя не отметить, что данная стратегия находится на периферии операционной модели.

Анализ операционных моделей смыслообразования у россиян и французов, реконструированных на базе ассоциативных полей ***«Работа/ Travail»,*** позволяет заключить, что французы в три раза чаще прибегают к операциям причинно-следственного анализа и в два раза чаще пользуются операцией аргументативного анализа. Следовательно, у французов доминирует тенденция к анализу объекта или явления в различных связях и отношениях, к выделению его «объективных» сторон, что реализуется с помощью следующих операций: причинно-следственного и аргументативного анализа, логического определения. Россияне в сфере обыденного сознания в три раза чаще, чем французы пользуются операцией атрибуции свойств, качеств и оценок. Как следствие, у россиян основой осмысления концепта РАБОТА в обыденном сознании часто служит эмоционально-оценочное отношение, репрезентированное, с помощью оценочных наименований: ***работа*** – *любимое дело, плохой начальник, маленькая зарплата, высокая зарплата* и т.д.

Проведенное исследование показало, что когнитивные операции играют важную роль в формировании национально-культурной специфики обыденного знания, поскольку здесь происходит окончательная дифференциация смыслообразовательных процессов с учетом семантики языка. Следовательно, ассоциативное поле, полученное в результате активизации речемыслительной деятельности, предоставляет возможность моделирования когнитивных процессов и механизмов.

Литертура

1. *Матурана У., Варела Ф.* Древо познания / Пер. с англ. Ю.А. Данилова. – М.: Прогресс-Традиция, 2001. – 224 с.
2. *Пищальникова В.А.* История и теория психолингвистики: Курс лекций. Ч. 2. Этнопсихолингвистика. – М.: Моск. гос. лингв. ун-т, 2007. – 200 с.
3. *Брунер Дж.* Психология познания: За пределами непосредственной информации / Пер. с англ. К.И. Бабицкого. – М.: Прогресс, 1977. – 412 с.
4. *Шадриков В.Д.* Ментальное развитие человека. – М.: Аспект Пресс, 2007. – 284 с.
5. *Залевская А.А.* Введение в психолингвистику: Учебник. 2-е изд. испр. и доп. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007. – 560 с.

**С.В. Лебедева, И.П. Кривко**

**ПРОКСОНИМИЧЕСКАЯ АТТРАКЦИЯ В ЛЕКСИКОНЕ ИНДИВИДА**

В нашем исследовании предпринимается попытка выявить причины проксонимической аттракции в индивидуальном лексиконе с позиции междисциплинарного подхода в русле синергетической парадигмы, расширить теоретическую и практическую базу проксиматики.

В современной гуманитарной науке индивиду как действующему, воспринимающему речь субъекту отводится главенствующая роль в процессе отождествления слов, в определении близости их значений. В современном языкознании наблюдается повышенный интерес к проблеме понимания причин аттракции, этот интерес, на наш взгляд, продиктован поиском новых факторов, регулирующих процесс переживания сходства.

В качестве аттрактора динамической самоорганизующейся системы проксонимов мы рассматриваем слово, которое само по себе представляет фрактальную сущность, образуемую множеством характеристик данного слова и представляющую в сознании индивида квант пережитого им опыта.

Процесс аттракции, вероятно, можно представить следующим образом: в процессе выбора проксонима, индивид пребывает в состоянии неопределенности (в точке бифуркации). Это критическое состояние, когда человек находится в поиске решения поставленной задачи. Именно в этот момент на сознание оказывает воздействие какой-либо параметр, например, социальная обстановка в стране, сфера деятельности индивида, образование, возраст, пол, которые повлияют на дальнейшее развитие всей системы близких по значению слов. *Аттракторы структурируют, организуют процесс переживания сходства в сознании индивида, и, несмотря на то, что выбранные решения (близкие по значению слова) могут быть одинаковыми у разных людей, пути решения поставленной задачи у каждого из них различны. Это подтверждает отсутствие системности в процессе выбора лексических средств.* «Если система попадает в поле притяжения определенного аттрактора, то она неизбежно начинает эволюционировать к этому устойчивому состоянию, строиться по плану, заложенному в аттракторе» [1. С. 143]. Выступая в роли аттрактора слово, притягивает к себе лексемы, обусловленные яркими впечатлениями, событиями, которые связаны с ситуацией употребления данного слова.

Можно предположить, что при сближении значений слов в сознании человека, при существовании альтернативности развития, происходит спонтанное формирование порядка, т.е. процесс самоорганизации смысла.

*Мы определяем параметр порядка как фактор внешней или внутренней среды индивида, который в наибольшей мере проявляется в определенный момент восприятия и обработки информации и направляет процесс переживания сходства*. Мы полагаем, что процесс проксонимической аттракции в сознании индивида управляется спонтанно возникающими параметрами порядка.

Так, например, Г. Хакен описывает действие параметра порядка следующим образом: «на некотором временном интервале один из параметров порядка доминирует и порабощает два других, предписывая им подчинение его собственному типу движения; спустя какое-то время этот параметр порядка теряет свое господство, положением завладевает следующий параметр порядка, и «игра» продолжается». Отмечается, что «смена власти» происходит абсолютно нерегулярно, т. е. хаотично [4. С. 142]. Параметры порядка приводят систему в состояние относительной стабильности, когда в сознании индивида формируется определенное множество слов, которые он идентифицирует как проксонимы. В физике параметр порядка определяется как «термодинамическая величина, характеризующая дальнейший порядок в среде, возникающий в результате спонтанного нарушения симметрии при фазовом переходе» [3]. Фазовый переход (фазовое превращение) – переход между различными макроскопическими состояниями (фазами) многочастичной системы, происходящий при определенных значениях внешних параметров (температуры, давления, магнитного поля и т. п.). *Представляется, что фазовый переход относительно проксонимической аттракции* – *это процесс перехода сознания индивида из нейтрального (не обремененного различными мыслительными задачами на данный момент времени) в состояние активности – поиска похожих лексем.*

Данные параметры могут быть различными для каждого отдельного человека, но могут и совпадать. Например, в качестве общего параметра порядка может выступать параметр возраста. По нашему мнению, если рассматривать в качестве параметра индивидуальный опыт испытуемых, то можно заметить, что относительно каждого слова (информации с ним связанной) этот опыт у испытуемых будет различен. Сказанное выше позволяет предположить, что сближаются не значения слов, а ментальные репрезентации, образы предметов или явлений, которые в нашем сознании ассоциируются со словом, притягиваясь определенным параметром.

Полагаем, что слово в ментальном лексиконе может обладать свойствами нелинейных фракталов, т.е. состоять из множества компонентов, формирующих его цельный образ. Например, для одного индивида образ слова будет формироваться исходя из эмоционального контекста, связанного с употреблением данного слова, для другого – слово будет связано с социально-политической, экономической, бытовой реальностью.

В данном случае фрактальность проявляется в создании многоуровневого образа слова, каждая из частиц которого подобна целому образу, но в то же время уникальна по своим свойствам.

Проведенные нами многочисленные эксперименты [2] позволяют обозначить сферы, в рамках которых будут выделяться параметры порядка, регулирующие процесс проксимации: *личностная сфера и сфера внешнего контекста.* В рамках личностной сферы и сферы внешнего контекста функционируют различные параметры, регулирующие процесс аттракции. Неосознанно индивид может опираться на один или несколько параметров в зависимости от его личного перцептивно-аффективно-когнитивного опыта. *Личностная сфера* включает в себя *чувственную* и *интеллектуальную*, в рамках которых могут функционировать параметры порядка. Данные сферы представляют собой комплексную структуру, постоянно пополняющуюся новыми знаниями, опытом, ситуациями. С появлением очередного аттрактора могут возникать новые параметры порядка. Полагаем, что параметр возраста наиболее достоверно отражает картину самоорганизации лексикона индивида, т.к. именно в процессе взросления, в акте развития возникает или изменяется ситуация действия, а именно старая ситуация действия разрушается, преодолевается, претерпевает необратимые изменения, и возникает новый взгляд, позиция. Анализ экспериментальных данных показал, что большинство индивидов одной возрастной группы могут давать похожие реакции на слова-стимулы [2]. По нашему мнению, если рассматривать в качестве параметра индивидуальный опыт испытуемых, то можно заметить, что относительно каждого слова (информации с ним связанной) этот опыт у испытуемых будет различен. Таким образом, по аналогии с идеями Г. Хакена относительно параметров порядка, можно отметить, что для того, чтобы слово-стимул притянуло определенный набор проксонимов, должен сначала возникнуть параметр порядка, влияющий на данное событие.

Мы представили изображение аттрактора проксонимической системы в виде фрактала «снежинка» (рис. 1). Модель отражает основные параметры, которые регулируют процесс проксонимической аттракции в индивидуальном лексиконе. Если провести аналогию с теорией хаоса и рассмотреть явление аттракции применительно к проксонимии, то можно заметить, что внутри каждой лексической группы находится аттрактор, к которому притягиваются различные слова. У каждого, отдельно взятого индивида эти группы проксонимов будут различны, так как будут формироваться на основании его перцептивного, аффективного опыта, когнитивного состояния, в котором находится человек в данный момент.

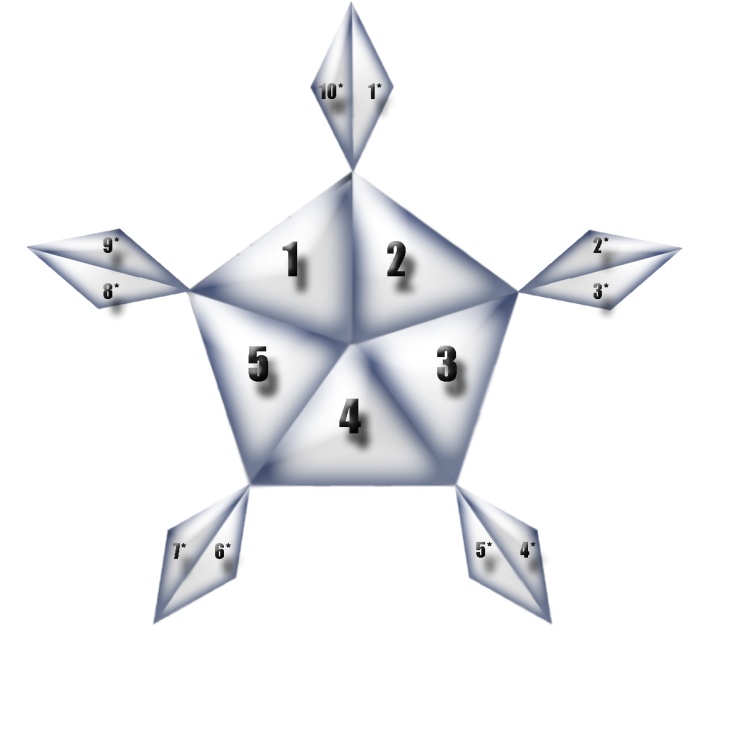
Аттрактор представляет собой объемную фигуру, которая может приобретать новые грани, притягивая к себе новые единицы в процессе познавательной деятельности индивида.

Во внутреннем пятиугольнике отмечены следующие параметры порядка: **эмоциональное восприятие; сенсорное восприятие; индивидуальное знание; коллективное знание; внешний контекст**

В четырехугольниках, примыкающих к сторонам пятиугольника, отмечены **параметры,** регулирующие процесс аттракции: **1\* визуальные ощущения; 2\* возраст, 3\* опыт, знания, 4\* социально-политическая обстановка, 5\* культурная среда общения; 6\* профессия; 7\* образование; 8\* обонятельные ощущения; 9\* слуховые ощущения; 10\* тактильные ощущения.**

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что естественные процессы мышления в большей мере являются алогичными, так как человеку достаточно сложно объяснить, почему он выбрал тот или иной проксоним, поскольку в ситуацию выбора включаются неосознаваемые процессы, которые базируются на ассоциациях, алогичном и метафорическом мышлении. Даже у людей одной возрастной группы системы проксонимов будут различны, количество реакций на одно и то же слово будет разным, а наиболее частотные, совпадающие реакции будут достигнуты (получены) индивидами совершенно разными путями: из личного опыта, когнитивного состояния, эмоционального и многих других факторов.

Следует отметить, что восприятие тех или иных объектов индивидом в течение жизни меняется, следовательно, слово-аттрактор будет нести в себе все многообразие опыта, эмоций и ситуаций, связанных с его употреблением. Соответственно, будет меняться вся система проксонимов, но закономерности, («наследственность» в Теории Хаоса) все же будут прослеживаться.

**Рис. 1.**

Аттрактор может вращаться и открывать те плоскости, которые в ситуации «здесь и сейчас» являются наиболее актуальными для человека. Изображенная фигура не является статичной, она может разрастаться самоподобными единицами, эволюционировать к новым состояниям. Проксонимический аттрактор, являясь точкой притяжения, как бы «залавливает» определенные слова, являющиеся для индивида похожими по тому или иному критерию, соответственно сохраняя систему в равновесии, формируя в сознании семантические поля, которые будут конструировать целые разветвленные (пересекающиеся) системы.

Процесс проксимации подобен процессу аттракции в динамических нелинейных средах, в которых появление аттрактора определяет дальнейшее поведение системы. При появлении аттрактора, система из латентного состояния движется к моменту бифуркации, который предполагает множественность путей развития. Так, попадая в поле зрения индивида, слово-аттрактор мобилизует сознание и приводит к моменту бифуркации.

Проксонимические ряды, образованные в результате аттракции, представляют собой отражение знаний о мире, о внутренних установках индивида, его опыте, эмоциональном состоянии и т.д. Поступающая информация перерабатывается в сознании индивида в определенные репрезентации, представления и далее хранится в памяти в виде когнитивных моделей.

Таким образом, анализ проксонимической аттракции с опорой на синергетическую парадигму подтверждает мнение о том, процесс переживания сходства основан на сложных мыслительных процедурах, что приводит к высокой степени вариативности в наименованиях значимых для человека реалий жизни.

Литература

1. Князева Е.Н., Курдюмов С.П. Законы эволюции и самоорганизации сложных систем. – М. : Наука, 1994. – 238 с
2. Кривко И.П. Стратегии проксонимической аттракции на примере разных возрастных групп // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Часть I. – Нижний Новгород: Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова, 2010. – С. 204–207
3. Ландау Л. Д., Лифшиц Е. М. Статистическая физика. Часть 1. – «Теоретическая физика», том 5. – 3-е изд. – М. : Наука, 1976. – 584 с.
4. Хакен Г. Тайны природы. Синергетика: учение о взаимодействии. – М.-Ижевск : Ин-т компьютерных исследований, 2003. – 320 с.

**С.И. Маджаева**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ КАК СПОСОБ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНА**

Проблема изучения профессиональных языков всегда привлекала внимание ученых (Л.М. Алексеева; В.М. Лейчик; Д.С. Шелов; Е.И. Голованова; М.В. Орлова; В.Ф. Новодранова; С.Л. Мишланова и др.). В последнее время она стала особенно актуальной в связи с активным исследованием специфики профессионального образа мира. В современной лингвистике общепризнанно, что термин – «абсолютная универсалия, его наличие в языке обязательно и закономерно, глубинно обусловлено как экстралингвистическими факторами, так и самой природой языка как системы» [1].

В связи с современным развитием терминологии ее проблемы рассматриваются не только в структурно-семантическом, историческом, этимологическом аспектах, но и с точки зрения функционирования термина в речи. Функциональный аспект, на наш взгляд, принципиально важен при анализе медицинской терминологии, поскольку термин попадает в тесное окружение не только общеупотребительных слов, но и профессионализмов, а также образно-выразительных речевых средств, создающих лексико-семантическое и стилистическое пространство языка. Таким образом, термин в нашем исследовании понимается широко: во-первых, как обозначение «специального» в разных областях медицины, во-вторых, как выражение «специального» в контексте общения врача и пациента.

Исследования 48 бесед врача и пациента, анализ медицинских документов показали, что функционирование специальных слов зависит от профессионального опыта медиков. Целью данной статьи является характеристика термина, его функционирование в речи (устной и письменной) в зависимости от профессионального опыта медиков. Прежде всего, дадим определение понятию «профессиональный опыт». В нашем понимании, профессиональный опыт – гибкий, открытый для восприятия новых сведений и внесения изменений конструкт; опыт решения типичных проблем, умение посредством простых приемов (к которым мы относим и использование терминологической лексики) предупредить, вылечить заболевание. Безусловно, п**рофессиональный опыт** – это хорошо сформированные профессиональные навыки, а также умение налаживания отношений с пациентом. П**рофессиональный опыт медика** должен указывать на его профессиональное мастерство, а это есть умение использовать правильно медицинскую терминологию. По нашему мнению профессиональный опыт состоит из двух важных факторов – профессионализма и профессиональной культуры. Л.Н. Максимова рассматривая понятия «профессионализм» и «профессиональная культура» приходит к выводу, что это разные понятия: «профессионализм» это есть итог и своего рода критерий деятельности; профессиональная культура есть способ и одновременно оценка деятельности, включая в себя содержательную область профессионализма, она отражает и сам процесс приобретения профессионализма [2. С. 2]. От профессиональной культуры, профессионализма зависит и языковая картина мира медика, языковые структуры, которыми он пользуется при общении с пациентом. Ведь от слова врача, медсестры зависит оздоровление и лечение больного, наличие таких заболеваний, как ятрогения, сорогения.

Медики используют медицинскую терминологию при заполнении медицинских документов, написании научных статей, монографий, общении с коллегами. Для опытных врачей характерна тенденция к экспрессивности. Она проявляется в создании синонимических обозначений компрессивного «суженного» характера. Например, врачи употребляют такие фразы как: *пациент гиповал, у Вас диабет I, декомпенсированный, наступил «медовый месяц».* Использование приема лексического свертывания в речи опытных медиков связано с экономией языковых средств. Особенно это характерно в ситуации проведения операций, когда только одно слово врача дает указание на совершение действий: *Шприц! Тампон! Зажим!*

При беседе с пациентом или его родственником, опытный врач использует медицинский термин с целью показать тяжесть заболевания, серьезность положения. Молодой врач или медсестра используют официально специальную лексику, чтобы показать, с одной стороны, свою значимость, с другой, таким образом, он поддерживает имидж врача. Например: – *У вас сахарный диабет, II типа. Он опасен осложнениями, например, ретинопатией. – А что такое ретинопатия? – Это изменение сетчатки.* Врач со стажем объяснит, что ретинопатия приводит к ухудшению или потере зрения, то есть даст развернутое объяснение. С помощью терминов врач достигает коммуникативной точности в беседе с пациентом, что позволяет ему правильно поставить диагноз.

Терминологическое пространство медиков зависит и от опыта пациента, его кругозора, интеллекта. В начале своего заболевания пациент больной сахарным диабетом оперирует такими словами как *жажда, утомление, давление*. Приходя впервые на прием к эндокринологу, языковая картина пациента основывается на минимальных знаниях и ограничивается общеупотребительной лексикой. С опытом, с годами его языковая картина изменяется: *тест, глюкоза, инсулин, диабет инсулинозависимый, инсулиновая помпа, глюкометр, хлебная единица, диабет типа II и I, диабетическая стопа, анализ на ацетон, диабетическая нейропатия и т.д.*

Знание специальной терминологии помогает общаться врачу и пациенту, а, следовательно, и бороться с болезнью. В процессе общения для выражения различных смыслов и обеспечения понимания участники выбирают из всей языковой системы на основе своей индивидуальной картины мира те или иные вербальные и невербальные средства. Обмен фрагментами вербального и невербального опыта может быть лакунизированным для одного из участников диалога. При этом то, КАК говорит врач, порой важнее самого содержания сообщения. Следовательно, невербальная коммуникация играет особую роль в дальнейшем лечении. Молодые, неопытные специалисты-медики своим поведением отталкивают пациента, заставляют его настораживаться, нервничать, следовательно, не доверять специалисту. Возникновение коммуникативных помех, во-первых, становится результатом неадекватной речевой компетенции, девиативного дискурса врача, что проявляется в нарушении им принципа учета уровня компетентности партнера по общению. Во-вторых, проблемы во взаимодействии врача с пациентами могут быть обусловлены недостаточной речевой, тезаурусной или интерактивной компетенцией больного, что находит выражение в субъективности его дискурса, в актуализации им собственных ложных пресуппозиций или неправильном истолковании предоставляемой врачом информации, в нарушении правил институционального поведения [3. С. 123].

Записи в медицинском документе «История болезни» также зависят от опыта и знаний специалиста-медика. Молодой неопытный врач делает запись в медицинском документе более детальной, используя сложные предложения, ведет запись аккуратно, что не характерно для опытных врачей.

В заключении отметим, что языковая картина мира врача, его терминологическое пространствоявляются необходимым условием развития и совершенствования специалиста-медика, существенным компонентом профессионализма, профессиональной культуры, определяющим фактором профессионального опыта. Врач-профессионал как агент социальной деятельности использует профессионализмы, дает детальное определение термину, расшифровывает его, описывает. Молодой специалист использует термины без расшифровки, создавая тем самым лакуну, брешь в отношении врача и пациента. Функционирование термина, частотность использования зависит от профессионального опыта специалиста-медика. Еще Б.Н. Головин отмечал, что термин регулярный, однозначный, лишенный каких бы то ни было нюансов, в процессе функции отклоняется от чистого образца [4. С.265], ибо термин не только информативен, но и является результатом мыслительной деятельности человека.

**Литература**

1. Орлова М.В. Теоретические обоснования термина как языкового явления. Scientific-notes.ru (Дата обращения 21. 01.2011).
2. Максимова Л.Н. Соотношение понятий «профессиональная культура» и «профессионализм». Sci.renet.ru (Дата обращения 23.02. 2011).
3. Жура В.В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении: Монография. – Волгоград: Изд-во ВолГМУ: ООО «Дарко»,– 2008. –376с.
4. Головин Б.Н. Березин Ф.М. Терминология // Общее языкознание. – М. – 1979. – С 264–268.

**Е.М. Масленникова**

**Предметная соотнесенность и смысловой ряд**

**художественного текста**

Коммуникативная направленность диалога «текст ↔ читатель» предусматривает его открытый характер и плюрализм получаемых потенциальных читательских пониманийинтерпретаций. Исходя из того, что художественный текст изначально «предзадан» культурой, он становится источником представлений о системе культурных ценностей, но, в то же время, он является непосредственным фактором формирования этой системы. В случае перевода как двуязычной текстовой коммуникации происходит выстраивание новых смысловых полей, когда в тексте перевода как собственно результате переводческой деятельности, носящей вторичный характер, совмещаются не только инварианты авторских личностных смыслов, но и смыслы, актуализируемые переводчиком и / или приписываемые им тексту оригинала в силу каких-либо причин. Речь идет о степени освоенности / неосвоенности читателем из одной культуры коллективного знания, сформировавшегося в ином социуме.

Со стороны переводчика необходимо определить границы лингвокультурного знания, имеющегося у «его» читателя, относящегося к системе переводящего языка и культуры, что позволит выбрать способ компенсации смысловых потерь, практически всегда имеющих место в переводческой деятельности. Фокусное пространство текста (см.: [1]) начинает приспосабливаться к текущей ситуации.

СЛОВО также служит средством реализации речевой интенции автора как отправителя сообщения, предназначенного для «своего» читателя. Ограничения, налагаемые на СЛОВО, обусловлены как спецификацией самого текста, так и внетекстовыми причинами, например, идеологическим фактором. Со временем изменяется «прочтение» вербально-ассоциативной сети «тела» текста (термин А.А. Залевской), в результате чего изменяется получаемая читательская проекция текста, когда читатель утратил способность работать со СЛОВОМ как носителем традиционно-поэтических мотивов и образов и не может установить дополнительную усложненность СЛОВА как стилистически конвенциональной единицы. Категория личностного смысла позволяет говорить о Мире слова, определяющем связи слова в субъективном лексиконе индивида. Динамический характер связей СЛОВА относительного Мира слова, а также Мира текста, Мира автора и Мира читателя, задает направленность процессов актуализации того или иного его значения. В.А. Пищальникова [2. С. 35] отмечает, что «при сопоставлении содержания ряда художественных текстов одного автора могут быть выделены инварианты личностных смыслов, представляющие знание и мнения автора о каких-либо реалиях и их эстетическую оценку». Мы исходим из того, что относительно указанных четырех Миров СЛОВО включено в четыре типа контекста: максимальный контекст; полный (развернутый) контекст; минимальный контекст; нулевой контекст. Неспособность к установлению связей СЛОВА относительно его четырех Миров не позволяет выйти на предметную соотнесенность с реалией, чем нарушается смысловой ряд текста, и раскрыть причинно-следственные отношения в достаточном объеме.

*Путешественник нам очень обрадовался – Фрэнк Вудвил был его фэгом в Итоне и закадычным другом в Крайстчерче*. В. Скотт. Комната с гобеленами, или дама в старинном платье. (Перевод А. Шадрина); Ср.: *«He was my fag at Eton,» Warrington said. «I ought to have licked him a little more.»* W. Thackeray. The History of Pendennis. Chapter XXXV. A Dinner in the Row.

Переводческий «фэг» на самом деле является «фагом» или «прислуживающим», т.е. младшим учеником в мужской привилегированной частной средней школе, который будил старшего ученика по утрам, чистил его обувь и т.п., а под Крайстчерчем имеется в виду Christ Church / Крайст-Чёрч – один из самых крупных аристократических колледжей Оксфордского университета. Подобные этнокультурные реалии активно участвуют в формировании определенных сценариев в сознании коммуникантов.

Необходимо учитывать субъективность вероятностной характеристики слова в тексте. В романе А. Кристи один из героев преувеличивает значимость ночного происшествия со стрельбой, утверждая, что преступники замышляли похитить:

*... the crown jewels of Russia*. A. Christie. The Seven Dials Mystery.

Предметная соотнесенность поддерживается широко распространенным мифом о том, что после революции драгоценности семьи Романовых оказались вывезенными (или проданными) на Запад. В русскоязычном культурном пространстве эта тема часто обыгрывалась, начиная с романа А. Толстого «Эмигранты» и кончая фильмом «Корона Российской империи». В двух переводах романа А. Кристи на русский язык *the crown jewels* королевские регалии и драгоценности, т.е. имеющие государственный статус, превращаются в безликие *драгоценности* и *бриллианты*:

*... драгоценности русской короны*. А. Кристи. Тайна семи циферблатов (Перевод И. Разумовской, С. Самострелова); *... бриллианты российской короны*. А. Кристи. Тайна Семи Циферблатов (Перевод А. Курчаковой)

Третий перевод вводит новый предметный ряд, возможно, вследствие повышенной ассоциативности мышления.

*... бриллианты на миллион фунтов стерлингов ... привезли из самой Африки на аэроплане*. А. Кристи Тайна «Семи циферблатов» (Перевод А. Кунельского, Н. Кунельской)

Таким образом, по-разному актуализируются ассоциативные связи предмета. В подобных случаях речь идет о необходимости сохранить национальную и историческую окраску реалий путем установления их предметной соотнесенности и степени участия в образовании смыслового ряда художественного текста.

Поэтическое СЛОВО практически всегда встроено в литературный контекст культуры и обладает особой эстетической ценностью. Попав в фокус художественного текста, СЛОВО участвует в образовании тематических и мотивных комплексов, отражающих в известной степени индивидуально-авторские предпочтения. Смысловые универсалии концептуальной системы отдельного автора представлены инвариантами личностных смыслов, которые, в свою очередь, получают статус доминантных смыслов, поскольку «они интегрируют различные содержательные компоненты, представляющие одни и те же реалии на протяжении всего творчества писателя или поэта» [2. С. 35]. Особый интерес в этом отношении представляют слова, которые могут потребовать со стороны читателя тройного прочтения: слово как аллегория, слово как символ и слово как эмблема. Аллегория, символ и эмблема получают статус специфических модусов общения [3]. Рассмотрим особенности актуализации предметной соотнесенности относительно конвенциональной семиотической системы.

Личностный смысл *смерти* как *увядания*, представляемый как разрушение *бытия* через образы *розы* / *rose* и *червоточины* / *canker* является одним из констант европейской литературы в целом. Негативные эмоции *страдания*, *неизбежности* и *безысходности* акцентируются в художественных (поэтических и прозаических) текстах с большей или меньшей степенью экспрессивности и эмоциональности. Экзистенциальные смыслы типа *жизнь*, *смерть* и т.п. репрезентируются различными лексемами, чья связь со словами *rose* и *canker* устанавливается ассоциативно или понятийно и усиливается с помощью данной оппозиции.

Как традиционная эмблема королевской власти *роза* является эмблемой Англии со времен Войны Роз / The Wars of Roses. Действие четвертой сцена второго акта в «Генрихе VI» происходит в саду Тампля, а срывание *алых* и *белых* *роз* олицетворяет противостояние Ланкастеров и Йорков. *Алая* или *белая* *роза* становится выразителем определенной идеи и содержания. Действующие лица сначала срывают реальные цветы с тем, чтобы определить своих сторонников. В конце сцены ее участники обещают друг другу всегда носить розу определенного цвета. Таким образом, В. Шекспир показывает, как предмет *роза* становится эмблемой.

Кроме значений язва и рак растений, червоточина у слова *canker* есть еще одно устаревшее значение шиповник, дикая роза. Поскольку Болинброк, свергающий законного короля, имеет права на престол по линии отца, Готспер в своих рассуждениях о неблагодарности короля Генриха IV сравнивает его с дикорастущим шиповником. В переводе Б. Пастернака фигурирует *терновник*, т.е. дерево или кустарник рода слива семейства розоцветных, чьи плоды имеют кисло-сладкий вкус. На первый план выходят несколько иные признаки. Происходит потеря аллегорического осмысления пары *rose* – *canker*, где за *розой* стоят высшая королевская власть, чистота и благородство происхождения.

|  |  |
| --- | --- |
| *To put down Richard, that sweet lovely rose,*  *And plant this thorn, this canker, Bullingbrook?*  W. Shakespeare. The First Part of Henry the Fourth. Act I, sc. III. | *Что вырван был Ричард, цветущий розан,*  *И насажен терновник Болинброк*.  В. Шекспир. Король Генриха IV. часть первая. Акт I. Сцена третья (Перевод Б. Пастернака) |

Если *роза* традиционно выступает как эмблема королевских домов и династий, то *шиповник* (другое английское название *dog rose*) называют «неофициальной английской розой». В садоводстве шиповник как декоративное растение использовали для живых изгородей, являющихся неотъемлемой частью английского пейзажа.

|  |  |
| --- | --- |
| *Unkempt about those hedges blows*  *An English unofficial rose.*  R. Brooke. The Old Vicarage, Grantchester. |  |

В пьесе В. Шекспира герой утверждает, что он хотел бы быть *шиповником* в *изгороди*, чем *розой*. Подобным сравнением актуализируется идея *простоты* и *честности*.

D. JOHN. *I had rather be a canker in a hedge than a rose in his grace, and it better fits my blood to be disdain'd of all than to fashion a carriage to rob love from any. In this (though I cannot be said to be a flattering honest man) it must not be denied but I am a plain-dealing villain*. W. Shakespeare. Much Ado about Nothing. Act I, sc. III.

*Репейник* (другое название – *лопух*) растет по оврагам, пустырям и вдоль дорог. Колючий *чертополох* – сорная трава.

Дон Хуан. *Я предпочту быть репейником у забора, чем розой ему в угоду! Вся кровь во мне твердит, что лучше быть у всех в пренебреженье, чем притворным поведеньем украсть расположенье кого бы то ни было..*. В. Шекспир. Много шума из ничего. Акт I, сцена III (Перевод М.А. Кузьмина); Дон Хуан. *Я бы лучше хотел быть чертополохом у забора, чем розой в саду его милости. По моей натуре, мне приятнее терпеть общее презренье, чем притворством красть чью-нибудь любовь*. В. Шекспир. Много шума из ничего. Акт I, сцена III (Перевод Т. Щепкиной-Куперник)

Именно к *шиповнику* можно отнести эпитет *plain* (*I am a plain-dealinng villian*). Ориентированность на иные реалии и русское огороженное *заборами* пространство приводит в итоге к метаморфозам образного ряда в целом и измененной коммуникативной тональности. На фоне общего понимания авторского смысла переводчики не совсем точно улавливают то, что индуцируется словом *canker*: образы *репейника* и *чертополоха* у *забора* устанавливают несколько иные сложные отношения внутри текстового пространства. В приведенных переводах на первый план выходит идея *приниженности* и *угнетенности*, возможно, даже *заброшенности*. Подобное единодушие в выборе ключевых компонентов для создания образа свидетельствует о ситуативном совпадении, что является формально идентичными переводческими решениями.

В установлении связей текста и внетекстовой реальности важную роль играет фактор человека, как активно работающей в тексте и с текстом личности. В случае своего знакомства с культурно-специфическим фоном текста читатель способен восстановить систему культурных параллелей, что, в свою очередь, позволит избежать смысловых потерь, присутствующих в текстовой коммуникации, например, в виде временных барьеров, разделяющих автора и читателя, или снизить их количество.

Устанавливаемая переводчиком «заново» система текстовых смыслов предопределяется выбранным им направлением и режимом интерпретации. Непосредственно сам текст перевода становится вербально зафиксированной читательской проекцией исходного текста оригинала.

Литература

1. Масленникова Е.М. Модельный мир текста и лингвокультура // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – Вып. 9. – С. 164-167.
2. Пищальникова В.А. История и теория психолингвистики. – М.: АСОУ, 2010. – Ч. 3. – Психопоэтика. – 144 с.
3. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла. – Волгоград: Перемена, 2010. – 422 с.

**Н.И. Миронова**

**НОВАЯ ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ КОГНИТИВНОЙ МЕТОДОЛОГИИ –**

**МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ**

**0. Введение.**

Когнитивные науки, в частности когнитивная психология, занимающаяся моделированием познавательных процессов (восприятия, внимания, памяти, воображения и мышления), востребованы сейчас в самых разных областях знания, поскольку обеспечивают им новую парадигму исследования. Но есть одна область, в которой использование данных когнитивной психологии особенно необходимо. Речь идет о методике преподавания русского языка в школе [1, 2]. Низкий уровень знания русского языка (мы намеренно не ограничиваемся грамматикой) школьниками требует нового подхода к обучению, учитывающего современный уровень развития научного знания и, прежде всего, когнитивных наук.

Здесь мы хотим остановиться только на некоторых примерах и показать, как могут быть использованы в ходе обучения русскому (как и всякому другому) языку особенности когнитивных процессов человека.

1. **Особенности восприятия и форма представления**

**учебного материала.**

Обычно психологическое обеспечение учебного процесса в первую очередь затрагивает психологию личности: принимаются во внимание психологические особенности ученика, его мотивация к обучению, способности и т.д. Но этого недостаточно. Учебная ситуация, как и любая другая коммуникативная ситуация, помимо факторов, связанных с особенностями коммуникантов и ситуации (в узком смысле) общения, в качестве неотъемлемой своей части содержит и сам дискурс, в частности, текст учебного пособия. И на эффективность процесса коммуникации (обучения) будет влиять форма представления учебного материала.

Правила русской грамматики в учебниках чаще всего даются в виде текста. Исключение составляют немногочисленные морфологические (орфографические) правила, синтаксис же практически всегда излагается в традиционной форме. Но именно табличная форма имеет неоспоримые преимущества, поскольку учитывает особенности внимания и восприятия.

Эти особенности были открыты гештальтпсихологами. Они выявили структуру (гештальт), которая характеризует восприятие и интерпретацию действительности человеком, она получила название **фигура-фон** (**основа**). Было установлено, что при восприятии любого дифференцированного поля одна из его частей обязательно четко выделяется по сравнению с другими; эта часть была названа фигурой, а все остальные части – фоном, основой фигуры. Фигура представляется нам как находящаяся впереди или расположенная на основе, основа же воспринимается как непрерывный континуум за/под фигурой. В любом случае выделение фигуры на фоне всего остального является автоматическим и обязательным. Различия фигуры и фона объясняются их разными перцептуальными свойствами [3. С. 65, 4. С. 185–186]. Фигура и фон определяются относительно друг друга и обладают противоположными характеристиками. Фигура отличается дискретностью; определенностью, четкой организацией; она обладает контурами, границами, замкнута, локализована, имеет различимые части, маленькая, находится близко, впереди; имеет более яркий цвет, постоянна, значима и т.п. Фон же характеризуется бесформенностью, диффузностью, непрерывностью, отсутствием границы; он не локализован, без различимых частей, большой; находится далеко, сзади, имеет менее яркий цвет, непостоянен, незначим и т.п.

Но для того, чтобы выделение фигуры на фоне стало автоматическим (т.е. происходило быстро и не требовало когнитивных усилий), поле восприятия должно обязательно быть дифференцированным. Иными словами, та часть, которую надо выделить, должна отличаться по своим перцептуальным характеристикам от фона, основы.

Попробуем сравнить по этому принципу текст и таблицу. В первом случае разная информация (правила и примеры) не различается местом представления на странице. В таблице же она всегда располагается в разных колонках, т.е. поле сразу дифференцируется. В тексте разная информация передается однородным набором сходных символов, хотя, по определению, фон и фигура должны обладать разными свойствами. В лучшем случае используются разные шрифты, различающие «текст» примеров и «текст» правил в рамках одного общего текста, т.е. нам приходится выделять один тип текста на фоне другого типа текста, нужный нам в данный момент на фоне ненужного. А в таблице нужная информация четко выделяется на фоне свободного пространства ячейки. Таким образом, воспринимаемое поле текста значительно меньше дифференцированно, чем воспринимаемое поле таблицы. Поэтому выделение фигуры (нужной информации) из фона в тексте не может осуществляться автоматически, оно требует предварительного просмотра и анализа содержания, т.е. дополнительного времени и усилий. С точки зрения законов восприятия именно табличная форма представления учебного материала является предпочтительной, поскольку сокращает время и усилия учащегося, необходимые для обработки информации и для ее усвоения.

**2. Особенности мышления и памяти: схема как структура организации знаний.**

Таблица представляет собой простейший вид **схемы**, одной из базовых категорий когнитивной психологии. Эта категория была открыта еще в первой половине ХХ века Ф. Бартлеттом, но активно используется и сейчас многими известными представителями когнитивной науки: У. Найссером, М. Минским, Р. Шенком, Р. Абельсоном, Дж. Бауэром, Т. Ван Дийком, У. Кинчем [5, 6, 7, 8, 9, 10].

Схема рассматривается как структура и для организации, и для представления знаний в памяти человека. Под ней понимают упорядоченную систему информации о предыдущих событиях и переживаниях, предназначенную для анализа событий в настоящем. Схему всегда связывают с обобщением; она имеет упорядоченное и уровневое строение. Это активный механизм, который в случае необходимости позволяет восстанавливать утраченную информацию.

Существуют разные виды схем (собственно схемы, фреймы, сценарии, прототипы, стереотипы).

Таблицы обладают всеми характеристиками схемы и имеют те же функции: они обобщаюти структурируют информацию. Обобщение материала в таблице приводит к компактности изложения. Возможность воспринимать таблицу всю сразу, целиком (а так чаще всего и бывает с грамматическими правилами) помогает получить информацию не только об элементах, но и об их отношениях, о месте в системе. Созданные в едином ключе схемы (таблицы) могут быть связаны между собой и образовывать иерархию.

Четкая структура схемы (таблицы) имеет и еще одно важное следствие: с ней можно работать как с **гипертекстом**, т.е. определять свой собственный, индивидуальный маршрут движения. Этот индивидуальный маршрут может быть разным у разных людей и даже меняться у одного и того же человека в зависимости от обстоятельств. Это может быть последовательное изучение правил и разбор соответствующих примеров, беглый просмотр правил без обращения к примерам в целях повторения материала, просмотр отдельного правила или отдельного примера и т.п.

Но эту базовую категорию когнитивной психологии, категорию схемы, можно использовать не только для определения оптимального с точки зрения восприятия способа представления учебного материала, но и для объяснения причин грамматических ошибок.

В когнитивной психологии под схемой понимается организованный, упорядоченный пакет информации об определенном фрагменте человеческого опыта – об объекте, ситуации и т.д. [6. С. 65]. В виде схемы можно представить и содержание грамматического правила. Такая схема (фрейм), как всякая схема, будет иметь иерархическую структуру (уровневое строение) и включать в себя разные слоты. Это будут слоты, содержащие информацию о том, к какому **уровню единиц языка** правило имеет отношение (морфема, слово, словосочетание, предложение); **о типе языковой единицы** (например, приставка, корень, суффикс для уровня морфемы; причастный, деепричастный оборот для уровня словосочетания; простое, сложносочиненное или сложноподчиненное предложение для уровня предложения); **о конкретной единице** (например, приставки «пре-» и «при-», суффиксы «-ечк-» и «-ичк-»; корни «мак» – «мок»; оборот с союзом «как», сложносочиненное предложение с общим для двух предложений второстепенным членом); **об условиях действия** (морфологических (граница приставки и корня), семантических (различение корней «равн» – «ровн», «мак» – «мок» по значению), синтаксических (бессоюзное сложное предложение), позиционных (перед «е», «ё», «ю», «я»; перед или после определяемого слова, перед союзами «и», «а»; «что», «чтобы» и т.д.); **об ограничительных условиях** – исключениях из правила и т.д.

Причиной ошибок при использовании грамматического правила может стать, конечно, и не полностью сформированная схема, если школьник не помнит правило целиком, а помнит только его часть. Но одной из распространенных причин грамматических ошибок является **интерференция** схем, сформировавшихся у учащегося в процессе изучения материала. Это видно из ошибок, затрагивающих самые простые грамматические правила, например, правила написания «Ъ» – «Ь» и «Ы» – «И» после приставки на согласный. Схемы этих правил содержат сходные слоты. Это и «место» (условие) действия правила – граница приставки и корня, это и ограничительные условия – исключение из правила представляют собой сложносокращенные слова и т.д. Часть и той и другой схемы составляют иноязычные приставки, но в случае правила «Ы» – «И» они входят в ограничительные условия (исключения), а в случае правила постановки «Ъ» – «Ь» они ведут себя так же, как и исконно русские приставки, т.е. не являются исключениями. Но интерференция схем приводит к тому, что учащиеся часто трактуют иноязычные приставки как исключения и в случае правила постановки «Ъ» – «Ь».

На основе интерференции схем мы можем объяснить самые разные грамматические ошибки. Это и использование правила написания «НН» в суффиксах «-ЕНН-» прилагательных, образованных от существительных, по отношению к прилагательным, образованным от глаголов, и использование позиционного критерия расположения оборота, который действует для правила обособления согласованных определений, по отношению к обстоятельствам, выраженным деепричастным оборотом (за точку отсчета там берется сказуемое), и использование критерия постановки запятой перед союзом «И» не только в сложносочиненном предложении, но и между однородными придаточными предложениями и т.д. И таких примеров можно привести множество. Усугубляется интерференция еще и тем, что многие правила, имеющие сходные схемы, изучаются практически одновременно (правила написания «Ъ» – «Ь» и «Ы» – «И» после приставки на согласный).

Разные слоты схемы в разной степени подвержены интерференции, и этот процесс еще требует изучения. Слоты могут иметь разный «вес», запоминаться лучше или хуже. Причины этого могут быть как объективными (относительная важность информации), так и субъективными (способности конкретного индивида).

Избежать влияния интерференции или, по крайней мере, ограничить сферу ее действия может помочь специальная фиксация внимания школьников на критических моментах, позволяющая глубже закодировать правило в памяти и избежать ошибок, а также предварительное их ознакомление со стандартной схемой грамматического правила.

**3. Особенности мышления и памяти: категоризация.**

Мы должны организовывать свои знания, чтобы в случае необходимости легко извлекать из памяти нужную информацию[10. С. 280]. Но наша система памяти при организации нашего опыта требует когнитивной экономии, которая достигается с помощью разделения мира на классы вещей. Это позволяет уменьшить количество информации, которую надо воспринять, опознать и усвоить. Мы отождествляем вещи и объединяем их в категории, чтобы избежать необходимости запоминать каждый отдельный объект, который мы видим. Такие категории могут быть организованы в иерархии. В такой иерархии понятие «животное», например, будет более общим (суперординатным) по отношению к понятию «собака», а понятие «живая природа» (living things) будет суперординатным по отношению к понятиям «животное» или «растение».

Категория организована определенным образом [9. С.93–94]. Члены категории различаются по их «удаленности» от имени категории, ее центра. «Пингвин», например, более удален от имени категории «птица», чем «воробей» или «малиновка». Эти градации, которые отражены в членах категории, известны как различия в **типичности**. Менее типичные представители категории не так сильно связаны с категорией, как более типичные.

Представьте себе ситуацию, когда кто-то начинает изучать английский язык и хочет понять, что такое «bird». Понятно, что для объяснения значения слова мы скорее приведем в пример воробья, чем пингвина. Кроме того, исследования показали, что люди тратят значительно меньше времени на верификацию утверждений о принадлежности к категории типичного объекта, чем нетипичного.

Представители категории связаны между собой отношениями «семейного сходства» (family resemblance) [11. С. 352, 12, 13]. Но поскольку они различаются по степени типичности, в категории можно выделить **центр** **и периферию**. Центр категории образуют наиболее типичные ее представители (для категории птиц это воробей, ворона, сорока и т.д.), а на периферию попадают менее типичные (страус, пингвин).

Понятие категории может с успехом быть применено в практике преподавания языка. Причем особенности строения категории можно использовать для прогнозирования трудностей, возникающих у школьников при усвоении грамматического материала. Ошибки в большинстве случаев связаны именно с периферией категории. Эти ошибки могут быть двух видов: ошибки идентификации и грамматические ошибки; понятно, что вторые во многом определяются первыми.

Рассмотрим в качестве примера категорию «Члены предложения». Типичное подлежащее – это существительное или личное местоимение, а не глагол; это одно существительное, а не группа существительных или словосочетание; это конкретное существительное, а не абстрактное и т.д.

В пример легко можно привести и другие члены предложения. Типичное сказуемое – это личная форма глагола, это простое глагольное сказуемое, а не составное глагольное или составное именное. Типичное определение – это согласованное определение и т.д.

Многочисленные примеры дает категория «Части речи». Центр этой категории образуют самостоятельные части речи (за исключением местоимений, причастий и деепричастий). Как категорию, имеющую центр и периферию, можно рассматривать и конкретную часть речи. Во многих частях речи на периферию категории попадают такие ее представители, которые объединяют в себе признаки сразу нескольких частей речи. Это такие формы глагола, как причастия и деепричастия, некоторые разряды местоимений. Они хуже всего идентифицируются и усваиваются школьниками.

И категория «Предложение» может быть рассмотрена с точки зрения центра и периферии. Центр данной категории, безусловно, образуют двухсоставные предложения. Как только для анализа дается односоставное предложение, возникают ошибки идентификации, которые в некоторых случаях вызывают и грамматические ошибки (если, например, такое предложение дается в составе сложного). И список подобных категорий легко может быть продолжен.

К сожалению, школьные учебники основное внимание уделяют именно центру категории, периферия либо не дается вообще, либо представлена в разных учебниках в разном объеме, но почти всегда недостаточно. Конечно, это зависит и от уровня учебника, от возраста учащихся, для которых он предназначен. Но в учебниках для старших классов необходимо не только давать всю категорию целиком, но и фиксировать внимание школьников на ее периферии. Это значит, что нельзя ограничиваться приведением примеров на периферию категории только в упражнениях и тестах, рассчитывая, что пример объяснит учитель. Надо или помещать подобные примеры в специальный раздел (ВАЖНО!), или давать полностью в тексте правила (давать ВСЕ возможные типы подлежащего), или отсылать к этой информации в справочном разделе учебника (если он имеется).

Как уже было сказано, особенности строения категории отражаются, прежде всего, в ошибках идентификации и, как следствие, в грамматических ошибках. Школьник значительно быстрее узнает подлежащее, выраженное существительным, чем другие виды подлежащего; а в случае нетипичного подлежащего делает значительно больше ошибок в заданиях, требующих или найти подлежащее в предложении, или определить грамматическую основу предложения (это типичное задание ЕГЭ).

**4. Заключение.**

Разработка методики преподавания языка должна стать живым процессом, а не претворением в жизнь раз и навсегда сформулированных правил. Надо использовать современные достижения когнитивных наук и искать новые формы обучения. Знание особенностей познавательных процессов позволит нам приблизить методику обучения к реальному конкретному человеку. Но важно помнить, что новые формы обучения всегда требуют экспериментальной проверки, которая и поможет оценить их эффективность.

Литература

1. Миронова Н.И. Когнитивные основания выбора формы представления учебного материала (таблица vs. текст) // Вестник МГЛУ. – Вып. 547, сер. Лингвистика. – М, 2007. – С. 102–107.
2. Миронова Н.И. Интерференция схем как причина грамматических ошибок // Труды и материалы IV международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность». – М, 2010. –С. 800–801.
3. Демьянков В.З. Когнитивизм, когниция, язык и лингвистическая теория // Язык и структуры представления знаний : Сб. науч.-аналитич. обзоров / Л.Г. Лузина, Г.Д. Стрельцова. – М. : ИНИОН, 1992. – С. 65.
4. Лузина Л.Г.Фигура – фон (основа) //Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. – М. : Изд-во МГУ, 1996. – С. 185–186.
5. Минский М. Структура для представления знаний : пер. с англ. / П.Л. Уинстон // Психология машинного зрения. – М. : Мир, 1978. – С. 249–338.
6. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика : Учебное пособие / И.М. Кобозева. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – С. 65.
7. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику : Учебное пособие / А.Н. Баранов. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
8. Schank R., Abelson R. Scripts, Plans, Goals, and Understanding: An Inquiry into Human Knowledge Structures / R. Schank, R. Abelson. – Hillsdale, N.J. : Lawrence Erlbaum Associates, 1977. – 248 p.
9. Whitney P. The psychology of language / P. Whitney. – Boston; N.Y. : Houghton Mufflin Company, 1998. – 390 p.
10. Eysenck M., Keane M. Cognitive psychology. A student’s handbook / M. Eysenck, M. Keane*.* – 4nd ed. – Hove; N.Y. : Psychology Press, 2003. – 631 p.
11. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен (семантика и сочетаемость) / Е.В. Рахилина. – М. : Русские словари, 2000. – 416 с.
12. Rosch E. Principles of Categorization / E. Rosch, B. Lloyd // Cognition and Categorization. – Hillsdale, N.J. : Halsted Press, 1978. – P. 27–48.
13. Rosch E., Mervis C., Gray W., Johnson D., Boyes-Braem P. Basic objects in natural categories / E. Rosch, C. Mervis, W. Gray, D. Johnson, P. Boyes-Braem // Cognitive Psychology. – 1976. – Vol. 8. – P. 382–439.

**А.Б.Михалёв**

**ГЕНЕРАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНОСТИ**

**(ЭТЮД КОРНЕВОЙ ОСНОВЫ -*КАЗ*- В РУССКОМ ЯЗЫКЕ)**

Исследование эволюции значений преимущественно проводится на материале сравнительно-исторических данных как одной языковой семьи, так и разных семей. Однако подобное исследование может осуществляться и в рамках одного языка, если за точку отсчета принимать звукоизобразительные слова (корни) и значения.

Известно, что по большому счету существует два способа развития словарного состава языка: перенос значения и реорганизация. Первый реализуется, не изменяя формы слова-источника, второй – модифицируя (наращиванием или укорочением) исконную форму. В обоих случаях генерируются новые значения. В зависимости от морфологического типа языка предпочтение отдается первому или второму способу. Аналитическая типологическая тенденция избирает преимущественно перенос значения, тогда как синтетическая – склонна в большей степени привлекать различные морфологические средства (аффиксация, внутренняя флексия, словосложение и т.д.). Русский язык является ярким образцом последней закономерности. Для примера можно привести словообразовательную парадигму с древнеславянским корнем -**каз**- «говорить», определенно имеющим статус звукоизобразительного, прежде всего по причине своей звуковой референции[[4]](#footnote-5): *сказать*, *рассказать*, *подсказать*, *указать*, *заказать*, *наказать*, *оказать*, *отказать*, *доказать*, *приказать*, *выказать*, *показать*, *казаться*, *оказаться*. Наиболее близкими к исконному значению остаются слова: *сказать*, *рассказать*, *подсказать*, *отказать*, *доказать*, *приказать*. Все они так или иначе связаны с речевой деятельностью (в более обобщенном масштабе – с буккальной) и отражают различные прагматические установки речевых актов. Более интересны производные-«отщепенцы», у которых связь с речевой деятельностью обрывается, перенося определенные признаки базовой референции на другие, неаудитивные, области восприятия. Для того чтобы понять, какие именно семантические признаки сохраняются в корневой основе (если вообще какие-либо остаются, как в случае со словообразованием в русской обсценной лексике), следует уяснить семантическую роль служебных морфологических компонентов. Например, префикс *у*- в лексеме *указать* выполняет такую же семантическую функцию, как и в словах: *уяснить, уладить, унизить, узнать, уговорить, успокоить* и т.п., т.е. «привести к состоянию, результату» и, обобщаясь, становится грамматическим значением «совершенный вид». Однако где же тут дейксис, который результирует в значении производного слова?

Ситуация напоминает историю со словом *образ*, где этимологический корень -*раз*- «бить, резать», соединяясь с префиксом *об*-, обладающим широким спектром значений, среди которых «окружать, описывать», получает первичное значение «икона», а затем переносится в психологическую сферу «совокупность характерных черт чего-л., данная в представлении». Далее, став уже корневой морфемой, эта форма совместно со служебными грамматическими элементами генерирует новые слова и значения: *образовать, изобразить, сообразить, безобразный* и т.д. Налицо принцип неаддитивности составляющих языкового знака, так же как и языковой системы в целом.

Итак, какие же семантические признаки от корневой основы и какие от префиксальной части развиваются в результирующее лексическое значение слова *указать*? Начнем с основы. Действие «говорить» включает в свой когнитивный фрейм, помимо субъекта речи, обязательно адресата (кому говорится) и референт (о чем говорится). В действии «указывать» все три составляющие фрейма остаются: кто-то (субъект) указывает кому-то (адресат) на что-то (референт). Опускается только обязательность вербального характера коммуникации. Это действие может быть как вербальным, так и невербальным (жест рукой, поворот головы, взгляда в сторону референта). Что касается семантической роли префиксального *у*-, то она, по нашему мнению, складывается из двух источников. Если сосредоточиться на его значении, извлеченном из вышеприведенной парадигмы – «привести к состоянию, результату», то здесь так же просматривается определенный фрейм, условно названный в свое время М.Джонсоном ПУТЬ и предполагающий такие составляющие как ИСТОЧНИК – ДВИЖЕНИЕ (перемещение) – ЦЕЛЬ. По-видимому, в качестве ЦЕЛИ имеется в виду референт, а в качестве ИСТОЧНИКА – субъект, который проводит и *показывает* адресату условную траекторию (линию) от себя до указываемого объекта. Однако следует учесть и второй источник – звукосимволические свойства самого звука [у]. По характеру своей артикуляции (вытянутые вперед губы) он способен выступать как языковой жест *указательности*, имитируя движение руки или *указательного* пальца в направлении референта. Сопоставив эти два источника, а именно обобщенное значение из словообразовательной парадигмы «привести к состоянию, результату» и звукосимволическое свойство дейктичности [у], думается, было бы логично предположить генетическую первичность последнего и семантическую производность от него грамматического значения префикса: от символического указания на цель – к целеполагающему действию.[[5]](#footnote-6)

Таким образом, оба компонента слова *указать* сотрудничают в производстве нового значения, причем их звукоизобразительный аспект полностью не затемняется.

Лексема *показать* по своему значению близка к предыдущей: это тоже дейксис. Префикс *по*- в русском языке так же, как и *у*- выполняет грамматическую функцию совершенного вида, результативности: *положить, поставить, пояснить, понизить, поговорить* и т.д. Соответственно, и когнитивная модель, развивающая новое, дейктическое, значение из базового, остается прежней.

Несколько иная модель образования нового значения складывается у производной лексемы *заказать*. С одной стороны, префикс *за*- в одновалентной реализации глагола (субъект – действие) выступает в качестве показателя инхоативности (начала действия): *заговорить, заиграть, запеть, запрыгать, зашуметь* и т.д.[[6]](#footnote-7) С другой стороны, присоединяясь к двухвалентным глаголам (субъект – действие – прямой объект), он обозначает «абсолютную завершенность»: *бить – забить, резать – зарезать, стрелять – застрелить, мучить – замучить, стелить – застелить* и т.д. Иными словами, префикс *за*- способен в различных случаях обозначать как начало, так и конец действия.[[7]](#footnote-8) Однако среди возможных семантических реализаций *за*- можно встретить и значение «предвосхищения, предварительности»: *задумать, запланировать, заранее* и т.д. Это значение тесно связано с семантикой «начала» и, по-видимому, является его производным. Именно оно и играет ведущую роль в слове *заказать* (букв.: «сказать заранее»). Что касается звукоизобразительной предыстории префикса *за*-, как и предлога *за*, от которого он произошел (а также всех остальных префиксов и предлогов русского языка), то этот вопрос требует отдельного большого этимологического исследования в рамках славистики и индоевропеистики.

Значение корневой основы -*каз*- в этом слове в принципе сохраняет составляющие когнитивной модели источника: субъект (кто заказывает) – адресат (кому заказывают) – референт (что заказывают).

Лексема *наказать* имеет два основных значения, в зависимости от валентности глагола: *наказать кого-л.* (субъект, объект) или *наказать кому-л. что-л.* (субъект, адресат, референт). Последнее в большей степени соотносится с базовой когнитивной моделью «говорить» и непосредственно связано с речевой деятельностью. Первое же, на первый взгляд, предполагает только некоторое карательное действие по отношению к адресату-пациенсу. Однако имплицитно здесь просматривается редуцирование прототипической модели «*приговорить* кого-л. к какой-л. форме карательного действия» с элиминированием вербального аспекта.

Префикс *на*-, исходя из словообразовательной парадигмы (*направить, наехать, наскочить, нанести (удар), наседать, наблюдать* и т.п.), реализует одно из своих значений «направленность на некоторый объект». Это значение и становится доминирующим у лексемы *наказать*: «применить карательные действия (санкции), *направленные* на кого-л.».[[8]](#footnote-9)

В словосочетании *оказать помощь* (*поддержку, содействие, услугу*) лексема *оказать* выступает в значении «предоставить». Базовая трехчленная когнитивная модель здесь так же сохраняется: субъект (тот, кто предоставляет), объект (помощь), адресат-бенефициант (получатель). Логично предположить, что место референта в исконном фрейме -**каз**- «говорить» (содержание речевой деятельности) в данном случае занимает объект-действие (помощь). Префикс *о*-, в свою очередь, реализует такое же значение, как и в парадигме слов: *осуществить, оживить, осудить, осадить, одержать (верх, победу), остановить* и т.п., т.е. «результативность» (ср. префикс *у*-).

Что же меняется в значении с присоединением к форме *оказать* возвратной частицы? Глагол *оказаться* означает «попасть в …», или «перейти в некоторое состояние или местоположение». Частица -*ся* указывает на один и тот же субъект, однако в разных временных точках: исходной (до момента события или состояния, актуализированного глаголом – S1) и финальной (актуальное событие или состояние – S2). При этом субъект S2 сам становится объектом изменения: он «переставлен» (кем-л. или чем-л.) из предыдущего состояния в нынешнее.

Значение лексемы *выказать* аналогично семантическим компонентам таких словообразований, как *показать* и *оказать*, т.е. «демонстрировать» и «предоставлять». С другой стороны, сопоставив слова *высказать* и *выказать*, можно увидеть, как вербальный аспект в первом сменяется на невербальный, визуальный во втором. Этот же визуальный аспект подчеркивается в значении глагола *казаться*, характеризующего внешнее проявление самого субъекта.

Таким образом, на примере словообразовательного развития корневой основы можно наблюдать пути семантической эволюции в лексической системе языка. В частности, речевая деятельность (звукоизобразительный источник), помимо коммуникативных и прагматических вариаций, способна переосмысливаться в такие невербальные области, как «дейксис», «представление», «предоставление», «изменение».

**С.В. Мкртычян**

**МОДЕЛИРОВАНИЕ ФАЗЫ ПУСКОВОГО МОМЕНТА РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В АСПЕКТЕ СТИЛЕОБРАЗОВАНИЯ**

Интерес стилистики к выбору содержательных импликатур в отношении к действительности является для нее обязанностью специфической, целиком относящейся к плану социально-психологически детерминированной речевой деятельности и, следовательно, позволяющей применить к исследованию категории стиля достижения в области психолингвистики и когнитивной науки.

Понимание стилистического отбора как «потребностно мотивированного» (термин Т.Г. Винокур), а коммуникативного стиля как типичной/типовой манеры коммуникативной деятельности заставляет обратиться к исходной мотивационно-побудительной фазе речемыслительного процесса и его механизмам. Количество работ, посвященных моделированию различных аспектов продуцирования речи, велико. Многие предлагаемые модели порождения речи (Л.С. Выготского, А.А. Леонтьева, А.Р. Лурии, Т.В. Ахутиной и др.) начинаются с фазы мотива и сосредоточены на механизмах перекодировки невербального в вербальное. В аспекте стилистического отбора при моделировании пускового момента представляется существенным перенесение акцента на формирование *продукта* процесса «построения образа результата действия».

Исходной для детализации фазы пускового момента стала модель А.А. Залевской [1]. В противоположность другим моделям речепорождения, которые начинаются с мотива, здесь отправной точкой для развития речемыслительного процесса служит *пусковой момент*, а продуктом этого этапа считается *образ результата действия*. Эта идея «согласуется с высказыванием Л.С. Выготского о том, что мысль содержится в уме говорящего как целое, а также соответствует «речевой интенции» или «общему замыслу» и отличается от принятой некоторыми моделями «готовой мысли», далее находящей выражение во внешнеречевой форме» [2. С. 356].

Модель разработана на материале устного делового дискурса применительно к управленческому коммуникативному стилю. Она опирается на теорию установки Д.Н. Узнадзе, развивающего мысль о том, что в основе всякого действия, в том числе речевого, лежит установка как «некоторое общее состояние, которое касается не отдельных каких-нибудь органов субъекта, а деятельности его как целого» [3. С. 59]. Установка обеспечивает целесообразную для субъекта программу поведения в соответствии с его потребностями.

«Фиксированная установка» как основа готовности к деятельности связана с обработкой индивидуального опыта и формированием психически реальных когнитивных структур знания – ментальных репрезентаций, которые являются отражением ценностных ориентиров. Если взаимоотношения участников управленческого дискурса *РУКОВОДИТЕЛЯ* и *ПОДЧИНЕННОГО* представить в модели посредством диспозиции *Я ↔ ДРУГОЙ*, где *ДРУГОЙ* мыслится по всей амплитуде колебаний от *СВОЕГО* до *ЧУЖОГО,* то «фиксированная установка» субъекта (руководителя) рефлекторно формируется как результат взаимодействия со *СВОИМ − ЧУЖИМ* (подчиненным).

Основания включения концептуальной оппозиции *СВОЙ − ЧУЖОЙ* в модель пускового момента с целью его конкретизации изложены нами подробно в [4]. Главное сводится к следующему: система Я *↔ СВОЙ – ЧУЖОЙ* дает возможность учесть в модели основной стилеобразующий фактор – *реальные общественные взаимоотношения говорящего и слушающего,* чтосогласуется с идеей о существенном расширении границ устного делового дискурса до неофициального межличностного взаимодействия (см. работу [5]) и позволяет применять модель по отношению к широкому спектру дискурсивных стилистических вариаций.

Социально и психологически обусловленное представление субъекта дискурса об оппозиции *РУКОВОДИТЕЛЬ – ПОДЧИНЕННЫЙ* в соотношении с концептуальной системой *СВОЙ − ЧУЖОЙ* в модели проецируется на шкале от *СВОЕГО* до *ЧУЖОГО* в виде *точки фиксирования концептуальной оппозиции.* Опосредованность стилистического выбора характером отношений между субъектом и объектом управленческого дискурса (руководитель – подчиненный) и рассмотрение концептуальной оппозиции *СВОЙ − ЧУЖОЙ* с позиции конкретизации фазы пускового момента применительно к стилистическому выбору направляет исследовательское внимание не только в сторону «объектов и структур», но и «процессов и процедур» (о критике отечественной версии когнитивной лингвистики, демонстрирующей, по мнению автора, дефицит интереса к «процессам и процедурам», см. статью А.Г. Сонина «Когнитивная лингвистика в России» [6. С. 133]).

Выдвинутое выше исходное положение не исключает учета ситуативных воздействий, поскольку, по Д.Н. Узнадзе, «одна и та же фиксированная установка может лежать в основе одинакового переживания ряда различных, но близко стоящих друг от друга объективных содержаний. Установка в этом случае обусловливает *идентификацию* в переживаниях ряда сравнительно незначительно различных ситуаций» [3. С. 34], что обязывает признать объект управленческого дискурса в значительной степени идеализированным («стерильным собеседником»), т.е. концептуальная оппозиция *СВОЙ − ЧУЖОЙ* сама по себе является только способом фиксации знания об объективной действительности, «фиксированной установкой», которая связывается с доминирующей мотивацией и учетом вероятностного опыта. Она не определяет путей языкового воплощения знания, поскольку у каждого индивида в процессе коммуникации они подвергаются влиянию разнообразных факторов, в первую очередь прагматических и интенциональных (Дж. Серль). По этой причине *модель должна включать в себя промежуточные структуры, выполняющие функцию непосредственного «запуска» речемыслительного процесса и обеспечивающие конкретные способы языкового воплощения*, что в концепции Д.Н. Узнадзе соотносится с актом объективации.

Под влиянием различных параметров «коммуникативно-прагматического пространства» (термин И.П. Сусова), в том числе личностных особенностей конкретных участников управленческого дискурса, происходит *амплификация* (уточнение, растягивание, «настройка» на собеседника) точки фиксирования концептуальной оппозиции, которая носит характер ситуативной («обстановочной», по Д.Н. Узнадзе) установки, обусловливает выбор стилистического регистра. *Эластичность* амплификации точки фиксирования концептуальной оппозиции прямо пропорциональна показателю уровня той составляющей коммуникативной компетенции, которая отвечает за широту диапазона стилистического регистра говорящего. Фактор «свойскости» подчиненного применительно к управленческому коммуникативному стилю влияет на появление новых разнообразных стилистических «дозировок» в конечном стилистически гетерогенном продукте дискурсивной деятельности.

Семантическую интерпретацию коммуникативной ситуации и средства вербализации конкретной речевой тактики (интерактивного фрейма) в тактических ходах обеспечивает механизм *интерпретативной концептуализации обстановки.* «Концептуализация – это процесс структурирования знания о реалиях действительности» [7. С. 76]. Интерпретативная концептуализация обстановки – это определенное видение, осмысление коммуникативного события (интеракции), которое сначала отображается, а на завершающей стадии вербализуется в интенционально обусловленном тактическом ходе как реализации речевой тактики. Ср. с пропозицией, которая, по С.Д. Кацнельсону, является определенным способом видения, осмысления реального или воображаемого события, отображающимся и формулирующимся в высказывании [8. С. 123–126]. Тактический ход – это вербальный «продукт» рефлексии по поводу взаимодействия; в нем заключено толкование концептуализации как мыслительного аналога ситуации, ее ментальной репрезентации, имеющейся в сознании говорящего в момент «сказывания» [9. С. 243–263, 452]. Структура концептуализации в определенном смысле изоморфна реальному событию. В.Г. Гак о ментальном отображении события пишет как о семантической ситуации, которая включает «объекты, их действия и качества, равно как и *отношения между ними*» [9. С. 411. Курсив мой. – С.М.]. Одновременно интерпретативная концептуализация соотносима со «стратегическим мотивационным состоянием» (термин В.К. Вилюнаса) человека, у которого как у биологического индивида в случае «разветвляющегося» инстинкта оно потенциально готово конкретизироваться в тактических побуждениях, в частности по формуле «если…, то …» [10. С. 254].

В основе механизма активации ментальных репрезентаций посредством амплификации точки фиксирования концептуальной оппозиции и интерпретативной концептуализации обстановки лежит фундаментальное свойство психического отражения – антиципация, т.е. поведение, связанное с актуализацией схем, предвосхищающих то или иное событие в окружающем мире и, следовательно, с возможностью направлять, планировать и контролировать активность организма.

Идея о существовании промежуточной структуры как механизма «запуска» ментальной репрезентации в лингвистике не нова и уже высказывалась некоторыми исследователями. Например, в модели продуцирования речи, предложенной В. Левелтом, начальной стадией является концептуализация, которая представляет собой суммарный итог таких процессов, как «намерение, отбор информации, которая должна быть выражена для реализации этого намерения, упорядочение информации для ее выражения, увязывание с ранее сказанным и т.д.» (цит. по [2. С. 364]).

И.Ю. Колесов вводит понятие «концептуализация референтной ситуации», которое используется «для установления соотнесенности между пропозицией – того, что высказывается в предложении о ситуации в мире – и тем референтом, с которым данный языковой знак семиотически связан. Планом содержания предложения является пропозиция, в которой реализовано определенное видение референтной ситуации, понимаемой как избирательно составленный образ того, о чем «сказывается». Данный образ назван «концептуализацией референтной ситуации». Сама же ситуация, на которую предложение указывает <…> имеет свою специфическую конфигурацию, участников, направление развития и другие признаки, образ которых на основании знания о мире складывается в определенную ментальную структуру – ментальную репрезентацию» [11. С. 7].

Применительно к управленческому дискурсу модель речемыслительного процесса А.А. Залевской, которая является исходной, может быть детализирована и конкретизирована путем включения в нее описанных нами механизмов (то, что добавлено, выделено курсивом: см. рис.).

Рис. Модель процесса построения «образа результата действия»

Доминирующая мотивация (*активация точки фиксирования концептуальной оппозиции*)

Учет вероятностного опыта

(*первичная амплификация)*

Формирование модели обстановки (*вторичная амплификация +*

*интерпретативная концептуализация обстановки)*

«Доминирующая мотивация» связана с активацией точки фиксирования концептуальной оппозиции. «Учет вероятностного опыта» можно конкретизировать включением процесса первичной амплификации точки фиксирования концептуальной оппозиции (общей «настройки» на конкретного собеседника); формирование модели обстановки – это вторичная амплификация точки фиксирования концептуальной оппозиции (ситуативная «настройка» на собеседника) и интерпретативная концептуализация. Изложенное согласуется с высказыванием А.А. Залевской о том, что «пусковой момент может быть как внешним, так и внутренним, т.е. исходящим от самого индивида» [2. С. 356].

Уточненная нами модель пускового момента соотносится с «внутреннеречевым» этапом мотивации и первичной ориентировки в модели А.А. Леонтьева, в результате чего порождается речевая (коммуникативная) интенция [12. С. 137]. Механизмы первичной и вторичной амплификации точки фиксирования концептуальной оппозиции *СВОЙ – ЧУЖОЙ* в совокупности с интерпретативной концептуализацией обстановки в управленческом дискурсе «запускают» «собственно семантические процессы, начиная с квантования элементов сознания (знаний) на отдельные пропозиции и кончая формированием глубинных семантико-синтаксических структур» [8. С. 123–126].

Уточненная модель пускового момента соотносится с теорией психологических механизмов мотивации человека, разработанной В.К. Вилюнасом [10]. Термин «мотивация» «служит родовым понятием для обозначения всей совокупности факторов, механизмов и процессов, обеспечивающих возникновение на уровне психического отражения побуждений к жизненно необходимым целям, т.е. направляющих поведение на удовлетворение потребностей [10. С. 6]. Из этого следует, что установка может рассматриваться в рамках мотивации и с применением мотивационных механизмов.

Мотивация имеет ситуативное и онтогенетическое развитие, которые взаимосвязаны. «Перед тем как приобрести устойчивое мотивационное значение, предмет сначала должен быть отражен, причем не просто как объект познания, а в качестве имеющего то или иное отношение к удовлетворению потребностей. Это значит, он должен приобрести некоторое ситуативное мотивационное значение, побуждающее субъекта по отношению к нему к той или иной активности… Известно, что ситуативные значения способны оставлять следы в опыте индивида, фиксироваться в нем» [10. С. 43]. Адаптационный (ситуативный) механизм амплификации точки фиксирования концептуальной оппозиции способен повлечь изменение положения точки фиксирования концептуальной оппозиции, которое выступает как онтогенетическая составляющая.

Уточненная модель пускового механизма учитывает как внутренние (психологические и психофизиологические), так и внешние (социальные и социально-психологические) координаты речевой коммуникации. Включение в модель речепорождения когнитивных структур находится в общей логике текущего периода развития психолингвистики.

**Литература**

1. Залевская А.А. Проблемы организации внутреннего лексикона человека: Уч. пособие. – Калинин: КГУ, 1977. – 83 с.
2. Залевская А.А. Введение в психолингвистику: Учебник. – М.: РГГУ, 2007. – 560 с.
3. Узнадзе Д.Н. Психология установки. – СПб.: Питер, 2001. – 416 с.
4. Мкртычян С.В. Моделирование управленческого коммуникативного стиля в когнитивном аспекте // Вестник Тверского государственного университета. – Серия Филология. – 2010. – №5. – Вып. 3 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С.74–96.
5. Мкртычян С.В. Устный деловой дискурс. Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – 171 с.
6. Сонин А.Г. Когнитивная лингвистика в России // Вестник Тверского государственного университета. –Тверь: ТвГУ, 2010. – № 5. – Серия «Филология». – Выпуск 3. – С. 128–137.
7. Пищальникова В.А. История и теория психолингвистики: Курс лекций. Ч.2. Этнопсихолингвистика. – М.: МГЛУ, 2007. – 228 с.
8. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 218 с.
9. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 460 с.
10. Вилюнас В.К. Психологические механизмы мотивации человека. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 288 с.
11. Колесов И.Ю. О связи между ментальной репрезентацией, концептуализацией референтной ситуации и пропозицией как формами представления знаний // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. – № 2. – С. 5–14.
12. Леонтьев А.А. Психология общения. – М.: Смысл; Изд. центр «Академия», 2005. – 368 с.

**И.А. Муравская**

**МОДЕЛИРОВАНИЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ МЕХАНИЗМОВ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ШУТОК/ АНЕКДОТОВ)**

Анекдот в пространстве словесности располагается в нейтральной зоне между повседневным общением и художественной речью. Это специфический жанр, который совмещает в себе признаки фольклора и разговорной речи и является составляющей бытового социально-коммуникативного взаимодействия людей.

Как никакой другой жанр, анекдот ориентирован на встречную мыслительную активность воспринимающего, адресата. В анекдоте всегда есть элемент недосказанности, требующей усилия по реконструкции изображаемой ситуации. Только после такой реконструкции обнажается нелепость, противоречивость, алогичность ситуации, что, собственно, и вызывает смех. Задача данного исследования рассмотреть психолингвистические механизмы понимания анекдота/ шутки, а именно изучить механизмы восприятия неоднозначности, которая лежит в основе текстов этого жанра, а также факторы, направляющие понимание и интерпретацию текста; выявить стратегии воспринимающего текст субъекта и причины коммуникативных затруднений, связанных с пониманием данного типа текстов.

Прежде чем перейти к собственно анализу механизмов понимания анекдота/ шутки, отметим общие особенности восприятия письменной речи вне зависимости от его жанровой принадлежности. Вслед за Е.С. Кубряковой [6] и Т.В. Дроздовой [3], мы трактуем понимание как извлечение из текста информации на различных уровнях ее представления, а также последующее ее осмысление и интерпретацию.

В последнее время все большее признание получает тот факт, что в процессе понимания текста особую роль играет слово: каким бы ни был психологический статус слова в восприятии и понимании, на некотором этапе нам приходится изолировать и узнавать слова и искать их значения в «ментальном словаре». Как подчеркивает Д. Балота [9], «слова – это те единицы, которые могут анализироваться на разных уровнях и позволяют выявлять особенности процессов их переработки». Кроме того, многие авторы приходят к выводу о том, что именно слово оказывается критической единицей сегментации текста, позволяющей прослеживать взаимодействие между означающим и означаемым, между данным в тексте и извлекаемым из памяти. Это положение кажется нам особенно важным, т.к. построение шутки/ анекдота часто основано на многозначности слова или неоднозначности понятия.

Вслед за Н.В. Рафиковой [8], мы считаем, что в любом тексте есть ключевые слова, с помощью которых человек, ориентируясь на свой многосторонний предшествующий опыт (языковой и неязыковой, осознаваемый и неосознаваемый, перцептивный, когнитивный, эмоционально-оценочный), извлекает из каждого высказывания максимальный объем информации. Они выступают в качестве опорных элементов в процессе понимания, вокруг которых выстраиваются динамические системы смыслов или ментальные пространства.

С позиций психолингвистики, любой воспринимаемый объект как бы включен в событие и тем самым «в целостный образ мира с высвечиванием в последнем релевантных для конкретного текущего момента связей и характеристик» [4]. В настоящее время общепризнанным обязательным условием для анализа процессов понимания является выход за рамки лингвистики прежде всего в область экстралингвистических знаний индивида и в сферу психических процессов, непосредственно связанных с репрезентацией знаний у человека, с организацией знаний и особенностями их хранения и извлечения [5]. То есть индивид видит в тексте в первую очередь то, что он ожидает или хочет видеть, на что его нацеливают личностные ориентиры, ситуация, мотивы и т.д. Поэтому выбранный нами жанр представляется интересным с точки зрения изучения механизма коллизии антиципаций реципиента и развязки анекдота/ шутки.

В ходе познания человек создает ментальную систему знаний, к которой слова и предложения выстраивают иерархию смыслов и значений. В тексте существует два источника информации – сам текст как система знаков и личностные знания, добытые в прошлом опыте, обеспечивающие его понимание. Исследователи также подчеркивают роль прецедентных феноменов(ситуаций, имен, высказываний) в понимании текста. Установлено также, что особую роль в понимании играет способность человека опираться на схемы знаний о мире (фреймы, сценарии), которые представляют собой систему фоновых знаний. Эта система называется некоторыми лингвистами *предзнанием* (термин Е.С. Кубряковой) или *предпониманем* (термин Х.Г. Гадамер), под которым понимается первичное, исходное знание, данное собеседникам до конкретного акта коммуникации в силу общности культурного фона, образования и т.п. Поэтому наибольший интерес представляет вопрос о том, какой именно предпосылочной базой знаний должен владеть реципиент, чтобы адекватно понять содержание текста. Помимо предпонимания, реципиенту необходима языковая компетенция, т.е. знание лексики, правил и моделей порождения номинативных единиц, знание идиоматических выражений, правил грамматики и т.д.

Все вышеизложенное позволяет нам вслед за Е.С. Кубряковой [6] выделить уровни понимания текста как иерархически выстроенной макроструктуры: понимание на уровне языкового знака, точнее, на уровне конвенциональных значений языковых знаков; понимание на уровне поверхностного смысла как результата определения контекстуальных значений/ смыслов, рождаемых в актах сочетаемости языковых знаков в синтагмах; понимание на уроне глубинного смысла, являющейся результатом процессов инференции (т.е. извлечения сверхтекстовой и затекстовой информации) и интерпретации. Учитывая эти механизмы понимания, мы можем выделить еще один механизм, способствующий преодолевать пробелы в информации и достраивать текст, в котором нет полного изложения мысли (что важно при восприятии шуток, каламбуров, анекдотов).

Чтобы проследить, какие структуры знаний необходимы для понимания той или иной ситуации, эксплицированной в тексте, обратимся к изучению текстов, которые содержат в себе неоднозначные слова или высказывания (шутки и анекдоты), для того, чтобы обнаружить ментальные процессы, в обычных условиях реализующиеся автоматически.

И.Ф. Бревдо отмечает, что неотъемлемым компонентом любого юмористического текста является неоднозначность, построенная на переосмыслении первоначальной ситуации, лежащей в основе шутки. Само построение большинства шуток и анекдотов основано на создании некоего напряжения, а затем его разрешения, конторе имеет место, когда неоднозначность, лежащая в основе шутки, становится явной. Важно, что до определенного момента неоднозначность остается незаметной или интерпретируется неверно. Это и создает условие, при котором необычное словоупотребление и/ или неординарность ситуации производит желаемый юмористический эффект. По мнению И.Ф. Бревдо с целью создания желаемого напряжения вначале шутка обыгрывает ситуацию с целью создать у реципиента ложные антиципации относительно дальнейшего развития сюжета, т.е. создается некая правдоподобная ситуация, отвечающая привычным сценариям, что имеет своим результатом неверную идентификацию значения неоднозначного элемента текста. Для того чтобы подтолкнуть слушателя в желаемом направлении в предшествующем контексте могут содержаться запутывающие указатели. Развязка же содержит элементы, разрешающие созданную неоднозначность, заставляющие пересмотреть ситуацию, переосмыслить ее в свете новой информации [1]. Как мы уже отмечали, реципиент при попытках ухватить суть шутки действует согласно сценариям, известным им из опыта, пытаясь согласовать сценарий конкретной шутки с уже известными структурами знаний.

Как известно, одним из способов представления стереотипных ситуаций является фрейм, при этом каждый фрейм содержит множество терминалов, к которым присоединяются другие фреймы. По мнению М. Минского [7], неожиданная смена фреймов присутствует во всех видах юмора: сначала сцена описывается с одной точки зрения, затем неожиданно перемещается в совершенно другой ракурс. Отсюда в основе понимания шутки лежит умение переходить от одного фрейма/ сценария к другому. Следует отметить, что вместо фрейма мы будем использовать термин «ментальное пространство» (далее МП), использующееся для частной цели понимания, в то время как под фреймом мы понимаем устойчивую структуру знания, составляющую предзнание или общее знание.

Как уже было отмечено выше, в тексте есть ключевые слова, которые позволяют извлечь максимальный объем информации. Проведенное нами исследование ряда шуток и анекдотов позволяет нам говорить о том, что в анекдоте они в первую очередь связаны с местом действия или с заданной ситуацией, которая будет развиваться далее. В нашем сознании организуется фрейм (!), связанный с этими словами. В рамках этого фрейма развивается некий сценарий (как уже было отмечено, некая стереотипная ситуация), развязка которого противоречит нашим ожиданиям. То есть в нашем сознании образуются связанные между собой МП, либо по мере повествования может происходить логически связанная смена МП. В любом случае развязка ситуации приводит к тому, что в нашем сознании появляется некое новое МП, которое не вписывается в канву выстроенных до этого МП. Само появление этого нового противоречащего всему предыдущему сценарию МП и означает, что произошло понимание ситуации, т.е. шутки/ анекдота.

**Irish Wife**  
At the 1998 World Women’s Conference, the first speaker from England stood up: “At last year’s conference we spoke about being more assertive with our husbands. Well after the conference I went home and told my husband that I would no longer cook for him and that he would have to do it himself. After the first day I saw nothing. After the second day I saw nothing. But after the third day I saw that he had cooked a wonderful roast lamb.”   
The crowd cheered.   
The second speaker from America stood up: “After last year’s conference I went home and told my husband that I would no longer do his laundry and that he would have to do it himself. After the first day I saw nothing. After the second day I saw nothing. But after the third day I saw that he had done not only his own washing but my washing as well.”   
The crowd cheered.   
The third speaker from Ireland stood up: “After last year’s conference I went home and told my husband that I would no longer do his shopping and that he would have to do it himself. After the first day I saw nothing. After the second day I saw nothing. But after the third day I could see a little bit out of my left eye.”



Ключевое слово, которое задает нам ситуацию – women’s conference. Вокруг него у реципиента образуется определенный круг представлений, т.е. совокупность стандартных знаний о предмете, явлении (фрейм 1). Далее в рамках фрейма 1 развиваются сценарии 1 и 2, которые приводят к образованию МП1. За счет похожести сценариев 1, 2 и начала 3-го у читателя создаются ложные антиципации относительно дальнейшего развития сюжета. Но в итоге образуется МП2, который вступает в противоречие с МП1(см рис.1), за счет чего и достигается желаемый эффект. Но в таком случае возникает вопрос, как у нас в сознании образуется МП2. Мы считаем, что «переключение» с одного МП на другое осуществляется одновременно на языковом и сознательном уровнях. Реципиент обладая достаточной языковой компетенцией понимает языковую неоднозначность (в данном случае «видеть результат» и «видеть мир вокруг») и одновременно с этим активирует МП2. Способность его активировать мы усматриваем в наличии предшествующего опыта (так, например, ребенок или человек другой культуры, у которого нет структуры знания (фрейма), включающего в себя концепт насилия в семье, не поймет в полной мере шутку, даже при наличии необходимой языковой компетенции). Исходя из этого мы можем сделать вывод о том, что языковая способность и экстралингвистические знания в процессе понимания работают одновременно. Но отсутствие экстралингвистических знаний не может привести к полному и исчерпывающему пониманию в данном случае «горького» юмора анекдота. На основе исследованного материала мы также можем утверждать, что чаще всего при понимании шутки/ анекдота имеет место логическое развертывание МП. Но это не единственный путь понимания, т.к. для постижения смысла некоторых шуток требуется совмещение фреймов или образов (blending). Наше объяснение опирается на теорию концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера [10], согласно которой реципиент выстраивает концептуальные пространства. Пересечение структур из двух и более МП проецируется на отдельное производное пространство, которое включает исходные структуры и в то же время имеет собственную производную структуру. В процессе восприятия шутки создается новое МП, т.е. концептуальный набор, создаваемый для частной цели понимания, т.е. происходит поиск точек возможного соприкосновения соотносимых понятий посредством их сравнения, а структура, получаемая в результате переживается как ирония. Рассмотрим следующий пример:

“Mister, why doesn’t this cow have any horns?” asked the young lady from a nearby city. The farmer cocked his head for a moment, then began in a patient tone, “Well, ma’am, cattle can do a powerful lot of damage with horns. Sometimes we keep’em trimmed down with a hacksaw. Other times we can fix up the young ‘uns by puttin’ a couple drops of acid where their horns would grow in, and that stops ‘em cold. Still, there are some breeds of cattle that never grow horns. But the reason this cow don’t have no horns, ma’am, is ‘cause it’s a horse.”



Мы видим, что здесь юмористический эффект достигается за счет концептуальной интеграции двух МП – “cow” (как часть “cattle”) и “horse” (рис. 2). В нашем сознании сравниваются два родовых пространства с признаками, обозначенными контекстом и выделяемыми нашими общими знаниями о мире, в результате чего образуется противоречащая нашим представлениям о действительности структура-бленд (МП3), несущая в себе иронию. Мы видим, что контекст во многом «поддерживает» наши представления о действительности, которые мы проецируем на текст при его восприятии, но еще раз хотелось бы отметить, что без экстралингвистических знаний индивида полное понимание текста, в данном случае анекдота, представляется невозможным.

Таким образом, в нашем исследовании мы смоделировали психолингвистические процессы понимания и восприятия шутки и пришли к выводу, что механизмом восприятия является выстраивание ментальных пространств в рамках уже известных, имеющихся в опыте индивида структур знания (фреймов). Факторами, направляющими понимание шутки как способности выстроить некое новое МП, противоречащее всей логике организации предыдущих МП, являются языковая компетенция, семантика текста и главное, общее знание или предзнание, характерное для данной культуры/ общества, которое и направляет мыслительные процессы индивида.

Литература

1. Бревдо И.Ф. Схема знаний как база для понимания шутки: экспериментальное исследование // Психолингвистическое исследование. Тверь: Изд.-во Тверск. гос.ун-т, 1998.
2. Гадамер Х.Г. Истина и метод. Основы философской герменевтики. – М.: Прогресс, 1988. – 704 с.
3. Дроздова Т.В. Проблемы понимания научного текста (англоязычные экономические тексты). – Москва – Астрахань: АГТУ, 2003. – 224 с.
4. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: РГГУ, 1999. – 246с.
5. Залевская А.А. Индивидуальное знание. Специфика и принципы функционирования. – Тверь, 1992.
6. Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
7. Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного /Пер. с англ. М.А. Дмитровской //Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII: Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. С. 281-309.
8. Рафикова  Н.В. Динамика ядра и периферии семантического поля текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук /  Н . В .  Рафикова. – Тверь, 1994.
9. Balota   D .A. The role of meaning in word recognition. In:  Balota   D .A., Flores d'Arcais G.B.& Rayner K. (Eds.) Comprehension processes in reading. 1990. Hillsdale, NJ: Erlbaum. P.9-32.
10. Fauconnier G. Principles of Conceptual Integration / G. Fauconnier, M. Turner // Discourse and Cognition: Bridging the Gap. California, 1998. P. 183-203.

**А.К. Мырзашова**

**КОНЦЕПТ *КӨҢІЛ* В КОГНИТИВНОЙ КАРТИНЕ МИРА КАЗАХОВ**

Современная фразеология все более выходит за рамки фразеологической семантики, расширяет свой метаязык, использует не только собственно лингвистические методы описания фразеологизмов, но и тесно связывается с современной когнитивной лингвистикой, которая широко привлекает фразеологический материал для моделирования концептосферы определенного народа. Когнитивная лингвистика открывает возможности для фразеологии как самостоятельной науки сформировать собственную методологическую базу лингвокогнитологического изучения особой знаковой системы языка, в которых воплощаются не только этнокультурные формы познания мира, но и когнитивные. Иначе говоря, речь идет о фразеологизмах как языковых единицах, которые вербализуют, объективируют единицы, процессы, результаты когнитивного познания мира; в отличие от лексических единиц, во фразеологическом значении содержатся сложные «потенциальные» когнитивные модели, в которых репрезентируется специфика осознания мира, опыта и знаний народа, группы людей, отдельного человека.

Данное исследование представляется актуальным с точки зрения следующих положений. Во-первых, *интеллектуальная концептосфера* как фрагмент когнитивной сферы любого народа отражает специфику его мировосприятия и миропонимания, изучение которой стало важным в условиях приобретения этнической самостоятельности, смены национальной картины мира, осознания национально-культурных и этнолингвистических факторов; выявления собственно этнических и заимствованных культурных форм познания мира; определения стереотипных, ценностных и культурно-значимых компонентов когнитивной картины. Во-вторых, концепты есть единицы мыслительной деятельности, принадлежность сознания человека [8], а *интеллектуальная сфера* – фрагмент когнитивной сферы человека, следовательно, мы рассматриваем *концепты*, которые номинируют *мыслительные процессы* и *способности* – *интеллект* человека. В-третьих, исследование становится значимым для теории современной фразеологии, когнитивной лингвистики и лингвистической концептологии, поскольку когнитивные модели интеллектуальной концептосферы выявляются на материале одноименных вторичных языковых единиц, содержащих в себе этнически обусловленную и культурно-маркированную семантику. В-четвертых, объектом исследования выступает фрагмент *көңіл*, который представляет собой *эндемичную единицу* (по характеристике В.И.Карасика) в описании языковой картины мира казахов. Иначе говоря, *көңіл* как компонент интеллектуальной концептосферы выявляется только в языковой картине мира казахов. Данное утверждение было сформулировано в результате сравнительного анализа интеллектулаьных концептосфер казахов и русских. В-пятых, изучение когнитивной сферы человека в целом осуществляется нами на сопоставительном материале фразеологических систем казахского и русского языков, данная работа представляет собой один из фрагментов исследования, направленного на описание специфики концепта *көңіл,* его функционирования в интеллектуальной концептосфере казахов в качестве эндемичного элемента языковой картины мира.

Фразеологический материал как самый культуроносный пласт языка (в сравнении с тождественными лексическими единицами) воплощает в себе идиоэтнические способы и формы познания мира, которые, в свою очередь, формируют специфическую зону как языковой, так и когнитивной картины мира данного этноса, коллектива или его отдельного представителя. Следуя утверждению В.Н.Телии о том, что знаковые средства естественного языка – слова, фразеологизмы разных типов, высказывания и целые тексты обретают роль знаков «языка» культуры в единстве своей формы и содержания [2. С. 777], можно утверждать следующее: если доказано, что языковые знаки служат для трансляции культуры и объективации ее компонентов, в процессе которого они обретают функцию означающих для ее концептов, то к языковым единицам такого плана, в первую очередь следует отнести фразеологизмы, поскольку им присуща потенциальная способность категоризации окружающего мира в готовых образах, стереотипах, представлениях, фреймах. Как правило, данная специфика фразеологизмов вызывает не только лингвистический интерес к его номинативной природе, сложной семантической структуре, но и весьма обоснованный когнитивный интерес как единицам образного мышления, как средствам моделирования окружающего мира (характеризующихся национально-культурной маркированностью), как элементам когнитивной картины этноса, как особым кодовым знакам культурного пространства носителей языка.

Сказанное выше позволяет актуализировать неповторимую «двойственную» сущность фразеологизмов как языковых знаков естественного языка, с одной стороны, и как специфических средств «непосредственного» доступа к сознанию носителей языка и культуры, его информационной базе (мыслительной сфере, опыту, знаниям), с другой стороны.

Таким образом, мы выявляем особенности категоризации когнитивной деятельности человека – интеллектуальной сферы через лингвистическое и когнитивное описание фразеологизмов. Решение данной задачи осуществляется посредством изучения концепта *көңіл*, в результате которого определяется его роль в формировании данной концептосферы, национальные признаки его структуры через когнитивную интерпретацию фразеологической семантики. Прежде чем перейти к более детальному анализу способов репрезентации концепта *көңіл* во фразеологии, необходимополучить общее представление о специфике концептуализации когнитивной деятельности человека в национальной картине мира казахов, поскольку это позволит глубже понять эндемичную природу концепта *көңіл* в структуре интеллектуальной концептосферы казахов.

Так, материалом исследования послужили более 250-ти языковых единиц (лексем, фразеологизмов и свободных словосочетаний), из них 125 фразеологизмов, репрезентирующих концепт *көңіл.* Языковой материал извлекался методом сплошной выборки из словарей казахского языка (в том числе из двуязычных словарей) [3;4;5;7;9]. Лексемы и свободные словосочетания использовались для сравнительного анализа в актуализации фразеологического значения, а также моделирования «языкового портрета» концепта *көңіл.*

Так, собственно лингвистическая модель («языковой портрет») концепта *көңіл* создается на основе выявления и описания лексико-семантических признаков его лексического номинанта. Анализ Толкового словаря казахского языка показал, что лексема *көңіл* номинирует два аспекта внутреннего мира человека – *чувственную сферу* и *мыслительную деятельность* человека: а) *ішкі эмоциялық сезім, сана (душевное эмоциональное состояние, сознание)*; б) *ой, қиял, арман (мысль, воображение, мечта)* [9. С.414].

В Казахско-русском словаре лексема *көңіл* представлена как номинация целого ряда фактов и явлений человеческого бытия, которые относятся к сфере внутреннего мира. Так, лексема *көңіл* имеет следующие переводные эквиваленты в русском языке и может означать: 1) настроение, душевное состояние, расположение духа: **жабыраңқы көңіл** – *подавленное настроение*; **жарқын көңіл** – *веселое настроение*; **көңілі бұзылды** – *он расстроился*; *у него упало настроение*; **көңілі түсу** – *иметь настроение делать что-либо;* 2) сердце, душа, душевный мир человека: **ақкөңіл** – *добродушный;* **шын көңілден** – *от души; от сердца;* 3) желание; охота: **көңілі ауды** – *у него появилось желание;* 4) внимание: **көңіл қою** – а) *внимать,* б) *проявлять внимательность;* **көңіл тоқтату** – а) *обращать внимание,* б) *останавливать свой выбор;* 5) симпатия; любовь: **көңіл қайтару** – а) *разочаровать*, б) *огорчать*; **көңілі қалу** – а) *разочароваться,* б) *обидеться*; а также: 6) **көңіл көзі** – *сознание;* 7) **көңіл күдігі** – *удрученность;* 8) **көңіл кірі** – *душевное расстройство; печаль на душе;* 9) **көңілін күпті қылу** – а) *вызвать сомнение у кого-либо*; б) *обнадеживать кого-либо;* 10) **көңілге қонған сөз** – *слова, запавшие в душу;* 11) **көңіл сұрау** – *навещать (больного);* 12) **көңіл сүйер** – *желанный;* 13) **көңілге тоқу** – *хорошо запомнить; западать в душу;* 14) **көңілі толу** – *быть довольным, удовлетвориться;* 15) **көңілге түю** – *хорошо запомнить, зарубить на носу.*

Лексико-семантическая парадигма слова *көңіл* обнаруживает: наличие целого ряда лексических компонентов – **көңілдену** *‘жадырау, қуану, шаттанып жайрандау’ (повеселеть)*; **көңілдес** *‘тілегі бір, ниеттес (имеющий одинаковые мысли, одинаковое настроение с кем-либо); көңілі жақын, ашына’ (близкий, интимный: отношения к другому полу);* **көңілдестік** *‘ниеттестік, пікірлестік, көңілі жақындық’ (отношения единомышленников, дружеские отношения; близость, интимные отношения с противоположным полом)*; **көңілді** *‘қуанышты, шат-шадыман; қызықты, сауықты’ (веселый; оживленный // оживленно);* **көңілшек** *‘ақкөңіл, қайырымды’ (сострадательный, добродушный; слабохарактерный)*; **көңілшектік** *‘ақкөңілділік, мейірімділік’ (сострадательность, сердобольность, мягкосердечность, уступчивость; слабохарактерность)*; **көңілсіздену** *‘зауқы болмай, ықыласы түспеу’ (быть не в настроении)*; **көңілдегідей** *‘ойдағыдай, ойлағандай; сәтті’ (так, как было задумано; удачно)*; **көңілділік** *‘қуанышты күй, шат-шадыман’ (веселое, радостное состояние)*; **көңілсіз** *‘көңіл-күйі мәз емес, жабырқау; шабытсыз, ықылассыз; қызықсыз’ (невеселый, безрадостный, грустный; не имеющий желание, неприветливый, невнимательный // неприветливо;* *невнимательно; апатичный’)*;**көңілсіздік** *‘көңілсіз болушылық, жабырқаңқылық; ықылассыздық’ (безотрадность; отсутствие желания)*; а также синонимических компонентов: **көңіл, месел** – *адамның мінез-құлқына байланысты сезім (рус.: чувство, связанное с внутренним состоянием, настроением)*; **көңілсіз, ықылассыз** – *зауқы жоқ, пейілді емес (рус.: без настроения, не имеющий желания)*;**көңілсіздік, ықылассыздық** – *көңілсіз болушылық (рус.: безотрадность, апатичность).*

Как показали результаты лексико-семантического описания концепта *көңіл,* значение приведенных выше лексических единиц включает в себя этнолингвистические модели представлений, или, вслед за А.Д.Шмелевым, так называемые лингвоспецифичные конфигурации идей.

Таким образом, обратимся к фразеологическому компоненту *көңіл*, который представляет собой один из концептов духовной сферы человека, репрезентирующей в данном случае мыслительную деятельность. Выявляя особенности концепта *көңіл* во фразеологическом моделировании когнитивной картины мира казахов, мы определяем возможные аспекты анализа данной фразеологической системы и его когнитивные модели.

Когнитивные модели, выделяемые в структуре любого концепта, содержат стереотипные представления о мире. Вслед за М.В.Пименовой под *когнитивной моделью* понимаем некоторый стереотипный образ, с помощью которого организуется опыт [1. С. 303]. Следовательно, опыт языковой концептуализации мира, который специфичен для каждого этнического языка, находит свое отражение в особенностях данной культуры. Справедливо также отметить, что идеи концептуализации мира средствами языка восходят к трудам выдающегося ученого В. Гумбольдта, а также известной гипотезе Сепира-Уорфа.

Концепт *көңіл* является характерным для казахской языковой картины мира. Номинация *көңіл* имеет целый ряд оттенков значений, который демонстрирует значимость данного концепта для духовной сферы казахов. В отличие от русской интеллектуальной концептосферы, для носителей казахского языка характерно частое употребление лексемы *көңіл* в репрезентации как интеллектуального, так и других фрагментов духовной сферы человека – душевное состояние, эмоциональная сфера, характер, чувства и т.д. Например, сравните: ***ақкөңіл адам*** *‘добродушный’*, ***көңіл айту*** *‘выразить соболезнование’*, ***жабыраңқы көңіл*** *‘подавленное настроение’*, ***көңіл кірі*** *‘печаль на душе, душевное расстройство’*,***көңіл күйі*** *‘внутренние чувства, душевное состояние’,* ***көңіл қосты*** *‘симпатия, любовь’ ;* а также в репрезентации когнитивной картины: ***көңіл көзі*** *‘сознание’*, ***көңілге тоқу*** *‘хорошо запомнить; западать в душу’*, ***көңілге түю*** *‘хорошо запомнить, зарубить на носу’*, ***көңіл қою*** *‘внимать’*, ***көңілі тірі*** *‘смышленый, разумный; чувствительный’* и мн.др.

Как показал лингвокогнитивный анализ, казахские фразеологизмы, содержащие в своем составе компонент *көңіл,* моделируютинтеллектуальную концептосферу в основном через: 1) образы пространственной модели мира – ***көңілдегі жерінен шықты*** *‘ойлағандай, діттегеніндей болды’ (букв.: выйти из расположенного в душе, мыслях месте),* ***көңілге түсті*** *‘көз алдына елестеді, ойға келді’ (букв.: пришло, поступило на мысли)****, көңілге қонымды*** *‘ұнамды, ойдағыдай’ (букв.: может прийти, приземлиться на мысль)*;2) зооморфные образы – ***көңіл құсы*** *‘арман, қиял’ (букв.: птица желания, мечты)*,***көңілдің құсы ұшты*** *‘ой, қиялдың құйқылжуы’ (букв.: птица сознания, мечты улетела)*, ***көңіл жүйрік пе, көк дөнен жүйрік пе?****‘ұшқыр қиял’ (букв.: что резвее: мечты, воображения или гнедая лошадь?)*; 3) образы космической, природной модели мира – ***көңіл көгіне үйірілген*** *‘ойға бекем жиналған’ (букв.: собраться в высоте (небесах) сознания)*, ***көңілде көлеңке қалмады*** *‘ойда күдік болмады’ (букв.: в мыслях, сознании не осталось тени)*; 4) антропные образы – ***көңілі тірі*** *‘саналы, сезімтал болу’ (букв.: живое сознание)*, ***көңіл көзі*** *‘сана-сезім’ (букв.: глаз сознания)*; 5) образы цветовой модели мира – ***көңілі ала*** *‘ойы он саққа жүгірген’ (букв.: сознание рябое, пестрое)*,***көңілін аққа берді [ұйытты] / көңілі аққа жорыды*** *‘адал ойлады’ (букв.: сознание предвещало белое);* 6) образы процессуально-деятельностной модели мира *–* ***көңіл аударды****,* ***көңіл бөлді****,* ***көңіл бұрды, көңіл қойды*** *‘назар, зер салды’ (букв.: внимание перевел, уделил, повернул, установил)*, ***көңіл білдірді*** *‘сыңайын танытты, ұстаған бағытын, ойын сездірді’ (букв.: дал знать о намерениях)*, ***көңілдегі кірді тапты*** *‘ойындағы сырды білді’ (букв.: нашел грязь в мыслях, намерениях)*.

Таким образом, моделирование концепта *көңіл* осуществляется нами посредством систематизации и семантического описания вербализующих его фразеологических средств, которые позволяют выделить когнитивные признаки его структуры, выявить актуальность данного концепта для сознания казахов.

**Литература**

1. Антология концептов. Том 1. –Волгоград: Парадигма, 2005. -352 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. Отв. ред. Телия В.Н. –М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. 2-е изд. -784 с.
3. Казахско-русский словарь. –Алматы, 2008. -962 с.
4. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі / Толковый словарь казахского языка.

–Алматы, 2008. -968 с.

1. Кеңесбаев І.К. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі / Фразеологический словарь казахского языка. –Алматы, 2007. -800 с.
2. Методологические проблемы когнитивной лингвистики. –Воронеж, 2001. -182 с.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. –М., 2005. -1200 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. –М., 2007. -314 с.
5. Толковый словарь казахского языка. –Алматы, 2008. -968 с.
6. Фразеологический словарь русского языка. –СПб., 2006. -608 с.
7. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник. –М., 2006.-894 с.

**Е.А. Нежура**

**КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ ПРОКСОНИМЫ В КРЕОЛИЗОВАННОМ ТЕКСТЕ**

Развитие современных мультимедийных технологий и сети Интернет привело к тому, что большинство существующих на сегодняшний день текстов являются креолизованными. Многие учёные говорят о «повышении значимости мультимодальных средств» (multimodal appreciation) [1. С. 33]. Некоторые исследователи склонны считать, что невербальная составляющая семиотически негомогенных текстов является доминантной, в то время как влияние вербального текста – скорее модулирующее [2]. Семиотически осложнённые тексты в настоящее время представлены множеством разновидностей и присутствуют в иллюстрированных книгах, периодических изданиях, на афишах, рекламных щитах, плакатах, комиксах, в сети Интернет и телевизионных трансляциях. Во всех перечисленных типах текстовых произведений мы наблюдаем взаимодействие различных по своей семиотической природе элементов: вербальных и невербальных, также называемых паралингвистическими, параграфемными средствами [3]. К невербальным компонентам относят рисунок, цвет, стиль шрифта, анимацию и звуковое сопровождение. Таким образом, креолизованный (или поликодовый) текст – это текст, становление которого «происходит на основе объединения в едином графическом пространстве разных по своей знаковой природе систем, служащих для выражения общего доминантного смысла» [2].

Предметом нашего исследования стало проксонимическое сближение в креолизованных рекламных текстах. С целью выявить специфику рассматриваемого явления нами были изучены тексты визуальной рекламы (рекламные щиты, растяжки, плакаты). Основным методом исследования стал контент-анализ.

Несмотря на гетерогенную семиотическую структуру, креолизованный текст рассматривается нами как единое целое, так как целостность и связность – базовые признаки текста. Цельность есть «единство текста, его способность существовать в коммуникации как внутренне и внешне организованное целое». Связность, в свою очередь, «заключается в содержательной и формальной связи частей текста». [3. С. 17] Весь спектр используемых в любом поликодовом тексте средств нацелен на создание единого смыслового поля, на реализацию задач, поставленных создателями текстового произведения. Мы полагаем, что в креолизованных текстах сложно вычленить отдельные смыслообразующие элементы, их значение проявляется в контексте целого произведения в процессе формирования смысла. Яркая контекстуальная детерминанта в значении влечёт за собой отчётливое проявление контекстно-обусловленных семантических отношений между текстовыми единицами. Особого внимания заслуживает близость значений элементов поликодовых текстов, устанавливаемая с опорой на контекст. Существуют различные определения и классификации контекста. В одних ситуациях говорят о лексическом и синтаксическом контексте, в других – о микро- и макроконтексте. Практикуется разделение на левый и правый, лингвистический и экстралингвистический, а также на глобальный и локальный (индивидуальный) контекст [4]. В рамках нашего исследования мы считаем необходимым разграничение внешнего и внутреннего контекста. Внешний по отношению к воспринимаемым знаковым единицам контекст можно определить как ситуативный или текстовый. Внутренний контекст (вербальный и невербальный, актуально осознаваемый или неосознаваемый) есть «сложная система связей и отношений по линиям перцептивного, когнитивного и аффективного опыта», и «взаимодействие внешнего и внутреннего контекстов является одним из важнейших факторов, обеспечивающих определенную инвариантность смысла для говорящего и слушающего» [5. С. 118].

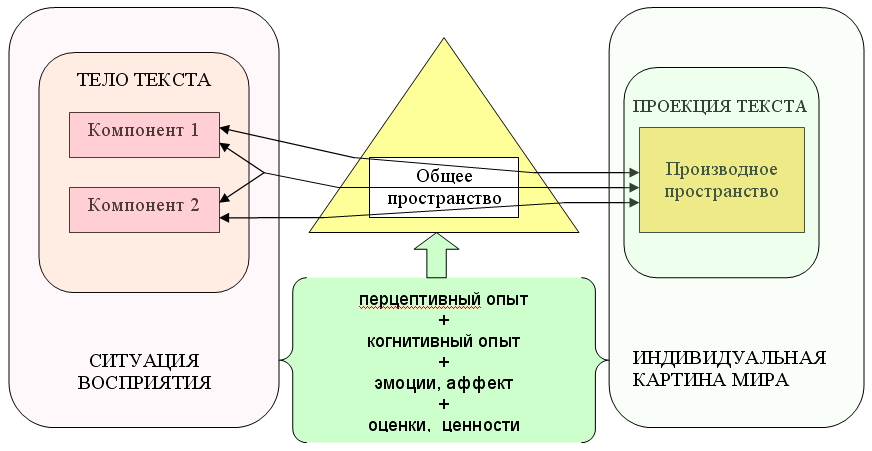
При установлении тождественности или различия в значении отдельных единиц креолизованного текста опора на контекст (как внешний, так и внутренний) играет ключевую роль. К внешнему контексту можно отнести непосредственно тело текста, особой характеристикой которого является семиотическая негомогенность, а также ситуацию, в которой осуществляется восприятие данного текстового произведения. Внутренний контекст конструируется из разнообразного личного опыта индивида, опирается на его переживания, оценки и мироощущение. В процессе идентификации текстовых единиц происходит сравнение их с некоторыми эталонами, сформированными в сознании как результат осуществлявшейся ранее познавательной деятельности, а также сравнение текстовых компонентов друг с другом. В современной науке принято говорить о сравнении-переживании, включающем в себя тождество внутреннего и внешнего, субъективного и объективного. Отвечает современным взглядам на функционирование единиц в индивидуальном лексиконе разработанная С.В. Лебедевой теория проксиматики, согласно которой близость значения в индивидуальном сознании трактуется как «реализация одной и той же смысловой программы с помощью различных языковых средств в процессе многоэтапной развёртки образа речемыслительной деятельности». [6. С. 134] Единицы, которые переживаются конкретным индивидом и в определённой ситуации как близкие по значению, называются проксонимами. Вероятно, в поликодовом тексте проксонимами могут становиться элементы различных знаковых систем.

Мы предлагаем модель контекстно-обусловленного проксонимического сближения семиотически неоднородных единиц при построении проекции креолизованного текста в сознании. Соответственно психолингвистическому подходу к пониманию текста, при восприятии текстового сообщения в сознании человека создаётся его проекция, то есть некое «ментальное образование (концепт текста как цельность/целостность), продукт процесса смыслового восприятия текста реципиентом, в той или иной мере приближающийся к авторскому варианту проекции текста» [5]. Опираясь на теорию концептуального смешения Ж. Фоконье и М.Тёрнера, мы полагаем, что построение проекции поликодового текста происходит при интеграции множества ментальных пространств и конструировании производного пространства. Ж. Фоконье и М. Тёрнер определяют концептуальную интеграцию как общий когнитивный процесс, функционирующий наравне с аналогией, рекурсией, ментальным моделированием, концептуальной категоризацией и фреймингом. Это базовая когнитивная операция, которая осуществляется одновременно на различных уровнях абстракции и в условиях внешне дивергентных контекстов [7]. Рассматриваемое явление трактуется с позиций модели “множественных пространств” (“many-space” model). Пересечение структур из двух или более исходных ментальных пространств проецируется на новое, производное пространство, которое включает исходные структуры, но не является простой их суммой. Авторы говорят об избирательности проецирования. При построении проекции текста «слои интегрируются, но не сами собой, а авторами и реципиентами... выступая в виде некоторой целостности, хотя в ней не исключены и некоторые разрывы (лакуны)». При этом «проекция есть лишь его [текста] переструктурация, которая может быть какой угодно – и полной, и неполной, и диффузной, и латентной». [8. С. 30, 36].

Предлагаемая модель (рис. 1) в упрощённой форме иллюстрирует элементарное звено сложного процесса концептуального смешения и включает в себя только два исходных ментальных пространства (Компонент 1 и Компонент 2). Мы не отождествляем данные единицы с отдельными элементами текста, полагая, что в процессе восприятия каждой составляющей семиотически гетерогенного текста происходит обращение к целому множеству имеющихся в сознании репрезентаций различного характера. Полная модель процесса имела бы сложнейшую фрактальную структуру. Тело текста и ситуацию восприятия мы относим к внешнему контексту. В соответствии с нашей моделью, восприятие исходных элементов по отдельности и как единого целого происходит параллельно (показано сдвоенной стрелкой от Компонентов 1 и 2), что соответствует учению об интеграции множественных источников информации при распознавании текстовых единиц. Далее, при конструировании производного ментального пространства имеет место преломление информационного потока через «призму» субъективного восприятия, на которую оказывает влияние как внешний контекст (ситуация «здесь и сейчас»), так и внутренний, который конструируется из личного опыта человека (когнитивного, перцептивного, эмоционального), а также отношения к воспринимаемому. Прослеживается опора, с одной стороны, на индивидуальную картину мира, а с другой стороны – на внешнюю ситуацию. «Психическое отражение мира никогда не бывает пассивным, механическим, зеркальным, оно формируется в процессах деятельности активного субъекта через непрерывное взаимодействие человека с окружающим его миром, при постоянной взаимосвязи внутреннего и внешнего, субъективного и объективного, индивидуального и социального» [9. С. 34].

*Рис. 1.*

*Конпептуальная интеграция на основе акта проксимации в ходе восприятия креолизованного текста*



Процесс формирования общего пространства представляется ключевым моментом. Осуществляется поиск «точек соприкосновения» в наборах входных данных при влиянии описанных выше факторов, которые представлены в нашей модели «призмой субъективного восприятия». Есть основания полагать, что конструирование промежуточного общего пространства происходит не просто за счёт «логического» вычленения общих элементов в исходных единицах, а в ходе сложнейшего процесса сравнения-переживания, который реализуется в акте проксимации. Данный феномен охватывает гораздо более широкий диапазон знаковых единиц, чем рассматриваемое традиционно в языкознании явление синонимии. В процессе обращения ко всему стоящему за знаком (словом или единицей другой семиотики) с дальнейшим выходом на индивидуальную картину мира человека осуществляется поиск личностно-значимых критериев, по которым компоненты могут оцениваться как «близкие» в личном ментальном пространстве. Согласно нашей модели, создание производной структуры не является «необратимым» процессом. В ходе конструирования текстовой проекции результат влияет и на входные данные, что заставляет человека воспринимать их по-новому (элементы модели на Рис. 1 соединены двусторонними стрелками). Следовательно, значение не формируется в одном из пространств, а функционирует в пределах всей системы и существующих в ней связей [7].

Таким образом, контекст трактуется нами шире, чем просто ситуация употребления знаковой единицы. В него входят многочисленные факты личного опыта человека, его оценки и переживания, благодаря которым происходит вычленение личностно-значимых контекстно-релевантных критериев схожести или несхожести единиц. При этом обычно не ассоциируемые друг с другом знаки (часто различной семиотической природы) могут восприниматься как близкие по значению, становясь контекстуальными проксонимами.

*Рис. 2.*

*Рекламный щит: цвет изображения меняется в разное время суток.*

**

В рамках статьи не представляется возможным детальное описание всего массива изученных креолизованных текстов, поэтому в качестве наглядного примера приведём текст одного рекламного щита (см. рис. 2). Тело текста включает в себя название краски для волос *Koleston naturals* и изображение девушки, выполненное в интересной технике: силуэт вырезан на поверхности щита, внутри его контура можно видеть часть пейзажа. В различное время суток и в зависимости от погоды волосы девушки приобретают определённый цвет, каждый раз новый, но всегда – естественный, как природа вокруг. Реципиент видит слово naturals в названии товара и вместе с ним – красочную визуализацию. Иконический компонент данного креолизованного текста представляет собой «воплощённую» метафору. Вербальный и иконический элементы очевидно актуализируют как минимум две исходных ментальных сферы: домен «природа» и домен «косметические услуги» с включённым в него фреймом «окраска волос». Таким образом, название краски *Koleston naturals* и изображение девушки приобретают в контексте рекламного послания общий компонент значения, и могут восприниматься как имеющие сходство. При изолированном рассмотрении этих текстовых единиц чёткая связь сразу с двумя доменами не прослеживается. Не все люди знают, что «Колестон» – краска для волос, а изображение красивой девушки не всегда приводит к размышлениям о косметике. Но вместе визуальный и вербальный компоненты производят необходимое впечатление.

На основе изученного теоретического и практического материала нами были сделаны следующие выводы:

1) Специфика проксонимии в рекламных текстах заключается во взаимодействии единиц различной знаковой природы, способных становиться близкими по значению.

2) Проксонимическое сближение единиц рекламного текста можно считать контекстно-обусловленным, то есть детерминированным факторами как внешнего, так и внутреннего контекста.

Мы полагаем, что изучение механизмов восприятия отличных от естественного языка знаковых единиц и взаимодействия их с вербальными составляющими текстов может расширить знания современной науки о механизмах познавательной деятельности человека. Результаты научно-исследовательской работы в данном направлении могут найти применение также в практике создания рекламных текстов.

**Литература**

1. Iedema, Rick. Multimodality, resemiotization: extending the analysis of discourse as multi-semiotic practice // Visual Communication 2(1) – 2003.

2. Сонин А.Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: Автореф. дис. … д-ра филол. наук. – М., 2006. – 42 с.

3. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на основе креолизованных текстов): учеб. пос. для студ. ФИЯ вузов. – М.: Изд. центр «Академия», 2003. – 128с.

4. Kövecses, Zoltan. A new look at metaphorical creativity in cognitive linguistics. // Cognitive Linguistics 21–4 (2010). – 663-697.

5. Залевская А.А. Текст и его понимание: монография. – Тверь: ТГУ, 2001. – 177с.

6. Лебедева С.В. Близость значения слов в индивидуальном сознании: Дис. ... д-ра филол. наук. – Тверь, 2002. – 311с.

7. Fauconnier, Gilles and Turner, Mark. Conceptual Integration Networks // Cognitive Science, 22(2) 1998, 133–187.

8. Сорокин Ю.А. Тетрагон и его грани: текст, контекст, подтекст и затекст // Психология, лингвистика и междисциплинарные связи. – М.: Смысл, 2008. – 391с. – С.29–38.

9. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: РГГУ, 1999. – 382 с.

**Д.Б. Никуличева**

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН ТВОРЧЕСТВА**

**ПОЭТА-ПОЛИГЛОТА ВИЛЛИ МЕЛЬНИКОВА**

Предлагаемая статья возникла как результат лингвистической экспертизы, проведенной автором по заказу канала РЕН ТВ для передачи «Тайны мира». В ходе подготовки передачи в Институт языкознания РАН с просьбой провести лингвистическую экспертизу обратилась съемочная группа программы. Съемки комментариев по поводу англоязычных, немецкоязычных, тюркских поэтических текстов, а также художественных текстов, созданных Вилли Мельниковым с использованием языкового материала разных языков, продолжались в течение двух дней и в целом заняли не менее пяти часов съемочного времени. Понятно, что в ходе 45-минутной передачи, посвященной разным темам, мог быть показан минимум отснятого материала. Но то, что в итоге вошло в двухминутный сюжет, выглядело настолько поверхностно, что, на мой взгляд, явно нуждается в комментарии. Наверное, в своем стремлении «раскрыть все тайны мира» Анне Чапман следовало бы все-таки разделять, с одной стороны, выявления физических патологий и откровенных фокусов (тут же в передаче и разоблачаемых) и, с другой стороны, исследования людей, способности мозга которых выходят за рамки привычной для нас нормы – явление, представляющее несомненный интерес как для психологов, так и для лингвистов.

Феномен полиглоссии, описанный в книге «Лингвистические и психологические стратегии полиглотов» [1], носит, прежде всего, не физиологический, а личностно-психологический и социо-культурный характер. Большую роль здесь играют: многоязыковая среда, детские импринты, а также ценностные ориентиры в подростковом возрасте. В передаче же «Тайны мира» тема Вилли Мельникова началась с заявления о том, что, очнувшись после мозгового ранения, Мельников заговорил на сотне языков… Это не так. До ранения в Афганистане Вилли *уже* знал шесть языков и начинал изучать новые. То есть «жесткие звенья», как это называла Н.П.Бехтерева [2. C. 70], связанные с процессом усвоения множества языков, в его мозгу к моменту ранения *уже* были сформированы. Восстановление случилось далеко не сразу. Но когда оно началось, то пошло по пути уже существовавших «жестких звеньев», которые – как показало проведенное специально для передачи обследование мозга Мельникова нейрофизиологами из лаборатории МРТ НИИ неврологии РАМН – не были затронуты ранением. Возможно, интенсификация «лингвистических» звеньев, произошедшая в мозгу Вилли, имела компенсаторную природу, восполняя функционирование пораженных участков. Но это лишь предположение. Ответ может дать только всестороннее нейрофизиологическое исследование того, как функционирует мозг Вилли Мельникова в момент использования им уже известных языков и усвоения новых. Задача же лингвистов состоит в том, чтобы установить, насколько владение заявленными языками соответствует у Мельникова языковой норме и *как* и *для чего* он использует свою полиглоссию.

Сам Вилли Мельников постоянно подчеркивает, что языки для него являются, в первую очередь, ***инструментом поэтического творчества***, и охотно дарит всем, кто им по-настоящему заинтересуется, свои *лингвогобелены* (стихотворения, каждая строфа которых написана на другом языке) и *муфталингвы* (поэтические тексты, созданные соединением смыслов как в рамках одного языка, так и с использованием слияния слов и морфем разных языков).

Чтобы понять стилистику творчества Вилли Мельникова имеет смысл обратиться к его поэзии на русском языке. Вот, например, его «Перевод с айну»:

Отретуширма, прообраченная

усталчным безруньем,

ждет, когда ее льдяность

запьют просыпаникой

перламутреннего рассвета.

Эта строфа – не по создаваемому ею настроению, но по типу используемой языковой игры – весьма похожа на известную поэму Льюиса Кэрролла «Бармаглот». Кэрролл даже придумал собственное название для обозначения авторских слов, возникающих в результате наложения (*контаминации*, как говорят лингвисты) смыслов двух разных слов. Такие слова автор «Алисы» называл словами-бумажниками(portmanteau words), например, «slithy toves» – «slimy» (скользкие) и «lithe» (липкие), замечательно переведенные на русский как «хливкие шорьки» – «Понимаешь, это слово как бумажник. Раскроешь, а там два отделения! Так и тут – это слово раскладывается на два!» («Алиса в Зазеркалье», гл. 6). Структурная особенность таких слов состоит в том, что две языковые единицы частично накладываются одна на другую, совмещаясь через общую для них последовательность звуков и создавая тем самым новый смысл. Это «вдвигание» смысла и формы одного слова в смысл и форму другого получило в скандинавской лингвистике остроумное название шв. teleskopord «слова-телескопы», но Вилли дал им, на мой взгляд, еще более точное именование «муфталингвы»: соединение смыслов двух слов в единое целое «через муфту» общего звукового компонента.

Словотворчество Вилли, как и словотворчество Кэрролла, напоминает детскую языковую игру. Не случайно создатель самого термина «языковая игра» Людвиг Витгенштейн считал словотворчество «одной из тех игр, с помощью которых дети овладевают родным языком» [3.С.227]. Общее «правило игры» состоит в том, что, даже не используя ни единого реально существующего в языке слова, автор *обеспечивает декодируемость смысла за счет соблюдения правильной грамматической структуры фразы*. Понятно, что создатель подобных языковых экспериментов должен очень хорошо чувствовать словообразовательные возможности и семантический потенциал своего языкового материала. Возможна ли подобная поэзия на неродном языке, а тем более на множестве языков?

Ответ на этот вопрос дает экспертиза многоязычного лингвогобелена Вилли Мельникова, текст которого выложен на сайте [www.polyglot-centre](http://www.polyglot-centre). Однако его комментарий потребует формата более обширной статьи, поэтому будет рассмотрен отдельно.

Здесь же приведем отрывок из англоязычного стихотворения Вилли «Muff-linguas», опубликованного в журнале «Глас», №10, 1995 г.

Bullet-me-change spurious Убийственные перемены поддельные

iconic coins and monk-keys символические монеты и монашьи ключи

among the fields’ strayberries среди ягод-изгоев земляничных полян

in-Xs-rays, - в рентгеновских лучах прошлого, -

Through manacklear freedumb Через тупую свободу, явно закованную в наручники,

you have to be a hobo. тебе суждено быть бездомным бродягой.

(перевод мой. – *Д.Н.*)

Строго говоря, в этом стихотворении нет почти ни одного «правильного» английского слова и стандартного словосочетания. И все же перед нами, несомненно, поэтический текст человека, не только хорошо знающего английскую лексику, идиоматику и словообразовательные возможности английского языка, но и умеющего их использовать для создания художественных образов, выразительных как в визуальном, так и в акустическом плане – и при этом исполненных драматического смысла.

Строфа состоит из двух частей, первая из которых – тезис – представляет цепочку любимых Мельниковым назывных предложений, создающих визуальное и звуковое (за счет аллитераций) настроение. В психолингвистическом аспекте важно ответить, что творчество Мельникова, как он сам неоднократно подчеркивал, во многом носит бессознательный характер, поэтому отсутствие предикатов можно рассматривать как механизм экспликации внутренней речи автора, построенной на ощущении смысловой многомерности выражаемых в поэтической речи визуальных образов. Но затем следует грамматически правильно оформленное предложение, представляющее собой драматический антитезис. Как показала экспертиза строф упомянутого выше лингвогобелена на немецком, казахском и узбекстком языках, такая композиция типична для многих иноязычных поэтических текстов Вилли.

Следует отметить, что его тексты обычно орфографически грамотны. Как человек с сильной визуальной памятью он не делает в написании «ошибок по небрежности». Все его орфографические «неправильности», на самом деле, преднамеренны. Чего стоит одно **fields’ strayberries** «*ягоды-изгои земляничных полян*»! Здесь происходит множественная контаминация смыслов: ставшие символом поколения 70-х романтические *Strawberry Fields Forever* превращаются в **fields’ strawberries** «ягоды земляничных полян», а те, в свою очередь, go *stray* «отбиваются от стада», «сбиваются с пути истинного» и превращаются в **strayberries** «изгоев земляничных полян».

Точно также словосочетание **manacklear freedumb** имеет совершенно Кэрроловское звучание. Существительное freedom «свобода» получает «втянутое» в звуковую структуру суффикса -dom определение dumb «тупая», а препозитивное определение еще более усиливает кумулятивность смыслов. Ведь само слово **manackle** значит «наручники, оковы», то есть «закованная свобода», «свобода в оковах». А поскольку в последний слог слова **manackle** вкладывается еще и акустическое начало прилагательного **clear** «ясный, понятный», то в целом смысл неологизма еще более омногомеривается: «тупая свобода, явно закованная в наручники».

Текст изобилует прецедентными аллюзиями. Помимо «Земляничных полян», музыкальной аллюзией является и название песни «Bullet me» группы «September when». Встречаются также разговорные слова типа американского жаргонизма hobo «бродяга» или разговорной аббревиатуры Хs «бывшие возлюбленные», создающей наложение смыслов «рентгеновские лучи» и «лучи прошедшей любви».

Звуковая ткань строфы пронизана аллитерациями, натужно «выкашливающими» звук [k] в i**c**onic **c**oins and mon**k**-**k**eys (при одновременной звуковой ассоциации со словом monkeys «обезьяны») или резко «выдыхающими» звук [h] в you **h**ave to be a **h**obo.

Таким образом, обращаясь к феномену Вилли Мельникова в попытке определить, «насколько он владеет языками», исследователь встает перед необходимостью жесткого разграничения функциональных сфер использования языка: с одной стороны, – языка как инструмента повседневной речевой коммуникации, а с другой стороны, – как инструмента поэтического творчества. И здесь важно понимать, что для Мельникова-полиглота актуальна именно вторая из задач.

За счет привлечения материала множества языков Вилли по-своему решает проблему, волновавшую многих поэтов: «Как возможно передать личный, уникальный опыт через уже устоявшиеся, выработанные формы и выражения? Ведь язык дан нам в своей готовой форме, в уже сложившихся структурах, кроме того, человек не знает никакой другой формы рационального выражения мысли помимо языка. <…> Слово стереотипно, оно почти всегда несет определенную семантическую нагрузку и в этом смысле есть цитата, ссылка на уже существующие тексты и смыслы» [4. С. 84]. Понятно, что поиск языкового самовыражения ведет к экспериментированию с языковой формой. Особенно если в арсенале поэта находится материал множества языков.

Не случайно весь модернизм, включая поэзию футуристов, сюрреалистов и других авангардных течений, вплоть до постмодернистского эксперимента с созданием собственных правил организации текста, был направлен именно на поиски новых средств языкового выражения. Однако в этой связи необходимо подчеркнуть, что сам Вилли Мельников неоднократно повторял, что эстетика постмодернизма ему совершенно чужда. Почему?

Исследователь истории американского постмодернизма Альберт Гелпи [5. С. 518] усматривает в постмодернистских экспериментах с «языковой анархией» разобщенность субъекта и объекта «discontinuity between subject and object, the consequent fragmentation of self and experience», вылившуюся «в жесткое конструирование (tight construction) языкового арт-объекта из фрагментов».

Важнейшее различие состоит в том, что Вилли Мельников не «конструирует арт-объект» подобно постмодернистам, а спонтанно передает ассоциативные смыслы, ощущаемые им визуально, акустически и сенсорно. Достижение «*сенсибилизация смысла*» является для него критерием понимания языка. При этом слово выступает и как знак семиотической системы в рамках одного конкретного языка, и как знак, соотнесенный одновременно с семиотическими системами множества языков. Отсюда и свобода межъязыковых ассоциаций в его творчестве.

Свобода межъязыковых – смысловых и звуковых – ассоциаций особенно ярко проявляется у Вилли в тех произведениях, где текст создается на смешении языков. В литературоведении прием известен как «*макароническая поэзия*». Обычно под этим термином понимаются шуточные стихи, существовавшие со времен поздней античности, где эффект комизма достигался смешением слов и форм из различных языков. Примером может служить латинский стих «Qui nescit **mot**os, **forger**e debet eos» – «Кто не знает слов, должен их создавать», в который вставлены французские слова mot и forger.

Однако в истории литературы макаронизмы известны и как выражение философии взаимопроникновения культур. Примеры находим в таких произведениях Джеймса Джойса, как «Улисс» [6] и «Поминки по Финнегану» [7]. По подсчетам исследователей «Поминки по Финнегану» содержит макаронизмы, созданные на основе 165 языков, диалектов и социолектов.

Пример макаронического языкового эксперимента находим и у Вилли Мельникова в его «Верлибре на муфталингве *Вышивка шипящими*», написанном, как утверждает Вилли Мельников, на 78 языках. Здесь есть и русские, и старославянские, и английские и немецкие, и шведские, и французские, и польские корни, и письменность деванагари, и иероглифическое письмо разных языков, и то, что сам Вилли определяет как пиктограммы айнов, и нечто, напоминающее арабскую вязь, и значки, похожие на руны, но не древнегерманского, а малоазийского письма.

Как проанализировать речь, состоящую из корней разных языков, переплетенных между собой? Например: **Show me’ ру <…> schlupfwinkel’ьтскую schloβ’трую <…> chateau’ пь.** Получается что-то типа *«Покажи мне (и миру) кельтскую скользящую наклонно острую (как шпиль?) замковую топь»*. Из соположения смыслов корней на разных языках проступает причудливый многослойный образ, несущий коннотации разных языковых культур. По законам какой грамматики сочетаются эти взаимопроникающие корни? – скорее всего, все-таки по законам родной для Вилли грамматики русского языка. Понятно, что в данном случае важнее всего оказывается звуковая и эмоциональная сторона образов, переплетающих звучание разных языков. На первый план выходит то, что в лингвисты называют «вербальная синэстезия» – «межчувственная связь» звучания и смысла слова.

Эмоциональная сторона звучания слов на разных языках очень живо ощущается Вилли Мельниковым, неоднократно подчеркивавшим, что разные языки своим звучанием способны оказывать на человека гармонизирующее – синергидное – воздействие.

Проблема соотношения звука и смысла была одной из важнейших тем, обсуждавшийся такими известными лингвистами как П.Флоренский [8] и Р.Якобсон [9]. «Язык связан с телом, с нашей телесностью гораздо в большей степени, чем это принято считать», – пишет в статье «Вербальная синестезия» Э.В.Комина, развивающая мысль П.Флоренского о том, что звук слова возникает не чисто физически, а психофизиологически. Природу этого явления исследователи усматривают в «синестемии» (термин впервые предложен C.В. Ворониным [10]) – соотношении «соощущения» и «соэмоции», механизме, лежащем в основе функционирования речи с раннего детства [11; 12].

Как показывает исследование лингвистических и психологических стратегий полиглотов, тяга к языкам, формирование ценности звучания иноязычной речи и стремление к как можно более точной акустической и моторной ее имитации возникает у полиглотов в достаточно раннем возрасте. Слово привычно «впитывается» в сознание в единстве его звучания и эмоционального ощущения его смысла, в режиме «мыслечуствования», как это называет полиглот В.А.Куринский. И именно этот режим «мыслечувствования» позволяет поэту-полиглоту Вилли Мельникову создавать уникальные произведения, основанные на семиотической системе не одного языка, а множества языков человечества.

**Литература**

1. Никуличева Д.Б. Лингвистические и психологические стратегии полиглотов. Как найти свой путь к иностранным языкам. – М.: Флинта-Наука, 2009. – 300 c.
2. Бехтерева Н.П. Магия мозга и лабиринты жизни. – М.: АСТ; СПб: Сова, 2007. – 383 с.
3. Витгенштейн Л.Философские исследования // Языки как образ мира. – М.: ООО «Изд-во АСТ»; СПб.: Terra Fantastica, 2003. С. 220–548.
4. Комина Э.В. Вербальная синестезия // Вестник Московского университета. Серия 7, Философия. – 2006. – № 2. – С. 83–96.
5. Gelpi A. The Genealogy of Postmodernism: Contemporary American Poetry // The Southern Review, Summer 1990.- Pp. 517-541.
6. Наугольных Е.А.Окказионализмы как элемент языковой игры писателя (на материале романа Дж. Джойса «Улисс») // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010, Вып.6 (12). – С 83–89.
7. Фоменко Е.Г.Лингвостилистические аспекты перевода «Поминок по Финнегану» Джеймса Джойса // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. – Пермь, 2006. – С. 247–254.
8. Флоренский П.А.Имена // Флоренский П.А. Соч. – М., 1998.
9. Якобсон Р. Звук и значение // Якобсон P.Избранные работы. – М., Прогресс, 1985. – 460 c.
10. Воронин С.В. Основы фоносемантики. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. – 126 с.
11. Якобсон Р. Звуковые законы детского языка и их место в общей фонологии // Якобсон P.Избранные работы. – М., Прогресс, 1985. – С. 111–112.
12. Выготский Л.С.Вопросы детской психологии. – СПб., Союз, 1997. – 224 с.

***А*.В. Осипова**

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗОВ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ *ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ* (на материале русского и английского языков)**

В условиях глобализации и расширения межкультурных контактов как никогда актуальными становится исследование национально-культурной специфики языкового сознания носителей разных языков, так как «главной причиной непонимания при межкультурном общении признается различие национальных сознаний коммуникантов» (1. С. 165).

В рамках данной статьи мы рассматриваем образы *преступления* и *наказания* в языковом сознании представителей русской и английской этнических культур с целью выявления культурно обусловленных элементов их содержания. В качестве материала для такого анализа были использованы «Русский ассоциативный словарь» (Караулов и др., 2002) и «An Associative Thesaurus of English» (Kiss, 1972).

Анализ ассоциативных полей «Преступление» и «Crime» показал следующее:

1. И в русском и в английском языках преступление ассоциируется прежде всего с *тюрьмой*.
2. Для русских самым известным преступником остается литературный герой – *Раскольников*, а для англичан преступник – это прежде всего злодей (*villain*), творящий зло (*evil*).
3. Для англичан большее значение имеет профилактика преступлений (ассоциаты *police*, *policeman*). В русском языке преступление всегда уже *совершено*, оно должно быть *раскрыто* и преступник наказан *судом*.
4. И для русских и для англичан самым тяжким преступлением является *убийство*, но образ преступления в русском языковом сознании ассоциируется с насилием (*тяжкое с телесными повреждениями, ужасное, страшное, жестокое, кровавое*), в то время как в английском языковом сознании преступление чаще связывается с корыстью (*robbery, theft, pays, steal*). Вместе с тем и в русском и в английском языковом сознании преступление – это *грех*.
5. В целом образ преступления в английском языковом сознании сложен и богат по содержанию: преступник – это не просто *criminal*, но и *buster, convict, crook*; преступление ассоциируется с *волной, историей, животным, парламентом, сексом, статистикой, автомобилями* (всего 45 различных реакций, из них 14 единичных). В русском языке данное ассоциативное поле гораздо более однородно, его ядром является реакция «*наказание*» (67% от общего количества реакций).

Анализ ассоциативных полей «Наказание» и «Punishment» показал следующее:

1. И для русских и для англичан наказание наступает в трех случаях: за *преступление*, за *проступок*, за *грех*. При этом и в том и в другом языке наибольшее количество реакций связывают наказание с преступлением.
2. Количество реакций русских, называющих виды наказания или дающих ему оценку, в два раза превышает количество таких реакций англичан. Так, для англичан наказание только *плохое* и *болезненное*, для русских – *суровое, строгое, жестокое, верное, временное, страшное, тяжелое, скучное*.
3. Самое «популярное» наказание для англичан – это *тюрьма*, в то время как в русском языковом сознании такая ассоциация вообще отсутствует. *Смертная казнь* входит в содержание образа наказания и в русском и в английском языковом сознании, но в разных видах: для русских это *плаха, топор*, для англичан – *повешение*.
4. Так как наказание и в русском и в английском языках связано с *проступками, школой, уроками и исправлением*, то значительное количество ассоциаций называют различные виды телесных наказаний, многие из которых давно ушли в прошлое (*ремень, ремнем, розги, порка, в углу стоять; cane, belt, birch, cat-o’-nine tails, beat, whip*).
5. Для русского языкового сознания характерно восприятие наказания как *Божьей* кары, наказание связывается с *покаянием*, в то время как в английском языковом сознании наказание ассоциируется с *местью*.
6. Англичане считают, что наказание всегда является *заслуженным*, человек, подверженный наказанию, должен *испытывать сожаление* о содеянном. Напротив, для русских наказание чаще *незаслуженное*, наступает *зря,* нередко наказывают *невиновного*.

Итак, сопоставление ассоциативных полей изучаемых стимулов в русском и английском языке позволило определить специфические черты образов преступления и наказания в языковом сознании русских. Проведенный анализ показывает, что для русских преступление – объективное явление действительности, с существованием которого приходится мириться. То, что преступления совершаются, страшно и ужасно, но они наказуемы, если и не человеческим судом, то Богом. Таким образом, определенная пассивность мировосприятия, характерная для русского человека, уравновешивается верой в неизбежность возмездия за преступление.

**Литература**

1. Уфимцева, Н.В. Языковое сознание: этнопсихолингвистическая парадигма исследования // Методология современной психолингвистики: Сб. ст. – М.; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. – С. 162–174.
2. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции: Ок.7000 стимулов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 784 с.
3. Kiss, G. An Associative Thesaurus of English / G. Kiss, C. Armstrong, R. Miller. – Edinburgh: Univ. of Edinb., MRC Speech and Communication Unit, 1972. – 1539 p.

**М.В. Остроумова**

**КОРРЕЛЯТИВНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ И КОГНИТИВНОЙ ДОМИНАНТ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

В своей работе мы обращаемся к проблеме языковой личности. Это проблема является далеко не новой и рассматривается в разных аспектах. Рассматриваются вопросы описания структуры языковой личности, языковой личности и культуры, типов языковой личности, личности и языкового коллектива, индивидуального в речи и т.д.

С учетом психических механизмов развития личности строит свою концепцию языковой личности Ю.Н.Караулов. Автором предлагается описание языковой личности, которое включает:

- характеристику семантико-строевого уровня ее организации, что предполагает для носителя нормальное владение естественным языком, а для исследователя – традиционное описание формальных средств выражения определенных значений;

- реконструкцию языковой модели мира или тезауруса данной личности (на основе произведенных ею тестов или на основе специального тестирования);

- выявление ее жизненных или ситуативных доминант, установок, мотивов, находящих отражение в процессах порождения текстов и их содержании, а также в особенностях восприятия чужих текстов [1. С. 43].

Таким образом, выделяется три уровня языковой личности:

- вербально-семантический,

- тезаурусный/когнитивный,

- мотивационный.

Оставаясь в рамках этой методологии и вводя в круг анализа эмоциональную сферу, приходим к необходимости включения ее коррелята как еще одного уровня языковой личности – эмоционального. Этот уровень позволяет ввести в изучение порождения/восприятия текстов эмоции и средства их языкового воплощения.

Выделение когнитивной доминанты обусловлено необходимостью разработки понятия языковой личности с точки зрения выявления ее структуры и характера взаимодействия ее уровней. Когнитивная доминанта определяется как динамическое множество определенных концептов, актуализируемых в художественном тексте. Если есть определенные закономерности в характере представления личностных доминант, то эти закономерности должны проявляться и в характере их формирования, и в способе отношений в концептуальной системе.

Наше исследование художественных текстов Б.Пастернака показало, что основной способ фиксации личностных доминант – метафора и метафоризированные структуры (метафорические комплексы, метафоризированные сравнения). Если учесть тот факт, что речемыслительная деятельность является средством реализации мыслительного содержания с помощью языковых единиц и в тексте проявляется специфика мышления (в нашем случае – характер репрезентации личностных доминант как отражение характера их формирования и способа отношений в концептуальной системе), это позволяет выдвинуть гипотезу, что метафора как двусторонний способ связи между когнитивной и эмоциональной доминантой является основным видом отношений в художественной подсистеме концептуальной системы Б.Пастернака.

При порождении текста в концептуальной системе автора актуализируется динамическое множество концептов – фрагмент концептуальной системы для его последующей вербализации. Это динамическое множество и будем называть когнитивной доминантой. В процессе речемыслительной деятельности когнитивная доминанта определяет линейное развертывание текста.

Эмоциональной доминантой обозначим определенную эмоциональную структуру, связанную с когнитивной доминантой, актуализируемую при порождении/восприятии текста.

Анализ поэтических текстов, а также результаты эксперимента показали, что выявляются четыре вида коррелятивных отношений эмоциональной и когнитивной доминант.

1. Эмоциональная и когнитивная доминанты соотносятся как равноправные. Структура когнитивной доминанты соответствует структуре эмоциональной доминанты.
2. Когнитивная доминанта представлена нечетко. В художественном тексте выявляется эмоциональная доминанта.
3. Структура эмоциональной доминанты встроена в структуру когнитивной доминанты.
4. Выявляется только когнитивная доминанта, эмоциональная доминанта не определяется.

В качестве подтверждения наших выводов приведем фрагменты анализа некоторых поэтических текстов, а также соответствующие данные экспериментальных исследований.

При восприятии стихотворения «Счастье» испытуемыми была выделена эмоциональная доминанта «радость», а также эмоция, которую, в соответствии с терминологией В.К.Вилюнаса, назовем производной – «страдание» [3]. Когнитивная доминанта этого текста – «счастье». Необходимо отметить, что этим словом мы обозначаем структуру определенных компонентов концептуальной системы, представленных в художественном тексте отдельными словами, сравнениями, метафорами и т.д.

В процессе анализа было выявлено, что в структуру когнитивной доминанты входят компоненты «неизбежность страдания», «интенсивность». Составляющими компонентами эмоциональной доминанты являются положительная оценка и высокая степень интенсивности эмоции. Результаты исследования лексических репрезентантов когнитивной и эмоциональной доминант приведены в таблице: КД – когнитивная доминанта, ЭД – эмоциональная доминанта.

КД ЭД

«счастье» «радость»

Неизбежность страдания интенсивность чувств оценка +

1. сравнения:

«счастье подвергнет терзанью, как ливень сонм облаков»,

Репрезентанты 2) метафоризированные сравнения:

«бурное счастье с лица и на вид таково, как улиц по смытьи

ненастья столиственное торжество»,

«Как Каин заштемпелеван теплом окраин, забыт и охаян и высмеян

листьями гром»,

«по клетке и влюбчивый клест зерном так задорно не брызжет, как

жимолость – россыпью звезд»,

3) метафоризированные комплексы:

«океане расплавленных почек», «на дне бушующего обожанья»,

«кустарника сгусток не выжат»,

4) сочетания слов, предложения:

нет счета, решета в сплошное слились решето,

5) лексемы:

«терзанью» «счастье»

«охаян» «ливень»

«высмеян» «бурное»

«Каин «столиственное», «высью»

«сплошное», «океане»,

«расплавленных», «бушующего»

«обожанья», «сгусток»

Компонент «неизбежность страдания» когнитивной доминанты представлен прежде всего сравнением «счастье подвергнет терзанью, как ливень сонм облаков» (только пережив страдание, можно почувствовать всю полноту и «огромность» счастья). Развивается этот компонент и в следующем сравнении «бурное счастье с лица и на вид таково, как улиц по смытьи ненастья столиственное торжество». Сравнение метафоризировано. Лексемами «столиственное», «бурное» акцентирован в этом сравнении второй когнитивный и эмоциональный компонент «интенсивность». Интенсивность эмоции подчеркнута метафоризированным сравнением «как Каин заштемпелеван теплом окраин, забыт иохаян, и высмеян листьями гром». Лексемы «охаян», «высмеян», взятые изолированно, вызывают отрицательную эмоцию, а в метафорическом контексте эмоция меняется на противоположную, т.е. становится положительной. Контекстуальное изменение эмоциональной характеристики слов подтверждено экспериментально. Лексемы «охаян» («Охаять. Обругать, опорочить») [2. С. 483], «высмеян» («Высмеять. Насмешкой выразить отрицательное отношение к кому-чему-нибудь») [2. С. 123], «Насмешка. Обидная шутка, издевка») [2. С. 391], Каин («Изверг, преступник. От библейского имени братоубийцы») [2. С. 261] позволяют говорить об актуализации компонента «интенсивность» когнитивной доминанты. Основание метафоризации метафоры «забыт листьями гром» – завершение действия, конец дождя и грозы, метафор «охаян, высмеян листьями гром» – результат индивидуальной ассоциации между шумом листьев и звуковым характером раскатов грома. Компонент «интенсивность» актуализируется и в строках:

И рощам нет счета: решета

в сплошное слились решето.

В данном случае представлено невербализованное сравнение: падение капель, как из решета. Основание для такого сравнения – частота падения. Развитие компонента «интенсивность» представлено в метафорическом комплексе «океане расплавленных почек» (Основание метафоризации первой метафоры – огромное количество, второй – клейкость почек (физический признак)). Эмоциональную доминанту «радость» представляет метафорический комплекс «на дне бушующего обожанья». Основание метафоризации первой метафоры выявляется на основе предыдущей – «океане расплавленных почек», второй – интенсивность – выявляется на основе значения слова «бушующего» («Бушевать. 1.Проявляться с необычайной, разрушительной силой (о ветре, огне, воде, чувствах) [2. С. 69]. Интенсивность эмоциональной доминанты «радость» фиксирована метафорой «бушующего обожанья»: этот компонент актуализирован дважды: значением слова «бушующего» и значением слова «обожанья» («Обожать. 1.Питать к кому-чему-нибудь чувство сильной любви, преклоняться перед кем-чем-нибудь [2. С. 431]. На основе этого значения возникает метафора «молящихся»: преклоняться перед кем-чем-нибудь – молиться (на кого-нибудь). В последней строфе продолжается развитие компонента «интенсивность» метафорическим комплексом «кустарника сгусток невыжат». Основание метафоризации первой метафоры выявляется на основе значения слова «сгусток» («Сгусток. Комок сгустившейся жидкости) [2. С. 705], кустарник насыщен каплями дождя.

Эмоциональная доминанта «радость» развивается метафоризированным сравнением «по клетке и влюбчивый клест зерном так задорно небрызжет, как жимолость – россыпью звезд». Основание метафоризации метафоры «брызжет» – сходство формы зерен и брызг – капель жидкости, разлетающихся от удара, всплеска. Основание метафоризации метафоры «россыпь звезд» – сходство формы брызг и звезд, их сверканье и количество.

Таким образом, эксперимент по восприятию, а также результаты анализа показали, что в поэтическом тексте «Счастье» эмоциональная и когнитивная доминанты равноправны, структура эмоциональной доминанты соответствует структуре когнитивной доминанты, доминанты репрезентируются одними и теми же структурными элементами текста.

2. Когнитивная доминанта представлена нечетко. В художественном тексте выявляется эмоциональная доминанта.

При восприятии поэтического текста «Я больше всех удач и бед…» была выделена эмоциональная доминанта «любовь». Образ результата определяется первыми двумя строчками:

Я больше всех удач и бед

За то тебя любил,

Экспрессия чувства, интенсивность эмоциональной доминанты «любовь» подчеркивается намеренной акцентуацией признака белый: белый свет; белей белил; Белей, чем бред, чем абажур,/ Чем белый бинт на лбу. Экспрессия акцентирована также и в словах, обозначающих реалии больницы: бред, бинт, абажур.

Таким образом, выявляется, что все единицы данного художественного текста подчинены только одному – выражению эмоциональной доминанты «любовь».

В рамках данной работы мы не можем подробно рассмотреть другие примеры коррелятивных отношений эмоциональной и когнитивной доминант. Поэтому подведем итоги рассмотрения целого ряда художественных текстов Б.Пастернака, не приводя здесь их анализа:

1. В художественном тексте выявляется и когнитивная и эмоциональная доминанты. Эмоциональная и когнитивная доминанты соотносятся как равноправные. Одни и те же элементы художественного текста фиксируют как одну, так и другую доминанту.

2. Когнитивная доминанта представлена нечетко. Практически все элементы художественного текста подчинены выражению эмоциональной доминанты. Можно утверждать, что когнитивная доминанта не определяется реципиентами.

3. Структура эмоциональной доминанты встроена в структуру когнитивной доминанты. Структура элементов художественного текста репрезентирует когнитивную доминанту, часть элементов фиксирует эмоциональную доминанту (это выявляется достаточно быстро и четко). Но можно считать, что и другие единицы языка, будучи встроенными в структуру художественного текста и фиксирующие когнитивную доминанту, способствуют выражению и эмоциональной доминанты.

4. Выявляется когнитивная доминанта. Эмоциональная доминанта не определяется. Это заключение тоже можно считать в определенной степени условным. Так как психологами установлено, что, во-первых, порождение речи происходит в состоянии эмоциональной напряженности; во-вторых, эмоция является необходимым составляющим элементом всякого смысла. Можно говорить о том, что эмоциональная доминанта не определяется воспринимающими текст. Одной из причин некоторые исследователи называют сложные структуры поэтических текстов Б.Пастернака.

Литература

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М., 1987. – 263 с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70000 слов /Под ред. Н.Ю.Шведовой. – 21-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1989.- 924 с.
3. Вилюнас В.К. Психологические механизмы мотивации человека. – М.: МГУ, 1990. – 288 с.
4. Пастернак Б.Л. Стихотворения и поэмы // Собр.соч.: В 5 т. – М.: Худ. лит-ра, 1989.

**Н.П. Пешкова**

**«КОНТРТЕКСТ» РЕЦИПИЕНТА ПРИ ПОНИМАНИИ СООБЩЕНИЙ**

**ИНФОРМИРУЮЩЕГО ТИПА**

Исследование проблемы речевого воздействия, которой в последние годы в лингвистической литературе уделялось немало внимания, непосредственно связано с изучением различных аспектов понимания, и прежде всего – закономерностей и механизмов этого процесса.

В настоящей статье мы будем исходить из представления о том, что понимание сообщения любого типа есть процесс построения в сознании адресата «встречного текста» в ответ на воздействие воспринимаемой им информации. При этом понимание информации не всегда связано с ее «принятием» или согласием с «порядком вещей» в мире, представленным автором сообщения. Здесь мы разделяем мнение относительно того, что очень часто «понять – не значит принять» [1]. Иными словами, «встречный текст» не всегда означает добровольное движение адресата навстречу автору, он может обернуться и «контртекстом» частичного или полного несогласия.

Мы также убеждены в том, что так называемая «нейтральная» коммуникация, или нейтральная передача информации автором, невозможна, в какой бы области человеческой деятельности она не осуществлялась. Любая форма устного или письменного общения предполагает взаимодействие его участников, что связано с взаимным или односторонним воздействием на сознание коммуниканта, т.е. с сознательным или неосознанным стремлением осуществить перестройку категориальной структуры его индивидуального сознания, ввести в нее новые конструкты [2], изменить сложившуюся («старую») картину мира реципиента.

В связи с этим представляет интерес модель «запуска» в сознании реципиента механизмов защиты от речевого воздействия в ситуации восприятия речевых произведений различных видов не только текстов активизирующего типа, каковыми являются сообщения рекламного и политического характера или произведения СМИ, но и текстов информирующего типа по определению, научных, научно-популярных и т.п.

В основе гипотезы «встречного текста» лежит представление об активной роли реципиента. Он не просто «экран», на котором проецируется содержание текста, он сам «строит «встречный текст», или «контртекст» [3. С. 65]. В действительности адресат никогда не реагирует на информацию текста в целом пассивно, выдавая ассоциации, высказывая мнения, оценивая, эмоционально и рационально, если и не все содержание, то определенные его фрагменты.

Воспринимая информацию в текстовой форме, реципиент ведет диалог «лично» с автором текста или с Текстом, и одновременно с самим собой. В этом диалоге он обращается и к информации, только что полученной в процессе чтения, и к своим собственным знаниям, к практическому опыту, ассоциациям, воспоминаниям и т.п. Из этих знаний, новых и старых, из известного опыта, переживаний, эмоций, ассоциаций вырастает дерево «встречного текста», сердцевину которого составляет эмоционально-смысловая доминанта, получившая у А.И. Новикова сравнение с физиологической доминантой А.А. Ухтомского.

Преимущество экспериментальной методики, разработанной А.И. Новиковым [3] и использованной в ряде исследований [4–6], заключается в том, что «встречные тексты», регистрируемые в письменной форме в ходе эксперимента самими реципиентами, эксплицируют сложный процесс решения ими «задачи на понимание». Исследователь получает уникальную возможность изучения, хотя и опосредованно, через набор письменно зарегистрированных реакций, глубинного процесса переструктурирования исходной гипотетической ситуации, возникающей в сознании реципиента после прочтения названия текста и первых предложений, в конечную ситуацию постижения смысла сообщения в целом.

Здесь следует напомнить, что в соответствии с оригинальной методикой все реакции реципиентов, составляющие «встречные тексты», делятся на две большие группы. В первую группу входят реакции, обозначенные А.И. Новиковым как «содержательные», непосредственно связаны с содержанием сообщения. Вторую группу составляют «релативные» реакции, передающие отношение адресата к воспринимаемой информации и, безусловно, связанные со смыслом текста. Именно они «участвуют в создании определенного эмоционально-аксиологического поля, определенных интенций и установок» [3. С. 69].

Однако если проанализировать всю совокупность реакций, составляющих «встречный текст» с точки зрения интересующей нас проблемы воздействия текста на адресата, можно увидеть, что они распадаются еще на две большие группы. К первой будут относиться реакции, связанные с принятием, одобрением, позитивной оценкой воспринимаемой информации, иными словами, с согласием, ко второй – реакции несогласия, негативной оценки, неприятия сообщения в целом или его отдельных фрагментов. Таким образом, внутри «встречного текста» реципиента практически всегда обнаруживается «контртекст» несогласия.

«Контртекст» мы бы охарактеризовали как текст несогласия адресата с автором и одновременно своего рода защиту от информации, неприемлемой, неинтересной, нежелательной и, возможно, враждебной сознанию реципиента.

Здесь уместно вспомнить А.А. Леонтьева, которой полагал, что, вопреки стремлению автора замаскировать желаемые и планируемые им изменения в смысловом поле реципиента, последний, получая информацию, извлекает из нее только значимые для его личности и деятельности факты [7]. Одновременно можно согласиться и с утверждением А.А. Котова о том, что любое воздействие предполагает запуск определенных механизмов типа «сигналов тревоги», при речевом воздействии такие механизмы запускаются воспринимаемым текстом [8].

Реакции реципиента, составляющие «контртекст» внутри «встречного текста», с одной стороны, представляют развернутое действие механизма отбора полезной и отсеивания ненужной, с точки зрения адресата, информации, а с другой, – являются проявлением механизма защиты, начинающего действовать всякий раз, когда сознание реципиента включает сигнал тревоги «навстречу» воспринимаемому тексту.

Нам представляется очень верной метафора «часового» в сознании адресата той или иной информации. По словам П.Б. Паршина, человек обычно окружает свое сознание барьером, защищающим его от чужого воздействия, и сам же человек является «часовым», охраняющим этот защитный барьер и контролирующим проход через него [9].

«Контртекст» и есть результат работы «часового» в нашем сознании. Составляющие его реакции, вербализованные реципиентом, демонстрируют на материальном уровне действие такого барьера, несомненно, имеющего разную степень защиты у разных адресатов, в зависимости от психологических типов, которым они принадлежат, и индивидуальных особенностей личности.

Как мы уже отмечали ранее, «контртекст» включает в себя не только смысловые, «релативные», но частично и «содержательные» реакции «несогласия» [10].

Нужно отметить, что в процессе восприятия письменного текста действуют известные законы, присущие устной коммуникации, лежащие в основе возникновения реакций несогласия. К ним относится, например, закон первичного отторжения новой идеи. И.А. Стернин сформулировал его следующим образом: новая, непривычная идея, сообщенная собеседнику, в первый момент, как правило, им отвергается [11].

Если человек получает информацию, противоречащую на данный момент его мнению или представлениям об окружающем мире, первой реакцией является ее отторжение, несогласие, убежденность в ее ошибочности и даже вредности. Материалы экспериментальных исследований И.В. Кирсановой [5], Н.В. Анохиной [6] и наши собственные [4] подтверждают действие этого закона.

Наиболее частотными являются реакции прямого (открытого) несогласия и отторжения информации. Приведем некоторые примеры реакций, полученных при восприятии научно-популярного текста, из материалов И.В. Кирсановой.

«Ситуация изменилась лишь в 80-е годы прошлого века, когда Кип Торн, физик-теоретик из Калифорнийского института, предложил более практичный способ использования черных дыр в качестве машин времени».

*– Я думаю, что это невозможно.*

*– Это невероятное изобретение.*

*– Черные дыры, разве их можно использовать как машины времени?! И вообще разве можно перемещаться во времени?! Считаю, что нет…*

*– Это нереально.*

*– Этого не может быть!*

*– Думаю, рано думать о черных дырах!* [5]

Достаточно часто встречаются реакции, в которых сомнение или недоверие присутствует имплицитно:

*– Американец?! Скорее всего, идеей было использовать их в военных целях.*

*– Неженатый ученый с трудным детством решил выделиться.* [Op.cit.]

Подобные же реакции можно наблюдать в экспериментальных материалах по восприятию научно-популярного текста, имеющего отчасти развлекательный характер по сравнению с предыдущим «более научным» текстом.

«В качестве контраргумента можно привести данные статистики – за все годы кормления акул на Багамах несчастных случаев не зафиксировано, разве что незначительные инциденты с профессионалами-кормителями».

Реакции открытого несогласия:

*– Не верю!*

*– Ну, да! Не может быть!*

*– Врут они все!*

*– Это статистика для туристов! Наверняка, было немало случаев, но о них умалчивают, как всегда.*

Реакции с имплицитным несогласием:

*– Это что же за инциденты?*

*– Есть 4 вида лжи: ложь, наглая ложь, прогноз погоды и статистика…*

*– А может просто некому фиксировать?*

*– А что – профессионалы-кормители не люди?* [6].

Скрытый протест по отношению к воспринимаемой информации, в действительности, проявляет себя и в том типе реакции, которая была обнаружена нами позднее в дополнение к первоначальным, авторским видам. Эта реакция «замещения» или «подгонки» смысла предполагает такую ситуацию, при которой восприятие содержания предложения реципиентом либо выходит за рамки чего-то ожидаемого и привычного, и тогда он «подгоняет» смысл воспринимаемой информации под нечто общепринятое или обычное для него; либо настолько противоречит его представлениям о мире и жизни в нем, что он демонстрирует возмущение, негодование, опять-таки предлагая взамен что-то обычное и простое.

Как представляется, это тот самый случай, когда мы имеем дело с проявлением разновидности еще одного закона общения, а именнозакона большего доверия не только к простым словам, но и к простым, обычным вещам и ситуациям. Приведем некоторые примеры из наших экспериментальных данных.

«Одна из самых сомнительных практик в дайвинг-индустрии – кормление акул, споры вокруг этой забавы в последние годы не утихают».

*– Зачем это? Хищник должен сам добывать себе корм.*

*– Ненормальные они все! Да и дайверы эти ненормальные. На земле у них проблем нет, легко живется, их на дно океана тянет.*

*– Деньги девать некуда! Да лучше бы потратились на детские дома* [Op.cit.].

«Его приятель, известный популяризатор науки Карл Саган, задумал роман о контакте с внеземными цивилизациями».

*– Фантастика, сказки. Стивен Кинг.*

*– НЛО. Дешевые фильмы про зеленых человечков.*

*– Сказки про иноземцев. Звездные войны* [5].

Еще один закон устной коммуникации, известный как закон детального обсуждения мелочей и заключающийся в том, что люди охотнее обсуждают незначительные вопросы и готовы уделять этому больше времени, чем обсуждению важных проблем [11], имеет свою форму проявления при восприятии письменного текста, связанную с реакциями отторжения сложной информации.

В экспериментальных материалах, на которые мы ссылались выше, реакции испытуемых достаточно часто демонстрируют отступление от главной темы предложения и концентрацию внимания на маловажных или вообще неважных для основного смысла сообщения деталей. В таких реакциях часто проявляется уход от темы, важной для автора в данном фрагменте текста, явное нежелание быть вовлеченным в то, что автору представляется значимым.

Сказанное можно проиллюстрировать следующим примером.

«А ведь если бы на нее действовали лишь силы тяготения, то со временем скорость движения звезд и прочих небесных тел от центра, где некогда произошел Большой взрыв, должна бы уменьшаться, по крайней мере, не увеличиваться».

*– Галактики удаляются от центра Большого взрыва.*

*– Бесконечная Вселенная…*

*– Звездное небо…*

*– Солнечная система. Физика.*

*– Игра света и тени, границы тьмы…*

*– Точка сингулярности, большая концентрация масс – труды физиков-теоретиков* [Op.cit.].

На завершающем этапе нашего исследования была произведена статистическая обработка экспериментальных данных, полученных в результате применения методики «встречного текста» при изучении восприятия научно-популярных сообщений двух типов: (I) – с включением в содержание научной информации, осмысление которой требует привлечения научных знаний; и (II) – с описанием экстраординарных фактов из жизни людей и планеты, для понимания которых необходимы, главным образом, общие энциклопедические знания.

Ниже, в таблице № 1 представлены результаты статистической обработки данных в количественном и процентном соотношениях, демонстрирующих значительную роль реакций, формирующих «контртекст» в общем «встречном тексте».

Таблица № 1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Тип текста | Общее количество реакций «встречного текста» | Общее количество реакций «контртекста» | Процентное соотношение реакций «контртекста |
| Тип (I) | 540 | 127 | 25% |
| Тип (II) | 1200 | 483 | 40% |

Как можно видеть из таблицы, в текстах и первого, и второго типа защитные реакции, в которых проявляется «сопротивление» реципиента воздействию автора, составляют весьма значительную часть. В текстах типа (I) – 25%, в текстах типа (II) – 40% от общего количества реакций.

Полученные данные, эмпирические и статистические, могут служить подтверждением представления о том, что «часовой» (по терминологии П.Б. Паршина) в нашем сознании находится в активном состоянии всегда, независимо от наличия / отсутствия у реципиента явных ожиданий открытого воздействия на него со стороны автора текстового сообщения. Однако нужно отметить, что ряд моментов, связанных с пониманием так называемых информирующих текстов, требует дальнейшего исследования.

**Литература**

1. Панасюк А.Ю. Психологические основы убеждающего воздействия в профессиональной деятельности: теория и технология. – М., 1992. – 68 с.
2. Петренко В.Ф. Проблемы эффективного речевого воздействия в аспекте психолингвистики // Оптимизация речевого воздействия. – М.: Наука, 1990. – С.18–31.
3. Новиков А.И. Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. – М.: ИЯ РАН, 2003. – № 1. – С. 64–76.
4. Пешкова Н.П. Имплицитность в тексте: препятствие vs стимул и условие его понимания // Вопросы психолингвистики. – № 9. – 2009. – С. 223-236.
5. Кирсанова И.В. Многозначность семантики текста как реализация индивидуальных стратегий понимания. – Дисс. канд. филол. наук. – Уфа: БашГУ, 2007. – 188 с.
6. Анохина Н.В. Имплицитность как компонент структуры содержания текста и составляющая процессов его понимания. – Дисс. … канд. филол. наук. – Уфа: БашГУ, 2010. – 170 с.
7. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 2005. – 288 с.
8. Котов А.А. Механизмы речевого воздействия в публицистических текстах СМИ: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2003. – 24 с.
9. Паршин П.Б. Речевое воздействие. – www. krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\_nauki/lingvistika/rechevoe\_vozdestvie
10. Пешкова Н.П. Воздействие как общее свойство текстов активизирующего и информирующего типа // Homo Loquens в языке, культуре и познании. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С. 254–263.
11. Стернин И.А. Речевое воздействие как интегральная наука. – www. sternin:adeptis/ru/articles2\_rus/html

**С.В. Пилипчук**

**ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ**

Изменившаяся в конце ХХ в. геополитическая ситуация в мире и в России, в частности на Дальнем Востоке, привела к интенсивному расширению интернациональных контактов во всех отраслях науки.

В связи с развитием объективного процесса развития международных контактов, что предполагает владение иностранным языком, в последнее время закономерно возникает проблема взаимодействия языковой коммуникации, билингвизма, диалога культур.

Никто не станет отрицать роль языка как одного из важнейших инструментов для того, чтобы узнать и понять другие страны, культуры и, прежде всего, других людей, развить дружеские связи с ними. Естественно возрастает интерес и к культуре народа – носителя языка. Иностранный язык перестаёт быть схоластической наукой, изучение которой сводится лишь к знакомству с определённым набором правил орфографии и грамматики, выучиванию большего или меньшего объёма лексики, а в международном профессиональном общении неизбежно происходит смещение акцента внимания с чисто языковых проблем на межкультурные.

Подлинное решение вопроса о важности культурологической направленности в практическом овладении общением на неродном языке возможно лишь с учётом последних достижений социолингвистики, психолингвистики, психологии общения и т.п. С позиций социологической теории коммуникации процесс общения людей есть обмен информацией, при котором один из участвующих в общении владеет некоторой информацией, которая не известна другому, иначе содержательной коммуникации не происходит. «Информационное неравенство» возникает за счёт того, что часть знаний одного из собеседников является индивидуальной, полученной в результате личного опыта, а процесс коммуникации должен предполагать общую информацию.

Поэтому обучение иностранному языку должно подразумевать приобщение к языковому сознанию народа, язык которого изучается. Обучение общению даже в ограниченных пределах предполагает владение фоновыми знаниями второй группы. В противном случае не исключено непонимание. Недооценка национально-культурного аспекта в обучении может вызвать затруднения в интеркоммуникации, возникающие вследствие частичного расхождения между коммуникативно-языковыми сообществами в наборе знаний о мире, образующих когнитивный фундамент коммуникаций. Так, для американца обычны такие реалии, как «(to) pop the question» – попросить кого-то жениться на тебе, «in the chips» – богатый, имеющий много денег, «all thumbs» – неуклюжий, неловкий, особенно, если нужно что-то сделать руками. Для других национальных сообществ они непонятны.

Существуют различия и в речевом этикете. Речевой этикет представляет собой набор готовых общих, стереотипных фраз, устойчивых формул. Японец проявляет очень большую избирательность в отношении к собеседнику, для него важна группа, к которой тот принадлежит. В связи с этой особенностью японцы воздерживаются от разговора с малознакомыми людьми. Общению в стране в большой степени способствует обычай обмениваться визитными карточками (мейси), который распространён в Японии как ни в одной другой стране мира. На карточке указаны не только имя, но обязательно и название организации (или компании), а также должность владельца, его служебный, а иногда и домашний номер телефона [1. С. 8].

Понятие «речевой этикет» является в японском языке очень ёмким, включает в себя не только слова-приветствия, прощания и обращения, но и различные формы вежливости, – одним словом, это всё, что необходимо для установления и поддержания атмосферы доброжелательности, доверия и уважения к собеседнику. По поводу вежливости известный японский профессор Римпэй Маруяма пишет, что «вежливые обороты речи и специальные выражения учтивости или самоуничижения можно найти почти во всех языках мира, однако японский язык в этом отношении занимает первое место» (Цит по: [2. С. 375]). Вежливая речь образуется путём подбора специальных слов и выражений и особыми морфологическими формами, специально предназначенными для этой цели. Например, в японском языке существует чёткое и обязательное к исполнению разделение речевых формул вежливости на мужские и женские. Неправильное использование таких правил – верх неприличия. Полезно знать, что «хай» на японском языке не всегда используется в смысле согласия с собеседником. Оно может означать: «Я слушаю Вас», «Я Вас понимаю, продолжайте, пожалуйста». Специфична манера японцев говорить «нет»: они редко прибегают к отрицанию в категорической форме, считая, что безусловное «нет» уместно лишь в кругу родственников. Когда разговор ведётся «вокруг да около», европейцы обычно стремятся поскорее уяснить суть дела. Японцев же раздражает такая прямолинейность. Японцы предпочитают вести обсуждение вокруг сути дела, до тех пор пока не будут представлены все точки зрения [3. С. 9-11].

Известно, что между личностью и культурой существует самая тесная связь: личность живёт культурой, культура осуществляется личностью. Личность есть средоточие взаимосвязи культуры и языка, диалектики их развития, и, естественно, можно говорить о языковой личности, воплощённой в языке.

В структуре психологической культуры человека преобладают три компонента: интеллектуальный (когнитивный), практический (поведенческий) и аффективный (ценностно-смысловой). В связи с этим личность, обладающая психологической культурой, должна уметь познавать, осуществлять и оценивать культуру другого народа [4. С. 65].

Межкультурное общение, полагает Л.И. Гришаева [12], представляет собой процесс коммуникативного взаимодействия между индивидами,являющимися носителями разных культур и имеющими собственный языковой код, конвенции поведения, ценностные установки, обычаи и традиции.

Для того чтобы нормально общаться в любом обществе, чело­век должен представлять, что, когда, кому и как он может или должен сказать: информация такого рода является коммуникатив­но-значимой независимо от социокультурной специфики комму­никации. Связанные с данными аспектами дискурсивной деятель­ности знания при всей культурной вариативности их содержания включаются в состав когнитивной модели любого дискурсивного события. В процессе дискурсивной деятельности используются все знания о мире, но для описания этой деятельности особенно важны следующие их виды.

Языковые знания–это знания, которые составляют базу кодо­вых знаний коммуникантов. Эти знания включают в себя: знание фонетики, лексики и грамматики языка общения; знание принципов успешного речевого общения и др. Наличие языковых зна­ний является необходимым, но недостаточным условием успеш­ного дискурсивного взаимодействия.

Контекстные знания–это внеязыковые знания, полученные в результате когнитивной обработки социального и индивидуального опыта коммуникантов и являющиеся частью их энциклопедиче­ских (общефоновых) знаний о мире.

Интеракциональные знания–это знания, которые отражают предшествующий дискурсивный опыт участников общения и яв­ляются результатом обобщения разнообразных прецедентных фе­номенов, связанных с актуализируемым дискурсивным событи­ем, определяя, что и когда следует делать в рамках конкретного дискурсивного взаимодействия, обусловливая тем самым реализа­цию алгоритмов стандартного коммуникативного поведения в дис­курсе.

Для полноценного и адекватного общения владение всеми перечисленными видами знаний, составляющими основу их коммуникативной компетен­ции.

Сегодня «к выпускникам российских вузов предъявляются требования наличия у них не только высокого профессионализма, но и глубокого понимания принципов общения, особенно речевого. Культура речи является по существу одной из составляющих профессиональной подготовки специалистов по туризму, оказанию правовых услуг населению, музейно-выставочному сервису, менеджменту, не говоря уже о референтах, документоведах и имиджмейкерах. Все они должны в совершенстве владеть всеми видами речевой деятельности, обладать навыками речевого тестирования, уметь квалифицированно вести беседу (именно вести, а не только участвовать в ней), в общем, чувствовать себя вполне уверенно как в бытовой, так и в деловой сферах общения» [6. С. 3].

Литература

1. Васина Н. И.Японский речевой этикет: учеб. пособие. – М.: Муравей, 2003. – 296 с.
2. Федоренко Н. Т.Японские записи. – М., 1966. С. 375.
3. Васина Н. И.Японский речевой этикет: учеб. пособие. – М.: Муравей, 2003. – 296 с.
4. Габдулхаков В. Ф. О технологии формирования толерантной личности // Мир образования – образование в мире. Научно-методический журнал. – 2004. – № 1. – С. 64-74.
5. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 4-е изд., стер. – М. : Издательский центр «Академия», 2007. – 336 с.
6. Гойхман О. Я. Речевая коммуникация : Учебник. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: ИНФРА-М, 2006. – 272 с.

**Т.Г. Попова**

**МЕТАФОРА КАК ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС**

Активные процессы интеграции, происходящие в современной науке, ведут к объединению естественных и гуманитарных знаний, к созданию не только новых научных направлений, но и целых отраслей научного знания.

Наиболее ярко языковые традиции отображаются в образных средствах. На ранних этапах своего существования метафоры рассматривались как некая «хитрость» и уловка, которые основываются на гибкости слов, как нечто возможное и уместное только в ряде случаев и нуждающиеся в определенной осторожности использования [1. С. 45]. С течением времени менялся взгляд на метафору, от рас­смотрения ее как «украшения и безделушки» [1. С.45] до «особого способа мышления о мире, который использует прежде добытое знание» [2. С. 4].

Л.Л. Нелюбин [3. С. 97] подчеркивает, что «цель метафоры заключается не в простом названии предмета или явления, а в его экспрессивной характеристике». По мнению Н.Д. Арутюновой [4. С. 149], суть метафоры – «это транспозиция идентифицирующей (дескриптивной и семантически диффузной) лексики, предназначенной для указания на предмет речи, в сферу предикатов, предназначенных для указания на его признаки и свойства».

Метафора широко используется для эмоционального воздействия, поскольку «в эмоциональном нажиме на адресата заинтересован не только писатель, публицист и общественный деятель, но и любой член социума. Общность цели естественно порождает и общность используемых языковых приемов. Сфера выражения эмоций и эмоционального давления вносит в обы­денную речь элемент артистизма, а вместе с ним и метафору» [2. С. 47-53].

Действительно, «метафора служит тем орудием мысли, при помощи которого нам удается достигнуть самых отдаленных участков концептуального поля. Объекты к нам близкие, легко постигаемые, открывают мысли доступ к далеким и ускользающим от нас понятиям. Метафора удлиняет «руку» интеллекта; ее роль в логике может быть уподоблена удочке или винтовке» [5. С. 72].

По мнению В.В. Виноградова [6. С. 426-427], «метафора является не принципом необычайного словоупотребления, способом художественного мирооформления. Она отражает индивидуально-творческие особенности в субъективном содержании мира поэтических видений».

«Сила метафоры – в способности ломать существующую категоризацию, чтобы затем на развалинах старых логических границ строить новые» [7. С. 47]. А. Ричардс называет необходимость использования метафоры «вездесущим принципом языка» [1. С. 56]. Метафора предполагает определенное сходство между свойствами ее семантических референтов, поскольку она должна быть понятна, а с другой стороны – несходства между ними, поскольку мета­фора призвана создавать некий новый смысл, т.е. обладать суггестивностью [8. С. 359].

В работе М.В. Никитина [9. С. 94], посвященной исследованию метафоры и процесса метафоризации, подчеркивается, что «языкам свойст­венно совмещать в одном слове аналогические, симилятивные понятия. Словесная метафора – тот случай симилятивного совмещения понятий в сло­ве, когда выражение данного понятия осознается как вторичная ономасиологическая функция слова, уже «занятого» каким-то то другим понятием».

М.В. Никитин [9. С. 98], отмечает, что «для метафоры... мера подобия несущественна. Аналогия может быть частной, поверхностной и неглубокой. Метафора есть результат поиска аналогов без ограничения на меру подобия». В.Н. Телия [2. С. 182] также считает, что «метафора нуждается в допущении сходства, не всегда очевидного, а чаще всего фиктивного».

Как подчеркивает В.Н. Телия [10. С.14] в другой своей работе, «условием коммуникативно-прагматического успеха является апелляция к эмоциональному восприятию сообщения, что обычно достигается за счет образности, создаваемой различного рода фигурами речи, поскольку образ будит эмоциональное переживание мира». В другом своем труде, посвященном анализу процесса метафоризации, В.Н. Телии [11. С. 192] обращает наше внимание на то обстоятельство, что языковую метафору можно не только обнаружить в языке (если она еще не стерлась), но и в какой-то мере и «запрограммировать», в то время как индивидуально-авторская метафора, которая В.Н. Телией [11. С. 192] называется речевой, легко обнаруживает себя. Однако при этом весьма проблематично назвать допустимый предел «полета фантазии» создателя метафоры.

Сложность полноценного изучения метафоры, по мнению Н.Д. Арутюновой [12. С. 335], связано с тем, что метафора и «ее сущность не отвечают коммуникативному назначению субъекта и предиката». В этой связи приведем заключение, к которому приходит Д. Дэвидсон [13. С. 502] в своей статье «Что обозначают метафоры», где он выдвигает мысль, что «ни одна теория, которая рассматривает метафорическое значение или точность метафорического отображения, не может объяснить, как метафора функционирует». Исследователь [13. С. 496] считает, что «метафора принадлежит исключительно к сфере использования».

В когнитивных исследованиях метафора понимается как концептуаль­ный феномен, способ концептуализации абстрактной или не­знакомой сферы сквозь призму конкретной или интуитивно понятной сферы. По мнению Э. Мак Кормак, «когнитивный процесс, который приводит к созданию метафоры, включен в более широкий процесс познания, имеющий отношение к индивиду в контексте эволюционного процесса». Речь здесь идет об «эволюции мозга, обеспечивающего аппаратное обеспечение для познания, а также для культуры, предоставляющей контекст, в котором через взаимодействие с лингвистическим окружением возникает метафора» [8. С. 379].

Основная причина присутствия метафоры в концептуальной системе заключается в том, что метафоры облегчают процесс мышления, поскольку они объясняют сложные абстрактные понятия с помощью более доступных понятий. Именно эта необходимость осмысления и переживания явлений одного рода в терминах явлений другого рода и ведет к распространению метафоры в концептуальных структурах мышления.

Частью когнитивного аппарата человека по праву может считаться концептуальная метафора. Концептуальные метафорические модели есть некая связующая нить между мозгом, разумом и культурой. В связи с этим необходимо подчеркнуть, что «чрезвычайная сложность метафоры как некото­рого познавательного процесса связана с тем, что она получает языковое выражение в определенном культурном контексте спо­мощью воплощенного сознания (разума)» [8. С. 379].

Основная функция концептуальной метафоры заключается в осмыслении, вычленении и включении в новое знание тех сторон объекта, которые кажутся важными для говорящего. По сравнению с экспрессивной метафорой, концептуальная метафора обладает стремлением «освободиться от образности, которая характерна для неё на стадии своего возникновения и первоначального функционирования, тогда как в образной метафоре, элементы которой представляют собой две ипостаси одного и того же предмета, сохраняется двуплановость её значения» [15. С. 67].

Концептуальная метафора служит для вербализации понятий, не имевших до неё словесного обозначения. Метафора служит тем орудием мысли, при помощи которого нам удается достигнуть самых отдаленных участков концептуального поля [16. С.121].

Для примера возьмем стихотворение «Properties of Snow», где имеет место метафорическое воплощение концепта «смерть». Реализация этого концепта происходит при помощи базисного показателя данного метафорического концепта. Это можно показать следующим образом: «смерть» – «разрушительная сила»; «смерть» – «боль»; «смерть» – «утрата»; «смерть» – «страдании»; «смерть» – «воскрешение»; «смерть – «покой», «смерть» – ««медицина»: «Famous hospital-filler», «Glues where you walk», «White hip-length plaster».

Концептуальная метафора является важным носителем социокультурной информации, а сопоставительный анализ ее языковых репрезентаций в англоязычном и русскоязычном дискурсе способствует выявлению национально обусловленных особенностей и различий языковой картины мира, проявляющимся в языковом поведении участников межкультурного дискурса.

Концепт или концептуальная область (домен), определяемая при помощи метафоры, называется целевой областью (target concept / domain), или концептуальным референтом. Мы понимаем какую – либо область через призму другой области. Дж. Лакофф и М.Джонсон [17. С. 395] называют этот процесс инвариантностью и приводят в качестве примера спор, в котором собеседники часто прибегают к военной лексике. К примеру, *ваши утверждения не выдерживают критики.* Но спор – это еще и путешествие, и даже – здание. К примеру, *мы подошли к следующей проблеме; твоя теория разваливается на части.*

Таким образом, к области-источнику относятся: *война, путешествие и здание*, а ко всем областям-мишеням относится *спор.*

Областью-мишенью может быть, например, любовь. Например, *наши отношения зашли в тупик; мы не можем повернуть назад.* Однако, любовь – это еще и игра: *она дурачит ее.* Или, такой пример, как *они оболванили его*. Вместе с тем, областью – источником области – мишени *любовь* выступает также *война: он боролся за нее; она объединилась с его родственниками.* В контексте этих рассуждений к области источнику относятся: путешествие, игра и война, а ко всем областям-мишеням, соответственно, относим любовь.

Эта сеть может быть дополнена. Концептуальная метафора является свободной от контекста абстрактной формой, которая претворяется в действительность посредством конкретных метафорических выражений. Наполнение концептуальной метафоры как взаимоотношение type и token дается в работе М. Пиленц [18. С. 16]. Так, например, type является концептуальной метафорой (*спор – это война* или *любовь – это путешествие, игра, спор* и т.д.), а отдельно взятое метафорическое выражение, которое наполняет данную метафору, автор обозначает как token (например, *его критика била точно в цель; она разбила все мои доводы)*.

Если мы рассматриваем метафору как познавательный процесс, то нам следует принимать во внимание существование глубинных структур человеческого разума в качестве устройства, порождающего язык. Под такими глубинными структурами мы понимаем структуры ментального лексикона, обеспечивающие обработку информации во время порождения и восприятия речи.

Выхватывая отдельные стороны непознанного как аналогии уже известному, метафора дает возможность строить предположения на основе уже проверенных опытом фактов. Когнитивный процесс, который приводит к созданию метафоры, включен в более широкий процесс познания, имеющий отношение к индивиду в контексте эволюционного процесса

Вместе с тем, необходимо отметить, что опасность неправильного использования метафор может возникнуть тогда, когда мы забываем нейтральное значение слов, входящих в состав метафорической конструкции, как, например, в строчке «sweep the mad dogs from the sea», когда речь идет о спасении итальянскими моряками испанских кораблей. Однако можно сделать и обратный вывод о важности метафорического значения слова. Так, например, неправильно использование метафоры «a virgin land, pregnant with possibilities», применительно к описанию развития.

Таким образом, можно сделать вывод, что поскольку концептуальная система человека структурирована и определяется посредством метафор, то, следовательно, в парадигме когнитивной лингвистики метафора рассматривается как одна из форм концептуализации реалий окружающего мира, а также как результат когнитивного процесса, на основе которого формируются и выражаются новые понятия. Ценность когнитивного подхода состоит в указании на онтологическое значение метафоры. Метафора понимается как языковое явление, связанное с определенным способом существования в мире. Сфера действия метафоры не ограничена речью и познанием, а распространяется на отношение человека к бытию.

**Литература**

1. Ричардс А.А. Философия риторики // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 44–66.
2. Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 173–204.
3. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: Учебное пособие. – 3-е изд., перераб. и доп. – М., 1990. -110 с.
4. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика. – М., 1979. – С. 147–173.
5. Ортега – и – Гассет Х. Две великие метафоры// Теория метафоры. – М.,1990. – С. 68–81.
6. Виноградов В.В. О поэзии Анны Ахматовой // Поэтика русской литературы. – М.: Наука, 1976. – С. 369–459.
7. Рикер П. Метафорический процесс как познание, воображение и ощущение// Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 416–433.
8. Мак Кормак Э. Когнитивная теория метафоры. М., 1990. – С. 358–386.
9. Никитин М.В. Лексическое значение слова. – М., 1983. – С. 94–98.
10. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. –143 с.
11. Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация. Виды наименований. – М., 1977. – С. 129–221.
12. Арутюнова Н.Д. Функциональные типы языковой метафоры // Изд. АН СССР. – Сер. Лит. ин. яз. – М., 1978. – Т. 37. – № 4.
13. Davidson D. What Metaphors Mean // Pragmatics. – Oxford, 1991. –333 p.
14. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. – Chicago: Chicago University Press, 1980.
15. Опарина Е. О. Концептуальная метафора // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 65–77.
16. Пищальникова В.А., Рогозина И.В. Концепт как инструмент диагностики этнической напряжённости // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты. – М., Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. – С. 121–128.

17. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387– 415.

1. Pielenz M. Argumentation und Metapher // Tuebinger Bietraege zur Linguistik. – Tuebingen: Guenter Narr Verlag, 1993. – 206 S.

**М.А. Репринцева**

**МИР ВОСПРИЯТИЙ И АССОЦИАЦИЙ ЧЕЛОВЕКА**

**КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ЕСТЕСТВЕННОГО МЕТАЯЗЫКА**

Восприятия явлений окружающего мира, по-видимому, составляют основу для формирования «индивидуальной системы паттернов» [1. С. 138]; применительно к пользованию языком/языками они становятся основой системы метаязыковых «опор» [6. С. 125], «универсальными грамматическими концептами» [5. С. 62], «внутренним знанием» или «внутренним языком» [4. С. 15], системой «промежуточного языка» [3. С. 32], существующего в сознании человека. Предметом нашего исследования является внутренний метаязык человека, а задачей данной статьи – обсуждение некоторых предварительных результатов проверки гипотезы о том, что способы (каналы) восприятия оказывают влияние на формирование этого внутреннего метаязыка.

Принято считать, что понимание речевых сообщений носителями того или иного языка (процесс речевой коммуникации) обеспечивается знанием единых правил употребления языка, в частности правил грамматики. Именно на изучение таких правил нацелено организованное обучение языку в рамках школьных/вузовских программ. Однако восприятие мира человеком индивидуально, усвоение правил «накладывается» на личный, индивидуальный опыт индивида, поэтому «внутренние правила» пользования языком вряд ли могут быть сведены к единому стандартному «шаблону», объяснению, принятому в классических грамматиках. Результатом процессов восприятия человека является «наивная картина мира», в которую входят наивная геометрия, наивная физика, наивная психология и т.д., которые отражают материальный и духовный опыт народа – носителя языка [7].

Носитель любого языка строит свою речь преимущественно без осознания используемых правил. Он действует так, как ему удобно, полагаясь на интуицию, внутреннее «грамматическое чутье», «языковой инстинкт» [8], что, в свою очередь, является неосознаваемым процессом, выработанным в ходе индивидуального восприятия языка, его грамматических и лексических единиц. Ученые (см.: [1. С. 88]) справедливо считают, что необходимо изучать эти процессы путем анализа не только их конечных продуктов: языка и поведения, но и способа их формирования, исходя из индивидуальных особенностей восприятия, с целью идентификации наиболее целостного, обобщенного «паттерна», модели, которой в рамках нашего исследования является метаязыковой образ неличной формы глагола. Как уже говорилось, носители языка строят свою речь на родном языке (в случае владения более чем одним языком – на иностранном) без осознания правил, необходимых для формирования лексических и грамматических конструкций, входящих в состав предложения, так как подобные процессы построения и применения форм материального языка управляются системой правил внутреннего языка человека на неосознаваемом уровне. На формирование внутренних правил естественного метаязыка человека значительное влияние оказывают особенности восприятия языковых категорий, а так же связанные с ними ассоциации.

Восприятия, основываясь на чувственном опыте освоении мира, создают уникальную, индивидуальную систему внутренних образов – отражений как окружающей человека действительности, так и образов языка. Данная система в некоторой степени является аналогом естественной грамматики языка, имеет свою «семантическую» и «морфологическую» структуры, однако, уникальность «коллекции образов» или «языковых впечатлений» состоит в том, что эта внутренняя метаязыковая система индивидуальна, поскольку каждый человек имеет доминирующий(-е) канал(-ы) восприятия: визуальный, аудиальный, кинестетический. Согласно мнению А. Байрона, сенсорные восприятия человека самым непосредственным образом влияют на формирование внутренней модели мира [9. С. 34], поэтому можно выдвинуть предположение о том, что чувственные восприятия оказывают значительное влияние на формирование языковой модели мира.

Принято выделять пять основных способов, с помощью которых люди воспринимают/изучают мир. Человек может видеть, слышать, обонять, осязать и пробовать на вкус. Каждый из этих чувственных каналов получения информации, откладывает в памяти человека свой вид опыта, свою ассоциацию, связанную с некоторым предметом или явлением окружающего мира. По нашему мнению, подобные чувственные восприятия могут накладывать отпечаток на ассоциации, связанные не только с предметами материального мира, но и с лексической и грамматической системой языка. То, что человек действительно воспринимает, является отражением, репрезентацией или моделью того, что передают его сенсорные органы. Согласно точке зрения Р. Бендлера и Д. Гриндера, процесс моделирования происходит посредством сенсорных органов человека, индивиды формально создают свои модели, через которые дают возможность другим понять, что они испытывают. По используемым людьми словам можно идентифицировать в их языке паттерны, которые указывают на предпочтение какой-либо одной системы восприятия и репрезентации информации, или комплекса систем [2. С. 44].

Язык также может восприниматься человеком посредством различных сенсорных систем и быть трансформирован во внутренние образы, основанные на чувствах и переживаниях. Эмоциональные состояния оказывают значительное влияние на язык, на набор средств выражения мысли, могут быть причиной как обогащения, так и обеднения речи. Влияние эмоций на формирование представления грамматических элементов языка сегодня недостаточно изучено. Психический образ в единстве его тактильных, слуховых, зрительных, обонятельных образов составляет единую, образную («наивную») картину мира. Можно заключить, что представление о значении и функциях глагольной формы основываются, в первую очередь, на индивидуальных наблюдениях, на собственном восприятии ее и, в меньшей степени, на знаниях, полученных в результате изучения правил – общественного опыта, сведенного в одну общую формулировку. В индивидуальном метаязыковом образе глагольной формы, во всем семантическом и морфологическом разнообразии отражено «видение мира» пользователем языка.

Вернемся к идеям Р. Бендлера и Д. Гриндера о том, что информация, полученная посредством чувственного восприятия, подвергается влиянию универсальных процессов человеческого моделирования (обобщению, стиранию и искажению) из-за того, что каждый человек имеет свою уникальную модель мира [2. С. 56]. Процессы построения моделей внутреннего языка человека (обобщение, искажение, стирание) очень важны не только для продуктивного освоения грамматики как родного, так и иностранного языка, но и для развития творческих способностей человека, создания индивидуального образа мира благодаря индивидуальному восприятию языка и окружающей действительности. Очевидная «наивность» метаязыковых моделей отражает «наивную» картину мира человека, которая значительно отличается от логической или научной картины мира. По словам В.Ф. Петренко, ее внешняя простота позволяет в деталях рассмотреть особенности индивидуального сознания, выявить механизмы конструкции и реконструкции метаязыковых моделей, «вытянуть» их содержание через наружную «эмоциональность» формы для дальнейшего исследования, описания и классификации грамматических категорий языка сознания [7. С. 14].

Как уже говорилось выше, в круг наших интересов входит моделирование «единиц» естественного (внутреннего) метаязыка при обучении иностранному языку. Мы предположили, что в процессе изучения носителями русского языка грамматики английского языка, имеющиеся во «внутренней грамматике» обучаемых модели причастий и деепричастия оказывают значительное влияние на усвоение системы неличных форм английского глагола, провоцируя, с одной стороны, непонимание, а с другой стороны – устойчивые ошибки.

По-видимому, механизмы создания таких универсальных «подсказок» можно назвать «универсальными процессами моделирования внутренней грамматики». Напомним, что эта внутренняя грамматика является скрытой от непосредственного наблюдения.

Для проверки приведенной в начале статьи гипотезы нами было проведено экспериментальное исследование, целью которого было установить влияние разных модальностей восприятия на использование метаязыковых моделей.

Целью эксперимента было изучение внутренних образов, связанных с языковыми единицами (причастием и деепричастием), через их восприятие посредством разных модальностей. Эксперимент включал четыре блока: 1) определение ведущего канала (-ов) восприятия информации (по методу К. Юнга); 2) задание на ассоциации, связанные с аудио-восприятием информации, и построение форм причастий и деепричастий; 3) задание на ассоциации, связанные с кинестетическим восприятием информации, и построение форм причастий и деепричастий; 4) задание на ассоциации, связанные с визуальными образами, построение форм причастий и деепричастий.

Предполагалось, что определение ведущего канала (-ов) восприятия поможет выявить особенности и способы конструирования вспомогательных (метаязыковых) форм причастия и деепричастия, так как все языковые явления, сохраняют «привязку» к чувственной основе, входят в некоторую систему отношений и сохраняют глубокие корни чувственного содержания [Петренко 1983]. В эксперименте принимали участие 10 человек возрасте от 11 до 52 лет: школьники, студенты, аспиранты, выпускники (филологического, экономического, физико-математического, ветеринарного факультетов), преподаватели гуманитарных дисциплин ВУЗа (иностранный язык, история). Отказов от выполнения задания не было.

На основании анализа результатов эксперимента по первому блоку были выделены доминирующие каналы восприятия ии., аудиальные, визуальный, кинестететический, дигитальный для того, чтобы в дальнейшем проследить, как ии. используют свои внутренние знания и ассоциации для построения неличных форм глагола. Поскольку по результатам теста К. Юнга (см. приложение 1) нельзя однозначно отнести того или иного ии. к определенной группе, нами было проведено наблюдение за движением глаз ии. по методу А.Байрона-Льюиса; это позволило нам судить о доминирующем канале восприятия каждого из ии.

Второй экспериментальный блок дал нам возможность убедиться в том, что доминирующий канал (каналы) восприятия непосредственно влияют на продуктивность образования форм глагола. Конструирование причастий и деепричастий по итогам второго блока (блока звуковых стимулов) было затруднено у всех ии., доминирующими каналами восприятия которых являются визуальный и кинестетический.

Результаты третьего экспериментального блока показали, что человек способен автоматически «дополнять» один канал восприятия другим. Так, человек создает «картинку» визуальный образ, несмотря на то, что в конкретный момент зрительный канал не участвует в процессе познания мира. В ходе выполнения задания от ии. требовалось с закрытыми глазами ощупать и обонять предметы, озвучить свои ассоциации и формы глагола, связанные с ними. Например, для образования причастия и деепричастия, ии. сначала были созданы внутренние конструкции (окончания, суффиксы, формы «ДЕЛАЯ», «ДЕЛАЮЩИЙ», схемы «какой+делать», «как+делать»), которые в дальнейшем были применены для образования глагольных форм. Четвертый экспериментальный блок дал возможность судить о том, что создание образов «внешнего» языка проходит более успешно, если в процессе конструирования (как ассоциаций, так и грамматических форм) задействованы все анализаторы: зрительные, тактильные, слуховые.

Результаты эксперимента позволяют сделать предварительные выводы о том, как меняется внутренний образ («картинка») глагольной формы в зависимости от ведущего канала восприятия. Тем не менее, очевидно, что центром внутреннего образа является все же «базовая модель» (для деепричастия – *делая*/*сделав*), визуальный образ которой преобладает над остальными «картинками» в сознании носителя языка.

Очевидно, что для дальнейшего исследования внутреннего языка потребуется подбор (и разработка) методик исследования.

**Литература**

1. Вацлавик П., Боевин Д., Джексон Д. Прагматика человеческих коммуникаций: Изучение паттернов, патологий и парадоксов взаимодействия. – М.: Апрель-Пресс, Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2000. – 320 с.
2. Гриндер Д., Бэндлер Р., Структура магии: в 2-х Т. – М.: Изд-во: Прайм-Еврзнак 2008. – 384 с.
3. Залевская А.А. «Промежуточный язык» в разных ракурсах // Слово и текст: психолингвистических подход. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2008. – Вып. 8. – С. 32–46.
4. Золотова Н.О. Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык: Монография. – Тверь: Лилия Принт, 2005. – 204 с.
5. Кашкин В.Б. Универсальные грамматические концепты и языковое разнообразие // Филология и культура: В 3 ч. Ч. 3. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2001. – С. 62.
6. Мягкова Е.Ю. Моделирование внутреннего метаязыка при обучении пониманию иноязычного текста // Слово и текст: психолингвистический подход. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. – С. 122–130.
7. Петренко В.Ф. Введение в экспериментальную психологию: исследование форм репрезентации в обыденном сознании. – М.: МГУ, 1983 – 205 с.
8. Пинкер С. Язык как инстинкт. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 456 с.
9. Byron A. Lewis, R. Frank Pucelik, Magic demystified : a pragmatic guide to communication and change, Lake Oswego, Or.: Metamorphous Press, 1982. – 160 p.
10. Hall E. The Silent Language. – New York, 1959, – 238 p.

**Т.М. Рогожникова, Г.Р. Кочетова**

**ИССЛЕДОВАНИЕ ЦВЕТОВОЙ АССОЦИАТИВНОСТИ ЗВУКОВ**

**БАШКИРСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ**

Исследуя цвет как природный феномен, ученые накопили знания в области физики, химии, психофизиологии цветового воздействия, которые легли в основу теории цвета. Эти знания пополняются результатами новых исследований в области биоэнергетики, современных методов цветолечения. Сегодня уже разработана база данных по электронным спектрам крови, плазмы и сыворотки здоровых и больных людей, которая позволяет увеличить полноту информационного обеспечения медицинских информационно-диагностических систем. Методика и база данных внедрены в Республиканской клинической больнице им. Г.Г.Куватова (г.Уфа). Работы М.Ю.Доломатова, Н.В.Калашченко, С.В.Дезорцева, выстроенные с опорой на феноменологический подход, характерный для синергетики, посвящены исследованию сложной многокомпонентной биологической системе – крови человека [1]. Именно синергетический подход позволяет устанавливать общие принципы самоорганизации в системах любой природы, включая психологические объекты. Авторами М.Ю.Доломатовым и Г.У. Ярмухаметовой обнаружена и доказана фундаментальная связь между цветом и физико-химическими свойствами многокомпонентных систем, состоящих из смесей различных веществ. Установленные учеными закономерности связи цветовых характеристик с физическими и физико-химическими свойствами вещества подтверждают выводы о том, что цвет несет информацию о свойствах материи [2].

Н.В. Серов считает цвет тем самым идеальным инструментарием, без которого невозможно изучение интеллекта. Однако, как и любое онтологически идеальное явление, интеллект неразрывно связан с материальным. Данные психофизики, физиологии или психологии телесности дают науке о психике (как идеальном) мощные вспомогательные инструментарии, связанные с базовым уровнем изучения интеллекта. Исследователь рассматривает цвет как идеальное (психическое), связанное с материальным (физическим, физиологическим, лингвистическим) через чувства как их информационно-энергетическое отношение. Физическое материально во внешней среде, тогда как в интеллекте лингвистическое проявляет материальные свойства относительно психического [3]. По мнению автора, наглядным примером психолингвистического соответствия цвета (как идеального) и цветообозначений (как онтологически материального) может служить следующее сопоставление. Вербализованным является существенно меньшее число цветов (100-150), чем таковых может различить человеческий глаз в их оттенках (1-1,5 миллиона). Аналогичное сравнение представляют и чувства. Вербализовано примерно 100-150 их проявлений, тогда как в действительности субъект испытывает их бесконечное число, быть может, превышающее и миллионы.

В имеющихся публикациях по проблемам цвета, так или иначе затрагивающих вопросы диагностики, можно выделить следующие направления: физика цвета, или физиологическая основа цветовосприятия; физиология и психофизиология цвета и цветоощущений; психологические исследования корреляций цветовых предпочтений и эмоционально-личностных параметров; психолингвистические исследования звуко- цветовой ассоциативности.

Исследования цветовых предпочтений приобретают особую актуальность при моделировании творческих процессов и при попытках их алгоритмизации. Примером для иллюстра­ции различий в цветовых предпочтениях может послужить работа И.Иттена, в которой приводятся наблюдения автора о творческих преференциях молодых художников. Светловолосые, голубоглазые ученицы с розовой кожей лица, как правило, работают очень чистыми цветами и часто большим количеством ясно различимых тонов. Основным контрастом для них является цветовой кон­траст. В зависимости от жизненной силы людей этого типа цветовая гамма их произведений может быть бо­лее бледной или более яркой. Люди с чёрными волосами, с тёмной кожей и тём­но-коричневыми глазами представляют другой тип. Главная роль во всех сочетаниях отводится ими чёрному цвету, а чистые цвета даются в сопровождении чёрного. В тёмных тонах шумит и клокочет цветовая сила. Ученица с рыжими волосами и розовой кожей предпо­читала работать весьма интенсивными цветами. Её субъективными цветами были жёлтый, красный и си­ний в их контрастном звучании [4].

Предпринимаются также попытки выявить связь между цветовым предпочтением, личностной и ситуативной тревожностью испытуемых. По сведениям некоторых исследователей, испытуемые с высокой личностной тревожностью предпочитают желтый цвет, а с высокой ситуативной тревожностью – предпочитают красный и отвергают синий цвета.

В исследовании В.Н.Ворсобина и В.Н.Жидкина анализировалась динамика цветовых предпочтений дошкольников в зависимости от переживаемых ими эмоций. Переживание детьми эмоции радости сопровождалось увеличением выбора красного, желтого и оранжевого цветов и уменьшением зеленого и голубого. При переживании эмоции страха дети предпочитали сочетания зеленый-голубой, а не сочетание красный-синий-фиолетовый. Анализ проводился по цветовым сочетаниям, так как, по мнению авторов, метод выбора цветовых сочетаний несет большую информацию об эмоциональных состояниях, чем выборы отдельных цветов. Исследователи считают, что отношение детей дошкольного возраста к красному цвету достаточно специфично для дифференциации эмоций радости и страха[5].

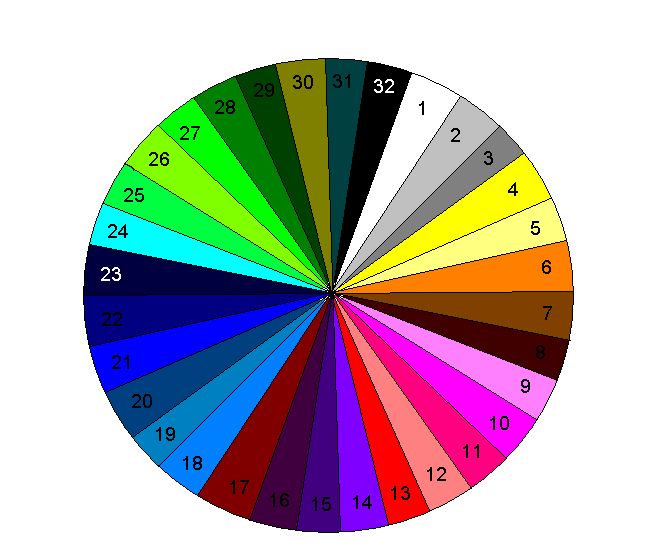
Цветовое воздействие на психический аппарат человека затрагивает не только его эмоции и характер, но и познавательные процессы, и прежде всего, – мышление. Речь не об информационной, а об энергетической стороне цветового воздействия, не о содержании мыслительного процесса, а о его динамических, энергетических характеристиках (см. работы [6,7,8,9] ).

Среди изобилия публикаций по проблемам цветовой семантики и цветового воздействия практически отсутствует новая информация о свойствах цветов и недостаточно научной и учебно-методической литературы, которая позволила бы расширить представления о цвете и его значении для человека в учебном процессе. Моделирование цветового климата дискурса, нормирование цвета учебного материала, ранжирование цветовых семантических пространств по степени их воздействия на обучаемого, расшифровка цветовой ассоциативности звуков языков, которые никогда ранее не были предметом подобного анализа, – это далеко не полный перечень актуальных вопросов цветофоносемантики. Усилия, которые будут затрачены на их решение, полностью оправдаются прикладным потенциалом полученных результатов.

В данной публикации мы описываем эксперимент по декодированию цветовой ассоциативности звуков башкирского и татарского языков. Эта работа была впервые начата нами в 2010 году. В свободном ассоциативном эксперименте, который провела Г.Р.Кочетова в период с мая по сентябрь 2010 года, приняли участие 200 носителей башкирского и татарского языков (100 башкир: 50 мужчин и 50 женщин ; 100 татар: 50 мужчин и 50 женщин). Эксперимент проходил в городской и сельской среде на территории Республики Башкортостан (города Кумертау, Салават; село Ермолаево; деревня Альмясово). Среди испытуемых были студенты Кумертауского филиала Уфимского Государственного Авиационного Техникума, Кумертауского Педагогического Колледжа, а также жители названных населенных пунктов, для которых башкирский и татарский языки являются основными языками повседневного общения.

Испытуемым была предложена анкета в виде таблиц, в которых стимульным материалом выступали 42 буквы башкирского алфавита и 39 букв татарского алфавита, приведенные в алфавитном порядке. Участникам эксперимента задавался вопрос: **«какого цвета, по вашему мнению, данная буква?».**

В том случае, когда у участников возникали трудности с названием цветов, им предлагался цветовой спектр, в котором отражены 32 различных цветовых оттенков на башкирском и татарском языках

1. аҡ –*ак* –**белый**
2. йәшел-hоро чай -*яшел ссоры чәй* –**зел-сер чай**
3. hоро – *соры* –**серый**
4. hары – *сары* –**желтый**
5. аҡhыл көрән -*аксыл көрән* –**бежевый**
6. кызFылт hары – *кызгылт сары* – **оранжевый**
7. кызFылт көрән – *кызгылт көрән* –**коричневый**
8. ҡара- көрән *караңгы* – *кызгылт көрән* –**темно-**

**коричневый**

1. тоноҡ-ал – *тонык гөлчәчәк* -**темно-розовый**
2. тоноҡ- пурпур – *тонык-куе кызыл* – **темно-пурпурный**
3. ал – ҡыҙыл -*кура җиләгә(тамчы гөл)* – **малиновый (фуксия)**
4. алhыу – *гөлчәчәк* –**розовый**
5. ҡыҙыл – *кызыл* –**красный**
6. сирень – *сирень* – **сиреневый**
7. көрән (зәңгәркүк ) – *шәмәх* –**фиолетовый**
8. баклажан – *баклажан* –**баклажановый**
9. бурҙат *куе* – *кызыл* –**бордовый**
10. күк – *күк* –**голубой**
11. hорFолтйәшел – күк *саклау-зәңгәр* –**защитно-синий**
12. джинса зәңгәр – *джинса зәңгәр* – **джинсовый-синий**
13. зәңгәр – *зәңгәр* – **синий**
14. төн зәңгәр – *төнлә зәңгәр* – **полуночно-синий**
15. тонок – зәңгәр – *караңгы-зәңгәр* – **темно-синий**
16. фәйрүзә – *фирәзә* –**бирюзовый**
17. зөбәржәт – *зөбәрҗәт* – **изумрудный**
18. hарFылт – йәшел, салат – *сары-яшел* – **салатовый**
19. йәшел – *яшел* –**зеленый**
20. улән төс – *үлән* –**травяной**
21. тонок – йәшел – *караңгы-яшел* – **темно-зеленый**
22. hарFылт – йәшел – *зәйтүн-* **оливковый**
23. тонок – hоро – *караңгы-соры* –**темно-серый(аспидный)**
24. ҡара – *кара*–**черный**

Структура словарной статьи создавалась с опорой на структуру словарных статей, приводимых в Русском ассоциативном словаре [10]. Стимул выделяется шрифтом и печатается прописной буквой, за ним следуют ассоциативные реакции испытуемых. Ассоциаты расположены по мере убывания их частоты, которая указывается сразу после реакции, если лишь данная ассоциация имеет такую частоту встречаемости в ответах респондентов (**А**: аҡ (49); ҡыҙыл (24); алhыу (6);) или указывается в конце группы слов – реакций с одинаковой частотой (**Б:** бурҙат (7и;3ҡ); ҡыҙыл (7ҡ;3и); аҡ (5ҡ;5и) 10; **В:** кызFылт hары (3и); аҡ (2ҡ;1и); алhыу (2ҡ;1и) 3.). Реакции-ответы внутри этой группы располагаются в алфавитном порядке.

В конце словарной статьи приводятся количественные показатели: А: ... **(100+13+0+6)**, Б: ... **(100+18+1+6)**, В: ... **(100+18+ 9 +5)**. Первая цифра показывает общее число реакций на слово-стимул; вторая – на число разных реакций, полученных на данный стимул; третья – на число отказов испытуемых и четвертая – на число единичных реакций, т.е. на число ответов с частотой 1.

Ассоциативные реакции приводятся на башкирском/татарском языке, ниже указывается перевод на русский язык. Внутри словарной статьи различные ассоциации отделяютя друг от друга точкой с запятой, например : **А : аҡ (26 и ;23 ҡ); ҡыҙыл (12 и ;10 ҡ); алhыу (3 ҡ; 3и)** –*А : белый (26м ;23 ж); красный (12м ;10ж); розовый (3ж; 3м).*

Ассоциативные ответы испытуемых приводятся в авторском виде без грамматической и орфографической коррекции. Приведем примеры оформления статей на башкирском языке.

**А**: аҡ (26и ;23ҡ) 49; ҡыҙыл (14и ;10ҡ) 24; алhыу (3ҡ;3и) 6; күк (3ҡ;2и) 5; йәшел (2ҡ;2и) 4; ҡара (2ҡ;1и) 3; зәңгәр (1ҡ;1и) 2; аҡ – ал (1ҡ); ал – ҡыҙыл (1ҡ); кызFылт көрән (1ҡ); тоноҡ – күк (1ҡ); тоноҡ – ҡыҙыл (1ҡ); улән төс (1ҡ); фәйрүзә (1ҡ) 1; **100+14+0+7.**

***А****:белый (26м ;23 ж) 49; красный (14м ;10ж) 24; розовый (3ж; 3м) 6; голубой (3ж; 2м) 5; зеленый (2ж;2м) 4; черный (2ж;1м) 3; синий (1ж;1м) 2; бело – розовый (1ж); малиновый (1ж); коричнеый (1ж); темно – голубой (1ж); темно- красный (1ж); травяной (1ж); бирюзовый (1ж) 1;* ***100+14+0+7.***

**Б:** hары (9ҡ;6и) 15; йәшел (9ҡ;5и) 14; бурҙат (7и;3ҡ); ҡыҙыл (7ҡ;3и); аҡ (5ҡ;5и) 10; ҡара (5и;1ҡ); күк (5ҡ;1и) 6; баклажан (4и;1ҡ); кызFылт көрән (3и;2ҡ) 5; алhыу (3ҡ;1и); hоро (3и;1ҡ); зәңгәр (2ҡ;2и) 4; бронза (1ҡ); йәшел – hоро (1и), hарFылт – йәшел (1ҡ); ҡара көрән (1и); тоноҡ – ҡыҙыл(1и); көрән (1и); фәйрүзә (1и) 1; **100+19+1+7.**

***Б****:**желтый**(9ж;6м) 15; зеленый (9ж;5м) 14; бордовый (7м;3ж); красный (7ж;3м); белый (5ж;5м) 10; черный (5м ;1ж); голубой (5ж;1м) 6; баклажановый (4м ;1ж); коричневый (3м ;2ж) 5; розовый (3ж;1м); серый (3м;1ж;); синий (2ж;2м) 4; бронзовый (1ж); зелено – серый, хаки (1м); оливковый (1ж); темно – коричневый(1м); темно – красный (1м); фиолетовый (1м); бирюзовый (1м) 1;* ***100+19+1+7.***

На основе анализа цветовой ассоциативности звуков будут подготовлены цветовые матрицы звуков по языкам и проведен их сопоставительный анализ, который возможен как между разносистемными языками (сегодня мы располагаем цветовыми матрицами на русском и английском языках), так и в рамках тюркской группы языков.

В заключении отметим, что при составлении цветовых матриц на русском языке мы столкнулись с рядом трудностей, среди которых была и различная цветность одного и того же звука, получаемая разными исследователями в ходе экспериментальной работы. Многоэтапная экспериментальная перепроверка цветности “сложных” звуков, которую мы считаем обязательной, при всей своей трудоемкости приносит неожиданные и интересные результаты, изложенные в одной из статей Н.В.Ефименко [11]. Автор предприняла попытку экспериментальной проверки цветовой ассоциативности некоторых звукобукв(И, Э, О, Ю, У, Я, Ы, Б, В, В’ (вь), Г, Г’ (гь), К, К’ (кь), Л, Л’ (ль), П, П’ (пь), С, С’ (сь), Ю, Т, Т’ (ть), Х, Х’(хь), Ц, Ш), которые имеют частичные или полные несовпадения в цветовом значении по результатам экспериментов разных авторов. В результате многоэтапного эксперимента было получено 7800 вариантов колористического наполнения выбранных звукобукв. С помощью статистического метода обработки выборочных данных для расчета коэффициента частоты совпадений цветовой оценки звукобукв были получены результаты, которые позволяют автору выдвигать интересные гипотезы относительно изменений колористического восприятия звуков.

Безусловно, мы вновь будем обращаться к анализу эмоционально-эстетического отношения к цвету, которое реализуется в пространстве разных модальностей: визуальной, аудиальной и кинестетической, и рассматривать цветовую семантику как важнейший инструмент для моделирования человеческого интеллекта.

**Литература**

1. Калашченко Н.В., Доломатов М.Ю., Дезорцев С.В. Электронная феноменологическая спектроскопия крови человека в норме и патологии. Теоретические и практические аспекты. – М.: Интер, 2010. – 250 с.

2. Доломатов М.Ю., Ярмухаметова Г.У. Основы теории цвета и расчет цветовых характеристик материалов и сложных оптических сред. – М., Уфа: РИО БИСТ (филиал) АТиСО, 2009. – 163 с.

3. Серов Н.В. Теоретические проблемы психологии в хроматизме [Электронный ресурс. Текст] // psyfactor.org>lib/serov2/htm

4. Иттен И. Основы цвета [Электронный ресурс. Текст] // http: //www.snlp.org/ru/

5. Ворсобин В.Н., Жидкин В.Н. Изучение цвета при переживании положительных и отрицательных эмоций дошкольниками. //Вопросы психологии. 1980. № 3. – С.121–124.

6. Базыма Б.А., Густяков Н.А. О цветовом выборе как индикаторе эмоциональных состояний в процессе решения малых творческих задач // Вестник ХГУ. Харьков, 1988. – № 320. – С. 22–25.

**7.** [Базыма Б.А., Кутько И.И. Цветовые предпочтения подростков с акцентуациями характера // Журнал неврологии и психиатрии им. С.С. Корсакова. – 1997. – Том 97. – № 1. – С. 24–28.](http://www.colorpsy.boom.ru/Colorakcent.htm)

**8.** [Базыма Б.А. Взаимосвязь цветовых предпочтений и идентификации с цветом // Материалы конференции «Актуальные вопросы практической психологии и логопедии в учреждениях образования и охраны здоровья Украины». – Харьков, 1998. – С. 106–109.](http://www.colorpsy.boom.ru/Colorident.htm)

9. Базыма Б.А. Цвет и психика [Электронный ресурс. Текст] // Psyfactor.org>цвет и эмоции человека

10. РАС – Русский ассоциативный словарь. – В 6 кн. – М.: «Помовский и партнеры»; ИРЯ РАН, 1994–1998.

11. Ефименко Н.В. Экспериментальная проверка цветовой ассоциативности звуков русского языка: сопоставительный анализ данных (в печати).

## В.А. Садикова

## Топы ОБЩЕЕ и ЧАСТНОЕ, АБСТРАКТНОЕ и КОНКРЕТНОЕ, РОД и ВИД

## в языке и речи

Рассматривая топ ИМЯ как пер

вую и, может быть, важнейшую («наивершинную»), категорию языка, мы постоянно обращались к категориям ОБЩЕЕ и ЧАСТНОЕ, по сути дела, базировались на них, подчеркивая, что функция именования и функция обобщения неизбежно взаимообусловлены [1]. Переходя от слова к высказыванию, мы убедились, что ИМЯ можно рассматривать и как *частный* случай высказывания, когда названное ИМЯ полностью определяет *смысл сказанного* (это особенно наглядно проявляется, когда люди в процессе конфликтного общения стараются друг друга «обозвать побольнее»), и как наиболее *обобщенную* категорию бытия (эйдос, энергию, сущность) любой реальной вещи.

Указанные в наименовании данной статьи категории – тесно взаимосвязанные, пересекающиеся, но не вполне синонимичные понятия. К ним следует добавить еще *единичное* и *всеобщее*. Кроме того, не совпадают, но опираются на них широко функционирующие в науке понятия *объективного* и *субъективного*; в литературоведении ОЩЕЕ часто преломляется в *типичное*; в социологии говорят об *индивидуальном* и *коллективном, личном* и *общественном.* Без специфического функционирования АБСТРАКТНОГО и КОНКРЕТНОГО, ОБЩЕГО и ЧАСТНОГО нет и искусства: «Ведь оно должно представлять содержание не в его всеобщности, взятой как таковой, а должно индивидуализировать эту всеобщность, придать ей чувственно единичный характер» [2. С. 57]. Мы не можем более подробно останавливаться на том, какие «лики» принимает ОБЩЕЕ и КОНКРЕТНОЕ в разных сферах. Наша задача – рассмотреть, как эти категории функционируют в обыденном сознании и бытовом языке в процессе общения, потому что «…говорящие стремятся приспособить высказывания о мире для выражения более частных суждений, относящихся скорее к ближнему своему, нежели ко вселенной» [3. С. 267].

Рассматривая причины, обусловливающие развитие языка, И.А. Бодуэн де Куртене одним из первых русских лингвистов отметил общие законы его развития, которые называет *силами.* Силы эти действуют *бессознательно* для носителей языка; существеннейшие из них ученый связывает с АБСТРАКТНЫМ, КОНКРЕТНЫМ и ОБЩИМ: переход «от конкретного к абстрактному для облегчения отвлеченного движения мысли» [4. С. 268]; «бессознательное *обобщение*…, т.е. сила, действием которой народ подводит все явления душевной жизни под известные общие категории» (центростремительная, по Бодуэну де Куртене, сила); «бессознательная *абстракция,* бессознательное отвлечение, бессознательное стремление к разделению, к дифференцировке» (центробежная сила) [4. С. 269]. Отметим, что абстракция и обобщение у И. А. Бодуэна де Куртене *противоположные* силы.

В реальной речевой практике мы используем те или иные из этих категорий-моделей в зависимости от того, в какой сфере происходит общение, какую цель оно преследует, каков объект и субъекты общения, сколько лиц участвует в общении, в официальной или непринужденной обстановке оно происходит и т.д. и т.п. И хотя ряд ученых полагает, что перечисленное должно изучаться прагматикой, в 80-е годы появилась очень конструктивная, на наш взгляд, точка зрения: «Если до недавнего времени семантика (как лингвистическая область) противопоставлялась прагматике (как области нелингвистической), то теперь выявляется неоднородность семантического уровня, и прагматические компоненты могут рассматриваться как частные сферы семантического представления» [5.С. 20].

На первый взгляд может показаться, что в бытовой сфере для нас более актуальны топы ОБЩЕЕ и ЧАСТНОЕ, а в ментальной, мыслительной, особенно, научной (научно-теоретической) – АБСТРАКТНОЕ и КОНКРЕТНОЕ. На самом деле все значительно сложнее, и Гегель находит возможным определенный образ совершенно бытового мышления именовать абстрактным: «Кто мыслит абстрактно? – Необразованный человек, а вовсе не просвещенный. … Ведут на казнь убийцу. Для толпы он убийца – и только. Дамы, может статься, заметят, что он сильный, красивый, интересный мужчина. Такое замечание возмутит толпу: как так? Убийца – красив? Можно ли думать столь дурно, можно ли называть убийцу – красивым? Сами, небось, не лучше!…Это и называется «мыслить абстрактно» – видеть в убийце одно только абстрактное – что он убийца и называнием такого качества уничтожать в нем все остальное, что составляет человеческое существо» [6. С 391–392]. В статье, «написанной в стиле газетного фельетона, – пишет по поводу этой работы Э.Ф. Ильенков, – Гегель «вышучивает то антикварное почтение к «абстрактному», которое основывается на представлении о научном мышлении как о некой таинственной области, вход в которую доступен лишь посвященным и недоступен «обыкновенному» человеку, живущему в мире «конкретных вещей» [7. С. 35]. Философ Э.В. Ильенков ценит в работах Гегеля то, что «Гегель ищет ключи к важнейшим логическим проблемам в анализе обычнейших умственных операций, производимым всяким и каждым ежедневно и ежечасно» [7. С. 38].

В современном философском словаре значится: «АБСТРАКТНЫЙ (от лат. abstractus – отвлеченный) – в обычном словоупотреблении означает чисто мысленное, поскольку таковое по отношению к непосредственно переживаемому, наглядному, воспринимаемому, данному в чувствах, т.е. *конкретному*, выступает как обесцвеченное, не наглядное, опосредованное, данное в понятиях; в отрицательном смысле понимается также как нечто удаленное от жизни, как чуждый действительности *интеллектуализм»* [8. С 8].

Никакого противоречия здесь нет, если выделить сущностное этой категории: этот топ функционирует там, где нужно, можно или необходимо отвлечься от конкретных деталей, условий, признаков, причин и пр. и сконцентрироваться – мысленно – на чем-то обобщенном. Топ АБСТРАКТНОЕ – *категория* потому, что отделяет, обособляет, изолирует – абстрагирует – рассматриваемый объект от всех других категорий, рассматривает объект в самом обобщенном (часто схематичном) виде. Впервые она нашла свое воплощение в *идеях* Платона. Подробный анализ этой проблемы в своих многочисленных и глубоких трудах дает А.Ф. Лосев. Наиболее компактно его мысли на этот счет изложены в [9]. Диалектик А.Ф. Лосев пишет: «В платоновских идеях нисколько не отрицается их субстанциональность и нисколько не отрицается их как бы некоторая отделенность от материального мира. Но в этой субстанциональности подчеркивается ее структурный характер, ее живой лик» [9. С. 171]. А. Ф. Лосев постоянно подчеркивает эту диалектически неразрывную связь чувственно воспринимаемого и абстрактно-обобщенного, невозможность, непродуктивность «отрывания логики от онтологии и живых порождающих функций понятия от самодвижной, саморазвивающейся действительности» [Ibid]. Он стремится отразить эту позицию и в терминах: *смысловой* образец, *порождающая* модель*.*

В лингвистике АБСТРАКТНОЕ и КОНКРЕТНОЕ получило свое законно обоснованное место с того самого момента, как было осознано (прежде всего, в трудах Ф. де Соссюра) разграничение языка и речи. Язык – АБСТРАКТНОЕ, ОБЩЕЕ; речь – КОНКРЕТНОЕ, ЧАСТНОЕ проявление, функционирование языка. Из этой дихотомии родились и другие категории (того же порядка): «Разделяя язык и речь, мы тем самым отделяем: 1) социальное от индивидуального; 2) существенное от побочного и более или менее случайного» [10. С. 38]. Однако Ф. де Соссюр, углубляясь в проблему, находит целый ряд моментов, которые не позволяют ему однозначно определиться с пониманием абстрактного и конкретного в языке. С одной стороны, «входящие в состав языка знаки суть не абстракции, но реальные объекты», которые «можно назвать конкретными сущностями этой науки» [Ob. cid: 105]. С другой стороны, «мы убеждаемся, что понятие слова несовместимо с нашим представлением о конкретной единице языка» [Ob. cid: 107]. И знаменателен вывод, к которому приходит Ф. де Соссюр, выступая здесь, на наш взгляд, как подлинный диалектик: «Если в какой-либо науке непосредственно не обнаруживаются присущие ей конкретные единицы, это значит, что в ней они сколько-нибудь существенного значения не имеют. В истории, например, это – личность, эпоха или нация? Неизвестно. Но не все ли равно? Можно заниматься историческими изысканиями, не выяснив этого вопроса. Но подобно тому, как шахматная игра целиком сводится к комбинированию положений различных фигур, так и язык является системой, исключительно основанной на противопоставлении его конкретных единиц. Нельзя ни отказаться от их обнаружения, ни сделать ни одного шага, не прибегая к ним; а вместе с тем их выделение сопряжено с такими трудностями, что возникает вопрос, существуют ли они реально. *Странным и поразительным свойством языка является таким образом то, что в нем не даны различимые на первый взгляд сущности (факты), в наличии которых между тем усомниться нельзя, так как именно их взаимодействие и образует язык*» [Ob. cid: 108; курсив мой – В.С.]. Позже С. И. Карцевский выразит эту мысль кратко и определенно, уже без всяких сомнений, аксиоматично: «Будучи семиологическим механизмом, язык движется между двумя полюсами, которые можно определить как ***общее*** и ***отдельное*** (***индивидуальное***), ***абстрактное*** и ***конкретное***» (курсив Карцевского), и «природа лингвистического знака должна быть неизменной и подвижной одновременно» [11. С. 85].

В лингвистике *абстрактное* используется широко,входит в ряд составных терминов. Например, «абстрактное действие (*птицы летают; рыбы плавают*)» [12. С. 127], «абстрактное предложение (*человек смертен*)» [Ob. cid.: 30]; абстрактный глагол, абстрактные формы, абстрактные существительные и т.д. [Ibid]. Эти термины без сомнения обозначают языковые категории. А к чему следует относить *конкретные предложения* (например, данные в скобках),которые подпадают под эти *общие* имена? Это уже речь, или еще язык? Несомненно, чтобы войти в речь, они должны стать *конкретными* ***высказываниями***по *конкретному* же поводу. Значит, в таком виде эти примеры из словаря *конкретны* для языка и *абстрактны* для речи.

В 60 – 70 годы прошлого века внимание ученых переместилось с разграничения языка и речи на выявление *общего* между ними. «Преодоление взгляда на язык и речь как на разные явления достигается с помощью выдвижения *сущности* и ее проявления в качестве основания противопоставления языка и речи. Такое понимание основания различения языка и речи исключает возможность отнесения одних фактов к языку, а других – к речи. С этой точки зрения в речи не может быть таких единиц, которые не имели бы места в языке, а в языке нет таких единиц, которые не имели бы места в речи. Язык и речь различаются не по различию явлений, а по различию сущности и ее проявлений» [13. С. 57]. Строго говоря, выдвижение *сущности* в лингвистике на первый план не есть что-то принципиально новое. Это скорее традиция, идущая еще от Аристотеля. Другое дело, что сущность видится разными учеными в разном, а отношения между АБСТРАКТНЫМ и КОНКРЕТНЫМ иногда представляются очень однозначно: «Все синтаксические модели принадлежат языку только как абстрактные модели, а их конкретное наполнение той или иной лексикой бесконечно разнообразно и относится к речи» [14. С. 182]. Уже данный выше небольшой анализ примеров из словаря убеждает нас в том, что «конкретное наполнение той или иной лексикой» синтаксической модели еще не позволяет отнести ее – только на этом основании – к речи. Для этого как минимум надо учесть все те прагматические факторы, которые *делают возможным* функционирование модели и *целесообразным* ее наполнение определенной лексикой.

Но и этого оказывается мало, как только мы вспоминаем о том, что «для языка необходимо мышление», о чем, как полагает А.Ф. Лосев, «часто забывают». Проблема языка и мышления, также имеющая многовековую историю, по большому счету тоже упирается в проблему ОБЩЕГО и ЧАСТНОГО, в еще один ее разворот. На первый взгляд все понятно: «Законы логики – законы общечеловеческие, так как мыслят люди все одинаково, но выражают эти мысли на разных языках по-разному» [15. С. 26]. В наше время сама логика активно развивается, множатся ее разновидности: логика классическая, неклассическая, формальная, математическая, многозначная, модальная; логика предикатов, норм, отношений, высказываний и т.д. [16. С. 84–94; 8. С. 244–246]. Но даже «*логика высказываний,* или пропозициональная логика» на поверку не оказывается нашей повседневной логикой общения, «логикой говорящих». Это «раздел логики, формализующий употребление *логических связок* «и», «или», «не», «если, то» и т. п., служащих для образования сложных высказываний из простых» [16. С. 87]. И получается парадоксальная вещь: с одной стороны, логика не может обойтись без обыкновенных человеческих слов (пусть даже и употребленных в качестве *логических связок*), без естественного языка; а с другой стороны – оказывается, что логика высказываний занимается *уже* *сложными* высказываниями и ее совсем не интересует, как образуются простые. А простое высказывание в логике совпадает с простым суждением-предложением и исследуется формальной логикой. Между тем для говорящих важна принципиально *другая* природа высказывания, не зависящая ни от объема, ни от формы выражения, ни даже от того, вербально или не вербально мы общаемся. А.А. Реформатский приводит пример самого короткого *высказывания,* сказанного когда-либо на каком-либо языке (*«Поезжай»*, которое по-латыни звучит как «I»),и приходит к закономерному выводу, что различия элементов структуры языка не количественные, а качественные [15. С. 35–36]. А это значит, что никакое *линейное* логическое исследование не может в полной мере вскрыть ни природу языка, ни природу мышления. «Качественность» же и того и другого проявляется и доступна для исследования только в реальной речи. Поэтому в лингвистике должен использоваться *другой* механизм исследования, и если он (этот механизм) логика, то это «логика говорящих», диалектика в изначальном понимании (от слова *диалог*). Другими словами, это топика как система «вершинных» языковых категорий [17].

Обратимся к бытовому пониманию ОБЩЕГО, которое каждодневно функционирует в нашей речевой практике. Надо учитывать, что в этом плане ОБЩЕЕ имеет не только вертикаль, отражающую *степень* абстракции, но и горизонталь. Например, слово *мебель*, рассматриваемое Э. Рош как *общее* имя, конечно же, не может быть охарактеризовано как имя *абстрактное.* В школьной грамматике это существительное относится к *собирательным,* что вполне отражает «горизонтальный» характер такого рода имен: список предметов, относящихся к *мебели*,может быть расширен или сужен. В то же время любой концепт (не только научный, но и вполне бытовой), может рассматриваться как АБСТРАКТНОЕ. Например, можно говорить о *конкретном* стуле, на который мы в данный момент предлагаем присесть гостю, а можно посмотреть в толковом словаре значение слова *стул*. Последнее будет совершенно очевидно *абстрактным*: «род мебели для сидения, со спинкой (на одного человека)» [18. С. 765]. Таким образом, «мебель» – *ОБЩЕЕ (собирательное,* но неабстрактное) и КОНКРЕТНОЕ в каждой конкретной ситуации, для конкретных общающихся (например, продавец и покупатель обсуждают, что именно будет куплено/продано); «стул» – АБСТРАКТНОЕ(но не общее) *и КОНКРЕТНОЕ*,в зависимости от ситуации, в которой нас интересует эта реалия.

КОНКРЕТНОЕ касается и *ситуации*, положения дел «здесь и сейчас», при этом может использоваться как лексема «частный», так и лексема «конкретный»: *частный случай*, *конкретная ситуация*. В то же время это не только не полные синонимы, но в ситуации общения могут выступать как прагматическое ПРОТИВОПОЛОЖНОЕ: *частный случай* скорее используют для оценки события, которое уже произошло, чтобы *предупредить обобщение* («Ну, это частный случай, так бывает редко, не стоит обобщать»). *Конкретную* же *ситуацию* предлагают рассматривать, как правило, в качестве типичного примера, чтобы как раз *привести к обобщению*, доказать его правомерность («Нет, давайте рассмотрим конкретную ситуацию, тогда Вы убедитесь, что мои выводы верны!»).

Единичное, индивидуальное может существовать только благодаря тому, что существует общее, всеобщее, а всеобщее – благодаря индивидуальному: «Невозможно, однако, разделить оба эти момента – всеобщее и отдельное <….>. Любое суждение – это всегда синтетическое единство обоих моментов, поскольку содержит элементы всеобщности и отдельности» [19. С. 660].

Как функционирование АБСТРАКТНОГО и КОНКРЕТНОГО могут рассматриваться и сами топы: абстрактны «вершинные» языковые категории, структурно-смысловые модели, система сверхсинтаксических языковых знаков; конкретны «общие места», идеологемы, индивидуальные высказывания, соответствующие этим структурно-смысловым моделям в реальной речевой практике.

Без ОБЩЕГО и ЧАСТНОГО не может функционировать практически ни одна из «вершинных» языковых категорий (топов). Особенно важна эта категория для РОДА: «РОД – *общая* философская характеристика для группы предметов с *общими* существенными свойствами. <···> Противоположность – *специфический*» [8. С. 398]; «ОБЩИЙ – *родовой*, всеобщий, иногда означает также схематический. Противоположность – *индивидуальный*» [8. С. 313]; Очевидно, что понятия *общее* и *род* определяются здесь друг через друга. Однако очевидно и то, что они не синонимичны и не взаимозаменяемы (по крайней мере, у них явно разное ПРОТИВОПОЛОЖНОЕ: *специфические* черты *– индивидуальные* черты определенно не одно и то же). В риторике топы ОБЩЕЕ и ЧАСТНОЕ, равно как и АБСТРАКТНОЕ и КОНКРЕТНОЕ, отсутствуют [20. С. 129–158]. Их заменяют РОД и ВИД, что, на наш взгляд, не вполне корректно уже потому, что родовидовые отношения носят скорее формально-логический, чем коммуникативно-риторический характер.

Таким образом, топы ОБЩЕЕ и ЧАСТНОЕ, АБСТРАКТНОЕ и КОНКРЕТНОЕ, РОД и ВИД пересекающиеся (взаимодействующие), но самостоятельные «вершинные» языковые категории. В каждом конкретном случае говорящими выбирается та или иная из этих категорий и реализуется в зависимости от лингвистических (семантических, сочетаемостных и т.д.) и экстралингвистических (ситуативных, прагматических и пр.) факторов. Исключение любой из них из речевой практики (что происходит только при каких-либо патологических нарушениях, потому что они функционируют в нашей речи независимо от нашего сознания, если наша психика не нарушена) или из риторики и других учебных дисциплин, связанных с коммуникацией, сужает возможности обучения эффективному речевому общению.

**Литература**

1. Садикова В.А. Топ «ИМЯ» // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал / ТГСХА. – Тверь, 2010. № 2 (19). Идентификационный номер 0421000038\0012. Режим доступа: <http://tverlingua.ru>. 0,5 п.л.
2. Гегель Г. В.Ф. Эстетика. В 4-х тт. Т.1. – М.: Искусство, 1968. – 312 с.
3. Арутюнова Н.Д*.* Предложение и его смысл. – М.: Наука, 1976. – 384 с.
4. Бодуэн де Куртене И.А. Некоторые общие замечания о языковедении и языке // Звегинцев В.А. История языкознания XIX – XX веков в очерках и извлечениях. Часть I. – М.: Просвещение, 1964. – С. 263–283.
5. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. – М.: Изд. МГУ, 1992. – 336 с.
6. Гегель Г.В.Ф. Кто мыслит абстрактно? // Гегель Г.В.Ф. Работы разных лет в 2-х тт. Т.1. – М.: Мысль, 1970. – С. 389–394.
7. Ильенков Э.В. Диалектика абстрактного и конкретного в научно-теоретическом мышлении. – М.: Российская политическая энциклопедия, 1997. – 464 с.
8. Философский энциклопедический словарь. – М.: ИНФРА-М, 2006. –576с.
9. Лосев А.Ф. История античной эстетики: Софисты. Сократ. Платон. – М.: АСТ, 2000. – 846 с.
10. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. – М.: КомКнига, 2006. – 256 с.
11. Карцевский С.И. Об асимметричном дуализме лингвистического знака // Звегинцев В.А. История языкознания XIX – XX веков в очерках и извлечениях. Часть II. – М.: Просвещение, 1964. – С. 85–90.
12. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стереотип. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
13. Ломтев Т.П. Язык и речь // Ломтев Т.П. Общее и русское языкознание. – М: Наука, 1976. – С.54 –60.
14. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учебник для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. 6-е изд., стер. – М.: Изд. ц. «Академия», 2007. – 304 с.
15. Реформатский А.А. Введение в языковедение. 5-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2007. – 536с.
16. Горский Д.П., Ивин А.А., Никифоров А.Л. Краткий словарь по логике. – М.: Просвещение, 1991. – 208с.
17. Садикова В.А. Топика как система «вершинных» языковых категорий // Когнитивные исследования языка. Вып. VII. Типы категорий в языке: Сб. науч. тр. – М.: ИЯ РАН; Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2010.– С.144 –153.
18. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968. – 900.
19. Кассирер Э. Избранное. Опыт о человеке. – М.: Гардарики, 1998. – 787 с.
20. Михальская А.К. Основы риторики: Мысль и слово. – М.: Просвещение», 1996. – 416 с.

**Т.Ю. Сазонова**

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИМЕНОВАНИЯ:**

**КОНЦЕПТЫ, ОБЪЕКТЫ И ДЕЙСТВИЯ**

Наблюдения над спонтанными речевыми действиями детей и взрослых в условиях монокультурного и межкультурного общения свидетельствуют, что даже для конкретных имен, называющих хорошо знакомые объекты, не наблюдается прямого имя/слово-референтного соответствия. Эти наблюдения подкрепляются данными лингвистических и психолингвистических исследований. Исследование процесса именования как процесс поиска имени стимула в условиях экспериментальной ситуации может в известной степени послужить базой для изучения процесса именования как естественного семиозиса.

В целом можно выделить два основных вида стимулов, используемых для экспериментального изучения процессов именования: это реальные трехмерные объекты и изображения объектов и действий. Среди последних уже много лет с разными исходными целями используются стандартные наборы черно-белых рисунков известных и в разной мере знакомых объектов и действий [1], а также, появившиеся сравнительно недавно цветные изображения реально существующих новых, не имеющих имен, объектов [2] и различных квазиобъектов [3].

Совместно с группой аспирантов и докторантов автором проводится серия эксперментальных исследований процесса именования с использованием различных визуальных стимулов и для различных групп испытуемых. Теоретическая интерпретация результатов наших экспериментов предполагает ответ на вопросы о том, каким образом создаются, закрепляются и распределяются наименования за разными фрагментами объективной действительности, с одной стороны, и каким образом осуществляется выбор конкретного имени референта в процессе речевой коммуникации, с другой стороны. Решение этих задач невозможно без учета фактора *пользующиегося знаками человек*, а также его *потребности и способности* успешно осуществлять именование и идентификацию поименованного [4].

Вопросы доступа к слову обсуждались нами ранее в связи с исследованием процессов идентификации слова человеком [5]. В качестве методологической базы исследования была принята концепция внутреннего лексикона человека А.А. Залевской, рассматривающая единицы лексикона как продукты функционирования динамической самоорганизующейся системы, интегрирующей результаты взаимодействия перцептивных, когнитивных и аффективных процессов, при учете специфики функционирования индивидуального знания. Положенные в основу анализа методологические принципы и предложенная в результате стратегическая модель идентификации слова позволяют продолжить изучение триады «объект-концепт-слово» в его функциональном аспекте при учете динамического и нелинейного характера реальных речемыслительных процессов [6; 7] .

В настоящей публикации мы сознательно не стремимся вступать в дискуссию по уточнению термина «концепт». Оговорюсь, что следуя психолингвистической традиции, наиболее удачным считаю определение А. Дамазио [8], который обращает внимание на то, что концепт не является неким набором необходимых и достаточных признаков, не является он ни фиксированным собирательным образом, в обобщенном виде представляющим многочисленные отдельные сущности, ни наиболее ярким представителем класса. В основе концепта, по Дамазио, лежит набор симультантных реконструкций сенсорных и моторных репрезентаций, имеющих высокую вероятность быть активированными одним и тем же вербальным или невербальным стимулом. Подчеркивая динамический характер концепта, это определение, в то же время, не входит в противоречие с сугубо лингвистическими трактовками, отражающими отдельные стороны и/или отдельные сущности концептуальной информации, увязываемой со словом. Современная лингвистическая концептологии, благодаря исследованиям лингвистов-когнитологов, существенно продвинулась на пути понимания концептуального знания. Полагаю, что осмысленная вдумчивая интеграция этих двух направлений обеспечит более глубокое понимание того, какие когнитивные структуры и процессы стоят за, казалось бы, простыми повседневнами действиями, связанными с категоризацией объектов в процессе естественной коммуникации.

Рассматривая процесс именования предметного изображения в условиях эксперимента, исследователи предлагают трех- или четырехступенчатые модели [9-11]. На первой ступени предположительно осуществляется доступ к визуальным признакам объекта или его трехмерной структурной дискрипци, хранящейся в памяти; при этом ни имя объекта ни его значение не извлекаются из памяти. На второй, семантической ступени, происходит доступ к значению слова, или его семантической репрезентации в виде его семантических признаков и ассоциаций [12; 13]. На третьей, лексической ступени, осуществляется доступ к фонологической репрезентации слова и из памяти извлекается имя объекта. В некоторых моделях эта последняя ступень рассматривается как две отдельные стадии: сначала готовый к лексикализации концепт осуществляет доступ к лемме, т.е. абстрактному символу, репрезентирующему выбранное слово как синтактико-семантическое единство, и затем осуществляется доступ к фонологической форме [14; 15].

По-прежнему остается дискуссионным вопрос о порядке прохождения этих ступеней стимулом. Среди предлагаемых учеными моделей наиболее известными стали каскадная модель, в которой информация передается на следующую ступень до полного завершения предыдущей [9]. Интерактивные модели, в которых каскадная передача информации может осуществляться в обоих направлениях, подробно обсуждаются в [16], где автор рассматривает пять вариантов интерактивности. Однако все они акцентируют внимание на интеракции семантической и фонологической ступени, не уделяя должного внимания возможности участия семантической информации в процессе перцептивной обработки визуального стимула. Полностью автономный подход к работе перцептивного и когнитивного аппарата представлен модулярным подходом [17].

Как показывают наши эксперименты, взаимодействие перцептивной и когнитивной информации в процессе именования линейных черно-белых рисунков и цветных изображений объектов и действий в процессе категоризации и выбора (или присвоения) имени предмету оказывается более сложным, чем предлагаемые ступенчатые модели. Роль перцептивной и когнитивной информации в процессе именования визуального стимула существенно отличается в зависимости от характера стимульного материала, возраста испытуемых, степени новизны и знакомости изображенного на рисунке объекта, формы проведения эксперимента и ряда других параметров. Картина еще больше усложняется, когда стимульным материалом становятся изображения действий [18–22].

Интересные результаты получены нами в экспериментах с изображениями новых объектов. В данной экспериментальной ситуации об устойчивости имя-референтного соответствия говорить не приходится вообще, так как изображенные на картинках реально существующие предметы в силу своей новизны имен не имеют. Таким образом, процесс именования осуществляется посредством категоризации объекта и присвоения имени, а не поиска имени как такового. Анализ связи стимула и реакции позволяет проследить особенности категоризации новых объектов и опоры, послужившие приоритетом при идентификации стимула, а также роль перцептивной и когнитивной информации в процессе поиска референта.

Исследование процессов спонтанного именования объектов и действий, а также экспериментальные исследования именования с привлечением нейролингвистических и психолингвистических данных, позволит объяснить, как человек находит нужные слова для выражения своих мыслей, чувств и эмоций, другими словами построить психологически релевантную модель доступа к слову в индивидуальном лексиконе.

**Литература**

1. Bates E. Timed picture naming in seven languages// Psychonomic Bulletin and Review – 2003. – Vol. 10 (2). – Pp. 244-380.
2. Horst J. Novel Object. & Unusual Name. (NOUN) Database. www.lifesci.sussex.ac.uk/research/wordlab/NOUN-database.pdf
3. Ankerstein C., Varley R., Cowell. A new set of 84 colored nonobjects // Behavior Research Methods – 2009. – Vol. 41 (1). – Pp. 172–176.
4. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. – М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
5. Сазонова Т.Ю. Моделирование процессов идентификации слова человеком: психолингвистический подход: Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2000. – 134 с.
6. Сазонова Т.Ю. От слова к смыслу // Теория языка и межкультурная коммуникация: Межвуз.сборник науч.трудов. Вып.3. – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2008. – С. 56–63.
7. Сазонова Т.Ю. Психолингвистический подход к проблеме означивания // Вопросы психолингвистики. 2009. – № 2 (10). – С. 69–75.
8. Damasio A. Concepts in the Brain // Mind and Language – 1989. – Vol. 4 (1,2). – Pp. 24–27.
9. Humphreys, G. W., Riddoch, M. J., & Quinlan, P. T. Cascade processes in picture identification // Cognitive Neuropsychologe. – 1988. – Vol. 5. – Pp. 67–103.
10. Levelt, W. J. M., Schriefers, H. V., Vorberg, D., Meyer, A. S., Pechmann, T., & Havinga, J. The time course of lexical access in speech production: A study of picture naming // Psychological Review. – 1991. Vol.98. – Pp. 122–142.
11. Matsukawa, J., Snodgrass, J.G., & Doniger, G.M. Conceptual versus Perceptual Priming in Incomplete picture identification // Journal of Psycholinguistic Research. – 2005. – Vol. 34 (6). – Pp. 515–540.
12. Chertkow H., Bub D., & Caplan D. Constraining theories of semantic memory processing: Evidence from dementia // Cognitive Neuropsychology – 1992. – Vol. 9. – Pp. 327–365.
13. Riddoch, M. J., & Humphreys, G. W. Visual object processing in optic aphasia: A case of semantic access agnosia. Cognitive Neuropsychology – 1987. – Vol. 4. – Pp. 131–186.
14. Dell G. & O’Seaghdha P. Mediated and convergent lexical priming in language production: A comment on Levelt et al. (1991) // Psychological Review – 1991. – Vol. 98. – Pp. 604–614.
15. Levelt W. Speaking: From intention to articulation. – Cambridge, MA: MIT Press, 1989. – 566 p.
16. Rapp B. & Goldrick M. (2000). Discreteness and interactivity in spoken word production. Psychological Review, 107, 460–499.
17. Fodor J. A. The modularity of mind. – Cambridge, MA: MIT Press. – 1983.
18. Сазонова Т.Ю. Остратегической природе когнитивных процессов // Теория языка и межкультурная коммуникация // Научный журнал. ГОУ ВПО «Курский государственный университет». – 2007. – №1. – URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/001-14.pdf>.
19. Дородных А.В. Согласование мысленного образа и изображения как метод исследования процесса номинации предметных изображений // Теория языка и межкультурная коммуникация. Научный журнал. ГОУ ВПО «Курский государственный университет». – 2010. – №2 (8). – URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/008-05.pdf>.
20. Пашнева С.А. Влияние формы проведения эксперимента на результаты исследования процесса именования изображения действий // Теория языка и межкультурная коммуникация. Научный журнал. ГОУ ВПО «Курский государственный университет». – 2010. – №1 (7). – URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/008-12.pdf>.
21. Пашнева С.А. Экспериментальное исследование процесса именования изображений действий: первые результаты // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. URL: <http://scientific-notes.ru/pdf/013-9.pdf>.
22. Сазонова Т.Ю., Шамина М.А. Имена, категории и перцептивные признаки // Теория языка и межкультурная коммуникация. Научный журнал. ГОУ ВПО «Курский государственный университет». – 2011. – №1 (9). – URL: <http://tl-ic.kursksu.ru> (в печати).

**Э.А. Салихова**

**СРЕДНЕСТАТИСТИЧЕСКИЙ АССОЦИАТИВНЫЙ ПРОФИЛЬ**

**РАЗВИТИЯ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА у билингва**

Развитие значения слова должно в сущности отражать поэтапное проникновение ребенка «в суть вещей» (А.А.Леонтьев). По-видимому, структура значения слова должна быть различной в разном возрасте, несмотря на тождество употребления слова, и в этой структуре должны найти отражение результаты социализации индивида. Анализ корпуса данных ассоциативных экспериментов (далее – АЭ) с разновозрастными (дети – 1, взрослые – 2 возрастная группа) испытуемыми (далее – ии.), владеющими разносистемными (русским, башкирским/татарским) языками показал следующее (подробнее: [3]).

Среди категориальных стратегий идентифицирования стимула S-существительных можно отметить: I) иллюстрации примерами: МЕЧТА – *летание в облаках, прыжок с парашютом*; II) называние признака категории а) посредством атрибутивной характеристики: ОКЕАН – *безбрежный и чистый, подводная жизнь, бескрайний, любви, hауа (*баш. воздушный*)*; б) посредством орудия предполагаемого действия: МЕЧТА – *ВМW, улететь как птица;* в) посредством обозначения субъекта предполагаемого действия: ОКЕАН – *бегущая по волнам, Айвазовский*; г) через элемент ситуации: МЕЧТА – *будущее, ангелы, лагерь пионерский*; III) прямого толкования слова (данная модель демонстрирует попытку ии. вербализовать внутренний контекст личного предшествующего опыта, с помощью которого информант идентифицировал ЗС): МЕЧТА – *то, к чему стремятся, что-то неосуществимое*; IV) контекстуального использования слова:МЕЧТА *– должна быть у каждого человека.*

Ассоциирование на стимулы-прилагательные представлено следующими стратегиями: I) приписывание признака его потенциальному носителю, когда а) носителем признака становится субъект: МЯГКИЙ – *мамины руки, эсэй кулы*; б) объект: *подушка, мендэр, игрушка*; в) действие: *стелется, говорит, йомшак итеп эйтеу (*баш. сказать в мягкой форме*)*; г) результат: *дорожка, хлеб*; II) конкретизация исходного слова через психологический симиляр: *нежный, любимый, басалкы (*баш. перен. мягкий характер*)*; III) толкование слова: *пушистый, шерстяной*.

Стратегия ассоциирования через иллюстрацию примерами оказалась широко представлена на материале прилагательных в отличие от существительных, где эта стратегия реализовалась реже, но в виде ярких и конкретных образов. Приписывание признака его потенциальному носителю при опознании прилагательных и существительных объясняется тем, что один и тот же признак может быть дан различным объектам воспринимаемой индивидом действительности, при вербальном предъявлении он как бы «вытягивает» за собой цепочку образов. В качестве семантической опоры выступают элементы ситуации, в свою очередь представленной как вербализованный фрагмент индивидуального сознания носителя языка. В младшем школьном возрасте идет освоение словообразовательного гнезда, связей внутри этой парадигмы. Кроме того, идет освоение связей внутри исходного семантического поля. Одновременно присутствует приписывание стимулу определенных признаков, в основном эмоционально окрашенных, хотя их набор еще невелик. Значительную роль играет подбор синонимов/ симиляров к S, хотя список их пока также ограничен. Картина развития структуры ассоциаций на S-существительные демонстрирует обогащение когнитивной структуры и показывает ход освоения связей между предметами и явлениями действительности. Эти этапы согласуются и с периодами социализации личности. Так, в дошкольном и младшем школьном возрасте субъективный образ объективного мира строится в основном на эмоциональной основе. На следующем этапе (в эксперименте это группа ии. студентов) структура ассоциативного значения демонстрирует иной способ отражения объективной действительности – абсолютно преобладающими являются реакции (R) атрибутивного типа.

Данные АЭ выявляют и смену различных стратегий в определении значения слова при переходе с одного этапа социализации на другой по мере накопления социокультурного опыта. П.В.Сысоев [5] справедливо отмечает, что рассмотрение когнитивного развития ребенка и овладение им родной культурой в период онтогенеза, а также особенностей формирования языковой личности показывает уникальность и неповторимость данного процесса в другие возрастные периоды. Изучение процессов овладения вторым (межнациональным) языком в условиях естественного окружения и культурных традиций в период обучения в школе и позднее показывает нетождественность первичной и вторичной форм социализации, поскольку сформированная языковая личность не может абсолютно игнорироваться при усвоении второго (неродного, межнационального или иностранного) языка. Поэтому овладение культурой носителей усваиваемого языка на когнитивном уровне будет представлять единый процесс формирования и становления личности би-/трилингва.

Полученные результаты показывают и существенные различия в использовании стратегий определения значения слова в зависимости от возраста ии. Первоначально доминирующей стратегией ассоциирования являются синонимизация; затем этот процесс все более уступает место собственно дефиниции. При этом сами толкования также качественно меняются и усложняются. Такой способ определения значения слова, как включение в контекст или определение через однокоренное слово, используется чаще взрослыми ии. Уточним, что разделение перечисленных стратегий носит условный характер, поскольку реализация их происходит во взаимодействии и взаимосвязи друг с другом; полученные реакции в разной степени отражают действие нескольких стратегий, механизм которого пока до конца не прояснен. Например, выявленная категориальная стратегия вбирает в себя словообразовательную и пояснительную стратегии, поскольку они суть отнесение к категории через структуру слова. Аналогично можно рассматривать стратегию опоры на ситуацию: в данном случае отнесение к категории происходит через местоположение объектов в некоторой актуальной для ии. ситуации.

Содержание и тип ассоциативных связей в ассоциативное поле (далее – АП) во многом зависят от языка общения: по-видимому, вербализуемый опыт хранится в сознании на том языке, на котором он был получен. Не последнюю роль при этом играют стереотипы, закрепленные за отдельными словами. В любом языке из этого набора стандартных ассоциативных связей и складывается АП какого-либо слова.

Понятийной и структурной доминантой ассоциативного тезауруса ребенка, по Т.В.Соколовой, выступает *семантема* («объективный элемент представления», «языковой элемент, выражающий идею»)*,* которая, эксплицируя ведущую форму познания в детском возрасте, – представление, способна выражать концепт мировидения ребенка и показывать процесс формирования языковой (семантической и грамматической) компетенции [4. С. 82-83]. С точки зрения исследователя, семантемный принцип построения тезауруса способствует дифференциации энциклопедической и языковой компетенции, где первая репрезентируется количеством семантемных гнезд – концептов, второй – объемом этого гнезда, составом словоупотреблений. В структуре такого комплекса семантем привлекательны: наиболее частотная R в массиве однокоренных словообразований, или доминанта; лексемы с комплектом словоизменительных форм; синкретичные R как линейная последовательность слов, грамматически связанных или несвязанных (так называемые «ошибки»), или ассоциативная цепочка, маркируемая по первому слову; окказиональные формы как проявление «детского сленга» – обязательного элемента детской субкультуры.

Семантемная репрезентация ассоциативного тезауруса ребенка представляет лингвистику языка ребенка с выходом на поверхностный уровень всех форм экспликации единиц энциклопедического знания, что способствует описанию «содержания, развития и *измерения* языковой компетенции» (выделено нами – *Э.С.*) и того, что Д. Дизом было отмечено как формирование *репрезентативного ответа* – обязательного этапа в опознании воспринимаемого слова через соотнесение его с тем, что уже есть в памяти индивида, и как базы для дальнейших процессов пользования словом (в том числе установления разнообразных ассоциативных связей на подлинно глубинном уровне).

С.Н. Цейтлин уверена, что «не только первичная языковая система (система первого, родного языка) конструируется каждым человеком самостоятельно, но и вторичная строится по тем же законам и правилам с не меньшей опорой на речевую среду» [6. С. 85]. Применительно к владению русским языком башкирами/татарами можно говорить о некоторых распространенных трудностях и ошибках – мéньшая степень владения вторичной системой проявляется в ограниченном использовании некоторых языковых (чаще – лексических) средств, сбоях при конструировании высказываний, наличии хезитаций. Последние часто смешиваются с двумя видами контроля: паузами и повторами. Они способствуют контролю за высказыванием на стадии планирования, тогда как поправки или исправления характерны для постартикуляторного мониторинга. Феномен хезитации, или неуверенности, обнаруживает трудности в планировании речи. Для него характерны следующие речевые события: заполнение паузы некоторыми фатическими элементами (-*у*- или –*ммм*-); повторы определяются как неизменные повторные появления некоторого субряда высказывания; исправления занимают только некоторую часть предыдущего высказывания. Этот феномен включает также удлинения или растягивания слова, и, кроме того, служит признаком процессов производства речи изучающими Я2. При этом, на наш взгляд, категорию времени можно рассматривать как индикатор планирования деятельности говорящего, поскольку она как необходимый сопроводитель говорения связана с мерой речи. Хотя имеются и противоположные точки зрения по этому поводу: считается, что бόльшее количество времени для планирования и бόльшее количество исправлений ошибок обусловлены низким уровнем автоматизма в течение нескольких стадий производства речи.

Известно, что эксплицитные объяснения выбора языкового средства малоэффективны. Вероятно, и те, и другие правила осваиваются на интуитивном уровне, применительно к родному языку – на самых ранних стадиях его освоения. Очевидно, *конструирование языковой системы индивидом есть не что иное, как освоение языковых единиц и категорий вместе с правилами их использования в речи*. Возможно, специально организованное обучение будет тем успешнее, чем ближе оно по своим вовлекаемым в процесс обучения психологическим механизмам к процессу естественного освоения родного языка.

Подчеркнем, что в нашем исследовании речь идет о ситуации сукцессивного (последовательного) усвоения второго (межнационального) языка. В ситуации спонтанного приобретения второго языка, то есть конструирования вторичной языковой системы под воздействием речевой среды, информанты, имеющие в качестве родного башкирский/татарский язык, используют русский в качестве языка более широкого социума. Дети оказываются погруженными в эту вторичную для них языковую среду в возрасте, когда уже можно считать законченным формирование основ первичного языка – после 3 лет. Должно быть принято во внимание, что формирование вторичной языковой системы в некотором смысле накладывается на сложившиеся соответствия в когнитивной и языковой области. При формировании первичной языковой системы языковая категоризация сопрягается с категоризацией явлений окружающего мира, при формировании вторичной – происходит создание новых мыслительно-языковых соотношений. Одним из важных вопросов является выяснение того, в какой степени происходит воздействие сложившейся первичной языковой системы на формирование складывающейся.

В лексической картине детей-билингвов имеются случаи расширения референции слова, благодаря чему происходит изменение в семантической структуре слова (одна/несколько сем оказываются как бы вычеркнутыми): РАССКАЗ – *сказка, стих, экият, шигыр*; ОКЕАН – *море, дингез*. Чтобы освоить в полной мере сферу референции слова, нужно воспринимать его в различных контекстах и ситуациях – без этого не может оформиться адекватное представление о его семантическом содержании. Явления сверхгенерализаций в речи билингвов имеют свою специфику, поскольку дети в ряде случаев не могут замечать между самими внеязыковыми явлениями тех различий, которые не кодируются их родным. Из распространенных примеров – смешение одно- и разнонаправленных глаголов движения (ВОЛК: *гонялся за зайцем*). Возможно, с точки зрения сознания носителя башкирского/татарского языка различие между наличием/отсутствием транспортных средств не является существенным; не кажется важным способ располагания предмета, который перемещается, не играет роли различие в направленности/ненаправленности движения. Отсутствие дифференциации в значительной степени обусловлено воздействием системы родного языка и представляет собой проявление своего рода межъязыковой интерференции. В речи русских монолингвов таких ошибок почти нет. Выбор глагольного вида, наверное, до некоторого времени является произвольным, в ментальном лексиконе билингва присутствует единая лексема (совершенного или несовершенного вида), используемая при передаче действия безотносительно к его аспектуальным характеристикам.

Среди частых словоупотреблений выявляется экспансия Именительного падежа (*два девочка*); лидирующее положение Винительного падежа, вытесняющего другие для передачи объектных значений; верное использование предлога в сочетании с неверным выбором падежной флексии. Нельзя приписывать все явления к проявлению межъязыковой интерференции – скорее, это следствие упрощения (симплификации) вторичной языковой системы, которая должна быть приспособлена для выполнения более сложных конфигураций, чем те, которые имеются на стадии освоения падежной системы у башкирского/татарского ребенка 3-7 лет, усваивающего русский язык как средство межнационального общения.

Общими для билингвов и монолингвов являются случаи конструирования словоформ существительных и глаголов, унифицирования основы с устранением передвижки ударения (*нет стόла)*, чередование (*мои други*), наращения основы (*эти чуды*), супплетивизм (*человеки*). Те и другие стремятся свести к минимуму вариативность словоизменительных аффиксов, фактически снимая различия между тремя склонениями существительных и двумя спряжениями глаголов.

Согласно распространенному мнению, усвоение языка имеет два значительно различающихся типа – приобретение языка ребенком и изучение взрослым. В первом случае мы имеем дело с формированием первичной языковой компетенции, с ситуацией перехода «внелингвизм – монолингвизм». Во втором – с формированием вторичной языковой компетенцией, то есть с ситуацией «монолингвизм – билингвизм». Наряду с этим вполне очевидными разновидностями усвоения языка можно говорить о третьей – «постижении» [2. С. 44], в равной мере соотносимой с первой и второй. По мнению В.А.Виноградова, расхождения в норме при сходстве систем двух языков служат источником основных трудностей при овладении вторым языком, тем более в условиях естественного дву-/троязычного языкового окружения. В аудиторных условиях предусматривается параллельное обучение как системе, так и норме. В процессе приобретения языка ребенок сталкивается с *фатисом* – готовыми речевыми произведениями, анализируя которые он восстанавливает лежащую за ними систему. Параллелизм двух типов овладения языком – приобретение языка и изучение Я2 (в нашем эксперименте принимали участие дети младшего школьного звена двух школ, в которых согласно учебной программе было введено изучение башкирского или татарского языков) – позволяет поставить вопрос о параллелизме самих механизмов, ответственных за производство высказываний в сфере фатиса.

Интерференция есть «не что иное, как подмена схем и моделей изучаемого языка соответствующими элементами родного языка, либо видоизменение первых по образу вторых» [2. С. 46]. Центральной пружиной механизма возникновения ошибок является *аналогия*; различие состоит лишь в её основании: им может быть 1) система усваиваемого языка, 2) система первого/родного языка; 3) норма усваиваемого языка; 4) норма первого/родного языка. Знание оснований интерференционной аналогии позволяет разработать оптимальные стратегии устранения ошибок, что актуально и для методики преподавания языка, и в связи с вопросами обучения родному языку (например, норме и узусу). Ошибки детской речи можно, конечно, отнести к категории антинормы, но они мотивированы системными аналогиями и сами образуют своеобразную «нормосистему» (термин В.А. Виноградова). Психолингвистическая интерпретация ошибки опирается на теоретические положения о характере мышления и языка, то есть принимается положение о том, что «внутреннее программирование при недостаточном владении иностранным/вторым языком происходит на основе единого мышления и обычно в понятийных категориях языка, или материала, который остается неизмененным при выражении его в актах речи на родном языке» [1. С. 30].

Анализ АП исходных слов в эксперименте дает возможность выявить характерные особенности в построении языковой личностью/группой представления о полученном S, а также этапы его становления в онтогенезе. С возрастом происходит трансформация АП за счет: сокращения сектора молчания, увеличения словообразовательного (семантемного) объема (общего числа семантем, числа единичных, частотных семантем, где уровни стереотипности представления социализации выборки увеличиваются). Возможна следующая интерпретация данных: в дошкольном и младшем школьном возрасте идет явное накопление знаний о мире (ср. у Пьера Тейяра де Шардена с понятием «подъема сознаний»), словарный «взрыв»: с одной стороны, количество детей, использующих общие для языкового коллектива единицы остается на прежнем уровне, с другой – эти дети используют более широкий набор единиц при ассоциировании. Так, наблюдается менее частотное использование «общих» социально отмеченных единиц. Стандартизованный «ассоциативный профиль» помогает считывать происходящие в выборке ответов испытуемых процессы. Подобное структурирование АП предоставляет возможность интерпретировать его в двух направлениях: а) поведение выборки, когда квантитативный комментарий используется для анализа поведения ии. относительно S; б) знание о S, когда числовой анализ используется для анализа знаний группы ии. о полученном S, а также характер этих знаний. Так, АП реакций – *серый, и семеро козлят, зоопарк, страшная морда, мультфильм «Ну, погоди!», в лесу, злой, лиса* (ии.-дети); *хищник, животное, серость, хищное животное, степной, шкура, рык, оскал, мясо шуба, сказочный персонаж, дикий зверь, в клетке, страх, плохой человек, зверь, дремучий лес, Красная Шапочка, темный лес, темнота, темная поляна, друг, имеющий такую кличку, зубы, голодный, страшный, злые глаза, герой сказок, народные сказки, луна, волчара, темнота, лес, клыки, ужасный зверь, черный, кино* (ии.-взрослые)на S-ВОЛК с первой позиции: 6 % (1 возр.гр) избрали стратегию молчания, отказались от ответа; 33% (1 возр.гр) и 39.4 % (2 возр.гр) эксплицировали субъективные материалы из фонда собственных знаний; 13% (1 возр.гр) и 29.8% (2 возр.гр) эксплицировали социально обязательное знание о S. Полагаем, что столь яркая картина ассоциативного распределения может быть использована и в диагностических целях. Описание структуры данного АП выявило следующее. Получив некий вербальный S, носитель языка/(микро)социум, представляет следующие стратегии языкового поведения: 1/3 (условно) рассматриваемой группы эксплицирует субъективные знания; 1/10 – социально обязательное знание.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что носитель языка в условиях дву-/трехъязычия (языковая личность в данном контексте как среднестатистическое образование) накапливает тезаурус путем трансформации содержания АП по причине взросления или «возрастания» – когда некоторые зоны АП сменятся во взрослой жизни на прагматически отмеченные – не столько прибавляя знаний о мире, сколько набирая количественно языковые стереотипные клишированные формы репрезентации уже имеющихся знаний.

**ЛИТЕРАТУРА**:

1. Бурденюк Г.М., Григоревский В.М. Языковая интерференция и методы её выделения. – Кишинев: Штиинца, 1978. – 127 с.
2. Виноградов В.А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку // Лингвистические основы преподавания языка. – М.: Просвещение, 1983. – С. 44–65.
3. Салихова Э.А. Моделирование процессов овладения и пользования психологической структурой значения слова при билингвизме: Автореф. дис. д-ра филол.н. – Уфа: БашГУ, 2007 – 49 с.
4. Соколова Т.В. Ассоциативный тезаурус ребенка: структура ассоциативного распределения // Языковое сознание и образ мира. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С. 79–99.
5. Сысоев П.В. Когнитивные аспекты как часть билингвального и поликультурного образования в России средствами изучаемого родного языка // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 1. – С. 42–48.
6. Цейтлин С.Н. Освоение родного и неродного языка в естественной среде (на материале речевых ошибок) // Мир русского слова. – 2003. – № 4. – С. 83–88.

**А.О. Сошников**

**ВЛИЯНИЕ МЕЛОДИЧЕСКОГО И ДИНАМИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТОВ НА МЕХАНИЗМЫ ВОСПРИЯТИЯ СПОНТАННЫХ МОНОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Действительным предметом восприятия текста является не текст как лингвистическая данность, а содержание текста. Автор, имея целостный образ содержания будущего текста, его замысел, видит это «в едином акте мысли». [Выготский 1982]. Мы полагаем, что при восприятии текста у реципиента благодаря связности текста появляется образ содержания текста. Этот образ может быть целостным, но может и передавать собой лишь сумму некоторых частей текста. В таком случае, можно говорить о фрагментарности (разорванности) восприятия.

При рассмотрении внутренних процессов восприятия описываются два уровня восприятия: различение и узнавание [Жинкин 1998]. Необходимо отметить, что на обоих уровнях такое явление как «разорванность» восприятия текста может возникать в связи с недостаточной или ошибочной обработкой сигнала. Известно, что осмысление, включающееся в акт смыслового восприятия, имеет результативную форму, которая может быть положительной и отрицательной. Положительный результат процесса осмысления в акте восприятия речевого сообщения есть понимание, тогда как отрицательный результат этого процесса свидетельствует о непонимании [Зимняя 1989].

Таким образом, важно понимать, что для достижения положительного результата, необходимо пройти определенные этапы: речевое восприятие, идентификация значения и «использование значения», т.е. включение значения в процесс мышления и действия [Grimm, Engelkamp 1981]. Процесс идентификации значения обеспечивается комплексом многоступенчатых процессов, протекающих на разных уровнях осознавания при взаимодействии продуктов переработки перцептивного, когнитивного и эмоционально-оценочного опыта носителя языка [Сазонова 2008].

Одними из наиболее ярких структурных компонентов спонтанного монологического звучащего текста являются мелодический и динамический компоненты. Нами было проведено исследование влияния данных компонентов на механизмы восприятия спонтанных монологических текстов повествования и рассуждения. В результате этого исследования были выявлены определенные закономерности интонационного оформления текстов.

Материалом исследования явились спонтанные монологи из интервью, однородные не только с позиции стилеобразующего фактора /цели коммуникации/, но и с точки зрения стилемодифицирующих факторов: отношения говорящего, формы коммуникации, степени спонтанности речи, степени формальности ситуации общения. Тексты были взяты из архивов радио BBC 4. Главными критериями при выборке экспериментального материала были следующие:

1. Тексты должны быть записаны носителями британского варианта английского языка (т.е. лицами, родившимися и проживающими на территории Великобритании).
2. Тексты должны быть записаны представителями мужского пола.

Все текстыподвергались электроакустическому анализу, который мы провели с использованием компьютерных программ Praat (v.4.0.53) и Speech Analyzer (v.1,5).

В данном исследовании мы использовали не абсолютные, а относительные значения интонационных параметров, таким образом, было проведено нормирование полученных данных. В качестве нормирующих параметров использовались значения минимального уровня частоты основного тона (ЧОТ) конкретного диктора и максимальное значение силы звукового давления в пределах выбранного отрезка. В результате были получены значения средней ЧОТ синтагмы в относительных единицах и значение силы звукового давления в относительных единицах.

При анализе мелодического оформления смысловых центров (СЦ) в исследуемых коммуникативных типах речи были выявлены мелодические модификации, которые проявились в изменении тонального уровня и высотного диапазона. Были также обнаружены изменения степени перцептивной яркости тонального участка синтагмы. Был проанализирован мелодический компонент в СЦ, т.к. они являются заведомо более информативными участками синтагм.

Результаты исследования уровня частоты основного тона (ЧОТ) представлены в таблице 1.

Таблица 1. Частотный уровень СЦ в исследуемых типах текстов

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| тип речи | повествование | | рассуждение | |
| тип СЦ | СЦ ядерной рематической синтагмы | СЦ фоновой рематической и тематической синтагмы | СЦ ядерной рематической синтагмы | СЦ фоновой рематической и тематической синтагмы |
| частотный  уровень (в относительных  единицах) | 1,4 | 1,3 | 2 | 1,9 |

Согласно представленным в таблице данным СЦ ядерной рематической и фоновой рематической и тематической синтагмы практически не отличаются по показателю частотного уровня в рамках каждого из двух исследуемых типов текста. Но при сравнении по типам текстов, мы можем наблюдать значительную разницу по этому показателю.

Так результаты исследования показали, что для ядерных рематических синтагм, реализованных в замедленном и среднем темпе, характерно использование среднего высотного уровня. Для ядерных рематических синтагм, реализованных в зоне ускоренного темпа, характерно повышение (в большинстве случаев) или (гораздо реже) понижение уровня.

Для фоновых рематических и тематических синтагм, реализованных в замедленном и среднем темпе, характерен средний или низкий тональный уровень. Фоновые рематические и тематические синтагмы, реализованные в ускоренном и быстром темпе, характеризуются низким тональным уровнем.

Что касается распределения тонов, то для СЦ ядерных рематических синтагм текстов рассуждения наиболее частыми являются следующие: низкий нисходящий, ровный и средний нисходящий. Для СЦ фоновых рематических и тематических синтагм превалирующим является ровный тон (см. таблицы 2 и 3).

Таблица 2. Распределение тонов в СЦ ядерных рематических синтагмах текстов рассуждения (%)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Low  Fall | High  Fall | Mid  Fall | Low  Rise | High/Mid Rise | Level | Fall-Rise |
| 25% | 10,7% | 17,9% | 7,1% | 14,2% | 21,4% | 3,6% |

Таблица 3. Распределение тонов в СЦ фоновых рематических и тематических синтагмах текстов рассуждения (%)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Low  Fall | High  Fall | Mid  Fall | Low  Rise | High/Mid Rise | Level | Fall-Rise |
| 18,6 | 11,6% | 23,2% | 7% | 4,7% | 32,6% | 2,3% |

Наиболее характерными тонами для СЦ ядерных рематических синтагм текстов повествования являются низкий восходящий, ровный и низкий нисходящий, а для СЦ фоновых рематических и тематических синтагм – ровный, низкий восходящий, низкий нисходящий. Данное соответствие отражено в таблицах 4 и 5.

Таблица 4. Распределение тонов в СЦ ядерных рематических синтагмах текстов повествования (%)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Low  Fall | High  Fall | Mid  Fall | Low  Rise | High/Mid Rise | Level | Fall-Rise |
| 16,2% | 5,4% | 13,5% | 27% | 13,5% | 19% | 5,4% |

Таблица 5. Распределение тонов в СЦ фоновых рематических и тематических синтагмах текстов повествования (%)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Low  Fall | High  Fall | Mid  Fall | Low  Rise | High/Mid Rise | Level | Fall-Rise |
| 17% | 7,3% | 12,1% | 19,6% | 9,8% | 29,3% | 4,9% |

Сводные таблицы распределения тонов показывают, что основным отличием текстов исследуемых коммуникативных типов речи является высокий процентный показатель низкого восходящего тона в текстах повествовательного типа (23%) по сравнению с тем же тоном в текстах рассуждения (7%), а также высокие процентные показатели низкого нисходящего и среднего нисходящего тонов в текстах рассуждения.

Согласно данным приведенным в таблицах 6 и 7 ровный тон имеет наибольший процентный показатель как тексте рассуждения, так и в тексте повествования.

Таблица 6. Сводная таблица распределение тонов (независимо от типа синтагмы) в текстах рассуждения (%)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Low  Fall | High  Fall | Mid  Fall | Low  Rise | High/Mid Rise | Level | Fall-Rise |
| 21,1% | 11,2% | 21,1% | 7% | 8,5% | 28,1% | 3% |

Таблица 7. Сводная таблица распределение тонов (независимо от типа синтагмы) в текстах повествования, (%)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Low  Fall | High  Fall | Mid  Fall | Low  Rise | High/Mid Rise | Level | Fall-Rise |
| 16,7% | 6,4% | 12,8% | 23% | 11,7% | 24,3% | 5,1% |

Синтагмы, выражающие относительно завершённые фрагменты мысли, оформляются полным нисходящим тоном.

Независимо от коммуникативного веса синтагмы в замедленном, среднем, ускоренном темпе наиболее частотной моделью для текстов рассуждения, является модель (Low Pre-Head) + (High Level Head or Falling Head) + (Low Fall or Level Tone). Для текстов повествования наиболее частотной моделью является модель (Low Pre-Head) + (Mid Level Head) + (Level Tone or Low Rise).

Относительно динамического компонента интонации, необходимо сказать, что его реализация происходит следующим образом. Локализация максимума интенсивности зафиксирована, как правило, в синтагмах, находящихся в инициальной позиции в диктеме, либо следующих за паузой обдумывания, локализация минимума звукового давления отмечается на безударных слогах.

Анализ по принципу громкости – перцептивному корреляту силы звукового давления показал, что спонтанный монологический текст характеризуется средней громкостью. Усреднённые данные представленные в таблицах 8 и 9, свидетельствуют о том, что большинство синтагм текстов повествования и рассуждения, произносятся со средней громкостью, СЦ второй и третьей степеней выделенности с пониженной громкостью преобладают в повествовании, а СЦ первой и второй степеней выделенности с высокой громкостью – в рассуждении.

Таблица 8. Количество СЦ (независимо от типа синтагмы), реализованных в исследуемых динамических зонах спонтанных повествовательных текстов (усреднённые данные, %)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| громкость | пониженная | средняя | высокая |
| средний  показатель | 36,8% | 47,3% | 15,8% |

Таблица 9. Количество СЦ (независимо от типа синтагмы), реализованных в исследуемых динамических зонах спонтанных текстов рассуждения (усреднённые данные, %)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| громкость | пониженная | средняя | высокая |
| средний  показатель | 26% | 40,7% | 33,3% |

Подводя итог проведенному исследованию, следует сказать, что данные электроакустического анализа интонационных характеристик позволили выявить определенные закономерности интонационного оформления ядерных рематических, фоновых рематических и тематических синтагм и их смысловых центров. Каждый из анализируемых сегментов речи характеризуется определенным набором интонационных признаков, которые варьируются в зависимости от их принадлежности к определенному коммуникативному типу речи. На наш взгляд, полученные данные позволят в дальнейшем более четко охарактеризовать механизмы восприятия спонтанных монологических текстов и подробнее исследовать факторы, влияющие на полноту воспринимаемой информации.

**Литература**

1. Выготский Л.С. Мышление и речь. Изд. 5, испр. – Издательство "Лабиринт", М., 1999. – 352 с.
2. Жинкин Н.И*.* Язык *–* речь *–* творчество*. –* М*.:* Лабиринт*,* 1998*.*
3. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. – М.: Рус. яз., 1989.
4. Сазонова Т.Ю. От слова к смыслу// Теория языка и межкультурная коммуникация: межвузовский сборник научных трудов. – Курск, 2008. – №1.
5. Grimm H. , Engelkamp J. Sprachpsychologie : Handbuch und Lexikon der Psycholinguistik. – Berlin, 1981. – 229S.

**Н.И. Степыкин**

**МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНЦЕПТА *POLITENESS***

[**МЕТОДОМ СОСТАВЛЕНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ КАРТ**](#_Toc282530964)

Одним из методов, с помощью которого можно непосредственно приблизиться к ментальному лексикону, вербальной памяти, культурным стереотипам человека и этноса, является метод интеллект-карт, разработанный американским психологом Т. Бьюзеном – mind maps. Процесс построения интеллект-карт («mindmaping» – майндмэпинг). В основе майндмэпинга лежит теория радиантного мышления, предложенная Т. Бьюзеном. По мнению американского психолога, «каждый бит информации, поступающей в мозг, – каждое ощущение, воспоминание или мысль (включая каждое слово, число, вкус, запах, линию, цвет, ритмический удар, ноту, тактильное ощущение от прикосновения к объекту) – может быть представлен в виде центрального сферического объекта, от которого расходятся десятки, сотни, тысячи и миллионы "крючков". Каждый "крючок" представляет собой ассоциацию, и каждая ассоциация, в свою очередь, располагает практически бесконечным множеством связей с другими ассоциациями» [1. С. 54 – 55].

Представления американских учёных об интеллект-картах сходны со взглядами ряда отечественных лингвистов на концепт. В. А. Пищальникова отмечает, что «концепт – это модель, оперативная единица, позволяющая условно членить содержание сознания человека на «кванты» [2. С. 77]. Поэтому концепт дает представление не только о процессах порождения значения, но и моделиру­ет интегрирующую функцию сознания, оперирующего разнородными компонентами информации. Ю. С. Степанов полагает, что «концепт существует в ментальном мире человека не в виде четких понятий, а как "пучок" представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, сопровождающих слово; в сложную структуру концепта входит и то, что принадлежит строению понятия, и то, что делает его фактором культуры. Концепт – сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, а с другой стороны – то, посредством чего человек входит в культуру» [3. С. 41].

Как правило, указываются следующие области применения метода интеллект-карт: обучение, конспектирование лекций, конспектирование книг, подготовка материала по определенной теме, решение творческих задач, мозговой штурм, презентации, планирование и разработка проектов разной сложности, составление списков дел, общение, проведение тренингов, развитие интеллектуальных способностей решение личных проблем [4]. На наш взгляд, данный метод можно использовать с целью моделирования структуры и содержания фрагментов сознания носителя того или иного языка. Чтобы избежать двусмысленности в использовании исходного термина «интеллект-карта», мы считаем возможным назвать совокупность данных, полученных при составлении интеллект-карты, *концептуальной картой* слова. Таким образом, концептуальная карта отдельно взятого слова – схема смысла в его порождении. Можно считать, что концептуальная карта специфически отражает структуру и содержание концепта, а значит, может быть использована в его исследовании.

Метод построения концептуальных карт позволяет с известной степенью объектив­ности вскрыть культурную специфику словарных единиц и семантические связи, которые потенциальны для слова как единицы системы. По своей сути этот метод сходен с цепным ассоциативным экспериментом (далее – АЭ). Отличие состоит в том, что в случае с цепным АЭ реакции записываются в линейном виде, что в какой-то мере огрубляет процесс моделирования, искажая спонтанность и нелинейноть процесса ассоциирования. С каждым последующим ответом испытуемый может реагировать не на исходный стимул, а на уже данную ассоциацию, что отмечалось уже необихевиористами. При составлении концептуальной карты внимание респондента приковано к центральному объекту, от которого отходят «пучки» ассоциатов-представлений, понятий, знаний, переживаний, сопровождающих слово-стимул, что является неоспоримым преимуществом рассматриваемого метода: сохранение смысловой доминанты способствует проявлению системности ассоциативных реакций.

По аналогии с экспериментами, проведенными Тони и Барри Бьюзенами, нами были составлены концептуальные карты, которые, по нашему предположению, частично отражают структуру и содержание концепта *вежливость*, но вместе с тем уточняют данные ассоциативного эксперимента и дефиниционного анализа. Каждому участнику предлагалось подписать все десять ветвей, отходящих от центрального слова *politeness*, обозначая их ассоциациями, связанными с данным словом, иными словами, дать на стимул *politeness* десять реакций.

Так как в ходе свободного АЭ было выявлено, что реакции *courtesy* и *civility* входят в число ядерных ассоциатов концепта *politeness*, британским респондентам было предложено составить концептуальные карты со словами *politeness, courtesy, civility*.

На стимул *politeness* были даны следующие ответы: *manners 4, respect 4, please 3, formal 2, friendly 2, smile 2, society 2, speech 2, thank you 2, upbringing 2, acknowledge, annoying, attentive, behaviour, bland, body language, boredom, businessman, careful, charm, charming, classy, clothes, company, conversation, considerate, consideration, dull, emptiness, excessive, girlfriend, good morning, hair, hand shake, hat, kind, kindness, man, manner, meet, meeting, need, nice, nod, not at all, offering tea, parents, people, pleasant, private school, proper, sensibility, servility, smooth, social, social situations, stiff, suit, talk, thanks, the British, urbane, virtue, well dressed, well mannered*.

Распределим полученные данные по трём группам (см таблица 10):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Реакции респондентов мужской группы | Реакции респондентов женской группы | Общие реакции для двух групп |
| *formal 2, society 2, speech 2, acknowledge, annoying, bland, body language, boredom, company, conversation, considerate, consideration, dull, emptiness, excessive, girlfriend, hair, hand shake, hat, meet, meeting, nod, not at all, offering tea, private school, social, social situations, talk, the British, well mannered* | *smile 2, attentive, behaviour, businessman, careful, charm, charming, clothes, good morning, kind, kindness, man, manner, need, nice, parents, people, pleasant, proper, sensibility, servility, smooth, stiff, suit, thanks, urbane, virtue, well dressed* | *manners 4 (1+3), respect 4 (2+2), please 3 (2+1), friendly 2 (1+1), upbringing 2 (1+1), thank you 2 (1+1)* |

Таблица 1. Результаты эксперимента с британцами (при предъявлении стимула «politeness»)

В качестве *примечания* к таблице: в скобках указано количество реакций, данных респондентами мужской и затем женской группы. Общее число реакций – 80, причём 55 из них единичные.

Наиболее частотные реакции на данный стимул – *manners 4 (1+3), respect 4 (2+2).* Кроме этого, отметим такие ассоциаты, как *please 3, thank you 2,* подчёркивающие важность использования формул речевого этикета в ходе беседы. Наши наблюдения практически совпадают с выводами Т. В. Лариной: «Англичане в большин­стве анкет касались трех основных моментов:

- внимание, уважение к другим людям (назвали 62% инфор­мантов);

- частое употребление слов 'please' и 'thank you'(59%);

- хорошие манеры (50%)» [5. С. 20].

Реакции *formal 2, friendly 2, smile 2, society 2, speech 2,* *social, social situations,* с одной стороны, говорят о формальном характере вежливости, а с другой – о том, что вежливость является общепринятой нормой, свойственной британскому обществу в целом.

На стимул *courtesy* были получены реакции: *manners 6, respect 5, actions 4, please 4, common 3, gentlemen 3, ladies first 3, generosity 2, well mannered 2, call 2, car 2, do 2, etiquette 2, good 2, helpful 2, hold doors 2, I’m sorry 2, Mr. 2, Mrs. 2, polite 2, thank you 2, action, being civil, buy flowers, chivalry, decent, donation, elder first, excuse me, generous, grace, hello, help someone, honesty, hush class, kids first, kind, kindness, man, nice, out of, stand, the past, well dressed, you go first.* Представим данные в таблице:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Реакции респондентов мужской группы | Реакции респондентов женской группы | Общие реакции для двух групп |
| *ladies first 3, generosity 2, car 2, do 2, etiquette 2, good 2, helpful 2, hold doors 2, I’m sorry 2, thank you 2, action, donation, elder first, kids first,* | *call 2, buy flowers, being civil, chivalry, decent, excuse me, generous, hello, help someone, honesty, kindness, man, nice, grace, hush class, kind, out of, stand, the past, well dressed, you go first* | *manners 6 (3+3), respect 5 (2+3), actions 4 (2+2), please 4 (2+2), common 3 (1+2), gentlemen 3 (1+2), Mr. 2 (1+1), Mrs. 2 (1+1), polite 2 (1+1) well mannered 2 (1+1)* |

Таблица 2. Результаты эксперимента с британцами (при предъявлении стимула «courtesy»)

Стимул *courtesy* вызвал небольшое по сравнению со стимулом *politeness* число единичных реакций (всего 26). Помимо уже выделенных содержательных компонентов, данное имя ассоциируется у британцев, во-первых, с действиями*: actions 4, do 2, hold doors 2, action, buy flowers, help someone, hush class, stand*; во-вторых, с этикетом, щедростью, умением уступать: *ladies first 3, etiquette 2, generosity 2, donation, elder first, kids first, you go first*; в-третьих, британцы связывают данное слово с явлениями прошлого: *chivalry, the past*.

На стимул *civility* были получены следующие ответы: *polite 4, respect 4, manners 4, bureaucracy 2, court 2, kind 2, law 2, relationships 2, agree, aloof, annoying, appearance, argue, autocratic, brisk, brusque, caring, church, compromise, consideration, countries, courtesy, decent, decency, disingenuous, education, etiquette, ex-girlfriend, forced, formal, formalities, friendly, giving, good manners, government, humble, life, marriage, mistrustful, noble, no confrontation, no racism, not fighting, not judging others, not raising voice, no war, officialdom, open-minded, peace, politeness, president, professionalism, pushy, reconcile, remarks, reserved, respectful, rights, show, society, sportsmanship, tension, tolerant, war.*

Распределим ответы респондентов по группам и представим результаты в таблице:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Реакции респондентов мужской группы | Реакции респондентов женской группы | Общие реакции для двух групп |
| *bureaucracy 2, court 2, law 2, relationships 2, aloof, annoying, argue, autocratic, brisk, brusque, consideration, countries, courtesy, decent, decency, disingenuous, education, etiquette, ex-girlfriend, forced, formal, formalities, government, humble, life, officialdom, president, professionalism* | *kind 2, agree, appearance, caring, church, compromise, friendly, giving, good manners, marriage, mistrustful, noble, no confrontation, no racism, not fighting, not judging others, not raising voice, no war, open-minded, peace, politeness, pushy, reconcile, remarks, reserved, respectful, rights, show, society, sportsmanship, tension, tolerant, war* | *polite 4 (3+1), respect 4 (2+2), manners 4 (3+1)* |

Таблица 3. Результаты эксперимента с британцами (при предъявлении стимула «civility»)

Наибольший качественный разброс реакций британских респондентов вызвал стимул *civility* (58 единичных реакций). Многие из ассоциатов указывают на соотношение со значением прилагательного *civil* (гражданский, штатский): *bureaucracy 2, court 2, law 2, countries, government, life, marriage, rights, war*. Кроме уже отмеченных содержательных компонентов, некоторые респонденты подчеркнули, что для них вежливость – это отсутствие каких-то радикальных взглядов и действий: *no confrontation, no racism, not fighting, not judging others, not raising voice, no war.* Противоположные ответы (*war – no war*) можно объяснить многозначностью прилагательного *civil*.

Обратим также внимание на то, что, как и в случае с русскими опрашиваемыми, британские респонденты мужской группы оказались более единодушны в своих ответах, чем респонденты женской группы, реакции мужчин в подавляющем большинстве представляют понятийный компонент концепта, в то время как ассоциаты женщин эмоциональны и оценочны.

В целом, данные, полученные методом составления концептуальных карт, имеют незначительные расхождения с результатами свободного АЭ, дополняя и уточняя их. Это свидетельствует о необходимости использования различных методов при установлении структуры и содержания концепта.

**Литература**

1. Бьюзен Б., Бьюзен Т. Супермышление. – 2-е изд. – Мн.: ООО «Попурри», 2003. – 304 с.

2. Пищальникова В.А. История и теория психолингвистики: Курс лекций. В 2 ч. Ч.2. Этнопсихолингвистика. – М.: МГЛУт. – 2007. – 228 с.

3. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1997. – С. 40 – 76.

4. Википедия. Диаграмма свзязей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Mindmap.

5. Ларина Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. Монография. – М.: Издательство РУДН, 2003. – 315 с.

**Е.В. Сундуева**

**МАНИФЕСТАЦИЯ ЗНАЧЕНИЙ ‘СЖИМАТЬ; СОБИРАТЬ ВОЕДИНО’**

**С ПОМОЩЬЮ КОРНЕВОГО СОГЛАСНОГО *[M]***

**В МОНГОЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ**

В настоящее время отмечается увеличение количества исследований, посвященных проблеме языковой репрезентации чувственного восприятия как результата первичной ступени познания мира. В данной работе предпринята попытка выявления способов выражения значения ‘сжимать’ с помощью акустико-артикуляционных параметров согласного *[m]*.

Следует отметить, что согласный *[m]* активно участвует в образовании глаголов, воспроизводящих звуковые физиологические процессы, производимые человеческим ртом во время приема пищи: стп.-монг. *šam šam* ‘чавканье’, монг. *шам шам хий-* ‘чавкать; есть’ (ср. рус. *шам-*кать, *чмо*-кать); стп.-монг. *čimala-* ‘хотеть большего’; бур. *шомшор-* ‘прищелкивать, цокать (языком)’; cр.-монг. *simi*-, *simе*-, стп.-монг. *sime-*, монг. *шим-*, бур. *шэмэ-*, калм. *шим-*, ойр. *шиме-*, орд. *sime*-, мог. *simi*-, даг. *sime*-, *simi*-, ж.-уйг. *šəme*-, монгор. *šəme*-, *šəmu*-, *śimu*- [1. С. 1328] ‘высасывать сок; смаковать какой-л. напиток’; стп.-монг. *tamsiya-*, монг. *тамшаа-*, бур. *тамшаа-*, калм. *тамша-*, ойр. *тамшаа-* ‘чавкать’; стп.-монг. *emkü-*, *ümkü-*, монг. *үмхэ-*, бур. *үмхэ-*, калм. *омх-*, *үмк-*, ойр. *үмке-*, орд. *uŋku-*, даг. *unku*-, *umku*-, монгор. *uŋkwā-* [1. С. 505] ‘класть в рот; куснуть, откусывать’ и др.

Кроме того, рассматриваемый звук способен «озвучивать первоначально беззвучные подражательные жесты рта и носа, подражающие движению или форме предметов» [2. С. 18]. Такой артикуляционный признак губно-губного *[m]*, как смычка, сжимание губ обусловил функционирование звукосимволического корня \**čim*, условно воспроизводящего звук щипания пальцами: стп.-монг. *čimki-* ‘щипать; срывать ногтями’, *čimči*-, монг. *чимхэ-*, бур. *шэмхэ-*, калм. *чимк-*,орд. *čimke*-, даг. *čuēk*, бao. *čoŋGə*-, ж.-уйг. *čimke*, монгор. *čiŋgi*-, *čimō*- [1. С. 430] ‘щипать, пощипывать; защемлять’; стп.-монг. *čömü-* ‘срывать, сжимать, сощипывать’, монг. *цөм-* ‘грызть, щелкать орехи; срывать (плоды, цветы, колосья)’.

Примечательно, что монг. \**čim* созвучен корням \**щем*/*жим* (*щем-*ить, *с-жим-*ать) в русском языке, наряду с которыми также функционирует корень \**щип*, в котором в роли доминанты выступает также губно-губной *[п]*. Корень \**čim* восстанавливается в других языках алтайской общности: прототюрк. *čim-* ‘щипать, брать щипком’, птототунг. *č[i]m-* ‘хватать когтями; ковырять в зубах; брать щипком’, протояп. *túm-* ‘срывать, хватать пальцами’ и протокор. \**čum* ‘кулак; горсть’ [1. С. 430]. Тюрк. *йум-* ‘закрывать/зажмуривать/щурить глаза, смыкать веки, мигать; закрывать рот/смыкать губы; сжимать пальцы/руку в кулак’ М. Рясянен вслед за Г. Рамстедтом сопоставлял с монг. *ĵümüji*-, *ĵimüyi-* ‘быть закрытым (глаза, рот, кулак)’. К монгольскому источнику восходит як. *н'имий-* ‘смыкаться, сжиматься (о губах); замолчать’ [3. С. 246]. Ср. также стп.-монг. *imne-* ‘мигать в знак одобрения’, монг. *имнэ-* ‘подмигивать, моргать’; як. *кымаахтаа-* ‘щипать, щипнуть’; эвенк. *лэмбэрэ:-* ‘сжать, прижать’ [4. С. 516], эвен. *тэмбэклэ-* ‘щипать, сдавливать (до боли)’; *чимчак-чимчак* ‘моргать, мигать (глазами)’; эвенк. *чомдоколō-* ‘взять щепотку, маленький кусочек чего-л.’ [5. С. 233, 395, 406]. Акустические параметры согласного *[m]* повлияли на развитие значения в нан. *симки-* ‘носить, держать (под мышкой)’ < ‘сжимать под мышкой’; эвенк. *сōм-* ‘закрыть, затворить (дверь, окно); сомкнуть (глаза)’, эвен. *hōм-*, нег. *сōм-*, ульч. *соми-*, орок. *соми-* ‘закрыть, затворить’ [5. С. 87, 109].

На базе стп.-монг. *ümtü-*, монг. *үмтэ-*, баргуз. *үбтээ-*,ойр. *үмтәә-* ‘щипать, отщипывать; выдергивать, вырывать’; стп.-монг. *ümtüri-*, монг. *үмтрэ-*, ойр. *үмтере-* ‘выпадать, вылезать (о волосах, шерсти)’ восстанавливается древний корень \**ümt*, связанный с процессом выщипывания, выдергивания (волос, шерсти, травы и пр.). Близок корень \**tamt* в стп.-монг. *tamturi-*, монг. *тамтри-* ‘выщипывать редкую траву (о скоте)’.

На истоки развития значения ср.-монг. *kimusun*, *kimul*, *qimusun*, стп.-монг. *kimusu(п)*, монг. *хумс*, бур. *хюмhа(н)*, калм. *хумсн*, ойр. *хумсан*, орд. *xumusu*, мог. *qimsun*, *qemsun*,даг. *kimči*, *kimeči*, дунс. *Gəmusun*, *G~~i~~musun*, бао. *Gomsoŋ*, ж.-уйг. *хəməsən*, монгор. *čimusə* [1. С. 819] ‘ноготь; коготь’ проливает свет субстантивная форма стп.-монг. *kimsa*, монг. *хямсаа* ‘пинцет, ухват, щипцы’, в которой корень \**kims* сопоставим с рассмотренным выше \**čimk*. Ср. каз. *кымты*- ‘придержать; зажать, защемить’.

В таком случае слово *kimusun* можно интерпретировать как ‘нечто, с помощью чего можно защипнуть, выдернуть что-л.’. Тот же мотив наблюдается в бур. *шэмшэ* ‘«пальцы» у копыт быка’. Г. И. Рамстедт восстанавливает форму *kimul-sun*, в которой произошло выпадение согласного *l* перед суффиксом *-sun* [6. С. 199]. Подобная интерпретация развития значения в протомонг. **\****kimul-su* подвергает сомнению предложенную в EDAL прототунг. параллель *Xülme* ‘игла’, основанную на втором значении ‘коготь’ [1. С. 819].

Преверб стп.-монг. *sem*, монг. *сэм* ‘вон, наружу’ в *сэм* *тата-* ‘вытаскивать, выдергивать’ сопоставим с корнем \**čim*, связанным с щипанием, захватом подушечками пальцев, к примеру, ниток ткани: стп.-монг. *semere-*, монг. *сэмрэ-*, бур. *hэмэр-*, *hэбэр-*, калм. *семр-*, ойр. *семере-*, орд. *semere*- ‘распускаться, разлезаться (о материи)’; стп.-монг. *semelе-*, монг. *сэмлэ-*, калм. *семл-*, ойр. *семел-* ‘распускать, вытаскивать нитки; делать более редким (о ткани), прореживать’.

На основе образа разлезающейся ткани возникли образные прилагательные: стп.-монг. *semger*, монг. *cэмгэр* ‘тонкий, прозрачный, ажурный’ (напр. об облаках); стп.-монг. *semteger*, монг. *сэмтгэр* ‘неровный, такой из которого выдернуто (о ткани)’; ср.-монг. *emtekeị*, стп.-монг. *emteger*, монг. *эмтгэр* ‘зазубренный, неровный’, а также ряд субстантивов: стп.-монг. *semten*, монг. *сэмтэн [өөш]* ‘невод’, стп.-монг. *samtan* *ögesi* ‘поплавная сеть’; стп.-монг. *sembei*, *sambai*, монг. *сэмбий*, *самбай* ‘тонкий, редкий хадак (сложенная узкая шелковая ткань, которую подносят в знак приветствия, поздравления, уважения)’; ср.-монг. *čeme*, стп.-монг. *čembe*, монг. *цэмбэ*, бур. *сэмбэ*, калм. *цемгн* ‘сукно’.

Идентичные формы зафиксированы в тунгусо-маньчжурских языках: нег. *сэмэриңгу*, уд. *сэмбэл'э* ‘сетка; шумовка’, ороч. *сэмтэкэ*, ульч. *сэм-м*, орок. *сэмпэкэ*, нан. *сэм-м би:* ‘дырявый, изрешеченный’, маньчж. *сэмэjэн, сэмэхун* ‘грубый, толстый, редкий (о ткани)’; нег. *тэмти*, ульч. *тэмти* ‘сеть (плавная, мешковидная для ловли кеты)’, орок. *тэмэтчи* ‘черпалка (для вынимания из воды кусков льда)’; эвенк. *умду-* ‘разорвать; повыдергать (шерсть)’, *умдурга* ‘разорванный, расползшийся’, нег. *умдус-умдус* ‘гнилой (о ткани)’, нан. *ҳомдоқо* ‘полотнище (берестяное сшивное для покрытия балагана)’ [5. С. 142, 234, 267].

Ср.-монг. *semeĵi(n)*, стп.-монг. *semĵi*, *semeĵe*, *semeĵi(n*), монг. *сэмж(ин)*, бур. *hэмжэ*, ойр. *семҗн*, ойр. *семҗин*, орд. *semeĵi(n*) [1. С. 1228] ‘сальник; брыжейка, жировой покров брюшины’ также отсылает к образу ‘нечто ажурное, прозрачное’, ср. *сэмжин* *үүл* ‘перистые облака’. У лексемы находятся параллели на алтайском уровне: прототунг. \**semesik* ‘нутряной жир, сальник’; прототюрк. \**semiŕ* ‘жирный; жир; жирнеть, тучнеть’; протокор. \**sam* ‘плацента, оболочка плода’ [1. С. 1228–1229].

Воплощение в корне \**nim* образа ‘нечто тонкое’, несомненно, продиктовано артикуляторными особенностями согласного *[m]*: сжимая губы, человек символически передает тонкость описываемого объекта: ср.-монг. *ningen*, *nimgen*, стп.-монг. *nimgen*, монг. *нимгэн*, бур. *нимгэн*, калм. *нимгн*, ойр. *нимген*, орд. *nemgen*, *nimgen*, *nemgun*, даг. *ningen*, дунс. *ninkien*, *ninkian,* бао. *niŋgaŋ*, ж.-уйг. *nemgen*, *neŋgen*, монгор. *neŋgen* [EDAL 989] ‘тонкий (о плоских предметах)’. Прилагательное образует изоглоссу с прототунг. **\****nem(i)-*‘тонкий’, которая «испытала большое влияние *\*nem*- ‘мягкий’ и монг. *nimgen* ‘тонкий’ (хотя прямое заимствование слов со значением ‘тонкий’ из монгольских языков вряд ли возможно)» [1. С. 989].

В монгольских языках представлен ряд глаголов со значением ‘прясть’: стп.-монг. *imere-*, монг. *имрэ-*,бур. *эмир-*, калм. *имр*-, ойр. *имер*-, орд. *ẹmere*-, *emere*-, *imere*-, ж.-уйг. *xemeri*- [1. С. 1134] ‘крутить между пальцами; сучить (нитки); скатывать в трубочку’; стп.-монг. *tama-*, монг. *там-* ‘сучить нитки, вить веревку, прясть’; ср.-монг. *doma*-, *tuma*-, стп.-монг. *tomu-*, монг. *том-*, бур. *томо-*, калм. *төм-*, ойр. *төм-*, дунс. *tomu*-, бao. *toməl*-, ж.-уйг. *tumu*-, монгор. *tomu*- [1. С. 1457] ‘прясть, сучить, вить (нитки, веревку)’. Известно, что в данном процессе активно работают пальцы, скручивающие волокна шерсти в нить.

Ср. Птунг. \**tomka*- ‘сучить (нитки); нитка’, Пяп. **\****tùmù* ‘веретено; прясть’ [1. С. 1457], Пкор. **\****kаm***-** ‘обвивать, наматывать’ [1. С. 739]. А также маньчж. *ум'аҳала-* ‘плести, вязать, вышивать’; *фамҳа* ‘катушка, мотовило; клубок (ниток)’; *hумбули* ‘круглый; свернутый в трубку’; эвен. *hэмър-* ‘скручиваться’, *hэмърэчи* ‘вьющийся, кудрявый (о волосах)’ [5. С. 347, 366, 394].

Глаголы стп.-монг. *temtele-*, монг. *тэмтлэ-* ‘трогать рукой, шарить; идти на ощупь’, стп.-монг. *temteri-*, монг. *тэмтрэ-*, бур. *тэмтэр-*, калм. *темтр*-, ойр. *темтере*-, орд. *temtere*-, даг. *temilē*-, *temīlē*-, дунс. *čiančiəlu*-, монгор. *tendili*-, *temdələ*- [1. С. 1417] ‘ощупывать; ходить ощупью’; бур. *тэмгэ* *яба-* ‘идти наугад’ коррелируют с эвенк. *тэми-*, эвен. *тэми-*, нег. *тэмиктэ-*, ульч. *тэмуру-*, нан. *тэмири-* ‘щупать, трогать, пробовать на ощупь’ [5. С. 233], а также маньчж. *домно-* ‘щупать’; *хэмки-* ‘ходить ощупью’ [4. С. 215]. Здесь «ключом к разгадке» значения корня выступает рус. *ощупь*: т.е. ‘идти (в темноте или с закрытыми глазами), щупая руками/пальцами впереди и вокруг себя’.

В ряде морфем с *[m]* развился признак ‘сморщенный’: стп.-монг. *čomčuγur*, *čömčeger*, монг. *цомцгор*, *цөмцгөр* ‘съежившийся, сжавшийся’; бур. *сомсогор* ‘сжавшийся’; стп.-монг. *šomuγur*, монг. *шомгор* ‘помятый, поморщенный’; стп.-монг. *qumiγar*, монг. *хумигар*, бур. *хумигар* ‘сморщенный, морщинистый’. Работа губ считается существенной: ‘морщить’ < ‘поджимать, морщить губы’. Ср. стп.-монг. *ama qumbi-* ‘улыбаться’, монг. *ам хумби-* ‘поджимать рот’, стп.-монг. *qumbi-*, монг. *хумби-* ‘складывать, собирать вместе’. Бур. *хомигор* ‘узкий, приплюснутый; плоский (о копыте лошади)’ возникло на основе признака ‘сжатый с двух сторон’, ср. монг. *хомбон туурай* ‘крутые копыта’.

Процессуальное значение ‘съежиться; согнуться’ прослеживается в глаголе стп.-монг. *čomčura-*, монг. *цомцро-* ‘бежать, согнувшись (среди высоких трав); пригибаться’, стп.-монг. *čomčuyi-* ‘подогнуть, поджать ноги под себя’. Ср. тюрк. *қымыр-* ‘подбирать, поджимать, прижать (парус, крылья, уши); крепко держать; ежиться, жаться; сгибать, свертывать’ [7. С. 223], як. *кумуй*- ‘поджиматься, съеживаться’; маньчж. *чумчу-* ‘обнимать колено обеими руками’, *чумчурэ-* ‘пригибаться (идти нагнувшись в траве, чтобы не было видно)’, *чумчуршэ-* ‘нагибаться, приподнимать плечи, съеживаться’; эвен. *чэм-* ‘складывать крылья; поджимать хвост’, уд. *чэмугулэ-* ‘поджимать хвост’ [5. С. 414, 420]; эвен. *тимърън* ‘морщина (на лице, платье); морщинистый’, *тимърън-* ‘морщиться’; эвенк. *томи:-* ‘смять, сжать (шкуру при выделке); разгладить’, *томо-* ‘смяться, сжаться’; эвенк. *тэ:мчэ:* ‘сборки; собранный сборками’, нег. *тэм-* ‘делать складки, сборки (на одежде)’; эвен. *hэмър-* ‘морщиться (о коже, жилах)’ [5. С. 182, 196, 235].

В большом количестве лексем согласный *[m]* на основе смыкания губ передает процессуальное значение стягивания, затягивания чего-л.: стп.-монг. *omuyi-*, монг. *омой-* ‘стягиваться, собираться в складки (напр. о коже от ожога)’; стп.-монг. *ömüger*, монг. *өмгөр*, бур. *үмэгэр*,калм. *өмгр* ‘суженный, почти закрытый’. Процесс стягивания ярко отражен в субстантивах: стп.-монг. *qombuγ-а*, монг. *хомбого* ‘мешок с отверстием, стягиваемым ремнем; портплед’; стп.-монг. *qumbaγ-a*, монг. *хумбага* ‘саквояж’; стп.-монг. *šumal* ‘мешочек, мошна’, стп.-монг. *sumal*, монг. *сумал* ‘небольшая войлочная сумка (для зерна)’, последний из которых сопоставим с «прототюрк. **\****sAmar*‘вьючный мешок; большой деревянный сосуд’» [1. С. 1333].

Стп.-монг. *ümürüül* ‘ремень, веревочка у чемодана’, монг. *үмрүүл*, калм. *үмрүл* ‘ремень, шнур для стягивания отверстия мешка и т.д.’ восходит к глаголу стп.-монг. *ümürü-* ‘собирать или стягивать (когда концы чего-л. открытого собираются вместе)’. Ср. нег. *сомалан*, ульч. *сумала(н-)*, нан. *сомала:*, маньчж. *сумала* ‘мешок, куль’; эвенк. *та:ми:* ‘завязка на мягкой вьючной сумке’; эвенк. *умул* ‘пояс; подпруга’, нег. *омол*, ороч. *уму*, уд. *уму*, ульч. *омали*, орок. *умул*, нан. *омол*, маньчж. *имисун* ‘пояс’; маньчж. *умури* ‘вздержка, шнур (ремень стяжной у сумок, торсуков, унтов, рукавиц, брюк)’, ороч. *омоγо* ‘вздержка шнур (ремень стяжной у штанов, брюк)’, эвенк. *умру-* ‘стянуть, затянуть’; эвенк. *чомпули* ‘мешок (из рыбьей кожи); сума’, *чэ:мпу* ‘сума (вьючная, мягкая)’; эвенк. *эмилгэ* ‘сумка вьючная (часть ниже завязок); вздержка (на сумке-торсуке)’ [5. С. 109, 159, 272, 420, 450].

Такие значения тунгусо-маньчжурских лексем, как ‘пояс; вздержка, шнур (ремень стяжной у штанов, брюк)’ позволяют предположить, что ср.-монг. *emudun*, *emüdün*, *ömüdün*, стп.-монг. *ömüdü*, монг. *өмд*, бур. *үмдэн*, ойр. *үмде*, орд. *omodu*, мог. *undun*, дунс. *mədun*, бао. *mədoŋ*, ж.-уйг. *mudən* [1. С. 617] ‘штаны, брюки, панталоны’ возникло на основе образа ‘нечто затягиваемое вокруг пояса’. На алтайском уровне лексема сопоставляется с Птюрк. **\****(i)öm*‘брюки, штаны’ [1. С. 617].

В таком случае значение ср.-монг. *emus*-, *ömüs*-, стп.-монг. *emüs-*, монг. *өмс-*, бур. *үмдэ-*, калм. *өмс-*, ойр. *үмес*-, орд. *omos*-, мог. *omusu*-, даг. *emese*-, дунс. *mus~~i~~*-, бао. *məsə*-, ж.-уйг. *məs*-, монгор. *mosə*- [1. С. 617] ‘надевать что-л.; одеваться’ можно интерпретировать как ‘подпоясать, затянуть пояс’. Г. Рамстедт выявляет генетическую связь между «*emüdü* ‘брюки’ и *emüs-* ‘одеваться’» [6. С. 145].

Семантически близки производные от корней \**nöm*/*nem*: ср.-монг. *nemur*-, *nembe*-, стп.-монг. *nemür-*, *nömür-* ‘надеть, накинуть на себя’, стп.-монг. *нөмрө-*, бур. *нэмэр*-, орд. *nömör-*, даг. *nembu*-, бao. *nambəĵo*-, монгор. *nembe*-, *nəmba*- [1. С. 969–970] ‘накрываться, накидывать на себя’; стп.-монг. *nemne*-, монг. *нэмнэ-*, бур. *нэмнэ*-, орд. *nemne*-, ж.-уйг. *nemle*- ‘покрывать попоной’; ср.-монг. *nəmila*, *nimla* ‘попона’, стп.-монг. *nemürge*, *nömürge* ‘плащ, епанча’, монг. *нөмрөг*, монгор. *nemberge* ‘все, что накидывается на плечи для защиты от дождя, холода; накидка, плащ; попона’. Тунгусо-маньчжурские формы: эвенк. *нэмэ-*, эвен. *нумнэ-*, ороч. *нэмэ-*, орок. *нэмбэ-* ‘покрыть, набросить’ [4. С. 632] относятся к заимствованиям из монгольских языков [1. С. 970].

Идея собирания чего-л. воедино, в центр заложена в стп.-монг. *qamи-* ‘убрать (накопившиеся вещи)’, монг. *хам-*, бур. *хама-*, калм. *хам-*, ойр. *хама-* ‘загребать, захватывать все; сгребать; подбирать’; стп.-монг. *qomurγ-a*, монг. *хоморгон* ‘цепь, круг, сомкнутый охотниками; облавная площадь; облава’, бур. *хомиргон* ‘ловушка; плен’; стп.-монг. *tama-*, монг. *там-* ‘собирать, складывать в одно место; стягивать цепь облавы’, калм. *тумл-* ‘*уст*. окружать’; стп.-монг. *tomuγ-а*, монг. *томоо* ‘решетка, загородка вокруг чего-л.’; стп.-монг. *čomu-*, монг. *цом-*, бур. *сомо-* ‘стоговать сено; складывать в кучу’. По замечанию Ш. Балли, «наши голосовые органы производят *mutatis mutandis* те же символические движения, что и наши руки…» [8. С. 148].

Та же идея в стп.-монг. *čöm*, монг. *цөм*, бур. *сүм* ‘все; всё, полностью; целиком, весь’; стп.-монг. *qamuγ*, монг. *хамаг*, бур. *хамаг*, калм. *хамг*, ойр. *хамаг* ‘весь, всё’, т.е. ‘весь круг, охват’ (образность лексемы прослеживается в бур. *юумээ хам-хум гэ-* ‘быстро собрать свои вещи’). В Алтайском словаре приводятся «Птунг. \**kamur* ‘вместе; собирать’, Птюрк. \**KAmug* ‘вместе, все’, Пяп. \**kàmà-pa-* ‘устраивать’» [1. С. 640]. Л. С. Левитская приводит две версии происхождения тюрк. *қамағ*/*қамуғ*: одни исследователи возводят его к ср.-перс. *ham* ‘весь, целый, всё’ (< ир. *hamāka* ‘всё, весь, целый’), другие ученые объединяют в одно гнездо др.-тюрк. *qamuγ* и монг. *qamug*, возводя эти именные формы к глагольной основе *qam-u-* ‘собирать’. Учитывая культурно-исторические условия, в которых создавались ранние памятники уйгурского письма, надежную этимологию ср.-иранского слова, Л. С. Левитская считает первую версию более достоверной [9. С. 244].

Таким образом, рассмотренные в данном разделе лексемы вытекают из изобразительного потенциала *[m]* как губно-губного звука, передающего значения ‘сжимать; щипать; стягивать, затягивать’ и др. Здесь принципиальное значение имеет как место артикуляции – губы, так и способ артикуляции – сжимание губ, поскольку именно они послужили источником символизации признаков в процессе номинации.

Это подтверждает наблюдение А. М. Газова-Гинзберга о том, что «такие движения рта и носа, не являющиеся самостоятельными физиологическими актами, в большинстве языков не имеют специальных названий; однако эти движения нередко служат мимическими подражаниями процессам и формам внешней природы, и порождаемые такими движениями звуковые комплексы впоследствии становятся, замещая саму мимику, обозначениями изображаемых внешних процессов» [2. С. 73]. Исследование позволяет прийти к выводу о том, что физиологическое восприятие звука и, соответственно, его психологическая дешифровка напрямую зависят от его физических характеристик.

Л и т е р а т у р а

1. *Starostin S.* Etymological Dictionary of the Altaic Languages / S. Starostin, A. Dybo, O. Mudrak (with assistance of Ilya Gruntov and Vladimir Glumov). – Leiden; Boston : Brill, 2003. – Part I. A–K, Part II. L–Z, Part III. Indices. – 2096 p.
2. *Газов-Гинзберг А. М.* Был ли язык изобразителен в своих истоках? (свидетельство прасемитского запаса корней) / А. М. Газов-Гинзберг. – М. : Наука, 1965. – 183 с.
3. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские лексические основы на «Җ», «Ж», «Й» / Авт. сл. статей Э. В. Севортян, Л. С. Левитская. – М., 1989. – 292 с.
4. Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. – Л., 1975. – Т. I. – 672 с.
5. Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. – Л., 1977. – Т. II. – 471 с.
6. *Рамстедт Г.* Введение в алтайское языкознание. Морфология / Г. Рамстедт. – М. : Изд-во иност. лит-ры, 1957. – 254 с.
7. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские лексические основы на букву «Қ». – М., 2000. – 476 с.
8. *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М. : URSS, 1955. – Изд. 2. – 416 с.
9. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы «К», «Қ» / Авт. сл. статей Л. С. Левитская, А. В. Дыбо, В. И. Рассадин. – М., 1997. – 368 с.

**В.Р.Тимирханов**

**КАТЕГОРИИ ЯЗЫКОВОЙ СИНЕРГИИ:**

**ДЕКЛАРАТИВНЫЕ И СУЩНОСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**

Сегодня все более очевидной становится неформальная вовлеченность нашей науки в онтологическое поле, в сферу лингвистического реализма, происходит несомненное усиление лингвофилософской составляющей специального анализа, усиливается внимание языковедов к оценке своего объекта в синергийных категориях. Тем не менее современная синергетика языка и по своему инструментарию, и по особенностям используемых процедур, и по метаязыку, и по характеру основных деклараций, и в особенности в области философской, мировоззренческой сохраняет прочные связи с концептуалистскими подходами к языку (см., например, работы: [1] или [2]) и все еще весьма далека от того подлинного синергизма и сущностного рассмотрения языковой природы и языковых фактов, которые провозгласила в начале ХХ в. имяславская лингвофилософия П.А. Флоренского, С.Н. Булгакова и А.Ф. Лосева. Как нам кажется, лингвистическому сообществу следует задуматься, что вне ***признания эйдетического слоя в качестве базового в языке*** (исходного пункта имяславского лингвистического реализма), вне глубокого ***методологического освоения*** животворного ***наследия русской онтологической философии слова*** синергетика продолжит оставаться не более чем модной и броской вывеской над реставрируемым зданием прежней мировоззренческой конструкции.

«Синергетический аспект выявляется при анализе единиц разных уровней языка. Поэтому в рамках становящейся синергетической парадигмы признается синергетичность языка в целом, при этом подчеркивается, что синергетический подход позволяет создать целостную концепцию языка», – так формулирует направление нового вектора в отечественном языкознании видный семантолог профессор Р.М. Гайсина [3. С. 35], исследуя энергетическую активность в области многофакторных обстоятельств взаимодействия глагола и имени в русском языке. Идет интенсивная работа по определению общей природы и выявлению отдельных параметров синергетического ресурса языка. Так, например, Р.М. Гайсиной предложена убедительная концепция синергетического устройства и этапов становления частеречных образцов русского языка. При этом решение указанных проблем вписывается в рамки онтологического подхода, находит сущностное обоснование, а восприятие языкового развития, отстраняясь от логицизма и номинализма, интегрируется с идеями эйдетической интерпретации природы имени, мысли и вещи. Еще более важно, что функционально-семантическая диффузность частей речи анализируется с позиции оригинальных лингвофилософских категорий и регулятивных понятий «семантического пространства», «энергетического импульса», «энергетического влияния (воздействия)» [3. С. 37] и т.д.

Подобный опыт, как нам представляется, внятно свидетельствует о том, что сегодня мы наблюдаем черты ***методологического обновления лингвистики*** на пути объяснения внутренних механизмов языка в его энергийной органике, возрождения в современных условиях чуть было не утраченной мировоззренческой традиции ***сущностного отношения к языку***. Серьезно меняется и модус научного текста, концептуально-семантическое пространство которого организуется вокруг стержневых лингвофилософских категорий, подчиняющих себе идейные и дискурсивные стратегии автора. Происходит весьма симптоматическое смещение односторонних структурного и когнитивного векторов описания в сторону системно-энергетических, онтологических ориентиров. В новейшей истории лингвистики это означает начало закономерного поворота к имяславской методологии. Такой поворот, по нашему глубокому убеждению, именно сегодня имеет все необходимые условия: критическое ощущение научной неудовлетворенности уровнем верифицируемости языковой теории и языковых фактов; наличие надежной и плодотворной традиции реалистического подхода к языку и ее укорененность в отечественном лингвофилософском сознании; растущее понимание мощного познавательного ресурса ключевых научно-методологических категорий имяславия; привлекательная альтернативность принципов теоретической интерпретации объекта при сохранении возможности стыковки, согласования аналитических процедур в двух и более системах научных координат.

Задачами философии языка, по мнению А.Ф. Лосева, не являются ни поиск, ни нахождение, ни установление каких-либо новых фактов языка. Лингвистика имяславия «имеет своей целью только точное определение тех категорий и принципов, которыми традиционный языковед пользуется либо только технически, либо бессознательно, либо вовсе некритически», для нее существенно «точно определить все эти категории и точно распределить их в одной определенной системе», ее целью не является даже сам метод науки, «но метод изложения науки»; важнейшим условием достижения этой цели является овладение диалектическим методом, «которое дается с большим трудом, предполагает специфическую культуру ума и бесконечно далеко от традиционной и весьма цепкой абстрактной метафизики» [4. С. 178, 179, 180, 193]. Существенные черты и преимущества особо понимаемой в онтологическом учении о языке ***диалектики*** Лосев показывает в своей «Философии имени», где стремится дать диалектике не психологическое, не метафизическое, а смысловое объяснение, идейно восходящее к восточно-христианским догматам синергийного устройства мира.

Краеугольным основанием лингвофилософского метода имяславия является характеристика языка в категориях ***сущности***и***явления***. «В генетическом плане всякая сущность появилась в сознании человека, конечно, в результате бесконечного числа наблюдений соответствующего явления. Но раз сущность явления возникла, она уже не сводима только на одни явления» [4. С. 99]. Наблюдать различные явления можно как угодно долго, но чтобы перейти от отдельных фактов к их пониманию, необходим язык с его словом, осмысливающим чувственные восприятия в сверхчувственные сущности. Понятие сущности находится за пределами физического разделения вещей. Сущность в языковом сознании есть своего рода ментальное образование, отражающее (интерпретирующее) существенные черты реальности, но только некоторые из них, поскольку абсолютное понимание сущности недостижимо. В.Н. Лосский называет сущность «непознаваемой основой вещей» [5. С. 24], А.Ф. Лосев – «непознаваемой глубиной» предмета и «апофатическим иксом» [6. С. 803, 874]. Сущность представляет собой основу предмета действительности, любой реалии, в которой нерасторжимо и источно содержится вся информация об этом предмете, его бытии. Одновременно сущность энергетически дает понять себя в предмете настолько, насколько велик объем информации, отражаемый человеческим языком в мысли об этом предмете. Анализ в категориях сущности и явления оказывается методологически ключевым, представляя собой такой ценностный мировоззренческий ориентир для языковеда, который позволяет ему философски отчетливо увидеть и саму онтологическую природу языка и суть его отдельных единиц в системе их отношений.

Для того, чтобы сущность была явлена, необходимо, чтобы она проявила свое движение. Это движение ***энергийно***, ведь сущность только и проявляет себя в своих энергиях. В них та же сущность, т.е. сущность и есть ее энергии, но сущность и ее энергия не одно, энергия не есть сама сущность. В понимании подобной ***диалектики сущности и ее энергии*** лингвофилософия имяславия прямо апеллирует к положениям православного энергетизма, учению отцов Церкви о нетварных и тварных энергиях, типах энергийного образа человека (см., например, [7; 8] (), 874льствуетак нам кажетсяымь,, что ущностные характеристики).

В традиции имяславия особый смысл получают понятия Божественной Сущности и материи. ***Сущее*** и ***меон***, понимаемый как момент самой сущности, как иное сущности, условие и принцип становления сущности, – два крайних полюса, которые в мире вступают во взаимоопределение, взаимообщение. Результатом такого взаимодействия являются и идея, и само слово, и все судьбы этого слова. Согласно лосевской «Философии имени», «свет смысла и тьма бессмыслия (дают во взаимоотношении) некий вид, или идею, некий ***образ***, представляющий собою разделение абсолютного света на те или другие оформления… Когда мы произносим или переживаем слово, мы тем самым отождествляем известную степень осмысления бессмысленной тьмы с известной степенью оформления абсолютного смысла в себе» [6. С. 48–51]. Очевидно, что в имяславии за словом признается образная природа. Этим и Флоренский и Лосев объясняют, в частности, бесконечное варьирование индивидуальных значений слова и его постоянную предметную однозначность.

В результате взаимоопределения Сущего и меона, «света смысла и тьмы бессмыслия» формируются предметы неживого мира, живое, слово, идея, все судьбы слова. В представлении П.А. Флоренского и А.Ф. Лосева, Бог, будучи единством, представляет как бы основание света. Этот Божественный свет, абсолютный смысл, Божественная Сущность «явлена в имени как энергема имени».

Понимание ***энергемы*** П.А. Флоренским и А.Ф. Лосевым также восходит к XIV веку, к традиции архиепископа Фессалоникийского Григория Паламы в его трактовке Преображения Господня. Имяславие считает, что свет Фавора, воссиявший при Преображении Господня, не есть сама Сущность Божия, но присносущая энергия Сущности Божией, отличная от самой Сущности, но неотделимая от Нее. В этой связи становится очевидным основной тезис имяславия: Имя Божие есть сам Бог, но Бог сам – не имя.

Следуя за своим единомышленником, П.А. Флоренским, который зачастую ограничивается лишь напоминаниями, что «слово синэнергетично», имеет «высокую степень заряженности его оккультными энергиями» [9. С. 263–270], А.Ф. Лосев дает подробный анализ энергемы и ее типов, соответствующих степени просветления тьмы бессмыслия, моментам проявления общей энергии перво-сущности, Бога в слове. Он выделяет и описывает физическую энергему и феноменологию раздражения, органическую энергему и феноменологию раздражения, сенсуальную энергему и феноменологию ощущения, ноэтическую энергему и феноменологию мышления. На каждой из них слово обладает особой природой. А.Ф. Лосев обстоятельно интересуется проблемами природы языкового знака, фонетики, грамматики и семантики. А.Ф. Лосев признает многоступенчатость знаковых отношений в слове. Знак для него одновременно материален и идеален, так как связан, с одной стороны, со звуковой материей и материей мозга, а с другой – с человеческим сознанием. Само это единство, по его мысли, рождается в голове человека. Вот почему он неоднократно подчеркивает, что сознание и бытие изначально тождественны.

Понимание образования образно-мыслительных конструктов, ментальных сущностей языка связано с философской категорией ***отражения***. Однако отражение не понимается как слепое копирование или воспроизведение действительности, либо как сугубо свойство только самой материи, одной лишь материи (ср. марксистское понимание отражения). В основе отражения лежат сложные функциональные отношения между действительностью и ее переработкой в человеческом языке. В работе отражения на первый план выходит активный характер обратного воздействия человеческого сознания и мышления на действительность. Кроме обобщения в специфической энергетике языкового отражения действует множество волений-энергий других актов человеческого сознания и мышления. Так язык ***синергийно*** улавливает существо предмета, становится свидетельством достоверности сознания и способом постижения, хранения и выражения результатов мысли, собирает разрозненные энергии в единство.

Для имяславской лингвофилософии ***принципиально***, что языковые смыслы не могут возникать вне связи с доминирующим в сознании эйдетическим слоем, формирующим синергийную основу языка, тогда как «аналитические концепции предпочитают обходиться без третьего, наряду с логикой и языком, уровня чистого смысла…, постулируя прямую (без посредующего звена в виде эйдосов) корреляцию логического смысла и внеположной действительности» [10. С. 292].

Безусловным шагом вперед в синергетике является признание подвижности текстовых смыслов, связанное в первую очередь с имяславскими идеями А.Ф. Лосева [1. С. 11], однако в целом методология решения конкретных проблем текстообразования обусловлена позициями традиционных подходов. В рамках смыслового поля текста «синергетически» осваиваются виды межфразовых связей, правила трансформаций и синтагматического развертывания структур, дериватология компонентов членения предложения [11], факторы влияния на просодический континуум текста и квантитативное структурирование его семантической организации [1], аспекты лексического анализа текста как «отражение средовых влияний» и ценностных предпочтений субъекта [12]. Обращение к текстовым смыслам как явлениям «самодвижущейся, самоорганизующейся языковой системы» при этом объясняется «связью с типом преобладающей сенсорной системы», текстовыми «областями возрастания флуктуаций (начальных возмущений) и… их затухания» [12. С. 301–303]. Субъект текстовой деятельности предстает в качестве некоего «артеавтора» синергетического взгляда на мир «с апелляцией к таким базовым концептам синергетики, как гармония и хаос» или даже культурного «коллективного интеллекта», подобного «ассиметрии полушарий головного мозга отдельного человека», отражаемой в языке [12. С. 362]. В конце концов оказывается, что сами языковые средства и становятся тем «вечным двигателем», энергетической причиной и последней инстанцией собственного самодвижения и самоперевоплощения. А где же затекстовое бытие, осваиваемое автором? В этом смысле во взглядах на автора и язык современная синергетика текста пока что повторяет путь отечественных нормативно-отражательных концепций поэтического языка середины ХХ в. и популярных на Западе концепций о «смерти автора». В качестве мировоззренческой основы исследований используются обычно ссылки на постмодернистские теории неопозитивизма, модернизма, волновой концепции К. Прибрама, учение о свернутой реальности Д.Бома и др. Отсюда следуют нередко заменяющие понятие смысловой «картины мира» понятия «хаосологии» и «хаосферы», абсолютизирующие смысловой дисбаланс мира и креативность распада.

Этой и подобной методологии противостоит лингвофилософия имяславия, возвращающая интерес языковедов к этической, нравственно-философской составляющей содержания текста, а вместе с ней и отзывчивость к любым проявлениям реально-жизненных, человеческих смыслов, пронизывающих текст.

Без принципиального признания языка как области ***синергийного Богочеловеческого взаимодействия***, объясняющего природу текстовой синергии, без осознанной необходимости сделать решительный шаг к имяславской традиции, чему, казалось бы, объективно способствует декларируемая синергетическая проблематика, путь к реально-жизненной, ценностной интерпретации текстовых (как, впрочем, и всяких языковых) смыслов остается иллюзорным.

**Литература**

1. Белоусов К.И. Синергетика текста: От структуры к форме. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2008. – 248 с.

2. Моисеева И.Ю. Синергетическая модель текстообразования: Автореф. дис. … докт. филол. наук. – Челябинск, 2007. – 38 с.

3. Гайсина Р.М. Становление частей речи в свете синергетической парадигмы (на примере взаимодействия имени существительного и глагола) // Исследования по семантике. Вып. 22. – Уфа: РИО БашГУ, 2004. – С. 34 – 53.

4. Лосев А.Ф. Введение в общую теорию языковых моделей. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 296 с.

5. Лосский В.Н. Очерк мистического богословия Восточной Церкви. – М.: Центр «СЭИ», 1991. – 224 с.

6. Лосев А.Ф. Бытие – имя – космос. – М.: Мысль, 1993. – 810 с.

7. Прот. И. Мейендорф. Жизнь и труды святителя Григория Паламы. Введение в изучение. – **СПб**.: Byzantinorossica, **1997**. –– 479 с.

8. Синергия. Проблемы аскетики и мистики православия. – М.: Издательство Ди-Дик, 1995. – 368 с.

9. Флоренский П.А. У водоразделов мысли. – М.: Мысль, 1990. – Т. 2.

10. Гоготишвили Л.А. Непрямое говорение. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 720 с.

11. Филиппов К.А. Лингвистика текста: Курс лекций. – СПб.: Издательство С.-Петербургского университета, 2003. – 336 с.

12. Сулименко Н.Е. Текст и аспекты его лексического анализа: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 400 с.

**Е.Б. Трофимова, У.М. Трофимова**

**ПРОЯВЛЕНИЕ ИКОНИЗМА В УСЛОВИЯХ**

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА**

В данной статье осуществляется попытка осмыслить итоги коллективного исследования, посвященного изучению степени проявленности иконизма при окказиональной вербализации сигналов различной природы носителями русского, английского, монгольского, алтайского и китайского языков. Под окказиональной вербализацией понимается процесс индивидуального означивания сигналов разной природы носителями того или иного языка в условиях психолингвистического эксперимента. Характер экспериментов, в которых принимали участие разноязычные носители, должен был ориентировать испытуемых на поиски соответствий между стимулом и реакцией, поскольку, согласно инструкции, требовалось по возможности отразить в окказиональном наименовании (в форме псевдослова) специфику стимула.

Внимание к проблемам отражения иконизма в окказиональных образованиях обусловлено поисками ответа на следующие вопросы: 1) каковы основные стратегии, используемые носителями разных языков при окказиональном порождении? 2) существует ли различие в структуре псевдослов, конструируемых разноязычными испытуемыми? 3) как соотносятся в окказиональных образованиях элементы иконического и конвенционального характера? 4) насколько зависит присутствие иконической составляющей от характера стимульного материала, используемого в эксперименте? 5) способны ли респонденты, участвующие в «обратном» (от реакции – к стимулу) эксперименте, определить, на какой стимул дана реакция? 6) вызывает ли процедура окказиональной вербализации затруднение при создании псевдослов? 7) что проще для испытуемого: правильно опознать исходный стимул или же породить псевдообразование, отвечающее задачам данного эксперимента? 8) как отражаются в окказиональных единицах законы конкретного языка (например, сингармонизм в эксперименте с алтайцами и монголами)?

Здесь, по-видимому, следует объяснить, о какой форме иконизма, собственно, идет речь. В свое время В. фон Гумбольдт, обосновывая присутствие мотивированности знаков на любом этапе развития языка, писал: «Кажется совершенно очевидным, что существует связь между звуком и его значением, но характер этой связи редко удается описать достаточно полно, часто о нем лишь можно догадываться, а в большинстве случаев мы не имеем о нем никакого представления» [1. С. 92].

Гумбольдт выделяет три способа проявления иконизма. Первый из них представляет собой непосредственное подражание звуку, при котором «звук, издаваемый предметом, имитируется в слове настолько, насколько членораздельные звуки способны передать нечленораздельные» [1. С. 93]. Второй способ основан не на подражании конкретным звукам или предметам, а ориентирован на учет «некоего внутреннего свойства, присущего им обоим» [1. С. 93]. Таким образом, звуками передается общее впечатление от предмета. Третий же способ строится «на сходстве звуков в соответствии с родством обозначаемых понятий» [1. С. 94]. В этом случае сами звуки непосредственно не связаны с обозначаемыми понятиями, однако родственные слова содержат одни и те же звуковые комплексы или же части таких комплексов.

Первый из указанных Гумбольдтом способов в современной терминологии принято обозначать как изобразительный подвид иконичности; второй – относится к звукосимволическим; третий же, по-видимому, можно определить как уровневый иконизм, поскольку он отражает деривационные процессы в словообразовании. «В теории отечественного словообразования иконический принцип порождения и функционирования производных знаков, предполагающий взаимосвязь процессов формирования содержательных и морфемно-словообразовательных аспектов слова, положен в основу ономасиологической версии словообразования, разработанной в отечественной дериватологии Е.С. Кубряковой и М.Н. Янценецкой» [2. С. 4]. По мнению В. Гумбольдта, именно третий принцип обозначения понятий является наиболее перспективным. С перспективностью такого рода деривационных процессов, безусловно, следует согласиться. Однако данная мотивированность не связана ни с отнесенностью каких-либо природных сущностей друг с другом, ни с общностью составляющих знака. В основе этой мотивированности лежит системно-структурная организация языка, прилежно обслуживающая тенденцию к языковой экономии при формировании лексических единиц.

В нашем исследовании представлены первые два принципа иконизма, если ориентироваться на классификацию В. Гумбольдта.

Первый принцип отражен в работе М.Э. Сергеевой, посвященной **фонологизации (вербализации) шумов** носителями русского и английского языков [3]. Автор исследования провела психолингвистический эксперимент, в задачу которого входило установить, способны ли носители языка перекодировать неязыковые звучания в языковые и какие стратегии они при этом используют. В силу особенностей английской орфографии в качестве продуцентов привлекались только англоязычные филологи; для русскоязычных носителей таких ограничений не вводилось: регистрация звучаний на письме осуществлялась в форме звукобукв (в терминологии А.П. Журавлева). Дабы избежать информационного шума в качестве стимулов использовались звуковые сигналы, не номинированные соответствующим языком (*шелест фольги при сжимании, сигнал клаксона, звук от падающего в воду предмета* и т.д.). Позднее были проведены пилотажные эксперименты с носителями китайского языка, типологически отдаленного как от русского, так и от английского.

Обобщим результаты проведенных экспериментов:

1. В качестве объединяющего при фонологизации шумов русскими, китайскими и англоязычными носителями выступает принцип звуковой корреляции, который заключается в использовании при звуко-буквенном оязычивании того или иного шума соотносимых по акустико-артикуляционным признакам звуков. При этом наблюдается принцип вариативности, проявляющийся в том, что соотносятся по языкам не конкретные звуки, а звукотипы, передающие лишь часть дифференциальных признаков (например, английский [ŋ] коррелирует в окказиональных вербализациях с русскими сонантами [м] или [н]).

2. В реакциях разноязычных носителей соотнесенность согласных звуков базируется на способе образования, а гласных – на принадлежности к переднему или непереднему ряду.

3. При оязычивании шумов информанты русского, английского и китайского языков в ряде случаев вместо псевдослов используют словарные единицы, далеко не всегда соотносимые с характером стимула. Это может объясняться, во-первых, нежеланием участвовать в эксперименте, во-вторых – ригидностью информантов, порождающей частотные кодифицированные образования.

4. Русскоязычные носители достаточно часто используют повтор слогов как способ означивания шумов. Возможно, здесь сказывается влияние кодифицированных звукоподражаний, в которых число повторов также значительно.

5. Звукосимволический анализ шумов, проведенный информантами трех языков по шкалам *веселый – грустный, легкий – тяжелый, приятный – неприятный, темный – светлый,* показал, что в оценках информантов отсутствует какая-либо закономерность.

На втором этапе исследования в качестве стимулов, предназначенных для вербализации, использовались **зрительные сигналы** – неноминированные геометрические фигуры и нестандартные оттенки цвета. В этом случае в корне менялась задача, стоящая перед информантами, в качестве которых выступали носители русского языка: требовалось через окказиональное наименование отразить свойства незвукового объекта, опираясь только на собственную интуицию. Такого рода иконизм, если связь между стимулом и реакцией осуществится, представляет собой более сложное явление, и, как мы полагаем, сопоставимо со вторым принципом иконизма по В. фон Гумбольдту.

Выбор в качестве экспериментального материала указанных стимулов (шесть оттенков цвета и девять фигур) не случаен: в категориях цвета и формы совместно с категориями времени и пространства наиболее полно отражается характер взаимоотношения человека с окружающей средой. Этот этап работы наиболее полно отражен в кандидатской диссертации Е.Ю. Филипповой [4].

До проведения экспериментов ожидалось, что процесс первичной вербализации пойдет по иному сценарию, чем в случае с перекодировкой шумов: незвуковые стимулы в сознании носителей ассоциативно будут связываться со звукосимволическими характеристиками. Однако данное предположение подтвердилось лишь частично: как «прямые» эксперименты по вербализации сигналов, так и «обратные» – по восприятию псевдослов, показали ориентацию испытуемых на отображение прямых фонетических свойств в полученных реакциях, особенно в псевдословах, вербализующих форму. Так, при обозначении удлиненных фигур чаще использовались узкие гласные, особенно [и], при предъявлении округлой формы – [а], [о].

Что же касается вербализации цветовых оттенков, то на этом материале достаточно убедительно проявляются фоносимволические свойства: светлый цвет обозначается преимущественно через использование передних гласных и соответственно мягких согласных в препозиции; темный цвет чаще ориентируется на непереднерядные гласные и твердые согласные. Однако в «обратном» эксперименте только псевдослова, обозначающие темный цвет, были опознаны с высокой степенью достоверности. По-видимому, это связано с психофизиологическими особенностями человека: черные оттенки ассоциируются с неблагоприятными жизненными ситуациями, более опасными для человека, отсюда и внимание индивида в большей степени ориентировано на опознавание именно этих явлений.

Анализируя звуковой состав псевдослов с ориентацией на теорию В.В. Шеворошкина [5], следует отметить, что их звуковая организация отвечает принципу использования преимущественно удобных звукосочетаний – как начальных, так и конечных. Специфическое отличие псевдообразований от кодифицированных слов состоит, во-первых, в том, что гласные в них обладают большей частотностью; во-вторых, звуковые единицы, занимающие в языковой системе периферийные позиции, в псевдословах используются достаточно активно (ч, щ, ц, у, ы). Данные расхождения могут быть обусловлены различными причинами: а) какими-то пока не выявленными эволюционными тенденциями; б) ориентированностью информантов на нестандартность образуемой формы. Второе, к сожалению, больше похоже на правду.

В процессе исследования не подтвердилась предположение о том, что восприятие цвета и формы должно опираться на разные стратегии, ибо цвет континуален, а форма – дискретна, цвет, по-видимому, обслуживается правым полушарием, форма – левым (правда, сейчас идет достаточно резкая критика такой однонаправленной функциональности полушарий). Мы полагали, что псевдослова, вербализующие цвет, должны, в первую очередь, ориентироваться на гласные, имеющие «размытую» артикуляцию, а окказиональные образования, символизирующие форму, – на согласные, связанные с «точечной» локализацией речевых органов при артикуляции. Однако в исследовании это не подтвердилось. Именно согласные являются основным «обслуживающим персоналом» цветовых оттенков, тогда как гласные определяют различные конфигурации формы. Таким образом, сработали другие стратегии, чем мы ожидали, хотя и вполне объяснимые.

Итоги описанных этапов работы отражены в коллективной монографии, посвященной исследованию процесса окказиональной вербализации звуковых и зрительных сигналов разноязычными носителями [6].

Третий этап в исследовании проявления иконизма в окказиональных образованиях в условиях психолингвистического эксперимента связан с порождением и восприятием **эмотивных составляющих невербальных знаков** носителями русского и монгольского языков. Данная часть проводилась в ходе реализации совместного русско-монгольского проекта, поддержанного фондом РГНФ, в период с 2008 по 2010 г.. Мы полагали, что именно на этом участке психоязыкового пространства будут получены наиболее интересные результаты, поскольку «эмоция как наиболее яркое проявление субъективного начала в языке играет немаловажную роль в процессе номинации, так как влияет на выбор мотивировочного признака знака. Номинативные функции обусловлены самой природой эмоций, которые являются психологической операцией категоризации внешнего мира» [7. С. 3]. В качестве стимулов использовались явления трех видов: а) фото-стимулы, отражающие портретное проявление базовых эмоций, б) неозвученные фрагменты монгольских и российских художественных фильмов, в которых достаточно ярко проявляет те или иные эмоции, в) музыкальные фразы из произведений русских и монгольских композиторов. Разнородность стимулов обусловлена присутствием эмоций во всех сферах жизни человека, поэтому было важно выявить специфику восприятия «разножанровых» сигналов информантами и роль каждого из языков в характере вербализации материала.

Все эксперименты проводились по прямому и перекрестному принципам: носители русского и монгольского языков работали с материалом как родного, так и чужого языка.

Прежде чем приступить к исследованию окказионального порождения и восприятия с опорой на вышеобозначенные стимулы, требовалось установить, насколько в самих номинациях эмоций отражаются представления рядовых носителей языка о характере явления эмотивности.

В результате в качестве экспериментального материала был определен следующий перечень номинаций эмоций: *радость, умиление, любопытство, нежность, ликование, удовольствие, скорбь, грусть, восторг, восхищение, тоска, горе, удивление, неудовольствие, изумление, отчаяние, печаль, огорчение, неприязнь, злость, ярость, испуг, гнев, досада, страх, тревога, ненависть, ужас, омерзение, возмущение, негодование, презрение, отвращение*.

В процессе исследования было проведено три эксперимента: по толкованию эмоций; соотнесенности словарных толкований с номинацией; категоризации эмоций. Первые два эксперимента условно можно определить как «прямой» и «обратный».

В целом результаты всех трех экспериментов показывают, что человек способен достаточно точно отражать в языковой форме эмоции в тех случаях, когда имеется их языковая кодификация. Наиболее простую задачу для испытуемых представляет категоризация эмоций, по-видимому, объясняемая тем, что классификационный навык формируется у носителей языка уже со школьной скамьи. Относительно прямого и обратного экспериментов можно отметить следующее: при всех прочих равных условиях более сложной операцией для реципиентов оказывается прямой эксперимент, что, возможно, обусловлено слишком маленьким расстоянием между эмоциями одной направленности (отрицательной или положительной). Обратный эксперимент практически не вызывает трудностей при условии, если словарное определение достаточно полно отражает характер эмоции.

Для разножанрового стимульного материала список был сокращен до семи базовых эмоций *гнев, отвращение, страх, печаль, радость, удивление (со знаком +), удивление (со знаком -).* Все эти эмоции имеют «устойчивые мимические паттерны» и могут быть, по мнению многих исследователей, относительно достоверно представлены в фото- и видео-стимулах.Наиболее показательные результаты были получены при работе с фото-стимулами, поэтому ниже представлены некоторые выводы по этой части.

Эксперимент носил цепочечный характер: на первом этапе необходимо было опознать представленную на фото-стимуле эмоцию, на втором – окказионально вербализовать. В качестве основных групп выступали 100 русскоязычных студентов АГАО им. В.М. Шукшина и 100 монголоязычных студентов Ховдского государственного университета.

Сравнение результатов экспериментов, направленных на соотнесение фото-стимула с эмоциями, проведенных на носителях русского и монгольского языков, позволило установить следующее:

- носители монгольского языка часто используют «отрицательные» стратегии реагирования (описание эмоции через ее внешнее проявление, подмена эмоции ее причиной, смешение субъекта и объекта эмоции);

- и носители русского и носители монгольского языков лучше распознают положительную эмоцию (*радость*), хуже всего – *отвращение*;

- при опознании как положительных реакций, так и отрицательных, информанты не дифференцируют их по степени, в связи с чем устойчиво коррелируют *радость – счастье, злость – гнев, грусть – печаль*;

- разграничение «удивления +» и «удивления-» проявилось в том, что первое преимущественно опознается как *удивление*, а второе – как *страх*, хотя и в том и в другом случае «второе место» при опознавании занимает коррелирующая реакция;

* несмотря на то что почти во всех случаяхкоэффициент разнообразия ответов в монгольском эксперименте ниже, фрагменты поля эмоций дифференцируются у монголоязычных испытуемых в значительно меньшей степени: во-первых, практически все эмоции имеют связь со всеми другими; во-вторых, если русские носители в качестве доминантной на разные стимулы предлагают различные реакции, то для монгольских информантов эмоциональной доминантой оказывается реакция *страх* (в 3 из 7 стимулов), что может свидетельствовать о: а) диффузности для монгольских испытуемых мимического паттерна *страх*, б) концептуальной значимости данной эмоции.

Второй этап эксперимента показал, что окказиональная вербализация – энергетически затратное явление, в результате чего и носители монгольского и носители русского языков используют различного рода стратегии уклонения от поставленной задачи: отказы или неразборчивые ответы; перестановки букв и слогов, а также другие модификации слов; окказиональные дериваты; иноязычные единицы, междометия и отмеждометные образования; реагирование различными знаками – смайликами, рисунками и другими способами невербального кодирования.

В полученных от русскоязычных информантов псевдословах являются типичными: контактные и дистантные повторы слогов, нетипичные для языка сочетания звуков, сингармонизм, фиксированные позиции звуков. Эти явления совпадают с тенденциями монгольского эксперимента, однако имеют различный статус: монголоязычные информанты в псевдослове, как правило, реализуют облик родного слова с чертами, присущими агглютинативным языкам, русскоязычные информанты в псевдослове фиксируют представление об облике «чужого» слова.

При сопоставлении реакций на различные стимулы было установлено, что эмоции *удивление, страх* – вокально ориентированы, а *гнев, отвращение* – консонантно. Существуют также некоторые закономерности в звукобуквенной представленности различных эмоций, однако, в целом, они не существенны. В монгольском эксперименте большую информативность в процессе окказиональной вербализации продемонстрировали гласные и сонанты.

При порождении окказионального слова русскоязычные информанты ориентировались на эмоцию, данную на предыдущем этапе, а не на зрительный стимул, поэтому большее сходство, как в системе гласных, так и в системе согласных, обнаруживают реакции в пределах одной эмоции у разных стимулов.

В ходе анализа обратных экспериментов, проведенных на носителях русского и монгольского языка, было обнаружено, что при предъявлении всего ряда стимулов информанты затрудняются соотнести псевдослово с какой-либо эмоцией, однако если носителям языка предлагается контрастная пара (*радость – печаль, гнев – печаль, страх* – *отвращение*) возможность единообразного оценивания псевдослова как представителя эмоции возрастает. Кроме того, если в прямом эксперименте указанные выше звукобуквенные закономерности не являются абсолютными, то в обратном эксперименте лучше опознавались слова, которые соответствовали этим закономерностям, и эмоции, в которых присутствовали маркированные с точки зрения фоносемантики звуки: *радости*, *гнева* и *отвращения.*

Итак, представленное исследование, включающее множество разнонаправленных экспериментов, показало, что иконизм в языке не химера, он реально существует, но, по-видимому, в повседневной коммуникации особой роли не играет, поэтому обнаружить его в языковом сознании носителей возможно только в экспериментальных условиях, да и то при определенной установке. Тем не менее, анализ экспериментальных данных позволил ответить на поставленные в статье вопросы.

**Литература**

1. Гумбольдт В. фон. О различии строения языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С. 37–298.

2. Денисова Э.С. Иконичность словообразовательной формы (на материале окказиональной деривации русского языка): дисс…. канд. филол. наук. – Кемерово, 2005.

3. Сергеева М.Э. Экспериментально-теоретическое исследование фонологизации шумов в русском и английском языках (на материале кодифицированных и окказиональных звукоподражаний): дисс…. канд. филол. наук. – Кемерово, 2002.

4. Филиппова Е.Ю. Окказиональная вербализация зрительных сигналов носителями русского языка: Дис…. канд. филол. наук. – Кемерово, 2008.

5. Шеворошкин В.В. Звуковые цепи в языках мира. – М.: Наука, 1969.

6. Трофимова Е.Б., Сергеева М.Э., Филиппова Е.Ю. Окказиональная вербализация звуковых и зрительных сигналов разноязычными носителями. – М.: УРСС, 2009.

7. Соснина Ю.А. Эмотивность внутренней формы слова (по данным метаязыковой деятельности носителей русского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук. – Кемерово, 2009.

**Н.Н. Трошина**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА**

Состояние языка и языковой культуры в последней четверти 20 в. и в начале 21 в. обращает на себя озабоченное внимание общества как в странах с вполне устоявшейся общественно-политической системой, так и в странах, переживших переломный этап в своем историческом развитии (в странах Центральной и Восточной Европы, в том числе и в России). Многочисленные языковые инновации обусловлены воздействием глобализации и, как следствие, интенсификации культурных связей между странами. Существенно, что эти связи поддерживаются новыми техническими возможностями коммуникации. В России и в странах Центральной и Восточной Европы языковые изменения обусловлены также сменой общественно-политического устройства общества и перестройкой в системе ценностей.

Будучи универсальным средством коммуникации, язык отражает изменения во всех сферах жизни, и поэтому проблемы языковой практики оказываются в поле зрения всех носителей языка: необразованных и образованных, а среди последних не только профессиональных лингвистов. Как отмечает А. Линке, «в современном научном ландшафте (gegenwärtige Wissenschaftslandschaft) языку отводится настолько важная роль, что специалисты в различных областях гуманитарного знания констатируют так называемый «лингвистический поворот» (linguistic turn) в научных исследованиях, протекающий в тесном взаимодействии с «культурным поворотом» (cultural turn). В результате общепризнанными стали понятия «оязыковленность культуры» (Sprachlichkeit von Kultur) и «культурообусловленность языка» (Kulturalität von Sprache). Связующим звеном этих понятий является человек в его объективно существующей взаимосвязи с языком и культурой, что обусловило возникновение нового направления в языкознании – лингвокультурологии. Исследования в этой области проводятся с опорой на теоретические речевые модели коммуникации на естественных языках, роль языка в познавательных процессах и когнитивой организации человека и т.д.» [1. S. 24].

Актуальность антропоцентрической парадигмы подчеркивается многими учеными, высказывающими мысль об антропоцентрическом устройстве языка, т.е. о том, что «язык создан по мерке человека» [2. С. 15]. Сменив доминировавшую прежде структуралистскую парадигму и поставив задачу изучения не языка в человеке, а человека в языке, новая парадигма позволила исследователям сосредоточиться на обнаружении «свойств, аспектов, особенностей языка, ускользавших до определенной поры от внимания исследователей и / или до конца ими не понятых, не описанных или же не объясненных» [3. С. 5]. Эта парадигма получила в языкознании различные названия, которые, скорее фиксируют исследовательские акценты: антропоцентрическая парадигма и, соответственно, прагмалингвистическая, коммуникативно-прагматическая, коммуникативно-дискурсивная, когнитивная, социальная. Так, например, И.Т. Вепрева констатирует, что «бурные социально-политические процессы последнего десятилетия ХХ в. коррелируют с активизацией социальной парадигмы языка» [4. С.4]. Четкую границу между этими направлениями исследования провести очень трудно опять-таки потому, что основным объектом для всех них является человек. В связи с этим представляется целесообразным трактовать их как различные аспекты одной широкой антропоцентрической парадигмы. На основе достижений предшествующей парадигмы, применяя новые методы, каждое из названных направлений проводит глубокие исследования, получает интересные результаты и поэтому претендует на известный самостоятельный научный статус, что дает основания констатировать полипарадигмальность современного языкознания [5]. Ср. также замечание В.И. Шаховского, Ю.А. Сорокина и И.В. Томашевой: «Остаточный принцип, как хвост кометы, проявляется более или менее ярко в очередной сменяющей парадигме, оставаясь в ней в виде определенного следа от всех предыдущих парадигм» [6. С.3].

В переломные времена язык становится предметом общественного интереса, подтверждением чему являются многочисленные обращения пользователей Интернета на сайт [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), из чего следует, что массовым снижением грамотности озабочены не только российские педагоги, но рядовые носители русского языка (в том числе и работодатели).

Речевую ситуацию в современной России В.И. Карасик определяет как девербализацию, т.е. обеднение языковой культуры, представляющее собой «комплексный процесс деградации общества», суть которого «состоит в редукции разнообразной системы языковых средств и речевых жанров в сознании носителей языка к обиходному способу общения, усвоенному в раннем детстве» [7. С. 113]. Эту точку зрения разделяет Л.С. Бейлинсон, указывая, что «современная языковая ситуация в нашей стране характеризуется резким обеднением инструментальной стороны общения» [8. С. 39].

В сложившейся ситуации важную роль играет массовая культура, лингвистически релевантной характеристикой которой является «гипертрофия эмоционального компонента и редукция рационального компонента в вербальных реакциях» [7. С. 108]. Автор констатирует, что целенаправленная государственная языковая политика касается только «таких вопросов, как юридический статус государственного языка и миноритарных языков, преподавание государственного, родного и иностранных языков в государственных учебных заведениях, радио- и телевизионное вещание на государственном и других языках, оформление официальных документов на государственном языке и др. Вне поля зрения общественности остается коммуникативная компетенция граждан – владение ими необходимыми речевыми ресурсами (от языковых единиц до речевых жанров) [Там же. С. 11–112]. Неразвитость коммуникативной (дискурсивной) компетенции граждан определенно наносит урон культуре их поведения. «Такая компетенция не усваивается стихийно в обиходном общении, более того, она принципиально несовместима с повседневным модусом бытия. Следовательно, дискурсивная компетенция должна быть детально осмыслена лингвистами, сформирована в школе, поддержана в средствах массовой информации и постепенно принята массовым сознанием как тип престижного поведения» [Там же. С.113].

Осознание престижности в качестве характеристики собственного речевого поведения связано с развитием языковой рефлексии человека. Языковая рефлексия – это вся совокупность знаний, представлений, суждений о языке, «представленная в виде явных высказываний, в виде показаний языкового сознания, реализующего интерпретирующую функцию. … Таким образом, метаязыковое сознание является компонентом языкового сознания, манифестирующим рациональное понимание языка и его интерпретацию» [4. 2002. С.52]. Метаязыковое сознание как форма общественного сознания существует на двух уровнях: 1) на уровне теоретически систематизированного сознания, представленного системой научных понятий и концепций, относящихся к области лингвистики (научное метаязыковое сознание); 2) на уровне обыденного сознания в форме массовых эмпирических знаний и представлений. Интерес для исследования представляют метаязыковые высказывания, принадлежащие людям с любым образовательным уровнем, но особенно симптоматичны в плане состояния языковой и собственно лингвистической культуры общества метаязыковые высказывания образованных людей. И.Т. Вепрева приходит к выводу о весьма невысоком в этом плане уровне образованной части нашего общества. Наблюдения автора разделяет и Л.П. Крысин: «Она (образованность *– Н.Т*.) весьма низка, даже в тех слоях (например, в журналистской среде), представители которых в силу своего образовательного и интеллектуального статуса должны иметь правильное представление о языке и нормах его использования в разных сферах общения» (цит. по: [4. С. 90]). Ученые приходят к выводу, что метаязыковому мышлению образованной части современного общества (нелингвистов) свойственна «та же архаическая наивность и мифологичность, которая была характерна для Древнего мира и Средневековья, как европейского, так и восточного» [9. С.56]. Существуют коммуникативные и концептуальные рефлексивы [4]. Прибегая к первым, говорящий стремится снять риск быть непонятым или понятым неправильно, т.е. он стремится снять коммуникативное напряжение, например: «Сейчас в большой России, *я не люблю слова ‘провинция’,* существует огромная жажда, тяга к прекрасному» (РТР, Зеркало, 9.03.02] (цит. по: [4. С.102]). Концептуальные рефлексивы позволяют «проследить динамику концептуального видения носителя языка, формирование новых концептов современной России, а в отраженном виде – психологическое состояние общества в определенный период времени» [Там же. С.7]. Концептуальные рефлексивы реагируют на очаги концептуального напряжения, связанного с концептуальной деятельностью индивида, и контекстуально компенсируют отсутствие в языке единиц для именования новых концептов, например: «Митины сверстники же – стопроцентно военное поколение, вне зависимости от того, были ребята в Чечне или нет … Из его класса осталось пять-шесть мальчишек! Все остальные погибли. Поумирали или сошли с ума, отравились наркотиками. И все это на престижном Юго-Западе столицы с дипломатическими домами. Прежние войны имели название, *а эта еще названия не имеет. Это – война живого поколения за собственную жизнь*»(МК-Урал, 2001, июль) (цит.по: [4. С. 213]).

Объектом языковой рефлексии может быть определенное социокультурное языковое явление, например, такая разновидность языкового кода, как сленг. Вариантом такого вида языковой рефлексии являются опять-таки волшебные сказки, написанные студентами российских высших учебных заведений на олимпиаде по русскому языку. Так, И.В. Бегунц описывает современную языковую действительность:

«В некотором уже не царстве, но еще государстве стоял лес. И жили в лесу дружные-предружные звери. И говорили звери, конечно, по-русски, да как! Чистенько, ни ошибочки, ни грубости, ни штампика никакого, а уж слов-то поганых, паразитных отродясь не слыхивали». Жили в этом лесу красавица-Марьюшка и добрый молодец Иванушка, которые собирались пожениться. Но старая злая лесная ведьма околдовала Ивана, так что заговорил он уже на другом языке: «Марьюшка подошла к Ване, взяла его за руку …

– Пойдем, Ваня, домой …

А Иван ей в ответ что-то непонятное:

– Типа, ты чё? Клешни-то забери, а?

Марьюшка уже чуть не плачет, говорит:

– Что с тобой, Ванечка? Пойдем, милый, отдохнешь с дороги …

– Ну ладно, супер. Пошли. По-любому, на полчасика.» [10. С. 286].

Далее сюжет развивается, как в сказке о спящей красавице: Марьюшка поцелуем вернула Ивана к нормальной речи.

Таким образом, языковые рефлексивы – это оценка говорящими своего коммуникативно-речевого самочувствия в коммуникативной ситуации, которую они воспринимают прежде всего как ситуацию общественную и социокультурную. Лингвистическими методами такая ситуация может быть адекватно исследована только в рамках антропоцентрической парадигмы.

**Литература**

1. Linke A. Kommunikation, Kultur und Vergesellschaftung: Überlegungen zu einer Kulturgeschichte der Kommunikation // Sprache – Kognition – Kultur. – B., 2008. – S. 24–50.

2. Степанов Ю.С. Эмиль Бенвинист и лингвистика на пути преобразований: Вступит. ст. // Бенвинист Э. Общая лингвистика. – М., 1974. – С. 9–16.

3. Кубрякова Е.С. Понятие «парадигма» в лингвистике: Введение // Парадигмы научного знания в современной лингвистике: Сб. науч. трудов / ИНИОН РАН. – М., 2008. – С. 4–41.

4. Вепрева И.Т. Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. – Екатеринбург, 2002. – 379 с.

5. Малинович Ю.М., Малинович М.В. Антропологическая лингвистика как интегральная наука // Антропологическая лингвистика: Концепты. Категории. – М.; Иркутск, 2003. – С. 7–28.

6. Шаховский В.И., Сорокин Ю.А., Томашева И.В. Текст и его когнитивно- эмотивные метаморфозы: (Межкультурное понимание и лингвоэкология). – Волгоград, 1998. – 148 с.

7. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла. – Волгоград, 2010. – 421 с.

8. Бейлинсон Л.С. Профессиональный дискурс: Признаки, функции, нормы. – Волгоград, 2009. – 265 с.

9. Лебедева Н.Б. О метаязыковом сознании юристов и предмете юрислингвистики: (К постановке проблемы) // Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии. – Барнаул, 2000. – С. 56–71.

**Ю.Р. Урманова**

**ФАКТОР АДРЕСАТА В ПРОЦЕССАХ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ**

Проблема речевого воздействия в последнее время является объектом многочисленных междисциплинарных исследований. Информационная база данных по онтологии и методологии речевого воздействия расширяется, интегрируя достижения множества смежных наук. В фокус внимания исследователей речевого воздействия попадают все компоненты речевой коммуникации – адресант, текст, адресат.

В настоящей статье осуществляется попытка рассмотреть речевое воздействие с позиции реципиента, анализируются некоторые теоретические и экспериментальные данные, отражающие роль реципиента в процессе речевого воздействия, описываются характеристики личности адресата, определяющие результативность действий автора сообщения и способствующие или препятствующие успешной реализации его коммуникативного намерения.

Для того, чтобы выяснить насколько значим фактор адресата в исследуемом явлении, необходимо дать определение самому процессу. Анализируя работы исследователей по данному вопросу, мы приходим к выводу, что речевое воздействие есть неотъемлемая часть любого общения, которое, в свою очередь, является необходимым условием любой деятельности, в процессе которого происходит не просто передача информации, а взаимодействие людей, обмен идеями и интересами, формирование установок и усвоение опыта. По существующему мнению, любое общение предполагает осуществление власти, то есть воздействие на восприятие и структурирование мира другим человеком.

Е.В. Шелестюк называет речевое воздействие процессом произвольной и непроизвольной передачи информации субъектом реципиенту, который осуществляется с помощью лингвистических, паралингвистических и нелингвистических средств и определяется сознательными и бессознательными интенциями адресанта и целями коммуникации, пресуппозициями и конкретной знаковой ситуацией [1. С. 10].

И.А. Стернин определяет речевое воздействие как воздействие на человека при помощи речи с целью побудить его сознательно принять точку зрения другого человека, сознательно принять решение о каком-либо действии, передаче информации и т.д. [2. С. 148]. Эти коммуникативные цели адресанта способны реализоваться, благодаря процессам, происходящим в сознании реципиента при смысловой обработке воспринятого им сообщения.

По данным В.Ф. Петренко, в результате речевого воздействия могут происходить изменения трех типов: 1) изменение коннотативного значения объекта, события, реалии; 2) формирование общего эмоционального настроя, психологического состояния человека; 3) перестройка категориальной структуры сознания, введение в нее новых категорий (конструктов) [3]. Изменения на когнитивном, аффективном и конативном уровнях сознания вызывают закономерные изменения на поверхностном, поведенческом уровне, изменения поведенческих моделей и психофизиологических процессов реципиента [1. С. 10].

Безусловно, при исследовании любого вопроса, связанного с проблемой речевого воздействия в центре внимания ученых в первую очередь оказывается сам текст, текстовые категории, свойства текста; изучается, выявляется и оценивается согласно опеределенным критериям воздействующий потенциал текста, анализируются способы, средства и инструменты речевого воздействия. Эта позиции исследователей – брать текст за точку отсчета – оправдана тем, что текст любого типа – информирующего или активизирующего – обладает воздействующим потенциалом, то есть осознанно или неосознанно реципиент всегда подвержен влиянию со стороны автора сообщения. Но этот факт не умаляет роли адресата, так как, по воле реципиента, независимо от воли автора текст может менять свой тип. То есть, например, если адресат намерен получить информацию, любое воздействующее сообщение может носить лишь информативный характер [4. С. 149].

Активная роль реципиента подтверждается данными исследования А.И.Новикова, основывающегося на гипотезе, согласно которой реципиент «не пассивно реагирует на содержащуюся в тексте информацию, не является просто «экраном», на котором проецируется содержание текста, а сам строит «встречный текст», или «контртекст» по терминологии Н.И. Жинкина» [5. С. 65].

Многочисленные исследования способов и средств речевого воздействия так же представляют данные, анализируя которые, можно говорить об активной позиции реципиента. Так, популярность использования в тексте имплицитности для повышения его притягательности, объясняется особым интересом реципиента к извлечению скрытой информации, которая, как всякое знание, добытое собственными интеллектуальными усилиями, осознается как свое личное и принимается как есть, не требуя подтверждений [6; 7].

Очевидно, что степень воздействия одного и того же текста на разных реципиентов может отличаться, т. к. реципиент является не пассивным слушателем или читателем, но активным действующим лицом процесса коммуникации, сознание которого не просто отражает воспринятую информацию о фрагменте реальности в исполнении автора, а интерпретирует ее в соответствии с особенностями индивидуального сознания.

По данным, представленным в исследовании Е.В. Шелестюк, эффективность речевого воздействия определяется, во-первых, особенностью смыслового восприятия текста, обусловленной качеством основных мыслительных процессов (чтение, интерпретация, понимание, осмысление) и интенционально-смысловыми характеристиками адресата (мотивы, установки, ригидность категориальных конструктов, направленность личности), во-вторых, уровнем языковой личности реципиента [1].

Исследуя уровень языковой личности реципиента как возможный детерминант речевого воздействия, Е.В. Шелестюк приходит к следующим выводам. Языковая личность, являющаяся сложением когнитивного, лингвистико-тезаурусного и эмотивно-установочного компонентов, действительно определяет результативность речевого воздействия, которая, согласно условиям эксперимента, выявляется по степени согласия/несогласия с топикой текста (чем больше выражена степень согласия с топикой текста, тем более приемлем текст и эффективно речевое воздействие).

Так, наиболее низкие уровни языковых личностей (респонденты не выделяют основное в смысловой конфигурации текста и/или не понимают логики оригинала) соотносятся с наибольшей эффективностью текстового воздействия, а средние (нет глубины развития смысла в интерпретациях реципиентов и/или не соблюдается логика собственного рассуждения) и более высокие уровни (не выражен один из пяти основных параметров оценки уровня языковой личности при наличии остальных) – со средней степенью эффективности.

Анализируя результаты исследования Е.В. Шелестюк можно предположить, что реципиенты с более низким уровнем языковой личности склонны воспринимать информацию как аксиому, если она облечена во внешне стройную форму, а малопонятную логику рассуждения склонны принимать, чтобы «сохранить лицо»; респонденты со средним уровнем языковой личности более критичны при восприятии, могут отвергать недопонятые ими рассуждения, но те, идеи, которые понимают адекватно, они не способны логично подтвердить или опровергнуть. Адресаты с более высоким уровнем языковой личности понимают информацию в основном адекватно, а их согласие или несогласие зависит от ранее сформированных смысловых структур, специфических мотивов и установок, направленности личности» [1. С. 40].

Таким образом, в исследовании, проведенном Е.В. Шелестюк, подтверждается зависимость эффективности речевого воздействия от смыслового восприятия информации, обусловленного качеством основных мыслительных процессов и интенционально-смысловой сферой адресата, и от его уровня языковой личности.

Интенционально-смысловая сфера адресата, уровень его языковой личности, проявляющиеся в основных процессах смысловой обработки информации, результатом которых является осмысление содержания текста, формирование субъективного отношение реципиента к топику текста, удовлетворение потребностей коммуникантов, реализация намерения реципиента и замысла продуцента, в значительной степени определяются когнитивной базой реципиента, уровнем зрелости его интеллекта, как формы организации ментального опыта, системы психических механизмов, обусловливающих возможность построения внутри индивидуума субъективной картины происходящего, на основе приведения в соответствие индивидуальных потребностей с объективными требованиями реальности [8. С. 7].

Именно интеллект, по мнению М.А. Холодной, наделяет реципиента способностью противостоять воздействию, сохранять устойчивость своей позиции, так как интеллект – это гарантия личной свободы человека и самодостаточности его индивидуальной судьбы. Чем в большей мере человек использует свой интеллект в анализе и оценке происходящего, тем в меньшей мере он податлив по отношению к любым попыткам манипулирования им извне....человек может вести себя независимо от ситуации, только если он имеет полное и адекватное представление об этой ситуации [op.cit. С. 10].

Интеллектуальные способности, знания, навыки, умения сохранять личностную идентичность и разнообразие в стратегиях поведения, оценках происходящего, вариантах собственных состояний, что проявляется в мобильности индивидуального поведения, и позволяет личности не становится «рабом момента», взаимодействуя с миром по принципу «одно воздействие – одна реакция», а обеспечивает стойкую индивидуальную позицию в любой ситуации [op.cit. С. 10].

Огромная роль в процессах речевого воздействия отводится эмоциям. Изучению данной проблемы посвящено экспериментальное исследование Е.А.Репиной, в процессе которого оценивается зависимость характеристик восприятия текстов от личностных особенностей реципиентов, от их психического состояния в момент восприятия, выясняется, какие эмоциональные состояния вызывают тексты разной степени эмоционального воздействия. Политические тексты агрессивного, эпатажного и энергичного характера аппелируют к разным эмоциям – от негативных чувств ненависти, презрения, униженности до позитивных состояний воодушевления, радости, гордости – корригируя в итоге мотивацию реципиента и реализуя различные коммуникативные намерения автора [9].

Таким образом, предпринятое нами исследование теоретических и экспериментальных работ по различным аспектам речевого воздействия позволяет сделать следующие выводы. Личность реципиента является значимым звеном в процессе коммуникации, так как именно адресат, обладая определенной когнитивной базой, проявляя ментальный и эмоциональный опыт в своих интенционально-смысловых характеристиках, определяет успех или коммуникативную неудачу автора текста, подвергаясь или противясь его воздействию, принимая или отвергая его точку зрения, реализуя прагматическую задачу адресанта или противодействуя ей.

**Литература**

1. Шелестюк Е.В. Речевое воздействие: онтология и методология исследования: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Челябинск 2009. – 42 с.
2. Стернин И.А. Речевое воздействие как интегральная наука // Проблемы коммуникации и номинации в концепции общегуманитарного знания. – Челябинск, 1999. – С. 148–154.
3. Петренко В.Ф. Основы психосемантики. – М.-СПб.: Питер, 2005. – 480 с.
4. Киселева Л.А. Вопросы речевого воздействия. – Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1978. – 160 с.
5. Новиков А.И. Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. – М.: ИЯ РАН. – 2003. – №1. – С. 64–76
6. Пирогова Ю.К. Имплицитная информация как средство коммуникативного воздействия и манипулирования (на материале рекламных и PR-сообщений) // Проблемы прикладной лингвитики – 2001. – М.: Азбуковник, 2002. – С.209-227.
7. Паршин П.Б. Речевое воздействие: основные сферы и разновидности // Рекламный текст. Семиотика и лингвистика. – М., 2000. – С. 55–75
8. Холодная М.А.Психология интеллекта. Парадоксы исследования. – СПб.: Питер 2002. – 272 с.
9. Репина Е.А. Политический текст как средство речевого воздействия // http:// www.psyh-portret.ru/collection/repina/html.

**Т.Г. Утробина**

**РЕЛЯТИВНАЯ ФУНКЦИЯ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА В ИНТЕРПРЕТАЦИИ КИНЕСТЕМЫ**

Реклама с каждым годом приобретает все большее социально-коммуникативное значение. Одной из актуальных сторон рекламной коммуникации является моделирование символического понимания. Знаки-индексы, знаки-иконы в современном обществе являются активными элементами коммуникативной ситуации. Именно они остаются наиболее понятными и доступными в процессе передачи информации, которая требует быстрого восприятия.

Современная реклама представляет собой активно развивающееся средство внутри- и межкультурного общения и привлекает внимание представителей разных наук, поскольку, сочетая в себе все известные виды речи с изображением и используя разнообразные приемы психологического воздействия, рекламная коммуникация обладает огромной силой внушения и нацелена на стимулирование процессов экономического и социального порядка.

По мнению исследователей знаковых форм в рекламе, статус рекламной коммуникации определяют следующие характеристики: мультиплицированность, языковое манипулирование, семиотичность, вариативность форм, культуротворчество [1. С. 200]. Информационность рекламы в условиях массового общества предполагает высокий уровень мультиплицированности сообщений в смысле ее распространения количественно и качественно, что создает тем самым высокую вероятность массового характера ее потребления. Манипулирование предполагает использование языковых и неязыковых средств. Причем в рекламе активно используется визуализация образов. Визуальный образ универсален для межкультурной коммуникации, поэтому экспансия на российский рынок рекламных продуктов, созданных в других странах, столь высока, тем более что в таких рекламах дорабатывается только вербальный ряд, адекватный менталитету адресата. Семиотичность рекламы также подразумевает смещение в сторону невербальной коммуникации. Совмещение рекламного образа и рекламной ситуации как знаковая система выигрывает в воздействии на адресата, нежели текстовая составляющая. Это происходит благодаря тому, что для образов не существует языковых барьеров. Будучи одной из форм массовой коммуникации, реклама не просто информирует большое количество людей, но связана с конкретными средствами массовой коммуникации, что обеспечивает вариативность форм в соответствии со спецификой данного средства для обеспечения эффективности воздействия на адресата. Культуротворческий характер рекламной коммуникации характеризуется социализацией индивида в обществе с помощью знаковых систем. А именно, для создания эффективной рекламной коммуникации необходимо понимание и точное использование социокультурного кода, являющегося отражением множества составляющих: стереотипов, ментальных архетипов, социокультурных норм, семантического и смыслового поля и других компонентов.

На наш взгляд, статус рекламной коммуникации обеспечивают три характеристики: прагматичность, поликодовость и символичность. Возникновение рекламной коммуникации исторически основано на прагматических факторах, а будучи укоренившимся социальным феноменом, формирует лингвистическую прагматику как сеть внешних факторов, вписанных в речевой акт. Таким образом, и структура рекламного коммуникативного акта, и его мультиплицированность, тем более направленность на адресата, внешняя специфика продуцирования речи входят в понимание прагматической характеристики рекламной коммуникации. Поликодовость как свойство рекламного сообщения [2. С. 13] является, на наш взгляд, динамической статусной характеристикой, формирующей когнитивный аспект процесса порождения и восприятия смысла рекламного сообщения. Поликодовое рекламное сообщение функционирует как интегратор гетерогенных сигналов, который через ассоциативную сеть приводит к устойчивому состоянию системы – к ее структурированию. Адекватное порождению понимание рекламного сообщения обеспечивается не синонимией разных кодов, а образованием метакода, структурными компонентами которого являются коды разного уровня и порядка [3. С. 113]. Символичность рекламной коммуникации основана на признании ее не просто знаковой системой, иерархически организованной гетерогенными кодами, а когнитивным образованием со специфичной структурой принципиально речевого порядка. Таким образом, символичность характеризуется нами не как культурологический, а как когнитивный аспект. При таком определении статусных характеристик рекламной коммуникации релевантны смещения и в сторону вербальной, и в сторону невербальной коммуникации.

Интерпретация кинестемы как вида рекламного символа зависит от рекламного текста, форма и стилистика которого могут быть весьма разнообразны. Традиционно кинестему определяют как формально и пространственно зафиксированный двигательный акт, имеющий коммуникативную направленность, что соответствует и кинестемам, используемым в рекламных сообщениях. Выделение денотативного и коннотативного значения кинестемы обеспечивается статусными характеристиками рекламной коммуникации. Кинестема становится «застывшей формой», результатом рекламного текста, т.е. его визуализацией.

Визуализация в широком понимании – это процесс представления данных в виде изображения с целью максимального удобства их понимания, придание зримой формы любому мыслимому объекту, субъекту, процессу, механическое вызывание образа, а также создание четких, устойчивых и ярких образов любой сложности и специфики при помощи технических устройств или мыслеобразов [4]. Визуализация является наиболее универсальным средством для создания рекламных образов и воздействия на массовое сознание. Это обусловлено тем, что для визуального знака несущественны формальные различия языковых единиц, которые важны для текстового сообщения. Между тем, именно рекламный текст обеспечивает адекватность / неадекватность восприятия смысла кинестемы и всего рекламного сообщения в целом. Релятивная функция рекламного текста заключается в установление когнитивного соответствия прагматических условий продвижения товара, услуги, имиджа и символических конструкций как единого смысла.

Еще А.А. Реформатский считал, что без решения вопросов того, как происходит невербальная коммуникативная деятельность человека и каково ее соотношение с вербальной деятельностью, «немыслимо моделирование коммуникативных систем и самого мыслительного процесса» [5. С. 67].

Для формирования эффективной рекламной коммуникации необходимо устранение всех видов речевых барьеров – дискурсивных, психологических, когнитивных. На наш взгляд, для адекватного восприятия рекламного сообщения и успешного преодоления барьеров кинестемы должны работать на уровне стереотипа, не вызывая никаких других коннотаций.

Особенность кинестемы в рекламном сообщении – конвенциональность. Кинестема входит в устойчивую знаковую систему рекламной коммуникации только тогда, когда существует принципиально конвенциональная ее трактовка и использование, принимаемое большинством адресатов рекламного сообщения. Кинестемы, включенные в рекламное сообщение, позволяют адресату рекламы быстро и уверенно интерпретировать ее значение, если эта интерпретация задана рекламным текстом (или минимальными синтагмами).

Кинестема как конвенциональная единица является источником формы для рекламного сообщения. Она позволяет активизировать подсознание, вспомнить необходимую информацию. Все это повышает запоминаемость, а как следствие и эффективность рекламной коммуникации. Более того, чем больше уровень стереотипности кинестемы, тем меньше потребность в рекламном тексте для адекватного восприятия адресатом рекламного сообщения. Непродуманное использование кинестем в рекламном сообщении или когнитивный диссонанс с рекламным текстом приводит к ее неверной интерпретации.

В результате экспериментального исследования (287 респондентов – студенты специальности «Реклама» и специалисты-практики) установлены два направления в интерпретации кинестемы в соответствии с рекламным тестом. Во-первых, полная релевантность кинестемы рекламному тексту, задающему интерпретацию визуальному знаку. Во-вторых, смысловая и/или структурная избыточность кинестемы, выражающаяся в дублировании смысловых компонентов и/или разрушение смысла кинестемы рекламным текстом.

Например, релятивная функция рекламного текста в рекламном сообщении «Алтайского Бизнес Журнала» выражается в установлении ассоциативного соответствия вербальной единицы «вместе» и кинестемы «рукопожатие». Современная конвенциональная трактовка этой кинестемы имеет два уровня: во-первых, это ритуал приветствия / прощания, во-вторых, этот жест означает взаимное уважение, заключение союза. Культурно-психологическая трактовка жеста «рукопожатие» основывается на трех типах возможных взаимоотношений: 1) превосходство; 2) покорность, уступчивость; 3) равенство. В реальной ситуации (как прагматический фактор) эта информация передается неосознанно. Во время властного рукопожатия рука охватывает руку другого человека таким образом, что ладонь первого развернута вниз. Для проявления покорности используется развернутое вверх положение ладони. Когда рукопожатием обмениваются два равных человека, между ними происходит своеобразная борьба, во время которой каждый пытается подчинить себе руку другого. В результате получается рукопожатие, при котором обе руки остаются в вертикальном положении, оба человека испытывают друг к другу чувство уважения и взаимопонимания [6. С. 60]. Анализируемый рекламный текст направляет понимание кинестемы как знака уважения и взаимопонимания, согласия между людьми.

Предъявленная без рекламного текста кинестема (визуальный элемент рекламного сообщения) с просьбой «написать первое пришедшее в голову слово» указала, что 93% опрошенных установили второе конвенциональное значение жеста. Были получены следующие ассоциации: согласие (15%); союз (10%); дружба (9%); рукопожатие (8%); дело (7%); сотрудничество (7%); Nokia (6%); доверие (6%); приветствие (5%); уважение (5%); удачная сделка (4%); партнерство (3%); договор (2%); бизнес; благодарность; взаимоуважение; встреча; символ мира; содружество; солидарность; товарищество.

Исключая единичную реакцию «встреча», устанавливающую первое конвенциональное значение кинестемы, и реакцию Nokia (6%) как стереотипизированное восприятие молодежной аудиторией логотипа популярной торговой марки Nokia, можно утверждать, что кинестема имеет конвенциональное денотативное значение «согласие» с расширением ассоциативного ряда положительными эмоционально-оценочными коннотациями.

Целостное предъявление рекламного сообщения получило позитивный отзыв всех респондентов, участвующих в эксперименте на этом этапе и добавило дискурсивные характеристики: «очень хорошая, качественная реклама», «все понятно», «здорово, что ты не один со своими проблемами, а вместе со всеми, т.е. тебе помогут». Респондентам на этом этапе было предложено выделить только один (вербальный или визуальный) элемент рекламного сообщения, направляющий, по их мнению, интерпретацию всего рекламного сообщения. Выделены были только вербальные репрезентанты смысла: «вместе» 95%, единичные реакции – «бизнес», «журнал», «корпоративная».

Реклама кредитов малому и среднему бизнесу от Сбербанка содержит в себе кинестему «протянутая ладонь». Открытая ладонь психологически трактуется как искренность, честность, преданность и доверчивость. С культурологической точки зрения, считается, что в повседневной жизни люди используют два положения ладони: первое, представленное в рекламном сообщении, – это когда ладонь протягивается лодочкой и означает жест нищего, просящего милостыню; второе положение – ладонь развернута вниз, и это сдерживающий или успокаивающий жест.

Предъявленная без рекламного текста кинестема оказалась нерелевантной ни одной своей трактовке. Полученные ассоциации игнорируют денотативное и коннотативное значение кинестемы, более того, произошла смена объекта ассоциирования, т.е. смысловая деструкция кинестемы. Были получены следующие ассоциации: булочка (7%); недоумение (5%); булки (5%); удивление (3%); пекарня (3%); еда (2%); сомнение (2%); что это (2%); McDonalds; благоразумие; быстро; враг; вуаль; выпечка; дай пожалуйста; директор пекарни; желание; задумчивость; заинтересованность; занятие каким-либо делом; запах; качество; кондитер; контроль; любопытство; невкусно; обжора; пекарь; питание; повар; предлагающий товар; представление; прием гостей; проверка; продукт; продавец; продажа; просьба; раздумье; растерянность; столовая; чопорность.

Абсолютным большинством респондентов кинестема не была адекватно интерпретирована. Лишь 2% респондентов указали слова, выражающие денотативное значение представленной кинестемы – «просьба» и коннотативное – «дай пожалуйста». Структурное распадение кинестемы фиксируется большим количеством реакций, что свидетельствует об утрате конвенциональности как свойства кинестемы. Целостное предъявление рекламного сообщения получило негативный отзыв у 78% респондентов, участвующих в эксперименте на этом этапе и добавило дискурсивные характеристики: «тетка злая, ей никто не даст», «просящий нищий», «жизнь с протянутой рукой». Неадекватная интерпретация кинестемы объясняется отсутствием вербальных элементов, которые могли бы направить интепретацию. Более того, направляющим элементом интерпретации рекламного сообщения респонденты выделили разнообразные визуальные знаки, но не кинестему: булочки, девушку и даже зеленый цвет как фирменный цвет «Сбербанка». Слово «кредиты» формирует, по мнению респондентов, смысловое поле, несоответствующее предъявленной кинестеме, поэтому происходит и смысловая деструкция как кинестемы, так всего рекламного сообщения в целом.

Релятивная функция рекламного текста осуществляется путем создания смыслового поля рекламного сообщения как целостного гетерогенного знака, конвенциональная составляющая которого выражается кинестемой.

**Литература**

1. Пендикова И.Г., Ракитина Л.С. Архетип и символ в рекламе. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2008. – 303 с.
2. Сонин А.Г. Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект. – М.: ГУП «Типография на Люсиновской», 2005. – 220 с.
3. Утробина Т.Г. Ассоциативная адекватность кодов в рекламной коммуникации // Язык. Сознание. Культура. Социум. – Саратов: Изд. центр «Наука», 2008. – С. 110–114
4. Это и есть рекламный образ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://revolution.allbest.ru/marketing/00013750.html/>**.**
5. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 536 с.
6. Кармин А.С. Психология рекламы. – М.: ДНК, 2004. – 512 с.

**Н.Д. Федяева**

**Культурно-речевые и когнитивные нормы в синергетическом аспекте**

В статье нормы, действующие в пространстве языка, рассматриваются в аспекте синергетики: норма – это параметр порядка системы.

Норма – одно из традиционных понятий языкознания. Узнав, что в лингвистической работе речь идет о норме, слушатель/читатель, специалист или человек, далекий от филологии, ожидает найти рассуждения об ударениях, сложных грамматических формах, способах сочетания слов и т.п. Подобные ожидания слушателя/читателя сформированы культурно-речевым подходом к норме, который имеет в русистике мощную традицию, связанную с именами Р.И. Аванесова, Г.О. Винокура, Б.Н. Головина, К.С. Горбачевича, М.В. Панова, С.И. Ожегова, Н.Н. Семенюк, Л.И. Скворцова, Б.С. Шварцкопфа, Е.Н. Ширяева и др. Обозначим нормы, представляющие собой наиболее пригодные, правильные и предпочитаемые для обслуживания общества языковые средства, как нормы *культурно-речевые*.

Подобное понимание нормы не является, однако, единственно возможным. Так, в рамках семантических исследований (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Л.А. Беловольская, Ю.Л. Воротников, Г.И. Кустова, Е.А. Поцелуевский, Е.В. Урысон, А.Н. Шрамм и др.) норма трактуется как коллективно-субъективное представление о признаковых характеристиках стереотипа оцениваемого объекта, с которым соотносится реальный признак воспринимаемого предмета. Так как понятая таким образом норма имеет непосредственное отношение к знаниям человека о мире, обозначим явления этого ряда как нормы *когнитивные*.

Несмотря на кажущиеся значительными различия норм культурно-речевых и когнитивных, между ними есть много общего. Причины сходства коренятся, в частности, в функциях нормы, которые последняя выполняет в границах породившей ее системы. Среди важнейших функций нормы должна быть названа функция *стабилизирующая*, делающая норму одним из важнейших механизмов, поддерживающих состояние системы.

Соотношение «система – норма», не дифференцированное по видам систем, подробно исследовано в парадигме неодетерминизма и синергетики (И.Р. Пригожин, Г. Николис, И. Стенгерс и др.). Сложные динамические системы способны поддерживать определенное состояние в результате включения процессов контроля. Обеспеченное процессами контроля успешное противодействие внешним раздражителям позволяет системе «реставрировать» желаемое состояние. Возмущения среды в таком случае вызывают усиление механизмов самостабилизации [1. С. 460–462]. Такие самоприспосабливающиеся (адаптивные) системы реагируют на существенные изменения внешней среды изменениями своего функционирования и структуры с тем, чтобы сохранить оптимальное состояние. Совершенно оправданным представляется назвать норму одним из значимых механизмов (а сущность механизма заключается в том, что он обеспечивает преобразование одних объектов в требуемые другие), обеспечивающим эту способность. Используя терминологию синергетики, *отнесем норму к параметрам порядка, которые поддерживают систему в оптимальном, адекватном состоянии.* При этом важно, что элементы системы и параметры порядка находятся в отношениях взаимодействия и взаимообусловленности: «Мы можем наблюдать феномен циклической причинности: с одной стороны, элементы ”порабощены” параметрами порядка, а с другой – элементы определяют поведение параметров порядка» (цит по: [2. С. 906]).

Возможности регулирующего влияния нормы и других параметров порядка не абсолютны, так как ограничены действующими в системе противоположно-направленными силами: порядок и беспорядок «возникают и существуют одновременно» и «дают нам разное видение одного мира» [1]. Нормы удерживают равновесие, в то время как хаос создает предпосылки для изменений; результатом самоорганизации является «порядок из хаоса» (такова одна из ключевых формул синергетики). Таким образом, способность системы к самоорганизации обеспечивается внутренним противоречием, конфликтом порядка и хаоса. Одной из частных оппозиций внутри этого противопоставления правомерно считать оппозицию «норма – аномалия». Это две стороны одной медали; осознание каждого члена оппозиции возможно на фоне другого; они сменяют друг друга. При преобладании на участке системы нормы можно говорить об упорядоченности, преобладание аномалий свидетельствует о назревшей необходимости переорганизации, результатом которой будут, в частности, новые нормы.

Общие особенности системы определяют поведение ее субъекта, индивида, носителя – человека. Заметим, что при исследовании систем с живыми, самостоятельными субъектами полностью отделять сами системы от их реализации в поведении субъектов системы не является целесообразным. Норма, с одной стороны, фиксирующая систему, а с другой – направляющая поведение субъекта системы, демонстрирует эту нераздельную целостность. Как и система в целом, поведение характеризуется способностью воспринимать, перерабатывать, хранить и использовать информацию дляприспособления к условиям существования и регуляции внутреннего состояния. Иными словами, поведению также свойственны адаптивность и саморегуляция. Нормы в некоторой степени задают определенные программы поведения, однако динамичность системы, обеспечивающаяся конфликтом порядка и хаоса, и индивидуальность ее носителя (человек – уникальная личность, обладающая среди прочего свободой воли) допускают возможность отклоняться от заданного курса. Не требует доказательств тот факт, что, наряду с нормативным поведением, существует и аномальное (девиантное); каждый тип поведения приобретает особую значимость в сопоставлении со своей противоположностью, множество переходных случаев свидетельствует о неразрывном единстве нормы и аномалии.

Итак, *по отношению к любой сложной динамической системе норма реализует упорядочивающую, стабилизирующую функцию, стараясь сохранить систему в оптимальном состоянии*. Стабилизирующая функция опирается на консерватизм, традиционный характер нормы, которая в течение длительного времени препятствует изменениям. При этом возможности нормы ограничены рядом «возмущающих» факторов, среди которых основными можно считать стремление к беспорядку (аномалии) и свободную волю субъекта системы.

Сказанное может быть применимо и к нормам культурно-речевым, и к нормам когнитивным, хотя, разумеется, следует сделать ряд оговорок. Культурно-речевые нормы, с одной стороны, могут быть включены в число норм социокультурных, являющихся одновременно продуктом и регулятором такой системы, как общество. Норма предлагает субъекту системы – человеку – модели нормативного поведения, которые он может воспроизводить или отвергать. С другой стороны, культурно-речевые нормы – это нормы языковой системы, ограничивающие возможности последней и выбирающие часть вариантов в качестве образцовых. Определяя специфику культурно-речевых норм, нельзя не вспомнить определение равновесия языковой системы, данное Э. Косериу: это, с одной стороны, «внутреннее равновесие между комбинаторными и дистрибутивными вариантами и между различными системными изофункциональными средствами, а с другой – внешнее (социальное и территориальное) равновесие между различными реализациями, допускаемыми системой» [3. С. 174]. Соблюдение/несоблюдение говорящим нормы становится критерием общественной оценки.

Что касается когнитивных норм, то они – элемент системы взглядов на мир, воплощенных в значениях языковых единиц. Специфика норм этого типа может быть осмыслена через выявление их роли в процессе категоризации.

Известно, что объекты могут быть отнесены к категории при наличии у них неких общих признаков, при этом при формировании категории происходит отчуждение дифференциальных признаков – берутся во внимание признаки общие. В прототипах, к которым можно отнести типичные примеры, социальные стереотипы, абстрактные идеализации, образцы, генераторы и проч., воплощены наиболее характерные признаки категории. Другие члены категории также обладают базовыми категориальными признаками, но в объективном мире и/или сознании человека не воспринимаются как «лицо» категории. Как динамический концепт, прототип состоит из целевого образа предметной области, покрываемой категорией, оптимальных представителей категории, а также из представлений о возможных отклонениях и деформациях этих представителей. Одной из значимых характеристик категории является градуальность (градационность) ее устройства, проявляющаяся либо в диффузности границ, либо в степени удаленности от прототипа. Обобщим, перефразируя: а) в категорию объединяются объекты, обладающие общим признаком; б) центральным членом категории является наиболее типичный ее представитель; в) члены категории отличаются друг от друга степенью выраженности категориальных свойств, частным проявлением которой является степень удаленности от прототипа; г) границы категории размыты, в связи с чем возможны переходные случаи.

Теперь сопоставим эти положения с пониманием нормы как, во-первых, границ, «в которых вещи, явления, природные и общественные системы, виды человеческой деятельности и общения сохраняют свои качества, функции, формы воспроизводства» [4. С. 326], а, во-вторых, как диапазона допустимых отклонений. Мы полагаем, что норма задает такие границы, в которых все разнообразие явлений считается типичным, обычным, правильным, естественным. Ее сверхзадача – «удержать инвариантность через полагание пределов вариативности» [5]. Понятие инварианта, сохраняемого нормой, тесно связано с понятием прототипа.

Соотношение нормы и категории видится нам следующим образом. Без представлений о норме невозможно протекание процесса категоризации. Отнести к категории – значит абстрагироваться от различного и выявить общее. Прототип категории, границы которой очерчены нормой, является эталонным вариантом, в наибольшей степени соответствующим представлениям о норме для данного фрагмента действительности. В своих границах категория представляет собой пространство нормы, при этом значительная удаленность от центра-прототипа означает повышение оригинальности, специфичности. Таким образом, норма во многом направляет категоризациюи задает иерархию элементов категории. Норма может быть охарактеризована как унифицирующее и регулирующее условие формирования категории. *Стабилизирующая* функция когнитивных норм заключается именно в том, что они поддерживают инвариантность категории, «консервируя» семантическую систему языка.

Помимо функций, значимым элементом синергетической концепции нормы является вопрос о соотношении нормы и не-нормы, аномалии. На примере социальных норм отчетливо можно увидеть неразрывную связь этих явлений, обусловливающую их взаимообратимость, оценочный характер противопоставления, градуированность пространства нормы и не-нормы.

Взаимообратимость когнитивной нормы и не-нормы и градуированность пространства между ними связана с особенностями устройства наивных категорий, для которых, как отмечалось выше, характерны диффузность границ и различная степень близости к ядру. Иными словами, в категорию входят объекты, которые в большей или меньшей степени соответствуют нормативным представлениям об эталонном члене категории. Следствием же градуированности когнитивных норм является тот диапазон возможностей, который предоставляется говорящему при выборе номинативной единицы.

Итак, действующие в пространстве языка культурно-речевые и когнитивные нормы выполняют функцию стабилизатора языковой системы, что делает их одним из важнейших лингвосинергетических механизмов.

**Литература**

1. Керимов Т.Х. Система // Современный философский словарь. – М., Бишкек, Екатеринбург: Одиссей, 1996. – С. 460–462.
2. Новейший философский словарь [Текст] – Минск: Интерсервис, Книжный дом, 2001. – 1280 с.
3. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история [Текст] / Э. Косериу // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 3. – М.: Прогресс, 1963. – С. 143–343.
4. Кемеров В.Е. Норма // Современный философский словарь. – М., Бишкек, Екатеринбург: Одиссей, 1996. – С.90–92; 326–328; 341–342; 525–526.
5. Абушенко В.Л. Норма // Социология: Энциклопедия. – Минск: Книжный дом, 2003. – 1312 с. Электронная версия: URL: [http://slovari.yandex.ru/dict/sociology](http://slovari.yandex.ru/dict/sociology/).

**Н.А. Христова**

**ПРОБЛЕМЫ НАРУШЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ НОРМЫ В ТЕКСТАХ СМИ**

Язык как особый ментальный механизм обеспечивает связь между внешней, общественной жизнью индивида и его внутренним, психическим миром. Поэтому изменения познавательных структур индивида опосредованно зависят от изменений речевой культуры социума. Оскудение словаря индивида и несформированность у него образцовых грамматических структур, возникающее в результате воздействия СМИ, приводят к выхолащиванию его сознания, к обеднению формируемой им картины мира, к недоразвитости познавательных структур.

Язык СМИ и, в частности речь теле- и радиоведущих, представляют собой разновидность устной литературной речи, которая не только должна в полной мере подчиняться нормам русского литературного языка, но и в связи с широким охватом СМИ населения страны призвана служить для последнего эталоном правильной речи. По причине так называемой интенсивной «демократизации» языка СМИ ведущие эфира с этой задачей, мягко говоря, не справляются. Напротив, нередко СМИ сами активно осваивают «язык улиц», тиражируют сленговые, просторечные и даже инвективные выражения, узаконивая, автоматизируя и типизируя их широкое использование.

Интересен тот факт, что 60% молодежи (люди в возрасте 15-19 лет) обращают внимание на речь телеведущих, замечают ошибки 67%, а для 14% наличие ошибок не имеет значения, так как «важна сама передаваемая информация». При этом 50,43% молодых людей в общем довольны языком современного телевидения, так как он «прост и понятен», «такой же, как и язык сверстников», а 42,61% считают, что язык вульгарен; особенно реципиентам не нравится, когда «люди в возрасте» начинают говорить на молодежном сленге, «заикаются» и широко используют английские слова.

56,15% взрослых (люди в возрасте 22-50 лет) обращают внимание на речь телеведущих, замечают ошибки 76,92%. При этом 43,84% в общем довольны языком современного телевидения, так как он «раскрепощенный», «современный», «всем понятный», «раскрывающий тему», «отвечает требованиям восприятия» – говорят «чисто», а 46,92% считают, что язык современных СМИ не является образцом правильной речи, в нем нарушаются нормы и правила, много иностранных, непонятных, неприличных слов, представляющих негативную информацию.

Что касается радиоречи, то 78,26% молодежи нравится речь радиоведущих: *она такая же, как и у самих испытуемых*, и только 23,48% считают, что речь радиоведущих вульгарная, глупая, грубая, с большим количеством слов-паразитов. Среди взрослых 52,3% нравится речь радиоведущих, так как в ней «много юмора», она «обычная разговорная», как и у всех, «незакомплексованная», «простая» и «понятная»; а 41,54% считают, что речь радиоведущих бессмысленная, глупая, безграмотная, пошлая, некультурная, в ней много бранных, иностранных, «уличных» слов, сленга.

И взрослые, и молодежь выделяют следующие речевые ошибки:

- ошибки в ударении;

- ошибки в склонении существительных, числительных;

- оговорки;

- паузы хезитации;

- дефекты речи;

- нарушение логики построения предложения;

- слова-паразиты;

- англицизмы;

- тавтология.

Только взрослые выделяют в качестве ошибок «использование нелитературных, ненормативных слов, сленга, сложные, замысловатые выражения». Обе группы демонстрируют терпимость к жаргонной, грубопросторечной и инвективной лексике и фразеологии, так как эти элементы, частотно используемые в эфире, воспринимаются как признак доступности и простоты речи, понятной рядовому носителю языка.

Каждый тип речевых ошибок представляет собой нарушение определенной познавательной структуры, а целенаправленная манипуляция дефектными познавательными структурами связана со снижением языковой компетенции реципиента и легкостью внедрения конкретного медиаобраза. Отметим, что даже ненамеренное использование таких структур ведет к подобному результату.

Медийный дискурс как способ мощного влияния на языковое сознание реципиента, которое, содержа измененные познавательные структуры, начинает деформировать деятельностные компоненты стереотипов и завершает «изнутри» процесс целенаправленного внедрения новых моделей межгрупповых и межличностных отношений, спровоцированный деятельностью масс-медиа «снаружи». Таким образом, «внутренний» социальный статус языковой антинормы, которая как динамичная когнитивная величина через познавательные модели, репрезентированные в единицах языка, влияет на сознание индивида.

Каналом для трансляции указанных познавательных моделей выступают речевые продукты, составляющие содержание медийной коммуникации, которые обладают характерными дискурсивными признаками, имеют явно и скрыто выраженные прагматические цели, определенный набор функциональных средств для их воплощения. Эти средства характеризуются полимодальностью, воздействуют на разные составляющие сознания адресата, формируют у него гетерогенные компоненты ценностной картины мира, которые могут быть актуализированы с эмоцией / оценкой как «+», так и «-».

СМИ активно транслируют различного рода стереотипы, а эмоция / оценка, в свою очередь, выступает в качестве катализатора процесса переструктурирования компонентного набора стереотипа. Именно такие стереотипы являются прочными образованиями, которые без всякой аргументации встраиваются в сознание индивида, в результате чего происходит сдвиг фиксированных социальных установок, меняется отношение личности к ценности, объекту или символу.

Например, современные СМИ, а особенно рейтинговые каналы (1 канал, Россия и НТВ) много говорят о коррупции и взяточничестве в органах власти. Так, в газете «Комсомольская правда» вышел цикл статей под названием «Почему менты пытают и берут взятки». В одной из них сразу же бросаются в глаза две фразы, выделенные жирным шрифтом: «Милиция и бандиты из врагов превратились в бизнес-партнеров», «Зачем им охранять нас? Мы для них лишь кормовая база».

Фонд «Информатика для демократии» провел исследование, которое показало, что половина населения и 60% бизнесменов считают, что «взятка – необходимая часть нашей жизни». Взятка – это не осуждаемый, а необходимый, следовательно, оправданный элемент выживания в современном мире. На наш взгляд, подобное отношение к взяткам напрямую связано с изменением отношения к содержанию конвенционального стереотипа *деньги*.

Мы сравнили содержание конвенционального стереотипа *деньги* по данным «Русого ассоциативного словаря» (1996) и данным «Славянского ассоциативного словаря» (2004).

Рис. 1

Рис. 2

Принципиальных отличий в составе компонентов структуры конвенционального стереотипа *деньги* по сравнению с концом 80-х годов не наблюдается, кроме значительного количественного увеличения эмоционально-оценочного компонента (практически в 3 раза), что свидетельствует о резком изменении доминантного компонента содержания исследуемой структуры. Более того, появилась новая частотная реакция *богатство* в добавление к *много, большие, власть*. По данным И.Г. Бескоровайной, концепт *богатство* выглядит следующим образом: понятие 12,7%, представление 64,0%, эмоции и оценки 21,3%, ассоциации 1,9%. При этом эмоционально-оценочный компонент расширяется за счет возросшего количества эмоционально положительных реакций и оценочных ассоциатов – это *благополучие, могущество, щедрость, хорошо, процветание, достаток* и др. Отсюда положительное отношение к деньгам и богатству: пусть это зло, но зло желаемое, вопреки устойчивому убеждению в том, что для русского человека богатство – это однозначно плохо. Поэтому и взятка рассматривается как определенного рода доход, незаконность которого не является актуальной.

Вербальное воздействие, будучи связанным с конкретной эмоцией, вызывает в одном случае перестройку (мутацию) социально фиксированной установки, в другом – незначительную модификацию некоторых ее компонентов, что обусловлено защитной реакцией индивида и коллектива, направленных на сохранение стереотипа, а также характером структур сознания индивида и его концептосистемы, спецификой его деятельностной организации, влияющих на выбор формата ментальной репрезентации.

На наш взгляд, перспективным является подробное исследование ряда конвенциональных стереотипов, так как современные СМИ активно пытаются изменить эмоциональное отношение к основополагающим ценностям русского человека. Это позволит получить представление о характере и тенденциях изменения содержания картины мира носителя обыденного сознания, произошедшем в последнее время. Кроме того, подобное исследование имеет большое прикладное значение, поскольку позволяет представить совокупность средств и путей манипулирования массовым сознанием путем создания специфической медиареальности.

**С.А. Чугунова**

**КОРПОРЕАЛЬНОЕ ВРЕМЯ**

Еще Аристотель задавался вопросом о том, насколько время предполагает движение и наоборот. Именно к этому автору античности, по словам Г. Спенсера, восходит доктрина непосредственной связи времени и движения [1, С. 253]. Сам Спенсер был уверен, что формирование понятия времени (и пространства) у субъекта было бы невозможно без восприятия внешнего движения, а также движений собственного тела. Понятие времени открывается сознанию через последовательную смену состояний сознания. Он ставил под сомнение гипотезу Канта, по которой время рассматривается в качестве априорного условия или формы сознания, а значит, предшествует движению, хотя именно восприятие последнего способствует осознанию времени.

Действительно, практически невозможно отделить понятие времени (и пространства) от понятия движения в сформировавшемся, взрослом сознании, однако это может быть по-другому в сознании младенца. Интроспекция подсказала ученому, что совершая движение, например, рукой в темноте, нельзя избавиться от одновременного осмысления самого процесса движения, пройденного рукой пространства и затраченного на это времени, которое, однако, вполне отделимо от сопутствующих движению мускульных ощущений, поскольку взрослое сознание обычно не обращает на них внимания. Но именно эти ощущения должны учитываться сознанием младенца в процессе движений, когда понятия пространства и времени еще не сформированы. В то же время известно, что движение изначально мыслится через изменения сознания, которые оно производит. Движение какой-либо частью собственного тела дано сознанию как континуальные, хотя и разнообразные, цепочки ощущений мускульного напряжения. Воспринимаемое визуально или ощущаемое тактильно движение внешнего объекта (объективное движение) опять-таки дается сознанию как континуальные цепочки ощущений – раздражений кожи или сетчатки глаза. Движение может быть одновременно субъективным и объективным, когда, например, мы касаемся рукой какой-либо части собственного тела или когда вытягиваем руку перед глазами, и тогда сознание регистрирует удвоенные и даже утроенные цепочки ощущений – с одной стороны, мускульных напряжений, с другой, тактильных и/или зрительных [Там же, С. 253–265].

В основе генезиса понятий движения, пространства и времени лежит способность ощущения, раздражимость. Объектом изучения становится младенец, способный дотянуться рукой, скажем, до собственной щеки. Пока его сознанию не ведомы ни время, ни пространство, ни движение. Совершая движение рукой, он ощущает только мускульное напряжение, которое смутно, но регистрируется его сознанием. Это ощущение еще очень неопределенно, хотя различается по степени напряженности, мускульного сопротивления – от минимального, даже нулевого в состоянии покоя до максимального в состоянии движения. Как только младенец дотрагивается рукой до щеки, сознание сразу же фиксирует различие («делает зарубку» – *a mark in consciousness*), так как к разнородным ощущениям мускульного сопротивления примешивается ощущение иного вида – тактильной ограниченности, т.е. с началом и концом, когда рука отдергивается. Накопление в памяти «зарубок» позволяет их сравнивать и затем классифицировать. Многочисленные разнородные касания одной и той же зоны на коже собственной рукой или чем-то внешним порождают ассоциации, вызывающие ощущение одновременности, сосуществования, что можно считать началом формирования понятия пространства. С другой стороны, ощущения запоминаются и в своей последовательности, по своим местам в цепочках этих ощущений, что позволяет говорить о формировании понятия времени. Улавливание сознанием отношений сосуществования и последовательности вместе с цепочками мускульных ощущений ведет к становлению понятия движения. Таким образом, понятия времени, пространства и движения формируются в сознании одновременно, чтобы уже не мыслиться раздельно. Очень скоро к тактильным и мускульным ощущениям прибавляется визуальный опыт протяженности, субъективные и объективные движения начинают отождествляться в нашем уме, что приводит к диссоциации абстрактного движения от одновременного учета сопутствующих мускульных напряжений – первичного знания для каждого из нас [Там же, С. 253–265].

Созвучной спенсеровской теории времени оказывается теория современной американской исследовательницы М. Шитс-Джонстоун [2], подвергающей жесткой критике когнитивистов и особенно приверженцев вычислительных теорий, у которых модели ума статичны и оторваны от жизни в ее историческом развитии и непосредственном проживании. Живые организмы, способ жизни которых предусматривает движение, не сводимы к нейронным сетям и нейронным процессам. Познание возможно только на основе опыта, который включает не просто смотрение подвижным глазом, а движение подвижным телом. Исследователи же, как правило, или игнорируют или сводят к минимуму фундаментальную роль движения, кинестезии в эволюции и функционировании сознания. Мы не просто наблюдаем свое или чужое движение, мы ощущаем эти движения качественно и различаем их качественно: быстрые и медленные, напряженные и расслабленные, ограниченные и неограниченные, плавные и порывистые, линейные и ритмичные, гармоничные и дисгармоничные и т.д.

Фундаментальное значение самодвижения и кинестезии во многом игнорировалось в западной науке и философии. Описывая процессы восприятия и мышления, ученые мужи усматривают в нем или вспомогательное средство на службе у восприятия или, относясь к нему как к чему-то тривиальному, вовсе исключают из предлагаемых моделей, несмотря на то, что жизнь любого человека начинается с движения и движений – глотания, зевания, плача и т.д. Так, М. Мерло-Понти, хотя и говорит о роли тела в формировании идеи времени («Мое тело входит во владение временем, порождает прошлое и будущее для настоящего, оно – не вещь, оно порождает время, вместо того чтобы испытывать на себе его действие» [3, С. 307]) и в развитии мышления и языка в целом, все же акцентирует значение визуального опыта: «мне кажется, что визуальный опыт ближе к миру, нежели тактильный, он сам в себе обретает свою истинность и даже умножает ее, поскольку его более сложная структура представляет мне модальности бытия, которые невозможно даже заподозрить осязая» [Там же, С. 299]. В экологической концепции восприятия Дж. Гибсона [4; 5] движение сведено к передвижению на службе у восприятия. И хотя ученый делает кивок в сторону кинестезии мускулов и суставов, признавая ее наряду с визуальной кинестезией, он не привязывает ее к движению как динамическим телесным ощущениям.

Для М. Шитс-Джонстоун [2, С. 54–63, 151–162, 235–237] очевидно, что мы буквально открываем себя в движении – руки, которые вытягиваются, ноги, которые сгибаются, спины, рты и т.д. На основе данных кинестезии («мышечного чувства», чувства положения и перемещения как отдельных членов, так и всего человеческого тела) формируются концепты вместимости, веса, силы, сопротивления и т.д., включая пространственно-темпоральные концепты. Открывая возможности своего тела, себя, мы открываем мир вокруг, который не просто совпадает с нашим естественным окружением, а является специфичным по отношению к нашей индивидуальной и культурной форме существования. Очевидно, что первичное осмысление – это тактильно-кинестетическое осмысление, в основе которого лежит двигательная активность организма. Вместе с тем, обзор публикаций по биологии, психологии, философии, в которых рассматриваются пять органов чувств, показывает, что кинестезия зачастую или не рассматривается или рассматривается в усеченной форме по сравнению со зрением или слухом. Однако все, что мы думаем о времени, те качества, которые мы ему приписываем, обусловлены качествами кинестетических движений, ощущениями наших движений: равномерный ход времени – ровной ходьбой или ровным дыханием, неравномерность – хроманием, спотыканием, спазмотичным чиханием и т.д. Кинестезия не дает нам непосредственного ощущения предшествования, последовательности или «теперь»; «триптих» из прошлого, настоящего и будущего, временной порядок, привлекающий внимание представителей феноменологической мысли, – это продукт рефлексии, работы сознания, это вторичное измерение темпоральности, тогда как первичное измерение, навязанное ощущениями тела в процессе его движения, выпадает из фокуса их внимания.

Корпореальная природа концепта времени обнаруживается уже на уровне нейронных механизмов. Сам процесс восприятия в своей основе имеет нейрологически подтвержденные темпоральные коды, или ритмы [6; 7; 8; 9]. Все начинается с того, что информация, черпаемая организмом из внешнего мира, оказывается раздробленной, несвязанной, а процесс ее сборки в организме происходит медленнее, например, скорости света или электрического заряда. Задача мозга состоит в том, чтобы помочь телу ориентироваться в изменчивой и полной неожиданностей окружающей среде. Чтобы на шаг опережать угрозу, мозг нуждается в выработке антиципирующих стратегий. Поскольку мозг не обладает единым узлом в качестве интегрирующего центра для данных из разных модальностей, не обладает участком, где информация о стимуле (его цвете, форме, текстуре, запахе и т.д.) «собиралась бы» в его целостный перцепт,роль интегрирующего начала исполняет так называемый «темпоральный код». Темпоральный код представляет собой временной интервал, в течение которого происходит одновременное колебание (вибрация) определенных нейронов, по которым поступает необходимая информация. Скоррелированное колебание (*oscillation*) нейронов с частотой от 20 до 80 Hz (Гц), известное как «перцептуальный момент» (*perceptual moment*), длится от доли секунды до 2–3 секунд. После некоторого затухания осцилляция повторяется. Синхронизированные колебания нейронов, или перцептуальные моменты, и являются тем связывающим механизмом (*binding*), который позволяет получить целостный перцепт из импульсов, идущим по разным нейронам. Отсюда отпадает необходимость в специальном участке мозга, где подобная «сборка» всегда имела бы место.

Э. Пëппель [8] различает два вида перцептуального момента. Первый вид – это элементарные события восприятия (*primordial events*), благодаря которым разрозненная сенсорная информациия из одной или нескольких модальностей интегрируется в связный перцепт стимула; при этом доминантный темпоральный ритм (*alpha rhythm*) в визуальной части коры головного мозга длится в среднем долю секунды (0.15 сек.). Для сравнения альфа-ритм у пчелы составляет 0.01 сек., что означает, что глаз этого насекомого воспринимает в 10 раз больше раздельных картин, чем глаз человека. Это позволяет пчелам различать цветы и другие значимые для них формы в быстром полете, иначе они сливались бы [10, С. 115–117]. В связи с этим обращает на себя внимание связь особенностей темпоральных кодов различных представителей фауны Земли с особенностями их телесной активности.

В трактовке Ф. Варелы элементарные события восприятия получили воплощение в «концепции кадров» (*frame*), на которые, как показали эксперименты, разлагается зрительное восприятие [11]. Согласно концепции кадров, мозг обрабатывает информацию дискретно и для этого специально дробит ее на порции, кванты. Время нейрофизиологических процессов движется скачками. Внутри синхронности нет длительности, кадр – это относительно атемпоральная зона, где нет ни раньше, ни потом, а только застывшее «сейчас». В кадре ничего не происходит – все происходит только при смене кадров, хотя, конечно, даже внутри кадра на уровне нейрона продолжает осуществляться химическая и молекулярная активность. На уровне всей группы нейронов назревает переход через стадию бифуркации к следующему кадру. Длительность кадра для каждого вида живых существ является устойчивой величиной только в норме. Однако при определенных воздействиях (психотропные вещества, стресс, психических заболевания, поражения мозга, предсмертные состояния, физические перегрузки) у одного и того же существа длительность может отклоняться от нормальных величин, что приводит не только к изменению чувства времени, но и к искажению воспринимаемой реальности, чему есть множество свидетельств [10, C. 149–204].

Второй вид перцептуального момента длится до 2–3 секунд, в течение которого происходит темпоральное связывание первичных событий в единый блок настоящего момента (*temporal binding*) [8]. Иными словами, в течение 2–3 секунд происходит переживание события как имеющего место «здесь и сейчас», именно этот опыт формирует концепт настоящего (по другим данным отрезок времени «сейчас» длится 1–2 секунды [10, С. 200]). Есть данные, что сознание не может фокусироваться на стимуле дольше 2–3 секунд из-за ограничений рабочей памяти; биологически необходимо формирование нового перцепта пусть даже одного и того же стимула [6; 12]. Так, при тиканьи часов обычно мы слышим нечто вроде ‘тик-так’, хотя на деле часы издают одинаковые звуки ‘тик-тик’. Объяснением служит особенность нашего восприятия: мы слышим ‘тик-так’, если промежуток между сигналами оказывается меньше 3 секунд. Большие маятниковые часы издают ‘*так-так-так’* [12, C. 265–266]. Есть данные, что поток восприятия любой стимульной информации, включая музыку, речь, сегментируется сознанием на интервалы, укладывающиеся в 2–3 секунды независимо от возраста реципиента [6; 8].

У. Чейф детально исследовал темпоральные механизмы на базе восприятия устного дискурса и выявил интервал активного фокуса (*focal consciousness*), который составил примерно 2 секунды. Cобытие из фокуса сознания смещается в периферийное сознание (*peripheral consciousness*), которое длится дольше 2-х секунд. Не прекращающееся динамическое перемещение событий сознания из фокуса в периферийное сознание формирует наш опыт времени. Это перемещение сказывается на нашем восприятии речевого потока, сегментация которого сообразуется с интонационным единством (или общепринятым в отечественной лингвистике термином Л. В. Щербы «синтагма»), которое укладывается в 2–3 секунды восприятия (*one new idea constraint*) [6, C. 63] (см. также [13, C. 25–29]). Короткие целенаправленные движения – поворот головы с целью увидеть или расслышать стимул, движение руки – укладываются в тот же промежуток. Этот промежуток времени вообще знаменателен тем, что поддается четкому различению человеком, тогда как более короткие и более длинные промежутки различаются намного труднее и менее точно [10, C. 97–98] – со ссылкой на [9].

Ф. Варела вводит еще один когнитивный блок, еще одну шкалу – интервалом в 10 секунд, с которым соотносятся описательно-повествовательные оценки и чувство собственной идентичности (*Self*). Здесь уже можно различить прошлое, но еще не совсем оторвавшееся от настоящего, и будущее, в которое настоящее непосредственно перетекает. «Это не такое будущее, как полоска земли, к которой устремлен корабль, а как волны перед носом корабля, образуемые его движением, соприкасающиеся с его корпусом, но немного забегающие вперед, находящиеся там, где самого корабля еще нет» [10, C. 98]. Концепция кадров была расширена до всей когнитивной активности: каждому когнитивному акту – от перцептивно-моторной деятельности до рассудочного мышления – соответствует единичное и специфическое соединение клеток, лежащее в основе его возникновения и осуществления [9].

Одних нейронных механизмов недостаточно, чтобы ощущать, по У. Джеймсу, «поток сознания» (*stream of consciousness*). Человеческий субъективный опыт уникален тем, что мы в состоянии отделить в сознании переживаемое настоящее от только что бывшего настоящим. Опыт последовательности (*succession*), как и опыт длительности (*duration*), также формирует концепт времени [13, C. 21–24]. Способность связывать и отделять впечатления была бы невозможной без механизма памяти, о которой в связи со временем еще 4–5 вв. н.э. говорил Блаженный Августин. Сегодня уже очевидно, что наши ощущения времени и то, что мы о нем думаем, имеют также непосредственное отношение к устройству сознания. Феноменологический опыт восприятия для Э. Гуссерля – это континуум из прошлого, настоящего и будущего. Текущее восприятие *А* вытесняется будущим восприятием *В*, в свою очередь *А* откладывается в памяти как *А’*.Затем текущий момент *В* вытесняется моментом *С*, откладываясь в памяти как *B’*, а сохраняемый момент *А’* модифицируется в *А’’*. Далее настоящий момент *С* вытесняется будущей перцепцией *D* изапоминается как в *C’*,при этом *B’* модифицируется в*B’’*,*А’’* – в *А’’’* и так до бесконечности. Память постоянно перестраивается, любое изменение модифицирует всю цепочку [14]. В современной когнитивной психологии перцепция рассматривается как активный и конструктивный процесс. Перцептивная информация «на входе» интегририруется со схемами в памяти, перенастраивая последние для нового перцептивного опыта [15; 16].

Все сказанное выше указывает на фундаментально темпоральную природу восприятия. Темпоральный код поддерживает перцепцию внешнего мира, в прямом смысле темпоральный опыт и внешний сенсомоторный опыт – это взаимообусловленные процессы (см. также [15, C. 231]). Перцептуальные моменты, вездесущие на нейронном уровне, следует рассматривать как основу доступного сознанию феноменологического опыта длительности и соответствующего темпорального концепта: *The meeting lasted for an hour* ‘Собрание продолжалось (тянулось) час’ [13, C. 21]; за осознаваемой длительностью скрываются процессы в мозге [17, C. 638]. Это позволяет говорить о перцептуальном моменте как нейрокогнитивном механизме темпоральности. Однако учет только перцептуальных моментов в процессе концептуализации времени оставляет в стороне фундаментальную роль движения и кинестезии, о которой убедительно писал Г. Спенсер, и о которой не менее убедительно сегодня пишет М. Шитс-Джонстоун. Специфика нейрокогнитивного механизма темпоральности у человека детерминирована спецификой его двигательной активности. Если обратиться к идеям А. Бергсона [18, C. 8–412; 914–915], то можно предположить, что перцептуальный момент – это тот адаптивный, антиципирующий механизм психического, который как раз и позволяет уплотнить в прерывные образы текучую непрерывность реального с тем, чтобы вносить согласие между восприятием и деятельностью.

Литература

1. Spencer H. The principles of psychology. – London: Longman, Brown, Green and Longmans, 1855. – 620 p. // [Электронный ресурс] Режим доступа: http://oll.libertyfund.org/?option=com\_staticxt&staticfile=show.php%3Ftitle=1394
2. **Sheets-Johnstone M.** The primacy of movement. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., 1999. – 583 p.
3. Мерло-Понти М. Феноменология восприятия: Пер. с франц. – СПб.: «Ювента», «Наука», (1945) 1999. – 603 с.
4. Гибсон Дж. Экологический подход к зрительному восприятию: Пер. с англ. – Благовещенск: Благовещенский гуманитарный колледж им. И. А. Будуэна де Куртенэ, 1998. – 456 с.
5. Gibson J. J. The ecological approach to visual perception. – Boston: Houghton Mifflin, 1979. – 332 p.
6. Chafe W. Discourse, consciousness and time: The flow and displacement of conscious experience in speaking and writing. – Chicago, II: The University of Chicago Press, 1994. – 327 p.
7. Crick F. & Koch C. Consciousness and neuroscience // Cerebral Cortex. – 1998. – Vol. 8. – Pp. 97–107.
8. Pöppel E. Temporal mechanisms in perception // O. Sporns & G. Tononi (Eds.), Selectionism and the brain: International review of neurology. – San Diego, CA: Academic Press. – 1994. – Vol. 37. – Pp. 185–201.
9. Varela F. Brain time, cognitive time // J. Montangero & A. Tryphon (Eds.), Psychologie génétique et sciences cognitive, 12th Piaget Symposium, Presses University Geneve, 1991. – Pp. 195–209.
10. Алюшин А. Л., Князева Е. Н. Темпомиры: скорость восприятия и шкалы времени. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 240 с.
11. Varela F. J., Thompson E. & Rosch E. The embodied mind: Cognitive science and human experience. – Cambridge, MA: MIT Press, 1991. – 308 p.
12. Davies P. About time: Einstein’s unfinished revolution. – New York, NY: Simon and Schuster, 1995. – 316 p.
13. Evans V. The structure of time: Language, meaning, and temporal cognition. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., 2004. – 286 p.
14. Husserl E. The basic problems of phenomenology: From the lectures, Winter semester, 1910–1911. – Dordrecht: Springer, 2006. – 179 p.
15. Gell A. The anthropology of time: Cultural constructions of temporal maps and images. – Oxford; Providence: Berg, 1992. – 341 p.
16. Miller G. & Johnson-Laird P. Language and perception. – Cambridge: Cambridge University Press, 1976. – 760 p.
17. James W. The perception of time. Chapter XV // The principles of psychology. – New York: H. Holt and company, 1890. – 2 v. // [Электронный ресурс] Режим доступа: http://psychclassics.yorku.ca/James/Principles/prin15.htm
18. Бергсон А. Творческая эволюция. Материя и память. – М.: Харвест, 1999. – 1407 с.

**Л.И. Шварко**

**СИСТЕМНЫЕ И ДИСКУРСИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРОФЕССИИ**

Социокультурная значимость концептов педагогической профессии обеспечивает непреходящий интерес к их понятийно-интерпретативной вариативности в различные временные срезы. Понимание специфики дефинитивной и дискурсивной стороны концептов педагогической профессии на определенном этапе материализует государственную концепцию и общественное мнение относительно изменений в области образования, являясь языковым «индикатором», нивелирующим частное мнение и объективирующим реальную ситуацию.

Современная реформа призвана изменить устаревшее уровневое строение образовательной системы, что влечет за собой не только появление новых специализированных областей, но принципиально модифицирует и саму «вертикаль» образовательных профессий, предполагая расширение, своеобразную демократизацию профессионального статуса. Если в советской системе образования приоритетная роль принадлежала концепту «учитель» как в понятийном, так и в дискурсивном плане, то постсоветская эпоха безжалостно упразднила величие учителя в обыденном и дискурсивном понимании, признав его «нищим» и «не способным на что-то большее».

Современная концептосфера педагогических профессий показывает рациональное расширение не столько за счет введения новых статусных степеней образования – бакалавр, магистр, сколько за счет активизации тех названий педагогического труда, которые потенциально могут восприниматься как профессиональный статус, к примеру – воспитатель, гувернант. Можно выделить и новые тенденции в системном и дискурсивном понимании концепта «учитель», также приобретающего большую функциональную значимость, а, следовательно, активизацию профессиональных характеристик взамен идеологически завышенных, не подкрепленных социальным мнением приоритетов.

Системные характеристики концепта «учитель» определяются его именем. Имя концепта – это «тело» знака, вербализующее, объективирующее, репрезентирующее концепт. Имя концепта – слово, имеющее уникальную семантическую структуру иерархически организованных компонентов, поэтому для выявления системных характеристик концепта применим дефинитивный (эпидигматический) анализ.

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой даны два значения слова «учитель»: «1. Лицо, которое обучает чему-нибудь, преподаватель. 2. Глава учения, тот, кто учит (научил) чему-нибудь (высок.)» [1. С. 876]. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой выделяются тоже два значения слова: «1. Тот, кто преподает какой-либо учебный предмет в школе; преподаватель // Тот, кто наставляет, поучает. 2. Человек, являющийся высоким авторитетом для кого-либо в какой-либо области, имеющий последователей» [2. С. 543]. В «Комплексном словаре русского языка» приведено следующее значение: «тот, кто преподает какой-либо учебный предмет в школе» [3. С. 1162], а в «Кратком толковом словаре русского языка»: «преподаватель школы» [4. С. 218]. В словаре-справочнике «Лексические трудности русского языка» даны три значения слова «учитель»: «1. Тот, кто преподает какой-либо учебный предмет в школе; преподаватель. 2. Тот, кто (или то, что) наставляет, учит, передает свой опыт, знания. 3. высок. Человек, являющийся высоким авторитетом в какой-либо области, имеющий последователей» [5. С. 505]. Несколько отличаются от представленных ранее значения слова «учитель» в «Учебном словаре русского языка» В.В. Репкина: «1. Специалист по обучению чему-нибудь. 2. Основатель какого-либо учения; тот, кто учит (научил) чему-либо» [6. С. 542-543]. Таким образом, системными характеристиками дефинитивного характера являются: во-первых, деятельностная характеристика – «преподает», «учит», «преподаватель»; во-вторых, место обучения – «школа», некая «область» деятельности; в-третьих, предмет обучения – «учебный предмет», «что-либо», «чему-нибудь»; в-четвертых, субъект деятельности – «человек», «авторитет», «глава учения»; в-пятых, профессиональный статус – «специалист», «основатель учения».

Исследование компонентов концептосферы педагогической деятельности в свободном ассоциативном эксперименте установило, что системный синонимический ряд «учитель – преподаватель – педагог» в сознании носителей языка имеет диффузную структуру [7. С. 265], что свидетельствует о превалировании дискурсивных характеристик даже на уровне имени концепта. В «Словаре синонимов русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой дана попытка разграничения в системе языка приведенных синонимов, а именно слово «учитель» употребляется «применительно к лицу, занятому обучением детей в школе». Слово «преподаватель» употребляется «по отношению к лицам, преподающим как в школе, так и в высшем или профессиональном учебном заведении». Педагог – «лицо, профессионально занимающееся не только преподавательской, но и воспитательной работой» [8. С. 641]. Таким образом, в системном плане семантические характеристики слов – синонимов к слову «учитель» специфицируют их значение как вариант к доминанте «учитель». С другой стороны, в понятийном компоненте концепта «учитель» ядерным является деятельностная характеристика «преподает», что свидетельствует о более высоком уровне абстракции лексемы «преподаватель» в категорийном плане.

Дискурсивные характеристики концепта «учитель» были получены экспериментальным путем с опорой на ономастический способ номинации объектов (в нашем случае – субъектов) действительности. Испытуемым предъявлялись фотографии – фрагменты профессиональных ситуаций учителя, преподавателя, педагога. Предъявляемые фотографии были дифференцированы на основе проанализированных системных характеристик концепта «учитель», включая различия синонимического ряда. Респондентам предлагалось в нескольких (1-3) предложениях описать, что они видят на картинке. Демонстрируемый материал представлял собой серии фотографий по трем группам, где возраст обучающихся принципиально отличался только в дошкольной группе, в серии школьных фотографий принимали участие старшеклассники (11 класс), а в серии вузовских фотографий – студенты младших курсов. При этом сама обстановка, ситуации, вещный мир были реальными и представляли собой, как мы уже отмечали, конкретную ситуацию – урок и лекцию. В дошкольной группе была представлена ситуация – занятие, серию которой составляли различные виды деятельности в подготовительной группе: музыкальное занятие, рисование, народное творчество.

В пилотной группе были собраны представители различных профессиональных, возрастных, образовательных групп без гендерной, экономической или какой-либо другой дифференциации, всего 256 человек. Цель исследования заключалась в определении возможных специфичных и системных характеристик концепта, не предъявленного вербально, который должен был получить свое имя от респондентов. Ономастический характер эксперимента требовал нахождения адекватного слова – концепта для обозначенной сюжетной группы.

Наиболее сопоставимые результаты были получены при демонстрации фотографий – сюжетов о школе (серия из двух фотографий – стимулов). Типичными дискурсами оказались следующие. «Учитель объясняет ученикам сложный материал урока. Ученики внимательно слушают и читают учебники». «Учитель ведет занятия и помогает в решении задач персонально». «Учитель ведет урок у старшеклассников. Он дает задание, ученики записывают». «Идет урок физики. Возможно, происходит контрольная работа, так как учитель держит карточку». «Идет объяснение темы урока. Ученики не все заняты делом, учитель помогает, объясняет». «Идет урок в физико-математическом классе. Учитель раздал ученикам карточки, помогает тем, кому что-то непонятно». «Ученики решают контрольную работу». «Ученик стоит у доски и пишет, учитель говорит, что писать». «Идет урок. Учитель попросил ученика выполнить задание на доске. Учитель помогает, объясняет, ученик прислушивается». «Учитель ведет урок физики, говорит ученику, что следует записывать, ученик начинает писать». «Учитель у доски объясняет ученику, как правильно чертить схему». «Учитель вызвал ученика на уроке физики к доске, дал ему задание. Ученик выполняет задание». «Учитель и ученик стоят у доски. Ученик пишет, а учитель объясняет» и т.д., всего 84% от всех респондентов. Главное действующее лицо сюжетной фотографии было определено в дискурсах концептом «учитель», вокруг которого были выстроены все синтагматические связи. Анализ представленных реакций показал, что респондентами были выявлены: 1) деятельностные характеристики концепта «учитель»: объясняет, говорит, помогает, дает задание, просит выполнить задание и др.; 2) субъект воздействия: ученики, старшеклассники; 3) предмет обучения: урок физики, физико-математический класс; 4) средства и способы обучения: задания, контрольная работа, схема, карточка с заданиями; 5) ценностные параметры деятельности: правильно чертить, что следует записывать, сложный материал, внимательно, персонально и др. Как видим, при сохранении категорийного обобщения – пятикомпонентная вертикальная структура иерархически значимых дискурсивных характеристик – наблюдается иная модификация значения. Наиболее весомым в структуре концепта «учитель» становится компонент «деятельность», т.к. другие компоненты выявляют его валентность: субъект воздействия – «для кого (что-то делает)?», предмет деятельности – «какой (урок, класс)?», средства и способы деятельности – «чем (обучает)?, благодаря чему?», ценности деятельности – «как?».

Менее частотными оказались следующие три типа дискурса. Первый тип -наименование концепта «учитель» синонимичными понятиями. Например: «Идет урок физики. Преподаватель следит, как ученики выполняют сложное задание». «Урок физики или географии. Каждый ученик выполняет свое задание, преподаватель помогает одному». «Проведение урока физики. Учащиеся выполняют полученные задания, преподаватель контролирует этот процесс». «Преподаватель проводит контрольную работу, помогает разобраться в непонятном материале». «Педагог указывает ученику на доску, а ученик готовится писать». «Руководитель контролирует, что пишет ученик на доске». «Усатый преподаватель тычет пальцем в доску и смотрит на ученика, который что-то написал на доске». «Преподаватель смотрит на ученика, который стоит у доски». «Мужчина ведет занятие». «Парень у доски собирается что-то написать по просьбе преподавателя». «Педагог объясняет тему у доски и просит ученика подумать». «Преподаватель спрашивает ученика, а ученик пытается что-либо написать на доске». «На уроке физики преподаватель пытается что-то объяснить ученику» и др. всего 9% от общего числа респондентов. Структура этого типа дискурса аналогична частотному варианту дискурсивных характеристик концепта «учитель». Происходит лишь замена «тела» знака синонимами, при этом дополнительные дефинитивные характеристики в полученных дискурсах не реализуются, т.е. преподаватель – не вузовский, педагог – не воспитывает, а руководитель, вероятно, классный. Появившаяся, казалось бы, характеристика субъекта деятельности – «мужчина» (0,4%), в синонимическом ряду «учитель – преподаватель – педагог – руководитель – мужчина», на наш взгляд, лишь нивелирует статусные характеристики профессии.

Второй менее частотный тип – «непонятый дискурс», в котором респонденты неадекватно определили место сюжетной коллизии, а именно не дифференцировали школу и вуз. Например: «Студенты занимаются на занятиях. Выполняют задания внимательно и сосредоточенно. Педагог объясняет одному студенту задание». «Самостоятельная работа студентов. Они читают, знакомятся с материалом. Некоторые обращаются за помощью к преподавателю». «Идет семинарское занятие, студенты выполняют самостоятельную работу по карточкам. Студент попросил преподавателя пояснить вопрос, преподаватель читает задание». «Идет занятие, практическая работа. Преподаватель ходит по рядам и помогает студентам разобраться с заданием». «Преподаватель ведет занятие. Идет контрольная работа. Преподаватель отобрал у студента шпаргалку. Студент на второй парте списывает у соседа». «Студент отвечает у доски, но видимо неправильно. Учитель поднятым вверх пальцем призывает задуматься над ответом». «Преподаватель поясняет студенту какое-то особо важное задание, заостряет внимание на каком-то важном моменте». «Преподаватель и студент стоят у доски. Студент что-то пишет, преподаватель предупреждает его, чтобы он не сделал ошибку» – всего 9% реакций респондентов. Размытость дискурсивных характеристик концепта «учитель – преподаватель» проявляется, в первую очередь, в смене субъекта деятельности или в существовании параллельно двух субъектов: «студенты занимаются на занятиях» или «студент пишет, а преподаватель предупреждает» и т.п. Во-вторых, «обратная» синонимия субъекта деятельности, т.к. были получены и реакции «педагог, учитель» (0,8%), а не только преподаватель (если это вуз).

Третий малочастотный тип – полная смена субъекта дискурса (всего 2% всех респондентов). Например: «Мальчики занимаются в классе». «Юноши сидят за партами». «Это оболтусы». «Молодые люди списывают». «Симпатичный молодой человек». «Чел на контрольной». Частично категорийные отношения структуры концепта «учитель» сохранены через предметные характеристики (класс, парты, контрольная) и деятельность (списывают). Но отсутствие адекватной ономастической репрезентации, отсутствие фиксации «тела» знака разрушает концепт.

В результате анализа серии фотографий (2 стимула), репрезентирующих концепт «преподаватель», была выявлена в частотных реакциях ономастическая деструкция. Именно эта серия продемонстрировала тенденцию к смене «тела» знака на более обобщенный вариант гендерной характеристики – «мужчина» и «женщина». Например: «Мужчина что-то говорит, а студенты внимательно его слушают». «Мужчина на конференции либо совещании что-то объясняет, его внимательно слушают». «Мужчина ведет занятие. Присутствующие сидят за столом и смотрят на него». «Мужчина и две девушки разговаривают. У них хорошее настроение». «Мужчина в расцвете сил сообщает присутствующим хорошую новость либо что-то объясняет». «Высокий, хорошо одетый мужчина обсуждает со своими студентами какую-то тему». «Женщина объясняет студенткам новую тему или практику». «Идет семинарское занятие. Женщина, жестикулируя, что-то объясняет». «В институте на лекции женщина-преподавательница приводит какие-то примеры» и др. На наш взгляд, к этой группе дискурсивных реакций следует отнести и те, в которых словообразовательно подчеркивается гендерная характеристика (женщина). «Учительница объясняет группе девушек – студенток новый материал». «Преподавательница на семинаре у студентов старшего курса. Обращается не ко всем, поэтому некоторые не слушают ее, а улыбаются». «Преподавательница читает лекцию студентам. Она украшает свой лекционный материал жестами. Студенты слушают ее с особым интересом» и др., 57% реакций от всего числа респондентов. Замена «тела» знака на социально устойчивую для российского менталитета характеристику по гендеру свидетельствует структурной диффузности концепта «преподаватель». Хотя выделенные системные характеристики частично реализуются в аналогичной концепту «учитель» структуре (деятельностная характеристика и т.д.) и в номинации, на кого направлена деятельность – студенты, студентки.

Ономастическая адекватность имени знака зафиксирована в 27% дискурсивных реакций респондентов. Например: «Преподаватель объясняет студентам новый материал. Студенты внимательно слушают и записывают». «Идет лекция. Студенты улыбаются и слушают преподавателя». «Студенты внимательно слушают преподавателя». «Преподаватель на лекции объясняет новый материал, а студенты слушают». «Преподаватель объясняет материал на занятии». Дискурсивные характеристики соответствуют аналогичным концепта «учитель».

Две менее частотные группы фиксируют 1) замену «тела» знака адекватными и неадекватными синонимами (9%) и 2) абстрагирование ситуации вплоть до исчезновения субъекта деятельности (7%). Примеры по первой малочастотной группе: «Профессор перед студентами и преподавателями выступает с проблемами оптимизации образовательного процесса». «Обсуждение проблем образования. Председатель выступает перед всеми». «Директор разговаривает с подчиненными, которые внимательно его слушают». «Ректор проводит конференцию. Присутствующие внимательно его слушают». «Управляющее лицо – мужчина ведет какое-то собрание, посвященное изложению узкой темы» и др. Примеры по второй малочастотной группе: «Идетсобрание, обсуждение какого-то важного вопроса». «Идет обсуждение какого-то интересного вопроса». «Идет обсуждение какого-то вопроса». «Идет лекция». «Идет занятие».

В результате анализа серии фотографий (4 стимула), репрезентирующих концепт «педагог» с актуализацией семантики «воспитывает» как «педагога дошкольного образовательного учреждения», были получены следующие результаты. Наиболее частотную характеристику (ряд значимых компонентов) концепт «педагог» получил через «тело» знака «преподаватель» и «учитель», с дискурсивной структурой концепта «учитель», представленной выше. Примеры: «Преподаватель контролирует работу ребенка на уроке рисования». «Преподаватель в детском саду рассматривает творческую работу ребенка». Учительница на уроке рисования проверяет работы ученика. Остальные дети, младшие школьники, продолжают работать над своими рисунками». «Учитель ведет кружок рисования, смотрит, помогает детям». «Идет урок музыки, все очень увлечены, учительница играет на баяне». «Дети занимаются творчеством под руководством учительницы». «Дети учатся вышивать, вязать. Учитель приобщает детей к русской культуре» и др., всего 44% реакций.

Подобные дискурсивные характеристики получила и группа реакций с номинацией концепта «воспитатель /воспитательница» – всего 32 % от общего числа респондентов. «Девочки занимаются рукоделием под руководством воспитательницы. Дети приобщаются к творчеству». «Дети и их воспитатель, одетые в костюмы, занимаются вышиванием и вязанием. Дети увлечены своим занятием». «Девочки 4-6 лет вместе с воспитателем в народных костюмах, девочки сидят на стульчиках с рукоделием в руках. Воспитательница стоит за их спинами рядом с колыбелью». «Группа детей занимается рисованием под руководством воспитательницы».

Третья частотная группа с адекватной ономастической характеристикой «педагог» – 15% реакций: «Педагог с ученицей в комнате-музее показывает, каким образом нужно ставить чугун в печку. Ученица держит ухват, а педагог ей помогает». «Педагог с детьми занимается рисованием». «Педагог наблюдает за работой детей» и др.

Малочастотные группы аналогичны по деструкции дискурса номинаций «учитель» и «преподаватель». К ним относятся: 1) смена субъекта дискурса (на «дети»); 2) замена адекватными и неадекватными синонимами («преподаватель», «руководитель кружка», «женщина», «бабушка» и др.); 3) абстрагирование ситуации («занятие по рисованию», «урок вязания» и др.).

Итак, системные и дискурсивные характеристики концептов педагогической профессии имеют структурное соответствие как аналогичные когнитивные образования, при этом различаются содержательно с модификацией структурных зависимостей. В сопоставлении с системными дискурсивные характеристики концептов педагогической профессии фиксируют их уровень конвенциональной актуальности или деструкции.

**Литература**

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ Ltd., 1992. – 960 с.
2. Словарь русского языка: В 4-х т. Т.4. С-Я / Под ред. Евгеньевой А.П. – М.: Русский язык, 1999. – 794 с.
3. Комплексный словарь русского языка / Тихонов А.Н. и др. – М.: Медиа, 2005. – 1228 с.
4. Краткий толковый словарь русского языка / Городецкая И.Л. и др.; под ред. В.В.Розановой. – 7-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1990. – 256 с.
5. Лексические трудности русского языка: Словарь-справочник / А.А.Семенюк и др. – М.: Русский язык, 1994. – 586 с.
6. Репкин В.В. Учебный словарь русского языка: Учебное пособие для средней школы. – 3-е изд. – Харьков: Инфолайн, 1995. – 656 с.
7. Шварко Л.И. Концепты педагогической профессии в ценностной парадигме // Языковое бытие человека и этноса: когнитивный и психолингвистический аспекты. Вып. 16. – М.: ИНИОН РАН, АСОУ, 2010. – С. 258 – 266.
8. Словарь синонимов русского языка / Под ред. А.П.Евгеньевой. – М.: АСТ, Астрель, 2007. – 656 с.

## Е.В. Шелестюк

## СМЫСЛООБРАЗОВАНИЕ НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ СОЗНАНИЯ

Смыслообразование есть постепенный процесс, в ходе которого, при взаимодействии различных уровней сознания, формируются единицы смысла – от ощущений, представлений, базовых потребностей и непроизвольных установок до концептов, категорий, ценностно-смысловых конструктов, убеждений, высших потребностей, произвольных установок и программ. Исходя из анализа ряда источников, так или иначе затрагивающих структуру сознания, в том числе [Братусь Б. С., Соколова Е. Е., Головин С. Ю., Иванов А. В., Леонтьев Д. А., Петровский А. В., Поршнев Б. Ф.], можно представить иерархию уровней сознания, где каждый уровень (подсознательное, сознание и надсознательное (сверхсознание)) является структурой, компоненты которой так или иначе участвуют в процессе смыслообразования. В свою очередь, каждый уровень соотносится с когнитивной, аксиологической и праксеологической сферами, которые включают те или иные компоненты смысла.

Заметим, что в этом утверждении мы несколько расходимся с традиционным видением смысла как неотъемлемой черты праксеологической сферы сознания, когда смысловыми структурами называются прежде всего деятельностные единицы сознания: потребности, установки, мотивы, смысловые диспозиции (предиспозиции) и т.п. [Леонтьев Д. А. 2002]. Мы полагаем, что поскольку эмоции, интуиция, представления, понятия и т.п. единицы аксиологической и когнитивной сфер, имеют смысловое наполнение, мы можем по праву именовать их смысловыми структурами.

1. Уровень подсознания. Подсознание иногда определяется как ментальное соответствие телесного «я» [Иванов А. В. 1994], поскольку во многом оно базируется на витальных свойствах человеческого организма и отражает бессознательные реакции индивидуальной психики на внешние и внутренние раздражители. Однако это определение не объясняет те второсигнальные компоненты психики, которые нельзя охарактеризовать как простое телесное реагирование на непосредственные раздражители, такие как бессознательную память (запоминание, забывание, воспоминание), автоматические действия (в том числе сложные, например игра профессионального пианиста), непроизвольное внимание, неотрефлексированные или вытесненные мысли, неосознанные потребности. Эти неосознанные проявления компонентов психики представляют собой комплекс реминисценций, отражающих бессознательный импринтинг предшествующих ситуаций (в том числе вытесненный опыт), психические симптомы соматических явлений и физиологических процессов, а также ранее внушенное содержание.

Исходя из сказанного, мы возьмем на вооружение более общее определение: «Подсознание (бессознательное) – совокупность психических процессов актов и состояний, обусловленных явлениями действительности, в отношении которых отсутствует субъективный, сознательный контроль, и во влиянии коих субъект не отдает себе отчета. Бессознательным оказывается все то, что не становится предметом особых действий по осознанию» [Головин С. Ю. 2003]. В подсознании, как и на других уровнях сознания, можно выделить когнитивную, аксиологическую и праксеологическую сферы, которые на этом уровне преломляются как *перцептивная, эмоционально-аффективная и потребностно-установочная сферы*.

В перцептивную, сенсорно-афферентную, сферу входят *экстероцептивные и интероцептивные ощущения –* первичная сенсорная информация об отдельных свойствах и характеристиках предметов внешнего мира, а также *восприятия* – целостное отражение предметов, явлений, ситуаций и событий в их чувственно доступных временных и пространственных связях и отношениях; процесс формирования, посредством активных действий, субъективного образа целостного предмета, непосредственно воздействующего на анализаторы. Кроме того, сюда входит эффекторный компонент, т.е. *рефлекторные реакции* – двигательные и вегетативные – на внешние и внутренние раздражители. Эти реакции контролируются корой головного мозга и могут складываться в большие системы действий с их поэтапной корректировкой. Сенсорно-афферентная сфера отвечает за осуществление приема, анализа, ассоциирования разнообразных раздражений, сенсорных ощущений, реагирование на них, формирование на их основе целостных образов.

В эмоционально-аффективной сфере выделяются следующие компоненты. Во-первых, это *эмоциональный компонент*, определяющий неотрефлексированное отношение индивида к объекту. Сюда относятся аффекты (инстинкты, склонности, страсти, желания), эмоции и чувства; симпатии и антипатии. Во-вторых – *чувственный компонент,* отвечающий за эстетические пристрастия и симпатии к внешности, вещам, художественным образам. В-третьих, сюда входит *инстинктивно-аффективная интуиция*, способствующая инстинктивному постижению и предчувствию событий, например, опасности, инстинктивные импульсы собственного «я». По мнению А. В. Иванова [1994], пробуждению способностей к инстинктивно-аффективному предчувствию благоприятствуют культовые обряды, гипноз, медитация. Особое место в эмоционально-аффективной сфере занимает *эмпатия* как способность человека отождествлять (идентифицировать) один из своих Я-образов с воображаемым образом «иного»: с образом других людей, живых существ, неодушевленных предметов и даже с линейными и пространственными формами.

В эмоционально-аффективной сфере бессознательного происходит первичное маркирование объектов «индикаторами» эмоций и чувств, когда субъект оценивает их положительно, отрицательно или нейтрально; это эмоциональное «маркирование» является основой для оценок и ценностей, формирующихся на рациональном уровне.

Праксеологическая сфера бессознательного соответствует неосознанным потребностям и установкам, движущим силам жизнедеятельности человека, благодаря которым перерабатываются и трансформируются элементы перцептивной и эмоционально-аффективной сфер и другие элементы бессознательного – неконтролируемые проявления памяти, внимания, мышления, деятельности, неосознанные стремления, потребности, бессознательные образы и др.

Развитие перечисленных компонентов бессознательного готовит почву для генезиса более высоких видов сознания – рациональной и ценностно-смысловой сфер, в которых происходит сознательное полагание и понимание смыслов. В сфере же бессознательного обнаруживаются лишь зародыши смыслов («предсмыслы»), указывающие на общие сенсорные характеристики объектов, которые, кумулируясь и откладываясь в памяти, создают и закрепляют смысловую установку для последующего развития смыслов аналогичных объектов.

Заметим, что сфера бессознательного в значительной степени подвержена внушению. Эмоционально-оценочные индикаторы отдельных объектов, а также смысловые установки могут корректироваться извне путем суггестивного внушения иных реакций и аффектов. Эти коррективы, по Б. Ф. Поршневу, основаны на механизме растормаживания «тормозной доминанты» – определенных центров ЦНС, которые находились до момента раздражения в подавленном состоянии, и подавлении доминантных центров ЦНС, отвечавших за естественные реакции организма (по первой сигнальной системе). С помощью суггестии можно до определенной степени корректировать и формировать установки, мысли, образы, эмоции, чувства, оценки индивида в отношении того или иного объекта и влиять на психические процессы, свойства, состояния, мотивы, установки и схемы поведения человека в целом. Не оставляет сомнения и влияние суггестии на физиологические процессы человека.

В целом, если бессознательное эмоциональное маркирование объекта и смысловая предустановка по отношению к нему не совпадают с внушаемым содержанием, то индивид может испытывать внутренний дискомфорт, впоследствии способный перерасти в «раскол сознания», когда происходит конфликтное сосуществование разных оценок объекта и представлений о нем в сознании индивида.

Как указывалось выше, «предсмыслы» бессознательного знаменуют собой начало фазы собственно смыслообразования. Впрочем, обе фазы следуют во времени практически одновременно – перцепция, аффективно-эмоциональное переживание и удовлетворение неосознанных потребностей неизменно сопровождает выявление отношений объектов действительности друг к другу и включение этих объектов в сферу актуальных смыслов субъекта.

2. Уровень *осознанных смыслов (сознание)* является высшим уровнем психического отражения. Как отмечает Л. С. Выготский, «смыслообразующая деятельность значений приводит к определенному смысловому строению самого сознания», и далее – «сознание в целом имеет смысловое строение» [Выготский Л. С. 1982: 165]. Речь идет, по-видимому, о том, что, с одной стороны, сознание способно абстрагироваться от предметного или знакового выражения смысла и становиться носителем «чистых смыслов» и смысловых конструктов, а с другой, оно достаточно легко вписывает объекты реальности в имеющиеся смысловые системы.

Здесь, собственно, и совершается смыслообразование в объективном и субъективном ракурсах – в осознании мира вне субъекта и в перспективе субъекта. Следует отметить, что единицы смысла уровня сознания во многом основаны на образцах, вырабатываемых социумом, и в то же время они служат источником формирования убеждений и мировоззрения личности.

Сознание включает в себя *когнитивно-рациональную, ценностно-символическую* и *мотивационно-поведенческую сферы.* Объектом осознания в первом случае (когнитивно-рациональная сфера) выступают внешняя природная и социальная реальность, во втором (ценностно-смысловая сфера) – мир образов, символов и ценностей, в третьем (мотивационно-потребностная сфера) – мир в преломлении человеческой жизнедеятельности и преобразования действительности.

*Когнитивно-рациональная сфера* включает в себя такие «статические» компоненты, как представления, рассудок и разум, а также ряд «динамических» компонентов – произвольные мышление, память, внимание и волю. В этой сфере зарождаются, во-первых, единицы смысла, соответствующие рационально познаваемым фактам: осознанные представления, понятия, теории, а также общеузнаваемая область концептов, фреймов, сценариев. Эти смыслы являются достаточно строгими, адекватность их постижения зависит от логических способностей субъекта. Во-вторых, в когнитивно-рациональной сфере содержатся и субъективные онтогенетические смыслы (*личностные смыслы*) единичных объектов. Распространяясь на отношения единичных объектов с другими объектами и самим субъектом, личностные смыслы трансформируются в более объемные смысловые структуры: *смысловые диспозиции (предиспозиции)* и *смысловые конструкты*. По замечанию Д. А. Леонтьева, «смысловые структуры являются превращенными формами жизненных отношений субъекта» [Леонтьев Д. А. 2002: 126].

К ценностно-смысловой сфере относится *символическая интуиция* и *ценности*. Первое означает способность к пониманию фундаментальных эстетических и этических ценностей через символы, где чувственно воспринимаемый образ или любой другой художественный материал служат средством передачи идеального смысла. Благодаря этой способности через общезначимые символические формы выражения постигаются универсальные нравственно-эстетические идеи и ценности. Как отмечает А. В. Иванов, духовная реальность «спрятана» за символами культуры (языком, литературными текстами, произведениями искусства, продуктами материальной культуры), подлежащими распредмечиванию живым человеческим сознанием [Иванов А. В. 1994: 110].

Кроме того, в ценностно-смысловой сфере сознания базируются собственно ценности – абстрактно-обобщенные позитивно-маркированные предметные категории, составляющие иерархию личностных смыслов. Ценностное отношение между представлением об объекте действительности и самим объектом находит свое выражение в оценках. Ценности и оценки уровня сознания отличаются от бессознательных эмоционально-оценочных индикаторов объектов тем, что в первом случае объект сличается с идеальными «образцами» истины, добра, красоты, во втором же эти образцы отсутствуют или не могут быть артикулированы в связи с их скрытой, размытой архетипической природой. Например, оценка художественного произведения в категориях «нравится – не нравится» знаменует собой начальный, эмоционально-аффективный этап его осмысления, а сопоставление этого произведения с системой ценностей индивида и определение его места в ней – конечный этап. Смыслообразование на ценностно-смысловом уровне предполагает сопоставление объекта со смысловыми универсалиями, выкристаллизовавшимися в результате обобщения типичных ситуаций, с которыми сталкивается индивид, и включение объекта в систему этих ценностей. В случае противоречия объекта сложившимся ценностям и ощущения того, что эти ценности уже не отвечают изменившимся ситуациям, следует изменение ценностей или формирование новых ценностей.

В отличие от смыслов когнитивно-рациональной сферы, смыслы ценностно-символической сферы текучи и слоисты, глубина и адекватность их постижения зависит от духовного развития личности познающего. Так, уяснение смыслов, скрывающихся за материально-чувственной оболочкой символов, подразумевает наличие способностей к творческому пониманию (истолкованию) их потаенных смыслов.

Мотивационно-поведенческая сфера сознания порождает такие смысловые структуры, как *осознанные потребности и установки, мотивы, сознательные поведенческие программы и планы*. В свете деятельностного подхода, смысл является производным от потребностей и установок. При замыкании их «на конкретном носителе» этот носитель (то есть объект действительности) обретает смысл для субъекта и способность становиться мотивом его деятельности. При осознании потребностей и управлении ими происходит сознательное целеполагание, планирование и программирование деятельности.

3. Надсознательный уровень сознания включает в себя, две сферы: *творческую* и *этическую*. В обеих сферах выделяются свои компоненты, порождающие смысловые структуры: в творческой – это *воображение*, *творческая интуиция* и *творческая деятельность*, благодаря которым происходит рекомбинация прежних впечатлений, запечатленной в мозге информации и созидание того, чего еще не было в личном и коллективном опыте (П. В. Симонов, А. В. Иванов). Говоря о смыслообразовании в сфере творчества, следует отметить, что сам механизм созидания предполагает использование ранее усвоенных идей и образов в качестве «превращенной формы», формы выражения личностных смыслов творца. Вместе с тем, творчество предполагает синтез интериоризированных смыслов в новые смыслы и ценности – процесс, вызывающий у создающего и воспринимающего катартические переживания.

Кроме того, как указывалось выше, надсознательное связывается с нравственной сферой. Это идеальное нравственное «я» – «суперэго» (З. Фрейд, К. Роджерс) – комплекс *моральных черт* (совести, долга, благородства, альтруизма и др.), *нравственных чувств* и *норм поведения*, являющее для «я» моральные образцы подражания. Говоря о смыслообразовании в сфере нравственности, следует отметить постоянное присутствие идеального «я» в оценке объектов и соотнесении их с имеющимися у субъекта ценностями. Вместе с тем, это и новые этические идеалы, которые формируются в ходе жизнедеятельности личности.

Малоизученными в отношении смыслоформирования являются сферы надсознательного, постулируемые рядом философов, например, А. В. Ивановым, такие как *эйдетическое умозрение* (высший уровень творческой деятельности в науке и философии, при котором один или несколько мыслеобразов «нанизывают» на себя и упорядочивают все абстрактно-понятийное «поле», давая структурный «ключ» к его целостному и всеобъемлющему пониманию), *эйдетическая интуиция* (способность к переживанию потока пророчески-визионерских образов, в которых человеку открываются целостные фрагменты прошлого и будущего, сфера мыслеобразов, где разнородные чувственно-мистические картины как бы «нанизываются» на единую нить смысла) и *мистическая интуиция*, космическое «Я».

Вместе с тем не вызывает сомнения, что взаимоотношения между конкретными сферами сознания подчиняются трем важнейшим типам системных отношений: корреляции, оппозиция и субординации. А смыслообразование представляет собой процесс, связующий между собой все описанные сферы сознания. Например, коррелятивный, взаимодополнительный тип отношений существует между фантазией и способностью к образованию конкретных представлений: обе способности друг без друга не могут существовать, а без их теснейшего взаимодействия невозможен генезис мыслительной деятельности. Если взять разум, то он коррелирует с символической интуицией, бинарно противостоит эмоциональной интуиции, подчиняет своему влиянию все нижестоящие способности, но сам в свою очередь подчиняется эйдетическому умозрению[[9]](#footnote-10).

Гипотеза тесного взаимодействия уровней и сфер сознания при смыслопорождении подтверждается данными нейрофизиологии и нейропсихологии. Т.В. Черниговская и В.Л. Деглин говорят о постоянной перекодировке смыслов с образного кода на вербально-логический и обратно. Доказана взаимозависимость и взаимодополняемость функций двух полушарий головного мозга. Помимо специализации, благодаря которой левое полушарие отвечает за вербально-логические, а правое – за пространствнно-образные функции (избирательная деятельность), каждое из них занимается переработкой информации с использованием присущих ему механизмов (параллельная деятельность), либо оба полушария участвуют в переработке информации, последовательно играя ведущую роль на тех или иных этапах этого процесса. Одним из важных выводов является то, что левое полушарие отвечает за самоидентификацию и самоконтроль, тогда как правое – за непроизвольное поведение человека.

Несмотря на приоритет левого полушария в анализе и построении связной речи, имеются свидетельства ведущей роли правого полушария в смыслообразующей функции (в аспекте речи – в обеспечении целостности высказывания). Эксперименты показывают, что при выключении левого полушария ассоциации связывают слово-стимул с жизненным опытом человека и носят синкретичный характер, организуя контекст за счет одновременного возникновения множества связей между предметами и явлениями реального мира и порождаемыми им образами. Но такого рода синкретизм имеет свою логику: цельная картина, которую отражает смысл высказываний, строится вокруг главного, основного; понимание также ориентируется на главное и соответствует коммуникативному замыслу адресата. Если левое полушарие обеспечивает построение и анализ сложных языковых конструкций, то правое обеспечивает соотнесенность высказывания с внеязыковой деятельностью. Эксперимент с билингвами показывает, что именно правое полушарие являет глубинные семантические структуры языкового сознания – типичное отношение языкового выражения к референту, отражающее и формирующее личностный смысл [Ротенберг В.С. Интернет-ресурс].

Итак, в естественных условиях оба полушария функционируют как взаимодополняющие системы как при производстве и восприятии вербальной информации, так и при смыслообразовании и смысловосприятии. Каждый компонент сознания участвует в смыслообразовании, процесс которого, несомненно, представляет огромный научный интерес и, вероятно, будет пристально изучаться самыми различными дисциплинами на интегративной основе.

**Литература**

1. Братусь, Б. С. Общая психология. Т. 1. Введение в психологию. – М.: ACADEMIA, 2005. – 352 с.
2. Выготский, Л. С. Проблема сознания // Собрание сочинений: в 6 т. – М.: Педагогика, 1982. – Т. 1. Вопросы теории и истории психологии. – С. 156–167.
3. Головин, С. Ю. Словарь психолога-практика. – 2-е изд. – Минск: Харвест, 2003. – 976 с. – (Б-ка практической психологии).
4. Иванов, А. В. Сознание и мышление. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1994. – 130 с.
5. Леонтьев, Д. А. Психология смысла: природа, строение и динамика смысловой реальности. – 2-е, испр. изд. – М.: Смысл, 2003. – 487 с.
6. Петровский, А. В. Введение в психологию: учебник. – М.: Академия, 1996. – 496 с.: ил. – Библиогр.: с. 491.
7. Поршнев, Б. Ф. О начале человеческой истории: проблемы палеопсихологии. – М.: Мысль, 1974. – 487 с.
8. Ротенберг В.С. Функциональная асимметрия и речь. URL.: <http://biblios.newgoo.net/t6162-topic>
9. Черниговская Т.В., Деглин В.Л. Метафорическое и силлогистическое мышление как проявление функциональной асимметрии мозга // Тартуский ун-т. Ученые записки. Вып. 720. – Тарту, 1986.

**Е.Н. Ширлина**

**УСТОЙЧИВЫЕ ПРЕДЛОЖНЫЕ СОЧЕТАНИЯ КАК ДИСКУРСИВНЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

В настоящее время исследователи уделяют самое пристальное внимание сочетаниям неполнозначных единиц языка с полнозначными частями речи. Этот интерес обусловлен тем, что данные единицы структурируют текст, или дискурс. Дискурсивные слова – это единицы, которые, с одной стороны, обеспечивают связность текста и, с другой стороны, самым непосредственным образом отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего, позицию говорящего. [1. С. 7] Таким образом, данные единицы управляют процессом общения. Они способны выражать вероятностную и ценностную оценку говорящим тех фактов, которые он сообщает слушающему, сопоставляют и противопоставляют разные утверждения.

Среди дискурсивных единиц языка особое место, на наш взгляд, занимают предложные сочетания. Устойчивые сочетания предлогов с именами существительными (in Absprache, in Anbetracht, zum Zweck, aus Anlaβ и др.) представляют собой особую группу семантико-синтаксических единиц, обладающую признаками, отличными от признаков свободных предложно-именных сочетаний. Поэтому такие предложные конструкции имеет смысл рассматривать как особые сложные единицы с фиксированной структурой взаимозависимых элементов, изучать которые нужно в целом, а не как набор отдельных компонентов [2. С. 4]. Семантические и синтаксические особенности устойчивых предложных сочетаний являются результатом активных языковых процессов, протекающих на их основе. Среди таких процессов в первую очередь стоит назвать релятивизацию (грамматикализацию) и модализацию.

В процессе релятивизации предлог в составе устойчивого предложного сочетания частично десемантизируется, наблюдается потеря предлогом полнозначности и информативности. В случае полной релятивизации предлог утрачивает свою специфику и превращается в особый, лишенный всякого лексического значения формант. Имя существительное также подвергается десемантизации. При частичной релятивизации она выражается в ослаблении предметности существительного, например: *im Kopf, im Blut, von Herzen, im Entwurf* и т.д. Предложные сочетания с существительными-девербативами подвергаются полной релятивизации, так как предметность таких существительных изначально ослаблена (*in betreff, unter Berücksichtigung, in Annahme* и др.). Такие сочетания выполняют в тексте функцию дискурсивных коннекторов, или межфразовых скреп. Дискурсивные коннекторы являются одним из средств отражения в языке универсальной категории отношений. [3: С. 5] Предложные сочетания способны выражать широкий спектр отношений не только внутри предложения, но и между отдельными предложениями в тексте.

***Im Vergleich*** *dazu sind Sheelaghs Ghoststories ab sofort für Kleinkinder ab vier Jahren freizugeben.* [9. S. 320]*(сравнительные отношения)*

*Den Weg über die Landstraße N6 und dann über die Berge hat sie* ***im Gegensatz*** *zu meiner knatschigen englischen Bekannten und meiner quengeligen Wenigkeit in einem Rutsch samt Rucksack erledigt.* [9. S. 306–307]*(противопоставительные отношения)*

***Zu*** *allem* ***Überfluss*** *verlaufe ich mich auch wieder und nehme den viel längeren Weg.* [9. S. 316] *(градационно-присоединительные отношения)*

Интерпретацию фактов говорящим, их оценку с точки зрения правдоподобности, эмоциональную оценку происходящего выражают предложные сочетания с модальным значением.

*Объективная* модальность реализуется в предложных сочетаниях со следующими значениями:

1) значение реальности/нереальности сообщаемого: in Wirklichkeit, in Realität и др.:

*Und so werden alle nicht wissen, dass es nicht ihr Aussehen ist, dem sie* ***in Wahrheit*** *verfallen sind, nicht ihre angeblich makellose äußere Schönheit, sondern einzig ihr unvergleichlicher, herrlicher Duft!* [8. S. 218].

*Dudelsackmusik passt wohl am besten zu dieser Landschaft und* ***in der Tat*** *ist Galiciens Nationalinstrument, das leidend quäkende Töne von sich gibt, eine Art Schafseuter-Schalmei!* [9. S. 316].

2) значение возможности (вероятности): unter Umständen, in Annahme, in der Voraussicht, bei Gelegenheit:

*“Es unterhält mich nur dadurch,” sagte K., “dass ich einen Einblick in das lächerliche Gewirre bekomme, welches* ***unter Umständen*** *über die Existenz eines Menschen entscheidet”* [7. S.: 80].

3) значение необходимости или желательности: aus Notwendigkeit, im Notfall, im Bedarfsfall; gegen Willen, auf Wunsch, nach Herzenslust:

*Die Flißacken nannten* ***auf Verlangen*** *der Reihe nach, wie sie saßen, ihre Namen und kippten die Tassen, dass die Adamsäpfel ruckten* [6. S.19].

Sie waren immer in Eile, nur sehr **wider Willen** waren sie im Dorfe… [7. S. 292].

Aber leider ist die Pflanze **auf Geheiß** des “Opus Dei”, einer Geheimorganisation der katholischen Kirche, entfernt worden [9. S. 225].

*…* ***nach Möglichkeit*** *musste es in einen anderen Sprengel…* [8 S. 24].

*Aber der alte Schäferhund kann Deutsch offensichtlich nicht ausstehen, den als ich versuchte, ihm* ***auf Wunsch*** *der Bäuerin einige Kommandos aus seiner angestammten Heimat beizubringen, weigert er sich lautstark, sie zu befolgen* [9. S. 317–318].

4) степень уверенности говорящего в достоверности сообщаемого: ohne Zweifel, auβer Zweifel, in Zweifel (sein), in dem Glauben (leben):

*Und man kletterte nacheinander über die beiden Blechstufen…und machte es sich auf den Polstern beqem, die –* ***ohne Zweifel*** *zu Ehren Herrn Permaneders – blau und weiβ gestreift waren [5. S. 328].*

Как видно из приведённых выше примеров, ядро предложных сочетаний с объективной модальностью чаще всего формируют существительные с модальным значением (Zweifel, Glauben, Möglichkeit, Wirklichkeit, Willen и др.). Предложные сочетания с этими существительными, как правило, синонимичны конструкциям с модальными глаголами или модальным словам: vermuten – in Vermutung, annehmen – in Annahme, zweifeln – in Zweifel, glauben – in dem Glauben, wollen – gegen Willen; in der Tat – tatsächlich, in Wirklichkeit – wirklich, nach Möglichkeit – möglichenfalls и др.

В основе *субъективной* модальности лежат эмотивность, экспрессивность и оценка.

*Эмотивность* – это чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека. Эмотивность всегда экспрессивна и оценочна.

Устойчивые предложные сочетания могут выражать различные эмоции и чувства: нетерпение (zur Sache!), отвращение (zum Kotzen!), иронию (zum Piepen!) и др.

Die holländische Familie findet das, was ich sage, ***zum Brüllen*** komisch und lacht herzhaft, bis der Vater sich fängt und sagt: “Was? Sie sind fast sechshundert Kilometer gelaufen und immer noch macht es Ihnen keinen Spaß?” [9. S. 334]

*Экспрессивность* – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма.

Экспрессивны предложные сочетания, обозначающие интенсивность, напряженность и длительность действия (im Hui, im Handumdrehen, im Husch, im Augenblick, mit Hast), высшую степень чего-либо (zum Tode, zum Sterben, im Übermaβ (der Freude, des Glückes)):

*…und mit einem einzigen, kurzen, kramphaften Ruck zog er die Luft so heftig ein, dass sie* ***im Nu*** *seine Kehle austrocknete und ihn husten machte* [5. S. 468].

***Im Augenblick*** *war ich erleichtert…* [4. S. 217].

*Ja, gnädige Frau, ich hasse diesen Namen* ***aus Herzensgrund****, seit ich ihn zum ersten Mal vernahm* [5. S. 35].

*Man stand,* ***zum Hinsinken*** *müde…* [4. S. 218].

*Falls meine tote Oma mit mir kommunizieren wollte, würde sie wohl kaum diesen abstrusen Weg über Rita wählen, den erstens wüsste sie, dass ich mich* ***zu Tode*** *erschrecken würde, und zweitens mochte sie solche Leute wie die Irre aus Utrecht schon zu Lebzeiten nicht besonders* [9. S. 320].

Экспрессией также обладают клятвенные заверения (Auf Ehren! Bei Gott!) и другие восклицания (zu Befehl!). В этом случае вспомогательным средством формирования модальности является интонация.

*Оценка* – это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно.

Предложные сочетания могут выражать положительную (zum Glück, im Vorteil, in Ordnung, mit Erfolg) и отрицательную (zum Unglück, im Nachteil, in Unordnung, ohne Erfolg, für die Katz(e), zum Erbarmen) оценку.

*Dass alles ganz* ***in Ordnung*** *ist, muss man leider bezweifeln* [5. S. 499].

*Außer uns sind* ***zum Glück*** *nur vier andere Pilger im Haus, den Vega ist kein beliebter Ort für Übernachtungen* [9. S. 300].

*Meine Wut brodelt immer noch in mir, also stehe ich mit erhobenem Zeigefinger wieder auf und brülle Americo entgegen, dass er mit seiner Einstellung in Deutschland im Übrigen in den Knast käme – und, wie ich fände,* ***zu Recht***[9. S. 231].

Предложные сочетания со значением оценки различаются по степени экспрессивности, ср.: zum Unglück (нейтральное) – für die Katz(е) (экспрессивное).

С оценкой тесно связано сравнение, поэтому такие ПИС, как im Vergleich (mit), im Unterschied (zu), im Gegenteil, im Gegensatz (zu) также имеют модальное значение.

*Die Mahlzeiten…waren auf sein wiederholtes und strenges Geheiβ von einer Einfachheit, die* ***im Gegensatze*** *zu dem weiten, parkettierten Speisezimmer…komisch wirkte* [5. S. 445].

*Das, was ich über den Buddhismus bisher gelesen habe, ist Kinderkram* ***im Vergleich*** *zu ihrem Erfahrungsschatz, den sie nun freigiebig mit mir teilt* [9. S. 249].

Устойчивые сочетания первообразных полисемантичных предлогов c именами существительными представляют собой постоянно растущую группу дискурсивных единиц языка, потому что формирование модальных и реляционных значений на их основе позволяет им с большей точностью и большей экономией языковых средств выражать различные логико-смысловые отношения в предложении и в тексте. Данные процессы можно наблюдать не только в немецком, но и в других языках. Это даёт основание рассматривать формирование устойчивых сочетаний предлога и имени как общеязыковую тенденцию.

**Литература**

1. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. – М.: Русские словари, 2000.
2. И.В Дубровина. Предложные конструкции в аспекте когнитивной грамматики (диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук). – Ульяновск, 2004.
3. С.Е. Молчанова. Функционально-семантическое поле дискурсивных коннекторо в современном английском языке (диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук). – Ростов-на-Дону, 2006.

**Список источников примеров**

1. Frisch М. Homo Faber. – CПб.: КАРО, 2007.
2. Thomas Mann. Buddenbrooks. – M.: Verlag für Fremdsprachige Leser, 1956.
3. Grass G. Die Blechtrommel. – СПб.: КАРО, 2005.
4. Kafka F. Das Schloß. – Frankfurt-am-Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1994.
5. Süskind P. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. – Zürich: Diogenes, 1985.
6. Hape Kerkeling. Ich bin dann mal weg. Meine Reise auf dem Jakobsweg. – Piper Verlag GmbH, München, 2006.

СОДЕРЖАНИЕ

*Богословская И.В.* Метод денотативного анализа при изучении структуры текста

*Бутакова Л.О.* Региональный аспект изучения языкового сознания: итоги экспериментального исследования

*Вилисова Е.В.* Особенности языкового сознания юристов (на примере свободного ассоциативного эксперимента)

*Воронина Л.В.* Концептуальная структура именных производных слов немецкого языка

*Голикова Т.А.* «Память» или «воспоминание»: русско-тюркские лингвокультурологические соответствия

*Гуц Е.Н.* Значение слова в языковом сознании и в словаре: опыт экспериментального регионального исследования

*Давлетова Я.А.* Экспериментальное исследование процессов понимания с использованием метода «встречного текста» (на материале библейских текстов)

*Дубкова О.В.* Психолигвистический анализ лексических несоответствий в двуязычном переводе (на материале русского и китайского языков)

*Дуброва Ю.Ю.* Структурно-содержательная специфика многокомпонентных терминов

*Ефименко Н.В.* Звуко-цветовая организация вербальной модели и возможность ее совершенствования

*Залевская А.А.* Некоторые вопросы теории и практики экспериментального исследования

*Засекина Л.В.* Роль категории значения слова в решении методологических и прикладных проблем современной психолингвистики

*Зубкова О.С.* Коммуникативная тональность профессиональной метафоры: некоторые результаты экспериментального исследования

*Игнатенко В.В.* Экспериментальные исследования производственной метафоры

*Исупова М.М.* Исследование характера ассоциативных связей концепта «искушение»

*казнова н.н.* Особенности моделирования виртуальной языковой личности во французской блогосфере

*Каримова Р.А.* Вербализация визуальных образов в устном дискурсе

*Кизилова Т.Ю.* Некоторые аспекты концептуализации в художественном произведении (на материале рассказа Деборы Могга “Empire building”)

*Кинцель А.В.* Ассоциативный принцип в системе современных наук о сознании человека

*Кирилина А.В.* Повседневность как «ресурс» описания языка в динамической синхронии

*Колева-Златева Ж.* Понятие диахронического тождества в этимологизации лексики звукосимволического происхождения

*Корниевская С.И.* Доступ к слову в ситуации билингвизма: активация, конкуренция, выбор

*Кортунова. Е.В.* Экспериментальное исследование восприятия имени собственного в тексте

*Кремнева А.В., Попадинец Р.В.* Экспериментальное исследование образа педагога высшей школы в сознании носителей разных культур

*Крюкова Н.Ф.* Метафора как инструмент художественного смыслообразования

*Курганова Н.И.* Моделирование когнитивных операций на базе ассоциативных полей

*Лебедева С.В., Кривко И.П.* Проксонимическая аттракция в лексиконе индивида

*Маджаева С.И.* Профессиональный опыт как способ функционирования термина

*Масленникова Е.М.* Предметная соотнесенность и смысловой ряд художественного текста

*Миронова Н.И.* Новая область применения когнитивной методологии – методика преподавания русского языка в школе

*Михалёв А.Б.* Генеративный потенциал звукоизобразительности (этюд корневой основы -*каз*- в русском языке)

*Мкртычян С.В.* Моделирование фазы пускового момента речемыслительного процесса в аспекте стилеобразования

*Муравская И.А.* Моделирование психологических механизмов восприятия текста (на примере анализа шуток/ анекдотов)

*Мырзашова А.К.* Концепт *көңіл* в когнитивной картине мира казахов

*Нежура Е.А.* Контекстуальные проксонимы в креолизованном тексте

*Никуличева Д.Б.* Психолингвистический феномен творчества поэта-полиглота Вилли Мельникова

*Осипова А.В.* Сравнительный анализ образов языкового сознания *преступление и наказание* (на материале русского и английского языков)

*Остроумова М.В.* Коррелятивные отношения эмоциональной и когнитивной доминант в художественном тексте

*Пешкова Н.П.* «Контртекст» реципиента при понимании сообщений информирующего типа

*Пилипчук С.В.* Языковая личность в межкультурном общении

*Попова Т.Г.* Метафора как познавательный процесс

*Репринцева М.А.* Мир восприятий и ассоциаций человека как основа формирования естественного метаязыка

*Рогожникова Т.М., Кочетова Г.Р.* Исследование цветовой ассоциативности звуков башкирского и татарского языков

## *Садикова В.А.* Топы ОБЩЕЕ и ЧАСТНОЕ, АБСТРАКТНОЕ и КОНКРЕТНОЕ, РОД и ВИД в языке и речи

*Сазонова Т.Ю.* Психолингвистические аспекты именования: концепты, объекты и действия

*Салихова Э.А.* Среднестатистический ассоциативный профиль развития значения слова у билингва

*Сошников А.О.* Влияние мелодического и динамического компонентов на механизмы восприятия спонтанных монологических текстов

*Степыкин**Н.И.*Моделирование концепта *politeness* [методом составления концептуальных карт](#_Toc282530964)

*Сундуева Е.В.* Манифестация значений ‘сжимать; собирать воедино’ с помощью корневого согласного *[m]* в монгольских языках

*Тимирханов В.Р.* Категории языковой синергии: декларативные и сущностные характеристики

*Трофимова Е.Б., Трофимова У.М.* Проявление иконизма в условиях психолингвистического эксперимента

*Трошина Н.Н.* Лингвокультурология и антропоцентрическая парадигма

*Урманова Ю.Р.* Фактор адресата в процессах речевого воздействия

*Утробина Т.Г.* Релятивная функция рекламного текста в интерпретации кинестемы

*Федяева Н.Д.* Культурно-речевые и когнитивные нормы в синергетическом аспекте

*Христова Н.А.* Проблемы нарушения языковой нормы в текстах СМИ

*Чугунова С.А.* Корпореальное время

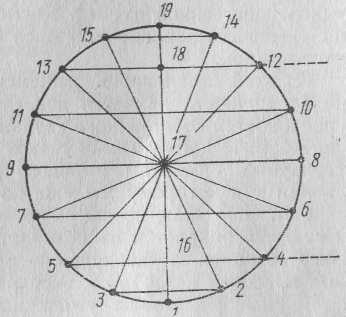
*Шварко Л.И.* Системные и дискурсивные характеристики концептов педагогической профессии

## Шелестюк Е.В. Смыслообразование на разных уровнях сознания

*Ширлина Е.Н.* Устойчивые предложные сочетания как дискурсивные единицы языка (на материале немецкого языка)

1. Главная особенность динамической синхронии состоит в скоротечности многих процессов и краткости существования многих проявлений развития языка. С позиции современных научных моделей зафиксировать их сложно. Так, не успев развиться, отмирает т.н. «язык падонков»; в постоянной трансформации находятся интерактивные жанры Интернет-коммуникации; на глазах меняется функционирование русского языка в мегаполисе и т.д. [↑](#footnote-ref-2)
2. Исследование проведено при поддержке гранта №68568 K, предоставленного венгерским фондом OTKA. [↑](#footnote-ref-3)
3. Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Образ мира как условие взаимопонимания и сотрудничества на Севере Европы», проект № 11-14-51004а/С. [↑](#footnote-ref-4)
4. В словаре В.Даля приводятся, видимо, как омонимы *казать* «показывать, предъявлять, давать видеть, явить» и *казать* запад. и юж. «сказывать, говорить, баять». М. фон Фасмер приводит эти два значения в одном ряду, а также считает вероятным их родство со значениями «светить, блестеть, видеть, учить». В нашем исследовании мы исходим из предположения о первичной звукоизобразительности значения «говорить» и о синкретичности с ним или производности от него значения «показывать». [↑](#footnote-ref-5)
5. Параллельным примером сосуществования значений «говорить» и «показывать» может служить греческая лексема *δηλώνω*«заявлять, декларировать; регистрировать; показывать, проявлять себя». [↑](#footnote-ref-6)
6. Интересно в этой связи отметить доминирующую роль инхоативности префикса *за*- в жаргонном *залететь* «забеременеть». [↑](#footnote-ref-7)
7. Ср. то же жаргонное *залететь* в значении «попасться, быть пойманным», где «начало» и «конец» имплицитно сосуществуют. [↑](#footnote-ref-8)
8. Правда, не исключена вероятность производности *наказать* от *казить* «калечить, уродовать» и его связь с *казнить*. [↑](#footnote-ref-9)
9. А.В. Иванов представляет интегральную модель человеческого сознания так:

   1 – праждня-интуиция, прото-«я»; 2 – интероцептивные ощущения; 3 – инстинктивно-аффективная интуиция; 4 – экстероцептивные ощущения; 5 – эмоциональная интуиция (эмпатия); 6 – восприятия; 7 – чувственная интуиция; 8 – конкретные представления; 9 – фантазия; 10 – рассудок; 11 – продуктивное воображение (имагинативная интуиция); 12 – разум; 13 – символическая интуиция; 14 – эйдетическое умозрение; 15 – эйдетическая интуиция; 16 – телесное «я»; 17 – социальное «я»; 18 – нравственное «я»; 19 – мистическая интуиция, космическое «Я».

   [↑](#footnote-ref-10)